

*Boletim de Filologia*

# BOLETIM DE FILOLOGIA

TOMO XVI — FASCÍCULOS 3 e 4



CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS  
LISBOA  
1957

## Sumário:

### Artigos

|                                                                                                     |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| PAUL AEBISCHER, <i>Le zebre «âne sauvage» de la Péninsule Ibérique et Brunetto Latini</i> . . . . . | 165-175 |
| ALBIN EDUARD BEAU, <i>A realza na poesia medieval e renascentista portuguesa — II</i> . . . . .     | 176-221 |
| SILVIA SKORGE, <i>Os sufixos diminutivos em português — II</i> . . . . .                            | 222-305 |
| DIEGO CATALÁN, <i>El ceceo-zeseo al comenzar la expansión atlántica de Castilla</i> . . . . .       | 306-334 |

### Miscelânea

|                                                                                      |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| VICTOR BUESCU, <i>Roum. stână, Port. branda, Esp. braña</i> . . . . .                | 335-343 |
| JOSÉ INÊS LOURO, <i>Notas Etimológicas:</i><br>Manjerição - manjerico . . . . .      | 344-347 |
| Mejengra . . . . .                                                                   | 347-350 |
| Peneira . . . . .                                                                    | 350-352 |
| GRACIETE NOGUEIRA BATALHA, <i>Para uma interpretação do topónimo Macau</i> . . . . . | 353-363 |

### Recensões críticas

|                                                                                                                    |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| PEDRO ROCA GARRIGA, <i>Los términos de color en la toponimia catalana</i> (Maria Leonor Carvalho Buescu) . . . . . | 364-365 |
| MANUEL ALVAR, <i>Endechas judéo-españolas</i> (Juan Veny Clar) . . . . .                                           | 365-367 |

(V. continuação na pág. 3 da capa)

---

## PREÇOS

### Tomo VII e seguintes:

#### Portugal, Espanha e Brasil

|                                |        |
|--------------------------------|--------|
| Cada tomo (4 fascs.) . . . . . | 80\$00 |
| Fascículo avulso . . . . .     | 20\$00 |

#### Outros Países

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| Cada tomo (4 fascs.) . . . . . | 100\$00 |
| Fascículo avulso . . . . .     | 25\$00  |

### Tomos I a VI:

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| Cada tomo (4 fascs.) . . . . . | 160\$00 |
| Fascículo avulso . . . . .     | 40\$00  |

(N. B. — O fascículo 2 do tomo I só se vende a compradores da colecção completa da revista).

---

## REDACÇÃO E ADMINISTRAÇÃO

## CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS

TRAVESSA DO ARCO A JESUS, 13 — LISBOA (PORTUGAL)

## PEDIDOS À LIVRARIA SÁ DA COSTA

RUA GARRETT, 100-102 — LISBOA (PORTUGAL)

**BOLETIM**  
**DE**  
**FILOLOGIA**

**TOMO XVI**



**CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS**  
**LISBOA**  
**1956-1957**

# ÍNDICE DO TOMO XVI

## Artigos

|                                                                                                                    |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| AEBISCHER (PAUL), <i>Le zebro «âne sauvage» de la Péninsule Ibérique et Brunetto Latini</i> .....                  | 165-175 |
| ALVAR (MANUEL), <i>El arabismo (an-)na'ura y su difusión en la toponimia peninsular</i> .....                      | 1-13    |
| BEAU (ALBIN EDUARD), <i>A realza na poesia medieval e renascentista portuguesa — II</i> .....                      | 176-221 |
| CATALÁN (DIEGO), <i>El ceceo-zeeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla</i> .....                         | 306-334 |
| GLASER (EDWARD), <i>The «statio solis» (Joshua 10:12-14) as a theme in ibcrian letters of the golden age</i> ..... | 14-49   |
| SKORGE (SILVIA), <i>Os sufixos diminutivos em português 50-90 e</i> .....                                          | 222-305 |

## Miscelânea

|                                                                                                                                              |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| BATALHA (GRACIETE NOGUEIRA), <i>Para uma interpretação do topónimo Macau</i> .....                                                           | 353-363 |
| BUESCU (VICTOR), <i>Roum, stână, Port. branda, Esp. braña</i> .....                                                                          | 335-343 |
| CINTRA (LUÍS F. LINDLEY), <i>D. Pedro, conde de Barcelos, Gomes Lourenço de Beja e a autoria da «Crónica Geral de Espanha de 1344»</i> ..... | 137-139 |
| LOURO (JOSÉ INÊS), <i>Nomes das Alvéloas em Português</i> .....                                                                              | 125-136 |
| LOURO (JOSÉ INÊS), <i>Notas Etimológicas</i>                                                                                                 |         |
| Manjerição-manjerico .....                                                                                                                   | 344-347 |
| Mejengra .....                                                                                                                               | 347-350 |
| Peneira .....                                                                                                                                | 350-352 |

## Recensões críticas

|                                                                                                                                                                          |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| ALVAR (MANUEL), <i>Endechas judeo-españolas</i> (Juan Veny Clar) .....                                                                                                   | 365-367 |
| ARES MONTES (JOSÉ), <i>Góngora y la poesia portuguesa del siglo XVII</i> (Maria de Lourdes Belchior) .....                                                               | 151-156 |
| ASENSIO (EUGENIO), <i>Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media</i> (A. E. Beau) .....                                                             | 398-401 |
| BOUSOÑO (CARLOS), <i>La Poesia de Vicente Aleixandre</i> (Maria Aliete Dorez) .....                                                                                      | 156-160 |
| CORTÉS (LUIS L.), <i>Antología de la poesia popular rumana</i> (Victor Buescu) .....                                                                                     | 377-398 |
| <i>Die deutsche Lyrik. Form und Geschichte. Interpretationen. I. Von Mittelalter bis zur Frühromantik. II. Von der Spätromantik bis zur Gegenwart</i> (A. E. Beau) ..... | 143-144 |
| EMRICH (WILHELM), <i>Die Symbolik von Faust II. Sinn und Vorformen</i> (A. E. Beau) .....                                                                                | 406-407 |
| <i>Freundesgabe für E. R. Curtius zum 14. April 1956</i> (A. E. Beau) ...                                                                                                | 140-142 |
| <i>Gedichte Goethes</i> (A. E. Beau) .....                                                                                                                               | 405     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| GOETHE (J. W.), <i>Tagebücher, Band I, 1770-1810. Herausgegeben von Gerhart Baumann (A. E. Beau)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 150-151 |
| GOETHE (JOHANN WOLFGANG), <i>Tagebücher, Band II, 1811-1823; Band III, 1823-1832 (A. E. Beau)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 406     |
| GOETHES (WERKE), Herausgegeben von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zur Berlin <i>Jugendwerke. 1. Dramen und dramatische Szenen (1757-1773). 2. Dramen und dramatische Szenen (1774-1775). 3. Prosaschriften (1757-1775) — Die Leiden des jungen Werthers. 1. Text, Erste und Zweite Fassung — Faust. 1. Urfaust, Faust, ein Fragment — Torquato Tasso, 1. Die Gesamt- und Einzeldrucke von Goethes Werken (A. E. Beau)</i> ..... | 147-149 |
| JENS (WALTER), <i>Statt einer Literaturgeschichte (A. E. Beau)</i> ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 403-405 |
| LEITE DE VASCONCELLOS (J.), <i>Filologia Barranquenha (Apostamentos para o seu estudo) (Manuel Alvar)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 370-376 |
| MENARINI (ALEERTO), <i>Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema. Saggi di filmologia linguistica (Heinz Kröll)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 367-370 |
| MÜLLER-BOCHAT (EBERHARD), <i>Lope de Vega und die italienische Dichtung (A. E. Beau)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 402-403 |
| PABST (WALTER), <i>Venus und die missverständene Dido. Literarische Ursprünge des Sibyllen- und des Venusberges (A. E. Beau)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 142-143 |
| ROCA GARRIGA (PEDRO), <i>Los términos de color en la toponimia catalana (Maria Leonor Carvalho Buescu)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 364-365 |
| SCHEUERMEIER (PAUL), <i>Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz, vol. II. (Jorge Dias)</i> ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 160-163 |
| STAIGER (EMIL), <i>Die Kunst der Interpretation. Studien zur deutschen Literaturgeschichte (A. E. Beau)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 144-145 |
| STAIGER (EMIL), <i>Goethe, Band II, 1786-1814 (A. E. Beau)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 145-147 |
| WILHELM (JULIUS), <i>Beiträge zur romanischen Literaturwissenschaft (A. E. Beau)</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 401-402 |
| <i>Vida do Centro</i> .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 408-412 |

# El arabismo (an-) na'ūra y su difusión en la toponimia peninsular

A Luis F. Lindley Cintra, amigo.

Don Miguel Asín agrupó una serie de nombres de lugar que parecen remontar al árabe *an-na'ūra* <sup>(1)</sup> y sus datos han sido aceptados por Caro Baroja en un estudio del más subido interés <sup>(2)</sup>. Sin embargo, una consideración de los materiales reunidos nos deja insatisfechos <sup>(3)</sup>.

La ejemplificación aducida por don Miguel Asín remonta a varias etimologías, según pienso.

En primer lugar, creo que hay que separar del étimon árabe los topónimos asturianos y pirenaicos. El *Nora* ovetense está emparentado etimológicamente con *Norax*, nombre de un príncipe tartesio fundador de *Nora* en Cerdeña <sup>(4)</sup>; con el topónimo asturiano se relacionan *Noreña*, *Noriega* y *Nores* <sup>(5)</sup>, que nada tienen que ver con *an-na'ūra* <sup>(6)</sup>. Es presumible que en Asturias, tierra de lluvias

---

<sup>(1)</sup> *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid-Granada. 1940, s. v. *anoria(s)*, *añora*, *naura*, *nora*, *norela*, *noria* y *ñora*.

<sup>(2)</sup> *Norias, azudas, aceñas*. RDTP, X, 1954, p. 59.

<sup>(3)</sup> El librito del gran maestro del arabismo motivó una breve pero sustanciosa reseña de M. Sanchis Guarner, «Est. Románicos», I, 1947-48, pgs. 200-201, que no afecta al problema que ahora consideramos.

<sup>(4)</sup> R. Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid, 1952, p. 111.

<sup>(5)</sup> Fonéticamente, esta forma podía ser un plural de *nora*, pero su presencia en las cercanías de Oviedo me parece tan inexplicable como la de otros *Nor*-asturianos. Vid. R. Menéndez Pidal, *Dialecto leonés*. RABM, 1906, p. 154, y E. Alarcos, *Sobre el área medieval del plural asturiano -AS > -es*, «Archivum», I, 1951, pgs. 167-169.

<sup>(6)</sup> Es raro que Asín haya separado estos tres topónimos del *Nora* precedente. Creo que forman una segura unidad.

abundantes, las norias hayan faltado siempre <sup>(7)</sup>. Me permito aducir el testimonio de un etnógrafo de reconocida solvencia: «Es lógico pensar que la noria de sangre ha de hallarse asociada con otros elementos culturales de los que se encuentran en la «España seca» y que sólo esporádicamente cabrá hallarlas en las regiones incluidas en la «España húmeda». Así, ni en Vizcaya y Guipúzcoa, ni en la montaña de Santander, ni en Asturias, ni en zonas considerables de Galicia, puede decirse que existen regadíos con norias, dignos de recuerdo» <sup>(8)</sup>.

Tampoco los topónimos pirenaicos deben remontarse al arabismo. Así empleó para su *Contribución* los tomos del *Diccionario* geográfico de Madoz <sup>(9)</sup>, sin embargo no encuentro en ellos el *Naura* leridano de la p. 125. Hay, sí, un *Naura* poco explícito <sup>(10)</sup>, localizado en la frontera francesa (término de Queralps, provincia de Gerona), que parece ser variante de *Nuria* <sup>(11)</sup>. Esta localización es todavía menos propicia que la asturiana para la existencia de las norias <sup>(12)</sup>.

Eliminados, por no pertinentes, los topónimos más septentrionales quedan por ver las formas y difusión de los derivados de a n - n a - ū r a. En mi consideración entrará, también, Portugal <sup>(13)</sup>.

(7) El leonés *nora* no aparece en los glosarios y monografías dedicados al asturiano por M. J. Canellada, L. Rodríguez Castellano, M. Menéndez, J. Neira ni en los diccionarios de Vigón y Acevedo. Solamente otra forma, *nora*, se recoge en un vocabulario de la región: en el de Rato (cit. por Corominas en su DCELC, III, p. 522 b), pero es voz importada y sin el significado de 'noria' (vid. F. Krüger, *El léxico rural del Noroeste ibérico*. Madrid, 1947, pgs. 87-88).

(8) J. Caro Baroja, *Sobre la historia de la noria de tiro*, RDTP, XI, 1955, p. 72.

(9) Según dice en las pgs. 11 y 17 del prólogo.

(10) «isla (vid. *Nuria*)» XII, p. 33 a.

(11) He hecho gestiones para averiguar si realmente existe la alternancia *Naura* / *Nuria*. Hasta ahora, *Naura* parece desconocido en la región que aduce Madoz.

(12) Fonéticamente *Naura*, de remontar al étimo árabe, hubiera reducido su diptongo, vid. F. de B. Moll, *Gramática histórica catalana*. Madrid, 1952 p. 94.

(13) Extraigo mis datos de las siguientes obras:

Para Portugal de la *Chorographia moderna* de João Maria Baptista, Lisboa, 1874-1879 (7 volúmenes) y del *Diccionario postal e chorographico* de João Baptista da Silva Lopes, Lisboa, 1891-1894 (3 volúmenes).

Para España del *Diccionario geográfico-estadístico-histórico* de Pascual Madoz, Madrid, 1845-1850 (16 volúmenes), del *Diccionario Geográfico Postal de España* [s. a.] (2 volúmenes) y del *Diccionario Corográfico de España* del Instituto Nacional de Estadística [s. a., censo de 1940] (4 volúmenes).

En la Península, los derivados de la voz árabe responden a tres tipos <sup>(14)</sup>.

a) *Añora*: Córdoba, región de los Pedroches; id., dos top. de Pozoblanco.

*La Añora*: Jaén, Torre del Campo; Granada, Piñar.

*Añora del Cojo*: Córdoba, id.

*Añoreta*: Córdoba, Fuenteovejuna.

*Ñora*: Murcia, id.; Granada, Puebla de don Fadrique.

*La Ñora*: Murcia, Alcantarilla; Córdoba, Adamuz; Montejicar, Piñar y Alamedilla (los tres en Granada).

*La Ñora de Bermejo*: Murcia, Lorca.

*Ñoreta*: Alicante, Orihuela; Níjar <sup>(15)</sup> y Senés <sup>(16)</sup> (ambos en Almería).

*Ñoretas*: Córdoba, Adamuz.

*Ñorica*: Totana y Jumilla (ambos en Murcia).

El tratamiento fonético del arabismo es normal: an-na'ŭra palataliza en ñ su -nn- <sup>(17)</sup> y reduce a o el diptongo au <sup>(18)</sup>. Las formas sin a- inicial se explican fácilmente por una errónea desaglutinación del artículo: *la añora* > *lañora* > *la ñora*.

Obsérvese que todos estos topónimos se localizan en Murcia (incluyendo a Orihuela, lingüísticamente murciana), Almería, Granada, Jaén y Córdoba.

Las formas acabadas de transcribir tienen apoyo en testimonios antiguos (la voz *annora* se documenta en 1148 <sup>(19)</sup>), en Alfonso el Sabio <sup>(20)</sup> y en el *Diccionario histórico* de la Academia Española, con

<sup>(14)</sup> Cito en primer lugar la provincia, en segundo el municipio.

<sup>(15)</sup> El *Diccionario postal* dice: «o *Noreta*».

<sup>(16)</sup> Vid. nota anterior.

<sup>(17)</sup> Vid. Steiger, *Fonética del hispano-árabe*. Madrid, 1932, p. 176, y Neuvonen, *Los arabismos del español hasta el siglo XIII*. Helsinki, 1941, p. 286.

<sup>(18)</sup> Steiger, op. cit., p. 365, y Neuvonen, op. cit., p. 275.

<sup>(19)</sup> Neuvonen, op. cit., p. 131.

<sup>(20)</sup> *Saber Astron.* IV, 67, cit. por Cejador, *Vocabulario medieval castellano*. Madrid, 1929, pgs. 286 b—287 a, bajo la mala lectura de *nnora*, vid. DCELC, III, p. 522 b.

el testimonio de la *Paleografía* de Terreros) y continua en el murciano <sup>(21)</sup>, en el andaluz de Ecija (según mis encuestas) y, tal vez, en el asturiano <sup>(22)</sup> de hoy.

b) Las formas portuguesas, casi exclusivas, son *Nora* y sus derivados. Con los diccionarios citados en la nota 13 he podido componer la siguiente lista <sup>(23)</sup>:

*Nora*: Braga, Braga; Bragança, Torre de Moncorvo (dos veces); Guarda, Pinhel; Coimbra, Coimbra (dos veces); Castelo Branco, Fundão; Lisboa, Lisboa (tres veces); Lisboa, Azambuja (dos veces); Santarém, Coruche; Portalegre, Alter do Chão; Portalegre, Avis; Portalegre, Fronteira; Portalegre, Arronches; Portalegre, Elvas; Évora, Borba; Évora, Vila Viçosa; Évora, Alandroal; Beja, Odemira; Beja, Castroverde; Faro, Silves; Faro, Tavira; Faro, Vila Real de Santo António; Faro, Loulé.

*Nora d'Apra*: Faro, Loulé.

*Nora dos Velhos*: Faro, Loulé.

*Nora e Andrezes*: Faro, Loulé.

*Nora Nova*: Faro, Castro Marim; Faro, Faro.

*Nora do Serpa*: Faro, Vila Nova de Portimão.

*Noras*: Coimbra, Montemor-o-Velho; Portalegre, Monforte; Beja, Aljustrel.

*Norinha*: Faro, Lagoa.

*Norinhas*: Aveiro, Oliveira de Azemeis.

*Noura*: Vila Real, Murça.

El tratamiento fonético del arabismo hubiera sido el mismo desde la forma na'ûra sin artículo que desde an-na'ura, con él <sup>(24)</sup>. Resulta difícil la reducción del diptongo au, universalmente cumplida

<sup>(21)</sup> J. García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*. Madrid, 1932, p. 90 a., y Caro Baroja, art. cit., p. 59.

<sup>(22)</sup> Vid. nota 7.

<sup>(23)</sup> En primer lugar cito el distrito; en segundo, el concejo.

<sup>(24)</sup> Como es sabido, -NN- latinas o árabes en portugués se reducen a n (Steiger, op. cit., p. 176). En los diccionarios corográficos no encuentro nunca \*Anora(s).

con la sola excepción de la *Noura* de Vila Real (concejo de Murça) <sup>(25)</sup>; ante tal achaque, Corominas propone la acentuación originaria, en la *u*, para las voces portuguesas; mientras que las españolas ofrecerían el traslado tónico *áu* > *áu*, atestiguado por Alcalá. De este modo, el excepcional *Noura* -excepcional dentro de las formas portuguesas de la voz- se explicaría, como el *Noria* de Vila Real, por una nueva coincidencia cultural con las regiones españolas más próximas <sup>(26)</sup>. En el habla viva, *noura* no parece documentarse.

En íntima relación con el portugués están los topónimos gallegos (*Nores*, prov. de Pontevedra, Vilaboa), leoneses (*La Nora*) <sup>(27)</sup> y cacereños (*Nora* <sup>(28)</sup>, *Norejón*, *Norejona*) <sup>(29)</sup>, que tienen apoyo en la documentación antigua <sup>(30)</sup>; sin embargo, la abundancia de topónimos lusitanos y la rareza de los leoneses, me hace pensar que las formas portuguesas sean independientes del castellano-leonés <sup>(31)</sup> y no subsidiarias de él, como dice Neuvonen <sup>(32)</sup> (vid. más abajo, p. 11).

<sup>(25)</sup> A la vista de este topónimo hay que desechar el hipotético *noura*, que con toda razón había supuesto Corominas, DCELC, III, p. 522 b.

<sup>(26)</sup> Vid. F. Krüger, *El léxico rural del Noroeste ibérico*. Madrid, 1947, p. 84, nota 7. Sin embargo en gallego la voz tiene la forma *nora* (Cuveiro, Carré), como en portugués y así lo volvemos a encontrar en la toponimia gallega y leonesa, como señala a continuación.

<sup>(27)</sup> Corrijase un ligero error de Madoz: *La Nora* está en la confluencia del Jamuz con el Orbigo, no con el Tormes. Pertenece al municipio de Alija de los Melones.

<sup>(28)</sup> *Nora Encalada*, *Nora de la Mostaza*, *Nora de la Peona*, *Nora de Robles* y *Nora de Piedrahíta*.

<sup>(29)</sup> Los siete al sur de Alcántara, en las proximidades de la población. En Villaverde (Madrid) hay un *La Norah* que debe ser, a pesar de la ortografía, un derivado del tipo que nos ocupa.

<sup>(30)</sup> Hay un topónimo *Nora* en el documento XVII, línea 3, de Staaff (*L'ancien dialecte léonais*. Upsala, 1907), redactado en Castro Toraf (Sahagún).

<sup>(31)</sup> (a)*nora* no es nada abundante en la literatura castellana (vid. las referencias del DCELC, loc. cit.: una en la *Crónica General*, dos en documentos murcianos. La primera podría ser leonesa, las otras dos, catalanas). La voz falta en el *Diccionario histórico* de la Academia. Téngase también en cuenta lo que dice Krüger, op. cit., p. 87, a propósito de la irradiación tecnológica de las norias desde Portugal.

<sup>(32)</sup> Op. cit., p. 132. La dificultad fonética de la *o* portuguesa acaso se venza con la hipótesis de Corominas expuesta líneas más arriba.

En Lérida, junto al Segre, volvemos a encontrar otro *Nora* que procede sin dificultad de *na'ûra*. Esta voz, cumplidamente atestiguada en catalán antiguo<sup>(33)</sup>, ha cedido el paso a *sénia*, *sinia* (34). El arabismo subsiste hoy, cambiado su sentido, en valenciano bajo la forma *nyora* (35); esta coincidencia léxica del leridano antiguo *nora* con el valenciano actual *nyora* no tiene nada de extraño si consideramos los factores históricos que determinan la creación del valenciano (36).

Debo considerar, por último, los derivados andaluces. En primer lugar tengamos en cuenta los dos *Norela* de Almería (término de Sorbas). En ellos, el sufijo *-ëlla* > *-ela* hay que explicarlo por evolución mozárabe (37). Entre los ejemplos mozárabes comentados por Menéndez Pidal (38) no escasean los testimonios andaluces en los que *-ëllu* > *-el*: justamente sabemos que en Almería se usó el diminutivo *Mohammadel*; hubo un literato jerezano llamado *Lopel* y un par de plantas denominadas *malbel* y *napel*. Las formas femeninas correspondientes a éstas nos son desconocidas, pero cuando una sola vez se documenta el femenino queda desautorizada la hipótesis *nora* + *-ëlla* > *Norela* (39). Sin embargo, y aunque los testimonios escritos de la aljamía no acreditan la correspondencia *-el* / *-ela* (< *-ëllu*), ésta ha tenido que existir como lo prueban (aparte *Norela*) algunos topónimos de la región granadina: *Fonelas* (Guadix), *Torre-Cardela* (Iznalloz).

Los otros *Nora*, *Noreta(s)* andaluces son formas dudosas, pues,

(33) Vid. Corominas, art. cit., Griera, *Tresor*, s. v. y Alcover-Moll, *Dicc. Cat.-Val.-Bal.*, s. v. (los últimos con las mismas referencias).

(34) Estos términos concurrentes son estudiados por Caro Baroja, RDTP, X, 1954, pgs. 52 y ss.

(35) Como es sabido, *nyora* significa en val. y murc. 'guindilla'. Corominas (DCELC, III, p. 523 a) pregunta si este nombre nace por un cultivo cerca de las norias o porque se ha tomado del pueblo murciano *La Ñora*. Teniendo en cuenta el zamorano *nora* 'guindilla' parece preferible la primera hipótesis.

(36) Vid. A. Griera, *Gramática Histórica del català antic*. Barcelona, 1931, p. 16, M. Sanchis Guarner, *Factores históricos de los dialectos catalanes*. «Est. dedicados Men. Pidal», VI, p. 177.

(37) En la zona, el diminutivo más frecuente en el habla familiar es *-ico*.

(38) *Orígenes del español* (3.ª edic.). Madrid, 1950, pgs. 150-151.

(39) *Malbel* / *malbella* (*Orígenes*, p. 151), vid. también M. Sanchis Guarner, *Introducción a la historia lingüística de Valencia*. Valencia, 1948, p. 112-115, y A. Galmés, *El mozárabe levantino*. NRFH, IV, 1950, pgs. 320-321 (aquí se cita una alternancia *Xilviela* / *Xilbela*).

según algunas de mis fuentes, son topónimos alternantes con los que tienen ñ-. El hecho de que las voces con n- sean señaladas como variantes me hace pensar que se trate de castellanizaciones de los tradicionales *Nora*, *Noreta(s)*, extraños, por su ñ- inicial, para los diccionaristas. En efecto, las pretendidas formas con n- aparecen en regiones de ñ- inicial (en Córdoba: 7 casos de ñ-, por uno con n-; en Granada, 5:1; en Almería 2:4<sup>(40)</sup>).

c) Las formas basadas en el actual *noria* son:

*Anorias*: Almería, Huércal Overa.

*Las Anorias*: Albacete, Pétrola.

*Noria*: Navarra, Buñuel; Valencia, Cuart de Poblet; Alicante Villajoyosa; Albacete, Montealegre del Castillo; Arboleas, Fines, Fiñana y Senés (dos) (todos en Almería).

*La Noria*: Cuenca, Leganiel; Madrid, Navalcarnero; Valencia, Requena; Albacete, Alcadozo; Murcia, Caravaca; Jaén, Génave; Illar, Lubrín, Sufli, Uleila del Campo (los cuatro en Almería); Cúllar, Granada, Turón (todos en Granada); Antequera, Iznate (ambos en Málaga); Cádiz, Algeciras; Huelva, Zufre.

*Noria de Abellán*: Almería, Pulpi.

*Noria de Agustín Orano*: Almería, Lubrín.

*Noria de Amat*: Murcia, Jumilla.

*Noria de Dios Chico*: Ciudad Real, Argamasilla de Calatrava.

<sup>(40)</sup> Pero el caso de Almería me parece poco seguro: el mozarabismo *Norelas* (dos veces) tiene que ser anterior a la Reconquista; por tanto, como formas castellanas quedan las alternantes con ñ o n (2:2). Pero esta excepcional igualdad almeriense creo que debe resolverse por comparación con las otras provincias en que se atestiguan casos con ñ-. Agrupando todos los datos de que dispongo obtengo la siguiente tabla:

Córdoba: 7 casos de ñ-, uno de n- inicial.

Jaén: 1 caso de ñ-, cero de n- inicial

Granada: 5 casos de ñ-, uno de n-.

Almería: 2 casos de ñ-, dos de n-.

Murcia (y Orihuela): 6 casos de ñ-, cero de n-.

En total: 21 casos de ñ-, por 4 de n-. El resumen me hace suponer que la voz importada por los conquistadores a Andalucía fué (a)ñora en vez de nora.

- Noria de don Pepe Cortés*: Almería, Lubrín.  
*Noria de Espeliz*: Almería, Tabernas.  
*Noria de la Nofra*: Castellón, La Jana.  
*Noria de la Roja*: Murcia, Aguilas.  
*Noria de la Sierra*: Almería, Huércal Overa.  
*Noria del Zurrón*: Murcia, Aguilas.  
*Noria de Olalla*: Ciudad Real, Santa Cruz de Mudela.  
*Noria de Paco*: Almería, Lubrín.  
*Noria de Piñedo*: Albacete, Montalegre.  
*Noria y Pupaire*: Almería, id.  
*Norias*: Almería, Níjar.  
*Las Norias*: Zaragoza, Tauste; Alicante, Novelda; Jaén, Ubeda; Almería, Bédar, Los Gallardos, Huércal Overa, Níjar, Sorbas (los seis en Almería); Santa Cruz de la Palma, Canarias.  
*Norias de Espeliz*: Almería, Tabernas (cfr. arriba la forma de sing.).  
*Norias de los Cuatro Caminos*: Alicante, Castellón.  
*Norias de los Llanos*: Almería, Taberno.  
*Las Norias Nuevas*: Castellón, Benicasim.  
*Norias y Peñones*: Almería, Níjar.  
*Norica*: Almería, Huércal Overa.  
*La Norica*: Murcia, Lorca.  
*La Norieta*: Almería, Senés; Arcos, Jerez, Villamartín (los tres en Cádiz).  
*La Norieta Baja*: Cádiz, Villamartín.  
*Las Noritas*: Badajoz, Zafra.

Los topónimos ayudan poco a esclarecer la forma primitiva: con o sin artículo, aunque los dos plurales *Anorias* de Albacete y Almería <sup>(41)</sup> parecen responder a una tradición más antigua. En total he recogido 65 topónimos en relación con *noria*; de ellos 30 (esto es: un 46'15 %) pertenecen a Almería, mientras que la provincia que le sigue, Cádiz, sólo tiene cinco (un 7'84 %). La explicación de esta tremenda desigualdad creo que está en un hecho de economía social: Almería es en gran parte una provincia ahogada por la sed, allí el

---

<sup>(41)</sup> La última de estas formas podía ser *La Anoria*. Por eso digo que los topónimos no resuelven, en este punto, la vacilación entre las formas con o sin a-.

nacimiento de una vena de agua es la posibilidad de cultivo; por eso cada noria asegura la vida sobre la tierra y en torno a ella se erige la cortijada.

Según digo inmediatamente, *noria* es un término de tardía documentación en los textos. Lo mismo ocurre en la toponimia: su presencia en pueblos donde vive *Nora* aseguran tal modernidad. Cuando se pierde la conciencia del significado de *noria*, se introduce *noria* sin reemplazar a la vieja voz <sup>(42)</sup>. Por eso, también, su abrumadora frecuencia en la provincia de Almería -donde la necesidad del agua reviste angustiosos caracteres- y por eso su presencia, si es que los registros no están castellanizados, en provincias de lengua catalana. Se trata siempre de una terminología moderna impuesta por la lengua oficial.

*Anoria* es la voz más acreditada entre los autores medievales y clásicos: los glosarios latinos la citan como equivalente de *albeus* <sup>(43)</sup> y de *vertona* <sup>(44)</sup>, se usa en el Cancionero de Baena <sup>(45)</sup>, figura en el *Guzmán de Alfarache* y en la *Historia Natural de Indias* <sup>(46)</sup> y, por haberlo aceptado Nebrija en su *Diccionario*, es el término repetido por todos los lexicógrafos <sup>(47)</sup>, aunque Ayala en 1693 registra que «hoy todos los que hablan bien dicen *noria*» <sup>(48)</sup>.

<sup>(42)</sup> En Ecija (Sevilla) existen todavía ruedas hidráulicas o azudas movidas por el curso del Genil. La denominación con que se las conoce es *noria*; sin embargo, haciendo encuesta junto a una de ellas, se repetía constantemente la voz *noria*. Indagué la causa y me explicaron: el artefacto siempre se había llamado *noria*, pero pasó un ingeniero y la llamó *noria*; por imitación de esta ignorancia ingenieril, el término tradicional ha sido desplazado en una de las huertas de Ecija. Los rústicos, que suelen saber sus cosas, me manifestaban su «aporía»: ahora resulta que son lo mismo la azuda (*noria*) y la rueda de sangre (*noria*), que nunca se habían confundido. Sin embargo, el prestigio del ingeniero les hace preferir el neologismo dudoso.

<sup>(43)</sup> A. Castro, *Glosarios latino-españoles de la edad media*. Madrid, 1936, p. 155 b.

<sup>(44)</sup> Ib., p. 309 a.

<sup>(45)</sup> Vid. Cejador, *Vocabulario medieval*, ya citado, s. v. *noria*, y W. Schmid, *Der Wortschatz des «Cancionero de Baena»*. Zürich. 1951, p. 23.

<sup>(46)</sup> Ambas referencias en el *Diccionario histórico* de la Academia. Allí hay que corregir el texto de Baena leído *anyoria* (que sería *añoria*), pues la edic. de 1860 dice *anorya*, como transcribieron Cejador y, de acuerdo con el original, Schmid.

<sup>(47)</sup> S. Gili Gaya, *Tesoro Lexicográfico*. Madrid, 1947, I, pgs. 171 c -172 a. Sólo Percival anota *añoria*, ib., p. 180 c.

<sup>(48)</sup> Ib., p. 172 a.

La *Noria* portuguesa de Vila Real y el apelativo de la misma forma usado en Trás-os-Montes <sup>(49)</sup> son hispanismos <sup>(50)</sup>.

El diminutivo *Norica* de Murcia tanto puede proceder de *nora* como de *noria*, aunque me inclino por este origen atendiendo a que la forma tradicional del murciano es *ñora* (ni *nora*, ni *norria*) y los topónimos más cercanos son continuadores de *noria*, mientras, al parecer, *nora* ha desaparecido de todo el sudeste peninsular <sup>(51)</sup>.

En resumen: el arabismo (a n-) na'ûra ha dado tres clases de topónimos en la Península Ibérica:

- 1) el español (A)ñora, cuya vida se atestigua también en la documentación escrita.
- 2) el portugués, el leonés y el catalán *Nora*, conocidos también en sus literaturas respectivas.
- 3) el español (A)noria, con abundantes testimonios extratoponímicos <sup>(52)</sup>.

Desde el punto de vista etimológico, el español (a)ñora remonta a formas con artículo y el catalán a formas sin él <sup>(53)</sup>, mientras que la evolución fonética del portugués no permite decidimos por una u otra forma, aunque la distribución geográfica de los topónimos ayuda a un intento de explicación. En efecto, na'ûra, sin artículo, debió tener una grande y vieja extensión: así lo acreditan el antiguo leonés y los supervivientes leridanos y almerienses. Acaso, pues, en una época antigua toda la Península (no sólo León, Cataluña y Andalucía, sino también Portugal) debió designar el artefacto con la forma sin artículo <sup>(54)</sup>. Esta unidad se reforzaría con el español (a)noria que no puede remontar a la forma con artículo, ni proceder de añora,

<sup>(49)</sup> C. de Figueiredo, *Dicionario da lingua portuguesa*. (6.<sup>a</sup> edic.), II, s. v.

<sup>(50)</sup> Vid. más arriba, p. 5.

<sup>(51)</sup> Sólo existe el testimonio de *Noreña* (Almería), que remonta a la época mozárabe.

<sup>(52)</sup> Otras formas antiguas del arabismo no han cabido aquí por carecer de descendientes en la toponimia.

<sup>(53)</sup> an-na'ûra daría (a)nyora, como en valenciano, si es que nyora 'guindilla' tiene que ver con el arabismo.

<sup>(54)</sup> Queda fuera de las posibilidades toponímicas saber qué ingenio se designaba con el arabismo. La etnología nos indica la diversidad de objetos que hoy se nombran con *nor(i)a*, pero esto no cae dentro de mi alcance actual. Desde el campo de las palabras y cosas estudio en otro sitio los valores «materiales» de las norias.

según ha probado Corominas (DCELC, s. v. *noria*). Creo que de na'ūra deriva *noria* con influjo de otros arabismos del riego como *acequia*, *acenia*, pero esta analogía se llevó a cabo no sólo en cuanto a la terminación <sup>(55)</sup>, sino también en cuanto a la forma del artículo. De este modo *nora* > *anoria* en una época en que an-na'ūra ya había dado *añora*.

Teniendo esto en cuenta me parece ya innecesaria la irradiación de léxico leonés sobre Portugal, incuestionablemente negada por la toponimia.

Ahora bien, si la forma sin artículo debió ser general, existió, sin embargo, una diferencia en cuanto a la acentuación del arabismo. Sólo así se explican las alternancias *Nora* / *Noura* del portugués; entonces resultaría que *Noura*, con su diptongo procedente de *au*, era término coincidente con el dominio castellano-leonés y no con el lusitano, donde o no puede proceder de *au*.

Así, pues, los topónimos peninsulares derivados de la voz árabe se pueden ordenar como sigue:

I) nā'ura < port. *noura*, leon., cast., cat. *nora*, moz. *Norela*.  
+ *acequia*, *acenia* > *anoria*.

II) na'ūra > port. *nora*.

III) an-nā'ura > cast. (*a*)ñora, murc. ñora, val. (*a*)nyora (?) <sup>(56)</sup>.

La toponimia, vemos una vez más, ha colaborado para ilustrar un problema léxico y ha ayudado a identificar tres estratos motivados por variantes fonéticas e morfológicas de una misma palabra.

Antes de poner punto final a estas páginas, quisiera considerar un último asunto: la relación entre el ingenio hidráulico y las denominaciones toponímicas. Para ello basta comparar los mapas 1 y 3 <sup>(57)</sup>.

<sup>(55)</sup> Como supuso Neuvonen, op. cit., p. 132.

<sup>(56)</sup> Sólo he tenido en cuenta las formas toponímicas o directamente relacionadas con ellas. Fuera del campo de esta nota, se atestigua *añoria*, cruce de *añora* + *añoria* (ejemplos de Lope de Rueda y de Osuna en el *Dicc. Hist.*).

<sup>(57)</sup> Los mapas que acompañan a este estudio han sido elaborados con datos extraídos de las siguientes procedencias:

Núms. 1 y 2. Bibliografía citada en la nota 13.

Núm. 3. Las localizaciones portuguesas pertenecen a la obra de J. Dias y F. Galhano citada en la nota siguiente (diseños 69 y 70 en las páginas 168 y 170). Los datos españoles proceden: del trabajo de J. Caro Baroja aducido

En Portugal, los distintos tipos de noria tienen su máxima densidad en varias regiones de la costa atlántica; sin embargo, las comarcas próximas a la desembocadura del Duero, desconocen los topónimos derivados del arabismo. Por el contrario, en el distrito de Portalegre, donde abundan los nombres de lugar procedentes de *nā'ura* el artefacto parece haber desaparecido, lo mismo que en los de Evora y Beja. Así, pues, la antigua distribución de las norias portuguesas se ha mantenido en los distritos de Lisboa y Faro, mientras que en el resto del país la actual situación parece indicar que el ingenio tiende a desaparecer. Hay que señalar, sin embargo, que en dos regiones atlánticas, al norte del Tajo, las norias se han multiplicado en proporciones extraordinarias; comoquiera que en ambas zonas faltan los derivados toponímicos de *nā'ura*, habrá que suponer que en ellas es moderna la proliferación del utensilio<sup>(58)</sup>.

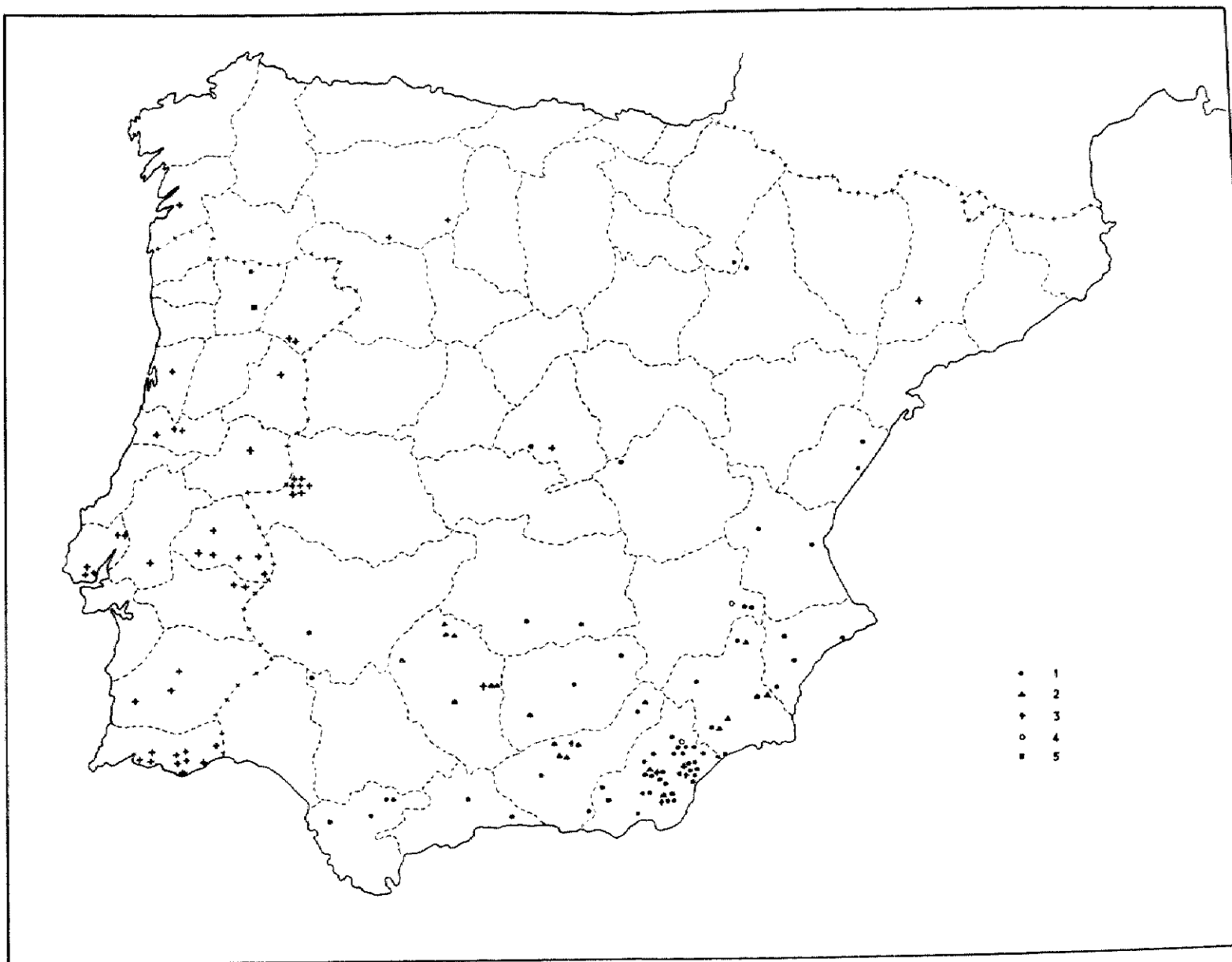
En España —con pobre información sobre buena parte del país— se puede señalar una relativa coincidencia de toponimia y etnografía en las provincias de Córdoba, Almería y Murcia, mientras que en la de Granada la irrigación con norias —que antiguamente debió practicarse— hoy está en desuso.

Por lo que respecta a los resultados últimos de comparar los datos lingüísticos con los de la cultura material, hay que señalar la distinta distribución del ingenio según la toponimia y según la etnografía actual. Si tenemos en cuenta que los nombres de lugar facilitan, al menos en algunos de sus estratos, unas áreas antiguas de expansión, habremos de aceptar que, en Portugal, la distribución del artefacto fué muy distinta en tiempos pasados de lo que lo es en la actualidad, mientras que en España parece haber —en el sur y en el sureste— una mayor adecuación entre los datos antiguos y los modernos.

en la nota 8, de los materiales inéditos del *Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía* y de mi propia experiencia personal.

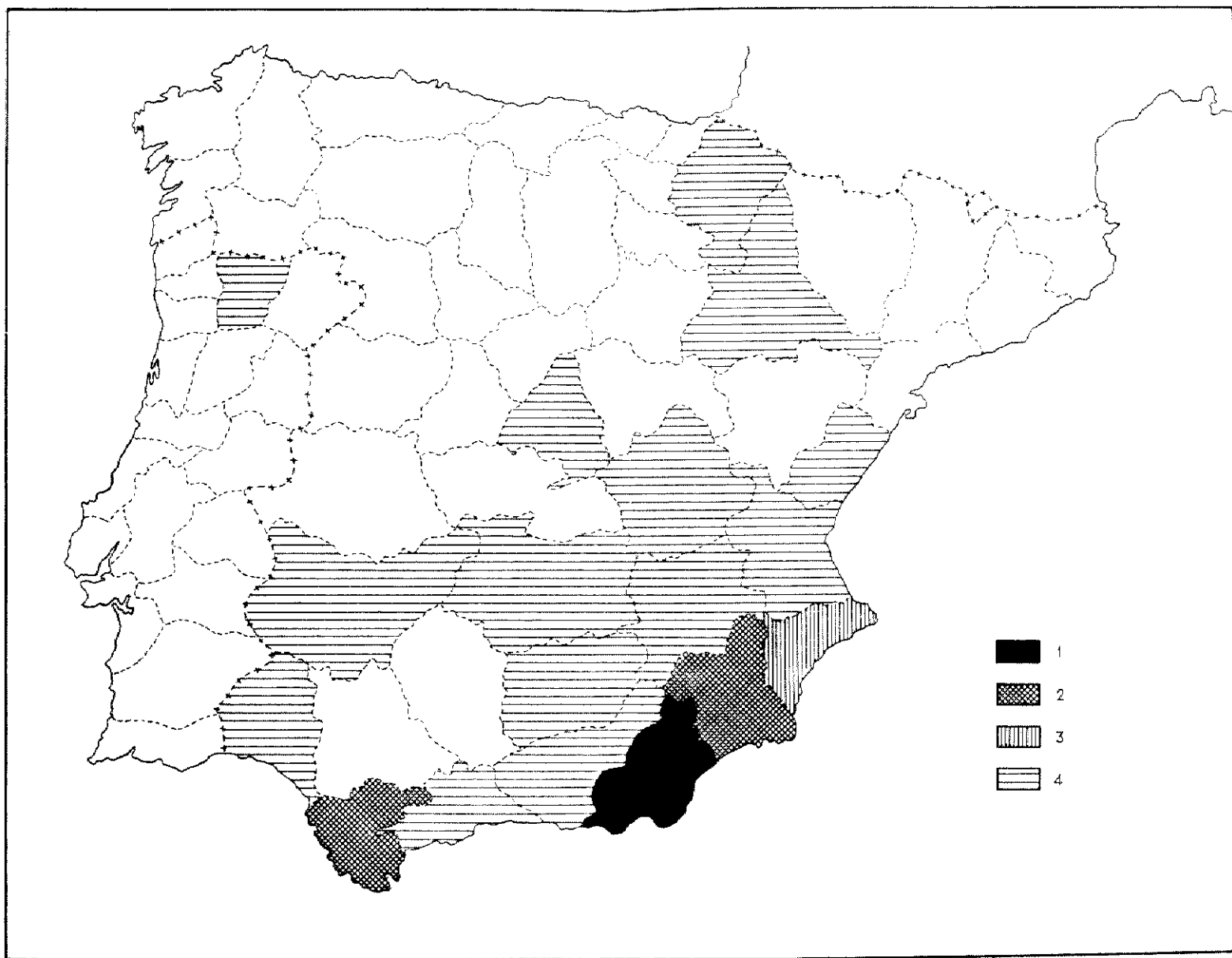
Núm. 4. De mi *Atlas lingüístico-etnográfico de Andalucía*.

(58) Después de redactado esto vi mi hipótesis confirmada en el exhaustivo estudio de J. Dias y F. Galhano, *Aparelhos de elevar a água de rega. Contribuição para o estudo do regadio em Portugal*. Porto, 1953, donde se lee: «Por outro lado, assistimos nestes últimos anos à substituição de vários engenhos de buchas por noras de alcatruzes, o que faz crer que a sua difusão no norte é recente» (p. 208).



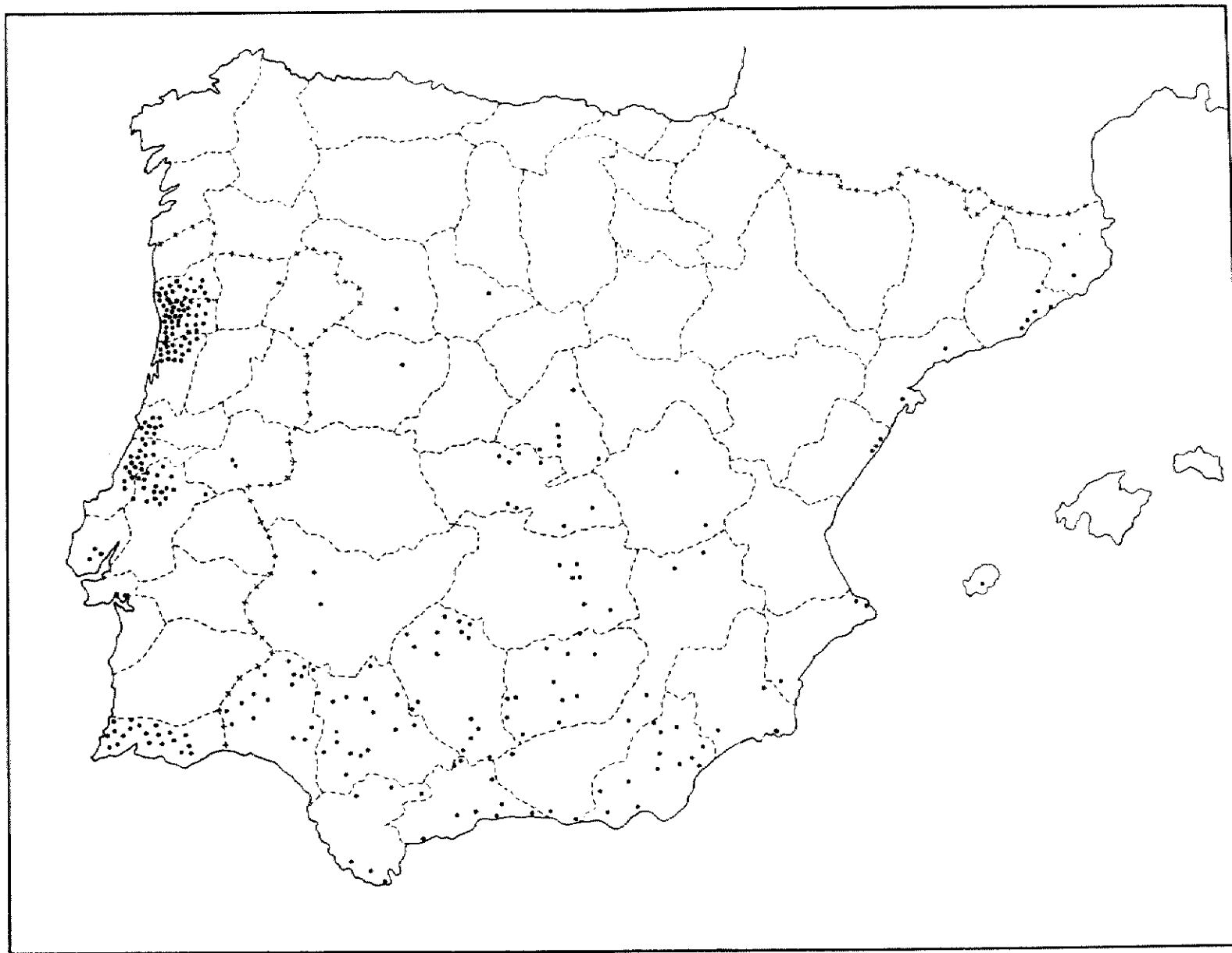
Mapa 1. El arabismo a n—na'ura en la toponimia peninsular.

1. *Noria*; 2. *(A)ñora*; 3. *Nora*; 4. *Anoria*; 5. *Noura*.

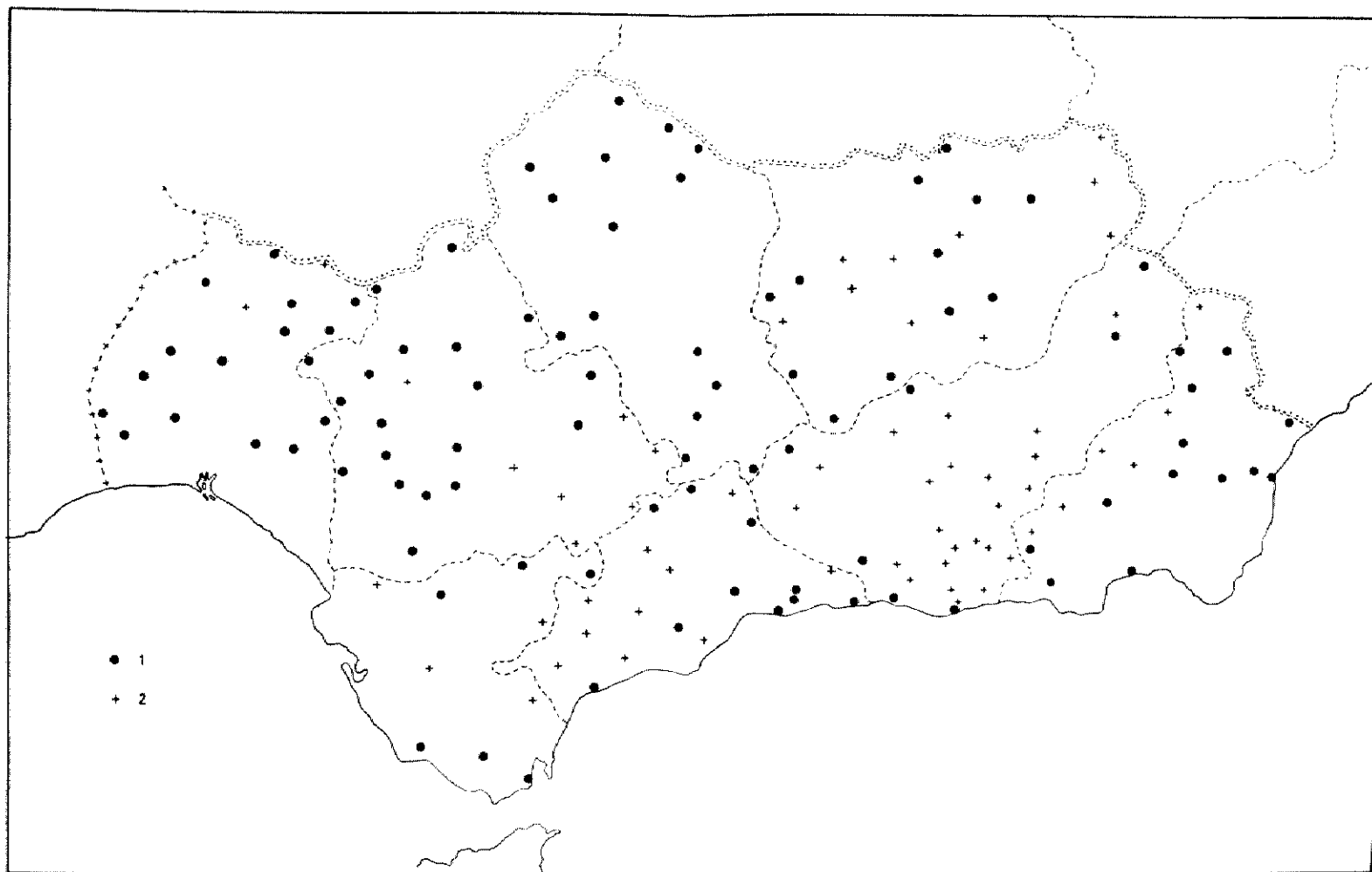


Mapa 2. Proporción relativa de *Noria* en la toponimia peninsular.

1. Más del 46 % ; 2. El 7,84 % ; 3. El 6,15 % ; 4. Menos del 6,15 %.



Mapa 3. Localidades donde existen o han existido norias.



Mapa 4. La noria en Andalucía.

1. Norias actualmente en funcionamiento.
2. El artefacto es desconocido.

Resumiendo todo lo dicho, se podrían fijar algunas conclusiones :

1. Hay que separar del árabe an-na'ura diversos topónimos asturianos y pirenaicos cuya coincidencia con *nora*, *noria*, etc. es meramente formal.

2. an-na'ura (>an-nā'ura) da normalmente (a)ñora en español y tal forma se documenta en la literatura antigua y en la toponimia actual de Córdoba y el S. E.

3. El portugués *nora* remonta a na'ura y ésta es casi la única forma atestiguada en la toponimia del país hermano <sup>(50)</sup>.

4. El *Noura* de Vila Real se refiere, como el español, a nā'ura y no a na'ura, como el portugués.

5. *Noria* en español es forma relativamente moderna y con tal carácter habrá que interpretar los topónimos de ese nombre.

6. En la toponimia española, el árabe (an-) nā'ura permite reconocer estratos lingüísticos de épocas muy diversas : desde mozarabismos (*Noreia*) hasta creaciones recientes (*Noria*).

7. En Portugal, hay regiones en las que no coinciden la toponimia y la etnología actual. Tal disparidad permite reconstruir con los datos toponímicos la geografía antigua de este sistema de riego. Al mismo tiempo que autoriza a tildar de moderna la presencia de norías en comarcas donde el arabismo falta en los nombres de lugar.

8. En España parece haber — al menos en el S. y en el S. E. — bastante relación entre los datos que suministran toponimia y cultura material. El único desajuste notorio se encuentra en la provincia de Granada, donde la irrigación con norias ha desaparecido casi por completo.

MANUEL ALVAR

Universidad de Granada.

---

(50) Téngase esto en cuenta y lo que digo en las pgs. 5 y 10 ; con ello queda explicada la anomalía que llamó la atención de A. Nascentes (*Dicionario Etimológico da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro, 1932, p. 554 b): «O ditongo au não foi tratado como de costume».

## The *statio solis* (Joshua 10:12-14) as a theme in iberian letters of the golden age <sup>(1)</sup>

The Book of Joshua <sup>(2)</sup> graphically describes the conquest of the Land of Israel in fulfilment of the Divine Promise made to Abraham. This first post-Pentateuchal work, however, is more than an historical account of a victorious expedition, for it may rightly be considered prophetic as well. Time and again we are told that it was the Covenant with God, and not the military prowess of the Jews or the strategic genius of their leader, which made the occupation of Canaan possible. The extent to which the triumph of the Hebrews depended upon Divine intervention may be inferred from the miraculous events narrated in the chronicle: the passage of the Jordan, the fall of Jericho and the sun's standing still at Gibeon.

The greatness of the Miracle of the Sun, in particular, is brought out by the author's sober comment (Joshua 10:14): «And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened

---

<sup>(1)</sup> This study has been made possible by a grant from the American Philosophical Society.

<sup>(2)</sup> I have been able to consult the following works: Alfons Schulz, *Das Buch Josue übersetzt und erklärt* (Bonn, 1924); Albrecht Alt, «Josua» in *Werden und Wesen des Alten Testaments*, eds. Paul Volz, Friedrich Stummer and Johannes Hempel (Berlin, 1936), pp. 13-29; John Garstang, *Joshua. Judges* (London, 1937); P. Andreas Fernández, S. I., *Commentarius in librum Iosue* (Paris, 1938), and Martin Noth, *Das Buch Josua* (Tübingen, 1938). Friedrich Delitzsch's work *Die grosse Täuschung. Erster Teil. Kritische Betrachtungen zu den alttestamentlichen Berichten über Israels Eindringen in Kanaan, die Gottesoffenbarung vom Sinai und die Wirksamkeit der Propheten* (Stuttgart, 1921) may be dismissed as anti-Semitic propaganda. For the relations of the Book of Joshua to the visual arts see Theodor Ehrenstein, *Das Alte Testament im Bilde* (Wien, 1923), pp. 443-466.

unto the voice of a man...»<sup>(3)</sup> God, fighting for the Chosen People, helps them to a momentous victory over the Amorite Alliance. Joshua, the Lord's trusted servant, proves himself a brilliant and experienced commander by driving a wedge between the cities of the south and the north. Small wonder then that this decisive feat of arms should have inspired the chronicler to insert a Song of Victory:

Sun, stand thou still upon Gibeon;  
And thou, Moon, in the valley of Aijalon,  
And the sun stood still, and the moon stayed,  
Until the nation had avenged themselves of their enemies<sup>(4)</sup>.

The Biblical poem captured the fancy of Spanish and Portuguese Golden Age-authors, and references to the *Sonnenwunder* are found in a surprisingly wide variety of contexts which range from learned theological and political dissertations to ornate poems of flattery and delicate love songs. That Hispanic writers enjoyed such freedom in the handling of an Old Testament motif is a fact deserving of attention. The Council of Trent, alarmed by the coming into vogue of Biblical references for profane purposes, handed down a prohibition so sweeping in its terms that any violation seemed wellnigh impossible:

Últimamente queriendo reprimir la temeridad á que las palabras y sentencias de la Sagrada Escritura son aplicadas y torcidas á qualesquiera usos profanos, esto es, á truhanerías, á fábulas, á vanidad, á adulaciones, á detracciones, á supersticiones impías, á diabólicas encantaciones, á adivinaciones, á suertes, y á libelos famosos: para quitar semejante irreverencia y desprecio, y para que en adelante nadie de modo alguno se atreva á traer palabras de la Sagrada Escritura para estos y semejantes usos; manda, que todos los falsarios y corrompedores de la palabra de Dios sean refrenados por los Obispos con las penas del Derecho, y otras á su parecer<sup>(5)</sup>.

<sup>(3)</sup> A. Cohen, ed., *Joshua and Judges*, Hebrew text and English translation (London, 1950), p. 56. All my quotations from Joshua are taken from this translation.

<sup>(4)</sup> This fragment, the only poetic passage in Joshua, is taken from a lost compilation, the Book of Jashar (Book of the Upright); a brief prose paraphrase of the four verses follows.

<sup>(5)</sup> See P. Joaquín Lorenzo Villanueva, *De la lección de la Sagrada Escritura en lenguas vulgares* (Valencia, 1791), p. 36. I am greatly indebted to Professor Pedro Sáinz Rodríguez for having called this work to my attention as well as for many other helpful suggestions.

In the Peninsula, as the sequel will show, the enforcement of this decree was not as rigid as might be expected. Although the Council of Trent and the Indices inspired by it concurred in banning translations of the Scriptures into the vulgar tongues<sup>(6)</sup>, the Index of Cardinal Gaspar de Quiroga<sup>(7)</sup> (1583) exempted from this prohibition the «... cláusulas, sentencias ó Capítulos que de ella andubieren insertos en los Libros de Católicos que los explican ó alegan...»<sup>(8)</sup> Of this franchise our authors availed themselves freely. Their hermeneutics cannot in all cases be traced to a specific Patristic text, but their comments, to be sure, do not counter the sense of Scripture. The purpose of this article is to set out the diversified uses which Iberian authors made of this Old Testament theme.

## I

Many Christian interpretations have been read into Joshua 10:12-14. The Church Fathers, struck by the similarity between the names of Joshua and Jesus, were wont to draw a close parallel between their missions, and, accordingly, treated the son of Nun as a prefiguration of Christ<sup>(9)</sup>. Perhaps the best-known example is

---

(6) See P. Mariano Revilla, «La controversia sobre las versiones vernáculas de la Biblia en el Concilio de Trento», *Religión y Cultura*, X (1930), 88-104; Rafael Criado, S. I., «El Concilio de Trento y los estudios bíblicos», *Razón y Fe*, CXXXI (1945), 151-187 and Miguel de la Pinta Llorente, O. S. A., «Aportaciones para la historia externa de los Indices expurgatorios españoles», *Hispania*, XII (1952), 253-300. In the years immediately preceeding the Council of Trent a few Spanish ecclesiastics such as Fray Domingo de Valtanás openly favored making the Bible accessible to the population at large. See Pedro Sáinz Rodríguez, «Una apología olvidada de San Ignacio y de la Compañía de Jesús por Fray Domingo de Valtanás O. P.», *Archivum Historicum Societatis Iesu*, XXV (1956), 12-13.

(7) On this Prince of the Church see Maurice Boyd, *Cardinal Quiroga Inquisitor General of Spain* (Dubuque, 1954).

(8) Villanueva, p. 193. A similar decree is issued in 1612. See Miguel de la Pinta Llorente, p. 279: «Se prohiben... las traducciones de la Sagrada Escritura en lenguas romances, aun sin contenido herético, pero no así las notas, textos, alegaciones, cláusulas y sentencias para ilustración de lectores piadosos».

(9) See Jean Daniélou, «Le Cycle de Josué» in *Sacramentum Futuri. Études sur les origines de la typologie biblique* (Paris, 1950), pp. 203-256. Daniélou does not discuss Patristic interpretations of the Miracle of the Sun.

Saint Jerome's statement: «Veniam ad Jesum Nave, qui typus Domini non solum in gestis, sed etiam in nomine, transiit Jordanem, hostium regna subvertit, divisit terram victori populo, et per singulas urbes, viculos, montes, flumina, torrentes, atque confinia, Ecclesiae, coelestisque Jerusalem spiritualia regna describit»<sup>(10)</sup>. Nevertheless, typological interpretations of the Biblical miracle do not abound in Golden Age poetry. I know only of an allusion in a sonnet by the Portuguese Marrano physician Estevão Rodrigues de Castro<sup>(11)</sup>:

DE hũ Mar immêso chega Amor ao fundo,  
Rompe as ondas que a culpa leuantara,  
Tráz o nouo Moyses mais alta vara,  
Alto artificio de saber profundo.  
O grão caso de Adão o Adão segundo  
Vem reparar, es tanto repara  
Este Noè, que a reparar bastara  
A arruinada fabrica do Mundo.  
A vòz mortal o Céu he obediente  
De hũ Iosué minino, e senhor sendo  
D'escauro, outro Ioseph toma figura.  
E não sò num momento tráz presente  
Quanto varias idades forão vendo,  
Mas num corpo e Creador e a Criatura<sup>(12)</sup>.

The sonnet bears witness to Rodrigues de Castro's commendable knowledge of Scriptural exegesis as well as to his predilection for conceits. The theme of the poem—our redemption from original sin through the Passion of Christ—is metaphorically expressed in the first two verses and subsequently glossed in veiled terms. Strikingly enough, in this song to the Messiah, the Savior is not once mentioned by name. In the beginning the Portuguese refers to Him as Infinite Love, and then has recourse to a profusion of Old Testament *figurae*

(10) *Epistola* LIII, PL XXII, 545-546.

(11) On the author see Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles* (Santander, 1947), IV, 308-309; Maximiliano Lemos, *Zacuto Lusitano. A sua vida e a sua obra* (Porto, 1909), pp. 200-203, and Harry Friedenwald, *Jewish luminaries in medical history* (Baltimore, 1946), pp. 55-56.

(12) *Rimas. Dadas a Luz por Francisco de Castro Seu filho* (Florenssa [sic], 1623), p. 91 (number hardly legible). Antonio Lourenço Caminha published a selection of his poems in *Obras ineditas de Aires Telles de Menezes... Estevão Rodrigues de Castro...* (Lisboa, 1792), II, 145-221.

(a fashion with Marrano authors). Particularly interesting among these is the one found in lines nine and ten :

A vòz mortal o Cèo he obediente  
De hũ Iosue minino...

The somewhat cryptic allegory «Iosue minino» seems to rest on a comparison between the detention of the sun at Gibeon and a remotely similar event accompanying the birth of Christ. Quite likely, Rodrigues de Castro is referring to Matthew 2:9: «...and, lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was». The poet's thinking may have been shaded by the Apocrypha in which this constellation is said to hold a special place among the planets. Occasionally, it is even likened to the sun<sup>(13)</sup>. Origen's metaphoric designation of the star as «...διόσκωρος καὶ διότης τῆς γυναικὸς Ἰησοῦ...»<sup>(14)</sup> may have inspired Rodrigues de Castro to speak of its obeying the voice of the Infant Joshua. Only by a thorough study of the physician's Patristic culture could the source of the allegory be determined; in any case, the idea does not seem to have been original with him<sup>(15)</sup>.

The transposition of the Biblical event into a Christian scale of values finds wide acceptance among prose writers and poets. Our authors, leaning heavily on Patristic sources, fall back upon the Old Testament miracle to cast light on the mysteries of the Faith or to make a subtle theological distinction come alive. Luis de Melo's<sup>(16)</sup> treatment of the theme is a notable example :

Las obediências que pago Dios a Iosue parâdo el Sol con su curso  
al primer acento de su voz, devio a los divinos designios, que

(13) Walter Bauer, *Das Leben Jesu im Zeitalter der neutestamentlichen Apokryphen* (Tübingen, 1909), p. 79.

(14) *In Ioannem* I, xxiv in *Opera omnia*, IV, ed. Carolus Vincentinus Delarue (Paris, 1759), p. 29. Quoted by Bauer, *loc. cit.*

(15) The author may possibly be enlarging on a comparison vaguely suggested by Saint Isidore, *Quaestiones in Vetus Testamentum*. In *Josue*, PL LXXXIII, 377: «Jesus igitur noster solem stare fecit, non tunc solum, sed multo magis modo in adventu suo, dum nos bellum gerimus adversus vitiorum gentes, et collectamur adversus principes et potestates, et rectores harum tenebrarum, adversus spiritualia nequitiae in coelestibus».

(16) *Politica Evangelica, en discvrsos predicables* (Valencia, 1663), p. 331. The author describes himself as «Inquisidor del Supremo Cõsejo de la Inquisiciõ de Portugal, Dean de Braga...» Since the work was published in Spain, the

ocupado siẽpre en declarar cõ misterios lo futuro, hizierõ manifestos, que la prõptitud cõ que el Real Planeta sin replicar incõvenientes estuvo inmoble al precepto del General de los Hebreos, se veria en el divino Sol de justicia que avia de bajar del Cielo, y ocultar su Divinidad debaxo de vn blanco velo, por obedecer a vn Sacerdote... (17)

For the modern reader, at least, the complex theological problem which Melo sets forth becomes still more impenetrable because of the imagery which he employs. Evidently, he wishes to link God's harkening unto the voice of Joshua to Jesus' «obeying» a priest during the Eucharistic Sacrifice—an allegorical description of the priest's effecting by Consecration His Real Presence under the appearance of bread and wine. Thus the Transsubstantiation of the accidents of bread and wine is brought about which make room for the Body and Blood of Christ. To lend full force to the equation «sun-Joshua» = «Jesus-priest» the author relies on the Messianic symbol «divino Sol de justicia» (Malachi 4:2) (18). Let it be noted

conclusion would seem justified that as a partisan of the House of Austria he left Portugal after 1640. This work was unknown to Domingo Garcia Peres, *Catálogo razonado... de los autores portugueses que escribieron en castellano* (Madrid, 1890). I believe him to be identical with the «Dovtor Dom Lvis de Mello» who delivered a sermon at the auto-da-fé held in Lisbon on October 11, 1637. For a description of this sermon see Alfonso Cassuto, «Bibliografia dos Sermões de Autos-da-Fé impressos», *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, I (1955), 323-324, and «Portuguese Sermons at Autos-da-Fé», *Studies in Bibliography and Booklore*, II (1955), 66.

(17) In a marginal note Melo gives as his source «S. Nilo» without further clarification. He may be referring to the abbot S. Nilus who in his letters alludes twice to the Miracle of the Sun. See *Epistoliarum Lib. II*, ccxl, PG LXXIX, 323: «Admirationem aliquando ciebat Nave filius Jesus, precibus solem ut stare efficiens», and the *Epistola* cccx of the same book, PG LXXIX, 351: «Vox quippe sanctorum bella dissolvit, daemones ejecit, elementa firmavit, quemadmodum Jesus Nave cum clamasset: «Stet sol, et luna; et continuo steterunt». However, I have not found the passage quoted by Melo. Saint Nilus' views on the Real Presence of Christ are briefly mentioned by Johannes Betz, *Die Eucharistie in der Zeit der griechischen Väter*, I/1. *Die Aktualpräsenz der Person und des Heilswerkes Jesu im Abendmahl nach der vorephesinischen griechischen Patristik* (Freiburg, 1955), pp. 305 and 341.

(18) On the comparison of the sun with Christ see Robert Ricard, «Paravicino, Rabelais, le soleil et la vidriera», *Bulletin Hispanique*, LVII (1955), 327-330. *Sol Iustitiae* as an image denoting Christ is often found in Spanish letters. See, for example, Fray Pedro de Padilla, *Jardín Espiritual* (Madrid, 1585, BAE, XXXV, 93): «Muriendo el Sol de justicia, / no quedó cosa

in passing, however, that the preceeding quotation is by no means typical of the author's mode of dogmatic exposition. It serves as an introduction to a cogent discussion of the doctrine of Transsubstantiation<sup>(19)</sup> on which Luis de Melo is singularly well informed.

Less challenging is the handling of the Joshua passage by Alonso Cano y Urreta, author of a little-known miscellany, in the course of a brief digression on Divine immanence and transcendence. The Spaniard, in addressing himself to this question of dogmatic theology, draws a distinction between the ordinary and the absolute power of God. The former determines the intimate dependence of the universe and of creatures on God as the First Cause. As for the second concept, God's infinite power must be understood to transcend all the possible modes of the finite. Therefore, His operative perfections are best revealed by supernatural events. In illustrating this point the Miracle of the Sun promptly comes to his pen: «Poder absoluto es el que libre y exempto de toda ley, puede hazer cosas nuevas, y mudar el orden de las antiguas, como si criara alguna especie nunca vista... o como quando passo a pie enjuto a los Hebreos por mar. Detuuo a peticion de Iosue el Sol, y en fin siempre que sale alguna nouedad de las manos de Dios, fuera de la ley general y vsada, se atribuye a su poder absoluto...»<sup>(20)</sup>

More common than Christological or theistic interpretations are those which stress the lessons to be deduced from the episode by the

---

viviente...»: Lope de Vega, *Pastores de Belén* (Madrid, 1930), p. 227: «La estrella de Jacob al sol hermoso / de justicia nos dió...», and Quevedo, *Política de Dios, gobierno de Cristo (Obras completas en prosa, ed. Luis Astrana Marín [Madrid, 1945])*, p. 526: «Luego que nació Christo, como sol de justicia y paz...»

<sup>(19)</sup> Explanations of this doctrine are also found in works of a more directly literary character. See Joseph de Valdivielso, *Romancero espiritval, en gracia de los esclavos del Santíssimo Sacramento...* (Madrid, 1612 — I quote from a later edition, Alcalá, 1668), fol. 54<sup>v</sup>: «Esto que parece pan / (Les dize) es el cuerpo mio, / Y esto que vino parece, / Es ya mi sangre, y no vino. / En la Hostia, y en el Caliz, / Que mirais, Dios, y hōbre assisto, / Tan hombre, que a morir voy, / Tan Dios, que los cielos rijo. / », and Lope de Vega's *auto sacramental, Del Pan y del Palo, Acad. II*, 233: «Cuando en pan me doy, la Fe / que no la vista me ve... / En tantas partes estoy / Cuantas veces soy llamado, / Cual me he dado, me he quedado, / Y siempre aquel mismo soy. / Allí estoy, sin exceder / Los términos de la forma, / Y la cantidad conforma / De mi divino poder / Con la que tuve en la Cruz: / Y como estoy en el cielo, / Y puesto que en todo el suelo / Este Pan de vida y luz / Se consagre en tantas partes, / No se aumenta el cuerpo mio».

<sup>(20)</sup> *Días de iardín* (Madrid, 1619), fol. 147<sup>r-v</sup>.

average faithful. Alonso de Fuentes in his *romancero*, in which every ballad is buried in a drawn-out, erudite commentary, finds as noteworthy as the miracle itself the fact that God was moved to perform it by a supplicant of extraordinary virtues. Joshua's perfections make so distinct an impression upon Fuentes that he extols him as an «upright man» («un hombre sancto»). Broadening the area of significance of *sancto* he asseverates that what happened at Gibeon is proof positive of the influence which saints wield before God. He ends with grave counsel to his readers to seek their intercession more often: «... o en quãto estima dios vn sacto, y quanto puede con dios, manda al sol como Iosue y haze parar y detener su veloz curso y estar fixo en su orbe sin mudarse... que no los [i.e. the saints] inuquemos, sabiẽdo ser tã amigos de dios: grã error es el nuestro, y sobrado descuydo...»<sup>(21)</sup> The author presents here a doctrine familiar to students of the *invocatio sanctorum* which goes back to the Second Council of Nicaea (787)<sup>(22)</sup>. To win the mediation of the saints the believer must steadily strive to improve himself (become «un hombre sancto») so as to be worthy of their assistance. The cult of the saints, aside from the spiritual fruits to be reaped from it, is thus understood as having an immediate effect upon the temporal life of the faithful. Fuentes, however, is not chiefly concerned with restating a well-known tenet of the Church. Rather his admonition is to be interpreted as a timely reply to attacks against the worship of saints by spokesmen of the Reformation. The doctrine which Fuentes propagates is sanctioned fourteen years later by the decree of the Council of Trent: «Mandat sancta synodus omnibus episcopis et ceteris docendi munus curamque sustinentibus, ut... de sanctorum intercessione, invocatione, reliquiarum honore, et legitimarum imaginum usu fideles diligenter instruant, docentes eos, sanctos, una cum Christo regnantes, orationes suas pro hominibus Deo offerre; bonum atque utile esse, suppliciter eos invocare...»<sup>(23)</sup>.

(21) *Libro de los qvarenta cantos... diuididos en quatro partes* (Alcalá, 1587 — the first edition was published in Sevilla, 1550), fol. 51r. This is part of a comment on the ballad «El rey Ioran de Israel».

(22) Johann Baptist Walz, *Die Fürbitte der Heiligen. Eine dogmatische Studie. I. Die Fürbitte der Heiligen nach ihrem Wesen und nach ihrer Bezeugung durch die Glaubensquellen* (Freiburg i. B., 1927), p. 4.

(23) See the Decretum de invocatione, veneratione et reliquiis sanctorum, et sacris imaginibus in *Concilii Tridentini Actorum Pars Sexta*, ed. Stephanus Ehes (Friburgi Brisgoviae, 1924), pp. 1077-1078.

The Sevillian's ingenious interpretation by no means exhausts the possibilities of putting the Old Testament miracle at the service of Catholic apologetics. With a similar goal in mind Lorenzo de Sepúlveda writes a *romance* based on the battle for Gibeon and its miraculous ending, confident that this popular poetic form, without the elaborate comments which Fuentes appends, will be particularly suitable for the diffusion of his Christian message. After briefly summarizing the formation of the Amorite League and its campaign, Sepúlveda focuses his attention on Joshua's conduct before and during the fateful encounter:

Iosue que vio el mensaje  
 en oracion se avie [sic] echado  
 Dios dixo que auria victoria  
 contra estos sus contrarios  
 todas sus gentes tomo  
 a Gabaon son llegados  
 guerrea los Amorreos  
 gran batalla les ha dado  
 muchos mata, muchos prende  
 muy mal quedan lastimados  
 los vencidos van huyendo  
 enellos yuan matando  
 sobre los que dellos huyen.  
 Dios mostro los sus miraglos [sic]  
 sobrellos cayo granizo  
 los muertos cubren los campos  
 ya era hora de sexta  
 Iosue siempre matando  
 en todos los enemigos  
 el dia se yua acabando  
 con la muy gran fe que tiene  
 al sol y luna ha mandado  
 que esten en su resplandor  
 y no anden lo acostumbrado  
 al Sol hazia Gabaon  
 ni luna a Aialon collado  
 pararonse el sol y luna  
 no se mouieron de vn cabo  
 siempre estan resplandecientes  
 hasta muertos los contrarios  
 por la muy gran fe que tuuo  
 la victoria auia alcançado (24).

---

(24) *Romances nuevamente sacados de historias antiguas dela cronica de España* (Anvers, 1551), foll. 183<sup>v</sup>-184<sup>v</sup>. The miracle is also attributed to Faith

As it is his practice, Lorenzo de Sepúlveda follows his source almost textually, but his ballad, so woefully lacking in poetic qualities, can stand no comparison with the simplicity and vigor of the original. Awkward repetitions («los vencidos van huyendo ... sobre los que dellos huyen...») render his prosaic and discursive exposition even more cumbersome. The highpoint of the Biblical account, the miraculous prolongation of the day, is overshadowed in the ballad by the emphasis on the God-sent hailstorm. Since Sepúlveda dwells on the severity of the casualties inflicted upon the enemy even before the stopping of the sun, the final verses pall. But whatever the shortcomings of the poem, the author certainly leaves no doubts as to his message. For him the Old Testament tale throws into relief the importance of the theological virtue of Faith. This is a lesson which he drives home not only by reiteration («con la muy gran fe que tiene... por la muy gran fe que tuuo...»), but also by insisting on it in the last two verses where he is most likely to arrest the reader's attention.

The Augustinian Juan Márquez, noteworthy for his theological learning and his elegant prose<sup>(25)</sup>, embarks on yet another attempt to invest the *Heldenlied* from Joshua with religious meaning. He raises the question why God chose to perform the miracle, and examines such possible answers as the need for lending authority to a newly-founded religion by supernatural events or His desire to warn a nation, by unmistakable signs, of an impending catastrophe<sup>(26)</sup>. These replies fail to satisfy him, for he believes that this miracle was wrought to teach the value of prayer, one of the spiritual works of mercy: «... aquel milagro se hizo para autorizar la oracion Christiana, y declarar su fuerza para con Dios, que es tan grande, y tan poderosa que clauò en el cielo esta rueda veloz del gran Planeta como con clauos de diamante... Y considerando que san Basilio llamo al

---

by Lope, *Pastores de Belén*, p. 267: «... brazo mozo Josué, / passando a pie / el Jordan, porque es la fé / la mejor guia, / y trahia / parado el sol cierto dia...»

(25) Lope extols him in *La limpieza no manchada*. Acad V, 423: «Fray Juan Márquez, que es un Fénix; / De sus virtudes y letras / Tiene ocupada la Fama, / Y quando se hiciera lenguas / De diamantes la gastara / En alabar sus grandezas. /

(26) Nicolas Diaz, O. P., *Tratado del ivyzio final...* (Madrid, 1599), p. 159, mentions that a stopping of the sun must not be interpreted as indicating that the Last Judgment is at hand. He refers to the miracle recorded in Joshua to corroborate his contention.

Sol el ojo derecho del mundo, y que este estuu tan colgado de los semblantes del Emperador que a la primera seña troco el curso, a que estaua enseñado tantos años, justamête diremos que toda la naturaleza obedecio a la oraciõ de Iosue...»<sup>(27)</sup>. Márquez does not limit himself to restating the facts as narrated in the Bible. The priest and the inspired writer cooperate in an attempt to portray the miracle in as vivid a fashion as possible. Joshua who puts his trust in prayer does not merely detain the sun; he fixes its brilliance to the sky with nails of diamonds. And far from exercising dominion over one planet, he has at his command all nature.

In a similar vein Frey Isidoro de Barreira of the Order of Christ writes: «A charidade està muito fermosa com a fita da oração em a cabeça... He mais a oração fita porque recolhe, & prende os cuidados [sic] sobejos entendidos nos cabellos; & para que nam andem soltos & espalhados ata os a cabeça que he Christo nosso Deos & Senhor: & vltimamente prende com a vontade do justo todas as cousas criadas, & o mesmo Deos Criador dessas cousas. Prende as cousas criadas, porque com suas forças todas traz a sy, & faz que obedçam a sua vontade... Orou Iosue, & pediu ao Sol que parasse, pára o Sol, & obedece a oraçam de Iosue...»<sup>(28)</sup>. The reason why the two priests go to such length to stress the importance of prayer hardly requires explanation. They hold that the familiar converse with God is a spiritual benefit in itself. By prayer the devout Catholic not only gives expression to his faith in God, he is also moved by it to live in conformity with His will, and thus may expect to obtain God's grace and to preserve in it. This is such a fundamental lesson that it must be taught time and again so that the believers will assimilate it as thoroughly as possible. Repetition in no way detracts from its value. It is also fitting that this lesson should be linked to an Old Testament miracle. Saint Augustine—to whom Márquez and Barreira are, in all likelihood, indebted<sup>(29)</sup>—had, by emphasiz-

(27) *El governador christiano. Dedvuido de las vidas de Moysen, y Iosue, Principes del Pueblo de Dios* (Pamplona, 1615), p. 318.

(28) *Tractado das significações das plantas, flores, e fructos que se referem na sagrada Escripura* (Lisboa, 1622), I, 176.

(29) Márquez in a marginal note refers to Saint Augustine's *In Ioannis Evangelium*, Tractatus XCI (PL XXXV, 1861: «Quis nise Jesus Nave populo transituro Jordanis fluentia divisit... et currentem solem emissa ad Deum oratione frenavit et fixit.»).

ing the value of miracles as *motivum credibilitatis* <sup>(30)</sup>, paved the way for their being pressed into the service of Catholic apologetics.

The Iberian authors who have been quoted so far can lay no claim to originality for the theological teachings which they superimpose on the foundation of the Joshua-passage. Yet, although their expositions are closely patterned after Patristic models, their comments may not be lightly dismissed, for they illumine a wide range of theological doctrines and themes. The apostolic fervor of the laymen seems to match that of the ecclesiastics, and discussions on creedal beliefs often find lodgment in works which are not primarily theologic in nature. This lively interest in Christian studies among both clergy and laity is characteristic of the Catholic revival brought about by the Counter Reformation.

## II

While Hispanic writers of the period under discussion focus their attention on the religious tenets of the Bible, they also take pains to emphasize that it offers every reader, regardless of sex, age or social station, an insuperable guide to the concrete problems of life which he must face daily. «... la Sagrada Escritura», writes the Portuguese canon Francisco de Monzón, «enseña á todos los estados de personas, como cada uno se debe de haber en el estado en que Dios le puso... Manda á los Señores que sean benignos con sus Criados y Vasallos: y manda á los Criados y Vasallos que obedezcan y sirvan á sus Señores. Manda a los Reyes que hagan justas Leyes... Dios con su eterna sabiduría proveyó que todos los estados pudiesen hallar la ciencia que les conviene en la Sagrada Escritura...» <sup>(31)</sup>.

Although the universal applicability of the social lessons from the Bible is generally recognized, Spanish and Portuguese Golden-Age authors are, above all, concerned with their value for the education of a prince, because the monarch bears a heavy responsibility for the spiritual and material welfare of his subjects. The proper

---

<sup>(30)</sup> See Ignace Stoszko, *L'apologétique de Saint Augustin* (Strasbourg, 1932), pp. 200-209.

<sup>(31)</sup> *Libro primero del espejo del príncipe christiano* (Lisboa, 1571), quoted by Villanueva, appendix I, p. xvii.

formation of a ruler — at the time a widely discussed subject <sup>(32)</sup> — is held to rest on a thorough study of historical works which, with their varied examples of past triumphs and defeats, are supposed to provide the requisite guidance. Great as their admiration for classical and modern histories is, these are invariably relegated to a place second to those written under Divine inspiration. Indubitably, the bishop Juan de Palafox y Mendoza voices contemporary opinion in his discourse on the superiority of the *Historia Sagrada*: «A la luz, y claridad que reconocí en estos Sagrados Libros, huyera como sombras, los que antes en las Historias Profanas tuve por conocimientos. En las quales, quanto bien el ingenio del hombre con la corta llama de la razón natural, procure instruyr, y encaminar la capacidad humana; es, comparado con el Sol de la Historia Sagrada, ignorancia su sabiduría; error su consejo; engaños sus mas delgados documentos y advertencias» <sup>(33)</sup>.

Furthermore, the Bible holds a preeminent place in the upbringing of a monarch on account of its alleged wealth of political doctrines <sup>(34)</sup>. For this very reason, the diplomat António de Sousa de Macedo exhorts kings and statesmen alike to peruse the Scripture constantly so that they may learn «... o direito divino na Academia do Ceo, tendo por Cathedratice a Deos, e, lêdo a Política que o mesmo Senhor escreveo para sua Monarchia, ella lhes mostrará primeiramente o devido fim, os justos meos, a certa medida, è tempo de cada

---

<sup>(32)</sup> See María Ángeles Galino Carrillo, *Los tratados sobre educación de príncipes* (siglos XVI y XVII) (Madrid, 1948). Monroe Z. Hafter in his unpublished dissertation «The prince in Quevedo, Saavedra Fajardo and Gracián. A study of the prose writings on the formation of the pre-eminent man in seventeenth-century Spain (Harvard University, 1956)», while fully cognizant of the extent to which these authors are indebted to their forerunners, sets out with admirable precision and lucidity those views which pertain to each of them exclusively.

<sup>(33)</sup> *Historia real sagrada. Lvs de príncipes y svbditos* (Bruselas, 1655), fol. 25<sup>v</sup>.

<sup>(34)</sup> For a discussion of Iberian political thought see José Antonio Maravall, *La teoría española del estado en el siglo XVII* (Madrid, 1944) and Leopoldo Eulogio Palacios, *La prudencia política* (2nd. ed., Madrid, 1946). (I am greatly indebted to Professor Palacios for having put at my disposal a copy of his work which at present is out of print). Unfortunately, I have been unable to consult Professor Pedro Sáinz Rodríguez' work *La evolución de las ideas sobre la decadencia española* (Madrid, 1924).

acçam...»<sup>(35)</sup>. Biblical lessons on statecraft are held up as a remedy for two great political evils: the pernicious teaching of Machiavelli<sup>(36)</sup> which places the interest of the prince beyond the pale of Christian ethics, and the cult paid to the *razón de estado*<sup>(37)</sup>, for our authors but a thinly disguised Machiavellism.

Among the works which make up the Old Testament the Book of Joshua is particularly well suited for educating princes, since the «Emperador de Chananea» is in every sense a model statesman by Christian standards. He is both a succesful military commander and a demanding spiritual leader. Chosen for his exalted position by God Himself, the successor to Moses always seeks Divine guidance in accordance with the Lord's command. And in his final address Joshua admonishes his people to strengthen their allegiance to God as the best conceivable means for preserving their polity.

The exemplarity of the Biblical hero did not escape the attention of commentators of the Scriptures in the sixteenth and seventeenth centuries. Thus the Belgian orientalist and Bible scholar Andreas Maes<sup>(38)</sup> writes: «Praeterea Josuae persona nusquam non repraesentabit nobis praecipuas, quae bonum imperatorem decent, virtutes. Quarum summa est, Deum in omni re religiosè consulere... Denique illud etiam luculenter ostendetur, per probam religionem popularium, respublicas maximè conservari. Ac proindè imperatorem, atque adeò principem quemlibet, debere non solùm seipsum praestare pro-

(35) *Armonia politica, dos documentos Divinos com as conveniências d'Estado. Exemplar de Principes* (Na Haga do Conde, 1651), p. 6.

(36) Márquez («Al Letor») declares that Spanish denunciations of the Florentine have been overdone: «No fue assumpto del Duque mandarme escriuir contra Machiabello, cosa que en esta edad han hecho tantos, y pudieran auer escusado algunos, porque... tomando tantos armas contra el, le han hecho mas nombrado de lo que debieran». For a convenient summary of Golden Age opinion on Machiavelli see appendix IV to Luis A. Arocena's bilingual edition of *El principe* (Madrid, 1955), pp. 493-554.

(37) See the vehement criticism of Christóval Suárez de Figueroa, *Pvsilipo. Ratos de conversacion...* (Nápoles, 1629), p. 265: «Tiene adquirido en el mundo tal credito y opinion la comun Razon de Estado, que a los que verdaderamente profesan la Christiandad Catolica, solamente con oyr su nombre se sienten encender de enojo, mouidos de piadoso zelo. Inchada y hueca voz sin duda: triunfadora del Vniuerso... y perniciosissima corrompedora de los animos mas modestos, y para rendirlos y atormentarlos, mas que el Infierno furiosa».

(38) On the author see Victor Baroni, *La Contre-Réforme devant la Bible* (Lausanne, 1943), pp. 236-237.

bum piumque adversus Deum, verum etiam ut parentes sanctissimè Religionem tueantur et colant, procurare. Ad haec, subjicietur oculis universae Chananaeae descriptio»<sup>(39)</sup>. The Dutch Jesuit Cornelius a Lapide (Cornelis Cornelissen van den Steen)<sup>(40)</sup>, at the time the most accomplished and influential exegete of an order justly famous for its Biblical studies, follows suit: «Voluit enim Deus in Josue dare exemplar optimi Imperatoris, Ducis et Principis, multò excellentiùs quàm Xenophon descripserit in Cyro, Plato in Repub. Arist. in Politicis: quod proinde meritò omnes Christiani Principes sibi ob oculos ponere, ac jugiter intueri & imitari debant»<sup>(41)</sup>.

The effect of these and similar commentaries<sup>(42)</sup> on Hispanic thought cannot be established, but, to all appearances, Iberian authors of political treatises required no prodding to turn to Joshua for illustrative examples. The perfect prince is for them the one who evinces, besides a rigid adherence to Christian principles, the worldly wisdom of a circumspect administrator and the daring of a resourceful strategist. Since great emphasis is placed on military prowess, it is only becoming that they draw the attention of their royal disciples to the outstanding accomplishments of Joshua. Francisco de Monzón, who blends in his work traditional political theories with ideas on pedagogy, sets out clearly the uniqueness of the charismatic Leader<sup>(43)</sup> by inviting a comparison with the vaunted commanders

<sup>(39)</sup> *In Josuem Commentarium* (Antverpiae, 1575) — I quote from a later edition published as part of J. P. Migne's *Scripturae Sacrae cursus completus* (Paris, 1839), VII, 860-861. The Inquisition of Lisbon condemned this work in the Index of 1581.

<sup>(40)</sup> On the author see Romualdus Galdos, S. I., «De scripturisticiis meritis Patris Cornelii a Lapide», *Verbum Domini*, XVII (1937), 39-44 and 88-96, and Baroni, pp. 279-284.

<sup>(41)</sup> *Commentarius in Josue, Iudicum, Ruth...* (Antverpiae, 1642), I, 1.

<sup>(42)</sup> I have been unable to see Benedicto Arias Montano, *De optimo imperio sive in lib. Iosuae commentarium* (Antuerpiae, 1583).

<sup>(43)</sup> Quevedo, *op. cit.*, p. 517, deplores that the strategic lessons of the Bible are completely disregarded by professional soldiers: «... en las conferencias... en que los soldados o los oficiales con el general tratan de cosas militares... no se oye: Esto mandó Dios a David, esto a Moisés, esto a Josué... y nunca dejan de la boca a Alejandro, a César... siendo las hazañas y victorias destos dictadas de perdido furor, de ciega ambición... y aquéllas de la eterna y inefable sabiduría». Father António Vieira, *Obras ineditas* (Lisboa, 1856), II, 8-9, calls attention to the feats of Hebrew arms under Joshua's command: «... que nação por mais belicosa e celebrada que seja no mundo, chegou a conseguir as victorias

of classical antiquity: «¿Qué hazañas hizo Anibal en la conquista de las Españas, y Italia; ni Alexandre, quando conquistó el Oriente; ni Cesar en alcanzar el Imperio Romano, que iguale con las que hizo Iosué, y otros Capitanes en ganar la tierra de promision desde la salida de Egipto... En esta conquista las trompetas sirven de bombardas, con que derrueca Josué los fuertes muros de Jericó, y tiene por soldado al Sol, que le obedece a no moverse, para que alcance perfecta victoria de sus enemigos, que eran muchos y poderosos Reyes juntos contra el»<sup>(44)</sup>. The emphasis on the miraculous happenings during the conquest of Canaan proves that for Monzón the difference between Joshua and Alexander is one of kind, and not of degree. The success of a military undertaking does not depend upon meticulous planning or material strength, but upon a cause agreeable to the Lord, and a commander trusting in His guidance, for He is the sole arbiter of battles.

There is implied in Monzón's comment an idea which Father Juan Márquez state more eloquently: Divine Providence directs the course of human affairs and disposes them in accordance with God's purpose. Consequently, a Christian monarch ought to brace himself against whatever chastisements may be visited upon him. Márquez supports his admonition with an appropriate reference to Joshua, the God-favored general, who could not escape the reverse before Ai: «... es impossible, que los Principes hurten el cuerpo en esta vida a los malos ratos, quando Iosue tan prospero conquistador de la tierra, que tuuo al Sol, y a la Luna debaxo de llaue, perdió vna batalla con afrenta de su gente, y se vió obligado a postrarse en tierra rotas las vestiduras de dolor, y cubierta la cabeça de cenizas»<sup>(45)</sup>. Carried away by his didactic zeal Juan Márquez substan-

---

e triumphos de tão barbaras e feras nações como a hebréa, sujeitando a seu imperio e obediencia por armas, trinta e um reinos e reis, como refere a escriptura sagrada na historia de Josué».

<sup>(44)</sup> *Op. cit.*, p. 75, quoted by Villanueva, appendix I, xv.

<sup>(45)</sup> *Op. cit.*, p. 265. In a marginal note Márquez gives as his source Chrysostom's «Tom. 5. li. 2. de proudē. in fine. & lib. 3. circa medium». Apparently he is referring to *De Fato et Providentia Orationes sex in Opera omnia*, ed. Bernardus de Montfaucon (Parisiis, 1838), II/2, 900-930. However, I do not know to which passage exactly he is alluding. Elsewhere Chrysostom mentions the defeat before Ai to emphasize that one misdeed suffices to bring about severe Divine punishment. See *In Iliad, Vidi Dominum, Homil. I (Opera VI/1, 120)*: «Vide unius peccati poenam, vide plagam acerbissimam. Unus peccarat, et in populum universum mors ac trepidatio irruit».

tially alters the Biblical version. Here Joshua is not seen merely as performing a miracle once; he is exalted to an almost god-like dignity and portrayed as the absolute master of the forces of nature. The familiar expression «tuuo debaxo de llaue» converts him into the «housekeeper of the universe». The overemphasis on the supernatural powers of the Hebrew general serves to bring into focus more sharply his unexpected defeat and thence the lesson the Father wishes to impart.

The episode from Joshua was held to be a subject worthy of meditation not only for a Spanish monarch, but for the nation as a whole, since it treats of the people's dependence upon God's assistance. The *statio solis*, a revelation of the Lord's power working through Joshua as His instrument, brings to the mind of the Jesuit Andrés Mendo<sup>(46)</sup> the many tokens of Divine favor so generously bestowed upon the Spaniards: «Las sagradas letras estan llenas de victorias ganadas con soberana ayuda... Iosue detuuu al Sol, para acabar de rendir à cinco Reyes. Nuestros Españoles, en numero pocos, quantas huestes enemigas han sugetado, con apariciones visibles, señales y ayuda de la Cruz, de MARIA Señora nuestra, de San Millan, de nuestro vnico Patron Santiago, y de otros Santos?»<sup>(47)</sup>

Previously, the Benedictine monk Juan de Salazar had already gone much farther. A fervent apologist of Spain, he sets out to prove that the ideals of statesmanship developed in the numerous political treatises of his time, had been carried into practice by the Spanish kings. Swayed by his passionate love for Spain he marshals his vast erudition to demonstrate that his compatriots are the «... pueblo escogido en la lei de gracia...» In order to uphold his extravagant contention, Salazar underlines those salient events in Spanish history which mirror similar ones narrated in the Old Testament:

En el Hebreo huvo vn Iosue, que siendo necesario còcluir vna batalla còtra cinco Reyes, se detuvo à instàcia i petition suya el Sol... En el Español no faltó en tièpos passados, aquel grã Capitan

(46) For a contemporary expression of opinion on his emblem book see Francisco Garav, S. I., *El sabio instruido de la naturaleza...* (Valencia, 1690), foll. 9<sup>v</sup>-10<sup>r</sup> (unn.): «... reconozco que... devo... respeto à las nunca dignamente alabadas Empresas de Don Diego Saavedra Faxardo, y à las del P. Andres Mendo, à quien el primero quitò la gloria de serlo: Y Mendo à Saavedra la de quedar sin segundo».

(47) *Principe perfecto y ministros aivstados...* (Leon de Francia, 1662), doc. lxxvii, p. 93 (pagination irregular).

i caudillo de Christianos, don Pelayo Correa decimo sexto Maestre de Santiago; de quien refiere la Coronica de las Ordenes militares, que haziendo vna vez entre otras guerra, a los moros por la parte de Llerena; les dio vna sangrienta batalla... i que haviendo peleado varonilmente muchas horas, sin conocerse de la vna á la otra parte ventaja; halgó el rostro al cielo el Maestre, i viendo el poco tiempo que havia para que el Sol acabasse su ordinario curso... suplicó à Dios fuesse servido de mandar detener el Sol... detuvo el Sol su curso, por espacio de tiempo mui notable, hasta que el pio i religioso Maestre acabó de dar la batalla... (48)

On a much more serious level than the vagaries of Juan de Salazar are the comments of those Hispanic authors who pause upon the fact that the Miracle of the Sun took place when Joshua attempted to bring relief to his besieged allies, the deceitful Hivites of Gibeon (49). The latter, frightened by the success of the conquerors, had employed a stratagem to secure a treaty with Joshua so as to escape their otherwise inevitable doom. Although the Gibeonites had obtained peace by fraudulent means, the princes of the congregation held the agreement to be valid, because they had ratified it by an oath. Therefore, Joshua felt obliged to rally to the defense of Gibeon when the city came under attack from the Amorites. Precisely because of the unusual circumstances under which this alliance was brought about it elicited some interesting comments from Iberian writers.

The Franciscan Christovam de Lisboa touches only in passing upon this problem since he is not directly concerned with matters of state. The author describes his *Jardim da Sagrada Escripvtva* (published posthumously) as an encyclopedia for preachers, although, to judge by the prologue, he quite likely hoped to attract a much larger public. Taking as his point of departure verses from the Scriptures, Christovam de Lisboa discourses on a wide variety of

(48) *Política española* (Logroño, 1619), pp. 91-92. This work is also available in a modern edition by Miguel Herrero García (Madrid, 1945).

(49) For a wholehearted endorsement of their stratagem see Antonio Carvalho de Parada, *Arte de reynar* (Bucelas, n. d. [1643?]), fol. 95<sup>r</sup>: «... Deos se contentou della [i.e. a traça], & a approuou, & podem os Principes com muita segurança da consciencia, & com muita vtilidade da republica vsar de semelhantes traças, & fazerem caso dos homens, que nos negoços forem expertos, & na deliberação, & execução de materias importantes mostrarem astucia...» Cornelius a Lapide, *op. cit.*, I, 46, even traces the Italian *gabare* to this incident in Joshua: «Vide hic eorum astutiam artemque fallendi. Vnde nonnulli censent à Gabaon & Gabaonitæ deriuatum Italicum *gabare* & *gabatore*, id est decipere & deceptor».

themes. Under the heading of friendship, strikingly enough, a reference to the battle for Gibeon is found:

Iosue como conquistador da terra de Promissão, deu muitas batalhas, & teve muitos recontros com os que a possuíam, porem em nenhum pedio a Deus que fizesse parar o Sol, senão quando foi a fauorecer os Gabaonitas... Sendo assi que esta batalha não foi para ganhar terra algũa, senão sò em proveito dos Gabaonitas, donde parece que era melhor pedir essa merce a Deos noutra jornada que fosse sò encaminhada a vtilidade de seu pouco, & não do alheo? Respôdo, que os Gabaonitas eraõ confederados, & amigos de Iosue, & por isso matou nesta batalha mais gente, & pedio a Deos mais marauilhosos socorros, por nos ensinar, que pelos amigos auemos de fazer muito mais cousas que por nós em certo modo <sup>(49a)</sup>.

Christovam de Lisboa is unique in inferring from the incident in Joshua a Divine endorsement of friendship. Two contemporaries of his, who dwell on the same passage, break out of the bounds of religious considerations into the area of political ethics. Here they are not following an untrodden path. Saint Augustine, whose teachings dominated political thinking for centuries, had already scrutinized the ethical foundations of the alliance between Joshua and the Gibeonites. Although the Bishop of Hippo could not fail to take into account God's approval of the treaty, he felt compelled, nevertheless, to state that the Israelites would have been justified in disregarding the covenant: «... cum possent [i.e. Hebraei] utique dicere se tantum illis jurasse, quos eos esse crediderant, id est de longinquo venientes: cum vero aliud cognoverunt, praeceptum circa eos Domini implemendum erat, ut sicuti caeteri expugnarentur» <sup>(50)</sup>. Surprisingly, Peninsular writers cling to the opposite view in spite of the high esteem in which they hold the doctrines of the saint.

---

<sup>(49a)</sup> (Lisboa, 1653), p. 66. The author's defense of his work is of interest because it is valid for the genre as a whole (fol. 4<sup>r</sup> unn.): «Repetir o que dizẽ os Expositores sagrados, alẽ de ser laço de grãde cabedal, argue spirito diuino, reconhecẽdo ser o melhor parto do seu entẽdimẽto aquilo, que Deos comunicou aos outros».

<sup>(50)</sup> *Quaestiones in Heptateuchum*, VI, xiii (PL XXXIV, 782). Saint Augustine is not consistent in this respect since he maintains elsewhere (*Quaestiones...* VI, x [PL XXXIV, 781]) that one may legitimately rely on ruse for warfare. See Gustave Combès, *La doctrine politique de Saint Augustin* (Paris, 1927), pp. 295-296.

Diego de Saavedra Fajardo, who combines the broad practical experience of a seasoned diplomat with an astonishing Biblical and classical learning, grafts on the Old Testament miracle a current political issue: the defensibility of pacts with heretics. Saavedra Fajardo, in fact if not in theory, seems anxious to strike a compromise. Upon enlarging on the *Empresa* «Impia Faedera» he enumerates the many disasters which befell kings of ancient and modern times for having aroused the displeasure of God by engaging on their side the armies of unbelievers. As a concession to the realities of his moment, however, he terms legitimate a treaty with non-Catholics if it aims at ending a war or at expanding trade. Once such a pact has been agreed upon, a Catholic prince, whose actions, he holds, must be firmly anchored in Christian values, may not take religious differences as a pretext for arbitrarily rescinding the accord. Saavedra Fajardo buttresses his argument with a quotation from the Book of Joshua:

... como no se permite a vn Catolico matar ni aborrecer a vn herege, así tan poco engañarle ni faltarle a la palabra. Por esto Iosue guardò la fe a los Gabaonitas, la qual fue tan grata a Dios, que en la victoria contra sus enemigos, no reparò en turbar el orden natural de los orbes, obedeziendo a la voz de Iosue, y deteniendo al Sol en medio del cielo, para que pudiese mejor seguir la matança, y cumplir la obligacion del pacto...<sup>(51)</sup>

The Miracle of the Sun is mentioned in passing only as proof of God's sanctioning Joshua's attitude toward his allies. The statesman in Saavedra Fajardo almost effaces the scholar steeped in the doctrines of the Church Fathers, for he completely disregards Patristic interpretations of the passage. For the erudite Murcian it is neither Faith nor prayer which induced God to lend His miraculous assistance, but the scrupulous adherence to a treaty which the crafty Gibeonites had forced upon the unwary Joshua. Divested of its religious character the passage becomes an exemplary lesson in international ethics.

Even more outspoken is the Marrano Antonio Enríquez Gómez whose *Politica Angelica* <sup>(52)</sup> is as a rule ignored by students of Penin-

<sup>(51)</sup> *Idea de vn principe politico christiano...* (Valencia, 1658), p. 630.

<sup>(52)</sup> *Primera parte* (Roan, 1647). In his prologue (fol. 6<sup>v</sup>) the author modestly disclaims any credit for having come up with new theories. «Yo tengo entendido, que los Politicos que oy escriuen, solo dizen lo que an dicho los otros, si yo hize lo mismo no hize poco, y pues el Estado es vn Mar Oceano,

sular political theorists. This oversight is not to be laid so much to the great rarity of the work as to the unorthodox views of the author. Unquestionably, nationalistic considerations also come into play. Enríquez Gómez, a trusted servant of Louis XIII, is not sparing in his praise of French policies and statesmen. In particular, he pays fervent tribute to Cardinal Richelieu—he terms him the «... mayor Ministro de Estado que tubo el Orbe...»<sup>(53)</sup>—who unhesitatingly enlisted the help of Protestant powers to sap the dwindling strength of Spain. The defense of this policy is thus for Enríquez Gómez not in the nature of an academic exercise; it is a burning issue which he decides in favor of the correctness of the French course. The dialogue form of his political tract enables Enríquez Gómez to display to the full his admirable dialectical gifts. Through one of his personages, Philonio, the author, correctly and at length, states the view of his opponents: «... que las confederaciones hechas con los enemigos de Dios estan muy distantes de la fee y muy lexos de parecer bien a los ojos de los Doctos, pues todos los buenos politicos de estado las aborrecieron...» For a rebuttal the Marrano has Theologio, his spokesman,—the name indicates that his opinions are theologically sound—draw on Joshua:

...Iosue no iba á conseruar las Prouincias de Chanaan, sino á destruillas por orden particular de Dios, ni este Principe necessitaua de poder de Rey alguno, lleuando consigo el de la diuinidad por cuyo braço los conquistó, ni Iosue se rezelaua de ningun tyrano para pedir socorro á otro Principe, Porque quien hizo parar el sol, tambien hiziera parar el mouimiento de la soberuia y el orgulo [sic] de la tyrania; Pero aunque tuvo orden expresa de Dios que no hiziesse con ellos aliança la confirmo y cumplio (aunque engañado) con los Gabaonitas... Podia Dios aduertir á Iosue del engaño de los Gabaonitas? Bien podia, pero no le alumbró del caso, por no faltar al derecho de las Gentes...<sup>(54)</sup>

Enríquez Gómez lays heavy stress on the conditions which should have precluded an alliance between Joshua and the Gibeonites. He

---

en su profundo Pielago todos podemos correr Tormenta». This assertion is somewhat misleading, since his views are largely personal ones. The second part of his *Politica*, a sweeping indictment of inquisitorial practices is of utmost interest for students of Hispanic culture.

<sup>(53)</sup> *Politica Angelica. Sobre el gobierno, qve se deve tener con los Reduzidos á la Fe Catholica, y con los que se apartaron della* (Roan, 1647), p. 136.

<sup>(54)</sup> *Politica Angelica. Primera Parte*, p. 52.

points out that the Hebrew conqueror did not require assistance from any quarter since he was assured of Yahve's help. Furthermore, he was under strict orders from God not to spare the inhabitants of Canaan. Entering into an agreement with some of them, even by deceit, amounted to a direct violation of His command. And yet Joshua found it expedient to avail himself of the services of idolatrous allies for his conquests. It is noteworthy that, unlike some Church Fathers and modern Bible commentators<sup>(55)</sup>, Enríquez Gómez does not take Joshua to task for having made the agreement without a previous consultation of the Lord, but rather seems inclined to shift the responsibility for the pact to God, whose position in his gloss becomes equivocal. The Lord is seen as revoking, in deference to a universal moral principle («por no faltar al derecho de las Gentes»). His original command that the Canaanites without exception be put to the sword. Here it is God's attitude toward an alliance on which He had at first frowned rather than Joshua's loyalty to the scheming Gibeonites which lends weight to the Marrano's thesis that pacts between nations of different faiths, far from contradicting His will, meet His approval and are therefore wholly justified. It bears mentioning that his views coincide with those of the Jesuit commentator Cornelius a Lapide who declares: «Disce hic quàm sanctè fides, praesertim jurata, sit seruanda hosti, etiam impio et infideli...»<sup>(56)</sup>.

For the political theorists of the Golden Age the Miracle of the Sun is closely bound up with questions of government and the role of a king. This does not imply, however, that they are unmindful of its theological implications. Quite on the contrary, problems of statesmanship (the king's role as his nation's military commander) are, in their mind, intermixed with religious considerations (the workings of Providence). On the whole, they do not evince much

---

(55) See Maes, *op. cit.*, VII, 1259: «Debemus igitur nos quoque, hoc exemplo admoniti, in iis actionibus, quas instituimus, ... haudquaquàm inconsultè properare ac ruere, sed animo, quantum possumus, dispicere, ... atque ex omnibus quid facere conveniat non solum nobiscum ipsi deliberare, sed inprimis Deum suppliciter orare, ut quod faustum felixque sit, id nobis in mentem mittat... Non enim nos, sed Deus novit... ac piè religiosèque consultus, promptè atque benignè, quae salutaria sint, nutu impulsuque divino suggerit...»

(56) I, 48. Since Enríquez Gómez is a stout admirer of the Society of Jesus, the similarity of their views may be more than just accidental. In the second part of his *Política Angelica*, p. 128, he praises warmly the «... Padres de la Compañía de Jesus, soldados del tercio viejo de la vandera de Christo...»

inventiveness and follow in the steps of recognized authorities. The most salient instances of independent political thought are offered by those authors who fall back on the Book of Joshua to defend a foreign policy dictated by the conflicting interests of the two great Catholic powers of the day.

### III

By sheer force of repetition the individuality of the Hebrew Leader is gradually lost, and he becomes one among many Biblical *exempla* <sup>(57)</sup>. The qualities, which, in accordance with the Old Testament narrative, made for his triumph are not associated with the paradigm. Joshua, stripped of his many outstanding traits, is primarily known as the miracleworker, and *stator solis* is the epithet almost invariably attached to his name. This petrified view of the Biblical figure appears in many Golden Age poems. Its popularity stems from the fact that the *epitheton ornans* is well suited for conceits and word plays in which Iberian authors delight.

Among the Portuguese writers of the first half of the seventeenth century the bookdealer Francisco Lopes distinguishes himself, if not by poetic talents, by his fecundity and his ardent nationalism. Lopes' intense admiration for Portugal which, after the Restoration of independence, crystallized in paeans to the House of Braganza <sup>(58)</sup>, led him to extol the virtues and miracles of Lusitanian saints. A poem on Saint Anthony of Padua, published in 1610, was followed in 1627 by one celebrating Sam Gonçalo de Amarante. The initial stanzas of the epos on the Patron Saint of Portugal which went through many editions are taken up with ill-used allegories:

Nascimento, & vida canto  
Daquelle patraõ famoso,  
Que a Portugal hõrou tanto,  
Tão santo, & tão milagroso  
Que foy milagre de espanto...  
Hum Josue, que mereceo

<sup>(57)</sup> See Robert Ricard, «Pour une histoire de l'*exemplum* dans la littérature religieuse moderne», *Les Lettres Romanes*, VII (1954), 199-223.

<sup>(58)</sup> See, for example, his *Gloria de Portvgal na felice aclamaçam do muito alto, e Poderoso Rey D. Joam IV* (Lisboa, 1641) and the *Silva oriental na aclamaçam del-Rey N. Senhor D. Ioão IV* (Lisboa, 1642).

Não que o sol se detiuesse,  
 Como o outro, que venceo,  
 Mas que fez o Sol viesse  
 Tratar com elle do Ceu.  
 Foy hum David, que alcançou,  
 Que a diuina Magestade  
 Mostrasse, que nelle achou  
 Hum homem á sua vontade,  
 Pois com elle conversou...<sup>(59)</sup>

Lopes raises the *Amadis do Céu* <sup>(60)</sup> to a Christ-like dignity by describing him in terms of *adumbrationes*. To be sure, Saint Anthony, one of the greatest thaumaturgists of all times, seems to call for a comparison with the *stator solis*. It falls, however, completely flat since the author stresses what they do not have in common («... mereceo/Não que o sol se detiuesse...»). The *tertium comparationis* are their dealings with the sun, a far-fetched subtlety founded on the wide-spread use of «Sun of Righteousness» as a symbol for Christ. The verses «... mereceo... que o Sol viesse/tratar com elle do Ceu...» may be an allusion to the apparition of the Infant Christ to the Doctor of the Church Universal, alleged to have taken place somewhere in France <sup>(61)</sup>.

A more felicitous use of the Biblical image occurs in a poem by Gregorio de San Martin, commemorating the long-looked-for (and fruitless) visit of Philip III to Lisbon. As his compatriot Jacinto Cordeiro had done a few years before in his *Comedia de la entrada del Rey em Portugal* (Lisboa, 1621), San Martin combines conventional

<sup>(59)</sup> *Santo Antonio de Lisboa, primeira e segunda parte* (Lisboa, 1610), fol. 1<sup>r</sup>. His interest in the Saint derives from both nationalistic and religious considerations. In his foreword (fol. 4<sup>r</sup> unn.) he explains that he undertook to write the poem «... porque tiue por affronta sua [i.e. da patria] não auer entre os grandes engenos [sic] deste Reyno hum que tomasse á sua conta, celebrar grandezas tão proprias, & tão dinas de particular memoria (costume antigo nosso, & occasião de descredito com os estrangeiros)....»

<sup>(60)</sup> This term is used by Afonso Lopes Vieira, *Santo António. Jornada do centenário* (Lisboa, 1932), p. 153 and ss.

<sup>(61)</sup> See Albert Lepitre, *S<sup>t</sup> Antoine de Padoue* (1195-1231) (Paris, 1924), pp. 96-97, and Raphael M. Huber, O. F. M. CONV., *St. Anthony of Padua Doctor of the Church Universal* (Milwaukee, Wisc., 1948), p. 60. For the miracle in the visual arts see Luis Reis Santos, *Santo António na pintura portuguesa do século XVI* ([Lisboa?], 1945), and the catalogue of the *Exposição iconográfica e bibliográfica de Santo António de Lisboa* (Lisboa, 1947).

eloquent recital of the glories of Portugal's past. Pre-eminent among them is the attainment of Portuguese independence under Afonso Henriques on the battlefield of Ourique. Not only is the origin of the new nationality traced to a resounding triumph over an enemy, numerically much superior, but Christ is believed to have intervened Himself to encourage His Portuguese. San Martin singles out for lavish praise the founder of the first Lusitanian dynasty:

O venturoso Rey, quien dezir puede  
Que tuuo la ventura que has tenido,  
Que Alexandro a tu valor excede  
En el mayor estado acà subido:  
Puede alguno dezir de do procede  
Quitando Iosue fauorecido  
Que se parasse el Sol, batalla dando,  
A vos el Sol, que al Sol está luz dando <sup>(62)</sup>.

There is, indeed, here a basis for an elaborate comparison. Afonso Henriques, like Joshua, fought in behalf of God and country; both were confronted by five kings allied against them, and both were able to inflict a crushing defeat on their adversaries. San Martin, however, refrains from exploiting the parallel as the verse «Quitando Iosue fauorecido...» indicates. He strives to bring out the uniqueness of the miracle wrought in favor of the Portuguese. To attain this end he makes the most of a sustained play on the word *sol*. The somewhat awkwardly expressed idea is that for Afonso Henriques the sun did more than detain its course. *El Sol* (i.e. God) who is the creator of the universe («... que al Sol está luz dando...») actually fought the battle for the devout Portuguese king. Unfortunately, the factitious conceits of San Martin do not do justice to his genuine patriotic fervor.

Hoping for a royal stipend, Álvaro Cubillo de Aragón, Granada's outstanding dramatist, pays court to Philip IV in high-flown and pompous language—in this respect, as in many others, very much of his time. The Andalusian could scarcely have chosen a personage less deserving of adulation than the idle and profligate king:

INuencible señor, Iosue Christiano,  
En quien mayores preeminencias veo,  
Que en el valiente Capitan Hebreo,

---

<sup>(62)</sup> *El triumpho mas famoso qve hizo Lisboa a la entrada del Rey Don Phelippe Tercero d' España, y Segundo de Portugal* (Lisboa, 1624), fol. 49 v.

Por mas noble, mas digno, y mas humano.  
Vuestra fè premiò el braço soberano,  
Si aquel detuuò el Sol para su empleo,  
Vos para mas Catolico trofeo,  
La piedad detuuiстеis del Verano.  
Las Auroras de Mayo, repetidas  
En Octubre, vio el Sol, todo fue Auroras,  
Horror de Catalanes, y Franceses.  
No es tanto detener el Sol doze horas,  
Como ver las borrascas detenidas,  
Y aprisionado el curso de los meses <sup>(63)</sup>.

The pen-portrait of the Planet King that Cubillo de Aragón limns bears no similarity to the original, more faithfully drawn by Quevedo. Certainly Philip IV does not allow comparison with Joshua since far from conquering lands he let those of his forbears crumble. The thought of the sonnet is not quite clear. In all likelihood, Cubillo de Aragón alludes to the campaign against the disaffected Catalans who had been driven into rebellion by the outrageous exactions of Philip IV's government. With this topic Cubillo deals in another sonnet also addressed to the king (p. 351):

Mas vos, Señor, mas que Alexandro amable,  
Piadoso desatais Gordianos lazos,  
Diganlo Cataluña, y Barcelona.  
Que en estado tan triste, y miserable,  
Al pediros perdon, abris los braços,  
Porque assi vence mas, quien mas perdona.

The same idea is now clothed in Biblical metaphors. Cubillo, who writes with one eye on the royal purse strings, knows no bounds for his flattery. Hence he places Philip IV above the Hebrew conqueror, a *tour de force* which he explains by pointing to the clemency with which the monarch, if we are to believe the author, treated the vanquished rebels. To round out the flattery the Miracle of the Sun is rated as inferior to the one worked by the Spanish king: «Las Auroras de Mayo, repetidas/En Octubre, vio el Sol, todo fue Auroras». The poet apparently refers to the surrender of Barcelona on October 11, 1652, an event in which he chooses to see the beginning of a new era of peace (poetically described as «... todo fue Auroras...»). But the equation of *Auroras* with *Sol* is never made quite explicit,

---

(63) *El erano de las mvsas...* (Madrid, 1654), p. 352.

and, therefore, the contrast with the miracle at Gibeon appears gratuitous. The laborious explanation of the last tercet smothers the thought-process of the sonnet in a rubble of verbiage. There is no doubt that Cubillo shows himself an uninspired craftsman when he invokes the Muses for monetary preferment.

The Jewish poet and dramatist Miguel de Barrios (Daniel Levi de Barros) <sup>(64)</sup>, one of the more fascinating personalities among Sephardic men of letters, shows a marked preference for Biblical metaphors and for literary artifices in general. The «Captain», a title in which he took great pride, claims to be close to the style and imagery of Góngora and Quevedo. Barrios, assuredly a poet of many resources, though at times he uses them with little sense of fitness, comes up with a brand of preciousness reminiscent of that of his masters. One must bear in mind, too, that a large portion of his poetic production are *vers d'occasion*, written to gain the ear of an affluent patron. Barrios, gravely beset by financial troubles, renders the thought of his poems recondite by violent metaphors to flatter the literary culture of his would-be donors. Thus he says in celebrating Dom Sancho Manoel's victory at Ameixial over his Spanish opponent, Don Juan José de Austria, the illegitimate son of Philip IV :

Detuvo la altiva insania  
el Luso del Español,  
y entre sus astros al Sol  
el Josué de Lusitania :  
la ave Augusta de Alemania,  
que mirò su claridad,  
oy perdio tal Magestad  
en su retiro confuso,  
que sobre ella el Jove Luso  
*Si no es Sol, será Deydad* <sup>(65)</sup>.

Barrios is the only poet I know of to use the Book of Joshua as a quarry of contemporary satirical references. For witty effect, the poet puns on Don Juan José de Austria's emblem *Si no es Sol, será*

<sup>(64)</sup> For a detailed bibliography on the author see «A Biblical Theme in Iberian poetry of the Golden Age», *Studies in Philology*, LII (1955), 543.

<sup>(65)</sup> *Aplauzos academicos e rellação [sic] do felice successo da celebre victoria do Ameixial* (Amsterdam, 1673), p. 184. He also attacks Don Juan José de Austria in a sonnet, p. 208, «SOL te jugaste JUAN, mas como ardiente/Siempre te mira España en el Poniente...»

expressions of admiration for the visiting Spanish monarch with an *Deidad*, often derided in the political writings of the time<sup>(66)</sup>. Because the Count of Villafior was able to detain the advance of the army under the command of the otherwise victorious Spanish prince (*Sol*), the poet addresses Dom Sancho Manoel as «Josué de Lusitania». With this *Appelativierung* Barrios not only extols the triumph of the Portuguese general, but aggrandizes it, far beyond its true proportions, by raising it to the dignity of a miracle. The relation with the Biblical figure is rather tenuous. The ungainly conception of the stanza is not enhanced by the verse «...que mirò su claridad...» which should describe the *Sol*, but is here unmistakably related to the «Jove Lusitano». Whether Dom Sancho Manoel was unmoved by this praise, or whether Barrios later fell from favor with him, I am unable to say. In any case, the mercenary author had a few years later no misgivings in paying his humble respects to the «Mercurio del Jupiter de España»<sup>(67)</sup>.

A similar extravagance appears in a poem to Louis XIV who, on account of his epithet, the Sun King, seemed to invite comparison with the Jewish conqueror:

TU brazo *Herculeo* ahoga en *Franco cuna*  
 las sierpes del horror, porque te alumbra  
 el alto *Sol*, y à tu *Delphin* encumbra  
 sacro *Arion* de celestial columna.  
 Como *Sol* corres, quando como *Luna*  
 Francia recibe tu benigna lumbre:  
 ò quien fuera Josué, porque en la cumbre  
 te pudiesse parar de la *Fortuna*!  
 Con *Lirios de oro* en campo de equidades  
 nubes arqueas, tiendas arboles,  
 sueltas tropheos, prendes voluntades.  
 Mas Dios es *Sol*, y Amparo: y girasoles  
 los que le aclaman Luz de las verdades,  
 entre *parcs* sin par, *Sol* entre soles<sup>(68)</sup>.

(66) In Pero Salgado's political play *A mayor gloria, de Portvgal, e afronta mayor de Castilla* (n. p., n. d.), fol. 8<sup>v</sup> unn., a satirical poem on Don Juan's emblem appears which the author attributes to a student from Coimbra.

(67) *Sol de la vida* (Amberes, 1679), p. 113. The sonnet has the following explanatory heading: «A su Alteza Serenissima/EL S<sup>r</sup>. DON JVAN./Glossando este verso de Don Luis de Gongora :/O Mercurio del Jupiter de España.»

(68) *Livre alvedrio, y harmonia del cuerpo por disposicion del alma* (Bruselas, 1680), p. 33.

Barrios' search for ornaments of style mars the sonnet. His imagery is so involved that he has to rely on italics to guide the reader through his labyrinth. *Sol* in verse three refers to God; in five *Sol* is a metaphoric designation of the French sovereign. The poet, as a self-set representative of a grateful nation, expresses the wish that he could detain the course of Louis XIV's benign government, thereby extending it for the benefit of his subjects. The Biblical *exemplum*, evoked only as the *stator*, is utterly debased here because Joshua, far from being portrayed as master over the universe, is assigned the menial task of driving a nail into the wheel of Fortune. The clumsy fusion with the pagan image underlines the impropriety of the allusion to the Old Testament hero.

In the quotations discussed above the Miracle of the Sun is used for contrast and not for comparison. Our authors go to great length in their attempts to link in however arbitrary a fashion the Hebrew general to their topic. Though their imaginative range is wide, their puns and conceits give evidence of audacity rather than of poetic power.

#### IV

To complete the study of this Biblical motif in Iberian letters its appropriation for erotic hyperbole must be examined. This use is as infrequent as it is original.

The first such adaptation is found in the fifth eclogue by Luís de Camões, alleged to be one of his earliest creations<sup>(69)</sup>. The poem is made up of a sequence of repeated eulogies and chidings which a love-lorn shepherd addresses to his lady. Camões reveals himself as a poet of rare sensibility and deep psychological insight in this eclogue. Gradually the abuse of the shepherdess for her indifference and cruelty is superseded by nostalgic evocations of bygone happiness until the yearning for the beloved remains uppermost in the mind of the lover. Unable to bear the strain of separation from her

---

(69) In early editions this eclogue bears the following heading: «Feita do Auctor na sua puericia». See Visconde de Juromenha, *Obras de Luiz de Camões* (Lisboa, 1861), III, 398. On the eclogues of Camões see Francisco da Costa Marques, «Camões poeta bucólico», *Biblos*, XV (1939), 487-503 and XVI (1940), 65-95.

any longer and overpowered by pleasant memories he breaks forth into a moving supplication for her speedy return :

Este lugar de ti desamparado,  
com cujas sombras frias já folgaste,  
agora triste e escuro é já tornado ;  
que todo o bem contigo nos levaste.  
Tu eras nosso sol mais desejado ;  
não temos luz despois que nos deixaste.  
Torna, meu claro sol ! Vem já, meu bem !  
Qual é o Josué que te detém ? (70)

The plaint of Camões' shepherd brings to mind similar laments of impatient or disheartened lovers. Melibea, while anxiously awaiting the arrival of Calixto in her garden, the most touching scene of the *Tragicomedia*, gives expression in a song both to her discomfiture over his delay and to her fear mingled with jealousy that he may have succumbed to the charms of another woman :

La media noche es pasada,  
y no viene :  
sabedme si hay otra amada  
que lo detiene (71).

With equal simplicity Gil Vicente's love-smitten Don Duardos, alarmed by the prolonged absence of Flérída, says in his third amorous monologue :

Tres dias ha que no viene ;  
Guisándome está la muerte  
Mi señora.  
Señora, quien te detiene ? (72)

Camões' use of a Biblical metaphor (73) may not be dismissed as a manifestation of the poet's wish to display his learning. The metaphor is entirely germane to the context. His shepherd is in a state of increasing anxiety, revealed by the two emotionally charged exclamations :

---

(70) *Rimas*, ed. Álvaro J. da Costa Pimpão (Coimbra, 1953), p. 384.

(71) (Valencia, 1946), p. 322.

(72) *Dom Duardos* in *Obras*, eds. J. V. Barreto Feio e J. G. Monteiro (Lisboa, 1843), II, 230.

(73) No mention of this metaphor is made by Mendes dos Remedios, *Camões — Poeta da Fé* (Coimbra, 1924) or by Sebastião da Rocha Lima, «Influências bíblicas em Camões», *Revista de Guimarães*, LVIII (1948), 306-313.

matics: «Torna, meu claro sol! Vem já, meu bem!». The plural forms *nos* and *nosso*, used until line five, give way to the singular *meu* which more clearly defines his stake in her return. For the distraught lover the vague interrogative *quem* is not sufficiently expressive of his apprehension. It is only fitting that he should magnify the attributes of his real or imaginary competitor by addressing him as Joshua. Not only does this appellation raise the rival's dignity, it also lends emphasis to and makes full use of the conceit that his fair lady is the sun which gave light and joy to the shepherds.

Manoel de Faria e Sousa, the erudite and capricious commentator of Camões, in discussing the eclogue, draws attention to the «source» from which the poet took the Biblical image:

Trasladó el P[oeta] a Bernardin Ribeyro, que enamorado de la Infãta D. Beatriz hija delRey Don Manuel, y despues muger de Carlos III. Duque de Saboya, la escribia muchos versos, y en una cancion dixo,

Vós, Senhora, que soys esta Luz minha,  
Descuidada estareys, onde ora estays,  
De aquella grave dor, que por vós tem,  
Quem nam tem mais, que o ser que vós lhe days.  
Porque tardays, meu Sol? Ah, vinde asinha!  
Qual he o Josuê, que vos detem? (74)

As Carolina Michaëlis de Vasconcelos pointed out (75), Faria e Sousa's statement must be taken with great reserve. He is the only one to have come upon this fragment by Bernardim Ribeiro whom he held in such deep veneration that he granted him the honor of having been the first Hispanic poet to write eclogues (76). Presumably he wanted to demonstrate that Camões shared his admiration for the author of *Menina e Moça*, thus linking the eclogues of the «Prince of Poets» to an important Portuguese literary tradition. Such an effort on Faria e Sousa's part is all the more plausible since bucolic poetry held great fascination for him. The whole fourth volume of the *Fvnte de Aganipe* (Madrid, 1643) consists of eclogues,

(74) *Rimas varias de Luis de Camões* (Lisboa, 1685), V, 270.

(75) See her preface to Anselmo Braamcamp Freire's edition of *Bernardim Ribeiro e Cristovão Faicão. Obras* (Coimbra, 1923), pp. 219-220.

(76) See *op. cit.*; V, 160: «En Portugal ay las [i.e. églogas] de Bernardin Ribeyro todas en versos menores: pero buenas; y presumo fue el primero que las escribió en España».

and Faria e Sousa, as he proudly tells us, strove to broaden the genre by treating new topics: «Yo las escrevi de nuevos assuntos, porque siempre me agradó el inventar algo. Veinte ay en mi Parte 4. y estos titulos em diez. Venatorias, rusticas, funebres, arbitrarias, genealogicas, monasticas, heremiticas, criticas, justificatorias, fantasticas» (77). Therefore, Faria e Sousa's discovery of a fragment by Ribeiro is highly suspicious. In his work passages which evince his exacting scholarship are found side by side with those that betray his flight of fancy. The note with regard to Camões' indebtedness to Ribeiro may be regarded as one of the many excentricities which mar what is in so many other respects the unexcelled work of a great Camões scholar.

The question of whether the Bernardim Ribeiro quoted by Faria e Sousa is actually identical with his contemporary, the Captain Bernardim Ribeiro Pacheco who tried to imitate the style of his more famous homonym (78) does not concern us here. Regardless of the author's identity, the fragment, far from having inspired the Camões passage, may be said to have been patterned upon it. The conception of the six verses is rather ungainly. The poet passes abruptly from an imprecation against the indifference of his lady to an entreaty for her return. Line five is particularly close to the corresponding verse of the stanza by Camões: the two exclamations of the fifth eclogue are replaced here by a question and an exclamation. The alteration, though minute, is unfortunate. Besides diluting the emotional tension the question seems unwarranted since the lover, by implication at least, has given the proper answer in the first verses. While in Camões' poem the metaphorical *sol* is bound up with its erotic hyperboles, it is here unexpectedly introduced — the preceding «... soys esta Luz minha...» is a poor substitute for Camões' «Tu eras nosso sol mais desejado...» — to make the play on Joshua possible.

More deserving of attention than his source study are Faria e Sousa's own remarks on the appropriateness of the Biblical metaphor because they are illustrative of the technique of his commentaries:

Ya se sabe, que Josué hizo detener el Sol por espacio de un dia para dar, o fenecer una batalla. Dize agora el P. que como su Querida era otro Sol, otro Josué seria, quien la estava deteniendo para

(77) *Loc. cit.*

(78) *Op. cit.*, pp. 227-228.

que èl no lograsse su vista. Para tener lugar este pensamiento, era necesario, que su Querida, pues era Sol, estuviesse en otro Hemisferio, y èl en este, o al contrario: porque si estavan ambos en un Hemisferio, antes le hazia beneficio aquel Josuè en detenerla, pues assi se gozava mas tiempo de su vista. Pero como estes [sic] Soles de Damas pueden padecer encerramientos de linternas, el bueno del Josuè tenia este en alguna choza, y por esso no se via. Sutilezas son escusadas; y el P. dize galantemente. No faltará quien (como el dezir Garcilasso, Epitafio en su Egloga 3) condene, que este Pastor supiesse, que cosa era Josué. Pero ya, que en la opinion de tales Censores, los Pastores tienen obligacion de ser bestias muy cerradas, supongamos, que este Pastor en algun sermón (viniendo a la ciudad por comprar unas cintas para su Pastorzilla) oyó este suceso de Josuè, y pareciole estremado para hablar della a este modo. Falta solo ajustar, si los Pastores oyen sermones: que sino, será mi P. obligado a poner aqui algun Satiro en lugar de Josuè. Grandes boberias ay en la Critica (V, 270).

The ostentatious «scientific» explanation and the mysoginistic slur, one of many to be found in his *scholia*, may be overlooked. The same does not hold true for the question he raises concerning the place of erudite allusions in bucolic poetry. Although he feigns to make light of pedantic critics, this is for Faria e Sousa one of the problems on which an author of eclogues is bound to meditate. The commentator, choosing to forget what he says elsewhere, openly contradicts himself here. In his introduction to Camões' eclogues the following program statement may be found: «No ignoro yo que la ley de las Eglogas es que aunque hablen en ella personas del campo, no ha de ser con palabras, ni con terminos baxos: pero yo tengo por error introducir un rustico ganadero à hablar en lenguaje, no solo muy politico, mas aun con filosofias, y otras ciencias. Deve cada uno hablar como quien es (V, 162)». No doubt, an Old Testament metaphor belongs to that learned matter which Faria e Sousa holds to be out of place in bucolic poetry. He saw in eclogues what we would call a «realistic» genre, and even in his burlesque mood he is mindful of the need for verisimilitude in such poems. Therefore, he attempts to explain away the erudite metaphor—as much for his own satisfaction as for that of the critics under attack—by tracing it to a sermon of the village priest. It is to the credit of Faria e Sousa that he willingly deviates from his own aesthetic criteria to praise his beloved Camões.

The commentator finds yet another way of showing his affection for the poet. Although the metaphor, to judge by his observations, did not arouse his enthusiasm, he felt that, having been consecrated

by the master's use, it was worthy of imitation. In his *redondillas*, as he himself declares, he, too, had recourse to the Biblical image :

«... entre aqui Manuel de Faria, que en su Parte 5. tiene las Redondillas 11. escritas aun [sic] Sol de papel, que un Sol destes, quando él tenia ojos para verlos, le echó desde la ventana, por hazerse girasol : fenecelas,

De que a mis manos llegasse,  
Grande ventura se advierte ;  
Pues no halló mi triste suerte  
Josuè que le parasse (V, 270).

The fifth volume of the *Fvente de Aganipe* is today exceedingly rare (the national libraries in Madrid and in Lisbon do not own a copy). The few lines by Faria e Sousa in his comment on the eclogues, even when coupled with the short introductory remarks he appends, give only the vaguest idea of what he was trying to say. It would seem that he refers in an unsentimental fashion to his being unable to detain the lady in question at her window. The subtlety of the antithesis «... Grande ventura... triste suerte...» escapes me. The play on the name Joshua, as far as I can see, is quite irrelevant to the occasion. Apparently, the Biblical hero had become schematized to such an extent that the mere act of stopping or not stopping set in motion an association with his name.

Faria e Sousa's friend and benefactor, the Marquis of Montebelo, Felix Machado de Silva, Castro y Vasconcelos, shows in his little-known *Tercera Parte de Guzmán de Alfarache* how trite a figure of speech the Biblical allusion had become. Into the edifying story of Guzmán's conversion he inserts many tales which lay bare the follies of his contemporaries. The Portuguese come in for more than their fair share of the author's devastating social satire. Their pretensions of nobility to which the Spaniards also directed many humorous sallies, are ridiculed in the figure of a *cavalheiro* who, led astray by his vanity, buys a patent of *fidalgua*. To prove himself worthy of his newly-gained dignity, he changes the whole course of his life. Ever mindful of his station he tries to write love letters in a style which he believes in keeping with his position. His efforts result in a disconcerting fusion of the well-worn flatteries of the day : «Señora mia, despues que me aparté desos dos soles, en cuyos raios asta losethiopes [sic] se abrasan, estoi hecho un yelo. Las noches me parecen dias, las oras momentos. Tal es el afecto de vuestro amor en

cuya presencia, como a Iosue, se alarga el tiempo y para el sol»<sup>(79)</sup>. To round out the caricature Machado de Silva relies on the *fidalgos*' clumsiness in the handling of stock phrases. The absurdity of concluding a compliment to the lady's two burning «suns» by professing himself a block of ice marks the letter as a whole. Having stated that in her presence time passes too quickly («...las oras [parecen] momentos...») the mention of Joshua comes as a perfect non-sequitur. His being referred to by a person so lacking in literary culture indicates that for Machado de Silva the Biblical metaphor was so widely abused that it might readily be found in any hackneyed concoction.

Our study, admittedly based on a mere fraction of the available material, has revealed a variety of attitudes toward the treatment of the Biblical motif<sup>(80)</sup>. Iberian Golden-Age writers show a remarkable facility of allusion to the teratological story from Joshua, which, almost to the exclusion of other incidents in a book rich in heroic elements, arrested their attention. The authors of doctrinal works, with their solid grounding in Patristic literature, derive from the episode a great many lessons in Christian values. In *belles lettres*<sup>(81)</sup>, however,

(79) Ed. Gerhard Moldenhauer, *Revue Hispanique*, LXIX (1927), 159.

(80) I have not included in my study incidental mentions of the Biblical miracle which abound in the classical theater. See, for example, Lope de Vega, *El cardenal de Belén*, Acad IV, 179: «Y desde éste á Gabaón./ Adonde fué la pelea / En que Josué detuvo / Del sol la carrera eterna...»; Jacinto Cordero, *El juramento ante Dios, y lealtad contra el amor* (Sevilla, n.d.), p. 23: «Si Josue detuvo / el Sol con vuestra gracia...»; Tirso de Molina, *La Santa Juana*, ed. Agustín del Campo (Madrid, 1948), p. 175: «Id, columna de la Fe, / gloria del nombre español, / que, porque vitoria os dé, / haréis que detenga el sol / su curso cual Josué...», and Cubillo de Aragón, *Los Triunfos de San Miguel (El enano...)*, p. 111: Luzb.[el] Para conseguir vitorias, / hare que el dia les falte. / Mig.[uel] Yo que les sobre pidiendo / por Iosue, que el Sol se pare».

(81) The Biblical chronicle inspired Antonio Enriquez Gómez to write a play *El sol parado* which I have been unable to see. He could not carry out his intention to write an epic poem based on the same subject matter. See *Sanson Nazareno* (Rvan, 1656), fol. 3<sup>v</sup> — 4<sup>r</sup> unn. In neighboring France Jacques de Coras extolled the Old Testament hero in a lengthy epos, *Iosué* (Paris, 1665). See R. A. Sayce, *The French Biblical epic in the seventeenth century* (Oxford, 1955), pp. 117-121.

Joshua, reduced to the role of a «Wonder-worker», freezes into an *exemplum*. Subsequently freed from its religious moorings, the «example» becomes the axis around which many puns and conceits turn. So completely do our writers lose sight of Joshua's significance as a prefiguration of Christ that, with no fear of ecclesiastic censorship<sup>(82)</sup>, they bring up his venerable name to add piquancy to the protestations of a hapless lover.

Harvard University.

EDWARD GLASER

---

(82) A slighting allusion to Jacob in a play by Pérez de Montalbán motivated intervention by the Mexican Inquisition. See Irving A. Leonard, «Montalbán's *El valor perseguido* and the Mexican Inquisition, 1682», *Hispanic Review*, XI (1943), 54.

# Os sufixos diminutivos em Português

## Lista de textos

### Sécs. XIII-XV :

- (José Leite de) Vasc(once)los, *Textos (arcaicos)*, Lisboa, 1922.  
(José Joaquim) Nunes, *Crest(omatia arcaica)*, 2.<sup>a</sup> ed., Lisboa, 1921.  
(José Joaquim) Nunes, (*Textos antigos portugueses*), *Hist(ória) de Dom Rodrigo*, R(evista) L(usitana) XXII (1919), págs. 138-169.  
*Port(ugaliae) Mon(umenta) Hist(órica)*, vol. I, *Scriptores*, Lisboa, 1856.

### Séc. XVI :

- (Luís de) Cam(ões), (*Os Lus(i)adas*), Edição nacional, Imprensa Nacional de Lisboa, 1931.  
(Luís de) Cam(ões), *Líricas*, Selecção de Rodr. Lapa, Lisboa, 1940.  
(Jorge Ferreira de Vasconcelos), *Eufrosina*, Lisboa, 1786.  
Sebastião Pirez, *Auto da bella menina* (em: *Autos portugueses de Gil Vicente y de la Escuela Vicentina*, de Carolina Michaelis de Vasconcellos, Madrid, 1922).  
Sá (de Miranda), (*Obras completas*) (2 vols.), Colecção de Clássicos Sá da Costa, Lisboa, 1942-1943.  
Gil Vic(ente), (*Obras completas*) (6 vols.), Colecção de Clássicos Sá da Costa, Lisboa, 1942-1944.

### Séc. XVII :

- António das Chagas (Frei), *Cartas (Espirituais)*, Selecção... de Rodr. Lapa, Colecção de Clássicos Sá da Costa, Lisboa, 1939.  
Francisco Manuel de Melo, *Relógios (falantes)* (em: *Apólogos Dialogais*, Lisboa, 1939).  
Padre António Vieira, *Sermões*, Selecção de Hernâni Cidade, Lisboa, 1940 (4 vols.).  
*A Poesia lírica cultista e conceptista*, Selecção... de Hernâni Cidade, Lisboa, 1938.

### Séc. XVIII :

- (Tomaz António) Gonz(aga), *Marília (de Dirceu e outras poesias)*, Colecção de Clássicos Sá da Costa, Lisboa, 1944.  
*Poetas do séc. XVIII*, Selecção... de Rodr. Lapa, Lisboa, 1941.

## Séc. XIX :

- (António Feliciano) Cast(ilho), *Fausto* (2 vols.), Porto, 1938.  
 Camilo (Castelo Branco), *Quatro (horas inocentes)*, 4.<sup>a</sup> ed., Lisboa, 1928.  
 (Júlio) Deniz, *(As) pupilas (do sr. reitor)*, Livraria Civilização, Porto, sem data.  
 (José Maria) Eça (de Queirós), *A cidade e as serras*, Porto, 1944.  
 (José Maria) Eça (de Queirós), *Contos*, Porto, 1951.  
 (Almeida) Garr(ett), *Heiena, (fragmento, Obras completas XVII)*, Livraria Pacheco, Lisboa, 1904.  
 (Almeida) Garr(ett), *(O) Arco (de Sant'Ana)*, Porto, 1937.  
 (Almeida) Garr(ett), *Viagens (na minha terra)*, Guimarães & C.<sup>a</sup> Editores, Lisboa, sem data.  
 (Alexandre) Herc(ulano), *Eurico*, 25.<sup>a</sup> ed., Lisboa, sem data.  
 (Alexandre) Herc(ulano), *Poesias*, 9.<sup>a</sup> ed., Lisboa, sem data.  
 (Henriques) Lopes (de) M(endouça), *(Theatro): (O) salto (mortal); Amor (louco)*, Lisboa, 1900.

## Séc. XX :

- A(lves) Redol, *Gaib(éus)*, 4.<sup>a</sup> ed., Lisboa, sem data.  
 (Garibaldino) Andr(ade), *Vila (branca)*, Lisboa, 1944.  
 Azinh(al Abelho), *Eu fui (Guadiana abaixo)*, Portugal, 1949.  
 (Bernardino) Barbosa, *Contos populares de Évora*, R. L. XV (1912), págs. 325-332; R. L. XVII (1914), págs. 86-113; R. L. XVIII (1915), págs. 205-218; R. L. XIX (1916), págs. 27-35; R. L. XX (1917), págs. 107-118; R. L. XXII (1919), págs. 100-107.  
 Coelho, vd. Trindade Coelho.  
 (Júlio) Dantas, *Eles (e elas)*, 4.<sup>a</sup> ed., Lisboa, sem data.  
 (Júlio) Dantas, *Rosas (de todo o ano)*, Lisboa, sem data.  
 (Maria da Conceição) Dias, *Tradições populares do) Baixo Alentejo*, R. L. XIV (1911), págs. 41-61; R. L. XX (1917), págs. 129-136.  
 (José) Dias S(ancho), *(Deus) Pan*, Porto, 1925.  
 (Florbel) Esp(anca), *Cartas (de Florbela Espanca a Dona Júlia Alves)*, Coimbra, 1931.  
 Ferr(eira de Castro), *(A) Iã (e a neve)*, 6.<sup>a</sup> ed., Lisboa, 1951.  
 Ferr(eira de Castro), *T(erra) Fria*, 7.<sup>a</sup> ed., Lisboa, 1953.  
 (Rodney) Gallop, *Cantares (do povo português)*, Lisboa, 1937.  
 (Mário) Gonç(alves) V(iana), *(Figuras nacionais :) D. Afonso Henriques*, Porto, 1938.  
 (Guerra) Junqu(eiro), *(Os) simples*, 9.<sup>a</sup> ed., Lisboa, 1924.  
 (Marcellino) Mesqu(ita), *Pérola, (comédia-drama)*, 2.<sup>a</sup> ed., Lisboa, 1933.  
 (António) Nobre, *Desp(edidas)*, 2.<sup>a</sup> ed., Porto, 1932.  
 (António) Nobre, *Só*, 6.<sup>a</sup> ed., Porto, 1939.  
 Pascoaes, vd. Teixeira de Pascoaes.  
 (Virgílio) Pereira, *(Cancioneiro de) Cinfães*, Lisboa, 1950.  
 (Camilo) Pessanha, *Cleps(idra)*, Lisboa, 1945.

- (Augusto C. Pires de Lima), (*Tradições populares de*) *Santo Tirso*, R. L. XVIII (1915), págs. 183-204; R. L. XXI (1918), págs. 64-88; *ibd.*, págs. 223-245; R. L. XXII (1919), págs. 35-90.
- A(quilino) Rib(eiro), *Ald(eia)*, 3.<sup>a</sup> ed., Lisboa, sem data.
- A(quilino) Rib(eiro), (*O arc(anjo negro)*), Lisboa, 1940.
- (José Diogo Ribeiro), *Turquel folklórico*, R. L. XXI (1918), págs. 280-315; R. L. XXII, (1919), págs. 115-137.
- M(anuel) Rib(eiro), (*A planície heróica*), 4.<sup>a</sup> ed., Lisboa, 1953.
- (João da) Silva C(orreia), *Farând(o)a*, Lisboa, 1945.
- (João Gaspar) Sim(ões), (*Uma história da província*), *Am(ores) inf(elizes)*, Coimbra, 1934.
- (Júlio de) Sousa (e Costa), *Sev(era)*, Lisboa, 1936.
- (Teixeira de) Pascoaes, *Scmpre, Obras completas I*, Lisboa, sem data.
- (Teixeira de) Pascoaes, *Verbo (escuro)*, Porto, 1914.
- (Miguel) Torga, *Sinf(onia)*, Coimbra, 1947.
- (Miguel) Torga, *Terra f(irme)*, Coimbra, 1947.
- (Trindade) Coelho, *O(s) M(eus) A(mores)*, 7.<sup>a</sup> ed., Lisboa, sem data.
- (Virgínia) Vict(orino), *Cam(aradas)*, Lisboa, 1937.
- (Jorge) Vila, *Se calma (assim fosse)*, Coimbra, 1954.

#### Jornais :

*Modas e Bordados* (9/6/954).

*Diário (Popular)*, Setembro — Novembro de 1954.

#### Bibliografia

- (Joseph H. D.) Allen (Jr., *Portuguese Word-formation with Suffixes*), University of Pennsylvania, published by the Linguistic Society of America: Supplement to Language, Journal of the Linguistic Society of America, vol. 17, N.º 2, April-June, 1941.
- Amado Alonso, *Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos*, VKR VIII, 1. Heft (1935), págs. 104 e segs.
- (F. Alves Pereira, *Glossário dialectológico do Alto Minho*, R. L. XXV, (1925), págs. 180-204.
- (F. Alves Pereira, *Glossário dialectológico de Concelho dos Arcos de Valdevez*) *Alto Minho*, R. L. XXII (1919), págs. 19-34.
- (Álvaro de Azeredo, *Apontamentos sobre a linguagem popular de*) *Baião*, R. L. XI (1908), págs. 96-163.
- (Alberto) Bessa, (*A gíria (portuguesa)*), Lisboa, 1901.
- (Fernando Braga Barreiros), *Vocabulário* *Barrosão*, R. L. XX (1917), págs. 137-161.
- (Manuel Joaquim) Delg(ado), (*Linguagem popular do*) *B(aixo) Alent(ejo)*, Beja, 1951.
- (Cândido de) Fig(ueiredo), (*Dicionário da língua portuguesa*), 10.<sup>a</sup> ed., (2 vols.), Lisboa, 1949.
- (A. Gomes Pereira, *Tradições populares e linguagem de*) *Villa Real*, R. L. XI (1908), págs. 268-310; R. L. XII (1909), págs. 93-132.

- (A. Gomes Pereira, *Tradições populares e dialecto de) Penedono*, (Viseu), R. L. XII (1909), págs. 298-316.
- (A. Gomes Pereira, *Vocabulários de vários concelhos do distrito de) Villa Real*, R. L. XV, (1912), págs. 333-350.
- (H.) Grandgent, *Intr(oducción al estudo del latin vulgar)*, traducción del inglés por Francisco Moll, Madrid 1928.
- (José Guerreiro) Murta, *Manual (da língua portuguesa)*, Lisboa, 1946.
- Horning, (*Die Suffixe accus, iccus, occus, ucus (ucus)*), ZRPh XX, págs. 170 segs.
- (José Leite de) Vasc(oncelos), *Dialectos) Interamnenses I-IX*, Porto, 1891.
- (José Leite de) Vasc(oncelos), (*O) dial(ecto) mir(andez)*, Porto, 1882.
- (José Leite de) Vasc(oncelos), *Est(udos de philologia mirandesa)* (2 vols.), Lisboa, 1900.
- (Alfredo Augusto Lopes, *Termos de calão, gíria popular*, em:) *Pol(ícia) Port(u)guesa* N.º 5 (1939) — N.º 53 (1946), Lisboa.
- (Delmira) Maças, (*Os) animais (na linguagem portuguesa)*, Lisboa, 1951.
- (Ramón) Men(éndez) Pidal, *Manual (de gramática histórica española)*, 6.ª ed., Madrid, 1941.
- (W.) Meyer Lübke, (*R(omanisches) E(tymologisches) W(örterbuch)*), Heidelberg, 1911.
- (Júlio) Moreira, *Estudos (da língua portuguesa)* (2 vols.), Lisboa, 1922.
- (José Joaquim) Nunes, *Comp(êndio de gramática histórica portuguesa)*, 3.ª ed., Lisboa, 1930.
- Hans Oster, *Die Hervorhebung im Spanischen*, Zürich, 1951.
- (Tenente Pombinho Júnior), *Vocabulário) Alent(ejano)*, R. L. XXV (1925), págs. 58-74.
- (M.) Rodr(igues) Lapa, *Est(ilística da língua portuguesa)*, 2.ª ed., Lisboa, sem data.
- Marguerite Sigg, *Die Deminutivsuffixe im Toskanischen*, Romanica Helvetica 46, Bern, 1954.
- (João da) Silva Correia, *A linguagem da mulher*, Lisboa, 1935.
- (João Baptista da) Silva Lopes, *Diccionário Postal* (3 vols.), Lisboa, 1891-95.
- (M. Palmira da) Silva Pereira, *Fafe, R(evista) P(ortuguesa) de Fil(ologia)*, IV, págs. 20-168; V, págs. 89-319.
- Leo Spitzer, *Aufsätze zur Romanischen Syntax und Stilistik*, Halle, 1918.
- (Leo) Spitzer, *Über Ausbildung von Gegensinn in der Wortbildung*, (in: *Beiträge zur Romanischen Wortbildungslehre*) (Gamillscheg — Spitzer), Genf, 1921.
- Holger Sten, *Les particularités de la langue portugaise*, Copenhagen, 1944.
- (Abb.e Tavares Teixeira, *Vocabulário Trasmontano*), R. L. XIII (1910), págs. 110-126.
- Vasconcelos, vd. Leite de Vasconcelos.
- Vocebulário ortográfico resumido da língua portuguesa*, Academia das Ciências de Lisboa, 1947.
- M(ax) L(eopold) Wagner, *Volkstümliche portugiesische Suffixe*, VKR XIV, 3. — 4. Heft (1941), págs. 190 e segs.

M(ax) L(eopold) Wagner, (*Das «Diminutiv» im Portugiesischen*), Orbis, Tome I, N.º 2 (1952), págs. 460 sgs.

Por comodidade de citação, os nomes de livros e autores vão abreviados pela supressão das palavras aqui incluídas entre parêntesis.

### Nota prévia

O objectivo deste trabalho é dar uma ideia geral da vitalidade e produtividade dos sufixos diminutivos na linguagem corrente do português actual. Quanto às épocas anteriores, apenas dá indicações breves e um resumo dos fenómenos registados que permita compreender melhor a propagação deste meio estilístico através do qual se dá sobretudo expressão ao afecto. Foram também considerados todos os sufixos que, ou tinham antigamente função diminutiva ou de restrição (cu pelo menos a podiam ter), ou, actualmente, como depreciativos, se aproximam do sentido diminutivo.

Por princípio, as citações reproduzem-se na ortografia da edição das obras indicadas na lista anterior, a não ser que as frases e palavras citadas sejam recolhidas em cartas privadas ou ouvidas na conversa com portugueses. Pois, como sempre, a língua literária fica atrás da linguagem corrente, de maneira que não há exemplos na literatura para uma quantidade de formas diminutivas.

### A) Os sufixos diminutivos do ponto de vista formal

#### 1) Os sufixos com -n- ou -nh-

-inho (<-inus) é o sufixo diminutivo mais usado e produtivo do português.

-ino explica-se como derivação erudita do lat. -inus (cf. Allen, § 72) que se mantém às vezes em palavras portuguesas parecendo simples variante de -inho (cf. Nunes, *Comp.* 385):

«... para a primeira troca devem ter contribuído aqueles vocábulos, que como *divino*, *cristalino*, *contino*, etc., conservam inalterada a forma latina -inu...»

Os exemplos *menino*, *tamanino*, porém, que Nunes menciona, explicam-se talvez também como formas assimiladas.

*pequeno*

-*im* parece importação do francês (*rocim, coxim, mastim, jardim*; cf. Nunes, pág. 385) ou também do italiano por via do francês. Nunes menciona também as formas *espim, polvarim, marim, miramolim, Bernardino*, como provenientes duma queda do -*o final*, o que não parece provável. Nomes próprios de localidades terminados em -*im* têm origem no genitivo do latim (cf. op. cit., pág. 385).

## 2) Os sufixos com -*t*-

-*ito* é depois de -*inho* o sufixo diminutivo mais usado do português. A sua origem é discutível. Nunes (*Comp.*, pág. 405) e Allen (§ 79) consideram-no derivado do latim vulgar -*ittus*. -*ittus* apareceu primeiro em nomes próprios em inscrições da época imperial, sendo a sua origem duvidosa (cf. Grandgent, *Intr.* § 37). Segundo Grandgent, podia ter derivado da pronúncia infantil estropiada do sufixo -*iclus*, -*icla*. O mesmo autor menciona a interpretação de A. Zimmermann (ZRPPh XXVIII, pág. 343) que considera -*ättus*, -*ittus*, -*öttus* formas paralelas de -*ātus*, -*itus*, -*ōtus*. Menéndez Pidal ao contrário nega a origem latina tanto do sufixo -*ito* como -*ico*, classificando-a de obscura.

Referindo-se aos sufixos -*ato*, -*eto*, -*eta*, -*ête*, -*oto*, -*ota*, -*ote* explica Nunes (*Comp.*, pág. 406):

« ... à semelhança do sufixo *ito*, a a língua, segundo parece, criou estes por meio de simples variação vocálica, não sendo todavia improvável que alguns deles tivesse ido buscar a outros idiomas, como o francês e italiano... ».

Do italiano provêm substantivos como *poemeto, verseto*. -*eto* não é sufixo produtivo no português moderno. Já o é -*ete*, que deve ter sido empregado primeiramente em substantivos de proveniência francesa como *filete, valete, droguete* (cf. Allen, § 56.1.A). Depois, passou a ter emprego mais vasto desprendendo-se o sufixo das palavras só francesas e juntando-se a palavras de origem genuinamente portuguesa, p. ex., *diabrete, malandrete*.

Também derivado originariamente do francês (*ballot*: *balote*; *îlot*: *ihote*), o sufixo -*ote* divulgou-se no português e tem actualmente várias funções.

-*ato* e -*oto* são sufixos raros e não produtivos, apenas aparecendo em substantivos com sentido já especializado, como são as designações de crias de animais, p. ex., *chibato, lobato, aigoto, lebroto*.

## 3) Os sufixos com -c-

-ico < -*iccum* (cf. Nunes, *Comp.*, pág. 405; Allen, § 60). Grandgent indica que tanto -*iccus* como -*ittus* apareceu primeiro em nomes próprios em inscrições do período imperial romano para propagar-se depois como sufixo diminutivo afectivo em substantivos e adjectivos. No português, -ico é mais um sufixo regional do que produtivo em todas as partes do país.

Segundo Horning (vd. ZRPh XX, pág. 335) os sufixos -aco, -eco, -oco, -uco provêm dos sufixos latinos -*accus*, -*iccus*, -*occus*, -*ucus* (-*uccus*). Quanto ao sentido nota Horning:

«C. Michaelis de Vasconcellos bemerkt Zeitschrift 16, 72 A<sub>2</sub>, dass im Portugiesischen die Endung -eca, -eco dem Stammworte einen humoristischen oder satyrischen Beigeschmack gebe, so in *padr-eca* Rabenvater, *pil-eca* Schindmähre, *son-eca* Schläfchen, *folh-eca* Schneeflocke. Diese Bedeutung passt vortrefflich zu der scherzhaften, kosenden, ironischen, die den verwandten Suffixen -*accus*, -*iccus*, -*occus*, -*uccus* eigen ist.» (ibid., pág. 337).

Do grupo destes sufixos é -eco o mais produtivo (especialmente em Trás-os-Montes e na Beira Alta), -uco é regional, limitando-se ao mirandês, e -aco e -oco perderam a força criadora, apenas pertencendo a substantivos de sentido já especializado, sobretudo de carácter pejorativo.

## 4) Os sufixos com -lh-

Os sufixos -alho, -elho, -ilho, -olho, -ulho, são de produtividade reduzida, mas não estão mortos, tendo várias funções, uma das quais é a da diminuição. Derivam dos sufixos latinos -*ac(u)lum* ou -*at'lu*, -*ic(u)lum* (-*et'lu*), -*ic(u)lum* (-*it'lu*), -*üc(u)lum* (-*ot'lu*), -*üc(u)lum* (-*ut'lu*).

-ejo (a par de -elho) é importação do espanhol. Ficou sendo, porém, sufixo do português em casos isolados (p. ex., *hortejo*).

## 5) Os sufixos com -l-

-elo, -ela (< lat. -*elium*, -*elia*) quase deixou de ser produtivo como diminutivo no português moderno. Em formas de tradição já

secular, como *ruela*, *viela*, esse sentido diminutivo é ainda sensível, mas não há nelas nada que indique uma criação ocasional de substantivo + sufixo. Só as formas nominais em *-dela* têm um carácter diminutivo produtivo.

*-oio*, *-cla*. A evolução regular de *-clum* é em português *-ô* (*avô*). O facto de o *-i-* se ter conservado indica que o sufixo entrou no português por intermédio de vocábulos estrangeiros. A proveniência da palavra portuguesa *bandeirola* pode estar na italiana *banderuola* (provavelmente por via da francesa *banderoie*) do mesmo modo que *camisola*, que corresponde a it. *camiciuola* e fr. *camisole* (cf. Allen, § 84). Depois, como aconteceu e já foi apontado para o caso de *-ete*, o seu emprego alargou-se a palavras de origem portuguesa. Agora encontra-se sobretudo em *substantiva epicoena* e tem carácter irónico-depreciativo. Quero também mencionar aqui um sufixo de sentido semelhante que só aparece mencionado por Rodrigues Lapa na sua *Estilística da língua portuguesa* (pág. 116) como aumentativo: *-ório*. Abstraindo da feição irónico-depreciativa que geralmente toma pode ter por vezes uma leve função diminutiva.

#### 6) Os sufixos com *-ch-*

Do grupo *-acho*, *-icho*, *-ocho*, *-ucho*, que tem origem no lat. *-ascu* + *-uiu*, *-iscu* + *ulu*, *-ũscu* + *-ulu* são os sufixos com as variantes vocálicas *-a-*, *-i-*, *-u-*, os de emprego mais frequente, sobretudo *-icho*, *-ucho* no Norte de Portugal; *-ocho* é raro. *-echo* apenas ocorre num exemplo: *ventrecha* 'posta de peixe, imediata à cabeça' (vd. Fig.), cf. Allen, § 35:

«Leite de Vasconcellos thinks that this suffix comes from Latin *-esc(u)lus*. He gives only one example (*ventrecha*); the same example has been repeated by Nunes, and no others have been found.»

#### 7) Os sufixos com *-sc-*

*-isco* ou proveio do grego *iskos* ou do germânico *-isk-* ou então confundiram-se os dois sufixos (cf. Grandgent, § 39; Nunes, *Comp.*, pág. 405). A evolução regular devia conduzir a *-esco*. *-asco* e *-usco* (*-osco*) apareceram provavelmente por analogia com *-isco* (cf. Nunes, op. cit., pág. 403/4). Análogamente ao que acontece com o grupo dos

sufixos com *-ch-*, acabado de mencionar, os sufixos com as variantes vocálicas *-a-*, *-i-*, *-u-* são de uso mais frequente do que o que apresenta *-o-*. *-esco* não é sufixo diminutivo, mas junta-se a adjetivos como sufixo no sentido de: 'relativo a...' (p. ex., *principesco*), ou ocorre em substantivos dando-lhes sentido pejorativo.

#### 8) Os sufixos com *-ç-*

*-iço*, *-aço*, *-uço* < *-iciu*, *-aceu*, *-uciu* (cf. Nunes, *Comp.*, pág. 394). Enquanto que *-aço* exerce função aumentativa, a de *-iço* é variável. Servindo para formar adjetivos, tem por vezes efeito intensificador; noutras formas, porém, aproxima-se (p. ex., em *apoucadiço*) da função de *-inho* (em *acanhadinho*). É esta a razão de se poder mencionar *-iço* no grupo dos diminutivos. Também *-uço* pode passar a uma função de restrição, como se vê em *vermelhuço* = *avermelhado*.

#### 9) Os sufixos com *-nch-*

*-uncho*: São de emprego quase só limitado ao calão da Alfama em Lisboa os substantivos em *-uncho*. Só *faduncho* é mais conhecido por ter o mesmo sentido que *fadinho* (cf. Fig.). Segundo Bessa e o vocabulário *Termos de calão, gíria popular* do jornal *Polícia Portuguesa* (N.<sup>os</sup> 5-53) há ainda: *bancuncho*, banco; *fatuncho*, fato; *gravatuncha*, gravata; *guarduncha*, guarda; *mesuncha*, mesa onde se come; *naduncha* é, como *nadinha*, *nadantes*, forma afectiva de *nada*. Têm a ideia de grandeza *pipuncha* = 'pipa, barril grande' e *luchunça* = 'luxo demasiado', tendo-se mudado provavelmente nesta última palavra *-uncha* em *-unça* por razões fonéticas (dissimilação).

Isoladamente existe um substantivo em *-uncho* usado em Atalaia (Beira Baixa): *ferruncho* 'ferro aguçado, mas ordinário' (cf. R. L. XI, pág. 156). Também *-ancha*, em *botanchas*: 'botas muito grandes para o pé que as calça' (vd. *botarras*) é aumentativo.

Estas formas em *-ancho*, *-uncho* são de emprego restrito por serem desconhecidas ou consideradas corruptelas fora das camadas populares, principalmente da Alfama. Apenas *compincha* = 'amigo, companheiro, cúmplice', é palavra por vezes empregada mesmo por pessoas cultas (é *bom compincha*; é *boa compincha*, especialmente quando se fala de amigos da mesma idade).

## 10) Latinismos

Na língua literária e culta encontram-se às vezes sufixos diminutivos provenientes directamente do latim:

- ulo,a : *lóbulo, nótula, súmulas*, etc.
- elo : *miselo*
- áculo : *umbráculo*
- ículo : *versículos; fontícula; interessículos* (na tradução de *Fausto* por Castilho para a expressão «irdisches Gewühl»);
- úsculo : *ramúsculo* (Garr., *Viagens*, pág. 14);
- únculo : *questiúnculas*.

Uma variante popular de *manopla* é *manápula* (Fig. chama-lhe «corruptela»). Parece que por meio duma anaptixe entrou na formação desta variante o sufixo *-ula*. Da mesma maneira deve ter contribuído a influência do referido sufixo para formar *escândulas* (M. Rib., *Plan.*, pág. 183) ao lado de *escárdalo*.

## 11) Acumulação de sufixos

Não se usam muitas formações ocasionais que documentem acumulação de sufixos diminutivos na linguagem ou estilo afectivos. *-inho*, que muitas vezes é quase cantado e com pronúncia prolongada, pode ter acentuação tão forte e duradoura que o afecto não precisa de nenhum outro meio para exprimir-se; acontece ocasionalmente que *-inho* é pronunciado por mais de uma vez, sucessivamente, p. ex., em *amorzinh-inh-inh-inh-inh* que ouvi dizer a uma avó da Guarda que pôde ver e abraçar a netinha depois de uma longa separação. No entanto, portugueses cultos consideram este modo de exprimir-se exagerado e só popular. Pertencem, também, sobretudo a maneiras individuais de falar as formas *pequenin-inho* ou *pequenich-ich-inho* ou outras formas do adjectivo *pequeno* das quais tratarei no capítulo sobre adjectivos. Parece ser uma espécie de alargamento de palavra *riquiquinha* a par de *riquinha*:

«— Porque não havia de estar satisfeito? Ora ouve lá... Não tenho o amor da minha *riquiquinha*...?» (A. Rib., *Arc.*, pág. 11).

Formas semelhantes são *riquiquita* ao lado de *riquita* e *requininha*.

O português arcaico conhecia uma combinação de *-elo + inho*,

como indica Nunes (*Comp.*, pág. 397, nota 4) dando os exemplos: *moceíinho*, *fraquelinha*, *manselinho*, *egrejalinha*. Estas formas não sobreviveram no português moderno; somente na Beira Baixa parece manter-se ainda. Nunes cita uns versos duma canção popular de Estarreja:

«*Manselinha*, *manselinha*, / vai à mãe, que dê mami-  
nha...»

e o nome próprio de localidade: *Soutelinho* (op. cit., pág. 397/8, nota 4). Além disso, existem ainda os adjectivos *pertolinho* a par de *pertinho* e *franzelinho* a par de *franzino*, correntes na região da Covilhã.

De resto, e não contando as variantes dos diminutivos do adjectivo *pequeno*, só se encontram dois sufixos sucessivos numa palavra em termos já determinados e especiais, p. ex.: *escad-inh-ola*; *port-inh-ola*; *cas-inh-ota*, *cas-inh-ola*; *pingol-eta*, etc., ou em substantivos originariamente diminutivos, mas agora considerados primitivos, por o sufixo ter deixado de ser intenso e afectivo, p. ex.: em *riacho* do qual há *riachozito* ou *riachozinho* (vd. esp. *riachuelo*).

O facto de se não darem acumulações de sufixos mesmo em expressões de carinho e meiguice, no caso de palavras de forte afectividade (a não ser no que se refere ao adjectivo *pequeno*), patenteia quão importante deve ainda ser *-inho* no efeito expressivo e ajudado duma entoação especial daquele que fala, nada mais sendo preciso para chamar a atenção para este diminutivo. Há nisto uma grande diferença em relação aos aumentativos, nos quais aparecem às vezes dois ou três sufixos, p. ex.: *-aco* + *-ão* em *velhacão*; *-arro* + *-ão* em *homenzarrão*; *-eiro* + *-ão* em *toleirão*.

O mesmo sucede com *-alho* que, em diminutivos, como sufixo intermediário, serve de expressão de restrição (p. ex.: em *fresc-alh-ote*, não havendo combinação de *-alho* + *-inho*, mas sim de *-alho* + *ucho*: *gordaihucho*, vd. Ferr., *T. fria*, pág. 148); em aumentativos, porém, dá ideia de grandeza ou fealdade junto com outros sufixos: *-alho* + *-ão* em *grandalhão*; *-alho* + *-aço* em *gordalhaço*; *-alho* + *-az* em *livralhaz*.

Também *-acho*, *-echo*, *-efe* podem passar a sufixos intermediários: *bon-ach-eir-ão*; *parvo-ech-ão*; *pobr-et-ão*.

O sufixo aumentativo *-arro*, quando junto a *inho*, subordina-se à ideia de diminuição: *patarrinhas*, vd. Gil Vic., II, pág. 102 (contrastando com *pat-arr-onas*); *patarreca* quer dizer na Beira: *pessoa muito baixa*, *atarracada* (cf. Fig.).

Uma vez mencionada a Beira notemos ainda outra particularidade da Beira Alta. Ali onde *-ito* desempenha papel tão importante, é possível juntar *-zito* quase a quaisquer diminutivos, o que não se dá em todas as partes de Portugal (excepto com as formas em *-ico* + *-ito*: *burriquito*, ou mais raro: *vinhetezito*). Em geral não se usam estas acumulações em expressões de meiguice, mas ao contrário em expressões de efeito depreciativo, p. ex.: *pat-arr-eco-zito*; *lugar-ejo-zito*; *varad-ela-zita*; *amig-alh-ote-zito*; *garot-ola-zito*; *vil-òria-zita*; *pequen-ico-zito* (V. adiante outras acumulações de sufixos, só reservadas ao adjectivo *pequeno*). Também em explicações e informações, o beirão se aproveita nalguns casos destas acumulações de sufixos para as tornar mais expressivas, dando mais acentuação e força a diminutivos que já parecem de sentido não intenso. Assim ouvi às vezes, em explicações de formas que me deu uma senhora da Guarda, exemplos deste género:

— O que é *lugarejo*? É um lugar pequeno, um *lugarejzito* sem importância!

Mesmo *-inho* pode ocorrer junto a *-zito*, p. ex.: em *varinhazita* de *vara*. Examinando as formações *varita*, *varinha* e *varinhazita*, podemos talvez fazer distinção nítida:

a) « — Magoou-se com a *varita* que tinha na mão! »: *-ita* parece aqui apenas descritivo, só mencionando a natureza desta vara, quer dizer a sua grandeza, por consequência é simplesmente «diminutivo».

b) « — Olha, uma *varinha* tão linda! », dito a uma criança, reflecte a impressão que aquele que fala recebeu olhando essa *varinha*, a satisfação que quer comunicar ao outro, chamando a atenção dele para a coisa bonita que descobriu.

c) Mais difícil é a interpretação da forma *varinhazita*:

« — Deita fora essa *varinhazita*! ».

Numa exclamação irritada, dita em voz alta, *-inha* parece sobretudo indicar a pequenez da vara, *-zita* a insignificância da vara inútil. É possível também que só *varita* fosse palavra de significado já generalizado demais, ao passo que *varinha* fosse descrição «bonita» numa exclamação que quase é ordem e traduz o desagrado perante uma coisa que é para deitar fora. Também importa a atitude daquele que fala para com o interlocutor, e, de facto, os diminutivos são ditos sobretudo entre mulheres e crianças.

Custa menos compreender a formação de *sòzininho* (*Vou sòzininha!*), expressão possível em aldeias da Beira, e *sòzinhto* (*Baixo Alentejo*), porque *sòzinho* já soa a usado demais, por ser mais cor-

rente do que o primitivo, na linguagem popular. Como quer às vezes acentuar fortemente uma disposição mental especial, o povo já começa a encontrar formas afectivas duplas.

## B) Diferenças regionais no emprego de sufixos diminutivos

Não se pode falar na existência de dialectos no sentido próprio da palavra no interior do território politicamente português, por não serem muito grandes as diferenças idiomáticas entre as várias províncias. A única excepção importante está no falar da região de Miranda, que no entanto, pertence a outro sistema linguístico: o leonês.

### 1) A relação entre *-inho* e *ito*

O sufixo diminutivo de afecto mais vivo e produtivo até na Galiza (*-inho*) é sem dúvida nenhuma *-inho*, que tem o primeiro lugar ou pelo menos se equilibra com *-ito*, mesmo nas regiões em que este último sufixo é de uso mais frequente. Certos gramáticos portugueses observam que *-ito* não tem valor afectivo como *-inho*, mas é apenas diminutivo (cf. Rodr. Lapa, *Est.*, pág. 110). G. Murta mantém que mesmo a ideia de diminuição é menos intensa em *-ito* (cf. *Manual*, pág. 190). Em geral, pode-se comprovar que *-ito* é mais diminutivo e *-inho* mais afectivo. Há, porém, regiões (Trás-os-Montes, Beira, Alentejo) nas quais, empregando-se tanto *-ito* como *-inho*, ou ainda mais *-ito* do que *-inho*, subsiste uma maior tendência para nivelar a diferença entre os dois sufixos. Também por razões estilísticas *-inho* e *-ito* são equivalentes às vezes em obras literárias. No poema *A Moleirinha* de Guerra Junqueiro (*Simples*, pág. 125; nota: *a moleirinha é minhota*), que é natural do Norte de Portugal e que canta a vida daquela gente nas suas poesias, a troca de *-inho* e *-ito* é arbitrária, sem que se note uma diferença de sentido. Os dois sufixos são simplesmente afectivos e introduz-se uma linda variação nos versos:

«Pela estrada plana, toc, toc, toc,  
 Guia o *jumentinho* uma *velhinha* errante...  
 A *velhinha* atrás, o *jumentito* adiante!  
 ... ..  
 Tange-o (jumento), toc, toc, a *moleirinha* branca  
 Com o galho verde duma giesta em flor.  
 Vendo esta *veihita*, encarquilhada e benta,  
 Toc, toc, toc, que recordação!

Toc, toc, toc, lindo *burriquito*,  
 Para as minhas filhas quem m'o dera a mim!  
 Nada mais gracioso, nada mais bonito!  
 Quando a virgem pura foi para o Egipto,  
 Com certeza ia n'um burrico assim.

Toc, toc, é tarde, *moleirinha* santa!

... ..  
 Toc, toc, toc, como se espaneja,  
 Lindo o *jumentinho* pela estrada chan!

Mais adiante: — «Como o *burriquito* avança»; e outra vez: «— Que era assim tal qual a *jumentinha*... (no estábulo de Belém)». Por fim menciona o poeta os «*olhitos* meigos da *moleirinha* branca».

Igualmente nos contos «*Os Meus Amores* de Trindade Coelho, que falam na vida em Trás-os-Montes, encontram-se tanto *-ito* como *-inho* variando palavras e expressões. Assim ocorre *-ito* às vezes numa repetição dum diminutivo afectivo que já foi dito antes numa descrição. Aparece, por exemplo, no pequeno conto *Mãe três vezes filhinho*, duas vezes *filhito* e duas vezes *pobresinho*, tudo referindo-se ao filho duma cabra. Muitas vezes *-ito* tem o mesmo valor afectivo que *-inho*: «— Feridos de morte, no último paroxismo da sua enorme dor desesperada, os dois *irmãositos* abraçados sumiram-se também com ele (barco; os irmãozinhos afogaram-se)» Coelho, *OMA*, pág. 175. Esta passagem do conto que deve despertar interesse e pena no leitor está posta em relevo: *irmãositos* não significa menos do que significaria *irmãozinhos*. Além disso, pertence *irmão* ao número das palavras que, quando diminutivos, raríssimas vezes soam pejorativas. No conto *Luzia* da mesma colecção distingue-se, porém, ao contrário do que notámos antes, uma diferença no emprego dos dois sufixos: «Mesmo ao fundo da povoação, ficava, parece que já esquecida, a *casita* do António Valente» (pág. 205). Na mesma página diz-se outra vez: «... a *casita*... ficava... muito bem situada, porque de mais a mais era vizinha duma pequena ermida — a *ermidinha* branca da Senhora das Graças — que devia sorrir-se para os hespanhoes (à fronteira espanhola), como sorria aos portugueses, especialmente ao António Valente quando aos domingos assomava à *janeliita*, essa *linda capellinha* da Senhora chamada del Pilar...» Com *-inho* pretende-se intensificação e pormenorização da frase, que é tornada explícita uma vez pela repetição: *uma pequena ermida — a*

*ermidinha branca da Senhora das Graças*, outra vez pelo adjectivo *linda*: *linda capellinha*.

Nos vocativos «*Ó Nelinha!*» e, quando não houve resposta, «*Ó Nelita, tu não ouves?*», é evidente uma diminuição do valor afectivo pela diferença das formas *Nelinha* e *Nelita*. Os dois sufixos mostram todavia certo grau de interesse, mesmo simpatia, daquele que fala para com o interlocutor ou outro objecto (a não ser que sejam intencionalmente irónicos), e por isso têm a mesma base. Assim significa *quintita*: 'pequena quinta regular', nem feia nem particularmente bonita; a acentuação está sobre *pequena*. *Quintinha* significa: 'pequena quinta jeitosa'; a ideia da beleza está subentendida. Uma *quintinha* não é necessariamente pequena, embora o possa ser; em todo o caso é *jeitosa*. Falando com indiferença duma quinta qualquer, há ainda a possibilidade de escolher a expressão *quintalória* ou *quintalório*: 'quinta nem grande nem pequena, quinta sem importância'. Às vezes *-ório* pode ser interpretado também como aumentativo.

Em algumas formas prefere-se *-ito* a *-inho* por razões fonéticas, p. ex. é *sobrininho* como diminutivo de *sobrinho* de uso muito menos frequente que o de *scbrinhito*; de *focinho*, *focinhito* soa melhor do que *focinhinho*: «Mas o *focinhito*, feito de alguma pasta negra, não estava de todo firme». (*Diário*, pág. 15; 5.11.54) = 'focinho duma raposa'. De vinho, porém, *vinhinho* parece tão popular como *vinhito*. de *ninho* *ninhinho* como *ninhito*.

## 2) Particularidades do mirandês

O sufixo *-ico* é característico do dialecto mirandês, mas segundo Leite de Vasconcelos (*Est. I*, pág. 334) ocorre também no Norte da província trasmontana, na linguagem corrente do Minho (cf. *Dial. Mir.*, pág. 18) e na região de Entre-Douro-e-Minho (cf. *R. P. de Fil. IV*, pág. 159: Fafe: *decidica*, 'pequena descida'; *reguico*, 'pequeno rego'). Em glossários dialectais do Alto Minho, encontram-se os vocábulos seguintes:

*inténico*, 'fedelho' (cf. R. L. XXII, pág. 20);

*tentenico* ou *tcutenico*, 'animal ou pessoa muito pequena' (ibid.);

*tentenico* pudesse ser derivação de *timtim* ou *tentim*: pequeno tento (cf. Fig.); *tentim por tentim* significa também: minuciosamente, por miúdo;

*perico*, pêra miúda, pêra brava (cf. R. L. XXV, pág. 188).

Além disso empregam-se várias palavras esporádicas em *-ico* na região do Douro perto de Penafiel, Cête e Paços de Sousa, como *burrico* e *cãozico*; na Beira entre Guarda e Covilhã:

*pequenico*, *pequeninico*;

*andarico* (noutras regiões *andariho*);

*bolsico*;

*calçanico* (de calção);

*janelico* (cf. Ferr., *Lã*, pág. 135, 218 e mais vezes);

*migalhico*;

*saltarico*, derivado de *saltar*, refere-se sobretudo a crianças e potros que gostam de saltar, mas pode também ser a expressão para *saltareco* (cf. Fig.: Prov. beir: 'O mesmo que saltão ou gafanhoto'): «Andam à caça de *saltarecos* e formigas...» (cf. A. Rib., *Ald.*, pág. 274). Como vocábulo transmontano encontra-se em Fig.: *saltarico*, 'salta-marquês ou gafanhoto'.

Parece ser um caso isolado *-ico* em *pequerrico* no Alentejo.

Ao passo que *-ico* é esporádico nas regiões acabadas de mencionar, onde tem uso inferior a *-ito* e *-inho*, as palavras em *-inho* no mirandês são importadas do português e não são tão frequentes como as em *-ico*. Leite de Vasconcelos (op. cit., pág. 331) nota os grupos seguintes:

a) animal — *animalico*; flor — *florica*;

b) pedra — *pedrica*;

c) banco — *banquico*;

d) cruz — *cruzica*;

e) freguês — *freguesico*;

f) *lhioũ* — *lhionico*; *pã* — *panico*;

g) *mai* — *maizica*.

Se há uma gutural já no radical, prefere-se *-ito* a *-ico*:  
boca — *boquita*; fogo — *foguito* (op. cit., pág. 338).

Outro sufixo diminutivo em mirandês é *-uco*, que é raro em português. Leite de Vasconcelos cita os exemplos:

*hermanuco*, *frailuco*, *pajaruco*, *fabuco*.

### 3) Particularidades das províncias do sul

Formas como *calçanico* < *calção* + *-ico* da Beira:

«Passou então a andar aos mandaretes, com um menino

ao colo, outro atrás dela com um rancho a alumiar, *calçónico* rachado...» (A. Rib., *Ald.*, pág. 72),  
ou do mirandês:

*lhionico* < *lhioũ* + *-ico*; *panico* < *pã* + *-ico*;

*hermanuco* < *hermöu* + *-uco*,

às quais correspondem *calçãozinho*, *leãozinho*, *pãozinho*, *irmãozinho* no português correcto, lembram a particularidade das províncias do sul (Alentejo e Algarve), onde substantivos terminados no ditongo nasal *-ão* (não no sufixo aumentativo!), quando são seguidos do sufixo diminutivo, ocorrem sempre com a terminação *-anito* (nunca *\*-aninho*). Há exemplos suficientes na literatura:

«Aqui está um *botanito* / Que aquela roseira deu...» (R. de Port. XVIII, pág. 109; Cancioneiro Popular do Baixo Alentejo) = 'botãozinho'.

De *Planície Heróica* de M. Ribeiro:

«... seu *colchanito* de lã...» (pág. 26); «... faço um *carvanito*...» (pág. 24); *Conceiçanita* (pág. 21 e mais vezes) e *Çanita* que é também nome de carinho para *Assunção*.

Este fenómeno é geral e pode-se prolongar a lista de exemplos: *calderanitos* (R. L. XVII, pág. 108); *hortelanito* (R. L. XVIII, pág. 208); *reçanita* = 'raçãozinha' (R. L. XX, pág. 130); *manhanita* (Dias S. V *Pan*, pág. 126, *alg.*).

*Parito* e *canito* muitas vezes já não são considerados diminutivos. Até o substantivo *grão* pode existir na forma diminutiva *granito* embora se confunda com o outro substantivo, cujo radical já é *grani-*. A formação do plural não é a do português correcto: *cãizinhos*, *irmãozinhos*, *tostoezinhos*, etc., mas: *canitos*, *irmanitos*, *tostanitos*, etc. (— Pois o bordão vai dar *bordanitos*! (Andr., *Vila*, pág. 78).

Para a forma diminutiva de substantivos terminados em *-m* há três possibilidades no Alentejo. A de *homem* e *ruim* é *homenzinho* e *ruinzinho*, ajudada pelo infixo *-z-*, como é regra geral no português para substantivos deste tipo; a de *vintém* é *vinterito*: «... são mais uns *vintenitos* que embolsam à custa da barriga...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 77). Esta formação faz lembrar a origem do adjectivo *bonito*, que já não é considerado diminutivo, mas que originariamente devia ser a combinação de *bom* + *-ito*. (Seria interessante saber desde quando *bonito* é corrente, quem o empregava e onde. Gil Vicente já o usava muito). A terceira possibilidade é a perda do *-m* antes de *-zinho*, p. ex. em *nuvezinha* de *nuvem*; *estalagezinha* de *estalagem*.

Até os nomes próprios de localidades comprovam esta particula-

ridade do Alentejo anteriormente mencionada. No *Dicionário Postal* de Silva Lopes constata-se este tipo de nome próprio com sufixo diminutivo dezanove vezes. Eis uns exemplos :

Almarjão — *Almarjanito* ;

Beira — Beirã, Beirão — *Beiranita, Beiranito* ;

Caldeirão — *Caldeiranito* ;

Casão — *Casanito* ;

Mão — *Manita* (perto de Coimbra, porém : *Quinta da Mãozinha*). Há somente três excepções desta regra : *Covãosinho, Padrãosinho, Picãosinho*, que se explicam talvez por se tratar de pequenas localidades que já ficam perto da Beira Baixa e no Norte do Alto Alentejo.

Mesmo substantivos como *cabana* e *padrona* (o último não é forma portuguesa correcta — só existe *padroeira*), que têm uma nasal antes da vogal final átona, com preferência juntam *-ito* na forma diminutiva, o que documentam também os nomes de localidades no Alentejo e Algarve : *Cabanita* (no Norte, perto de Braga, ocorre algumas vezes *Cabaninhas*) ; *Padronita*. Não conheço a proveniência de *Cantrivana* — *Cantrivanita* e *Monte de Trejanos* — *Trejanitos*.

Este fenómeno de dissolução do ditongo nasal na forma diminutiva, com desistência do infixo *-z-*, de maneira que reaparece a consoante nasal em pronúncia e ortografia, é geral no mirandês e nas províncias do sul, sendo caso isolado na Beira, onde pode haver, p. ex. *calcanico* e *veranico* ao lado de *calçãozinho* e *verãozinho*, e também *Joanico* (*Ferr., Lã*, pág. 390 e mais vezes) e *Joaninho* : «Se fores ao São João / Traze-me um *Joaninho*...» (Cantiga de S. João, de Covilhã ; cf. Gallop, *Cantares*, pág. 84), a par de *Joãozinho*, mas onde são mais correntes *pãozinho, cãozinho*, etc. Ai *panico* não é derivado de *pão* mas de *pano*.

Não se pode explicar suficientemente este modo de formação alentejano por influência espanhola, devendo-se talvez a essa influência apenas a popularidade e às vezes a preferência por *-ito* em vez de *-inho*. O facto de não aparecer ao menos o infixo *-z-* e por isso formações como \**panzito*, \**canzito* (vd. *canzinha* <sup>(1)</sup>), distingue justa-

---

(1) Numa colecção *Contos Populares de Évora* (R. L. XIX) encontra-se a forma *canzinha* sete vezes nas págs. 30-32 em vez de *cadela* e nenhuma outra expressão :

«E vinham na seje (= sege) e nisto aparece a *canzinha* e a *canzinha* entrou a correr atrás da seje...» (pág. 32).

Esta forma não corrente lembra a formação dos substantivos *canzarrão* e

mente as formas alentejanas do espanhol em que se diz: *pancillo*, *cordoncillo*, *corazoncitos*, etc. O alentejano deve simplesmente aproveitar uma possibilidade de formação que ocorre menos em expressões com *-inho* e *-ito*, mas sim com outros sufixos, vd. exemplos que cita Nunes (*Comp.*, pág. 383): *gran-al*; *lan-udo*; *raton-eiro*; *pimpon-ice*; *man-eta*. *Man-ada* (< *mão* + *-ada*) significa não só 'rebanho' na Beira, mas também (correspondendo ao sentido originário) 'mancheia'. (Igualmente é *manada* — *manadinha* = 'mancheia' no Minho; cf. Pratt, *Linguagem Minhota*, R. L. XIV, pág. 160).

Por vezes realizou-se desnasalização completa, p. ex. em *anainho* (de *anão*) e *graúinho* (de *grão*).

### C) A questão de *-inho* ou *-zinho* (ou *-ito*, *-zito*)

Quando se emprega *-inho* e quando *-zinho* no substantivo que passa à forma diminutiva? As regras e observações que há nas gramáticas são escassas, não dando resposta satisfatória. Nunes explica não só para os diminutivos, mas também para a sufixação em geral: «Se o sufixo principia por vogal, a que é final do radical, quando átona, cai, quando tónica, persiste, introduzindo-se todavia entre ela e o sufixo, para evitar o hiato, uma letra (infixo), que é geralmente o *-z-...*» (*Comp.*, pág. 382), ao que Allen faz a seguinte observação: «This is far from being a complete statement of the case, however» (§ 96), dando os exemplos de substantivos terminados em vogal átona com *-zinho*: *taçasinha*, *moçosinho* (?), *pradozinho* e substantivos de consoante final: *florzinha*, *mulherzinha*, *corzinha*, e *nuvenzinha*. Quanto à origem do infix *-z-*, constata Allen, depois de ter mencionado diminutivos como: *casinha*, *cruzinha*, *formosinho*, *rapazinho*, etc.: «It is possible that from such forms as these (influenced perhaps by forms like *mezinha* which have a voiced sibilant in the same position, even though they are not the results of Portuguese suffixation), the various suffixes acquired a voiced sibilant which was taken, by wrong division, to be initial in the suffix, rather

---

*corpanção* (Eça, *Contos*, pág. 162) e o adjectivo *escanzinado* (que ainda não é registado no dicionário de Figueiredo):

«Come, rapaz, q'andas pr'ai escanzinado!» (Andr., *Vila*, pág. 45).

Talvez este adjectivo só seja empregado na Beira ou no Alentejo, sendo talvez variante de *escanzelado* (vd. Fig.).

than final in the stem». No entanto, será mais correcto recorrer ao -c- do latim nos substantivos *navicella*, *avicella* e \**domnicellus* (cf. Grandgent, § 37; Nunes, *Comp.*, pág. 381, nota 2) que podia ser também a proveniência do infixo -c- do espanhol e italiano.

### 1) Substantivos em vogal final átona

Na prática da linguagem corrente, não há de modo nenhum a regra rígida de que a vogal final átona dum radical tenha sempre que cair quando se torna diminutivo por meio de *-inho* (p. ex. *livro*, *livrinho*). Examinando este problema formal, temos que distinguir sobretudo :

- ✕ a) substantivos dissilábicos, trissilábicos e plurissilábicos ;
- ✕ b) substantivos de uso frequente e substantivos menos usados ;
- c) palavras que têm importância no contexto e devem ser acentuadas especialmente e as que não têm essa acentuação especial, sendo partes iguais no grupo de palavras que constitui o período. Esta questão chama já a atenção para problemas estilísticos dos vários autores ou pessoas que falam.
- ✕ d) Além disso, importa ter em conta se aquele que fala é pessoa culta ou homem do povo ; se é do Norte ou do Sul de Portugal.

#### a) Substantivos dissilábicos

É natural que nos diminutivos de substantivos monossilábicos se tenha que introduzir *-zinho* por não ser possível a perda da única vogal do radical (p. ex. *pázinha*, *cházinho*). Aos substantivos dissilábicos, porém, poderia teoricamente sempre acrescentar-se *-inho* deixando cair a vogal final átona sem eles se tornarem irreconhecíveis (a não ser que a vogal final seja acentuada como em *boné*, *café*, etc.). Em geral, há a tendência de juntar o sufixo breve *-inho* a palavras breves e de uso frequente na linguagem corrente. Assim aparecem : *anjinho*, *banquinho*, *beijinho*, *burrinho*, *caminha*, *casinha*, *copinho*, *livrinho*, *pedrinha*, *pontinha*, *portinha*, *roupinha*, *saltinho*, *voltinha*, etc. De muitos substantivos dissilábicos ocorrem todavia alternadamente diminutivos em *-inho* e *-zinho*. P. ex. há de *saco* : *saquinho* e

*sacozinho*; de *gosto*: *gostinho* e *gostozinho*. Considerando estas formas, não como palavras isoladas, mas como partes dum contexto criado ou dito intencional e conscientemente, tocamos no problema importante da acentuação. Comparemos as exclamações: — *Tem um gostinho tão bom!* — e: — *Gostozinho, gostozinho!* (A. Rib., Arc., pág. 9). Os portugueses costumam elevar a voz ao fim da frase e, em exclamações, especialmente em expressões afectivas, prolongando a última palavra ou sílaba. Na exclamação: — *Tem um gostinho tão bom!* — o adjectivo bom, ao qual se junta o advérbio tão e que se coloca ao fim da frase, é mais expressivo e acentuado do que o diminutivo *gostinho*, que se integra mais discretamente no período. Muito diferente é a exclamação: — *Gostozinho, gostozinho!* — O diminutivo do substantivo, por si próprio, torna-se mais soante, mais rico, com *-zinho*, sobretudo pela repetição e pelo alongamento em tom mais alto do *-zinho* do segundo *gostozinho*.

Não só na linguagem corrente, mas também na literatura se pode verificar a existência das formas diminutivas duplas:

«Ensacava-se o *triguinho* apurado...» (M. Rib., Plan., pág. 113);

«E ali estavam, nas terras já semeadas, a nascer uns *trigais* de alegrar os olhos! Erva, nem vê-la. Só o trigo, o *trigozinho* limpo!» (Andr., Vila, pág. 34).

Outra vez vemos, quão variáveis são as formas diminutivas conforme a intenção, arbitrariedade e força expressiva dos diferentes autores. *Triguinho* encontra-se numa frase narrativa, *trigozinho* numa exclamação que deve comunicar a disposição mental daquele que fala, a sua impressão espontânea, dirigindo-se directamente ao leitor.

Não é raro encontrarmos numa obra do mesmo autor o diminutivo dum substantivo uma vez em *-inho*, outra vez em *-zinho*. P. ex. no *Sermão de Santo António aos Peixes* de Padre António Vieira há quatro vezes *peixinho(s)* e oito vezes *peixezinho(s)*:

«— Eis aqui, *peixezechinhos* ignorantes e miseráveis, quam errado e enganoso é este modo de vida...» (pág. 46).

Também no vocativo:

«— ... e vós, meus *peixezechinhos*...» (pág. 47),

mas:

«— É possível que, sendo vós uns *peixinhos* tão pequenos, haveis de ser as roncadas do mar?» (págs. 41-42),

no último exemplo, o adjectivo *pequeno*, intensificado por *tão*, é mais

acentuado do que o diminutivo de peixe. Do mesmo modo dá na vista a variação de duas formas nos trechos narrativos :

«... de maneira que num momento passa a virtude do *peixezinho*, da boca ao anzol, do anzol à linha, da linha à cana, e da cana ao braço do pescador». (pág. 21),

e :

«Navegando daqui para o Pará... vi correr pela tona da água de quando a quando, a saltos, um cardume de *peixinhos*, que não conhecia» (págs. 22-23).

No primeiro exemplo, o diminutivo é mais enfático, descrevendo a miséria do pequeno peixe, no outro, *peixinho* é expressão diminutiva de pura observação, sem segundo significado. Provavelmente importa, para a formação de vários diminutivos, não só o valor expressivo, mas também o desejo de variação para evitar repetição fatigante da mesma forma. De resto, o diminutivo de peixe, na linguagem corrente, é *peixinho*.

Em vez do diminutivo mais usado de *corpo* : *corpinho*, Vieira escolhe *corpozinho* num dos seus sermões :

«O que aqui pondera e sente muito a piedade dos santos... é que nascido de oito dias, sujeitasse o senhor aquele *corpozinho* tenro ao duro golpe da circuncisão». (Ed. de H. Cidade, IV, pág. 13).

Veja-se o estilo equilibrado de Padre António Vieira : *corpozinho tenro* — *duro golpe*, com o quiasmo : substantivo adjectivo — adjectivo substantivo.

A mesma combinação *corpozinho tenro* encontra-se num conto de Eça de Queirós :

«Mas, ai ! dor sem nome ! O *corpozinho tenro* do príncipe lá ficara também, envolto num manto, já frio, roxo, ainda das mãos ferozes que o tinham esganado». (Contos, pág. 184).

No mesmo conto, porém, três páginas antes, num trecho de expressões afectivas, embora menos trágico-dramático, diz :

«E, como se o amasse mais por aquela humildade ditosa, cobria o seu *corpinho* gordo de beijos pesados e devoradores...» (pág. 181).

A linguagem corrente sempre prefere a forma mais breve *corpinho*, que por vezes pode significar o mesmo que *corpete*.

Até duma palavra tão empregada todos os dias como *mesa* ocorre o diminutivo *mesazinha* ao lado de *mesinha* :

« — Mas, veja lá, não vá julgar que a nossa mesa é assim

de príncipes ! Nada, não ! É uma *mesazinha* modesta, asseada, lá isso, e tudo de primeira...» (Sim., *Am. inf.*, pág. 133).

Aquela que fala quer acentuar quão modesta é a sua mesa. Também neste caso é *mesinha* o diminutivo de uso mais frequente, como se vê no termo fixo : *mesinha de cabeceira*.

Os portugueses cultos tendem a empregar diminutivos em *-zinho* para manterem assim o radical inteiro da palavra, não lhe subtraindo uma vogal pela formação do diminutivo em *-inho*. Reparemos também na pronúncia ligeiramente diferente de diminutivos diferentes. Em *sacozinho* p. ex., conserva-se melhor a pronúncia clara do *-a-* da raiz do que a do *-a-* protónico em *saquinho* que soa mais [ɐ]. Entre o povo emprega-se muito *-inho*. Os diminutivos : *almazinha*, *bagozinho*, *cubozinho*, *prendazinha*, *quadrozinho*, *salazinha*, *tirazinha*, etc., ao lado de : *alminha*, *baguinho*, *cubinho*, *prendinha*, *quadrinho*, *salinha*, *tirinha*, são muitas vezes considerados formas literárias e não correntes. Até de diminutivos que geralmente ocorrem em *-zinho*; p. ex. : *chamazinha*, *vilazinha*, *praçazinha*, *horazinha*, *redezinha*, podem ser ouvidos (sobretudo na Beira e nas províncias do sul) : *chaminha*, *vilinha*, *pracinha*, *horinha*, *redinha*. Quando perguntei a uma senhora da Guarda, porque preferia as formas em *-inho*, respondeu : — *Digo redinha, demora menos, custa menos a dizer !* Esta resposta contradiz totalmente o que muitas vezes a população do norte do país, mais alegre e viva, sustenta quanto à gente do sul, dizendo que preferem as palavras mais breves por causa da sua apatia e preguiça, como me contou uma estudante de Mangualde. Seja reproduzido isto por curiosidade !

Outro fenómeno notável é que muitas vezes substantivos que na forma diminutiva apresentam *-inho* sem *-infixo*, introduzem *-z-* quando ditos ou escritos con *-ito*. Assim ocorre na tradução de *Fausto* por Castilho : *prendazitas* (II, pág. 18), e um pouco mais adiante : *prendinha* (II, pág. 37) ; e em *Os Meus Amores* de Trindade Coelho : *fumozito* (pág. 168), ao lado do diminutivo mais usado : *fuminho* (cf. A. Rib., *Arc.*, págs. 25 ; 78 ; 214).

De *asa* existem quatro formas : *asinha* (mais empregada) ; *asazinha* (rara) ; *asita* (cf. Pessanha, *Cleps.*, págs. 76 ; 106) ; *asazita* (Cast., *Fausto*, corresp. ao verso 4261 do texto alemão).

Em conversas ouvi dizer sucessivamente à mesma pessoa : *joiinha*, *joiazita* ; *cestinha*, *cestazita* ; *palhinha*, *palhazita*. A professora da Beira Alta, que tinha dito estas formas, explicou que considerava as formas correntes em *-ito* (*cestita*, *palhita*, etc.) mais feias do que as

outras (*cestazita*, *palhazita*). Não me parece que se possa generalizar esta opinião; antes é questão de gosto individual. Assim no romance de Ferreira de Castro *A Lã e a Neve*, que se passa em Manteigas e Covilhã, encontra-se sete vezes *-zito* em substantivos dissilábicos: *burgozito* (pág. 86), *torrezita* (pág. 99), *quadrazita* (pág. 162), *chamazita* (pág. 234), *quintazita* (pág. 248), *pelezita* (pág. 392), *lascazita* (pág. 393), havendo, porém, uma quantidade de diminutivos de substantivos dissilábicos em *-ito*, que ocorrem em 78 casos contra 17 em *-inho*: *pisito* (pág. 31), *territas* (pág. 32 e mais vezes), *leitito* (pág. 55), *corpito* (pág. 78), *campito* (pág. 93), *caixita* (pág. 239), *portita* (pág. 240), *roupitas* (pág. 308); e mais.

Já mencionámos o grupo de substantivos que preferem *-inho* nos diminutivos. Por outro lado há alguns que têm *-zinho* com mais frequência, entre os quais estão: *arcozinho*, *avezinha*, *cofrezinho*, *campazinha* (*campinha* faria talvez lembrar *campainha*), *dichezinho*, *golpezinho*, *listazinha*, *notazinha*, *templozinho*.

O dicionário de Figueiredo regista o diminutivo de monte: *montezinho*. Forma equivalente parece ser *montinho*, se julgarmos pela frequência de emprego. No norte, porém, *montinho* tem sentido especial: usa-se como designação de quantidade: *um montinho de laranjas*; *um montinho de terra*.

#### b) Substantivos trissilábicos

Também neste grupo há palavras de uso frequente na linguagem corrente e familiar que só conhecem *-inho* ou *-ito* na forma diminutiva: *almocinho*, *amiguinha*, *bocadinho*, *cadeirinha*, *criancinha*, *janelinha*, *laranjinha*, *palmadinha*, *sapatinho*, *sujeitinho*, etc., e outros, que introduzem em geral o infixo: *árvorezinha*, *cidadezinha*, *escravozinho*, *lembrançasinha*, *príncipezinho*, *transportezinho*, etc.

Entre os dois tipos indicados temos o grupo constituído por muitos substantivos, cujos diminutivos são formados com ou sem infixo. Pode-se no entanto notar que muitas vezes as formas longas são mais populares no norte: *ajudazinha*, *alturazinha*, *costurazinha*, *mentirazinha*, *momentozinho*, *instantezinho*, as mais breves em Lisboa e no sul: *ajudinha*, *alturinha*, *costurinha*, *mentirinha*, *momentinho*, *instantinho*.

Os poetas aproveitam às vezes as duas possibilidades de forma-

ção para a métrica dos seus versos. *Guerra Junqueiro* p. ex. escolhe na poesia *As Ermidas, egrejasinha* em vez da forma mais usada *igrejinha*:

«Nada falta à Virgem, mãe dos peccadores, / N'uma *egrejasinha* que é como um pombal» (*Os Simples*, pág. 63).

Mas não só para a métrica, mas também por seu efeito expressivo se empregam diminutivos de substantivas trissilábicos com *-zinho* na língua tanto literária como popular. Não rara vez há formas paralelas como: *arranjinho, arranjozito, arranjozinho*; *apostinha, apostazinha*; *segredinho, segredozinho*. Até diminutivos de palavras correntes como *migalha* e *pássaro* podem aparecer (mesmo na conversa de todos os dias) como *migalhazinha* (em vez de *migalhinha*) e *pássarozinho* (a par de *passarinho*). Sobretudo pessoas que, em respostas ou informações, querem explicar ou descrever pormenorizadamente uma coisa, ou cuja resposta soa quase a desculpa, preferem *-zinho* por ser talvez mais expressivo. P. ex. um homem, a uma pergunta sobre quando partia a camioneta para Lisboa, respondeu: «— A camioneta parte daqui a um *momentozinho*!». Outro para explicar o caminho para encontrar uma certa loja, disse: «— Está a ver a *lojazinha* perto do hotel?»

O mesmo vale para os adjectivos aos quais em geral se junta muito menos a terminação *-zinho* do que aos substantivos: «— Vê a rua *estreitazinha*?» Até num adjectivo dissilábico: «— A blusa já está muito *velhazinha*», embora neste caso *velhinha* seja o diminutivo vulgar.

### c) Substantivos plurissilábicos

Em princípio, nos substantivos plurissilábicos há tendência a introduzir sempre o infixo nos diminutivos ao contrário do que se dá com os substantivos dissilábicos. Exceptuam-se talvez os substantivos em *-eiro*: *costureirinha, feiticeirinha, formigueirinho, prateleirinha*. (Esta tendência pode-se já registar para substantivos trissilábicos em *-eiro*: *parceirinha, terreirinho, ribeirinho*, etc.). Esta regra não se observa, contudo, sem excepção por os diminutivos estarem inteiramente submetidos ao gosto e à arbitrariedade individuais. De vez em quando encontram-se as formas: *formigueirozinho, ombreirinha*.

De *camarada* só há *camaradinha*.

Substantivos em *-dela* prolongam-se na Beira às vezes com *-zita*: *passadeleizita*, *queimadelazita*, *varadelazita*, etc. Em Lisboa só ouvi as formas em *-inha* sem infixo: *varadelinha*, *cortadelinha*, etc. Estes diminutivos no entanto não são frequentes, porque *-dela* tem ainda valor diminutivo nítido.

Geralmente, os substantivos em *-mento* apresentam *-zinho*: *abatermentozinho*, *cumprimentozinho*, *sentimentozinho*, etc. O único caso que recolhi de *-mento* + *-inho* encontrei-o no *Fausto* de Castilho: *cumprimentinho*. (I, pág. 166).

Na medida em que pertence à individualidade dum autor ou dum poeta, o grau em que emprega diminutivos ou os evita, e ainda o seu processo de formação, são também questões interessantes. Castilho prefere na tradução de *Fausto* evidentemente *-inho*, mesmo em palavras plurissilábicas: *cercopitequinhos* (I, 201), *apostinha* (I, 36), *espiritinho* (II, 168), *respostinhas* (II, 6), *mentirinhas* (II, 76), ao passo que Eça de Queirós (*Contos*) escolhe *-zinho* até em palavras dissilábicas: *quadrozinho* (pág. 66); *enxergazinhas* (pág. 98); *fumozinho* (pág. 168); *corpozinho* (pág. 184). Em *A Cidade e as Serras* do mesmo autor: « — Estou a guardar esta *sedezinha* para logo, para o jantar, com um *vinhosinho* gelado » (pág. 124).

A mesma preferência se pode observar na literatura anterior, em Frei António das Chagas: *almaszinhas* (Cartas, pág. 51), *fumoszinhos* (ibid. 34), *sentimentozinhos* (ibid., pág. 209-10), e mesmo nos dramas de Gil Vicente. Substantivos correntes no português moderno em *-inho* ocorrem nos dramas dele com infixo, talvez condicionado pela métrica: *ennozinho* (III, 34), *banquezinho* (V, 280), *sopazinhas* (III, 35), *versosinhos* (V, 10), *ventozinho* (II, 45), *voltazinha* (V, 311).

## 2) Latinismos e Estrangeirismos

Diminutivos de latinismos formam-se com *-zinho* conservando assim o radical inteiro: *furunculozinho*, *gramaticazinha*, *médicozinho*, *objectozinho*, *opúsculozinho*, *policlinicazita*, *volumezinho*, etc. Também o grupo dos substantivos em *-ório* pertence a esta categoria: *dedicatôriezinha*, *lavatóriozinho*, *promontóriozinho*, etc.

Na formação de diminutivos de palavras estrangeiras no português (e não são muitas as que o admitem) junta-se *-zinho*, p. ex. do fr. *chic*, pt. *chiquezinho*, *-a* (cf. Vict., *Cam.*, pág. 39). A forma *chiquinho* confundir-se-ia com o nome familiar de carinho *Chico*, *Chiquinho* de *Francisco* (ou de *Francisca*: *Chica*, *Chiquinha*).

## 3) Grecismos e substantivos masculinos portugueses em -a

Nos grecismos numerosos em -a de género masculino prova -*zinho* ser autêntico sufixo: *dramazinho*, *esquemazinho*, *planetazinho*, *poemazinho*, *sistemazinho*, e também em substantivos masculinos portugueses em -a: *diezinho*; na Beira Alta: *garotolazito*, *rapazolazito*. Sucede o caso contrário com -*inho*. Quando se formam diminutivos só com -*inho* de palavras masculinas terminadas em -a, -*inh-* não é sufixo mais infixo, quer dizer, deixa reflectir na sua desinência a vogal final do substantivo primitivo e não o género desse radical, como sucede com -*zinho*. Vd. *poeminha* ao lado de *poemazinho*; também: *o camaradinha*, *o palerminha*, *rapazolinha*; *nadinha*, *um quasinadinha*.

Spitzer já chamava a atenção para este tratamento do sufixo como infixo numa nota de *Aufsätze zur Romanischen Syntax und Stilistik* (pág. 108), dando os exemplos dos advérbios *depress-inh-a* em comparação e *ced-inh-o*. Depois prossegue: — Dies tritt auch bei Substantiven ein: bei Queiroz (*O Crime do Padre Amaro*) findet sich zu *Gertrudes* 'Gertrud' das Deminutiv *Gertrudinhas*, die Frau *Novaes* wird einmal *a Novaesitos* gennant, die Damen Gansosos *Gansosinhos*, die Frau *Amparo* 'a *Amparosinho*', der *padre Saldanha* 'o *Saldanhinha*', *Carlos* 'Carlinhos'. Com a afirmação de que -*zinho* seja autêntico sufixo, -*inho*, porém, infixo, parece estar em desacordo o diminutivo da senhora *Amparo* como *a Amparosinho* nos exemplos de Spitzer. Deve no entanto ter-se em conta que *Amparo* (abreviatura do nome próprio *Maria do Amparo*) é *palavra masculina*.

Ao tipo de nomes próprios, que nas formas de carinho mostram -os, -as conforme o radical (*Carlinhos*, *Dominguinhos*, *Gertrudinhas*), pertence também *Aninhas*, embora o radical seja *Ana*. Uma explicação, dada por uma portuguesa, a qual tem graça, mas provavelmente não fundamento, é que *Aninha* lembraria muito o verbo *aninhar*. Mais possível é talvez a influência do sufixo -*icas* (vd. *Micas*, *Vicas*), embora precisamente de *Ana* haja *Anica* e não *Anicas*.

4) Diminutivos de substantivos que têm um ditongo tónico e vogal final átona (p. ex. *aldeio*)

Nas províncias do sul e Lisboa e em geral na língua literária dizem: *aldeiazinha*, *aveiazita* (M. Rib., *Plan.* 281), *ceiazinha*, *meiazinha*, *passeiozinho*, *teiazinha*, *veiazinha*; etc.; ocorre no entanto o diminutivo *meinha* de *meia*.

Da designação de quantidade *mancheia* há três possibilidades de formas diminutivas. A mais clara na composição, mas menos corrente é *mancheiazinha*, *mancheiazita*: « — Ó tio Marçal, quer esta *mancheiasita* de mexilhões? » (Lopes M., *Amor*, pág. 89). De uso mais frequente é a etimologia popular em *manchinha* (confusão com *mancha*): « ... uma *manchinha* de nada... (M. Rib., *Plan.*, pág. 69). A par há ainda a formação *mancheinha*: « ... ou se lhe lança uma *mancheinha* de migalhas » (A. Rib., *Ald.*, pág. 256).

Como no último exemplo, trata-se também o adjectivo *cheio* no diminutivo: *cheiinho* ou *cheinho*; também há de *feio*: *feiinho*, muito rara vez *feiozinho*.

O tipo de diminutivo sem *-z-* como em *meiinha*, parece ocorrer da Beira Baixa até ao Norte: *aldeiinha*, mas *aldeiazita*; *ceiinha*; *meiinha* (e mesmo *meiita*); *passeiinho*, etc. De *jóia* pode fazer-se a mesma divisão geográfica; no Norte prefere-se *jóiinha* (mas *jóiazita*), no Sul: *jóiazinha*, *jóiazita*.

Do grupo de substantivos em *-aio*, *-aia* parecem *praiazinha*, *raiozinho* de emprego geral e *prai(i)inha* forma rara (Beira); mas de *saia* o diminutivo preferido e popular é o mais breve: *sainha*.

5) Substantivos que têm o vogal tónica em hiato com uma vogal final átona

Já são formações arcaicas sem *-z-*: *campainha*, *fontainha* (cf. Nunes, *Comp.*, 383). Há ainda outras, p. ex. *frangainho*. Do ponto de vista etimológico, o radical destes substantivos terminou numa nasal que, ao ser acrescentado *-inho*, passou a ser considerada *-n-*intervocálico e caiu (*campaninha*, etc.). As formações *parvoinho* e *ventoinha* não pertencem propriamente a este grupo de substantivos, mas coincidem no resultado com os casos aqui tratados. O seu radical terminou em vogal átona dupla que se teria formado pela perda do *-l-*intervocálico: *parvulum* > *párvo* (vd. a forma feminina *párvoa*, ainda no português moderno). A par de *parvoinho*, como diminutivo há *parvinho*, forma mais moderna e derivada de *parvo*, adjectivo do português actual. A base para *ventoinha* deve ser *ventula* > *vén-toa* + *-inha*.

Conforme à tendência da língua das épocas anteriores o povo emprega com mais frequência *-inho* nos diminutivos que se criam ocasionalmente; de *broa* dizem *broinha* (o que é válido sobretudo

para o Norte, onde se usa este bolo ou pão de milho). Como já anteriormente dissemos, as pessoas cultas preferem às vezes *-zinho* e dizem p. ex. *ruazinha*, não, como o povo, *ruinha*. Até *boinha* (diminutivo da forma feminina do adjectivo *bom boa*) é possível no Alentejo ao lado de *boazinha*, mais usado.

#### 6) Substantivos em *-io* tónico

Encontra-se o tipo de diminutivos em *-zinho* sobretudo no Sul de Portugal, até à Beira: *baiazinha*, *fiozinho*, *riozinho*, *tiozinho*; no Alentejo dizem também *tizinho*: « — Té mais ver, *tizinho*! » (Andr., *Vila*, pág. 14); (existe já, aliás, a forma abreviada *ti* para *tio* e *tia*: « ... deixou-se ir nas cantigas da *ti* Ana do Moinho » (ibid., pág. 51). Manuel Ribeiro escreve *tí*? (*Plan.*, pág. 130).

O que parece excepção à primeira vista: *companhita*, é no entanto forma regular derivada de *companha* e não de *companhia*: vd. « ... para a *companha* dos peixes... » (M. R., *Plan.*, pág. 201).

No Norte aparecem às vezes diminutivos em *-inho* sem infixo: *tiinho*, *fiito d'água* ou (mais vulgar) *fiozito* (cf. Ferr., *Lã*, pág. 334); *riinho*: « Foi lavar os coiratinhos / Ao *riinho* de Belém » (Rev. Port. de Fil., IV, pág. 400), mas também usado: *riozito*; *tiinho* (a forma mais longa e expressiva *tiozinho* é popular em exclamações, p. ex.: « — Ó *tiozinho*, venha cá! »)

#### 7) Substantivos em *-io* átono

O grupo dos substantivos em *-ório* pertence ao número dos latinismos acabados de mencionar, cujos diminutivos se formam em *-zinho* (vd. C, 2). Formam-se igualmente em *-zinho* os dos substantivos em *-ício* e em *-ácio*: *sacrificiozinho*; *orificiozitos* (Ferr., *Lã*, pág. 355); *paláciozinho*.

Rara vez ocorre *palacinho*. Mas pode aparecer p. ex. numa exclamação duma rapariga do povo: « — Ai, que *palacinho* tão jeitosinho! ». Em princípio, o diminutivo de *palácio* de uso mais frequente é *palacete*.

Garrett cria do latinismo *raciocínio* o diminutivo mais breve *raciocininhos* numa frase muito irónica: « ... e veríamos os acidulos versinhos, os destemperados *raciocininhos* que faziam » (*Viagens*, pág. 39).

Substantivos muito correntes, como *relógio* e *armário*, têm duas possibilidades de formarem diminutivos: *armarinho* e *reloginho*, que já empregou Francisco Manuel de Melo: «— Muito me retinis a letrado, *reloginho* de por ai além!» (*Relógios*, pág. 26); *relógiozinho* e *armáriozinho* são preferidos por pessoas cultas, conforme o contexto e estilo individual.

Mais uniformes são os nomes próprios em *-io*, *-ia*: *Antoninho*, *Emilinha*, *Glorinha*, *Julinha*, *Silvinha*, etc. Os nomes inteiros + *-zinho*, *-a* devem ser considerados longos demais em exclamações e vocativos da linguagem corrente.

- 8) Substantivos cujos diminutivos se confundem com substantivos de significado especial ou diferente

Como diminutivo de *sombra* é, em princípio, preferível *sombrazinha*, porque *sombrinha* tem significado especial: 'pequeno guarda-sol, para senhores' (vd. Fig.): «— Tudo parecia responder... quando assomava ao longe, numa labareda de sol, o clarão da sua *sombrinha vermelha*» (Dantas, *Eles*, pág. 147). Não obstante, encontra-se muitas vezes, sobretudo em exclamações, *sombrinha* no sentido de: 'sombra agradável': «— Ai, que boa *sombrinha* está! — Vai pela *sombrinha*!». Também na literatura há exemplos deste emprego: «— Pedra escavada, híbrida, feroz, sem *sombrinha* de vegetação...» (S. Corr., *Farând.*, pág. 54).

É difícil dizer se *sombrazinha* é de uso mais frequente para excluir equívoco com *sombrinha*. Não faltam exemplos de *sombrazinha*, sobretudo sem ser em obras literárias: «O campo dos mortos era uma cercazinha rústica,... — singela área torrada do sol e sem uma *sombrazinha*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 52); «Sentia-se ele próprio distraído, com vontade de sentar-se a uma *sombrazita* de qualquer barraca...» (*Diário*, 28.10.54; pág. 15).

Do substantivo *asa* há principalmente o diminutivo *asinha*, mais empregado do que *asazinha*, por já não ser conhecido o advérbio *asinha* (= 'depressa') do português arcaico. Mas talvez um poeta como Camilo Pessanha use conscientemente *asita* para evitar *asinha*? «... E faz que as *asitas* distenda / Numa agitação dolorosa?» (*Cleps.*, pág. 106); «... Até que a *asita* fofa lhes faleça...» (*ibid.*, pág. 76).

Dos diminutivos em *-inho* do adjectivo *caro* (= 'dispendioso') resulta repetida confusão de formas: *carinho* é também um substan-

tivo (= 'meiguice'), *carinha* e *carita* são por sua vez diminutivos do substantivo *cara*. Não obstante, as formas em *-inho*, *-a* parecem ser vulgares, e mesmo mais do que as em *-ito*, *-a* («Os fatos de banho são muito *caritos* em Portugal»).

## 9) Adjectivos

Diferentes dos diminutivos dos substantivos são os dos adjectivos, nos quais se nota a tendência a juntar *-inho* (ou *-ito*), sejam breves ou plurissilábicos. Só vale a pena mencionar as poucas excepções a esta regra.

*-zinho* aparece em adjectivos monossilábicos (p. ex. *nuzinho*), em adjectivos de origem estrangeira (p. ex. *chiquezinho*), e por razões fonéticas no adjectivo *sério*: *sèriozinho*. Além disso afastam-se da norma geral os adjectivos correntes *pobre* e *leve* com os diminutivos *pobrezinho* e *levezinho* ou *pobrezito*, *levezito*. Só o povo diz às vezes: *pobrinho*, *levinho*. Para *pobrinho* há mesmo exemplos escritos: «No sangue, estava-lhe o bimbalar das trindades das aldeias *pobrinhas* e a agitação trepidante dos centros cosmopolitas...» (*Diário*, 19.10.54; pág. 15); «... que tivesse dó dos *pobrinhos*...» (S. Corr., *Farând.*, pág. 50). Que se empregue *pobrinho* em versos não admira: «— Ai dos *pobrinhos*, dos que já tiveram / Oiro e papéis, que o vento lhes levou!» (Nobre, *Desp.*, pág. 15).

O diminutivo de simples é *simplesinho*; só uma vez ouvi dizer *simplinho*, o que, comparado às formações *simpl-ista* ou *simpl-ório* com o radical *simpl-* + *sufixo*, não parece forma excepcional.

Quando se encontra *-zinho* noutros adjectivos além dos mencionados serve à acentuação forte e intencionada, sendo particularidade estilística daquele que fala ou escreve: «Gravisca e *tristezinha* ficou ella, nunca mais vi que se risse como então» (Lopes M., *Amor*, pág. 111). Esta frase foi dita com ênfase, o que já se nota na inversão de palavras. Normalmente, *tristinho* é mais usado do que *tristezinho*. Também *viçozinha* é acentuada no exemplo seguinte: «Padre Dionísio ficou espantado da extensão e largueza da horta, estendida por um vale abaixo, *viçozinha* e fresca do plantio e do arvoredo frondoso...» (M. Rib., *Plan*, pág. 225).

Já mencionei anteriormente o diminutivo *estreitazinha*: o sufixo e um meio de intensificar explicações ou informações. Os dois adjectivos em *-zinho* que recolhi nos dramas de Gil Vicente de-

vem ser usados por necessidades métricas: «Eu andava namorado / de hũa moça *pretezinha*...» (V, 295); «E hũa manta d'Alentejo / que na minha cama tinha, / manta já *usadazinha*, / m'a levou...» (V, 299).

10) **-inho (-ito)** ou **-zinho (-zito)** em substantivos terminados em **-l** ou **-r**

Ao passo que na formação dos diminutivos dos substantivos em **-m** se introduz **-z-** (depois da mudança gráfica do **-m** em **-n-**) (apenas o Alentejo e Algarve têm formas diferentes, vd. *vintenzinho* a par de *vinterito*), aos substantivos terminados em **-l** ou **-r** (p. ex. *flor*, *jantar*; *anel*, *postal*) parece à primeira vista juntar-se indistintamente **-inho** ou **-zinho**. Num exame mais minucioso, porém, podem-se distinguir outra vez as províncias do sul das do norte. Preferem o infixo **-z-** no norte. Assim dizem até a Beira Baixa, onde as formas começam a alternar:

a) nos substantivos em **-r**

*altarzinho*; *florzinha* (ao Sul do Douro já é frequente *florinha*; *floritas*, vd. Ferr., *Lã*, pág. 98); *jantarzinho*; *mulherzinha*, etc. Como no entanto por toda a parte do país falam dos *Pastorinhos de Fátima*, o diminutivo sem **-z-**, *pastorinho*, é muito popular também no Norte. Nas poesias de *Os Simples de Guerra Junqueiro*, que descreve a vida dos homens no Minho e Trás-os-Montes, encontra-se *altarzinho* (pág. 66) e *zagalzinho* (pág. 79), mas exemplo nenhum dum diminutivo de *pastor* (apenas *pastorinha* de *pastora*, o que não tem importância neste contexto). Na *Revista Lusitana* XXII há, nas *Lendas de Turquel Foiclórico*, a forma *pastorito*: «E como um *pastorito* dele então se acercasse, o rei perguntou-lhe...» (pág. 123).

O uso deste diminutivo sem infixo parece ter longa tradição: Afonso X (CM 392): 'est' om' era *pastorinho* entom e barvas pungentes (213), cfr. CM 355' (Carolina Michaelis Vasconcellos, *Rardglossen zum altportugiesischen Liederbuch*, ZRPh XX, págs. 147-218). Da forma feminina, que era *pastor* tal como a masculina na língua arcaica, diz-se na citação do mesmo trecho: «Non quer a seu marido bem / e soub' essa *pastorinha* / fogir» (CV 720).

De *mulher*, porém, já aparece o diminutivo *molhersinha* (*ibid.*) que actualmente é ainda o mais popular, mesmo no Sul. Padre An-

tónio Vieira prefere, dos dois substantivos mencionados, os diminutivos com *-z-* no seu *Sermão de St.<sup>o</sup> António aos Peixes*: «Bastou um *pastorzinho* com um cajado e uma funda, para dar com ele (Goliath) em terra» (pág. 43); «... e bastou a voz de uma *mulherzinha* para o (Petrus) fazer tremer e abnegar» (pág. 42).

No Alentejo e Algarve, (não contando *amorzinho*) encontram-se os diminutivos sem *-z-*: *altarinho*; *florinha*, *florita*; *jantarinho*; às vezes mesmo *mulherinha*. Em Lisboa e no Sul da Beira, há de tudo; diz-se *florinha* (uma instituição para cuidar de raparigas pobres chama-se *Florinhas da Rua*), *jantarinho*; e com *-z-* parecem mais frequentes: *favorzinho*; *mulherzinha*; *calorzinho* (para o Alentejo não existe este exemplo, *calor* sendo substituído por *calma*); *patamarzito* (Ferr., *Lã*, pág. 27).

Já dissemos que se usa *pastorinho* sem *-z-* por toda a parte em Portugal. Pelo contrário, prefere-se *amorzinho* com *-z-* também sem distinção regional. Só raras vezes se encontra o diminutivo *amorinho*: Trindade Coelho, p. ex., nomeia a pequena colecção de contos de fadas ao fim de *Os Meus Amores 'Amorinhos'*; Tomás António de Gonzaga usa *amorinho* para *Cupido*: «... pinta chusmas de *amorinhos* (*Marília*, pág. 77). Dizer-se *amorzinho* ou *amorinho* não é só questão de formação, mas também fonética. Em *amorzinho*, conserva-se o radical inteiro e assim a pronúncia do *o* soa em sílaba fechada como *ó*, ao passo que, em *amorinho*, o *ó* da sílaba aberta passa a vogal átona pronunciada como *u* [emurínu].

Excepto *flor* (*florinha*, *florita*), todos os substantivos monossilábicos em *-r* juntam *-zinho* na forma diminutiva: *arzinho*, *dorzinha*, *parzinho*, etc.

De *colar* ('ornato para o pescoço'), o diminutivo é *colarzinho*, porque *colarinho* tem significado especial (= 'gola de pano ligada à camisa').

Dos adjectivos em *-r*, *melhor* forma *melhorzinho*; *maior*: *maiorzinho*, ocorre, porém, também *maiorinho*: «Havia ali um dédalo bastante inextricável de pegadas; pequenas, umas, de coelho; *maiorinhas*, de lebre (A. Rib., *Ald.*, pág. 297).

#### b) Os substantivos terminados em *-l*

Os diminutivos dos substantivos em *-l* admitem em suma a mesma norma que os em *-r*: no Norte formam-se em regra em *-zinho*: *anel-*

*zinho*; *aventalzinho*; *caracolzinho*; *dedalzinho*; *pastelzinho* (no Sul do Douro de vez em quando *pastelinho*); *postalzinho*, *quintalzinho*, *solzinho*, etc.; no Sul (Alentejo e Algarve) em *-inho*: *anelinho*, *aventalinho*, *baulinho*, *caracolinho*, *dedalinho*, etc.

As formas do norte têm o plural normal que indicam as gramáticas: *aneizinhos*, *aventaizinhos*, *caracoizinhos*, etc.; as do sul no entanto soam na linguagem corrente: *anelinhos*, *aventalinhos*, *baulinhos*, *caracolinhos*, etc. (vd. o plural dos diminutivos *canitos*, *panitos*, etc., também vulgar nas mesmas províncias).

Em Lisboa e na Beira já não é uniforme a formação destes diminutivos. Pode-se ouvir ora *anelinho*, ora *anelzinho*, *quintalinho* e *quintalzinho*. É natural que haja certa linguagem mista na capital do país, onde se encontram homens de toda a parte. Numa tal linguagem mista costumam ser admitidas muitas formas umas ao lado das outras, sem deixarem logo de usar-se umas quando são preferidas outras. No entanto, pode observar-se que as formas em *-zinho* ocorrem com frequência muito inferior às formas em *-inho*: *aventalinho*, *caracolinho*, *papelinho*, *pardalito*, *pastelinho*, *sinalinho*, *solinho*, *zagalinho* (*zegalito* também se ouve no Norte, sobretudo na Beira).

Não é que estes diminutivos só sejam empregados pelo povo; ao contrário, já entraram na língua literária; mesmo o seu plural começa a propagar-se, como mostra o plural de cordel: *cordelinhos*, no entanto de significado especial: 'Artes ou meios ocultos com que se encaminham certos negócios'. (*De cordel, por analogia com os cordelinhos ocultos que fazem mover fantoches*); cf. Fig. «Tudo gira como que movido por *cordelinhos*» (*Diário*, 26.10.54; pág. 4).

Prefere-se o diminutivo em *-zinho* tanto do adjectivo *igual*: *igualzinho* (no Alentejo: *igualiito(s)*) como de alguns substantivos, p. ex. *dedalzinho*, *portalzinho*. É estranho que várias pessoas da Beira me dissessem que os diminutivos em *-inho* — na alternativa das formas com e sem o infixo — lhes pareciam mais cultos. Significa talvez que já existe certa tendência para falar à maneira lisboeta. *Aventalzinho* a par de *aventalito*, p. ex., deve ter leve sentido depreciativo.

Além disso, note-se que os substantivos em *-l* e *-r*, quando aparecem com outros sufixos que não sejam *-inho* e *-ito*, não introduzem *-z-*; é o que se vê nos exemplos seguintes: *papel-ada*, *papel-ote*, *fardel-agem*, *material-ão*, *mulher-ão*, *mulher-io*, *mulher-eca*, *lavrador-eco*, *saltar-ico* (mas *azul-zico*!), *farol-eiro*, *quintar-ola* (dissimilação *r — l*), *quintal-ório*. Só entre consoante, vogal ou ditongo nasais, e

sufixos um deles se intercala muitas vezes *-z-*: *homem-zarrão*, *ruin-zote*, *ruin-zão*, *divão-zeco*. No entanto, não faltam casos contrários, vd. *latin-ório* e outros exemplos já citados na pág. 17 (B, 3).

# 11) O resultado seguinte provém do exame dos nomes próprios de localidades portuguesas

Até os nomes próprios portugueses mostram muitas vezes sufixos diminutivos. Em geral trata-se de vilas ou aldeias pequenas ou «fogos particulares», como ainda são nomeados no *Dicionário Postal* de Silva Lopes do fim do século passado; quer dizer, muitas vezes devem ser nomes arbitrários e de escolha individual. Assim provavelmente: Monte do *Magrinho* (distr. Beja); Casal da *Coitadinha* (distr. Guarda); Quinta da *Verdadinha* (distr. Guarda) e outros. Também há «*sucursais*» (vd. al. *Klein* + nome de localidade): *Lisboinha* d'Além, *Lisboinha* de S. José (distr. Leiria); *Lavadorinhos* a par de *Lavadores* (distr. Porto).

No grupo dos substantivos em *-r* e *-l*, em nomes próprios de lugares evita-se *-z-* e prefere-se *-inho* (o distrito é indicado entre parêntesis): *Lavador-inhos* (Porto); *Logar-inho* (frequente no Norte e Centro de Portugal); *Lagar-inho* (Faro, Beja); *Pomar-inho* (várias vezes no distr. de Braga, Lisboa, Évora); *Gondomar-inho* (Porto); *Casal-inho* (setenta vezes em Portugal), *Casal-inhos*, *Casal-ito* (Coimbra), dos quais existem também as formas mais arcaicas *Casainho*, *Casainhos* (Norte e Centro); *Cebolal-inho* (Beja, Évora); *Pombal-inho* (Beja, Coimbra, Santarém); *Sepal-inho* (quatro vezes no distr. de Lisboa; *Sepainho* há no Norte, Porto); *Esteval-inho* (Beja); *Giestal-inho* (Porto). É uma excepção *Pinhalsinho* (Lisboa, um fogo) ao lado de *Pinhalinho* (também Lisboa, um fogo).

*-zinho* só se introduz nos substantivos dos grupos seguintes: a) substantivo terminado em vogal nasal: *Quintásinha* (Porto, Guarda); b) substantivo terminado em ditongo nasal: *Cavalhõesinhos* (Porto), *Gaviãosinho* (Santarém); vd. as formas especiais do Alentejo, B, 3); c) substantivo terminado em consoante nasal: *Monte de Bomzinho* (Sines).

A todos os substantivos terminados em vogal átona se junta geralmente *-inho* em nomes de lugares, não se considerando o número de sílabas: *Cantinho* (Porto); *Carrasquinho* (Beja); *Carniceirinho* (Beja); *Caravelinha* (várias vezes no distr. de Évora).

Só no Norte há algumas excepções: *Montesinho* (duas vezes perto de Bragança), *Montesinhos* (três vezes perto de Braga), Quinta do *Serrazinho* (Viseu). Estas podem, porém, ser considerados apelativos de uso frequente no plural ou provêm directamente dum adjectivo (apelido de pessoa) como *montesinho* e talvez também *serrazinho*.

No Alentejo e Algarve, até o tipo de substantivos como *areia*, cujo diminutivo é *areiazinha* na linguagem corrente, apresenta em nomes de lugares só *-inho*: *Atalainha*, *Biscainha*, *Areinha da Foia*, *Fainha*, *Gainho*. No caso de *-io*, *-inho* segue o *i* tónico: *Baldinho*, *Araviinha*, ou o diminutivo soa *Almarginho* (de *almargio*). Em geral cai deste modo a vogal final átona na forma diminutiva: *Lisboinha* d'Além (Leiria); *Melroinha* (Évora).

Os nomes próprios de localidades — assim se pode resumir este excursão — que em grande parte deixam ver o modo popular ou arcaico de formar diminutivos, quase não conhecem *-zinho*. Por toda a parte de Portugal se encontram as formas mais breves em *-inho*.

## 12) Nota final: A ortografia *-zinho*, *-sinho*

Nas *Instruções do Vocabulário Ortográfico Resumido da Língua Portuguesa* da Academia das Ciências de Lisboa, 1947, pág. XXIV, o infixo só está escrito com *-z-*, no capítulo sobre a acentuação nos exemplos seguintes: *avôzinho*, *pêssegoinho*, *nôzinho*, *joiazinha*, *insidiazinha*, *tunelzinho*, *vintenzinho*.

Em edições publicadas antes do acordo luso-brasileiro mais recente, do ano de 1945, encontra-se ainda *-zinho* escrito com *-s-*. Sobreretudo os autores e poetas do Norte (Trás-os-Montes) parecem preferir *-sinho* (Nobre, Trindade Coelho) ou escreviam *-sinho* e *-zinho* indistintamente. Nos contos *Os Meus Amores*, p. ex., Trindade Coelho põe na página 180: *animalzinho*, e na página seguinte: *animalsinho*.

A ortografia *-sinho* é correcta no caso do adjectivo *montesinho*, no qual *-inho* não é sufixo diminutivo, mas dá o sentido: 'próprio de...'. 4

## 13) Casos especiais de adjectivos

Na frase: «Chama-se Bajonca e amanhã será barão de Bajonca papalino ou *manuelzinho*. Sempre teve o seu fraco pela aristocracia»

14) Talvez sem infixo, mas com um 2

(A. Rib., Arc., pág. 167), *manuelzinho* é formação ocasional, segundo o modelo *ribeirinho*, *montesinho*, para evitar o conhecido adjetivo *manuelino*; é uma formação realizada para dar mais graça, uma espécie forma irónica. O adjetivo *manuelino* não é adequado a este contexto por ser só usado em relação a um estilo arquitectónico.

Semelhante é o caso do adjetivo *afonsinho* ao lado de *afonsino*. Ao passo que *afonsino* significa: 'relativo à primeira dinastia dos reis' (vd. *Fig.*), *afonsinho* é forma irónica: «é do tempo dos afonsinhos!».

### Resumo do capítulo sobre a relação entre **-inho** e **-zinho**

Ao passo que (com poucas excepções) os diminutivos de adjetivos se formam em *-inho*, e só apresentam *-zinho* quando têm acentuação especial, temos que estabelecer as diferenças seguintes para os substantivos. Para as palavras breves e de uso frequente na linguagem corrente são preferidas as formas em *-inho*, para as plurissilábicas e de emprego menos frequente preferem-se as formas em *-zinho*. As pessoas cultas tendem a escolher a forma com o infixo, que mantém o radical inteiro e a sua pronúncia inalterada. Os diminutivos de latinismos e grecismos apresentam também *-zinho*. *-zinho* revela-se em substantivos de género masculino (sobretudo em grecismos) terminados em *-a* como autêntico sufixo, concordando com o género do radical, ao passo que nas formações em *-inho* se atende à vogal final da palavra e não ao género, tendo assim este elemento as características de um infixo (*o camarad-inh-a*).

Uma diferença regional está em que nos diminutivos dos substantivos em *-eio*, *-aio*, *-oio*, *-ío* há mais tendência no Norte para juntar *-inho* e no Sul para juntar *-zinho*; mas no Norte também se usa muito *-zito* neste caso (*riozito*). Ao contrário, a gente do sul tende mais para dizer os diminutivos de substantivos em vogal final átona em *-inho* do que a gente do norte.

Em princípio, para os diminutivos de substantivos em *-l* e *-r* usam-se no Norte até a Beira formas em *-zinho*, no Algarve e Alentejo formas em *-inho* (o plural dos diminutivos de substantivos em *-l* não sendo, p. ex., *pastéizinhos*, mas *pastelinhos*; em Lisboa e na Beira Baixa aproveitam-se as duas possibilidades de formação).

Os nomes de lugares não têm *-z-* nas formas diminutivas, o que é prova da afirmação de que *-inho* é o sufixo mais popular. Do mesmo

modo não se encontra o infixo *-z-* em formações com outros sufixos além de *-inho* e *-ito*, a não ser que os radicais terminem em vogal, ditongo ou consoante nasais.

#### D) Outros problemas formais

##### 1) Mudança de género

Nos aumentativos em *-ão*, o género masculino é o corrente, mesmo quando o radical é feminino: *mulher* — *mulherão*; *cara* — *carão*; *porta* — *portão*, etc.

Só os adjetivos fazem diferença entre o masculino e o feminino: *brincalhão* — *brincalhona*; *folgazão* — *folgazona*; *pesadão* — *pesadona*; e por vezes substantivos que se referem directamente a uma pessoa: *solteirão* — *solteirona*; *figurão* — *figurona*.

Ao contrário, nos diminutivos em *-inho* ou *-ito* não ocorre mudança de género. O diminutivo guia-se, como derivado, pelo género do radical. Em formações por meio de outros sufixos, porém, dá-se por vezes uma mudança de género, e o diminutivo masculino, derivado de um radical feminino, indica alguma coisa mais pequena, incluída no conceito correspondente ao nome simples que tem valor colectivo, contrapondo-se ao *-a* feminino, que pode ser influenciado pelo *-a* latino (sinal colectivo), o *-o* masculinos. P. ex.:

*pêra* — *perico*, pequena pêra selvagem (vd. R. L. XXV, pág. 188),

Alto Minho;

*saraiva* — *saraivisco* (também *pedra* — *pedrisco*), saraivada de pedrisco miúdo e passageiro (vd. *Fig.*);

*chuva* — *chuvisco*, chuva miúda;

*escada* — *escadote*, pequena escada móvel;

*giesta* — *giestelo*, espécie mais pequena da giesta (Beira Baixa);

*cama* — *camalho*, cama pequena no chão, em que se dorme a sesta ou descansa; preguiceira (cf. Delg., *B. Alent.*, pág. 77).

São formas dialectais, só documentadas em Fafe: *espiga* — *espigoto*; *malha* — *malhoto* (cf. R. P. de Fil. IV, 159).

Alguns substantivos em *-a* têm dois diminutivos, p. ex.: *miga*: *migalha* — *migalho*. A par do diminutivo *portela* (derivado de *porta*), existe outro diminutivo: *portelo*. Pelo contrário, *sachola* é aumentativo de *sacho*, *sacholo* no entanto mais pequeno do que *sachola*. Ao lado de vários diminutivos de *janela*: *janelinha*, *janeleta*,

*janelícula* (vd. *Fig.*) há também *janelico* em -o, mas deve ser derivado de *janelo*, por sua vez já de sentido diminutivo em comparação com *janela*. *Casinhola*, *casinholo*; *casinhota*, *casinhoto* têm o mesmo significado, sendo mais frequentes no Norte (Trás-os-Montes, Beira Alta) as formas em -o<sup>(2)</sup>.

Também com o sufixo depreciativo -ório ocorre mudança de género: *barracório* de *barraca* (vd. Cast., *Fausto*, Prólogo, v. 39), *igrejório* de *igreja* (vd. Garr., *Viagens*, pág. 140), *tabernório* de *taberna* (vd. Sousa, *Sev.*, pág. 19); existe também *tabernória* (= *tabernola*, vd. *Fig.*), como de *vila*: *vilória*. Parece um pouco obscuro o modo como se há-de explicar gramaticalmente a mudança de género nestes derivados masculinos em -ório. São casos isolados, usados por alguns autores e que devemos considerar formações ocasionais arbitrárias.

-ola junta-se a substantivos de género masculino, sem provocar mudança de género: *o rapazola*, *o sapateirola*, *o passarola*, *o granjola*. Estas expressões já são *substantiva epicoena*, como também algumas formas em -eta: *cegueta*, *perneta*, *maneta*.

## 2) Questões de derivação

### a) Diminutivos verbais

Diminutivos derivados de verbos são raros. Em geral, os diminutivos provêm de substantivos, adjectivos ou advérbios e ficam substantivos, adjectivos ou advérbios. Só em casos isolados se encontram derivações da raiz do infinito do verbo. Sucede isso no grupo dos sufixos com -lha-:

*escorralho* de *escorrer*, 'fundagens; resíduos de líquidos, nas bordas ou no fundo de vasilhas' (vd. *Fig.*);

*escorrilho* de *escorrer*, 'líquido que escorre ao preparar queijos' (vd. Del., *B. Alent.*, pág. 128);

(2) Outro grupo, formam-no os substantivos seguintes, que têm dois diminutivos com significado diferente e também diferentes na formação:

*abside*: *absidiola*, 'pequena ábside' (vd. *Fig.*) — *absidiolo*, 'pilheira' = 'lugar, anexo à lareira, no qual se juntam as cinzas ou outras coisas' (Beira, vd. A. Rib., *Ald.*, pág. 10);

*pedra*: *pedrulha*, prov. 'grainha da uva' (vd. *Fig.*) — *pedrullo*, Pasc. 'pedras miúdas, que constituem o pandulho' (vd. *Fig.*).

*fedelho* de *feder*;

*frangalho* de *frangir* (ou *franzir*), 'farrapo'.

Mais vulgar é a derivação, não do infinito — como parece à primeira vista —, mas de formas regressivas verbais:

*atilha* < *atar*, por meio de *ata* (já deixou de ser diminutivo);

*negalho* < *ligalho* < *ligar* por meio de *liga* (= *atilha*); *negalho* = 'pequena porção ou pequena coisa; indivíduo de pequena estatura' vd. *Fig.*), poderia ser derivado — segundo o sentido — de *negar* por meio de *nega*;

*mandilhos* (vd. *mandar-etes*) < *mandar* por meio de *mando*, 'serviços ou trabalhos que se mandam fazer' (vd. R. L. XXII, pág. 28, Alto Minho);

*apertilha* de *apertar* por meio de *aperto*, prov. alent. 'aperto, pressão' (vd. *Fig.*); no Norte, porém, deriva-se um substantivo do mesmo sentido do *particípio passado*: *apertadilha* (vd. R. L. XXV, pág. 69); semelhante na formação é *atadilha* de *atado*.

São também derivados do *particípio passado* os substantivos em *-ela*; ao serem empregados tantas vezes, *-edela*, *-edela*, *-idela* desligaram-se de certas palavras formando outros sufixos: *escrevedela*, *mordidela*, etc. (vd. F, IV, a).

Casório, em vez de *casamento*, é um gracejo mais do que expressão séria, deriva segundo parece do infinito do verbo *casar*, ou então de *casa* com mudança de género.

É um caso isolado o de um derivado de *malfazer*, o adjectivo depreciativo *malfazejo*: «... que investidas *malfazejas* e ladroices de assento era coisa de que se não sentia já rumor...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 115).

#### b) Particípios irregulares tornados regulares

Alguns *particípios irregulares*, quando de eles deriva um diminutivo em *-inho*, são substituídos pela forma que deviam ter os correspondentes *particípios regulares* (só usados entre o povo):

*gasto* — *gastadinho*: «... que ele, morrendo quase tudo de velho, com os dias da vida que Deus Nosso Senhor dera, *gastadinhos* e acabava a sua conta...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 52);

*ganho* — *ganhadinho*: — O dinheiro que eu gastei, foi *ganhadinho* por mim. Ninguém tem nada com isso! — Este dinheiro foi bem *ganhadinho*!

pago — *pagadinho* : — A despesa, que ontem fizemos na loja, já está *pagadinha*.

A par de *pagadinho*, é também possível o diminutivo *paguinho*; do mesmo modo aparecem *gastinho* e *ganhinho* (raríssimos), sendo, porém, diminutivos de substantivos. Em vez de *limpo* ou *limpinho*, ouve-se entre o povo : « — Está *limpadinho* ! », o que é considerado mau português e não correcto para pessoas cultas.

Há grande liberdade, como vimos, e mesmo incerteza, na formação de diminutivos expressivos dos adjectivos na língua falada. Voltaremos a tocar nesta questão que, por um lado mostra a variedade e policromia duma língua, por outro, mostra também que esta, quando falada, se fecha para regras gramaticais; no fundo, correctos não o são nem *paguinho* nem *pagadinho*.

(*Continua*)

SILVIA SKORGE

## Bibliografia de Wilhelm Giese

Com a publicação da sua bibliografia, presta o Centro de Estudos Filológicos homenagem a um dos filólogos e etnógrafos alemães que, durante os últimos anos, têm dedicado uma atenção mais persistente a assuntos de língua, literatura e cultura popular portuguesa e brasileira: o Prof. Wilhelm Giese.

Nascido a 20 de Fevereiro de 1895, em Metz, estudou na Universidade de Hamburgo, onde cursou linguística geral, filologias românica, inglesa, céltica e arábica e etnologia. De 1923 a 1926, exerceu as funções de bibliotecário do Instituto Ibero-Americano de Hamburgo; entre 1925 e 1946 foi colaborador do Seminário de línguas e de culturas românicas da Universidade daquela mesma cidade alemã. De 1935 a 1945, esteve particularmente ligado a Portugal e ao Brasil pelo seu cargo de Secretário do Centro de Cultura Portuguesa e Brasileira de Hamburgo.

A sua actividade docente distribuiu-se pelas Universidades de Hamburgo, Halle, Kiel e Posen. Desde 1930, «privatdozent» e a partir de 1938, professor de filologia românica na primeira daquelas Universidades, ensina nela, desde 1951, linguística românica e céltica e folclore. Em Halle regeu a cátedra de filologia românica em 1935-1936 e ocupou a mesma cátedra em Kiel, de 1940 a 1944, e em Posen, em 1944.

Desde 1951, é delegado alemão do Clube Internacional de Folclore. É também membro titular da Sociedade Brasileira de Folclore, sócio honorário do Instituto Histórico da Ilha Terceira, membro correspondente da Academia Amazonense de Letras, membro correspondente da Associação de Amigos da Arte Popular (Buenos Aires), sócio efectivo do Instituto Geográfico e Histórico do Amazonas e membro correspondente do Instituto de Estudios Vascos (Buenos Aires).

Várias vezes (1924, 1927, 1954, 1957) realizou o Prof. Wilhelm

Giese viagens a Portugal, onde, além de proferir lições e conferências, recolheu materiais que serviram de base a alguns dos seus trabalhos.

Os estudos portugueses e brasileiros, únicos a que até agora aludimos, constituem no entanto apenas uma parte — embora importante — da produção científica do Prof. W. Giese. A par de trabalhos muito numerosos sobre assuntos espanhóis (castelhanos, bascos, catalães) e hispano-americanos, formam-na outros sobre matéria francesa, italiana, romana, etc. A extensão do campo abrangido e as possibilidades de relação e confronto de aí provenientes são precisamente uma das principais características da actividade deste investigador. Outra, é a diversidade dos pontos de vista e dos métodos sucessivamente utilizados e combinados: desde os do puro etnógrafo ou do etnógrafo-linguista da escola de «*Wörter und Sachen*» aos do historiador da literatura ou do pensamento.

A bibliografia que se segue, ao mesmo tempo que nos dá uma visão de conjunto da produção do Prof. Giese fornece-nos através das numerosíssimas recensões que regista, um precioso testemunho sobre a sua sempre atenta e vastíssima curiosidade.

L. F. L. C.

### Abreviaturas

- AÇOREANA** = Açoreana. Boletim da Sociedade Afonso Chaves. Angra do Heroísmo.
- AIL** = Anales del Instituto de Lingüística. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.
- ASNS** = Archiv für das Studium der Neueren Sprachen. Braunschweig-Berlin.
- BF** = Boletim de Filologia. Lisboa.
- BIBLOS** = Biblos. Revista da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Coimbra.
- BICC** = Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.
- EA** = Ethnologischer Anzeiger. Stuttgart.
- EJ** = Eusko-Jakintza. Revue d'études basques. Sare (B.-Pyr.).
- IBERICA** = Iberica. Zeitschrift für spanische und portugiesische Auslandskunde. Hamburg.
- LGRPh** = Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Leipzig.
- NSp** = Die Neueren Sprachen. Marburg. Neue Folge: Frankfurt a.M.-Berlin-Bonn.
- NZV** = Niederdeutsche Zeitschrift für Volkskunde. Bremen.
- Orbis** = Orbis. Bulletin International de Documentation Linguistique. Louvain.
- R.** : = Recensão.
- RDTP** = Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Madrid.
- RFE** = Revista de Filología Española. Madrid.
- RHL** = Revista de Historia. La Laguna de Tenerife.
- RIEB** = Revue Internationale des Études Basques. Paris — San Sebastián.

- RoFo* = Romanische Forschungen. Erlangen. Frankfurt a.M.  
*RoJb* = Romanistisches Jahrbuch. Hamburg.  
*RPF* = Revista Portuguesa de Filologia. Coimbra.  
*SPhSU* = Spanische Philologie und spanischer Unterricht. Beiblatt zu *Iberica*.  
 Hamburg.  
*Thesaurus* = Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.  
*VKR* = Volkstum und Kultur der Romanen. Hamburg.  
*Weltpost* = Weltpost, Deutsche Wochenzeitung für das Ausland. Hamburg.  
*WS* = Wörter und Sachen. Heidelberg.  
*ZE* = Zeitschrift für Ethnologie. Braunschweig.  
*ZFEU* = Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht. Berlin.  
*ZFSL* = Zeitschrift für französische Sprache und Literatur. Leipzig.  
*ZRPh* = Zeitschrift für romanische Philologie. Halle. Tübingen.

Os títulos de livros e artigos publicados em alemão vão acompanhados duma tradução portuguesa entre parênteses.

## 1923

1. Frau Professor Dr. Caroline Michaelis de Vasconcellos. *Überssee-Zeitung*, Hamburg, 11.11.1923.
2. Die Brasilkunde an der Hamburgischen Universität (Os estudos brasileiros na Universidade de Hamburgo). *Übersee-Zeitung*, Hamburg, 2.12.1923.
3. R.: Spanische Literatur. (Literatura espanhola). [R. GROSSMANN, Praktisches Lehrbuch des Spanischen; A. BIELER, Spanisches Lesebuch für Kaufleute; A. BIELER, Deutsch-Spanisches Wörterbuch für Kaufleute; Colección Bangert. Todos Hamburg 1922]. *Hamburger Nachrichten*, Hamburg, 7.7.1923.

## 1924

4. Sobre el origen de un cuento popular vasco. *RIEB* XV, 191-194.
5. Vários artigos na revista hamburguesa *Iberica*, 1924-1927. Redacção da parte portuguesa e brasileira desta revista, vol. IV-VII, 1925-1927.
6. R.: Schriftenschau. (Secção bibliográfica). *Iberica*, Hamburg, I-VII, 1924-1927.
7. R.: Schriftenschau. (Secção bibliográfica). *SPhSU* 1-9. 1924-1926.

## 1925

8. Waffen nach der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts. (As armas segundo a literatura espanhola dos séculos XII e XIII). Hamburg. 9 figuras, 122 págs.
9. A. SÉRGIO, Abriss der portugiesischen Geschichte. (Esboço da história portuguesa). Traduzido do português. Hamburgo. 3 mapas, 3 figuras, 39 págs. (Também publicado na revista *Iberica* I, 10-16, 68-74, 154-158; II, 3-7, 41-57).

10. Die «Universidad Central de Venezuela» in Caracas. *Übersee-Zeitung*, Hamburg, 26.7.1925.
11. Cuero de Córdoba y «guadamecí». *RFE* XII, 75-76.
12. Gab es in Brasilien eine Volkspoesie vor der Ankunft der Portugiesen? (Existia uma poesia popular no Brasil antes da chegada dos portugueses?) *Iberica* II, 130-133.
13. Maurische Musikinstrumente im mittelalterlichen Spanien. (Instrumentos mouros de música na Espanha medieval). *Iberica* III, 55-62.
14. Vasc. azkon < germ. \* ascôn. *RIEB* XVI, 341.
15. Die baskische Totenklage. (A lamentação fúnebre vasca). *Iberica* IV, 54-58.
16. R.: CL. BASTO, Foi Eça de Queirós um plagiador? Porto 1924. *LGRPh* XLVI, 310.
17. R.: G. LE BOUCHER und R. GROSSMANN, Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Taschenwörterbuch. Leipzig 1922. *ZFEU* XXIV, 383-384.
18. R.: A. GUICHOT Y SIERRA, Notícia histórica del Folklore. Sevilla 1922. *SPHSU* 5, págs. 6-7.
19. R.: J. COMERMA VILANOVA, História de la literatura catalana. Barcelona 1925. *SPHSU* 5, pág. 8-9.

## 1926

20. Die brasilianische Literatur in der kolonialen Zeit (1500-1750). (A literatura brasileira na época colonial). *Iberica* IV, 134-136.
21. Der realistische Roman in Portugal. (O romance realista em Portugal). *Iberica* V, 83-89.
22. Moriska musikinstrument i det medeltida Spanien. (Tradução sueca do n.º 13 por I. LEOPOLD). *Musikern*, Stockholm, XIX, 181-183.
23. Der Dichter Guerra Junqueiro. *Iberica* V, 155-160.
24. Cuadros de la cultura en la época del Cid. Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo, Santander, VIII, 195-209. (Também em separado: Santander 1926. 17 págs.).
25. O. JÜRGENS, Spanische Städte, ihre bauliche Entwicklung und Ausgestaltung. (As cidades espanholas, a sua evolução arquitectónica e o seu aperfeiçoamento). Editado. Hamburg. XVIII, 350 págs., 276 figuras em CXX lâminas, 96 figuras no texto; 27 mapas num atlas separado.
26. Die Mauren in Südspanien. (Os mouros no sul da Espanha). *Iberica* VI, 28-41.
27. Neuerscheinungen auf dem Gebiete der spanischen und portugiesischen Kunstgeschichte. (Novidades no domínio da história da arte espanhola e portuguesa). *Iberica* VI, 50-52.
28. Bailes tradicionales de origen ante-cristiano entre los vascos de hoy. *RIEB* XVII, 616-619.
29. Hermann Urtel. *RIEB* XVII, 624-625.
30. R.: J. BRISSA, Parnaso español contemporáneo. Barcelona 1914. *SPHSU* 6-8, págs. 43-44.
31. R.: H. PETRICONI, Die spanische Literatur der Gegenwart seit 1870. Wiesbaden 1926. *SPHSU* 9, pág. 57.

32. R.: A. RÜEGG, Luis de Camões und Portugals Glanzzeit im Spiegel seines Nationalepos. Basel 1925. *LGRPh* XLVII, 292-294.
33. R.: E. SPARN, El crecimiento de las grandes bibliotecas de la tierra durante el primer cuarto del siglo XX. T. I: Las bibliotecas universitarias y afines con más de 100.000 volúmenes. Córdoba (Argentina) 1926. *Deutsche Literaturzeitung*, Leipzig, Neue Folge III, 1585-1586.
34. R.: E. SPARN, El crecimiento de las grandes bibliotecas de la tierra durante el primer cuarto del siglo XX. T. II: Las bibliotecas Nacionales, Provinciales, Municipales y Populares con más de 100.000 volúmenes. Córdoba (Argentina) 1926. *Deutsche Literaturzeitung*, Leipzig, Neue Folge III, 2413-2414.

## 1927

35. Das lateinamerikanische Reitzeug. (Arreios de cavalos na América latina). *Archiv für Anthropologie*, Neue Folge, Braunschweig, XXI, 70-89 (con figuras).
36. Machado de Assis. *Iberica* VI, 138-143.
37. Joaquim Ruyra, der Meister der modernen katalanischen Prosa. (J. R., mestre da prosa catalã moderna). *Iberica* VII, 7-12.
38. Antoni Gaudí. *Iberica* VII, 20-21.
39. Anthologie der geistigen Kultur auf der Pyrenäenhalbinsel (Mittelalter). (Antologia da cultura espiritual na Península Ibérica, idade média). Hamburg und Berlin, 9 láminas, 1 mapa, XV, 376 págs.
40. Gizona bertze mundutik. (Conto popular vasco). *RIEB* XVIII, 417-421.
41. Joaquim Ruyra, el mestre de la prosa catalana moderna. (Trad. catalã do n.º 37 por LLUC DE MIRALTA). *Catalunya social*, Barcelona, VII, 386-388. (N.º 316, 11.6.1927).
42. Machado de Assis. (Trad. do n.º 36 por JOÃO RIBEIRO). *Revista da Academia Brasileira de Letras*, Rio de Janeiro, XVIII, 48-56.
43. Machado de Assis. (Trad. do n.º 36 por JOÃO RIBEIRO). *Jornal do Brasil*, Rio de Janeiro (em vários n.º do mês de Junho).
44. Las elegías vascas. Trad. do n.º 15 por G. ECHEBERRÍA). *Euskalerriaren-alde*, San Sebastián, XVII, 452-459.
45. R.: L. Ey, Portugiesische Konversationsgrammatik. 4. Aufl. Heidelberg, 1926. *Hamburger Fremdenblatt*, 26.1.1927, pág. 15.
46. R.: L. MÜHLHAUSEN, Die vier Zweige der Mabinogi. Halle, 1925. *LGRPh* XLVIII, 210.
47. R.: M. DE MONTOLIÚ, Breviari crític. 1923-1924. Barcelona 1926. *NSp* XXXV, págs. 239-240.
48. R.: E. SPARN, El crecimiento de las grandes bibliotecas de la tierra durante el primer cuarto del siglo XX. T. III: Las Bibliotecas Especiales con 100.000 y más volúmenes. T. IV: Resumen tabulario de las partes I, II y III. Córdoba (Argentina) 1926. *Deutsche Literaturzeitung*, Leipzig, Neue Folge IV, 1193-1194.

## 1928

49. Spansk musik i «El Siglo de Oro». *Musikern*, Stockholm, XXI, 19-22.
50. Die neuesten Werke Joan Santamarias. *NSp* XXXVI, págs. 279-283.
51. Iru estudiante. [Conto popular vasco]. *RIEB* XIX, 313-314.
52. Contribución a la terminología militar vasca. *RIEB* XIX, 315-316.
53. Waffen nach den katalanischen Chroniken des XIII. Jahrhunderts. (Armas segundo as crónicas catalãs do século XIII). *VKR* I, 140-182.
54. Über portugiesische Brunnen. (Sobre aparelhos de elevar a água em Portugal). *WS* XI, 65-73 (com 12 figuras).
55. Aquilino Ribeiro. *ASNS* 154, págs. 259-266.
56. Die baskischen Zahlen. (Os números vascos). *RIEB* XIX, 564-583 (Também em separado: San Sebastián, 1929. 22 págs.).
57. Akelarre. [Folklore vasco]. *RIEB* XIX, 627-630.
58. Sobre la etimología de vasc. azkon. *RIEB* XIX, 631.
59. Vários artigos sobre os vascos, a língua vasca, as literaturas portuguesa e brasileira em «Meyers Konversationslexikon» S-Z e «Ergänzungsbände», 1928-1933.
60. R.: TH. W. DANZEL, Handbuch der präkolumbianischen Kulturen in Lateinamerika. Hamburg und Berlin, 1927. *Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen*, Hamburg, XVIII, 234.
61. R.: TH. W. DANZEL, Handbuch der präkolumbianischen Kulturen in Lateinamerika. Hamburg und Berlin, 1927. *Archiv für Anthropologie*, Neue Folge, Braunschweig, XXI, 192.
62. R.: TH. W. DANZEL, Handbuch der präkolumbianischen Kulturen in Lateinamerika. Hamburg und Berlin, 1927. *EA* I, 371.
63. R.: TH. W. DANZEL, Handbuch der präkolumbianischen Kulturen in Lateinamerika. Hamburg und Berlin 1927. *Boletín bibliográfico*, Madrid, I, 65.
64. R.: K. MUTH, Praktisches Lehrbuch des Italienischen. Hamburg, 1926. *ZFEU* XXVII, 238-239.
65. R.: R. SWITZER, The Ciceronian Style in Fr. Luis de Granada. New York, 1927. *VKR* I, 98-99.
66. R.: Real Academia Española, Diccionario Manual e ilustrado de la Lengua Española. Madrid 1927. *ASNS* 153, 279-280.
67. R.: CL. BASTO, A linguagem de Camilo. Porto, 1927. *LGRPh* XLIX, 295-296.
68. R.: R. CORSO, Reviviscenze. Studi di tradizioni popolari italiane. Serie prima. Catania 1927. *VKR* I, 200-202.
69. R.: W. MEYER-LÜBKE, Introducción a la Lingüística Románica. Versión de la terceira edición alemana con notas y adiciones por AMÉRICO CASTRO. Madrid 1926. *ZRPh* XLVIII, 464-465.
70. R.: R. GROSSMANN, Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata. Hamburg 1926. *ZFEU* XXVII, 557-559.
71. R.: E. RIBEIRO, Água fresca. Porto s. d. *WS* XI, 165-166.
72. R.: O. ANTSCHERL, J. B. de Almeida Garrett und seine Beziehungen zur Romantik. Heidelberg 1927. *LGRPh* XLIX, 438-439.

73. R.: F. DE LOS RÍOS, Religión y Estado en la España del siglo XVI. New York 1927. *VKR* I, 360-361.
74. R.: O. J. TALLGREN, Los nombres árabes de las estrellas y la terminología alfonsina. Em: Homenaje a Menéndez Pidal II, Madrid 1925, 633-718. *VKR* I, 368-370.

## 1929

75. Moderne provenzalische Prosa. *Deutsch-französische Rundschau*, Belin-Grünwald, II, 231-235.
76. Reitzeug der Camargue. (Arreios de cavalos na Camargue). Philologisch-Philosophische Studien. Festschrift für Eduard Wechssler zum 19. October 1929, 306-314.
77. Über das Haus des Cantal. (Sobre a casa no Cantal). *VKR* II, 329-341.
78. Observaciones a las 'Narraciones folklóricas' de F. Arocena Arregui. *RIEB* XX, 462-465.
79. R.: S. PELLEGRINI, Auswahl altportugiesischer Lieder. Halle 1928. *LGRPh* L, 128.
80. R.: O. HOMBERG, La France des cinq parties du monde. Paris 1927. *NSp* XXXVII, 174-175.
81. R.: J. DUNN, A Grammar of the Portuguese Language. Washington 1928. *LGRPh* L, 207-208.
82. R.: Å. W. MUNTHE, Kortfattad Spansk Språklära. Tredje upplagen. Uppsala och Stockholm 1928. *NSp* XXXVII, 352.
83. R.: Estudios eruditos in memoriam de Adolfo Bonilla y San Martín. Tomo I. Madrid 1927. *NSp* XXXVII, pág. 352.
84. R.: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Literatura Argentina. Sección de Folklore. *VKR* II, 108-111.
85. R.: F. CHRISTIANSEN, Die Spanische Riviera und Mallorca. Berlin 1929. *NSp* XXXVII, 437-438.
86. R.: K. NYROP, Spoken French. A Phonetical Manual. Translated by G. NOËL-ARMFIELD. Cambridge 1929. *NSp* XXXVII, 438.
87. R.: C. CASTILLO, Lecturas introductorias. Chicago 1928. — W. S. HENDRIX and D. F. PORTER, Caballeros y escuderos. Chicago 1928. *ASNS* 156, 150-151.
88. R.: J. LEITE DE VASCONCELLOS, De terra em terra. Vol. I. Lisboa 1927. *EA* II, 48-49.
89. R.: Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore V. Establecimientos humanos y casa rural. Vitoria 1925. *EA* II, 49.
90. R.: F. KRÜGER, Die nordwestiberische Volkskultur. *WS* X, 45-137 (1927). *EA* II, 49-51.
91. R.: F. URABAYEN, Toledo: Piedad; Toledo la despojada; El barrito maldito. Madrid 1924-1925. *ZFEU* XXVIII, 640.
92. R.: F. H. TITCHENER, L'École Auvergnate. Étude sur la renaissance méridionale dans le Cantal. Paris 1928. *LGRPh* L, 442-444.
93. R.: A. M. SCHUSTER, Paraguay. Land, Volk, Geschichte, Wirtschaftsleben und Kolonisation. Stuttgart 1929. *VKR* II, 288-290.

94. R.: Archivo Nacional, Documentos historicos. Vol. I-X. Rio de Janeiro 1928-1929. *VKR* II, 290-291.

### 1930

95. Ausstellung von Spanienbildern. (Exposição de quadros pintados na Espanha pelo pintor alemão Schwarz-Waldegge). *VKR* III, 126-128.
96. Portugiesische Waffenterminologie des XIII. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Kunde der Mittelalterwaffen auf der Pyrenäenhalbinsel. (Terminologia das armas portuguesas do século XIII. Contribuição para o conhecimento das armas medievais na Península Ibérica). *Miscelânea de Estudos em Honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos*, Coimbra 1933, págs. 563-576. (Tiragem separada: Coimbra 1930. 14 págs.).
97. Einleitungs- und Schlussformeln istrorumänischer Märchen. (Fórmulas introdutórias e finais dos contos istro-romenos). *ZRPh* L, 357-362.
98. Sobre el molino suletino. *RIEB* XXI, 618-624.
99. R.: J. LEITE DE VASCONCELOS, Antroponímia portuguesa. Lisboa 1928. *ZRPh* L, 110-112.
100. R.: J. E. RODÓ, Ariel. Edited by W. F. RICE. Chicago 1929. *ASNS* 157, pág. 133.
101. R.: V. DÁVILA, Investigaciones históricas. T. II. Caracas 1927. — id. Encomiendas. T. I. Caracas 1927. *VKR* III, 124-125.
102. R.: Langenscheidts fremdsprachliche Lektüre. Bd. 9: G. RICHERT und TH. SCHOEN, Un poco de todo. Bd. 10: R. GROSSMANN, La América española de hoy. Berlin-Schöneberg 1930. *ASNS* 157, págs. 319-320.
103. R.: G. BOTTIGLIONI, Elementi prelatini nella toponomastica corsa. Pisa 1929. *LGRPh* LI, 287-288.
104. R.: W. BEINHAUER, Spanische Umgangssprache. Berlin und Bonn 1930. *NSp* XXXVIII, 614-616.
105. R.: J.-S. PONS, La littérature catalane en Roussillon au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle. Toulouse-Paris 1929. *VKR* III, 285-288.
106. R.: H. URTEL, Beiträge zur portugiesischen Volkskunde. Hamburg 1928. *Revista Lusitana*, Lisboa, XXVIII, 299-300.
107. R.: W. MÜLLER, Das schöne Südamerika. Stuttgart 1928. *VKR* III, 394-395.
108. R.: O. FINK, Studien über die Mundarten der Sierra de Gata. Hamburg 1929. *ASNS* 158, págs. 301-302.
109. R.: G. DELPY y A. VIÑAS, España en los textos. Paris 1929. *ASNS* 158, 302-303.

### 1931

110. Terminologia de la casa suletina. *RIEB* XXII, 1-15. (Com figuras).
111. Beiträge zur volkstümlichen Siedlung und Wirtschaft in den Monts d'Arrée (Basse-Bretagne). (Contribuições para o estudo da habitação e da vida económica nos Montes d'Arrées, Basse-Bretagne). *VKR* IV, 343-377. (Com figuras).

112. Los cuentos populares vascos de J. Barbier. Notas morfológicas y comparativas. *RIEB* XXII, 523-530.
113. Cat. isard, isart, gasc. izar(t), prov. uzart, uzar(n) 'cabra montés'. *RIEB* XXII, 584.
114. Como os Mouros de Asfi grafavam o português. *Biblos*, Coimbra, VII, 482-511. (Também em separado : Coimbra 1932. 32 págs.).
115. R. : J. LEITE DE VASCONCELLOS, De terra em terra. Vol. II. Lisboa 1927. *EA* II, 206-207.
116. R. : Portugal. Exposição Portuguesa em Sevilha. Lisboa 1929. *EA* II, 207.
117. R. : Anuario de Eusko-Folklore. Tomo VI. Tomo VII. Vitoria 1926. 1927. *EA* II, 207-208.
118. R. : H. CIDADE, Ensaio sobre a crise mental do século XVIII. Coimbra 1929. *LGRPh* LII, 218-219.
119. R. : E. R. CURTIUS und A. BERGSTRÄSSER, Frankreich. Stuttgart, Berlin, Leipzig 1930. *VKR* IV, 177-179.
120. R. : J. HUBER, Katalanische Grammatik. Heidelberg 1929. *NSp* XXXIX, 395-396.
121. R. : Obra del Cançoner de Catalunya, Materials. Vol. I-III. Barcelona 1926-28, 1928, 1929. *LGRPh* LII, 295-298.
122. R. : J. ESCOBEDO G. ALBERÚ, La Universidad de Canarias. Madrid 1928. *VKR* IV, 315-316.
123. R. : J. HUBER, Praktisches Lehrbuch des Portugiesischen mit Berücksichtigung des brasilianischen Sprachgebrauchs. Hamburg 1929. *NSp* XXXIX, 476-477.
124. R. : H. MEIER, Beiträge zur sprachlichen Gliederung der Pyrenäenhalbinsel und ihrer historischen Begründung. Hamburg 1930. *NSp* XXXIX, 637-638.
125. R. : Comitato Nazionale per le Tradizioni Popolari, Atti del I Congresso Nazionale delle Tradizioni Popolari, Firenze, Maggio 1929. Firenze 1930. *VKR* IV, 389-392.
126. R. : Spain and Spanish America in the Libraries of the University of California. I. II. Berkeley 1928, 1930. *VKR* IV, 393.

## 1932

127. A. M. Alcover, ein Freund Deutschlands, gestorben. (Morreu A. M. Alcover, um amigo da Alemanha). *Hamburger Fremdenblatt*, Hamburg, 3.2.1932, Abendausgabe, 3.
128. Zur Morphologie der Märchen der Romanen. (Contribuições para o estudo da morfologia dos contos populares dos povos românicos). Miscelânea dedicada a D. Antonio M.<sup>a</sup> Alcover, Palma de Mallorca, 19-59. (Também em separado : Palma de Mallorca 1929 (= 1932). 43 págs.).
129. Grundzüge der Entwicklung der älteren katalanischen Literatur. (Características fundamentais da evolução da antiga literatura catalana). *ASNS* 161, 52-68.
130. Die volkstümliche Kultur des Niolo (Korsika). (A cultura popular do Niolo (Córsega). *WS* XIV, 109-145. (Com figuras).

131. Volkskundliches aus den Hochalpen des Dauphiné. (Contribuições etnográficas e dialectais dos Altos Alpes do Delfinado). Hamburg. 67 figuras no texto, 42 figuras em lâminas, 4 esboços cartográficos, X, 149 págs.
132. Portugiesischen Reitzeug am Anfange des XV. Jahrhunderts nach D. Duartes «Livro da ensinança de bem cavalgar toda sella». (Arreios dos cavalos portugueses no princípio do século XV, segundo o «Livro da ensinança de bem cavalgar toda sella» de D. Duarte). Miscelânea científica e literária dedicada ao Dr. J. Leite de Vasconcelos, Coimbra 1934, 67-84. (Também em separado: Coimbra 1931 = 1932). 18 págs.
133. Waffen nach den provenzalischen Epen und Chroniken des XII. und XIII. Jahrhunderts. Beiträge zur Bewaffnung Südfrankreichs im Mittelalter. (Armas segundo as epopeias e crónicas provençais dos séculos XII e XIII. Contribuições para o conhecimento do armamento medieval do sul da França). *ZRPh* LII, 351-405.
134. Volkstümliche Keramik in Umbrien. (Cerâmica popular na Úmbria). *ZRPh* LII, 424-431.
135. Sobre a origem das velhas casas olhanenses. *Portucale*, Porto, V, 145-150.
136. Afrânio Peixoto romancista. *Revista da Academia Brasileira de Letras*, Rio de Janeiro, XL, 131-173. (Também em separado: Rio de Janeiro 1932. 47 págs.).
137. Zum «wilden Mann» in Frankreich. (Contribuição para o estudo do motivo do «homem selvagem» na França). *ZFSL* LVI, 491-497.
138. Notas sobre a fala dos negros em Lisboa no princípio do século XVI. *Revista Lusitana*, Lisboa, XXX, 251-257.
139. R.: J. LHERMET, Contribution à la lexicologie du dialecte aurillacois. Paris 1931. *ZRPh* LII, 237-240.
140. R.: M. A. ROBERT-JURET, Les patois de la région de Tournus. Les travaux de la campagne. Paris 1931. *ZRPh* LII, 240-245.
141. R.: R. RUPPERT y UJARAVI, Kulturkundliches spanisches Lesebuch. Heidelberg 1931. *LGRPh* LIII, 264-267.
142. R.: L. SAINÉAN, Les sources indigènes de l'étymologie française. Tome troisième et dernier. Recherches complémentaires. Paris 1930. *NSp* XL, 313-316.
143. R.: M. ZUR, Der bretonische Regionalismus in Frankreich. Breslau 1930. *VKR* V, 252.
144. R.: L. BIAGIONI, Marcolf und Bertoldo und ihre Beziehungen. Köln 1930. *VKR* V, 256-260.
145. R.: A. MELÓN y R. DE GORDEJUELA, Geografía histórica española. T. I. Madrid 1928. *VKR* V, 261-263.
146. R.: J. CLAPÈS I CORBERA, Els cognoms catalans. Origen i evolució. Barcelona 1929. *VKR* V, 266-267.
147. R.: Anales del Centro de Cultura Valenciana. I-III. Valencia 1928-1930. *VKR* V, 267-268.
148. R.: J. A. LIZARRALDE, Historia de la Universidad de Sancti Spiritus de Oñate. Tolosa 1930. *VKR* V, 269.
149. A.: J. A. LIZARRALDE, Andra Mari. Bilbao 1926. *VKR* V, 269-270.

150. R.: E. PRESTAGE, *The Diplomatic Relations of Portugal with France, England and Holland from 1640 to 1668*. Watford 1925. — E. PRESTAGE, *Afonso de Albuquerque*. Watford 1929. — D. FRANCISCO MANUEL DE MELO, *Epanáforas de vária história portuguesa*. 3.<sup>a</sup> edição p. E. PRESTAGE. Coimbra 1931. VKR V, 271-272.
151. R.: L. Hernández Alfonso, *Virreinato del Perú*. Madrid 1930. VKR V, 276-277.
152. R.: R. CANO, *Del tiempo de ñaupa*. (Folklore norteno). Buenos Aires 1930. VKR V, 277-281.
153. R.: O. BERNINGER, *Wald und offenes Land in Süd-Chile seit der spanischen Eroberung*. Stuttgart 1929. VKR V, 282-283.
154. R.: J. JIMÉNEZ RUEDA, *Antología de la prosa en México*. México 1931. VKR V, 283-284.
155. R.: A. ZUM FELDE, *Proceso intelectual del Uruguay y crítica de su literatura*. 3 tomos. Montevideo 1930. VKR V, 284-285.
156. R.: *Diálogos das Grandezas do Brasil*. Introdução de CAPRISTANO DE ABREU e notas de R. GARCIA. Rio de Janeiro 1930. VKR V, 285-286.
157. R.: H. LAPAIRE, *Le Berry vu par un berrichon*. Paris 1928. EA III, 10.
158. R.: P. PANTER, *Ein Pyrenäenbuch*. Berlin 1930. EA III, 10.
159. R.: *Folklore y costumbres de España*. T. I. Barcelona 1931. EA III, 10-12.
160. R.: O. JESSEN, *La Mancha*. *Mitteilungen der Geographischer Gesellschaft in Hamburg* XLI (1930), 123-227. EA III, 12-13.
161. R.: *Anuario de Eusko-Folklore VIII*. 1928. Vitoria. (Apareceu em 1930). EA III, 13.
162. R.: *Guia de Portugal*. I. II. Lisboa 1924, 1927. EA III, 13-14.
163. R.: H. MESSERSCHMIDT, *Haus und Wirtschaft in der Serra da Estrela*. (VKR IV, 72-163, 246-305). EA III, 14.
164. R.: *Sur*. Revista trimestral. Buenos Aires. Año I. 1931. VKR V, 377-379.
165. R.: *América*. Revista de cultura hispánica. Quito. N.<sup>o</sup> 48-49. VKR V, 379.
166. R.: F. MONTERDE, *Antología de poetas y prosistas hispanoamericanos modernos*. México 1931. VKR V, 379.

## 1933

167. Vasc. bilarrausi. *RIEB* XXIV, 71-72.
168. Einige brasilische Bezeichnungen von Back- und Zuckerwerk. (Algumas designações de doces no Brasil). *ASNS* 164, págs. 80-83.
169. Apulische Brunnenschöpfräder. (Noras da Apúlia). *WS* XVI, 90-92.
170. Txirribika = 'violín'. *RIEB* XXIX, 616-617.
171. R.: F. DICK, *Bezeichnungen für Saiten- und Schlaginstrumente in der altfranzösischen Literatur*. Giessen 1932. *LGRPh* LIV, 246-250.
172. R.: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. I: A. M. ESPINOSA, *Estudios sobre el español del Nuevo Méjico*. Trad. y reelaboración con notas por A. ALONSO y A. ROSENBLAT. Com nueve estudios complementarios de A. ALONSO. Buenos Aires 1930. III: E. F. TISCORNIA, *La lengua de «Martín Fierro»*. Buenos Aires 1930. *ZRPPh* LIII, 404-407.

173. R.: Anuario de Eusko-Folklore IX. 1929. Vitoria. (Apareceu em 1932). *EA* III, 121.
174. R.: A. PEIXOTO, Missangas. São Paulo 1931. *EA* III, 121-122.
175. R.: H. LAUTENSACH, Portugal. I. Teil: Das Land als Ganzes. Gotha 1932. *EA* III, 122.
176. R.: G. JEANTON, L'habitation rustique au Pays Mâconnais. Tournus 1932. *EA* III, 122-123.
177. R.: Catalunya. Revista d'informació catalana. Buenos Aires. N.<sup>os</sup> 19-22. 1932. *VKR* VI, 179-180.
178. R.: L. JEAN-JAVAL, Sous le charme du Portugal. Visages et paysages. Paris 1931. *VKR* VI, 180-181.
179. R.: Letras. Revista de arte y ciencias. Buenos Aires. Año II, N.<sup>o</sup> 9-11. 1931. *VKR* VI, 184.
180. R.: Revista del Instituto de Etnología de la Universidad de Tucumán. I. Tucumán 1929/30. *VKR* VI, 184-185.
181. R.: Atenea, Revista mensual de ciencias, letras y artes. Concepción. Año IX, Tomo XXII, N.<sup>o</sup> 89-92. *VKR* VI, 185.
182. R.: Revista de La Habana. La Habana. Año I (1930), N.<sup>o</sup> 6-11. *VKR* VI, 186-187.
183. R.: J. ROMERO FLORES, Geografía del Estado de Michoacán. México 1931. *VKR* VI, 187.
184. R.: Contemporáneos. Revista mexicana de cultura. México D. F. Año III (1931), N.<sup>o</sup> 32-37, 42-43. *VKR* VI, 187.
185. R.: M. GARCIA SILVESTRE, Història sumària de la literatura catalana. Barcelona 1932. *LGRPh* LIV, 345-347.
186. R.: G. BERTONI, Lingua e pensiero. Firenze 1932. *LGRPh* LIV, 369-371.
187. R.: G. FAHRHOLZ, Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège. Hamburg 1931. *ZRPh* LIII, 665-669.
188. R.: G. BOTTIGLIONI, Atlante linguistico-etnografico italiano della Corsica. Pisa 1932. (Espécime). *ZRPh* LIII, 670-671.
189. R.: L. F. RUEZ, Los Indios Araucanos de la República Argentina. I.<sup>o</sup> Origen y cultura. Buenos Aires 1929. *VKR* VI, 298-299.
190. R.: Fontes rerum canarium. I. Conquista de la Isla de Gran Canaria. Crónica anónima. Texto e introducción de B. BONNET y E. SERRA RÀFOLS. La Laguna 1933. *VKR* VI, 384.

## 1934

191. Luise Ey 80 jährig. (Luise Ey octogenária). *Hamburger Fremdenblatt*, Hamburg, 16.2.1934, Abendausgabe, pág. 2.
192. Volkskundliches aus Ost-Granada. (Contribuições para o estudo do folclore do leste da província de Granada). *VKR* VII, 25-54. (Com figuras).
193. Französische Bilderschrift des ausgehenden Mittelalters. (Hieroglifos franceses do fim da Idade média). *ZFSL* LVIII, 312-315.
194. Wassertransport in Lorca (Murcia). (Transporte da água em Lorca, Múrcia). *ZRPh* LIV, 513-517.
195. Brunnenschöpfträder der Mancha. (Noras da Mancha). *ZRPh* LIV, 517-522.

196. Volkstümliche Gewerbe im Maestrazgo. (Profissões populares no Maestrazgo). *ZRPh* LIV, 522-531. (Com figuras).
197. Kat. casa + possessiver Dativ. *ZRPh* LIV, 531-532.
198. Azagra. *RIEB* XXV, 699-700.
199. R.: M. ASÍN PALACIOS, El Islam cristianizado. Estudio del «sufismo» a través de las obras de Abenarabi de Murcia. Madrid 1931. *LGRPh* LV, 49-50.
200. R.: W. BIERHENKE, Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata. Hamburg 1932. *ZRPh* LIV, 117-119.
201. R.: L. PARET, Das ländliche Leben einer Gemeinde der Hautes-Pyrénées dargestellt auf Grund der mundartlichen Terminologie. Diss. Tübingen 1933. *LGRPh* LV, 120-122.
202. W. GIESE, Volkskundliches aus den Hochalpen des Dauphiné. (Veja-se N.º 131). *Petermanns Geographische Mitteilungen*, Gotha, 1934, 3. Heft, pág. 95. (Resposta à recensão de A. ALLIX na mesma revista, 1933, N.º 206).
203. R.: J. HUBER, Altportugiesisches Elementarbuch. Heidelberg 1933. *LGRPh* LV, 188-192.
204. R.: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. Bd. I-IV. Münster i. W. 1928-1933. (Spanische Forschungen der Görresgesellschaft). *VKR* VII, 94-97.
205. R.: J. BOURRILLY, Éléments d'ethnographie marocaine. Paris 1932. *EA* III, 212-214.
206. R.: R. D'ALÒS-MONER, Autors catalans antics. I. Historiografia. Barcelona 1932. *LGRPh* LV, 266.
207. R.: A. PEIXOTO, Ensaios camonianos. Coimbra 1932. *ZRPh* LIV, 355-356.
208. R.: Lírica de Camões. Edição crítica por JOSÉ MARIA RODRIGUES e AFONSO LOPES VIEIRA. Coimbra 1932. *ZRPh* LIV, 361-363.
209. R.: H. SCHLENGER, Methodische und technische Grundlagen des Atlas der deutschen Volkskunde. Berlin 1934. *NZV* XII, 141-143.
210. Gegenerwiderung. (Réplica a J. HUBER, Erwiderung [= Resposta ao N.º 203] no *LGRPh* LV, 365-367). *LGRPh* LV, 367-368.
211. R.: Handbuch der Spanienkunde. Frankfurt a. M. 1932. *ZRPh* LIV, 624-634.
212. R.: E. LEVI, Castelli di Spagna. Milano 1931. *ZRPh* LIV, 634-635.
213. R.: M. A. MORINIGO, Hispanismos en el Guaraní. Buenos Aires 1931. *ZRPh* LIV, 635-636.
214. R.: PERO MENINO, Livro de Falcoaria. Publicado por RODRIGUES LAPA. Coimbra 1931. *ZRPh* LIV, 638-639.
215. R.: O. DE PRATT, Gil Vicente. Notas e comentários. Lisboa 1931. *ZRPh* LIV, 639.
216. R.: G. BÄHR, El arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa. San Sebastián 1931. id., Ostraillika ta ostadarra Gipuzkoan. Bilbao 1931. *ZRPh* LIV, 639-640.
217. R.: F. DE APARICIO, La vivienda natural en la región serrana de Córdoba. Buenos Aires 1931. *EA* III, 278-279.

218. R.: R. BRAUSS, Anatole Le Braz und sein Werk. Stettin s. d. — W. SCHIENEMANN, Anatole Le Braz und die Bretonen. Diss. Königsberg i. Pr. 1933. *VKR* VII, 268-270.
219. R.: V. GIMENO MICHAVILA, Los antiguos gremios en Castellón, Castellón (de la Plana) 1933. *VKR* VII, 274-275.
220. R.: J. GALINDO Y VILLA, El Distrito Federal y el Valle de México. México 1932. *VKR* VII, 277.
221. R.: Tres siglos de arquitectura colonial. (Publ. de la Secretaría de Educación Pública). México 1933. *VKR* VII, 278.
222. R.: Revista da Sociedade de Geografia do Rio de Janeiro. Tomos XXVIII-XXXVIII. Rio de Janeiro 1923-1933. *VKR* VII, 278-280.
223. R.: H. SCHLENGER, Beziehungen zwischen Kulturgeographie und deutscher Volkskunde im ostdeutschen Raum. Sonderdruck aus «Vom deutschen Osten», Max Friederichsen zum 60. Geburtstag. Breslau 1934. *NZV* XII, 256.

### 1935

224. Portugal als Kolonialreich. (Portugal, império colonial). *Weltpost* II, N.º 18 (3.5.1935), pág. 24.
225. Zehn Jahre «Deutsches Institut» in Coimbra. Eine Stätte des kulturellen Austausches zwischen den Ländern deutscher und portugiesischer Zunge. (Dez anos de existência do «Instituto Alemão» em Coimbra. Um centro do intercâmbio cultural entre os países de língua alemã e de língua portuguesa). *Hamburger Nachrichten*, Hamburg, 31.7.1935.
226. Die Erforschung des brasilianischen Volkstums. (As investigações do folclore brasileiro). *Weltpost* II, N.º 42. Sondernummer Brasilien, pág. 10.
227. O problema da çoteia algarvia. *Bíblis* XI, 54-59. (Também em separado na série das Publicações do Instituto Alemão da Universidade de Coimbra: Coimbra 1935. 10 págs.).
228. Las doce palabras retornadas y trece. *RIE* XXVI, 627-632.
229. R.: R. HALLIG, Die Benennungen der Bachstelze in den romanischen Sprachen und Mundarten. Leipzig 1933. *ZRPh* LV, 212-214.
230. R.: I. IORDAN, Introducere în studiul limbilor romanice. Iasi 1932. *ZRPh* LV, 215-216.
231. R.: P. BOLLON, Lexique patois de La Chapelle d'Abondance (Haute-Savoie). Paris 1933. *ZRPh* LV, 256.
232. R.: K. HIELSCHER, Rumänien. Leipzig 1933. *EA* III, 309-310.
233. R.: P. S. PASQUALI, Sopravvivenze lunigianesi di antiche canzoni lombarde. Catania 1933. *EA* III, 310-311.
234. R.: B. GIL GARCÍA, Cancionero popular de Extremadura. Tomo 1.º. Valls 1931. *EA* III, 311-312.
235. R.: M. THEDE, Die Albufera von Valencia. (*VKR* VI, 210-273, 317-383). *EA* III, 312-313.
236. R.: H. ALCALDE DEL RÍO, Contribución al léxico montañés. Santander 1933. *EA* III, 313.

237. R.: Heraldo de Aragón, Número almanaque de 1934. *EA* III, 313.
238. R.: J. R. DOS SANTOS JÚNIOR, As pinturas prè-históricas do Cachão da Rapa. Porto 1933. *EA* III, 313-314.
239. R.: J. LEITE DE VASCONCELLOS, Etnografia portuguesa. Vol. I. Lisboa 1933. *EA* III, 314.
240. R.: R. PESTALOZZI, Fahrt nach Portugal. Zürich 1934. *EA* III, 314-315.
241. R.: Anuario de Eusko-Folklore X. 1930. XI. 1931. Vitoria. (Apareceram em 1933). *EA* III, 315-316.
242. R.: R. M.<sup>a</sup> DE AZKUE, Particularidad del dialecto roncalés. Bilbao 1932. *EA* III, 316-317.
243. R.: G. M. VERGARA MARTÍN, Cantares populares recogidos en la provincia de Guadalajara. Madrid 1932. *EA* III, 317.
244. R.: F. DE MATOS CUNHA, Notas etnográficas sobre Barcelos. Porto 1932. *EA* III, 317.
245. R.: A. STEIGER, Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano. Madrid 1932. *LGRPh* LVI, 185-189.
246. R.: O Império Português na Primeira Exposição Colonial Portuguesa, Porto 1934. Álbum-Catálogo oficial. Porto s. d. *VKR* VIII, 132-133.
247. R.: E. PRESTAGE, Descobridores portugueses. Versão port. de F. E. BAPTISTA. Porto 1934. *VKR* VIII, 133-134.
248. R.: A. DE ALMEIDA TEIXEIRA, Angola intangível. Porto 1934. *VKR* VIII, 134.
249. R.: O Mundo Português. Lisboa. Vol. I. 1934. *VKR* VIII, 135-136.
250. R.: R. N. WEGNER, Indianer-Rassen und vergangene Kulturen. Stuttgart 1934. *VKR* VIII, 136-137.
251. R.: Universidad de Buenos Aires. Instituto de Investigaciones Históricas de la Facultad de Filosofía y Letras. Estudios y documentos para la Historia del Arte Colonial. Vol. 1.<sup>o</sup>. Buenos Aires 1934. *VKR* VIII, 137-138.
252. R.: H. KAESER, Die Kastanienkultur und ihre Terminologie in Oberitalien und in der Südschweiz. Aarau 1932. *LGRPh* LVI, 254-255.
253. R.: G. JEANTON et A. DURAFFOUR, L'habitation paysanne en Bresse. Paris 1935. *EA* IV, 1.
254. R.: Anuario de Eusko-Folklore XII. 1932. Vitoria. (Apareceu em 1934). *EA* IV, 2.
255. R.: V Congreso de Estudios Vascos. Arte Popular Vasco. San Sebastián 1934. *EA* IV, 2.
256. R.: Patronato Nacional de Turismo. Bellezas naturales de España. La Sierra de Gredos. Madrid 1929. *EA* IV, 3.
257. R.: Ciudades de España. I. Sevilla. II. Toledo. Patronato Nacional de Turismo. Santander s. d. *EA* IV, 3-4.
258. R.: A. GRIERA, La casa catalana. Do Butlletí de Dialectologia Catalana, vol. XX (1932). *EA* IV, 4.
259. R.: Arquivos do Seminario de Estudos Galegos VI. Sant-Iago de Compostela 1933-1934. *EA* IV, 5.

260. R. : M. ROCAMORA, Catàleg de la Col·lecció de Manuel Rocamora exposada per l'Associació d'Amics dels Museus de Catalunya. Barcelona 1933. *EA IV*, 5-6.
261. R. : R. VIOLANT I SIMORRA, Elaboració del cànem i de la llana al Pallars. *EA IV*, 6.
262. R. : Folklore y costumbres de España. Tomos II y III. Barcelona 1931-1933. *EA IV*, 6-10.
263. R. : A. SANTOS GRAÇA, O Póveiro. Póvoa de Varzim 1932. *EA IV*, 10-11.
264. R. : W. PHIELER, Volkskundliches aus den Marken. Hamburg 1934. *EA IV*, 11-13.
265. R. : P. SCHEUERMEIER, Wasser- und Weingefässe im heutigen Italien. Bern 1934. *EA IV*, 13-14.
266. R. : T. PAPAHAĞI, Images d'ethnographie roumaine. Tome III<sup>e</sup> : Banat. Oltenie. Bucaresti 1934. *EA IV*, 14-15.
267. R. : J. M. DE OLIVEIRA SIMÕES, As armas nos «Lusiadas». Vila Nova de Famalicão 1932 (= 1933). *Biblos XI*, 293-297.
268. R. : A. TH. SCHMITT, la terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales. Paris 1934. *LGRPh LVI*, 521-522.
269. R. : M. RODRIGUES LAPA, Lições de literatura portuguesa. Época medieval. Lisboa 1934. *LGRPh LVI*, 525-528.
270. R. : B. ACEVEDO Y HUELVES y M. FERNÁNDEZ y FERNÁNDEZ, Vocabulario del bable de occidente. Madrid 1932. *ZRPh LV*, 724-725.
271. R. : G. BERG, Sledges and wheeled vehicles. Stockholm-Copenhagen 1935. *NZV XIII*, 255-256.
272. R. : B. EBHARDT, Spanische Burgenfahrt 1930. Marksburg ob Braubach 1934. *VKR VIII*, 368-369.
273. R. : MENDES CORRÊA, Cariocas e Paulistas. Porto 1935. *VKR VIII*, 381.
274. R. : J. REINWALD, Brasilien. Berlin 1935. *VKR VIII*, 381-382.
275. R. : Buletinul Institutului de Filologia Romîna «Alexandru Philippide». Volumul I. Iasi 1934. *VKR VIII*, 382-383.

### 1936

276. Argentinien im Rahmen der Hansischen Universität. (A Argentina no ambiente da Universidade Hanseática). *Weltpost III*, N.º 23 (5.6.1936), pág. 4.
277. Alent, sarrilha, andal. mojasuela. *BF IV*, 184-185.
278. Port. chumeco. *BF IV*, 185-186.
279. Waffengeschichtliche und -terminologische Aufschlüsse aus katalanischen literarischen Denkmälern des 14. und 15. Jahrhunderts. (Resultados referentes à história das armas e à sua terminologia obtidos de monumentos literários catalães dos séculos XIV e XV). *Estudis Universitaris Catalans*, Barcelona, XXI, 33-67 (= Homenatge a Antoni Rubió i Luch I, 33-67).
280. R. : C. BEYER, Die Verba des «Essens», «Schickens», «Kaufens» und «Findens» in ihrer Geschichte vom Latein bis in die romanischen Sprachen. Leipzig 1934. *ZRPh LVI*, 108-110.
281. R. : G. LE GENTIL, La littérature portugaise. Paris 1935. *LGRPh LVII*, 52-53.

282. R.: A. ALONSO, El problema de la lengua en América. Madrid 1935. *LGRPh* LVII, 124-125.
283. R.: Bulletin linguistique I. 1933. Paris-Bucuresti. *ZRPh* LVI, 234-235.
284. R.: F. PALAU CASAMITJANA, Ramón de la Cruz und der französische Kultureinfluss im Spanien des XVIII. Jahrhunderts. Bonn 1935. *LGRPh* LVII, 205-206.
285. R.: H. SCKOMMODAU, Der französische psychologische Wortschatz der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Leipzig-Paris 1933. *ZRPh* LVI, 484-485.
286. R.: G. HEIDEL, La langue et le style de Philippe de Commynes. Leipzig. Paris 1934. *ZRPh* LVI, 485-486.
287. R.: L. FLAGGE, Provenzalisches Alpenleben in den Hochtälern des Verdon und der Bléone. Firenze 1935. *LGRPh* LVII, 338-340.
288. R.: W. BERGMANN, Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra. Hamburg 1934. *ZRPh* LVI, 700-702.

## 1937

289. Cultura portuguesa no estrangeiro. Como um escritor alemão analisa a obra de Aquilino Ribeiro. O «humor» na nossa literatura. *Diário de Lisboa*, 20.2.1937.
290. Nordost-Cádiz. Ein kulturwissenschaftlicher Beitrag zur Erforschung Andalusiens. (O nordeste da provincia de Cádiz. Contribuição histórico-cultural, folclórica e dialectal para a investigação da cultura andaluza). 28 figuras no texto, 56 figuras em 28 lâminas, 1 esboço cartográfico, VIII, 254 págs. Halle (Saale).
291. Contribución al estudio del problema del antiguo tocado corniforme de las mujeres vascas. Hamburg. 14 págs.
292. Aspectos da obra literária de Júlio Dantas. Coimbra, Biblioteca da Universidade. IV, 62 págs. (Biblioteca Geral da Universidade. Cursos e Conferências de Extensão Universitária LXI-LXII).
293. Frz. pilori, ptg. pelourinho 'Pranger'. *ZRPh* LVII, 581-585.
294. Über Hahnenschlagen und Verwandtes. (Sobre o costume dos combates de galos e usos aparentados). *NZV* XV, 198-201.
295. R.: P. FALK, 'Jusque' et autres termes en ancien français et en ancien provençal marquant le point d'arrivé. Thèse. Uppsala 1934. *ZRPh* LVII, 114.
296. R.: H. KRUSE, Sach- und Wortkundliches aus den südfranzösischen Alpen: Verdon-, Vaire- und Vartal. Hamburg 1934. *ZRPh* LVII, 115-116.
297. R.: F. CRAMER, Die Bedeutungsentwicklung von «Jean» im Französischen. Giessen 1931. *ZRPh* LVII, 116-117.
298. R.: A. HELBOK, Grundlagen der Volksgeschichte Deutschlands und Frankreichs. Berlin-Leipzig. Lieferung 1-5. *NZV* XIV, 249-251.
299. R.: G. JEANTON et A. DURAFFOUR, L'habitation paysanne en Bresse. Tournus 1935. (Cf. N.º 253). *LGRPh* LVIII, 264.
300. R.: Curial e Guelfa. A cura de A. ARAMON I SERRA. I-III. Barcelona 1930, 1931, 1933. *ZRPh* LVII, 668.

301. R.: R. MENÉNDEZ PIDAL, El lenguaje del siglo XVI. Madrid 1933. *ZRPh* LVII, 669-670.
302. R.: G. BOTTIGLIONI, Atlante linguistico-etnografico italiano della Corsica. Introduzione. Pisa 1935. *LGRPh* LVIII, 408-409.
303. R.: J. A. LIZARRALDE, Andra Mari. Reseña histórica del culto de la Virgen Santísima en la provincia de Vizcaya. Bilbao 1934. *EA* IV, 151.
304. R.: D. HERGUETA Y MARTÍN, Folklore burgalés. Burgos 1934. *EA* IV, 151-152.

## 1938

305. Trancosos «Três perguntas do rei». *Revue de Littérature comparée*. Paris. Numéro consacré au Portugal. (18<sup>e</sup> année, N.<sup>o</sup> 1 = N.<sup>o</sup> 69), 152-160.
306. Algumas palavras sobre janelas e ralos nos Açores. Angra do Heroísmo. 2 lâminas, 11 págs. Separata da *Açoreana*.
307. Moros y cristianos. Homenaje a la memoria del Dr. Rodolfo Lenz (= Universidad de Chile, *Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología*. Tomo II. Cuaderno Número 1), Universidad de Chile, págs. 26-28.
308. R.: A. SIEBERER, Katalonien gegen Kastilien. Wien 1936. *LGRPh* LIX, 59-60.
309. R.: F. RUPPE, Das Problem der Landflucht im heutigen Frankreich und seine Aktualität im Werke René Bazins. Diss. Jena. 1936. *LGRPh* LIX, 184-185.
310. R.: F. CRAMER, Der Heilige Johannes im Spiegel der französischen Pflanzen- und Tierbezeichnungen. Giessen 1932. *ZRPh* LVIII, 420-421.
311. R.: Letters of John III, King of Portugal, 1521-1557. Edited by J. D. M. FORD. Cambridge, Mass. 1931. — Letters of the Court of John III, King of Portugal. Edited by J. D. M. FORD and L. G. MOFFATT. Cambridge, Mass. 1933. *ZRPh* LVIII, 430.
312. R.: E. POPPE, Der Wortschatz des Journal du Sieur de Gouberville in seinen Beziehungen zu den heutigen normannischen Mundarten. Leipzig-Paris 1936. *LGRPh* LIX, 266-268.
313. R.: W. HERING, Die Mundart von Bozel (Savoyen). Leipzig-Paris 1936. *LGRPh*, 268-270.
314. R.: A. HELBOK, Grundlagen der Volksgeschichte Deutschlands und Frankreichs. Berlin-Leipzig. Lieferung 6-8. *NZV* XVI, 112-113.
315. R.: C. LOPEZ, Tagalog words adopted from Spanish. Separate from «The Philippine Social Science Review», Vol. VIII, N.<sup>o</sup> 3, 223-246. *ZRPh* LVIII, 560-562.
316. R.: W. J. ENTWISTLE, The Spanish Language together with Portuguese, Catalan and Basque. *ZRPh* LVIII, 562-565.
317. R.: A. MEMMER, Die altfranzösische Bertasage und das Volksmärchen. Halle 1935. *ZRPh* LVIII, 631-632.
318. R.: E. COCHET, Le patois de Gondecourt (Nord). Paris 1933. *ZRPh* LVIII, 726-728.
319. R.: J. CASES-CARBÓ, Les llengües hispàniques. Barcelona 1933. *ZRPh* LVIII, 728-729.

320. R.: A. HELBOK, Grundlagen der Volksgeschichte Deutschlands und Frankreichs. Berlin-Leipzig. Lieferung 9-11. *NZV* XVI, 250.
321. R.: A. HELBOK, Deutsche Siedlung. Berlin 1938. *NZV* XVI, 250-251.
322. R.: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. Bd. V-VI. Münster i. W. 1935, 1937. (Spanische Forschungen der Görresgesellschaft). *VKR* XI, 169-174.
323. R.: Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira. Lisboa, Rio de Janeiro. Fasc. I-XXVIII. 1935-1937. *VKR* XI, 187-188.
324. R.: E. ROMERO SANTOS FONSECA DA CÂMARA REYS, Divulgação musical. Volumes II e III. Lisboa 1934, 1936. *VKR* XI, 191-192.
325. R.: A. FEDERMANN, Deutsche Konquistadoren in Südamerika. Berlin 1938. *VKR* XI, 370-371.
326. R.: M. BRICEÑO-IRAGORRY, Tapices de Historia Patria. Esquema de una morfología de la cultura colonial. Caracas 1934. *VKR* XI, 371-372.
327. R.: A. DE CARVALHO, Viagem pelo Brasil. Rio de Janeiro 1935. *VKR* XI, 374-375.
328. R.: L. EDMUNDO, O Rio de Janeiro no tempo dos Vice-Reis. 2.<sup>a</sup> edição. Rio de Janeiro 1935. *VKR* XI, 375-376.
329. R.: CH. EXPILLY, Mulheres e costumes do Brasil. Tradução, etc. de G. PENALVA. São Paulo 1935. *VKR* XI, 376-377.
330. R.: NINA RODRIGUES, Os africanos no Brasil. Ed. H. PIRES. São Paulo 1935. *VKR* XI, 377-378.
331. R.: A. RAMOS, O folk-lore negro do Brasil. Rio de Janeiro 1935. *VKR* XI, 378-379.

## 1939

332. Spanien, Portugal und Iberoamerika. Handbuch der Kulturgeschichte, ed. p. H. KINDERMANN, Potsdam 1934 sigs. Tomo: W. MULERTT, H. GMELIN, W. GIESE, M. BLOCK, Kultur der romanischen Völker. Potsdam 1939, 271-346. Com 3 lâminas e 71 figuras no texto.
333. Segunda-feira, etc. *BF* VI, 197-203.
334. R.: G. SCHAAD, Terminologia rurale di Val Bregaglia. Bellinzona 1936. *LGRPh* LX, 44-46.
335. R.: E. LEVI, Motivos hispánicos. Florencia 1933. *ZRPh* LIX, 121-122.
336. R.: Spanische Romanzen, ed. por L. PFANDL. Halle 1933. *ZRPh* LIX, 122-123.
337. R.: CH. E. KANY, Life and Manners in Madrid, 1750-1800. Berkeley 1932. *ZRPh* LIX, 127-128.
338. R.: K. HIELSCHER, Siebenbürgen, Banat, Sathmar, Marmarosch. Leipzig 1936. *EA* IV, 191.
339. R.: Atti del III Congresso Nazionale di Arti e Tradizioni popolari. Roma 1936. *EA* IV, 192-194.
340. R.: A. COPPA PATRINI, Costruzioni edilizie di terra battuta nel territorio della Frasceta (Alessandria). Alessandria 1935. *EA* IV, 194.
341. R.: P. SCHEUERMEIER, Sachkundliche Beiträge zur Gewinnung des Olivenöls in Italien. Zürich 1937. *EA* IV, 194-195.
342. R.: U. DE MENDONÇA DIAS, A Vila. Vol. IV. Vol. V (s. I., s. d.). *EA* IV, 195.

343. R.: Padre E. FERREIRA, A alma do povo micaelense. Ponta Delgada 1927. *EA* IV, 195.
344. R.: L. DA SILVA RIBEIRO, A indústria popular de tecidos no distrito de Angra do Heroísmo. — id., Velhas leis e velhos costumes na poesia popular açoreana. — id., Notas sobre a pesca e os pescadores na ilha Terceira. Angra do Heroísmo 1935, 1935, 1936. *EA* IV, 195-196.
345. R.: Anuario de Eusko-Folklore XIII, 1933. XIV. 1934. (Ambos os volumes apareceram em 1935). *EA* IV, 196-197.
346. R.: J. MOREIRA, Del folklore tortosí. Tortosa 1934. *EA* IV, 197-199.
347. R.: S. VILARRASA I VALL, La vida dels pastors. Ripoll 1935. *EA* IV, 199.
348. R.: R. VIOLANT I SIMORRA, Festes tradicionals del Pallars. — id., Costums de la cria i de la matança del porc al Pallars Sobirà. — id., La caça i la pesca al Pallars. Barcelona 1934, 1935, 1935. *EA* IV, 199-200.
349. R.: F. CHRISTIANSEN, Festliches Spanien. Leipzig 1935. *EA* IV, 200-201.
350. R.: F. CHRISTIANSEN, Das spanische Volk. Leipzig 1937. *EA* IV, 201-202.
351. R.: R. VIOLANT I SIMORRA, El cultiu tradicional de les abelles, al Pallars Sobirà. Barcelona 1936. *EA* IV, 202-203.
352. R.: F. DORSCHNER, Das Brot und seine Herstellung in Graubünden und Tessin. Winterthur 1936. *EA* IV, 203.
353. R.: E. RAU, Das Périgord und seine Bewohner in den Romanen Eugène La Roys. Diss. Münster. Emsdetten (Westf.) 1936. *LGRPh* LX, 273-274.
354. R.: I. IORDAN, An Introduction to Romance Linguistics, its Schools and Scholars. Revised, translated and in parts recast by J. ORR. London 1937. *LGRPh* LX, 326.
355. R.: M. DE PAIVA BOLÉO, O Perfeito e o Pretérito em português em confronto com as outras línguas românicas. Coimbra 1937. *LGRPh* LX, 341-343.
356. R.: W. SCHÖNTHALER, Die Mundart des Bethmale-Tales (Ariège). Laut- und Formenlehre. Tübingen 1937. *LGRPh* LX, 401-403.
357. R.: B. HASSELROT, Étude sur les dialectes d'Ollon et du district d'Aigle (Vaud). Uppsala-Paris 1937. *LGRPh* LX, 491-492.
358. R.: SOUZA CARNEIRO, Mitos africanos no Brasil. São Paulo, Rio de Janeiro, Recife 1937. *VKR* XII, 423-424.
359. R.: M. QUERINO, Costumes africanos no Brasil. Rio de Janeiro 1938. *VKR* XII, 424.
360. R.: E. DE CASTRO, Geografia linguística e cultura brasileira. Rio de Janeiro 1937. *VKR* XII, 424-426.
361. R.: N. WERNECK SODRÉ, História da literatura brasileira. São Paulo 1938. *VKR* XII, 426.
362. R.: O. MONTENEGRO, O romance brasileiro. Rio de Janeiro 1939. *VKR* XII, 426-427.

## 1940

363. Französische Kulturpropaganda. (A propaganda cultural dos franceses). *Hansische Hochschulzeitung*, Hamburg, XXI, 163-171.
364. Brautraub-Zeremonien bei den Romanen. (Cerimónias do rapto da noiva entre os povos românicos). *NZV* XVIII, 130-146.
365. Volkskundliche Beiträge aus den Val di Cogne (NW-Piemont). (Contribuições folclóricas do Val di Cogne (Noroeste do Piemonte). *VKR* XIII, 271-319. (Com figuras).
366. Uma versão estremenha do conto das «Três perguntas do rei». *Biblos*, vol. XVI, tomo II, 646-650.
367. Outra vez 'segunda feira'. *Biblos*, vol. XVI, tomo II, 655-657.
368. Portugiesische Hochzeitssitten im Rahmen romanischen Brauchtums. (Costumes portugueses de boda em confronto com os costumes respectivos dos outros povos românicos). Comunicação apresentada à 3.<sup>a</sup> secção do Congresso Nacional de Ciências da População. Actas, Memórias e Comunicações apresentadas ao Congresso Nacional de Ciências da População, tomo II, Lisboa 1940, 150-186. (Existe edição separada: Porto 1940. 37 págs.).
369. R.: H. SCHULTZ, Das modale Satzgefüge im Altspanischen. Jena und Leipzig 1937. *ZRPh* LX, 99.
370. R.: W. M. JEKER, Lautlehre des Dialektes der Ajoie (Berner Jura). Aarau 1938. *LGRPh* LXI, 218-219.
371. R.: E. PREISSIG, Verschiebungsdynamik im französischen Wortschatz. Brünn, etc. 1938. *ZRPh* LX, 300-302.
372. R.: G. C. POLA FALLETTI-VILLAFALLETTO, Associazioni giovanili e feste antiche, loro origini. Torino 1939. 2 volumes. *VKR* XIII, 193-195.
373. R.: P. MOREL, La Corse. Grenoble 1938. — U. BISCOTTINI, L'isola persa. Livorno 1930. *VKR* XIII, 195-196.
374. R.: Corsica antica e moderna. Livorno, Anno I — Anno VIII. 1932-1939. *VKR* XIII, 196-197.
375. R.: E. SOUTHWELL COLUCCI, Canti popolari corsi. Livorno 1933. *VKR* XIII, 197-198.
376. R.: E. SOUTHWELL COLUCCI, Racconti corsi. Livorno 1928. — G. CIPPARRONE, Il Cristo Nero e altre leggende corse. Livorno, 1931. *VKR* XIII, 198-199.
377. R.: CH. DE LA MORANDIÈRE, Au coeur de la Corse. Le Niolo. Paris 1933. *VKR* XIII, 199-200.
378. R.: F. GUERRI, La conquête française de la Corse. Traduit de l'italien par A. TROJANI. Bastia 1927. *VKR* XIII, 200.
379. R.: H. BENDEL, Beiträge zur Kenntnis der Mundart von Lescun. Biberach s. d. *LGRPh* LXI, 319-320.

## 1941

380. Die Entstehung des italienischen Volkes. (Origem e formação do povo italiano). Handbuch der Wehrbetreuung, Berlin, Lieferung vom 1.4.1941. 5 págs.

381. Lexikologisches aus katalanischen Texten des ausgehenden Mittelalters. (Contribuições lexicológicas baseadas em textos catalães do fim da idade média). *ZRPh* LXI, 126-134.
382. Mädchenbünde bei den Romanen. (Associações de raparigas entre os povos românicos). *NZV* XIX, 80-84.
383. R.: W. v. WARTBURG, Die Entstehung der romanischen Völker. Halle 1939. *LGRPh* LXII, 207-209.
384. R.: Geschichte des italienischen Volkes und Staates: M. SEIDLMAYER, Vom Zusammenbruch des Römischen Reiches bis zum Weltkrieg. TH. SCHIEDER, Faschismus und Imperium. (= Die Grosse Weltgeschichte, Bd. IX). Leipzig 1940. *VKR* XIV, 119-122.
385. R.: R. KONETZKE, Geschichte des spanischen und portugiesischen Volkes. (= Die Grosse Weltgeschichte, Bd. VIII). Leipzig 1939. *VKR* XIV, 122-125.
386. R.: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. Bd. VII-VIII. Münster i. W. 1938, 1940. (Spanische Forschungen der Görresgesellschaft). *VKR* XIV, 125-129.
387. R.: P. PÉREZ CLOTET, La Sierra de Cádiz en la literatura. Cádiz 1937. *VKR* XIV, 129-130.
388. R.: K. E. EISEMANN, Das alemannische Lehngut in der ostfranzösischen Mundart von Schnierlach (Lapoutroie) in den Vogesen. Leipzig-Paris 1939. *LGRPh* LXII, 299.
389. R.: V. OSTERMANN, La vita in Friuli. Seconda edizione riordinata, ricevuta e annotata da G. Vidossi. 2 volumi. Udine 1940. *LGRPh* LXII, 329.
390. R.: M. DESROSEAUX, La Bretagne inconnue. Paris 1938.—A. DUPOUY, La Basse-Bretagne, 2 tomes. Grenoble 1940. *Zeitschrift für keltische Philologie und Volksforschung* XXII, 3. Heft, 435-436.
391. R.: E. TORMO, Os desenhos das antigualhas que vio Francisco d'Ollanda, pintor português (...1539-1540...). Madrid 1940. *VKR* XIV, 334-336.

## 1942

392. Einige Hochzeitsbräuche der Romanen. (Alguns costumes de boda dos povos românicos). *NZV* XX, 36-45.
393. Formelhafte Anfänge und Schlüsse italienischer Volksmärchen. (Fórmulas introdutórias e finais de contos populares italianos). *VKR* XV, 172-185.
394. R.: A. BODMER, Spinnen und Weben im französischen und deutschen Wallis. Genève, Zürich-Erlenbach 1940. *LGRPh* LXIII, 177-181.
395. R.: A. BLINKENBERG, Le patois d'Entraunes. I. II. Aarhus 1939, 1940. *LGRPh* LXIII, 267-269.
396. R.: W. MÖRGELI, Die Terminologie des Joches und seiner Teile. Paris, Zürich, Leipzig 1940. *LGRPh* LXIII, 300-301.
397. R.: Cançoners dels Masdovelles, publicat per R. ARAMON I SERRA. Barcelona 1938. *RoFo* LVI, 426-427.
398. R.: F. BALILLA PRATELLA, Primo documentario per la storia dell'etnofonia in Italia. 2 volumi. Udine 1941. *VKR* XV, 197-201.

399. R.: D. LOPES, *Textos em aljama portuguesa. Estudo filológico e histórico*. Nova edição inteiramente refundida. Lisboa 1940. *VKR* XV, 203-204.
400. R.: Biblioteca Nacional. *Exposição bibliográfica da Restauração*. Catálogo. 2 volumes. Lisboa 1940, 1941. *VKR* XV, 204-205.
401. R.: A. CASIMIRO, *Portugal crioulo*. Lisboa 1940. *VKR* XV, 205.

## 1943

402. R.: M. DE PAIVA BOLÉO, *Os nomes dos dias da semana em português*. (Influência moura ou cristã?). Coimbra 1941. (Reproduz ainda os números 333 e 367 de esta bibliografia). *LGRPh* LXIV, 109-114.
403. R.: M. DE PAIVA BOLÉO, *O estudo dos dialectos e falares portugueses*. Coimbra 1942. — *Inquérito linguístico*. Coimbra 1942. *LGRPh* LXIV, 208-209.
404. R.: T. SCHARTEN, *La posizione linguistica del «Poitou»*. Roma 1941. *LGRPh* LXIV, 303-305.
405. R.: *Boletim da Junta de Província do Ribatejo*. N.º 1. Anos 1937-1940. Lisboa 1940. *VKR* XV, 357-358.
406. R.: J. P. MACHADO, *O português do Brasil*. Coimbra s. d. *VKR* XV, 358-359.

## 1944

407. *Flöte und Horn bei Alfred de Vigny*. (Flauta e trompa na obra de A. de V.). *ZFSL* LXV, 304-310.
403. R.: C. TH. GOSSEN, *Die Pikardie als Sprachlandschaft des Mittelalters* (nach den Urkunden). Biel 1942. *LGRPh* LXV, 23-24.
409. R.: H. TIEMANN, *Lope de Vega in Deutschland*. Hamburg 1939. *ZRPh* LXIV, 189-190.
410. R.: B. X. C. COUTINHO, *Bibliographie franco-portugaise*. Porto 1939. *ZRPh* LXIV, 439-440.
411. R.: J. CAVESTANY, *Floreros y bodegones en la pintura española*. Madrid 1936 y 1940. *VKR* XVI, 245-246.
412. R.: *Atlântico*, Revista luso-brasileira. Números 1-4. Lisboa 1942-1943. *VKR* XVI, 253-254.

## 1947

413. *Nota sobre o emprego do tipo «segunda-feira» no Oriente*. *Biblos*, XXIII, tomo II, 543-545.

## 1948

414. *Über die Herkunft der sardischen Brunnenschöpfträder*. (Sobre a origem das noras sardas). *Miscelânea de Estudos à Memória de Cláudio Basto*. Organizada por Hermínia Basto. Porto, págs. 377-384.
415. *A tradição mourisca na vida actual do povo espanhol*. *Biblos*, vol. XXIV, tomo I, 137-157. Com 12 figuras. (Existe edição separada: Coimbra 1948. 25 págs.).

416. Deutsche Boccaccio-Literatur in Auswahl. (Bibliografia selecta das publicações alemãs sobre Boccaccio). Em: C. GRABHER, Giovanni Boccaccio, Hamburg 1946 (posto à venda em 1948), 178-181.
417. Volkskunde der spanisch und portugiesisch sprechenden Völker Amerikas. (Etnografia dos povos americanos de fala espanhola e portuguesa). *BICC* IV, 516-537. (Existe edição separada: Bogotá 1948. 24 págs.).
418. R.: B. MUNTEANO, Panorama de la littérature roumaine contemporaine. Paris 1938.—B. MUNTEANU, Geschichte der neueren rumänischen Literatur. Wien 1943. *RoFo* LXI, 165-168.
419. R.: W. PAULYN, Das phonetische Transkriptionssystem des Atlante Linguistico-Etnografico-Italiano della Corsica (ALEIC). Berlin 1943. Sonderdruck aus «Archiv für Vergleichende Phonetik» VI, 137-169. *BICC* IV, 595-596.
420. R.: M. BARTOLI, G. VIDOSSÌ, Lineamenti di linguistica spaziale. Milano 1943. *BICC* IV, 596.
421. R.: DOM EDUARTE, Livro da ensinança de bem cavalgar toda a sela. Edição crítica por J. M. PIEL. Lisboa 1944. *Biblos*, vol. XXIV, tomo II, 564-565.

### 1949

422. 'Ola' en la topografía vasca. *EJ* III, 9-18.
423. Geschichte der spanischen und portugiesischen Literatur. (História da literatura espanhola e portuguesa). Bonn. 175 págs.
424. Acerca del carácter de la lengua guanche. *RHL* XV, 188-203. (Existe edição separada, publicada pelo Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, Facultad de Filosofía y Letras: La Laguna 1949, 18 págs.).
425. Váscones de eusk- ? *EJ* III, 139-140.
426. Las doce palavras retorneadas. *EJ* III, 353-355.
427. Sur le caractère de la littérature basque. *EJ* III, 365-372.
428. Notas sobre abejas y apicultura en el País Vasco. *EJ* III, 373-378.
429. R.: J. ÁLVAREZ DELGADO, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Delegación en Canarias. Cuadernos de Investigación. I. Santa Cruz de Tenerife 1948. *RHL* XV, 265-269.

### 1950

430. Port. «seira», esp. «sera, serán», hispano-árabe «šáira». *RPF* III, 26-34. (Existe edição separada: Coimbra 1950. 13 págs.).
431. Baskische Volkskultur. (A cultura popular dos vascos). Homenaje a Don Julio de Urquijo, ofrecida por la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián. Tomo III, 157-172.
432. Algumas considerações sobre a investigação da história cultural em Espanha e sobre a Espanha. Coimbra, 23 págs. Separata de *O Instituto*, Coimbra, vol. 113.<sup>o</sup>.
433. Los progresos del estudio del hombre en Colombia. *Revista de las Indias*, Bogotá, XXXVI, 185-198.

434. Hispanismos en el mapuche. *Boletín de Filología*, Santiago de Chile, V, 115-132.
435. Sobre as capas de mulheres nos Açores. Angra do Heroísmo. 9 págs. Com figuras. (Também em *Açoreana*, vol. IV, N.º 4).
436. R.: JULES ROMAINS, Die guten Willens sind. I-II. Stuttgart, etc. 1949. *Die lebenden Fremdsprachen*, Braunschweig, II, 254.
437. R.: J. ÁLVAREZ DELGADO, Sistema de numeración norteafricana. Madrid 1949. *RHL* XVI, 89-94.
438. R.: G. ROHLFS, Romanische Philologie. Erster Teil: Allgemeine Romanistik. Französische und provenzalische Philologie. Heidelberg 1950. *BICC* VI, 118-119.
439. R.: P. SCHEUERMEIER, Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz. Erlenbach-Zürich 1943. *BICC* VI, 120-124.
440. R.: A. ZIPFEL, Die Bezeichnungen des Gartens im Galloromanischen. Diss. Leipzig. Borna-Leipzig 1943. *BICC* VI, 124-125.
441. R.: E. GAMILLSCHEG, Romanen und Basken. Mainz 1950. *EJ* IV, 256-258.
442. R.: SIMONE DE BEAUVOIR, Alle Menschen sind sterblich. Stuttgart, etc. 1949. *Die lebenden Fremdsprachen*, Braunschweig, II, 349.
443. R.: F. COLUCCI, Folklore de las Américas. Primera Antología. Buenos Aires 1949. *AIL* IV, 314-315.
444. R.: L. DA CÂMARA CASCUDO, Antologia do folclore brasileiro. São Paulo 1945. — id., Contos tradicionais do Brasil. Rio de Janeiro 1946. — id., Geografia dos mitos brasileiros. Rio de Janeiro, São Paulo 1947. *AIL* IV, 363-370.
445. R.: J. RÉGULO PÉREZ, Lengua y estilo de Viera y Clavijo. Santa Cruz de Tenerife 1950. *RHL* XVI, 262-263.
446. R.: G. ROHLFS, Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten. I. Lautlehre. Bern 1949. *BICC* VI, 301-304.
447. R.: J. HUBSCHMID, Praeromanica. Studien zum vorromanischen Wortschatz der Romania mit besonderer Berücksichtigung der frankoprovenzalischen und provenzalischen Mundarten der Westaplen. Bern 1949. *BICC* VI, 304-306.
448. R.: J. SCHOEMBS, Aztekische Schriftsprache. Heidelberg 1949. *BICC* VI, 306-308.
449. R.: Dicziunari rumantsch-grischun. Vol. I: A — Azur. Cuoir 1939-1946. *BICC* VI, 308-310.
450. R.: M. NIEDERMANN, A. SENN, F. BRENDER, Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch. Lieferung 15 und 16. Heidelberg 1943, 1950. *BICC* VI, 310-311.
451. R.: M. M. A. SCHRÖER, Englisches Handwörterbuch. Heidelberg. Lieferung 7. — D. JONES, Phonetic Readings in English. 28th edition. Heidelberg 1949. *BICC* VI, 311-312.
452. R.: H. L. STOLTENBERG, Etruskische Sprachlehre mit vollständigem Wörterbuch. Leverkusen 1950. *BICC* VI, 312.
453. R.: M. M. MORENO, Cent fables amhariques mises en écrit par le Dabbara KENFÉ, traduites et annotées. Paris 1948. *BICC* VI, 313-314.

454. R.: M. DO CÉU NOVAIS FARIA, Passagem de nomes de pessoas a nomes comuns em português. Coimbra 1943. *BICC* VI, 314-315.
455. R.: R. M. DE AZKUE, Euskalerrriaren yakintza. Bigarreu-liburua: Ipuin ta trakurgaiak. Madrid 1942. *BICC* VI, 458-460.
456. R.: J. SUBIAS GALTER, El arte popular en España. Barcelona 1948. *BICC* VI, 460-463.
457. R.: C. SARTHOU CARRERAS, Castillos de España (su pasado y su presente). Madrid 1943. *BICC* VI, 463-464.

## 1951

458. Die Naturschilderung in der neueren rumänischen Prosa. (A descrição da natureza na prosa romena moderna). *Germanisch-romanische Monatschrift*, Heidelberg, Neue Folge, II, 60-68.
459. Los tipos de casa de la Península ibérica. *RDTP* VII, 563-601. Com 25 figuras. (Também em separado: Madrid 1951).
460. Note sulla casa corsa nella vallata del Niolo. *Rivista di Etnografia*, Napoli, Anno V, N.º 3-4, 80-83.
461. Hiru teil'eginen ichtorioa. [Sobre um conto popular vasco]. *EJ* V, 153-157.
462. R.: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá. III. IV. V. 1949, 1950, 1950. *ZRPh* LXVI, 451-452.
463. R.: S. FERNANDES, Novos vizinhos. Contos. Rio de Janeiro 1947. *O Malho*, Rio de Janeiro, I, 25.
464. R.: J. CARO BAROJA, Los pueblos de España. Barcelona 1946. *ASNS* 188, págs. 177-178.
465. R.: Revista de dialectología y tradiciones populares. Madrid. Tomo V. 1949. *ZRPh* LXVII, 340-345.
466. R.: P. MUTAFČIEV, Dobrudža Sbornik ot studii. Tomo IV. Sofia 1947. *ZRPh* LXVII, 345-348.
467. R.: M. SANCHIS GUARNER, Introducción a la historia lingüística de Valencia. Valencia 1950. *ZRPh* LXVII, 377-378.
468. R.: E. STÄHELI, Die Terminologie der Bauernmühle im Wallis und Savoyen. St. Gallen 1951. *RoFo* LXIII, 422-424.
469. R.: S. DE LUGO, Colección de voces y frases provinciales de Canarias. Edición, prólogo y notas de J. PÉREZ VIDAL. La Laguna de Tenerife 1946. *BICC* VII, 349-351.
470. R.: W. TH. ELWERT, Die Mundart des Fassa-Tals. Heidelberg 1943. *BICC* VII, 351-354.
471. R.: K. HUBER, Über die Histén- und Speichertypen des Zentralalpengebietes. Genève, Erlenbach-Zürich 1944. *BICC* VII, 354-359.
472. R.: M. NIEDERMANN, A. SENN, A. SALYS, Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauische-deutsch. Lieferung 17 und 18. Heidelberg 1951. *BICC* VII, 359.
473. R.: M. M. A. SCHRÖER, Englisches Handwörterbuch. Heidelberg. Lieferung 8. *BICC* VII, 360.
474. R.: F. E. IBÁÑEZ, Diccionario español-rifeño. Madrid 1944. — id., Diccionario rifeño-español. Madrid 1949. *BICC* VII, 361-363.

475. R. : H. KRAHE, Das Venetische, seine Stellung im Kreise der verwandten Sprachen. Heidelberg 1950. *BICC* VII, 363.
476. R. : O. SÁ, A tricana no folclore coimbrão. «O Instituto», vol. 101, Coimbra 1943, págs. 361-432. *BICC* VII, 363-364.

## 1952

477. Balkansyntax oder thrakisches Substrat? (Syntaxe balcânica ou substrato trácio?). *Studia neophilologica*. Uppsala, XXIV, 40-54.
478. Gian Fontana als Meister der Novelle. (G. F., mestre da novela). *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, LIII, 54-80.
479. Volkstümliche Eigenart in der modernen Musik Frankreichs. (Elementos populares na música moderna da França). *NSp*, Ano 1952, 164-172.
480. Zur Syntax des modernen brasilischen Portugiesisch. (Contribuição para a sintaxe do português brasileiro moderno). *NSp*, Ano 1952, 270-271.
481. Douglas Hyde. †. (Morreu D. H.). *NSp*, Ano 1952, 271-273.
482. Zum Verwandlungsmotiv im Magali-Lied. (Sobre o motivo de metamorfose no canto le Magali). *ASNS* 189, 25-27.
483. Die Entwicklung der iberamerikanischen Architektur. (A evolução da arquitectura ibero-americana). *Übersee-Rundschau*, Hamburg, Heft 20/21: «Ibero-Amerika-Tag 1952», págs. 565-566 e 568-569 (com 4 figuras).
484. Artigos sobre a literatura espanhola, portuguesa, catalã, hispano-americana, brasileira e vasca, as línguas de referência e o folclore vasco em: «Der Grosse Brockhaus». Wiesbaden. (12 volumes). 1952 e seguintes.
485. Sind Märchen Lügen? Ein Beitrag zur rumänischen und albanischen Märchenkunde. (Os contos populares serão mentiras? Contribuição para o conhecimento dos contos populares romenos e albaneses). *Cahiers Sextil Puscariu*, Roma et Valle Hermoso, vol. I, 137-150.
486. Ronsard und Dafydd ap Gwilym. *Estudis Romànics*, Barcelona, III, 197-199.
487. Port. garvaia. *AIL* V, 289-293.
488. Jagüeles con balde de cuero en el sur de la provincia de Buenos Aires. *AIL* V, 295-301.
489. R. : Zur Geschichte der Dobruđa : P. MUTAFČIEV, Dobruđa . Sbornik ot studii. Tom IV. Sofia 1947. *Blick nach Osten*, Klagenfurt-Wien, Ano 1952, tomo 4, 351-354.
490. R. : Poema del Cid. In Auswahl herausgegeben von A. KUHN. Halle 1951. *NSp*, Ano 1952, 408.
491. R. : A. THIERBACH, Untersuchungen zur Benennung der Kirchenfeste in den romanischen Sprachen. Berlin 1951. *RoJb* IV, 425-429.
492. R. : F. COLUCCIO, Diccionario folklórico argentino. 2.<sup>a</sup> ed. Buenos Aires 1950. *RoJb* IV, 443-445.
493. R. : Boletín del Instituto Marco Fidel Suárez. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. Año I, Núm. 1. 1951. *RoJb* IV, 468-469.
494. R. : Os estudos de linguística românica na Europa e na América desde 1939 a 1948. Suplemento bibliográfico da Revista portuguesa de filologia. Vol. I. Organizado por M. DE PAIVA BOLÉO. Coimbra 1951. *ZRP* LXVIII, 157-158.

495. R.: Estudios de filología e historia literaria. Homenaje al R. P. Félix Restrepo S. I. Bogotá 1950. (= *BICC*, tomo V, 1949). *ZRPh* LXVIII, 158-163.
496. R.: Revista portuguesa de filologia. Coimbra. Vol. I (1947). Vol. II (1948). *ZRPh* LXVIII, 163-173.
497. R.: Revista portuguesa de filologia. Coimbra. Vol. III, tomos I e II. 1949-1950. *ZRPh* LXVIII, 173-175.
498. R.: J. DIAS, Os arados portugueses e as suas prováveis origens. Coimbra 1950. *RPF* V, 331-335.
499. R.: B. QUADRI, Aufgaben und Methoden der onomasiologischen Forschung. Bern 1952. *RoFo* LXIV, 436-440.
500. R.: P. ZAMBETTI, Die Mundart von Valmaggiori in der Valle Cavallina (Bergamo) unter besonderer Berücksichtigung der Syntax und der Phraseologie. Diss. Bern. Winterthur 1952. *RoFo* LXIV, 477-479.
501. R.: I. LÓPEZ MENDIZÁBAL, La lengua vasca. Segunda edición. Buenos Aires 1949. *AIL* V, 378-379.
502. R.: P. A. GUASCH, El idioma guaraní. Segunda edición. Buenos Aires 1948. *AIL* V, 422-426.
503. R.: J. F. COSTAS ARGUEDAS, Folklore de Yamparáez. Sucre 1950. *AIL* V, 439-441.
504. R.: L. DA CÂMARA CASCUDO, Meleagro. Depoimento e pesquisa sobre a magia branca no Brasil. Rio de Janeiro 1951. — id., Anubis e outros ensaios. Mitologia e folclore. Rio de Janeiro 1951. *AIL* V, 441-444.
505. R.: F. DE B. MOLL, Gramática histórica catalana. Madrid 1952. *Thesaurus* VIII, 193-197.
506. R.: J. HUBSCHMID, Alpenwörter romanischen und vorromanischen Ursprungs. Bern 1951. *Thesaurus* VIII, 197-198.
507. R.: M. NIEDERMANN, A. SENN, A. SALYS, Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch. Lieferung 19. Heidelberg 1951. *Thesaurus* VIII, 198.
508. R.: G. ROHLFS, Romanische Philologie. Zweiter Teil: Italienische Philologie. Die sardische und rätoromanische Sprache. Heidelberg 1952. *Thesaurus* VIII, 198-200.
509. R.: W. LEHMANN, Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft. Wechselreden indianischer Vornehmer und spanischer Glaubensapostel in Mexiko. «Colloquios y doctrina christiana» des Fray B. DE SAHAGÚN aus dem Jahre 1564. Spanischer und mexikanischer Text mit deutscher Übersetzung. Stuttgart 1949. *Thesaurus* VIII, 200-202.
510. R.: L. SCHULTZE JENA, Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken. Aus dem aztekischen Urtext B. DE SAHAGÚNS übersetzt und erläutert. Stuttgart 1950. *Thesaurus* VIII, 202-204.
511. R.: Dicziunari rumantsch-grischun. Vol. II, fasc. 14-20. Cuoir 1946-1951. *Thesaurus* VIII, 204-206.
512. R.: M. M. A. SCHRÖER, Englisches Handwörterbuch. Heidelberg. Lieferung 9. *Thesaurus* VIII, 206-207.

## 1953

513. Regionalismo e tradição psicológica na música moderna da França. Florianópolis (Santa Catarina) 1953. 11 págs. Separata do *Boletim Trimestral da Comissão Catarinense de Folclore*, N.º 13/14. — Março de 1953.
514. Kein unbekannter Stamm. (Não é uma tribo desconhecida). [Trata-se dos Motilões na fronteira entre Venezuela e Colômbia]. *Die Welt*, Hamburg, Nr. 231 de 3.10.1953, pág. 2.
515. Über die Bewahrung volkstümlicher Eigenart in den rätoromanischen Tälern Graubündens. (Sobre a conservação de características folclóricas nos Vales Grisões). Basel. 34 págs. (Com 3 figuras).
516. Terminología de la casa vasca. Contribución a la lexicología y fonética vascas. *RDTP IX*, 569-600. (Também em separado: Madrid 1953).
517. R.: E. LERCH, Das altfranzösische Rolandslied. 2. Aufl. Baden-Baden 1952. *NSp*, Ano 1953, 47.
518. R.: H. WILHELMY, Südamerika im Spiegel seiner Städte. Hamburg 1952. *NSp*, Ano 1953, 47-48.
519. R.: E. LOMMATSCH, Beiträge zur älteren italienischen Volksdichtung. Bd. I-III, Berlin 1950, 1951, 1951. *Studia neophilologica*, Uppsala, XXV, 71-74.
520. R.: G. ROHLFS, An den Quellen der romanischen Sprachen. Vermischte Beiträge zur romanischen Sprachgeschichte und Volkskunde. Halle 1952. *NSp*, Ano 1953, 229.
521. R.: F. GENNRICH, Altfranzösische Lieder (1. Teil). Halle 1953. *NSp*, Ano 1953, 414.
522. R.: G. ROHLFS, Italienische Novellen aus Mittelalter und Renaissance. Halle 1953. *NSp*, Ano 1953, 415-416.
523. R.: G. TILANDER, Los fueros de la Novenara. Stockholm 1951. *ZRPh* LXIX, 155-157.
524. R.: GUZMÁN ÁLVAREZ, El habla de Babia y Laciana. Madrid 1949. *ZRPh* LXIX, 157-159.
525. R.: M. C. CASADO LOBATO, El habla de la Cabrera Alta. Madrid 1948. *ZRPh* LXIX, 159-160.
526. R.: A. R. NYKL, aṣ-ṣi'r al-andalusī. Hispanic-Arabic Poetry and its Relations with the Old Provençal Troubadours. Baltimore 1946. — id., muchtarat min aṣ ṣi'r al-andalusī. Selections from Hispano-Arabic Poetry. Beirut 1949. *Der Islam*, Berlin, XXXI, 100-104.
527. R.: Rivista di Etnografia. Napoli. Anno IV. 1950. *ZE LXXXVIII*, 148-149.
528. R.: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Trovadores y juglares. Antología de textos medievales con traducción, comentarios y glosario. Ed. G. MARONE. Buenos Aires 1948. *ZRPh* LXIX, 442-443.
529. R.: I. Popinceanu, Rumänische Elementargrammatik mit Übungstexten. Halle 1950. *Cahiers Sextil Puscariu II*, 184-186.

## 1954

530. (Com E. FRAENKEL e F. SCHOLZ) Die Linguistik an der Universität Hamburg. (A linguística na Universidade de Hamburgo). *Orbis* III, 189-195.
531. Portugiesische Lehnwörter im Mbundu (Angola). (Empréstimos lexicológicos do português ao Bundo, Angola). *Orbis* III, 199-206.
532. Gaúcho. *EJ*. 2 págs.
533. Los estudios de las lenguas canarias de E. Zyhlarz. *RHL* XVIII, 413-427. (Existe edição separada: La Laguna de Tenerife 1952 (aparecida em 1954)).
534. Sach- und Wortkundliches zur Zuckerrohrverarbeitung im brasilischen Staate Paraíba (auf grund literarischer Quellen). (Laboração da cana de açúcar no Estado de Paraíba, segundo fontes literárias. Coisas e palavras). *Rojb* V, 336-348.
535. Gaucho. Euskalduna, Buenos Aires, A. I., Núm. III, pág. 2.
536. Die Namen der Wochentage und Monate im Albanischen. (Os nomes dos dias da semana e dos meses em albanês). Homenaje a Fritz Krüger, Universidad de Cuyo, Mendoza, II, 59-69.
537. Roubar a noiva. Douro-Litoral, Porto, sexta série, n.º V-VI, 25-33. (Existe edição separada: Porto 1954).
538. R.: Hamburger Romanistische Studien. B. Ibero-amerikanische Reihe. Bd. 18: F. TERMER, Quauhtemallan und Cuzcatlan. 1948. — Bd. 19: C. LIESEGANG, Deutsche Berg- und Hüttenleute in Süd- und Mittelamerika. 1949. — Bd. 20: W. BEINHAEUER, Das Tier in der spanischen Bildsprache. 1949. — Bd. 21: H. PETRICONI, Spanisch-amerikanische Romane der Gegenwart. 2. Aufl. 1950. — Bd. 22: M. STRASZBERGER, Über den Indianismus. Über das ibero-indianische Lebensgefühl und seine Gestaltung bei Ricardo Rojas. 1951. *NSp*, Ano 1954. 87-93.
539. R.: Sermo vulgaris latinus. Vulgärlateinisches Lesebuch. Zusammengestellt von G. ROHLFS. Halle 1951. *NSp*, Ano 1954, 96.
540. R.: Dicziunari rumantsch-grischun. Fasc. 1-20. Cuoir 1939-1951. *NSp*, Ano 1954, 141-142.
541. R.: H. - E. KELLER, Étude descriptive sur le vocabulaire de Wace. Berlin 1953. *NSp*, Ano 1954, 287-288.
542. R.: G. TUCCI, Sistemi monetari africani al lume dell' economia primitiva. Napoli 1950. *ZE LXXIX*, 163-164.
543. R.: Revista de dialectología y tradiciones populares. Tomos VI-VIII. Madrid 1950-1952. *ZRPh* LXX, 277-284.
544. R.: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá. VI-VIII. 1951. Series minor I (1950), II (1951). *ZRPh* LXX, 284-287.
545. R.: Revista portuguesa de filologia. Vol. IV, tomo I. Coimbra 1951. *ZRPh* LXX, 290-291.
546. R.: Revista portuguesa de filologia. Vol. IV, tomo II. Coimbra 1951. *ZRPh* LXX, 292-294.
547. R.: Revista portuguesa de filologia. Vol. V, tomos I e II. Coimbra 1952. *ZRPh* LXX, 294-296.

548. R.: Archivos de folklore chileno. Santiago de Chile. Fasc. 1-3. *ZRPh* LXX, 297-298.
549. R.: Boletim do Instituto Histórica da Ilha Terceira. Angra do Heroísmo. Vol. III-VIII. 1945-1950. *ZRPh* LXX, 298-300.
550. R.: P. FOUCHÉ, Phonétique historique du français. Introduction. Paris 1952. *Rojb* V, 365-366.
551. R.: A. BADIA MARGARIT, Gramática histórica catalana. Barcelona 1951. *Rojb* V, 371.
552. R.: V. KIPARSKY, L'histoire du morse. Helsinki 1952. *Rojb* V, 392-395.
553. R.: Sor Juana Inés de la Cruz, Primero sueño. Buenos Aires 1953. *NSp*, Año 1954, 528.
554. R.: G. C. POLA FALLETTI VILLAFALLETTO, La Juventus attraverso i secoli. Milano 1953. *ZE* LXXIX, 271.
555. R.: J. G. C. HERCULANO DE CARVALHO, Coisas e palavras. Alguns problemas etnográficos e linguísticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na Península Ibérica. Coimbra 1953. *ZE* LXXIX, 272-274.
556. R.: J. DIAS e F. GALHANO, Aparelhos de elevar a água de rega. Contribuição para o estudo do regadio em Portugal. Porto 1953. *LXXIX*, 274-275.
557. R.: J. DIAS, Rio de Onor. Porto 1953. *ZE* LXXIX, 276-277.
558. R.: L. L. CORTÉS, La alfarería en Pereuela (Zamora). Salamanca 1954 («Zephyros» V, 141-163). *ZE* LXXIX, 277.
559. R.: F. COLUCCIO, Antología ibérica y americana del folklore. Buenos Aires 1953. *ZE* LXXIX, 298.
560. R.: C. VEGA, Las danzas populares argentinas. Tomo I. Buenos Aires 1952. *ZE* LXXIX, 299.

## 1955

561. Telares de Astorga, *RDTP* XI, 1-14. (Com figuras).
562. Aromunen im Perister. *Orbis* IV, 43-48. (Com figuras).
563. Die Verbreitung des Fachwerkbbaus in Frankreich. (Divulgação das casas com madeiramento na França). Zeitschrift für Volkskunde, Stuttgart, LI, 124-152. (Com figuras).
564. Sobre el valor semántico y psicológico de *beltz* y *illun*. Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos, Buenos Aires, Año VI, Vol. VI, Núm. 21, 80-86.
565. Bočerständige Häuser im Mesocco- und im Maggial. (Casas arcaicas nos vales de Mesocco e de Maggia). Universidad de Chile. Homenaje a Rodolfo Oroz. Boletín de Filología VIII, 71-84.
566. I Congresso Internazionale di Studi di lingua d'oc. Rivista di Etnografia, Napoli, VIII-IX, 57-58.
567. R.: J. RUIZ I CALONJA, Història de la literatura catalana. Barcelona 1954. *NSp*, Año 1955, 46-48.
568. R.: L. WARNANT, La culture en Hesbaye liégeoise. Étude ethnographique et dialectologique. Bruxelles-Liège 1949. *ZRPh* LXXI, 111-112.

569. R.: S. DA SILVA NETO, Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil. Rio de Janeiro 1951. *ZRPh* LXXI, 122-123.
570. R.: L. DA CÂMARA CASCUDO, Literatura oral. Rio de Janeiro 1952. *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, LVI, 145-153.
571. R.: J. G. C. HERCULANO DE CARVALHO, Coisas e palavras. Alguns problemas etnográficos e linguísticos relacionados com os primitivos sistemas de debulha na Península Ibérica. Coimbra 1953. *BF* XIV, 343-346.
572. R.: J. DIAS, Rio de Onor. *BF* XIV, 346-348.
573. R.: J. DIAS e F. GALHANO, Aparelhos de elevar a água de rega. Contribuição para o estudo do regadio em Portugal. Porto 1953. *BF* XIV, 348-352.
574. R.: Instituto de Estudios Superiores de Montevideo: Boletín de filología, t. VI, n.º 43-44-45. 1950. *ZRPh* LXXI, 280-284.
575. R.: J. BIERI. Ein Beitrag zur Sprache der französischen Reklame. Winterthur 1952. *RoFo* LXVI, 451-453.
576. R.: L. DA CÂMARA CASCUDO, Dicionário do folclore brasileiro. Rio de Janeiro 1954. *ZE* LXXX, 162-163.
577. R.: G. MOLDENHAUER, Filología y lingüística. Esencia, problemas actuales y tareas en la Argentina. Rosario de Santa Fé 1952. *NSp*, Ano 1955, 387-388.
578. R.: J. HUBSCHMID, Sardische Studien. Bern 1953. *Thesaurus* IX, 327-331.
579. R.: M. NIEDERMANN, A. SENN, A. SALYS. Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch. Lieferung 20-21. Heidelberg 1952. *Thesaurus* IX, 331-332.
580. R.: Diccionari català-valencià-balear. Obra iniciada per Mn. A. M. Alcover, continuada per F. de B. Moll. Palma de Mallorca. [Fasc. 87. 1953]. *Thesaurus* IX, 332-333.
581. R.: A. KUHN, Romanische Philologie. Erster Teil: Die romanischen Sprachen. Bern 1951. *Thesaurus* IX, 333-335.
582. R.: L. L. CORTÉS, Antología de la poesía popular rumana. *RDTP* XI, 542-543.

## 1956

583. Märchenforschung in Süd- und Mittelamerika (1940-1953). (Os estudos dos contos populares na América do Sul e na América Central nos anos 1940-1953). *RoJb* VI, 369-377.
584. Die Tracht von Avigliano (Lukanien). (O traje popular de Avigliano, Lucânia). *Zeitschrift für Volkskunde*, Stuttgart, LII, 256-260. (Com figuras).
585. El catalán en la Universidad de Hamburgo. VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, Universidad de Barcelona, 7-10 Abril de 1953. Tomo II: Actas y memorias, págs. 112-118. (Existe edição separada: Barcelona 1955. 10 págs.).
586. Französische Lehnwörter im modernen Persischen. (Empréstimos do francês ao persa moderno). *ZFSL*, Wiesbaden, LXVII, 67-77.

587. Das Judenspanische von Rhodos. (O judeu-espanhol de Rodos). *Orbis* V, 407-410. (Com 3 figuras).
588. Elementos de cultura popular en el Este de Granada. Publicaciones del Atlas Lingüístico de Andalucía. Tomo III. Número 1. Granada. 32 págs., 9 figuras. (Segunda edição de 192).
589. El proceso de la caña de azúcar en Paraíba. Revista brasileira de filologia, Rio de Janeiro. Vol. 2. Tomo I, 1-17. (Tradução espanhola de 534 por A. Jedlicka, Montevideo).
590. R.: O. H. HAUPTMANN (Ed.), Escorial Bible 1. j. 4. Volume I: The Pentateuch. Philadelphia 1953. *ZRPh* LXXII, 156-158.
591. R.: G. MANUPPELLA, Os estudos de filologia portuguesa de 1930 a 1949. Subsídios bibliográficos. Lisboa 1950. *RoJb* VI, 378.
592. R.: S. DA SILVA NETO, História da língua portuguesa. Fasc. 1-8. Rio de Janeiro 1952-1954. *RoJb* VI, 379-381.
593. R.: C. ALMEIDA DE CARVALHO, Glossário das poesias de Sá de Miranda. Lisboa 1953. *RoJb* VI, 381-382.
594. R.: R. ARAMON I SERRA, Les edicions de textos catalans medievals. Barcelona 1955. *RoJb* VI, 386-387.
595. R.: P. F. FLÜCKIGER, Die Terminologie der Kornreinigung in dem Mundarten Mittel- und Südtaliens. Bern 1954. *RoFo* LXVII, 381-382.
596. R.: D. MAÇÃS, Os animais na linguagem portuguesa. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1951. *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, LVII, 326-329.
597. R.: Revista de dialectología y tradiciones populares. Tomos IX-X. Madrid 1953-1954. *ZRPh* LXXII, 401-410.
598. R.: Archivos de folklore chileno. Santiago de Chile. Fasc. 4, 5, 6-7. *ZRPh* LXXII, 410-411.
599. R.: Ministerio de Educación. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología Hispánica. «Filología». Tomo IV, Año 1952-1953, Núms. 1-2-3. *ZRPh* LXXII, 412.
600. R.: Boletim de filologia. Tomo XIII. Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, 1952. *ZRPh* LXXII, 413-415.
601. R.: J. M. PIEL, Miscelânea de etimologia portuguesa e galega. (Primeira série). Coimbra, Universidade, 1953. *ZRPh* LXXII, 427-428.

## 1957

602. Benefe, amor-perfeito, orelha de rato. Angra do Heroísmo. 17 págs.
603. R.: B. E. VIDOS, Handboek tot de romaanse taalkunde. 's Hertogenbosch 1956. *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, LVIII, 43-47.
604. R.: L. SCHULTZE JENA, Gliederung des alt-aztekischen Volks in Familie, Stand und Beruf. Stuttgart 1952. *Thesaurus* X, 436-437.
605. R.: Dicziunari rumantsch-grischun. Cuoir. Fascicul 21. 1952. Fascicul 22. 1953. Fascicul 23. 1954. *Thesaurus* X, 437-438.
606. R.: M. NIEDERMANN, A. SENN, A. SALYS, Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch. Heidelberg. Lieferung 22 e 23. 1953. 1954. *Thesaurus* X, 438-439.

- 
607. R.: J. PÉREZ VIDAL, *Endechas populares en trístrofos monorrimos. Siglos XV-XVI. La Laguna 1952. Thesaurus X, 439-441.*
608. R.: P. FOUCHÉ, *Traité de prononciation française. Paris 1956. RoJb VII, 176-178.*
609. R.: E. GHIRLANDA, *La terminologia viticola nei dialetti della Svizzera italiana. Bern 1956. RoJb VII, 183-184.*
610. R.: F. COLUCCIO, *Diccionario del folklore americano (Contribución). Tomo I: A-D. Buenos Aires 1954. RoJb VII, 362-364.*
611. R.: A. GALMÉS DE FUENTES, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana. Madrid 1956. RoJb VII, 364-368.*
612. R.: L. DA CÂMARA CASCUDO, *Trinta «Estórias» brasileiras. Porto 1955. RoJb VII, 368-369.*

## Miscelânea

---

### Nomes das Alvéolas em Português

As alvéolas, como se sabe, são avezinhas muito graciosas, esper-tas e mexidas, de cabeça pequena e cauda mais ou menos comprida, sempre móvel (de onde, certamente, o nome latino de *motacilla*, o fr. *hochequeue*, o it. *cuttretola* ou *coditremola*, o astur. *xingarraus*, o mur-ciano *alzacolas*, o ingl. *wagtail*, etc. e até o port. *rabeta* ou o cat. *cuera*, *cuereta* e *cueta*), que vivem sobre o solo e se alimentam de insectos (ou das suas larvas), de vermes e doutros bichinhos. Em Portugal conhecemos três espécies de alvéolas (*alvéolas* ou *alvéolas*, *arvéolas* ou *arvéolas*, *boeiras* ou *boeiras*, *lavandeiras* ou *lavandiscas*, etc.), as quais se podem distinguir pela cor, pelo tamanho e por alguns hábitos particulares de vida.

Uma espécie, a mais geral e mais frequente durante todo o ano (e a que mais se aproxima do homem), é de cor branca ou esbran-quçada (principalmente por baixo e aos lados da cabeça e da cauda), cinzenta e preta (especialmente por cima e na garganta), apresenta cauda muito comprida e vive nos campos (em especial nos campos lavrados, durante a lavra), nos caminhos, junto dos rebanhos de ove-lhas (ou doutros animais) enquanto pastam, nos telhados, etc. É a *alvéola* comum (cientificamente a *Motacilla alba* Lin., esp. *aguza-nieves*, fr. *bergeronnette*, etc.), com diversos nomes vulgares: *alvéola*, *alvéola*, *albérria* (ou *albérrela*, *aubérria* e *abérria*), *abérria* (ou *aberla*), *abélroa*, *abérroa*, *alvéroa*, *alvéroa*, *alveia*, *alveição*, *arveia*, *arvelicha*, *arvelinha*, *arvéola*, *arvéola*, *alvéola-branca*, *alvéola-cinzenta*, *alvéola-preta* (uma variedade de dorso mais escuro); *belinha*; *boeira* (ou *aboeira*), *boeirinha* (ou *beirinha*), *boeira*; *chiria*, *chirila*, *chirina*; *gonçalinho*; *lavandeira* ou *levandeira* (e *bandeirinha*), *lavandisca* ou

*levandisca*, *lavadeira*, *lavrandeira* (ou *lambrandeira*) e *lavrandisca*; *milheirice*; *pastorinha*; *pespita*; *rabeta*; etc. <sup>(1)</sup>.

Outra espécie, sensivelmente do mesmo tamanho e de cauda igualmente muito comprida, é amarelada por baixo e no uropígio, cinzenta ou escura por cima e preta na garganta (o macho), vivendo sendentariamente em Portugal (embora em geral menos frequente que a anterior), normalmente à beira dos cursos de água e das represas, principalmente das regiões montanhosas, à procura de insectos, de larvas e doutros bichos aquáticos. Por vezes (principalmente quando encontra outra) solta um alegre *tsiririririri*, origem dalguns nomes onomatopeicos. É cientificamente a *Motacilla cinerea* Tunst. ou *M. sulphurea* Bechst. (em fr. *hoccheueue* ou *bergeronnette jaune*, etc.) e apresenta, em português, quase os mesmos nomes vulgares da anterior, além doutros que se referem abertamente à cor, aos hábitos particulares de vida, etc.: *alvéloa*, *alvéola*, *alvéola-amarela*, *alvéroa*, *arvela*, *arvelinha*, *arvéloa*, *arvéola*, *arvéola-amarela*, *boeira* ou *boeira*, *boeira-amarela*, *boeira-d'água*, *boeira-do-rio*, *boeira-dos-ribeiros*, *chiria* ou *chirina*, *chirina-do-rio*, [*lavadeira*], *lavandisca* ou *levan-*

(1) Além das importantes informações particulares fornecidas pelo Dr. Lindley Cintra e doutras colhidas pessoalmente, cfr. *Dicionários Portugueses* (desde o mais antigo, de Jerónimo Cardoso), W. C. Tait, *The birds of Portugal* (Londres, 1924), Ant.º Armando Themido, *Aves de Portugal* (Coimbra, 1952), etc.

Segundo estas informações, principalmente as do Dr. Lindley Cintra (baseadas nos materiais recolhidos para o *Atlas Linguístico da Península Ibérica — ALPI*), a distribuição geral dos actuais nomes vulgares (referidos especialmente a esta primeira espécie) é a seguinte: a formar *arvela* em quase todo o centro e sul de Portugal (Algarve, Alentejo, Estremadura, quase todo o Ribatejo, sul da Baira-Baixa, quase toda a Beira Litoral [a sul de Aveiro] e quase todo o distrito de Viseu), ladeada por uma pequena faixa de *albérula* (e *abérula* ou *aubérula*), *abérula* (ou *aberla*), *abérroa* ou *abélroa* e *alvéloa* a contornar as serras beiroas (encosta noroeste da Estrela e da Lousã e região do Ribatejo que contorna a Beira-Baixa), toda esta área envolvida, a norte e nordeste (Douro-Litoral, Minho, Trás-os-Montes e Alto-Douro, distrito da Guarda e Beira-Baixa), pelas formas *boeira* ou *boeira* e *boeirinha*, *lavadeira* ou *lavandisca*, *lavadeira* e *lavrandeira*. Nomes isolados são *bandeirinha* (ao lado de «*labandeira*»), *lavrandisca* (ao lado de *lavandisca*) e *belinha* (no Minho), *gonçalinho* (em Vila-Chã-da-Maia), *arvelicha* (em Angeja?), *pastorinha* (em Viseu), *milheirice* (em Lavos) e *chilréu* (em Pataias/Alcobaça). Na Galiza usa-se principalmente *lavadeira*, nas Astúrias *levandera* ou *llavandera*, *xingarraus* e *llendadora* ou *llendarina* (= *pastora* ou *pastorinha*), em Leão *aguzanieves*, *lavandera*, etc., etc. (v. M.ª Luísa Santos Rincón, *Nombres de la Aguzanieves* «Rev. de Dial. y Trad. Pop.», 7, 1951).

*disca* e *lavandiça*, *lavradeira*, *lavandisca-amarela*, *lavandisca-da-índia*, *lavandisca-do-rio*, *lavandisca-dos-regatos*, *lavandisca-ribeira*, etc.

Finalmente, a outra espécie (com duas subespécies) é um pouco menor e de cauda proporcionalmente mais curta (ou, melhor, menos comprida), tem a face inferior do corpo toda amarela, o dorso e o uropígio verde-oliváceo e a parte superior da cabeça cinzenta-azulada ou amarela-esverdeada, etc. (segundo a subespécie), aparecendo entre nós só de Março a Outubro, em bandos mais ou menos numerosos, que frequentam os rebanhos durante o pasto e os campos lavrados, especialmente durante a própria lavra. Nesta procura de alimento, encontra-se muitas vezes associada à primeira espécie acima citada. É cientificamente a *Motacilla flava* Lin. (*M. flava Iberiae* Hartert e *M. flava* Rayi [Bp.]), em fr. *bergeronnette printanière*, etc. Em Arcozelo-da-Serra (Gouveia) distinguem-na da «albérula», «albérula» ou «abérula» (a alvéola comum) pelo nome de *milheiriça* e alguns dicionários dizem-na especialmente *alveição*, *arveição* ou *alvéola-amarela*, mas nas *Aves de Portugal* recebe quase os mesmos nomes das outras duas espécies: *alvéica*, *alvéola*, *alvéola-amarela*, *alvéola-amarela*, *alvéola-da-primavera*, *alveição*, *alvéola*, *arvela*, *arveição*, *arvéola*, *arvéola-amarela*, *arvéola*, *arvéola-amarela*, *boeira* (ou *aboeira*), *boeira*, *boeira-amarela*, *lavadeira-amarela*, *lavandisca-amarela*, *lavandisca-boeira*, *lavandisca-da-índia*, *lavadeira-da-índia*, etc.

Pondo de parte as modernas designações ainda conscientemente baseadas na cor, nos hábitos de vida, etc. (-*amarela*, -*branca*, -*cinzenta*, -*d'água*, -*do-rio*, -*dos-regatos*, etc.), facilmente se pode chegar a reconhecer que os diversos nomes actualmente considerados comuns às três espécies acima mencionadas resultaram muitas vezes de generalizações (ou de confusões) devidas à semelhança geral das aves, que não propriamente de razões semânticas originárias. Por exemplo, os nomes *lavadeira* (fem. de *lavadeiro* ['*lavadeiro*'] < lat. med. *LAVANDARIU* < lat. *LAVARE* 'lavar') e *lavandisca* ou *lavandiça* (< lat. *LAVANDU* [*< LAVARE*] ou *lavand[eira]* com os suf. dim. -*isca* ou -*iça*), hoje aplicados às três espécies, especialmente à primeira e à terceira acima descritas, inicialmente só se justificavam precisamente em relação à segunda, a *M. cinerea* Tunst. ou *M. sulphurea* Bechst., a única que vive habitualmente à beira dos cursos de água e das represas, qual diligente *lavadeira* (= *lavadeira*)... O nome *lavadeira* (fem. de *lavadeiro* < *lavar*), recolhido,

no saliente nordeste do distrito de Bragança e na região fronteiriça da Guarda, para a primeira espécie, está exactamente no mesmo caso<sup>(2)</sup>. Pelo contrário, os nomes *boeira* (ou *aboeira*), *boeirinha* e *boieira* (< lat. BO[V]ARIU, a última forma com influência de *boi*), actualmente atribuídos a todas, inicialmente só se podiam aplicar às outras duas espécies (isto é, à primeira, a *M. alba* Lin., e à segunda acima, a *M. flava* Lin.), visto serem as únicas que acompanham ou seguem os bois na lavra (ou mesmo nos pastos), à cata de insectos, vermes e larvas... É agora ocasião de dizermos que os nomes *lavrandeira* (ou *lambrandeira*) e *lavrandisca* resultaram, sem dúvida, da generalização respectivamente de *lavandeira* e *lavandisca* com influência (contaminação, cruzamento) da palavra *lavar*, inspirada em motivos idênticos aos que determinaram os nomes *boeira* (ou *aboeira*), *boeirinha* (ou *beirinha*) e *boieira*.

No recente inquérito linguístico para o ALPI, o Dr. Lindley Cintra recolheu o nome *milheirice* para a primeira espécie acima descrita (a *M. alba* Lin.), nome sem dúvida relacionável com a forma *milheirica*, que nós conhecemos (de Arcozelo/Gouveia) aplicada à terceira espécie (a *M. flava* Lin.). Ora, o emprego daquele nome deve corresponder a uma extensão de significado já inteiramente fora das razões semânticas que levaram, inicialmente, a atribuí-lo à *alvéola* (a uma espécie de *alvéola*). É que o nome deve basear-se indirectamente na cor (na cor amarela), bem como no tamanho (na pequenez relativa), etc., e a *M. alba* Lin. (a primeira espécie) é branca, cinzenta e preta, sem nada ter de amarelo, além de ser um pouco maior que a sua congénere *M. flava* Lin. ...

O nome *milheirice* deve estar, pois, em relação com a forma *milheirica*, que, por seu turno, deriva de *milheira* (< lat. MILIARIA [ave] < MILIU 'milho', 'milho-miúdo'), e tanto *milheira* como *milheirica*, como mesmo *milheirinha*, designam principal e propriamente um passarinho conirrostro, fringílida (*Serinus canarius serinus*), também chamado *cerejinho*, *chamariz*, *serezino*, *serzino*, etc., que se alimenta de grãos e que, com outras aves granívoras<sup>(3)</sup>, frequentava

(2) Há também as formas *levandeira* e *levandisca* (dissimilações respectivamente de *lavandeira* e *lavandisca*, bem como *balandisca* e *belandisca* (metáteses de «*labandisca*» e «*lebandisca*»). Na área do mirandês a forma recolhida foi *lhabadeira*.

(3) O *pintassilgo* ou *milheira-galante*, o *verdelhão* ou *milheira-amarela* e *milheirão*, o *tentilhão*, etc.

naturalmente os antigos campos de *milho* (= *milho-alvo* ou *milho-miúdo*), de onde certamente os nomes. As *alvéloas*, porém, são todas insectívoras e parece-nos que nada apresentam que se relacione necessariamente com o *milho*, tanto no sentido antigo (= *milho-alvo* ou *milho-miúdo*), como no moderno (= *milho-grosso* ou *milho-mais*).

A *milheirica* (*milheira* ou *milheirinha*), a principal ou primitiva *milheirica*, a que tomou este nome do género de alimentação, é pequenina (mais pequena que as suas companheiras granívoras) e tem a cor dominante amarela-esverdeada (de onde também o nome de *amarelinha*). A razão dos nomes *milheirica* e *milheirice* aplicados às *alvéloas* deve estar, pois, principalmente na cor (na cor amarela ou amarela-esverdeada), bem como no tamanho relativo, e, portanto, inicialmente só se ajustavam à *Motacilla flava* Lin., a terceira espécie acima sumariamente descrita, aquela que, além de amarelada ou amarelo-esverdeada, apresenta também menor tamanho <sup>(1)</sup>.

E o nome (ou os nomes) *aivéloa*, *alvéola*, *alvéroa*, *alvéloa*, *albérrula* (*albérrula*, *aubérrua* ou *abérrula*), *abérula* (ou *aberla*), *abélroa*, *alérroa*, *alvela*, *alvelico*, *arvela*, *arvelicha*, *arvelinha*, *arvéloa* e *arvéola*, qual a sua origem e razão de ser?... Adolfo Coelho (*Dic. Man. Etim.*) regista *alvela*, *alvelico* e *alvéloa* (além de *arvéloa*) e deriva-os (no art. de *alvéloa*) de *alvo* + *ela*, parecendo-lhe *alvela* a forma mais correcta e regular. Gonçalves Viana (*Apostilas*), porém, observa: «O radical desta palavra é, sem dúvida, *aivo* < lat. *albus*: o modo de derivação, todavia, é difícil de explicar. F. Adolfo Coelho, parte da forma *alveia* como mais correcta, de *aiva* (sic) + sufixo *ela*. Todavia, se confrontarmos as formas *baga bago* (ant. *bágo*) com *mágoa* < *macula*, teremos de concluir que *alvéloa* é a forma inicial portuguesa, e que deste modo o seu étimo é obscuro». Antenor Nascentes (*Dic. Etim.*) limita-se a resumir estes dois pareceres. Meyer-Lübke (*R. E. W.*<sup>3</sup>) inclui a forma *alvéola* (ao lado de *alveia* na

<sup>(1)</sup> Conforme se acaba de ver, os nomes *milheirica* e *milheirice* aplicados a *alvéloas* (passarinhos motacílidés) serão, pelo menos inicialmente, devido principalmente à cor — à semelhança na cor com a primitiva *milheirica* —, ao passo que esta, passarinho fringílida, o mesmo que *amarelinha*, *cerejinho*, *chamariz*, *milheira*, *milheirinha*, *serezino*, etc., tirou esse nome do género de alimentação (por ser *miliaria* [avis]). No entanto, é natural que as terminações *-ica* e *-ice* dos nomes aplicados às *alvéloas* tenham também certa base onomatopeica, pois que nós, em criança, ouvíamos um canto ou grito da citada espécie (3.<sup>a</sup>) como respondendo a [o]velhice (*uvelhice... uvelhice...*).

acepção de 'milhafre') entre os derivados do lat. **ALBUS**, mas J. Pedro Machado (*Dic. Etim.*) não consigna nenhuma destas formas.

A dificuldade apontada por Gonçalves Viana pode, afinal, resolver-se bem dentro da mesma base etimológica. Basta remontar a um lat. vulg. \***ALBELLŪLA** (< \***ALBELLA** [< **ALBU** 'branco' 'alvo' + suf. dim. **-ELLA**] + suf. dim. **-ŪLA**), já indicado por alguns dicionaristas<sup>(5)</sup>, para se obter normalmente *alvéola*. Talvez possamos mesmo admitir as duas formas \***ALBELLA** e \***ALBELLŪLA**, como vamos ver. Em qualquer dos casos, porém, este nome ou estes nomes referem-se à cor (à cor geral mais ou menos branca) e, portanto, os nomes hoje mais comuns, inicialmente, também só se podiam aplicar à primeira espécie descrita, a mais frequente e familiar durante todo o ano, a *Motacilla alba* Lin., exactamente a que apresenta *alba* como designação específica no seu nome científico. Os sufixos diminutivos podem considerar-se diminutivos (e carinhosos) não só em relação à avezinha tomada em conjunto (como aconteceu com tantos outros derivados vulgares), mas também em relação especial à cor, pois que, além do cinzento e do preto, o branco geral da *M. alba* é um branco baço, um branco mais ou menos acinzentado. Como nomes de aves também baseados directamente na cor (e dela derivados com um ou dois sufixos), lembrem-se *negrela*, *negrinha*, *negrola*, *pardal* ou *pardejo* [*pardaleja*, *pardaloca* ou *pardoca*], *pardela*, *pardilheira*, *pardilhão*, *verdeilha*, *verdelhão* ou *verdilhão*, *verdilhote*, *verdizela*, etc.

A forma normal do nome, *alvéola* (< lat. vulg. \***ALBELLŪLA** < \***ALBELLA** < lat. **ALBU**-, como dissemos), não apareceu no recente inquérito linguístico para o **ALPI**, mas encontra-se em todos os dicionários gerais da Língua, desde os mais antigos (Jerónimo Cardoso, Agostinho Barbosa, Bento Pereira, Rafael Bluteau, Moraes Silva, etc., etc.), em todas as obras científicas da especialidade e em vários escritores antigos e modernos. Eis alguns exemplos: «que o estomentam e não lhe esperam o tiro, como a *alvéola*» (J. Ferreira de Vasconcelos, *Eutrósina*, 3, 2); «Parecia *alvéola* por aqueles telhados» (idem, *Ulisipo*, 3, 7); «Amizade têm entre si estas aves: os pavões com as pombas, as rolas com os papagaios, a gralha

(5) Cândido de Figueiredo (*Novo Dicion.*, 2.<sup>a</sup> ed. e ss.); J. T. da Silva Bastos (*Dic. Etim.*, 2.<sup>a</sup> ed.), Augusto Moreno (*Dic. Compl.*, 5.<sup>a</sup> ed.), etc.

Estávamos já a redigir estas considerações precisamente nesta base etimológica quando subemos que o Prof. J. M. Piel, embora com dúvida, também admitia o lat. vulg. \***ALBELL-ULA**, como étimo de *alvéola*.

com a *alvéloa*» (Sabel, *Eneida*, I, 2, 11); «Quem mata *alvéloa* sabe mais que ela» (P.<sup>o</sup> Delicado, *Adágios Port.*), embora aqui a forma normal *alvéloa* deva estar pela vulgar *alveia* ou *arvela*, como parece indicar a rima com *ela*; «duas *alvéloas*, além, sobre uma lágea, abanavam o leque das suas caudas» (Aquilino Ribeiro, *Terras do Demo*, I, c. 6, pg. 87); etc. Das outras formas mais ou menos próximas desta — *alvéola* (com simples metátese da semivogal o = u, por atracção da tónica), *arvéloa* e *arvéolia* (com rotacização dissimilatória do primeiro l), *aivéroa* (com rotacização simples do segundo l, primitivamente duplo), *albérula* ou *albérrula* e *aubérula* (com rotacização reforçada [múltipla] do segundo l e conservação do último), *abérula* e *abérroa* (com perda do primeiro l, etc.) e *alvélroa* ou *abéiroa* (espécie de cruzamento de *alvéola* e *alvéroa* ou *abérroa*) — só as acima escritas com *b* apareceram no inquérito linguístico, mas todas elas estão claramente relacionadas com o mesmo lat. vulg. \*ALBEL-LULA. Para estas rotacizações simples, lembrem-se *argão*, *armazém*, *marmelo*, *sargão*, *percebe* ou *perceve*, *alimária*, *manjerição* ou *manjerico*, *merencório*, *merugem* ou *morugem*, etc.; para os *rr* reforçados (múltiplos), vejam-se *carriça* ou *carriço*, *cerrar*, «*carrocha*» (forma de Arcozelo/Gouveia [área de *albérula* ou *abérula*] por *carocha*), «*chicharro*» (em Arcozelo/Gouveia por *chicharo*), *cigarra*, «*córrela*» (forma corrente em Arcozelo/Gouveia por *cólera*, usada no sentido de 'líquido amarelo e amargo [bile ou fel] que às vezes se vomita' e de 'suco amargo e venenoso principalmente dos frutos verdes') (<sup>6</sup>), *marrugem* (por *marugem*, *merugem* ou *morugem*), *melro*, *pilrito*, *parróquia* (por *paróquia*), «*pírrula*» (por *pílula* ou *pírua*), *relógio* (< lat. *horologiu-*), etc.; e para a terminação átona *-ula* dalgumas formas, que tanto pode representar conservação expressiva como desenvolvimento secundário (por intermédio, por exemplo, de *albérrula* ou *alberla*), notem-se «*béculas*» (em Arcozelo/Gouveia, com o sentido de 'cara', 'rosto', 'trombas'), «*matrácula*» (forma de Arcozelo/Gouveia por *matraca*), *bitácula*, *manápula*, *manícula*, *manípula* (em Arcozelo/Gouveia esta é usada por *marícula* 'peça de cabedal com que os sapateiros e os correeiros protegem cada uma das mãos, quando cosem'), *pírua*, «*pírrula*» (forma de Arcozelo/Gouveia por *pílula*), *azémola*, etc.

(<sup>6</sup>) Muitas vezes se ouve ali dizer que alguém «deitou *córrelas* pela boca» ou recomendar a uma criança: «não comas isso [referido a qualquer fruto verde], que tem *córrela*! !».

A forma *alvela* também não apareceu no referido inquérito linguístico, mas encontra-se nos dicionários (no de Agostinho Barbosa e no de Bento Pereira só na acepção de 'milhafre' ou 'milhano'; nos outros mais recentes, porém, geralmente também no sentido de *alvéola*), vem citada nos trabalhos científicos da especialidade (só no sentido de *alvéola*, que é o que propriamente nos interessa aqui) e foi usada por Gil Vicente (com o sentido de *alvéola*, não de milhafre): «Então canta o tintilhão / e bate a *alvela* o rabo». (Gil Vic., *Obras*, II, 92).

Para nós, por agora, são só dos dicionários e dos livros técnicos as formas (já atrás citadas): *alvelição*, *arvelicha* e *arvelicha*, derivadas directamente de *alvela* e de *arvela*. No inquérito, certamente a emparelhar com estas, apareceu a forma *arvela* («*arbela*» nas áreas que trocam sistematicamente o *v* por *b*), que é o nome vulgar da *alvéola* mais largamente espalhado em Portugal (em todo o sul e grande parte do centro, como dissemos em nota anterior), quase sem variantes (só *arevela* ou *arebela*, *orvela* e *arruvela*). No adágio acima citado (recolhido pelo padre Delicado), a forma normal *alvéola* também parece estar pela vulgar *alvela* ou *arvela*, conforme já observámos.

As formas deste grupo podem vir respectivamente de *alvéola* (> *aívela*) e *arvéola* (> *arvela*) por absorção da semivogal *o* (=u), como pretende Gonçalves Viana, mas também se podem filiar directamente num lat. vulg. \*ALBELLA (> *alvela*, *arvela*), como parecem indicar os derivados *alvelição*, *arvelicha*, *arvelicha* e mesmo *arvelinha* (cp. *avoengo* < *evô*, ant. *avóo*; *bagoeira* < *bagô*, ant. *bágoo*; *maçoar* < *mágoa*, *nevoeiro* < *névoa* < lat. *nebŭla*; *parvoíce* < *parvo*, ant. *párvo* < lat. *parvŭlu*; etc.)<sup>(1)</sup>. Neste caso, os dois grupos de formas, embora da mesma família geral (do lat. ALBUS), proviriam de formas diferentes do lat. vulgar (respectivamente \*ALBELLŪLA, com duplo suf. dimin. -ELLA + -ŪLA, e \*ALBELLA, com simples suf. -ELLA)<sup>(2)</sup>. As formas *alvelição*, *arvelicha* e *arvelicha*, ao mesmo

(1) Note-se que, pelo menos, *alvela* no sentido de 'ave de rapina', 'espécie de milhafre ou de milhano' (se realmente existe), não pode ter outra origem.

(2) A grande difusão da forma *arvela* (com dissimilação *l*—*l* > *r*—*l*) e o facto da *Motacilla alba* Lin. e da *M. flava* Lin. serem frequentes nos campos lavrados podiam fazer pensar também no étimo latino ARVU- 'terra arável', 'campo de cultura', etc., mas as formas *alvela* e *alvelição* (sem dissimilação) mostram ser mais razoável atribuir-lhe a origem comum acima, entrando, para mais, na mesma família geral de *alvéola*, *alvéola*, *arvéola*, *arvéola*, *alvela*, etc. Há, porém, a palavra (homónima) *arvelas* 'argolas que os marinheiros metem nas cavilhas', que talvez tenha realmente essa origem. Cp. *aro* < ARUU- = ARVU-.

tempo diminutivas e depreciativas, pelo menos inicialmente (conquanto depois da generalização de *alvela* ou *arvela*), só se podiam atribuir à terceira espécie acima (a *M. flava* Lin.), como correctamente indicam alguns dicionários, visto ser a espécie mais pequena e menos graciosa<sup>(1)</sup>, mas nos livros da especialidade aparecem referidas também e principalmente à primeira espécie (a *M. alba* Lin.). *Arveirinha*, como se trata de um diminutivo carinhoso e sem qualquer significado depreciativo, poderia atribuir-se a qualquer das três espécies. Na verdade, nos livros da especialidade só se aponta para as duas primeiras descritas, precisamente as duas maiorzinhas e mais graciosas.

Dadas as origens e as razões semânticas da maior parte dos nomes vulgares das *alvéloas*, vamos completar o quadro com algumas referências a cada um dos outros. *Bandeirinha* ao lado de «*labandeira*» (pronúncia minhota de *lavandeira*), corresponde certamente ao diminutivo desta (\**labandeirinha*) com deglutinação da primeira sílaba (tem representação também em Espanha e nas Canárias); *belinha* podia interpretar-se também como uma redução de *arvelinha* (com pronúncia minhota), se pertencesse à área de *arvela* ou às suas proximidades, mas, como foi recolhida no Alto Minho, bastante longe desta área, deve considerar-se um derivado de *belo*, *bela*, baseado na elegância ou beleza das avezinhas; *chilréu* (?), *chiria*, *chirila* e *chirina* são nomes de origem onomatopeica; *gonçalinho* é claramente de origem antroponímica (< *Gonçalo*) e deve basear-se em qualquer razão local, seja ou não ainda consciente; as designações *lavandisca-da-índia* e *lavandeira-da-índia*, apontadas para a segunda e terceira espécies acima (principalmente para a terceira), devem basear-se, afinal, mais propriamente na elegância e beleza especial da segunda (a *M. cinerea* ou *M. sulphurea*), com a sua cauda comprida, a sua cor amarela, a sua garganta (face anterior) preta, etc., embora depois estendidas à outra (a *M. flava*) por certa semelhança na cor (amarela); *pastorinha* vem do hábito da primeira e da terceira espécies acompanharem as ovelhas nos pastos (cp. fr. *bergeronnette*, ast. *ilendadora* cu *ilendarina*, etc.); *pepita* é nome considerado expressivo, muito usado em Espanha (*pezpita*); *rabeta* (< *rabo*) vem-lhe do comprimento da cauda e também certamente do constante movi-

---

(<sup>1</sup>) Os sufixos *-iço*, *-iça*, *-icha* podem ter também qualquer coisa de onomatopeico (cp. *milheirica* e *milheirice*).

mento desta <sup>(10)</sup>, conforme já indicámos no princípio deste estudo (cp. lat. *motacilla*, esp. *alzacólas*, etc., cat. *cuera* ou *cueta*, fr. *hoche-queue*, it. *cuttretola* ou *coditremola*, etc.).

Podemos agora indicar resumidamente a origem e desenvolvimento dos diversos nomes vulgares de cada uma das espécies de *alvéloas*.

Da *Motacilla alba* Lin., a *aivéloa-comum* (a primeira acima descrita): serão originários, baseados na cor, os nomes *alvéloa* (forma considerada mais geral e normal), *alvéola* (forma próxima da normal), *arvéloa* (forma semelhante à normal), *arvéola* (forma também próxima da normal), *alvéroa*, *albérula*, *abérula*, *abérroa*, *abélroa* ou *aivéiroa* (formas vulgares do centro do País), *aivela*, *arvela* (esta, como temos dito, a forma mais espalhada no centro e em todo o sul do País), *arvelinha*, etc. (de modo geral todos os nomes da família de ALBU-); serão originários (de parceria com a terceira espécie acima), baseados em hábitos particulares de vida, os nomes vulgares *boeira* (ou *aboeira*), *boeirinha* (ou *beirinha*) e *boeira* (da família de EOVE-), bem como *pastorinha* (< pastor, pastora); são talvez também originários os nomes onomatopeicos *chilréu* (?), *chiria*, *chirila* e *chirina*, embora a segunda espécie acima (a *M. cinerea* Tunst.) tenha o canto mais forte e mais vivo; podem ser ainda originários (conquanto de parceria principalmente com a segunda espécie), os nomes *belinha* (< *belo*), *rabeta* (< *rabo*) e *pespita*; serão claramente secundários (resultantes de generalizações) os nomes vulgares *lavandeira*, *lavandisca* e *lavadeira* (da família de LAVARE, originários da *M. cinerea*), bem como *milheirice* e até *alvêlço* e *arvelicha* (extensões de formas próprias da terceira espécie); são nomes vulgares resultantes de cruzamento (dos generalizados *lavandeira* e *lavandisca* com *lavrar*, de sentido originário comparável ao de *boeira* ou *boeira*) *lavrandeira* e *lavrandisca*; e servem para acentuar distinções entre as outras espécies os nomes compostos *alvéloa-comum*, *alvéola-branca*, *alvéola-cinzenta* e *alvéola-preta*...

Da *M. cinerea* Tunst. ou *M. sulphurea* Bechst. (a segunda espécie acima descrita): serão originários os nomes vulgares *lavandeira*, *lavandisca* e *lavadeira* (da família de LAVARE), baseados nos hábitos particulares de vida, bem como os onomatopeicos *chiria*, *chirina*, etc.;

(10) Bento Pereira traduz o latim *motacilla* por 'pespita' e 'rabeta', palavras que também aparecem na tradução doutros autores, ao lado de *alvéloa*.

serão secundários (por generalização dos nomes da *alvéola-comum*) *alvéola*, *alvéola*, *arvéola*, *arvéola* (nomes genéricos mais ou menos normais), *alvéroa*, *arvela*, *arvelinha*, *boeira* e *boeira*; e servem para acentuar distinções (em relação à primeira espécie ou em relação às outras duas) os nomes compostos *alvéola-amarela*, *arvéola-amarela*, *boeira-amarela*, *lavandisca-amarela*, *levandisca-da-índia*, *boeira-d'água* ou *boeira-da-água*, *boeira-do-rio*, *boeira-dos-ribeiros*, *chirina-do-rio*, *lavandisca-do-rio*, *lavandisca-dos-regatos*, *lavandisca-ribeira*, etc.

Da *M. fiava* Lin. (a terceira espécie acima): serão originários só os nomes *boeira* ou *boeira* (de parceria com a primeira espécie e baseado em idênticos hábitos particulares de vida) e *milheirica* ou *milheirice* (estes baseados indirectamente na cor e talvez no tamanho relativo, bem como no canto, conforme ficou dito); e todos os outros—*alvéla*, *alvéola*, *arvéola*, *arvéola*, *alvéroa*, *arvela*, *aveliço*, *arveliça*, *alvéola-amarela*, *alvéola-amarela*, *arvéola-amarela*, *arvéola-amarela*, *boeira-amarela*, *lavandeira-amarela*, *lavandisca-amarela*, *lavandisca-boeira*, *lavandisca-da-índia*, *lavandeira-da-índia*, etc. — serão generalizações secundárias, derivações específicas (das formas *arvela* e *arvela* previamente generalizadas) e compostos distintivos.

A distribuição corográfica dos principais nomes vulgares da *alvéola-comum* (*Motacilla alba* Lin.), a espécie de distribuição mais geral e de maior frequência durante todo o ano, parece estar em relação com o seu grau de predomínio em relação, principalmente, à *M. cinerea* Tunst. ou *M. sulphurea* Bechst., espécie, como sabemos, também mais ou menos geral e sedentária durante todo o ano, predomínio que, por seu turno, parece depender de certas condições do terreno, etc.

Nas planícies e nos planaltos cultivados do sul e de quase todo o centro do País (todo o sul do Tejo, Estremadura, Ribatejo, sul da Beira-Baixa, Beira-Litoral até Aveiro, encosta noroeste da Serra da Estrela e quase todo o distrito de Viseu), onde o predomínio da *M. alba* é completo, os seus nomes vulgares são todos originários e pertencem quase todos à família de ALBU- (*arvela*, a forma vulgar mais espalhada, *avela*, *aveliço*, *abérula*, *aibérrula*, *alvéola*, *alvéola*, *alvéroa*, *arvéola*, etc.). Pelo contrário, nas regiões montanhosas e com mais cursos de água permanentes do Norte e do Nordeste (Minho, Trás-os-Montes, Douro-Litoral, grande parte da Guarda e Beira-Baixa montanhosa), onde, ao lado da *M. alba* Lin., é também bas-

tante frequente a *M. cinerea* Tunst., os nomes vulgares já são principalmente secundários, da família de LAVARE (*lavandeira* e *lavarandisca*, bem como *lavadeira*), generalizados da segunda espécie, embora combinados ou continuados com os originários pertencentes à família de BOVE- (*boeira* ou *boeira* e *boeirinha*) — Douro-Litoral, parte da Beira-Alta e Trás-os-Montes — e com os cruzados *lavrandeira* (este na Beira-Baixa e ao norte de Aveiro) e *lavrândisca* (este no Minho), que estabelecem, assim, a ligação com os nomes da família de ALBUS.

JOSÉ INÊS LOURO

Feito

## D. Pedro, conde de Barcelos, Gomes Lourenço de Beja e a autoria da «Crónica Geral de Espanha de 1344»

Ao propor e defender, na minha Introdução à edição crítica da *Crónica Geral de Espanha de 1344*, a hipótese de que a autoria da grande compilação se deve atribuir ao Conde de Barcelos, D. Pedro, também autor do *Livro das Linhagens*, provável compilador do *Cancioneiro Geral* dos sécs. XIII-XIV e ele próprio poeta, aduzi, entre outros argumentos, a perfeita coincidência entre certos passos da *Crónica* e uma das cantigas de escárnio conservadas de D. Pedro quanto à animosidade com que, num e noutro destes textos, é atacado certo personagem chamado Gomes Lourenço de Beja<sup>(1)</sup>. Gomes

---

(1) V. *Crónica Geral de Espanha de 1344*. Edição crítica do texto português por L. F. Lindley Cintra, I, Lisboa (Academia Portuguesa da História) 1951, págs. CLIX-CLXII. No momento em que apresento um novo dado em reforço da hipótese então formulada, não posso deixar de recordar agradecidamente o valiosíssimo apoio que a atribuição da autoria da *Crónica* ao Conde D. Pedro recebeu do grande mestre dos estudos sobre as *Crónicas Gerais peninsulares*, D. Ramón Menéndez Pidal. No seu artigo *Tradicionalidad de las Crónicas Generales de España* publicado no Bol. de la Real Acad. de la Historia, CXXXVI, 1955, ao referir-se ao meu escrúpulo em considerar definitivas as conclusões a que tinha chegado no meu trabalho, devido a não dispormos até hoje de qualquer documento que atribua ao Conde a iniciativa da obra, comenta: «Pero no debemos echar de menos ese dato documental, ni sobreestimarle tanto. La contemporaneidad del *Livro das Linhagens* y de la *Crónica de 1344*, las sorprendentes coincidencias que estas dos obras muestran en la utilización de varias fuentes difíciles de encontrarse juntas, la identidad que una y otra obra muestran en las aficiones y gustos del autor y, sobre todo, en los intereses muy personales que se dejan ver en una y otra, son prueba mucho más eficiente que el documento afirmativo de un autor cualquiera que, no sabemos con qué fundamento, nos dijese ser don Pedro el autor de la *Crónica*. Cuando la *Crónica de 1344* era creída de origen castellano y se proponía como autor a don Juan Manuel, o al rey Alfonso XI, o a Juan Rodríguez de Sevilla, todos esos nombres los deseché

Lourenço, «villão vogado», «que era filho de hũu carpêteiro de Beja e depois foy freire de Santiago», é insistentemente acusado na *Crónica* de ter sido o principal responsável do afastamento entre D. Dinis e o infante D. Afonso — o futuro Afonso IV — e das desavenças e lutas que se lhe seguiram <sup>(2)</sup>.

Não tinha observado nessa ocasião que há outro texto contemporâneo em que surge o nome de Gomes Lourenço e em que se lhe faz precisamente a mesma acusação. Esse texto é da maior importância para a defesa do meu ponto de vista quanto à autoria da *Crónica*, já que é nada menos do que o próprio *Livro das Linhagens* do Conde D. Pedro — não na versão mais completa, mas também mais afastada da sua forma primitiva que dele se nos conserva, o Livro IV da edição dos *Portugaliae Monumenta Historica* (ms. da Torre do Tombo), mas sim na versão anterior que nos foi transmitida incompletamente pelo ms. do séc. XIV que se conserva unido ao Cancioneiro da Ajuda (Livro III dos *PMH*) <sup>(3)</sup>.

Lê-se aí no título XXVII :

«De dona costança martins bareta filha de martim fernandez bareto e de dona maria rodryguez de chacim : Esta dona costança martins bareta foy casada com remondianes filho de ioham perez bochardo, e fez em ela dona beatriz martins que foi casada com gomez lourenço de beia uogado e uillão. E este gomez lourenço de beia foy o que mateo quanto mal e quanta... pode ante el Rey dom donis de portugal a que deus perdoe e o infante dom afonso seu filho que depois foy rei» <sup>(4)</sup>.

como hipótesis sin fundamento; pero ahora que está demostrado el origen portugués de la obra, creo del todo convincente la argumentación de Cintra señalando como autor al conde de Barcelos. No hace falta ningún documento más para afirmarlo; para negarlo, si, sería necesario algún documento probatorio nuevo que apareciese» (págs. 134-135).

<sup>(2)</sup> Os trechos encontram-se transcritos na obra cit., pgs. CLIX-CLX. O mais significativo afirma : «E en este tempo, ouvesse a desaviu o iffante dõ Affonso cõ seu padre por mizcramêtos que poserom antre elles e dizem que este desvayro pos antre elles hũu villaão vogado que avya nome Gomez Lourêço de Beja que era filho de hũu carpêteiro dessa villa e depois foy freire de Santiago. Este per suas fremosas pallavras enduse muytos dos côcelhos e outrossy dos fidalgos, fazendolhes creer suas mêtircsas pallavras» (Cap. DCCXXIII, 17 e segs.).

<sup>(3)</sup> Datável, segundo a cuidadosa averiguação de Costa Veiga em *Os nossos nobiliários medievais (alguns elementos para a cronologia da sua elaboração)*, *Separata dos Anais das Bibliotecas e Arquivos*, Lisboa 1943, pgs. 25-27, de entre 1360 e 1365.

<sup>(4)</sup> *Portugaliae Monumenta Historica, Scriptores*, I, Lisboa 1856, pg. 204.

O passo foi raspado a partir das palavras «uogado e uilão», como no-lo diz em nota o editor («passagem respançada de que só se não pode ler uma palavra») e não foi transmitido ao ms. posterior conservado na Torre do Tombo (Livro IV), onde o fim do título é :

«e fez em ella dona Beatriz Martiins que foy casada com Gomez Lourenço de Beja» <sup>(5)</sup>.

Note-se que a alusão do *Livro das Linhagens* é posterior à morte de D. Dinis («el Rey... a que deus perdoe»), escrita, portanto, precisamente como as da *Crónica* e a cantiga, na época em que já tinha subido ao trono o infante protector de Gomes Lourenço.

Temos assim três textos rigorosamente contemporâneos — dois dos quais de autor perfeitamente conhecido — atacando exactamente da mesma maneira, quase nos mesmos termos, a mesma individualidade. O autor do terceiro não pode deixar de ser o mesmo dos outros dois. Não se trata aliás se não de mais uma coincidência a assinalar entre o texto do *Livro das Linhagens* e o da *Crónica* <sup>(6)</sup>. Coincidência, no entanto, que assume um significado muito particular por envolver um trecho da *Crónica* evidentemente saído da pena do próprio compilador.

LUÍS F. LINDLEY CINTRA

---

<sup>(5)</sup> *PMH, Script.*, I, pg. 299.

<sup>(6)</sup> V. a Introdução à *Crónica Geral de Espanha de 1344*, I, cap. III, págs. XCV-CXXV.

## Recensões Críticas

**Freundesgabe für E. R. Curtius zum 14. April 1956.** Francke Verlag Bern. 234 pp.

A *Homenagem* a E. R. Curtius, organizada pelo seu amigo Max Rychner e pelo seu discípulo Walter Boehlich, para celebrar o septuagésimo aniversário do filólogo romanista e antigo professor de Bona, transformou-se rapidamente em *In Memoriam* do erudito, crítico e escritor falecido em 19 de Abril de 1956.

Se em outras publicações congêneres a maioria das contribuições costuma ser da autoria de colegas e discípulos preocupados com investigações ou questões da especialidade em que os homenageados particularmente se distinguiram, a presente colectânea de ensaios, estudos, contribuições críticas, literárias e poéticas não deixará de estranhar à primeira vista pela quase completa ausência, entre os colaboradores, de filólogos romanistas. Em rigor, das 18 contribuições, divididas em 4 grupos, as de Gianfranco Contini, sobre Dante, e de Walter Boehlich, sobre Cervantes, são as únicas que incidem sobre matérias abrangidas pela disciplina da filologia românica. Dada a extensão histórica que o próprio Curtius soube dar à disciplina por ele representada, no sentido da tradição e continuidade, é, entretanto, lícito, acrescentar-lhes ainda a de Karl Reinhard, sobre Homero. Em compensação, os nomes do crítico M. Rychner, dos poetas T. S. Eliot, Jorge Guillén, G. Benn, R. A. Schröder, e W. Goyen, do filólogo clássico Franz Dornseiff, de Pierre Jean de Menasce, O. P., do filósofo Ortega y Gasset, do historiador C. J. Burckhardt, ou do sociólogo E. Rosenbaum, que igualmente colaboram, indicam o âmbito da irradiação do espírito do próprio Curtius, preocupado, como investigador e escritor, por questões relacionadas com a poesia, as letras, a patrística, a filosofia, a historiografia e a sociologia.

O ensaio inicial de M. Rychner, *Versuch über die Begegnung*, modelar ensaio literário, é o esboço e uma autêntica história de ideias através dos exemplos de leitores absorvidos pelos livros, do mistério da leitura produtiva, e dos encontros intelectuais como se deram em Goethe, leitor dos escritos de Lessing e de Winckelmann, Schiller e Kleist, leitores das obras de Kant, acabando por destacar no próprio Curtius os traços característicos do universalismo e do espírito crítico e produtivo das leituras que estão na base da sua obra erudita e literária.

A carta de T. S. Eliot sobre Curtius e a breve homenagem que W. Goyen lhe presta, recordam as suas relações pessoais com ele, incidindo a primeira

nomeadamente sobre Curtius, crítico e tradutor e comentador de *The Waste Land*, e a segunda, sobre a sua tradução do romance *The House of Breath*.

Das contribuições poéticas, destacam-se os *Sonetos* de Jorge Guillén, e a tradução, em verso, de três cenas do primeiro acto do *Misanthrope* de Molière, por R. A. Schröder.

Do terceiro grupo, o estudo sucinto, mas substancioso de Franz Dornseiff, *Verworfene Ecksteine*, análise crítica de alguns períodos do fim do Deuteronomio, 17, decisivos para a investigação das origens do Pentateuco e interpretados à luz de outros trechos bíblicos, leva a «consequências muito notáveis para a exegese do velho Testamento». Atribuindo a autoria a um grupo teológico-pedagógico-literário de nove levitas entre os quais destaca a figura de Semaia, reivindica para eles uma fama igual à de Homero, e qualifica-os como a «colectividade literária que teve o maior êxito no mundo», — expressão essa que não deixa de ter um sabor particular ao ser empregada pelo professor de Lípsia, cujas afinidades de espírito crítico e soberano, com Lessing e Curtius a cada passo se impõem.

De estilo diferente, o estudo critico-comparativo de Karl Reinhard, *Der Schild des Achilles*, análise interpretativa da descrição homérica do escudo de Aquiles (*Íliada*, 18, 478 e segs.) parte dos elementos propriamente estéticos — do adjectivo «kalós» e seus semelhantes, e da sua atribuição — para esboçar as feições características e interpretar o significado social dos vários aspectos da vida e das situações representados no escudo, e acaba por relacionar a obra descrita, qual obra de arte, com a própria arte da poesia.

O estudo de Walter Boehlich, *Heliodorus Christianus, Cervantes und der byzantinische Roman*, quer pela sua temática, quer pela sua orientação, é um exemplo flagrante da fecundidade do espírito e do método crítico, histórico-literário, que Curtius soube inculcar aos seus discípulos. Ao demonstrar, através da análise subtil e elucidativa dos elementos constitutivos de *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda*, a interpenetração de elementos da antiguidade e do espírito cristão neste romance, o autor baseia esta sua interpretação na referência do próprio Cervantes a Heliodoro, já explorada por F. Schlegel no *Gespräch über die Poesie*.

*Augustin Marichéon*, de Pierre Jean de Menasce, O. P., e *Del Optimismo en Leibniz*, de José Ortega y Gasset procuram esclarecer, na evolução religiosa do doutor da Igreja e no pensamento do filósofo, pontos significativos da história das ideias. Carl J. Burckhardt, em *Wiederaufnahme einer alten Arbeit*, ao referir-se ao regresso ao seu já famoso estudo sobre Richelieu, esboça a sua situação de historiador perante as perspectivas e valorizações históricas modificadas pelos acontecimentos dos últimos decénios, e perante os novos aspectos humanos que se lhe revelaram nas personalidades do cardeal e dos seus antagonistas.

Em *Über eine Vorform soziologischen Denkens*, Eduard Rosenbaum analisa os elementos sociológicos dos artigos «Encyclopédie», de Didérot, «Économie», de Rousseau, «Oeconomie politique», de Boulanger, «Fermiers» et «Grains», de Quesnay, «Homme», «Laboureur» e «Société», de Diderot, na *Grande Encyclopédie*. Herbert Koch, em *Johann Jakob Bachofens Romerlebnis*, ao interpretar sucintamente a concepção da antiguidade mítica de Bachofen, apresenta uma

contribuição valiosa para completar a história da continuidade e tradição da antiguidade greco-romana que o próprio Curtius escreveu. W. Richter, em *Carl Heinrich Becker, Bildungsminister der Ersten Deutschen Republik*, traça o perfil intelectual e político do antigo ministro da Instrução Pública da Prússia de quem ele próprio fora um dos mais solícitos colaboradores.

É particularmente elucidativa e útil a *Bibliografia* (que abrange os anos de 1907 a 1954) das publicações de E. R. Curtius, organizada por W. Boehlich, e que termina o livro.

A. E. BEAU

Walter Pabst, **Venus und die missverstandene Dido. Literarische Ursprünge des Sibyllen- und des Venusberges.** Hamburger Romanistische Studien, Reihe A. Allgemeine romanistische Reihe, Bd. 40. — Kommissionsverlag Cram, de Gruyter & Co. Hamburgo, 1955. 154 pp.

Reconhecido como mera *constante literária* sem fundamento real, objectivo, o fenómeno curioso da concepção da Itália terra sinistra e numinosa, e dos italianos seres fatídicos e depravadores, em numerosas obras das literaturas francesa, alemã, inglesa, norte-americana e até italiana, W. P. que está a preparar um estudo extenso sobre o complexo assunto, analisa na monografia presente um dos seus vários aspectos.

Distingue entre sete vagas sucessivas, literárias, que, desde as divindades italianas adversas a Eneias, na epopeia de Virgílio, e através da redução cristã dos deuses antigos a demónios, de histórias fabulosas medievais de localização italiana, da lenda da sibila de Nórchia, do puritanismo anti-renascentista e anti-italiano, e do livro *Mons Veneris* de H. Kornemann, teriam sugerido aos autores pre-românticos o ambiente sinistro e horripilante e os enredos e personagens funestos, *italianos*, dos seus produtos literários.

Preocupando-se, no estudo presente, com o corolário das lendas surgidas e tecidas à volta do monte de Nórchia, principalmente com a do monte da sibila em *Guerino il Meschino*, de Andrea de' Mangalotti da Barberino (1370-1430?), a investigação de P., ao procurar destrinçar a questão das suas origens, consegue provar que se trata de «mera construção literária», de estilo lendário ou popular, baseada num tema da poesia clássica de Virgílio e Ovídio, «contaminado» de superstições medievais — «por sua vez outra criação predominantemente literária» — e num erro cometido pelo autor ao explorar uma das suas fontes directas — o *Huon d'Auvergne*, obra anónima do século XIV. Demonstrado, através das análises minuciosas dos textos, que Andrea da Barberino, ao confundir a figura da sibila com a de Dido transformada em rainha demoníaca, foi o autor da lenda de sibila de Nórchia, todas as conjecturas e teses sobre a sua origem popular, realidade histórica ou pré-histórica e carácter folclórico deixam de ter fundamento concludente. — A posterior identificação do monte sibilino de Nórchia com a residência de Vénus — relacionada particularmente com a lenda de Tannhäuser

— foi a obra de autores alemães da segunda metade do século XV, humanistas e visitantes da Itália.

Não é possível, referir, numa simples nota bibliográfica, a plenitude dos elementos alegados pelo A. nos seus comentários pormenorizados, nem a profusão de observações e argumentos informativos que à sua inteligência crítica e metódica se devem. Todavia, não queremos deixar de salientar que para além da questão da destriça das fontes da *constância literária* que preocupa o A., o seu estudo oferece substancial contribuição para a história da sobrevivência e metamorfose dos seus motivos centrais. É particularmente sugestiva a esse respeito, a revelação, nas páginas finais, da afinidade que existe entre Vénus, Dido, a *Elegia di Madonna Fiammetta*, de Boccaccio, e a Melíbea da *Celestina* de Fernando de Rojas.

A. E. BEAU

**Die deutsche Lyrik. Form und Geschichte. Interpretationen. I. Vom Mittelalter bis zur Frühromantik. II. Von der Spätromantik bis zur Gegenwart.** Herausgegeben von Benno von Wiese. — August Bagel Verlag, Düsseldorf (1956). 2 vols. de 447 e 512 pp.

Os dois vols. reúnem em si 95 estudos de 32 autores, interpretações de poemas líricos de 49 poetas alemães. Bastará citar de entre os colaboradores os nomes de Paul Böckmann, H. de Boor, Else Buddeberg, Herbert Cysarz, Romano Guardini, Wolfgang Kayser, Fritz Martini, Günther Müller, Friedrich Neumann, Erich Trunz e do próprio organizador da publicação, Benno von Wiese, para se indicar tanto o seu nível como a grande variedade de aspectos, critérios e métodos nela ensaiados.

Evitando deste modo — no dizer do prefácio — toda a programática perfilhação de determinadas correntes e métodos, consegue-se de facto apresentar ao leitor «um panorama da actual situação complexa da ciência e história literária», nomeadamente das suas orientações fenomenológica, historicista, estética, filosófica, sociológica, etc. Não se conseguiu, porém, ao nosso ver, o intuito igualmente expresso no prefácio, de o leitor atento ficar com a impressão de a sequência dos estudos corresponder a uma sequência como que naturalmente histórica, na qual os elementos individuais teriam «o seu lugar predeterminado». O princípio proclamado de que toda a interpretação deve ter objectivo histórico, merece ser aplaudido sem reservas, — mas na realidade, são poucos os estudos, nesta publicação reunidos, que são orientados nesse sentido. Na sua totalidade, estes estudos não oferecem nenhuma história da lírica alemã.

Aliás, o título da obra não se nos afigura bem exacto. Seria melhor e mais correcto, eliminar dele o artigo definido. Por interessantes que sejam todos os poemas aqui interpretados, e por mais representativos para a lírica alemã se considerem os seus autores, desde Dietmar von Aist até Bert Brecht — verdade é que nem sempre se escolheram os exemplos mais característicos da obra

lírca de cada um dos poetas, nem seria lícito considerá-los como absolutamente exemplares da *forma* — do estilo — e da *história* da lírica alemã. É certo que é inevitável proceder-se a selecções, — mas é por isso mesmo que seria preferível escolher-se também um título mais modesto. O que nestes 2 vols. se oferecem, são aspectos — e certamente numerosos e interessantes — da lírica alemã nas fases e nos estilos diversos da produção poética, — mas não é, como o título o pretende, a síntese da forma característica e da evolução histórica da lírica alemã.

A salientar, a introdução inteligente de Benno von Wiese sobre a interpretação da poesia lírica.

A. E. BEAU

Emil Staiger, *Die Kunst der Interpretation, Studien zur deutschen Literaturgeschichte*. — Atlantis Verlag, Zürich (1955). 273 pp.

Neste volume, E. St., reúne uma série de estudos de interpretações estilísticas, publicados entre 1945 e 1955. Na sua maioria, incidem sobre obras e composições da época clássica da poesia e literatura alemã — nomeadamente a ode *Der Zürchersee*, de Klopstock, a comédia *Minna von Barnhelm*, de Lessing, o conto em versos, *Musarion*, de Wieland, os *metros antigos* na lírica de Goethe, o plano da tragédia *Agrippina*, de Schiller —, e das letras alemãs e suíças do século XX: — canções de Mörike e de Justinus Kerner, e o poema *Das Spätboot*, de C. F. Meyer. Os exemplos do ensaio *Entstellte Zitate* são tirados da poesia de Goethe, Schiller, Hölderlin, Gryphius, e Arnim. O estudo *Schellings Schwermut* transcende o âmbito da arte literária; entretanto, como St. não limita o conceito de estilo à linguagem, atribuindo igualmente significado estilístico a ideias e a motivos, a inserção deste ensaio na colectânea presente justifica-se plenamente.

Todos os estudos constituem, cada um por si, preciosa contribuição elucidativa para o conhecimento da arte poética dos autores escolhidos e de aspectos característicos da história literária dos séculos XVIII e XIX, confirmando mais uma vez o domínio virtuoso da arte da interpretação crítica em que St. se distingue. O livro é ainda particularmente valorizado por inserir, a abri-lo, o texto da conferência lida em Friburgo e em Amsterdão, sobre a arte da interpretação — *Die Kunst der Interpretation* — análise penetrante, discussão inteligente e exemplificação instrutiva dos princípios e critérios do método interpretativo, seguida pela reimpressão da correspondência trocada com Martin Heidegger em volta da interpretação dos versos de Mörike escolhidos para a exemplificação concreta do método, na conferência citada.

Constitui o encanto particular e a própria «objectividade» das interpretações de St., ele saber evitar todos os esquematismos, conseguindo de cada vez fazer compreender e valorizar os fenómenos estudados em relação à obra a que pertencem. Não deixa de comparar, para esclarecer, mas nunca chega a

uniformizar. A amplitude complexa do seu conceito de estilo leva-o a afirmar: «O significado estilístico da concepção do mundo não é superior ao da rima — mas é igualmente justo afirmar-se o contrário. Quanto mais perfeita uma obra poética é, tanto mais todos os fenómenos são susceptíveis de terem valor igual. O significado específico de cada um, porém, é unicamente determinado pela correlação de todos». Não se lhe afigura lícito isolar os fenómenos, afirmar-se, v. gr., que as construções paratáticas exprimem «sossego», e as hipotáticas, «tensão», visto que as primeiras podem igualmente apresentar-se como «líricas» e «superficiais», e as segundas, como «informes» e «complicadas» (pp. 20 e segs.). Só em relação à integridade da obra em que aparecem, é possível valorizar, interpretando-os, os elementos estilísticos.

Avesso a toda a espécie de esquematização — considerada por ele como estéril e ilusória — St., ao defender o carácter científico e objectivo da interpretação estilística das obras literárias, não nega a determinação subjectiva do processo selectivo na própria escolha dos objectos da investigação, nem a existência do círculo hermenêutico inevitável e todavia extremamente fecundo desde que o investigador se resolva integrar-se nele, em vez de pretender evitá-lo.

O método adoptado por St. difere da orientação meramente estética por ele nem descurar os elementos biográficos, nem isolar a obra literária do seu ambiente histórico-mental — não para explicar, através deles, o mistério da poesia e da arte, mas sim para, relacionados com eles, elucidar e ilustrar as suas feições mais subtis e características. É particularmente na discussão com Heidegger que ressaltam tanto o valor ilustrativo e elucidativo como os limites metodológicos inerentes aos elementos extrínsecos à obra literária, para a sua compreensão e interpretação.

O que, em resumo, distingue St. da maioria dos adeptos de interpretação estilística é ele não a considerar como objectivo absoluto ou supremo da investigação crítica das obras literárias. Baseada a interpretação estilística na investigação histórica e filológica, St. pretende que ela por sua vez procure contribuir para estes mesmos ramos da investigação. Assim, nos seus estudos os elementos da vida particular dos grandes autores aparecem inseparáveis da sua existência histórica, e, por outro lado, o estilo de uma obra por ele interpretada nunca deixa de ser focado sob o aspecto da sua integração histórica. Não se limitando, aliás, à época e ao ambiente intelectual e literário em que viveram os autores, procura situar as obras investigadas, através do método comparativo e distintivo, na continuidade e tradição da literatura universal.

A. E. BEAU

**Emil Staiger, Goethe, Band II, 1786-1814.** — Atlantis Verlag (Zürich und Freiburg i.Br.) 1956. 555 pp.

Ao anunciarmos no vol. XIII deste Boletim (pp. 344 segs.), o 1.º vol. desta obra, confessámos que era com máximo interesse que aguardávamos a sua continuação. Publicado agora o 2.º vol., não temos dúvida em afirmar desde já que a nossa expectativa ficou plenamente justificada.

Os quase três decénios da vida e da produção de Goethe a que o presente vol. se refere, são marcados pela viagem à Itália, incisiva para a evolução da personalidade humana e intelectual do Poeta, pelos anos perturbados por desilusões e incompreensões alheamentos e atritos, desavenças e tédios, que se seguem ao regresso a Weimar, pela amizade produtiva com Schiller, e pela solidão acentuada em que vive depois da morte do companheiro, pela gravação dos seus interesses para a história natural, nos estudos morfológicos e cromáticos, pela poesia das *Elegias Romanas*, *Guilherme Meister* e *As afinidades electivas*, pela conclusão da primeira parte do *Fausto*, e pela arte do drama *A Filha natural* e da fragmentária *Pandora*.

A salientar, sobretudo, neste livro de St.: a inteligente análise do significado da estadia na Itália, para a consolidação dos fundamentos da cultura de Goethe, ao compenetrar-se com a antiguidade, ao conseguir conjugar e equilibrar em si, poeta e investigador, a intuição estética e científica, e ao afirmar-se como poeta classicista, e, relacionadas com estes aspectos, a descrição compreensiva e justa da intimidade do Poeta com Cristiane Vulpius (pp. 63 e segs.), as excelentes observações métricas (pp. 66 e segs.), a criteriosa integração de Goethe poeta classicista na tradição clássica (pp. 70 e segs.), as particularidades estilísticas da prosa científica de Goethe ao procurar exprimir o processo da metamorfose, e ao reflectir «toda a tensão elástica que nas ciências naturais há entre o tipo e a metamorfose», entre a abstracção imutável e a plenitude das metamorfoses infinitas da vida concreta (pp. 118 e segs.); a crítica correctiva da qualificação corrente de Schiller poeta da liberdade, e das suas obras juvenis de actos de uma revolta justa (pp. 181 e segs.). Ao comparar *Hermano* e *Doroteia* com a epopeia de Homero que o próprio Goethe considerava seu modelo, St. consegue expor e definir com extraordinária nitidez as dificuldades específicas que havia para que o classicismo alemão como tal se afirmasse. «Para Homero, o verdadeiro, o real, e o poético são idênticos. Na sua esfera nada há a que a arte tivesse de renunciar. Para o poeta alemão, porém, o poético é o belo, e o belo é ideia. O real precisa de ser cuidadosamente adaptado ao belo. O que não pode ser adaptado, é eliminado ou quando muito, conserva-se à margem como ornamento subordinado» (p. 261).

Quanto ao *Fausto*, é uma autêntica revelação o facto focado por St. de Goethe ter sido levado a voltar a ocupar-se com esta obra e a concluir a primeira parte, graças ao estudo e à arte da composição das baladas na época da amizade e colaboração com Schiller (pp. 316 e segs.). De resto, o princípio interpretativo, ao analisar esta obra, é o já adoptado no 1.º vol. ao tratar do *Urfaust* (I 204 e segs.). Não segue o exemplo daqueles comentadores que, para a compreensão e valorização dos significados e dos complexos a destrinçar tendem a remontar às versões mais antigas e às fontes de Goethe, confundindo o processo da produção poética com os métodos da escrupulosa e objectiva investigação filológica. Pelo contrário, a interpretação de St. incide sobre a metamorfose dos elementos e motivos amalgamados no *Fausto*, e do seu significado. Interpretado assim como a obra que acompanha e exprime as metamorfoses da própria vida do Poeta, St. explica as incongruências do *Fausto*, sem procurar conciliá-las; e precisamente ao renunciar a todas as tentativas de encontrar nele os indícios de uma uniformidade estilística que não tem, caracteriza a

tragédia, numa expressão particularmente feliz, como «o panorama mais impressionante da língua alemã». — Quanto à substância religiosa do *Fausto*, St. a reduz à de sinais e símbolos de reminiscências juvenis, e para justificar este seu procedimento — invulgar na literatura dos comentários e da interpretação da obra — reporta-se à atitude e opinião do próprio Goethe, ao terminar a primeira parte da tragédia. Neste ponto não o podemos acompanhar sem reservas. Admitimos que se justifique limitar a análise da obra, neste capítulo, aos elementos novos que vêm completar os do *Urfaust* e do fragmento. Todavia, não seria mais conveniente, analisar o *Fausto* na sua integridade específica? Precisamente por esta obra acompanhar e exprimir as metamorfoses sofridas pelo próprio Poeta, julgamos que seria preferível não analisar sob o aspecto de uma das fases desta metamorfose, mas também, como um dos momentos mais significativos e como a expressão especificamente estruturada do processo da metamorfose descrita. A arte e elasticidade que assistem a St. como intérprete e historiador de obras poéticas não lhe teriam faltado ao conjugar, também neste capítulo do seu livro, a penetração do significado dos fenómenos específicos com a valorização retrospectiva e prospectiva dos germes evoluídos e ainda por evoluir, e a completar o estudo da sua estrutura pela indicação, desde já, da sua potência latente e projecção posterior. Procedendo assim, St. teria certamente conseguido melhor integrar o seu estudo da primeira parte do *Fausto* no da metamorfose perpétua do génio do Poeta, aliás tão criteriosa e perfeitamente analisada e descrita na multiplicidade complexa dos seus elementos e dos seus aspectos, neste 2.º vol. do seu *Goethe*.

A. E. BEAU

*Werke Goethes*. Herausgegeben von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. **Jugendwerke I. Dramen und dramatische Szenen (1757-1773)**, 1953, 353 pp.; **2. Dramen und dramatische Szenen (1774-1775)**, 1953, 295 pp.; **3. Prosaschriften (1757-1775)**, 1956, 309 pp. + 21 gravuras.—**Die Leiden des jungen Werthers. 1. Text. Erste und Zweite Fassung**, 1954, 157 + 157 pp. — **Faust. 1. Urfaust. Faust, ein Fragment**, 1954, 149 + 149 pp. — **Torquato Tasso, 1. Text**, 1954, 250 pp. — **Ergänzungsband I. Die Gesamt- und Einzeldrucke von Goethes Werken**, 1956, XV + 154 pp. — Akademie-Verlag, Berlin.

A edição das *Obras* de Goethe organizada pela Academia Alemã das Ciências em Berlim, que começou por publicar os 3 vols. do *Divã* anunciados nos tomos XIII, pp. 171 e segs., e XIV, p. 361, do BF, continua a dar a primazia à publicação de *textos*. O que isto significa, só o poderá avaliar quem conhecer a situação criada pela organização de edições «revistas», «emendadas», «actualizadas» e das quais nem sequer a monumental edição crítica de Weimar, a famoso *Sophien-Ausgabe* (1887-1919) remontou aos manuscritos das obras impressas. Esta situação é primorosamente analisada pelo director da presente edição, Ernst Grumach, no artigo *Prolegomena zu einer Goethe-Ausgabe* (em

«Goethe», *Jahrbuch der Goethesellschaft*, vol. XII, 1950 [1951], pp. 60 e segs.), e ilustrada por exemplos flagrantes das deturpações consideráveis da entoação, do ritmo, da tonalidade, do teor e do significado dos textos, perpetradas pela aceitação pura e simples e repetição irreflectida das correcções arbitrariamente introduzidas na pontuação e ortografia, pelos revisores da «Edição definitiva» (*Ausgabe letzter Hand*, 1827-1842), e que não correspondem nem ao uso nem às intenções do próprio Poeta. Dado que a presente edição da Academia de Berlim será a primeira a proceder à indispensável recensão dos textos e a valorizar todos os elementos manuscritos existentes, ela será a primeira edição dos textos autênticos das obras de Goethe. Daí o interesse com que é lícito acompanhar o ritmo da sua publicação.

Dos três vols. das *Obras juvenis*, organizados por Hanna Lambert-Schneider, os dois primeiros contêm os dramas e as cenas dramáticas que Goethe escreveu entre 1757 e 1775 (excluindo, porém, os textos do *Götz* e do *Urfaust*), nomeadamente: os diálogos dos *Labores juvenis*, os fragmentos *Belsazar*, *Die königliche Einsiedlerin*, *Der Lügner* (traduzido de Corneille), *Der Tugendspiegel*, *Caesar*, *Mahomet*, *Prometheus*, *Des Künstlers Erdenwallen* e *Des Künstlers Vergötterung*, as comédias *Die Laune des Verliebten* e *Die Mitschuldigen*, o drama rudimentar *Satyros*, e as farsas *Das Jahrmarktsfest zu Plundersweilern* (na reprodução sinóptica das versões de 1773 e 1778), *Pater Brey*, e *Göttter, Helden und Wieland*. — O 2.º vol. insere o satírico *Prolog zu den neuesten Offenbarungen Gottes* e a igualmente satírica anedota dialogada *Zu den Freuden des jungen Werthers*, os dramas *Clavigo* e *Stella*, os dramas líricos *Erwin und Elmire* e *Claudine von Villa Bella*, e a farsa *Hanswursts Hochzeit*. — O 3.º vol. reúne, por ordem cronológica, as *Prosas* redigidas por Goethe entre 1757 e 1775, incluindo, porém, a colaboração ainda posterior a esta data, nos *Fragmentos fisionómicos*, de Lavater, e excluindo os escritos jurídicos reservados para o fim do vol. destinado para as variantes. Dos *Labores juvenis*, o vol. insere apenas uma selecção, visto não haver certeza quanto à autoria goethiana dos originais alemães das traduções latinas. Está igualmente por esclarecer o caso mais importante da autoria de Goethe em várias críticas das «Frankfurter Gelehrten Anzeigen». Publica-se no vol. presente a colaboração susceptível de lhe poder ser atribuída, deixando para o vol. das variantes os textos de autoria ainda duvidosa. Além dos exercícios escolares e das críticas, este vol. das *Prosas* reproduz os excertos de livros, notas e apontamentos de leituras e observações reunidos sob o título de *Ephemerides*, e outros, soltos ou insertos em diários e cadernos de notas, os fragmentos de um romance e das considerações estéticas sobre o Laocoonte, traduções do *Ossian* e do *Cântico dos Cânticos*, os panegíricos de Shakespeare e de Erwin von Weinbach, o architecto da catedral de Estrasburgo, escritos teológicos, descrições de paisagens e estudos fisionómicos. Quanto ao texto do *sermão judaico*, em dialecto, parece-nos que caberia melhor no 1.º vol. de *Dramas e cenas dramáticas*, visto que se trata de um discurso fictivo de concepção cénica.

Entre as *prosas juvenis*, a do romance *Die Leiden des jungen Werthers* que teve o condão de grangear ao seu autor uma fama inesperada e indestrutível, é reproduzida num vol. próprio organizado por Erna Merker. Reimprimindo lado a lado os textos da primeira e da segunda edição da obra, respectivamente de

1774 e 1787, o vol. permite ao estudioso verificar facilmente e avaliar em toda a sua extensão, o carácter e o significado das divergências principalmente estilísticas das duas versões.

O primeiro vol. reservado ao *Fausto*, organizado por Ernst Grumach, além de reproduzir também numa impressão sinóptica, os textos do *Urfaust* e do *Fragmento* de 1787, é ainda particularmente valorizado pela reprodução facsimilada do manuscrito do *Urfaust*. Depois de publicada ainda a primeira parte da tragédia, a comparação dos textos, tão facilitada pela edição sinóptica dos dois primitivos não deixará de se revelar altamente instrutiva com respeito à intuição como que directa da metamorfose dos seus elementos e motivos.

O vol. *Torquato Tasso*, organizado por Lieselotte Blumenthal, insere, além do texto do drama como obra literária, o da sua adaptação teatral, de 1807. A importância a atribuir à presente edição dos textos, ressalta do artigo publicado pela mesma L. Blumenthal sobre os manuscritos do drama — *Die Tasso-Handschriften* (em «Goethe», vol. XII, 1950 [1951], pp. 89 e segs.) — a revelar não só que todas as edições do *Tasso* aparecidas após 1790 se limitaram a reimprimir — embora geralmente *actualizado* — o texto da edição *princeps*, mas ainda que a própria primeira edição não corresponde aos intuitos do Poeta, em parte por o copista do manuscrito não ter respeitado as emendas a lápis introduzidas nele pelo próprio autor, e em parte por o revisor das provas ter procedido a emendas não justificadas. O texto da presente edição é o primeiro *autêntico* do *Tasso* como Goethe o concebeu e redigiu. Quanto ao texto da adaptação teatral, L. Blumenthal conseguiu demonstrar num outro estudo seu — *Goethes Bühnenbearbeitung des Tasso* (em «Goethe», vol. XIII, 1951 [1952], pp. 59 e segs.) — que esta versão, tão criticada por sacrificar, pelos cortes rigorosos, muitos dos mais belos períodos poéticos, é obra do próprio Goethe que, poeta e realizador, soube distinguir entre a beleza da expressão lírica e as condições e os efeitos da representação dramática e cénica.

Se é certo que só depois de publicados os vols. relativos às variantes e aos comentários, com o seu aparato crítico, filológico e histórico, será possível, formular-se um juízo definitivo sobre o valor da presente edição das *Obras* de Goethe, os vols. de texto até agora organizados nas condições aqui esboçadas e de modelar apresentação, não podem deixar de despertar o máximo interesse na sua continuação rápida, embora não precipitada.

O primeiro vol. *suplementar*, organizado por Waltraud Hagen, é um catálogo cronológico de todas as obras de Goethe publicadas em vida do Poeta, nomeadamente as edições das *Obras*, das obras individuais, quer publicadas em edições especiais, quer insertas em publicações alheias, e as correspondências e revistas publicadas pelo próprio Goethe, excluindo, porém, toda a colaboração inserta nos periódicos, almanaques, ou cancioneiros do seu tempo. A descrição bibliográfica de cada uma das várias edições incide particularmente sobre as edições repetidas. Acompanhada a descrição por uma lista das versões características de cada uma, facilita-se ao estudioso distinguir entre edições originais e reimpressões. — Um índice dos títulos completa o vol. cuja utilidade fundamental não será preciso salientar, mas cujas qualidades de excelente e sólido trabalho bibliográfico, informativo e elucidativo, merecem ser destacadas.

A. E. BEAU

J. W. Goethe, **Tagebücher, Band I, 1770-1810**. Herausgegeben von Gerhart Baumann. (Gesamtausgabe der Werke und Schriften in 22 Bänden, 2, Abteilung. Schriften, 11. Band.) — J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachf. — Estugarda (1956). 1021 pp.

Os *Diários* de Goethe, até agora só acessíveis dentro da monumental edição Weimariana das *Obras Completas* (1887-1919), mas indispensáveis para a investigação — e não se compreende a razão porque a edição comemorativa das *Obras*, de 1949, a «Artemis-Gedenkausgabe» não os inseriu ao lado das cartas e conversas — voltam agora a ser publicados numa edição geralmente acessível, integrados na dos *Escritos* de Goethe organizada pela casa editora de Cotta — desde 1806 a editora tradicional das suas *Obras*, a quem o Poeta também confiou a sua «edição definitiva» (1827-1842).

O 1.º vol. que abrange quatro decénios da vida de Goethe, reproduz as *Ephemerides* de 1770/71, as notas esboçadas na Suíça, em 1775, o diário iniciado à partida impaciente de Francoforte e com destino à Suíça, em 30 de Outubro de 1775, por se ter atrasado o enviado do duque de Weimar, e que sempre acabou por o levar a Weimar, os apontamentos quase diários escritos desde Março de 1776 até 1782, o diário redigido durante a viagem à Itália, em 1786, desde a partida de Karlsbad até à chegada a Roma, e fragmentos de 1787 relativos às excursões ao Vesúvio, à Sicília e a Pozzuoli, a agenda de 1790, as notas da segunda viagem à Itália, complementadas pelo diário de Paul Götze, criado de Goethe e seu companheiro nesta viagem, que o escreveu segundo as indicações do próprio Poeta, extractos do livro de notas relativos a viagem à Silésia, os apontamentos de Janeiro de 1791, de 1792, os excerptos do diário que serviram de elementos para a redacção da *Campanha na França*, as escassas notas relativas a 1793, 1794, 1795, seguidas por apontamentos regulares a partir de 1796, e que vão até 1810. O material referido é ainda completado pelo do livro de notas da viagem à Silésia, de 1790 — não compreendemos a razão porque é separado das restantes notas relativas à mesma viagem e publicadas a pp. 341 e segs. — e por transcrições das cartas-diário dirigidas a Augusto von Stolberg em Setembro de 1775 e Maio de 1776 — isto é, durante a crise do noivado com Lili Schönemann e no período da aclimação ao ambiente de Weimar.

É certo que na maioria não se trata de considerações sobre o mundo e a vida, as artes e as ciências, ou sobre a própria obra, pelo contrário, são muito escassas as reflexões desse género, predominando por muito as observações extremamente laconicas e os meros registos de factos — acontecimentos e realizações — e nomes — de visitantes, destinatários ou remetentes de cartas, autores e livros lidos, localidades visitadas, etc. — só raras vezes acompanhados por impressões e comentários pessoais, e muito menos ainda por depoimentos emocionais. Todavia, ainda assim, os elementos registados não deixam de prender a atenção e de impressionar a quem procurar valorizá-los em estudos goethianos — pela extensão e variedade de interesses — estéticos e científicos, produtivos e receptivos —, e de actividades — governativas e administrativas, políticas e culturais —, de encontros, leituras e relações, que nestes diários se apontam, e pelo

valor a atribuir aos numerosos indícios neles contidos da amplitude e intensidade da cultura intelectual, da actividade pública, dos estudos e da irradiação do génio de Goethe. A integração do material nestes apontamentos reunido numa obra, a sua metamorfose correspondente e implicitamente a sua importância elementar e substancial, são evidentes a quem comparar a *Italienische Reise* de 1816/17 com as notas do diário escrito durante a própria viagem, em 1796 e 1797.

Em relação às edições anteriores dos textos — na sua maioria reproduzidos da ed. de Weimar, e em parte ainda de *Der junge Goethe*, de Morris (1909/12) e de *Kleine Schriften I*, de Friedrich Zarncke (1897) — a ortografia da presente foi actualizada, mas sem tocar nas particularidades goethianas, conservando-se a fonética e a pontuação originais. Dado que a partir de 1797 a maioria dos apontamentos foram ditados por Goethe a seus secretários, não admira a grafia estar por vezes errada, tratando-se em parte certamente de erros de audição. Alguns desses erros e de lapsos evidentes aparecem corrigidos entre parênteses rectos [ ], ao lado das palavras e dos nomes originais. Numa nova edição, seria conveniente, introduzir ainda correcções desse género atrás dos nomes de *Aranjo* (= Araujo), a p. 524, e de *Diego di Carvalho-Sampayo* (= Diogo de Carvalho e Sampayo) a p. 939; pelo menos parece-nos oportuno rectificar a grafia errada do original nos índices do vol. IV ainda por aparecer.

A. E. BEAU

**José Ares Montes, *Gongora y la poesía portuguesa del siglo XVII*. Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos. Madrid, 1956. 496 pp.**

José Ares Montes, já experimentado em investigações do teor das que esta obra sobre a poesia de seiscentos documenta, faz, em cerca de quinhentas páginas, o balanço da influência de Góngora, entre nós, no século XVII. Na «Introdução» e em páginas seguintes, enuncia os dados do problema da literatura barroca e faz a história das suas interpretações. Vêm, em primeiro lugar, as censuras e críticas à literatura gongorina, feitas pelos contemporâneos, e, depois, por críticos posteriores. Mas, para dar uma ideia fiel da economia deste probo estudo sobre Góngora e a sua influência em Portugal, convirá começar por aludir, ordenadamente, aos capítulos, por que se distribui a matéria do livro.

A génese do gongorismo português é esboçada no capítulo I, onde o *Cancioneiro Geral* e os poetas quinhentistas são analisados, com vista a estabelecer em que medida podem considerar-se precedentes do seiscentismo. Aborda-se no capítulo II o tema «Góngora e Portugal» e só então se alinham, ao longo de catorze páginas, as críticas feitas ao gongorismo, desde o século XVII ao século XIX. Fica assim elaborada uma perspectiva da crítica gongorina — primeiro depreciativa, e a seguir valorativa, depois de uma revisão de juízos, que começa a partir de 1927. A par da crítica, emitida por censores e juizes, mais ou menos severos, coloca Ares Montes as sátiras ou paródias do gongorismo (págs. 57-68).

E as Academias são encaradas, como tendo sido «um dos elementos que mais contribuíram para a difusão e fortalecimento do gongorismo».

Os textos e os autores são abordados, de modo enunciativo e sumário, no capítulo III; Ares Montes dá indicações metodológicas e bibliográficas, e faz algumas considerações sobre os dois cancioneiros seiscentistas — *Fénix Renascida* e *Festilhão de Apolo*, que foram ponto de base e de partida para o seu estudo; alude ainda aos manuscritos de que se serviu e estabelece as normas de transcrição de textos.

Entra a seguir, propriamente, na matéria-prima, em que procurou a presença e a influência de Gôngora — os poetas seiscentistas (cap. IV, págs. 82-117). Limita-se, nestas páginas, a sumárias notícias bio-bibliográficas, que seguem uma pressuposta ordem cronológica. D. Francisco de Portugal, António Álvares Soares, Manuel de Faria e Sousa, Bernarda Lacerda, Miguel Botelho de Carvalho, Jacinto Freire de Andrade, Manuel de Gallegos, Simão Torresão Coelho, Sôror Violante do Céu, D. Francisco Manuel de Melo, Jerónimo Baía, Barbosa Baccelar, Fonseca Soares figuram entre os vinte poetas citados. Qual a razão da escolha? Vinte, de entre os mais significativos poetas gongorinos? Sucarelo, Diogo Camacho, Francisco Rolim de Moura e outros poderiam aumentar o número dos poetas citados e facilitar assim o levantamento da carta topográfica do Parnaso seiscentista.

Com o capítulo quinto, intitulado «*El lenguaje*», entra-se na parte mais rica deste estudo sobre Gôngora e a poesia portuguesa de seiscentos.

O problema do bilinguismo literário é analisado pormenorizadamente e, em doze páginas que subordina à rubrica *Léxico*, fixa-se primeiro em três cultismos de acepção: *mentir* (fingir) *reducir* (tornar a levar) e *ya* (antes, noutro tempo), todos de estirpe bem gongorina; *caduco* e *piélago*, *breve* e *tanto*, *dar señas*, são outros tantos cultismos estudados nessas páginas. Os cultismos sintácticos, típicos de Gôngora, e encontrados na obra de poetas portugueses, são abordados no capítulo VI (verbo «ser», acusativo grego, ablativos absolutos, e hipérbato). Seguem-se algumas fórmulas estilísticas, tais, *si bien* (com carácter adversativo ou restritivo), *si no* (com suas variantes), etc., fórmulas tipicamente gongorinas, cuja voga é atestada em autores portugueses.

O capítulo VIII, consagrado à versificação, presta atenção especial ao romance, uma das formas métricas mais cultivadas pelos poetas seiscentistas; aborda os artifícios da plurimembração e da correlação na poesia portuguesa (de Sá de Miranda aos poetas gongóricos) e conclui que é apanágio dos seiscentistas, e por influência de Gôngora, o uso e abuso de tais artifícios. Casos de bímembração (os mais variados e requintados), de tri e pluri-membração são exumados na poesia de Fonseca Soares, Baía, D. Francisco Manuel e outros poetas barrocos. Analisa poemas correlativos de autores portugueses: correlações trimembres, descontinuas, correlações só de pluralidades, etc. A perífrase e a alusão que constituem como que ingredientes mágicos do mundo gongorino, foram fielmente adoptadas pelos poetas portugueses que se apoderaram, até ao abuso, da imaginística e do metaforismo de Gôngora. Provam-no, cabalmente, os exemplos aduzidos por A. Montes, recolhidos entre os muitos que a poesia da época fornece. Entre as perífrases, são citadas algumas, como o uso do verbo *dar*, empregado por Gôngora, para evitar uma fórmula vulgar ou expressão corrente;

a perífrase numeral, as que indicam o dia ou a estação, por meio de alusões mitológicas, de que é fértil a *Fénix Renascida*, etc. As alusões mitológicas são aliás também muito exploradas pelos poetas gongorizantes (mito da Fénix, alusão ao poder fecundante do vento, alusões ao adágio «latet anguis in herba», etc.). Perífrases e alusões constituem a matéria de estudo do capítulo VIII.

No capítulo seguinte enumeram-se imagens e metáforas, especificamente gongorinas, encontradas na poesia portuguesa de seiscentos. Seguem-se alguns exemplos do uso metafórico de *calzar, vestir, beber, sellar, pisar, pacer*, etc., atestado em poetas, como Fonseca, Baía, Torresão, etc. Depois das metáforas verbais vêm exemplos daquilo que A. Montes chama imagens complexas; a sua ordenação, que se justifica, põe no começo imagens aquáticas (fonte, rio, etc.) e depois, imagens ofidianas, navais, zomórficas e finalmente, por não entrarem nos grupos citados, outras imagens. *Sercias de cristal* (por fonte), *gigante de espuma* (por rio), *roscas de cristal*, *serpiente breve*, etc., pululam nos poemas portugueses, escritos sob o signo de Góngora.

No capítulo X estudam-se algumas particularidades estilísticas do mundo gongorino, como a cor e a luz; o cromatismo rico e abundante é apanágio dos poetas seiscentistas — e além das cores quentes e brilhantes há, por contraste, a nota tenebrosa dos negros, ébanos, «azabache», embora não tão frequente como a das outras cores. Os sons, a paisagem, as hipérboles e as antíteses são particularidades estilísticas ainda abordadas neste capítulo.

Depois das particularidades estilísticas, vem, com o capítulo XII, o estudo da temática da poesia portuguesa de seiscentos, em confronto com a temática de Góngora. Os temas estudados são os seguintes: sentimento de desengano, «carpe diem», flores, ruínas e efemeridade da vida. No capítulo XIII analisam-se e comparam-se com o arquétipo gongorino as fábulas de Polifemo e Galateia <sup>(1)</sup>. Ares Montes considera que esta fábula foi dos poemas de Góngora mais imitados, quer por castelhanos, quer por portugueses. Coteja a fábula de Baía com a de Góngora e analisa os outros Polifemos que a *Fénix Renascida* albergou; procura a seguir, o rasto gongorino, «polifémico» em obras, como a *Ulisseia* de Gabriel Pereira de Castro, a *Filís* de Miguel Botelho de Carvalho, a *Fábula de Filis e Demotonte* de frei António das Chagas (António da Fonseca Soares) e outras mais.

Num dos mais longos capítulos do seu estudo, o capítulo XIV, aborda o autor do livro que vimos recenseando, o tema e a obra «*Soledades*». Inicia o capítulo com um breve ensaio sobre a história e o significado das palavras *soledad* e *saudade*, e aduz, no decorrer da sua exposição, o caso de Rodrigues Lobo, estabelecendo um curioso, e creio que fecundo, paralelo entre a obra novelística de Lobo (uma espécie de «*Saudades*» em prosa) e o poema de Góngora. Ao aproximar certos poemas contidos na *Fénix* das *Soledades* de Góngora, A. Montes, prudentemente, defende-se da provável acusação de tudo querer fazer derivar da obra de Góngora. Parece-me, de facto, aventura com sérios riscos de

---

(1) Em trabalho, a entrar no prelo, a S.<sup>a</sup> D. Maria Helena Graça Mira, licenciada em Filologia Românica pela Faculdade de Letras de Lisboa, preparou o texto das fábulas portuguesas de Polifemo e Galateia, anotou-as e fê-las preceder de um breve estudo, que, segundo me informou, coincide em muitos pontos com o de Ares Montes.

frustração, o querer aproximar, fatalmente, os poemas portugueses, intitulados *Saudades* ou que de saudades tratem, do poema castelhano. Aliás, o próprio A. Montes reconhece que nas «Saudades» portuguesas «apenas si ocorre algo» (cf. pág. 397). Não será mais verosímil procurar numa longa tradição portuguesa de poesia saudosa, a raiz destes poemas? Bernardim Ribeiro, Camões egloguista, e outros escusariam, talvez, neste caso, o contributo de Gôngora. A écloga, reduzida a peripécia amorosa a um mínimo, e as lamentações saudosas a um máximo, criou em Portugal raízes fundas.

Pisa A. Montes terrenos mais sólidos ao comparar as *Soledades* de Fonseca Soares com as de Gôngora; aqui sim, não há dúvidas sobre o intento imitativo do Gôngora português (um Gôngora fracassado) e fica cabalmente provada a voga e influência do poeta espanhol. Resume, e comenta, as quatro estações do poema de Fonseca Soares e acaba por considerar a obra tipicamente barroca e uma espécie de «longo solilóquio sobre o desengano».

O *Panthéon* de D. Francisco Manuel de Melo também é, e validamente, confrontado com as *Soledades* de Gôngora; e as aproximações estabelecidas confirmam a influência daquele poeta. O mesmo acontece com as silvas de Paulo Gonçalves de Andrada, nitidamente marcadas pela presença de Gôngora. No entanto, quando se procura a génese daquela fala contra as ambições do homem, que se aventura ao mar, não seria legítimo citar, além de Gôngora, Camões? (cf. pág. 443). A voga de Camões, no século XVII, é grande; testemunham-na algumas das composições da *Fénix Renascida* <sup>(2)</sup>.

Outros temas como: o amor, o retrato, a caça ao javali e as sangrias são enunciados e abordados no capítulo XVI. Ainda neste capítulo se trata, embora sumariamente, da poesia religiosa. Os juízos de valor, em relação às poesias citadas, são válidos e é sem dúvida pouco profunda e sentida a poesia religiosa da época; parece-me, porém, que haveria que citar aquele soneto da *Fénix Renascida*, onde lateja uma mais profunda experiência religiosa <sup>(3)</sup>, e ainda outros poemas avulsos, que não vem agora a propósito citar, dados os estreitos limites de uma recensão crítica. A última rubrica deste capítulo XVI, que diz respeito ao anti-castelhanismo da poesia portuguesa de seiscentos, é uma nótila, quase só bibliográfica, que se justifica perfeitamente no âmbito de um geral enunciado de temas da poesia portuguesa do séc. XVII. Em meia dúzia de páginas finais aponta A. Montes as versões do soneto «*Este monte de cruces coronado*» e do romance «*Ave del plumaje negro*» e os arremedos mais débeis do gongorismo português.

O seu estudo termina com um juízo de valor que creio perfeitamente adequado ao verdadeiro panorama da poesia portuguesa do séc. XVII. Há, é verdade, coisas débeis no gongorismo português, «pero por encima de tales simplezas, de esta desarticulación de la poesía, queda la obra de los Bahía, Fonseca, Melo, Andrada, Oliveira y tantos otros que no, por falta de originalidad, tienen menos valor que los prosaismos y rudezas de los quinientistas o la fria contención de los arcades» (pág. 471).

(2) Cf. *Fénix Renascida*, tomo I, págs. 140, 166, 172, 175, 183, tomo II, págs. 56, 74; etc.

(3) *F. R.*, tomo III, pág. 213: «Falando com Deus — Soneto».

O livro de Ares Montes é roteiro indispensável de todo o estudioso da poesia portuguesa de seiscentos e demonstra, cabalmente, a presença de Gôngora nas obras dos poetas portugueses de então. Livro probo e rico de sugestões que nos levariam a longo comentário, «*Gôngora y la poesia portuguesa del siglo XVII*» abre aqui e além parêntesis muito úteis, como hipóteses de trabalho.

Aludo agora a alguns pormenores merecedores de especial atenção, por suscitarem discordância ou necessitarem talvez de rectificação. Diz A. Montes que Andrade Caminha é poeta mais completo que Sá de Miranda, com o que se não pode concordar, dada a total chateza e paupérrima inspiração da obra de Caminha. Afirma na mesma página (pág. 27) que nem em Bernardes, nem em frei Agostinho da Cruz se pode encontrar seja o que for que anuncie o seiscentismo. Ora no caso de frei Agostinho da Cruz, parece descabida a asserção, dada a abundância de artifícios, como o hipérbato e antítese, para só citar dois exemplos, que revelam certos prenúncios do seiscentismo.

Ao abordar os poetas seiscentistas, A. Montes segue, tanto quanto, a ordem cronológica; útil seria que ao mesmo tempo, emitisse juízos valorativos sobre as obras dos autores que cita; Barbosa Bacelar, por exemplo, merecia que dele se dissesse que é um dos melhores engenhos e dos mais autênticos poetas do séc. XVII.

Quando trata da metáfora «pisar estrellas» decide-se, sem hesitações, pela paternidade gongorina (pág. 270), o que talvez venha a ser contestado, quando se estudar a voga de Camões entre os seiscentistas. Finalmente, ainda dois apontamentos, estes sobre a atribuição de algumas poesias. No capítulo das «alusões» cita Ares Montes, a propósito do mito de *Fénix*, um poema descritivo de África e dá-o como sendo de Fonseca Soares, o que creio muito duvidoso; também é pouco segura a atribuição, ao mesmo autor, de mais de trinta sonetos sobre a rosa; trata-se nalguns casos, de sonetos anónimos, incluídos provavelmente em «roseiras poéticas», mas não julgo que todos sejam da autoria de Fonseca Soares ou a ele atribuíveis.

Estes pormenores não chegam a ser «senões»; são matéria de discussão e como tal os encarei.

Poderia alongar-se a lista, fazendo referência, agora, à própria estrutura do estudo. Assim, por que não abranger sob a rubrica «Lengua poética» o estudo dos temas? E por que motivo se juntam, num mesmo capítulo, «particularidades estilísticas» tão díspares, como sejam «cor e luz», «paisagem», «antítese», «hipérbole» e «conceptismo»? Não seria, talvez, mais aceitável, alinhar com a alusão e a perífrase, a antítese e a hipérbole? Ou então estudar a cor e a paisagem num subcapítulo, integrado no capítulo dos temas? Mas, de nugas não convém tratar numa recensão, senão de fazer justiça; e, no caso presente, o do estudo de A. Montes — fazer justiça é declarar que o seu trabalho — lúcido e probo — preenche uma das muitas lacunas da História literária de seiscentos.

Em síntese: o livro de Ares Montes que trata da poesia portuguesa do século XVII e, particularmente, da presença e influência de Gôngora entre os poetas portugueses, é fruto de um labor honesto e corresponde à expectativa do leitor interessado. Além dos resultados positivos das suas investigações pessoais, A. Montes sugere, aqui e além, assuntos de estudo que bem merecem a atenção de historiadores e críticos da literatura portuguesa. Assim, por exemplo, a voga

de Camões no séc. XVII<sup>(4)</sup>, assunto que urge seja exaustivamente tomado em mãos; a análise necessária da obra de Faria e Sousa, que requer alguém com arguta preparação e que preencherá uma lacuna, por ora, existente; a influência do léxico castelhano no português de seiscentos, etc., são temas que, de passagem, sugere ao leitor.

Ficou demonstrada a presença de Gôngora na poesia portuguesa do século XVII; falta agora que outros estudos parcelares completem este, de modo a levantar-se a carta topográfica completa da poesia seiscentista. Outras presenças se manifestarão ali, como a de Calderón, a de Quevedo, e a de Camões e desenharem-se-ão, mais nítidos talvez, os perfis dos poetas maiores de seiscentos.

Setembro de 1956.

MARIA DE LOURDES BELCHIOR

Carlos Bousoño, **La Poesía de Vicente Aleixandre**. Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos. Madrid 1956. 422 pp.

Esta 2.<sup>a</sup> edição previne-a o autor aumentada, modificada, e representando a sua actual posição perante o âmbito e processos da *Estilística*. A advertência sugere-nos um confronto com o trabalho inicial, publicado em 1950 pela Editorial Insula. A surpresa é, porém, menor do que a prometida, e esperada, com a leitura da nota à 2.<sup>a</sup> edição, por quanto a sua teoria não mudou em volume e orientação absolutos e nem mesmo, creio que o podemos afirmar, no proveito efectivo que o leitor dela conclui. O desvio efectuado na sua estrutura e a diversa apreciação do seu equilíbrio orgânico, respondem à curiosidade levantada, de nós em relação ao autor, mas não abalam fundamentalmente a valoração que já tivéssemos feito da obra.

Em plano geral, os próprios índices nos esclarecem acerca das suas diferenças:

| 1. <sup>a</sup> edição                                            | 2. <sup>a</sup> edição                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Datos biográficos (págs. 7-15)                                    | Datos biográficos (págs. 13-21)                                                                       |
| Las figuraciones imaginativas (págs. 15-205)                      | Hacia un nuevo concepto de Estilística: la visión del mundo, el estilo, la personalidad (págs. 21-39) |
| La estructura general de los poemas aleixandrinos (págs. 205-225) | La visión del mundo (págs. 39-115)                                                                    |
| La visión del mundo (págs. 225-245)                               | La imagen (págs. 115-229)                                                                             |

(4) Em dissertação apresentada para licenciatura em Filologia Românica, na Faculdade de Letras de Lisboa, a Sr.<sup>a</sup> D. Maria Manuela da Mota Paixão tratou da influência de Camões no século XVIII; e, nas páginas introdutórias, abordou, embora sumariamente, o tema da influência do mesmo autor nas obras dos poetas de seiscentos.

|                                                      |                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fuentes de la poesía aleixandrina<br>(págs. 257-259) | El versículo (págs. 229-271)<br>La sintaxis (págs. 271-341)<br>La estructura general de los poemas<br>aleixandrinos (págs. 341-365)<br>Fuentes e influxos de la poesía alei-<br>xandrina (págs. 365-389) |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

A deslocação do seu eixo de suporte é-nos dado através do 2.º capítulo, inexistente na 1.ª edição. Bousño põe o problema da existência, em crítica, duma crença de partida e pensa-o perante nós, dando-nos as razões do seu modo de adesão, passado e actual. A passagem de uma a outra posição é conquista de maturidade que logicamente acontece. À pergunta levantável «La obra de arte, cognoscible de modo directo por la intuición, podría ser también objeto de un conocimiento científico?» (Damaso Alonso, pref. à 1.ª ed., p. XII), Bousño começa por responder enérgicamente pela afirmativa, exagerando-a por combate e reacção ao biografismo e glosa, único processo usado e abusado pela *Estilística* e por isso já falho de vitalidade. Demonstrada esta necessária tese, começada ela a ser reconhecida, Bousño faz um balanço do seu trabalho e encontra-o incompleto dum equilíbrio mais proporcionado e conforme à realidade total do objecto do seu estudo. Consciente decide-se pela tão difícil dignidade dum ecletismo de valores e afirma-o.

Esquematisando o seu pensamento, podemos resumir que a *Estilística Descriptiva* representa um momento polémico da *Estilística* e uma das suas facetas. Visa provar a possibilidade de iluminar o conhecimento do fenómeno poético através da exegese da expressão continente e pretende organizar-se em ciência, procurando uma técnica própria, válida e adequada.

Imposto este, um dos seus aspectos extremos, a *Estilística* deverá ser uma *Estilística Globalista* que envolva a *Estilística Externa* ou *Descriptiva* («que enumere peculiaridades de una habla poética en lo relativo a su forma» p. 27) e a *Estilística Interna* ou *Explicativa* («que conecte esas peculiaridades formales con otras paralelas de fondo, de visión del mundo, o posición del poeta ante las cosas» p. 27). Em síntese poderá enunciar-se que «la enumeración de los temas, su relación con la intuición primaria, será así uno de los objetos de la *Estilística*, como otro será la descripción de la forma y su relación con el fondo, visión del mundo o repertorio de temas en eslabonamiento organico» p. 28. Estamos, portanto, na corrente de posição mental aberta pela teoria psicológica do fundo e forma.

Bousño, após umas páginas de apresentação biográfica do seu poeta, procura exactamente a justificação da sua poesia na visão que ele tem do mundo. Inventariando a sua temática encontra em toda ela aproximações que o levam a concluir dum primário núcleo poético, persistente por fatalmente ligado à, também primária, unidade do seu portador: o poeta. São uns capítulos curiosos pela dificuldade subitamente imposta pelo próprio autor em estudo. De facto Bousño esboçava uma explicação para uma poesia de conteúdo cósmico, de tom pessimista e imprecativo, apologia de voluntário aniquilamento pela fusão no todo indiferenciado («amor o destrucción»). E, sem esperada transição, Vicente Aleixandre surge poeta que canta uma comovida e afectiva comparticipação no

humano viver. Bousoño, através da análise aprofundada dos temas e expressão das duas obras mais representativas de um e outro aspecto (*Sombra del Paraíso* e *Historia del Corazón*), procura-lhes essa necessária articulação íntima que as una no seu criador. Embora fale de «conversão», de «novo ciclo», de «época nova», encontra-lhes relações que lhes dão coerência e continuidade. E, através duma citação, imagisticamente explica: «Decía Bergson que un pensador es, ante todo, un cierto modo de movimiento, un torbellino peculiar, que lo mismo se hubiese desencadenado en una época distinta, solo que entonces el polvo sostener la comparación para entender los diferentes estadios en la obra de un mismo artista» p. 94. Assim em Vicente Aleixandre o objecto que o poeta conta é outro em sua importância quase oposta mas a forma como o contempla continua solidária com a unidade mais funda da sua particular visão. A resolução do problema, que problema era!, parece-nos elegantemente satisfatória.

Bousoño continua dedicando um bom volume de capítulos ao inventário de «las figuraciones imaginativas». Uma a uma define-as, articula-as nas suas relações e diferenças, ao mesmo tempo que procura o seu rasto, mais na literatura espanhola, de modo a dar delas como que a sua biografia histórica.

Creio que vale a pena dar um apanhado do seu interesse.

Na poesia contemporânea, no terreno da imagem, existem três tipos figurativos novos: o *símbolo* e a *visão* — quase escassos anteriormente; a *imagem visionária* — totalmente escassa. Mas todos os outros tipos aparecem, embora menos estatisticamente representativos, de que formaremos este quadro geral:

|                                         |                                                                            |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Tendo de comum<br>a continuidade<br>(A) | { <i>alegoria</i><br><i>símbolo</i><br><i>imagem visionária continuada</i> |
| acontínuas<br>(B)                       | { <i>imagens tradicionais</i><br><i>imagem visionária simples</i>          |

Definindo-as e diferenciando-as temos que: (A) na *alegoria* os diversos componentes do evocado plano alegórico são tradução metafórica, membro a membro, dos vários componentes do plano real; no *símbolo* os termos de que pode constar não se acham ligados a outros membros paralelos da esfera da realidade mas têm justificação no símbolo mesmo e além disso o seu plano real é sempre um objecto espiritual; a *imagem visionária continuada* tem como realidade subjacente não um objecto espiritual mas um de existência material mas as suas outras propriedades são iguais às do símbolo e por essas se distingue da alegoria; (B) a *imagem tradicional* baseia-se no parecido da figura exterior, existente entre uma esfera real e uma esfera evocada; a *imagem visionária* fundamenta-se só na semelhança da emoção sentida, entre a realidade subjacente e a fantasia sobreposta. Todos estes tipos possuem um plano real a que podem ser reduzidos. A *visão* não encobre uma distinta realidade; é uma atribuição de qualidades ou funções irreais a um objecto. Mas *símbolo*, *visão* e *imagem visionária* têm de comum uma nota que as aglutina num complexo único a que Bousoño chama *fenómeno visionário*. Essa nota os diferencia das imagens usadas

tradicionalmente e é que coincidem em ser, de distintos modos, expressão de algo difuso, algo só genêricamente determinável. O *símbolo* tem difusa a esfera da realidade; a *imagem visionária* tem claro o plano real mas difusa a qualidade desse plano que a evocação destaca; na *visão* são difusas as propriedades reais que as irreais atribuídas põem em relevo. Ao passo que na *imagem tradicional* nem a esfera da realidade, nem as qualidades da esfera real iluminada pela fantasia sobreposta, não eram difusas.

Estes elementos são desenvolvidos em vista sobretudo a captar a maneira como acontecem e se explicam ajustados em Vicente Aleixandre. São curiosos particularmente os dois capítulos que estudam a estrutura interna da imagem e a sua possível complicação. Bousño apoia-se em estatística de antecedentes, analisa em profundidade a par e passo dos textos e consegue uma precisão quase técnica de demonstração. No entanto a sua capacidade lógica e crítica não destrói uma anterior admiração que, apesar de dominada, se adivinha calorosa. E Bousño chega a ser, ele também, liricamente metafórico: «a realidade aparece nesta poesia como uma terra coberta por um oceano, sim, mas terra que muitas vezes, por algum sítio, húmidamente afflorasse, como uma ilha no mar imaginativo».

O difícil e não resolvido problema da estrutura e existência de normas para o versículo moderno, retoma-o amadurecido, em relação aos poemas de Vicente Aleixandre. Verifica todas as suas combinações e as possíveis leis e fugas que as regem e conclui como característica a liberdade de associação entre ritmos diversos e a abundância fundamental do hendecassilabo. Generalizando dirá que «o versículo não exige demasiado rigor na ondulação musical do seu começo absoluto e que basta apoiá-lo numa musicalidade que o torne eufónico». Quer dizer o problema desloca-se para a adequação do ritmo à representação poética e as suas normas são em certa medida o paralelismo que intuitivamente se procura entre a representação poética e os elementos rítmicos que a contém.

A mesma exigência de adequação se põe previamente entre a construção sintáctica e as ideias ou situações nela representadas — e isto constitui a base do seu «*dinamismo expressivo*» que em princípio se define por duas formas: *dinamismo positivo* — acelerador da expressão e constituído pelas partes da oração que transportam noções (verbo e substantivo); *dinamismo negativo*, retardador da expressão e que serve para matizar de uma ou outra maneira as noções, precisando o resto das vozes dum suporte que lhes dê significado e daí a essencial diferença da sua carga expressiva. Mas não nos iludamos com a primeira facilidade desta formulação. Ela admite uma ductilidade que chega, aparentemente, a ir ao antagónico. E na exemplificação dada nós encontramos verbos com valores dinâmicos negativos e adjectivos com valores dinâmicos positivos. No entanto definindo-os através duma gramática funcional (esses verbos e estes adjectivos) a teoria de Bousño continua perfeitamente aceitável. Em outros casos interferirá, talvez, numa força mais forte de dinamismo psíquico que por si só afaste qualquer outra tentativa de explicação.

Os capítulos dedicados às particularidades sintácticas de Vicente Aleixandre são dos de mais interessada leitura. A força com que o mistério da sua poesia é ajudado a esclarecer, seriamente, através dum processo que por reacção de sensibilidade nos parece ingrato, é exemplo a aproveitar. A investigação e a minúcia apoiam e apoiam-se numa intuição poética que chega a surpreender-nos

admirativamente e daí resulta uma crítica que não peca por indigesta nem por impressionista. Não representa uma norma de teoria a seguir, porque se trata da análise duma poesia fortemente diferente, mas enriquece-nos sem dúvida com proveitosas sugestões.

De olhar também com atenção as páginas que Boussoñ dedica ao fenómeno da génese dum poema. É, a nosso ver, uma tentativa com riscos, porque o acto criador tem sempre qualquer coisa de mistério único que não se apreende totalmente. Mas o documento que Boussoñ nos dá é verídico, como análise do processo já de elaboração, e qualquer leitor sentirá uma curiosidade satisfeita e o criador encontrará um talvez desejado ponto de confronto.

Como impressão geral achamos que o interesse deste trabalho não é limitado aos conhecedores ou curiosos da obra de Vicente Aleixandre, embora depois da sua leitura nos sintamos irresistivelmente levados a saber, ou ler, a sua poesia. Boussoñ conseguiu trazer conhecimentos e sugestões para qualquer outro leitor, com a vantagem ainda de escapar à pesada e cansativa formulação de certas obras de teórica pura ou de solta e seca abonação.

Feito para iluminação dum poeta particularíssimo e de viva presença actual, o seu estudo resulta válido em dois sentidos, um servindo o outro. Por um lado ilumina de facto a abordagem da poesia de Vicente Aleixandre, através da compreensão da sua temática e da sua visão do mundo e da posse, múltipla e atenta, da expressão formal que a contém. Por outro lado a necessária formulação prévia de conceitos e técnica em utilização, vai construindo um sumário de doutrina de que a incidência em Vicente Aleixandre se torna demonstração esclarecedora.

MARIA ALIETE DORES

Paul Scheuermeier, **Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz**, vol. II, 529 pp., 495 gravuras em madeira e desenhos, 542 fotografias, e 13 mapas. (Verlag Stämpfl & Cie.) Bern, 1956, encadernado 70.45 francos suíços, brochado 62.15.

Pode considerar-se um acontecimento a publicação do 2.º volume do «Bauernwerk» de Scheuermeier, treze anos depois de ter aparecido o 1.º. Ambos os volumes representam o complemento ergológico do «Atlas Linguístico da Itália e do Sul da Suíça» (AIS) (1), elaborado com os materiais recolhidos pelo Autor, que durante vários anos (1919-1928) trabalhou no levantamento linguístico-dialectal da Suíça retoromana e italiana e da Itália Média e Superior por incumbência do AIS. Até 1935, Scheuermeier completou o levantamento com o estudo sistemático de 22 aldeias que se estendem desde Graubünden até à Sicília.

As magníficas fotografias que ilustram os dois volumes são quase todas do Autor, embora Rohlfz tenha contribuído com algumas, especialmente no pri-

---

(1) Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (AIS), planeado e editado (1928-1940) por K. Jaberg und J. Jud.

meiro volume. A excelente colaboração do artista Paul Boesch, pelo seu lado, contribuiu também para valorizar o trabalho do Autor. Um estudo ergológico sem bons desenhos quase nunca permite que se imaginem claramente os objectos e sobretudo pormenores construtivos e decorativos, porque a simples descrição é insuficiente.

Scheuermeier aproveitou para a Baixa Itália os materiais que G. Rohlfis e M. L. Wagner tinham recolhido para o AIS, e que estavam à sua disposição.

No 1.º volume, o Autor tratou em especial das actividades agrícolas e das alfaías respectivas; no segundo, estuda a habitação, os transportes e os trabalhos domésticos.

Escusado será encarecer o valor deste segundo volume para todos aqueles que se dedicam a problemas de cultura, no sentido de «herança social». Tanto o etnógrafo como o geógrafo ou o romanista, e mesmo o arqueólogo e o historiador, podem encontrar neste volume importantes dados de comparação e fontes seguras de informação, capazes de ajudar na solução de certos problemas, como o pode fazer um documento escrito. São documentos vivos que se perpetuaram através das gerações, numa afirmação de apego que os homens revelam em relação ao que lhes foi transmitido do passado.

Esta força estática, conservadora, tão abalada em nossos dias pela invasão maciça da civilização industrial que ameaça subverter todas as tradições, encontra neste volume uma excelente representação, tanto mais valiosa quanto é certo que muitos dos factos registados aqui já deixaram de existir. Nestes poucos anos que medeiam entre a recolha dos materiais e a sua publicação, desapareceram já muitos usos e costumes, alfaías e aparelhos, como por exemplo as pitorescas rodas hidráulicas de Verona, registadas no 1.º volume, e muitas outras formas, técnicas e elementos, reproduzidos neste 2.º volume.

No capítulo sobre a habitação, o etnógrafo português encontra valiosos materiais de comparação. O Autor começa por estabelecer a distinção entre a casa rústica alpina, isolada na paisagem, que aparece nas encostas do norte dos Alpes — a que o Autor chama: a maneira alemã —, e a casa formando aldeias compactas, que é o tipo corrente em toda a zona alpina italiana e retoromana. Nas aldeias de povoamento concentrado, distingue dois tipos de casa:

- a) A casa de habitação está separada dos currais e celeiros;
- b) Todas as dependências, quer para as pessoas quer para os animais, encontram-se sob o mesmo telhado.

Em seguida, descreve as casas da Itália Baixa, Média e Superior. Temos então ocasião de ver casas de pátio fechado, em que todas as dependências e instalações agrícolas se dispõem de maneira a formar um pátio interior fechado. Entre outras, reproduz uma planta de casa piemontesa, que se aproxima de casas do mesmo tipo registadas no Minho, em Trás-os-Montes e na Beira<sup>(2)</sup>. Por sua vez, as casas de pátio fechado da Lombardia são pelas suas proporções

---

(2) Ver Fernando Galhano, *Casas de pátio fechado no concelho de Paredes*, Comunicação ao Congresso Luso-Espanhol para o Progresso das Ciências. Coimbra, 1956.

e abundância de dependências mais comparáveis com os conjuntos de construções de certas herdades ribatejanas e alentejanas.

O Autor dedica também algumas páginas às construções primitivas ou arcaicas, entre as quais reproduz cabanas circulares utilizadas como habitação, no género das que nós encontramos no distrito de Viseu <sup>(3)</sup>.

Em seguida, o Autor estuda a cozinha e os seus utensílios. Muitos destes são vulgares no nosso País, outros — em grande número —, são desconhecidos entre nós.

Os mapas indicando a distribuição dos diferentes objectos são um excelente auxiliar para a rápida compreensão da localização e difusão de certos elementos culturais. Entre estes utensílios são dignos de menção aqueles que servem para suspender panelas ou caldeiras sobre o fogo nas lareiras, *gramalheiras* ou suportes de ferro para colocar o espeto, ou servir de suporte a panelas e outras vasilhas cujo conteúdo se pretende conservar quente. Em algumas províncias portuguesas encontram-se objectos idênticos que convém comparar com estes.

A iluminação é também um capítulo com bastante interesse pela abundância de documentação.

Transportes: são vários os processos de transportar coisas usados em Itália que são desconhecidos entre nós. O Autor refere-se primeiro aos sistemas de transporte individuais, depois àqueles que exigem duas pessoas, como as padicolas. A seguir, o transporte animal; arreios de cavalgaduras, selas, cilhas, cangalhas, e, finalmente, os trenós, incluindo as zorras, também conhecidas no nosso País, e os carros. Merece interesse especial o estudo das rodas, algumas das quais mais primitivas que as dos carros de bois nortenhos. De certo modo os carros reproduzidos são mais evoluídos do que os nossos do norte, e aproximam-se mais dos alentejanos. Existe contudo o carro de quatro rodas frequente na Europa oriental, e entre nós quase desconhecido.

Os jugos constituem também um capítulo muito importante, pois a abundância de materiais reproduzidos pelo Autor pode ajudar a compreender alguns problemas relativos à difusão dos jugos portugueses.

Trabalhos domésticos: O pão ocupa o primeiro lugar, com toda a utilidade empregada no seu fabrico. Em seguida, vêm os moinhos; encontramos moinhos de mão no tipo simples daqueles que ainda hoje são frequentes no Algarve, moinhos de mão com engrenagem para serem accionados por mais de uma pessoa, como as zangarelhas de Castelo de Vide, e, finalmente, a atafona movida por um animal, como ainda há anos se conheciam na Beira Litoral e na Beira Baixa. A seguir, descreve os moinhos de rodízio e os moinhos de roda vertical movidos a água, como os que se encontram entre nós.

Depois fala nos utensílios de lavadeira e ferros de brunir. Em seguida, vêm os processos de tratar o linho e a lã, e os utensílios usados nestas operações. São sobretudo dignas de nota as rocas, algumas das quais correspondem a tipos nossos, enquanto que outras parecem ser desconhecidas no nosso País. Os teares também oferecem bastante interesse, tanto mais que os desenhos são excelentes e permitem fazer um estudo comparativo.

(3) Ver Jorge Dias, *O problema da reconstituição das casas redondas castrejas*, in: *Trabalhos de Antropologia e Etnografia*, vol. XII, fasc. 1-2. Porto, 1949.

O excelente documentário fotográfico completa o texto, permitindo observar a abundância de objectos descritos e acrescentar-lhe ainda alguma coisa, pois foca aspectos que não foram tratados.

No final deste volume, o Autor insere um índice de palavras que abrange os dois volumes, o que dá unidade à obra e facilita a sua consulta.

Um trabalho desta magnitude, tão denso de materiais, objectivo e claro, e tão abundantemente ilustrado, não é nada vulgar entre a bibliografia etnográfica, e honra não só o seu Autor, mas também a etnografia suíça, sobretudo se nos lembrarmos que a maior parte do estudo abrange um país estrangeiro. Para nós, que nem no nosso pequeno País conseguimos nada de semelhante, tal obra deve ser uma lição e um estímulo. É mediante o trabalho sério e aturado de muitos, que se eleva o nível da ciência de um povo, e não com aparato e fogo de vistas, que só servem para iludir os ingênuos e impedir que se desenvolva a investigação séria.

JORGE DIAS



TOMO XVI - FASCÍCULO 3/4

1957

## Le zebro «âne sauvage» de la Péninsule Ibérique et Brunetto Latini

L'article, aussi érudit qu'intéressant, qu'a publié sur le zoonyme *zevro*, *zebra* M. Joaquim da Silveira, il y a une dizaine d'années, dans la «Revista portuguesa de filologia» (1), a eu le mérite, non seulement de fixer définitivement l'étymologie du mot — étymologie qui a plus tard été accueillie tant par M. Corominas (2) que par M. Baldinger (3) —, mais aussi de préciser et de faire connaître les résultats auxquels étaient parvenus antérieurement, dans des notes multiples et pas toujours très accessibles, J.-J. Nunes et P. Merêa en particulier. Faisant état entre autres des indications rassemblées par M. Américo Castro (4), M. da Silveira a justement conclu «1.<sup>a</sup> que o onagro era animal muito abundante em toda a Península, na Idade Média; 2.<sup>a</sup> que esse animal velocíssimo era, de certa forma, domesticável e mesmo cavalgável; 3.<sup>a</sup> e que era objecto de caça (o que já se sabia com relação ao Norte de África e à Ásia), quer para se lhe aproveitar a carne, vendida frequentemente nos açougues, quer pelas peles, que davam um coiro estimado, sobretudo para forrar escudos e para calçado» (5).

Impossible en effet de douter, après les recherches de M. M. Merêa et Castro, que l'onagre, ou âne sauvage, n'ait été un animal bien connu de la faune ibérique au moyen âge encore. Ce qui est étonnant, c'est

---

(1) J. da Silveira, *Estudos sobre o vocabulário português (Formas, sentidos, prosódia, origens)*. 8. *Zevro, Zebra*, in *Revista portuguesa de filologia*, vol. II (1948), pp. 220-247.

(2) J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, vol. I, pp. 744-745.

(3) K. Baldinger, compte-rendu de Santos Agero, *Zebro «onagro»*, Madrid 1947, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 71 (1955), p. 315.

(4) A. Castro, *La palabra «zebro»*, in *Revista de filología española*, vol. XV (1928), pp. 173-179.

(5) J. da Silveira, *art. cit.*, p. 224.

que Nunes ait fait erreur sur ce point — «Há também, a-t-il écrit — quem pense que por essa forma [zebra] era designado o onagro ou burro selvagem, mas sem razões convincentes, pelo menos para mim, que estou persuadido não ter este animal jamais existido na Europa» <sup>(6)</sup> —, identifiant le zevro avec le cerf, alors qu'entre autres témoignages il avait fait état <sup>(7)</sup> d'un passage du *Tesoro* de Brunetto Latini, lequel signale — et nous allons voir l'intérêt de ce texte — la présence de notre animal dans la Castille septentrionale. Qu'il me soit donc permis de revenir sur ce point, et de citer ce passage en entier, non pas dans le texte utilisé par le savant portugais, mais dans celui plus récent — mais non excellent — fourni par l'édition Gaiter <sup>(8)</sup>. Et voici ce que dit le chapitre L du *Tesoro* :

#### Del zevero

Zevere sono una generazione di bestie che abitano nelle parti di Spagna, cioè di Castiglia vecchia, e sono maggiori che' cervi. Ed hanno li loro orecchi molto lunghi. Ed hanno una lista su per le schiene infino in sulla coda, come mulo. Ed hanno li loro piedi fessi. E la loro carne è molto buona da mangiare. E sono sì correnti, che l'uomo non li puote prendere in alcun modo. Se non che sono molto vaghi del fuoco, e però quando li cacciatori li trovano al bosco, elli vanno intorno di notte, e fanno gran fuochi e ben chiari in quella parte onde possono esser veduti meglio. E quando elli li veggono, si ne sono sì vaghi, che non pongono bocca in terra per pascere : e quando li cacciatori gli hanno tenuti quasi il terzo di, elli vanno in verso di loro, e vannoli traviando in verso quella parte, ove dee avere acqua. E quando elli gli hanno condotti all' acqua, elli danno lor tanto di spazio, che elli possano bere, e beono molto volentieri. E quando hanno molto bevuto, ed elli li cacciano. Ed elli allora sono sì lassi per lo grande digiuno che hanno fatto, e per la molta acqua che hanno bevuta, ch'elli non possono guari correre. Allora li cacciatori li prendono leggermente.

Récit amusant de zoologie romancée, sur quelques points duquel nous allons revenir. Mais ce qui pour nous est de prime abord inté-

<sup>(6)</sup> J. J. Nunes, *Tentativa de identificação do animal chamado zevro nos documentos medievais*, in *Academia das Ciências de Lisboa, Boletim da Segunda Classe*, vol. XVI (1921-1922), p. 429.

<sup>(7)</sup> J. J. Nunes, *art. cit.*, p. 434, note 1.

<sup>(8)</sup> *Il Tesoro di Brunetto Latini volgarizzato da Bono Giamboni raffrontato col testo autentico francese edito da P. Chabaille, emendato con mss. ed illustrato da Luigi Gaiter*, vol. II, Bologne 1877, pp. 229-230.

ressant, c'est de constater que ce chapitre de la version italienne, version attribuée à un contemporain et à un concitoyen de Brunetto, Bono Giamboni<sup>(9)</sup>, ne figure pas dans le texte français du *Tresor*, lequel est antérieur à notre «volgarizzamento», et qu'il n'apparaît pas non plus, ainsi que le remarque Gaiter, dans nombre de manuscrits de ce «volgarizzamento»<sup>(10)</sup>. Il est vrai que ce dernier parle de l'âne sauvage, auquel il consacre un chapitre, le chap. XLIII, où, à propos des «Asnes, ovvero Asino salvatico», il précise que «asnes sono di due maniere, cioè dimestichi e salvatici», et que «questo asnes salvatico, che l'uomo chiama onagro», a comme caractéristique de braire une fois à chaque heure du jour et de la nuit, «sì che l'uomo può bene conoscere le ore, e sapere certamente quando è pare il dì con la notte, e quando no»<sup>(11)</sup> : détails qui, inutile de le souligner, n'ont rien de commun avec ce que le *Tesoro*, quelques pages plus loin, relate à propos du *zevere*, tandis qu'ils se retrouvent, dans le texte français, au chapitre CLXXVIII de l'édition Chabaille<sup>(12)</sup>, qui correspond au chapitre CLXXVI, *Des asnes*, de la récente édition Carmody<sup>(13)</sup>.

D'où proviennent donc les indications fournies par le *Tesoro* sur le *zevere* ? Puisqu'elles ne figurent pas, je le répète, dans le texte français, antérieur de quelques années, force nous est de chercher ailleurs.

Dans les bestiaires italiens ? Ceux-ci ont été étudiés à plusieurs reprises, par Goldstaub et Wendriner en particulier, qui en ont décrit huit<sup>(14)</sup> ; ils ont dressé la liste des chapitres qui s'y trouvent<sup>(15)</sup> : liste de laquelle il ressort qu'un seul de ces bestiaires, celui contenu

(9) Voir sur ce point G. Bertoni, *Il Duecento*, in *Storia letteraria d'Italia*, 4<sup>e</sup> réimpression de la 3<sup>e</sup> édit., Milan 1954, p. 368. — S. Debenedetti, *Buono Giamboni*, in *Studi Medievali*, vol. IV (1912-1913), pp. 271-278, n'esquisse qu'une simple biographie de l'érudit florentin, et ne touche pas le problème de l'identification du traducteur du *Tresor*.

(10) *Il Tesoro*..., édit. cit., vol. cit., p. 229, en note.

(11) *Il Tesoro*..., édit. cit., vol. cit., p. 214.

(12) *Li livres dou Tresor par Brunetto Latini*, p.p. P. Chabaille, Paris 1863, p. 227.

(13) *Li Livres dou Tresor de Brunetto Latini*, édition critique par Francis J. Carmody, in *University of California Publications in Modern Philology*, vol. 22, Berkeley et Los Angeles 1948, p. 156.

(14) M. Goldstaub und R. Wendriner, *Ein toscano-venezianischer Bestiarius*, Halle a. S. 1892, pp. 74-83.

(15) M. Goldstaub und R. Wendriner, *op. cit.*, pp. 83-89.

dans le manuscrit n.º 2183 de la Bibliothèque Riccardienne de Florence, a un chapitre, le chap. 14, relatif au *zevere* <sup>(16)</sup>. Ce manuscrit, de 77 folios, à deux colonnes, copié au début du XV<sup>e</sup> siècle <sup>(17)</sup>, auquel il manque les lettres initiales — leur place est restée en blanc, du fait qu'on a oublié de les miniaturer — contient effectivement, sur les deux colonnes du fº 5, le texte suivant :

[D]Ella natura del zeuere.

[Z]Euere sono una gienerazione di bestie che abitano nelle parti dispagna cio e di castella uecchia e sono maggiori che cieriui e anno i loro orecchi molto lunghi e anno una lista in sulla ischiena e lungo suo codo a modo di mulo. E anno li loro piedi fieboli e la loro carne e molto buona a mangiare. E sono molto correnti e piace loro molto la ueduta del fuecho. E pero quando i cacciatori gli uogliono prendere, si uanno nel bosco oue usano e quini fanno fuecho e intorno al fuecho anno fatti lacci di forti funi, ed eglino per la uaghezza della fiamma ui uengono e in cotale modo sono presi.

Texte évidemment très proche de celui du *Tesoro*, dont il ne diffère, tant par quelques détails que nous soulignerons plus loin, que par la plus grande brièveté avec laquelle sont décrites les méthodes employées pour s'emparer de ces animaux. Texte qui, je le répète, est isolé, puisqu'il est le seul à nous donner le chapitre qui nous intéresse : et le fait, relevé par Mc Kenzie et Garver, que le manuscrit n.º 2117 de la Bibliothèque universitaire de Bologne contient dans sa reliure deux feuillets de parchemin, arrachés à un volume du XIV<sup>e</sup> siècle qui traitait de certains animaux, et que ces feuillets donnent une série de chapitres consacrés au *cauriuolo*, au *cervo*, au *cevere* (le chap. CLXXXI), au *cane*, au *camelione*, au *cavalo* et au *leofante* <sup>(18)</sup>, n'ajoute pas grand chose aux données dont nous pouvons faire état, puisque ces savants, qui à leur tour ont étudié de près une série de bestiaires italiens <sup>(19)</sup>, ont dressé la liste des ani-

(16) M. Goldstaub und R. Wendrin, *op. cit.*, p. 83.

(17) M. Goldstaub und R. Wendrin, *op. cit.*, pp. 80-81.

(18) K. Mc Kenzie, M. S. Garver, *Il Bestiario toscano secondo la lezione dei codici di Parigi e di Roma*, in *Studi romanzi*, vol. VIII (1912), p. 12, note 1. La suite des chapitres des fragments de Bologne ne correspond pas exactement à celle du manuscrit de la Riccardienne, qui a, pour la partie qui nous intéresse, *chauriuoli*, *cieruo*, *zeuere*, *amillione*, *ocrotus*, *menticone*, *cauallo*.

(19) K. Mc Kenzie, M. S. Garver, *art. cit.*, pp. 1-3.

maux qui y sont mentionnés, et que le *zevere* n'y apparaît nulle part <sup>(20)</sup>.

Le chapitre *zevere* du manuscrit de la Riccardienne est donc, pratiquement, un cas exceptionnel. Bien plus, comme l'ont dit déjà Goldstaub et Wendriner, ce manuscrit, auquel ils attribuent le sigle R4, représente «im Uebrigen..., wie schon durch die abweichende Anordnung des Stoffes und das häufige Fehlen der Auslegungen ersichtlich ist, den anderen Texten gegenüber eine selbständige, aus einer ganz anderen Quelle geflossene Redaktion» <sup>(21)</sup>. Et, constatation plus importante encore pour nous, l'origine de la majeure partie des innovations acceptées par R4, selon ces mêmes savants, se trouve précisément être le *Tesoro* <sup>(22)</sup>. Ce n'est donc pas, bref, dans un bestiaire italien que Bono Giamboni a puisé pour écrire son chapitre sur le *zevere*; c'est au contraire la version riccardienne du *Bestiario* qui s'est inspirée du «volgarizzamento» florentin, texte que souvent elle a raccourci et résumé <sup>(23)</sup>.

Le problème que nous nous sommes posé reste donc toujours sans solution. Inutile de la chercher, cette solution, dans l'ouvrage que Sundby a consacré à la vie et aux oeuvres de Brunetto Latini<sup>(24)</sup>: s'il étudie les sources des chapitres dans lesquels ce dernier traite de l'histoire naturelle <sup>(25)</sup>, il ne tient compte que du texte français, et n'a point à s'occuper par conséquent du *zevere*. Il y a une quarantaine d'années un érudit italien, Guido Battelli, a édité ces mêmes chapitres d'histoire naturelle tels qu'ils figurent dans la version italienne; il a donc dû reproduire aussi celui relatif à notre animal: mais si pour les autres il mentionne les sources auxquelles a puisé l'auteur du

<sup>(20)</sup> K. Mc Kenzie, M. S. Garver, *art. cit.*, pp. 12-14. Le premier de ces savants, dans une étude plus récente, *Per la storia dei Bestiari italiani*, in *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. LXIV (1914), p. 358 sqq., reproduisant le texte du traité *La proprietà d'alcuno animale* contenu dans un manuscrit de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle conservé à la Bibliothèque Vaticane, donne la liste des animaux qui y sont mentionnés, ainsi que de ceux qui ont leur place dans le *Fior di virtù*, le *Della proprietà degli animali* de Franco Sacchetti, le bestiaire de Léonard de Vinci et dans le *De proprietatibus rerum* de Bartholomaeus Anglicus: notre *zevere* n'y apparaît nulle part.

<sup>(21)</sup> M. Goldstaub und R. Wendriner, *op. cit.*, p. 106.

<sup>(22)</sup> M. Goldstaub und R. Wendriner, *op. cit.*, pp. 154 et 157, note 2.

<sup>(23)</sup> M. Goldstaub und R. Wendriner, *op. cit.*, p. 155.

<sup>(24)</sup> Th. Sundby, *Della vita e delle opere di Brunetto Latini*, trad. R. Renier, Florence 1884.

<sup>(25)</sup> Th. Sudby, *op. cit.*, édit. cit., pp. 113-138.

*Tesoro*, pour le *zevere* son commentaire est plus que laconique. puisqu'il ne comprend qu'une seule et unique note, où il nous dit — et c'est là incontestablement une erreur grave et une naïveté — que le *zevere* est le zèbre <sup>(26)</sup>.

Il est vrai que Sundby a résumé ses conclusions en disant que les sources du Florentin ont été, et le *De re rustica* de Palladius, et les *Collectanea* de Solin, et l'*Hexaemeron* de saint Ambroise, et le livre XII des *Origines* de saint Isidore, et des passages du *Physiologus* latin et du *De natura rerum* de Thomas de Cantimpré <sup>(27)</sup>, pour autant que ces deux derniers ouvrages nous sont connus. Mais, vérification faite, aucun de ces auteurs, aucun de ces livres ne contient la moindre mention du *zevere*. Et nous ne sommes pas plus heureux avec les bestiaires français, dont Paul Meyer, dans une étude très précise, a comparé les sommaires <sup>(28)</sup>: si le *Bestiaire* de Philippe de Thaon a bien un chapitre sur l'onagre, «qui asne sauvage at num <sup>(29)</sup>», si celui de Guillaume le Clerc parle de l'âne sauvage <sup>(30)</sup>, si celui de Pierre de Beauvais traite lui aussi du même animal <sup>(31)</sup>, jamais il n'est question du *zevere*, ni du mode particulier avec lequel on le capture.

Il est vrai encore que le savant danois a noté que ces auteurs, Palladius et les autres, et ces oeuvres n'expliquent pas, dans tous ses recoins, le texte du *Tresor*: mais, dit-il, «i pochi luoghi, che non si possono dimostrare attinti ad una di queste fonti, si troverebbero senza dubbio nel *Physiologus* o nel *De natura rerum*, quando queste opere ci fossero state conservate compiutamente <sup>(32)</sup>». C'est là une hypothèse; une hypothèse qui peut être vraisemblable en de nom-

<sup>(26)</sup> Brunetto Latini, *I libri naturali del «Tesoro» emendati colla scorta di codici, commentati e illustrati* da Guido Battelli, Florence 1917, pp. 162-163.

<sup>(27)</sup> Th. Sundby, *op. cit.*, édit. cit., pp. 120-121. Cf. l'édition originale danoise, Thor Sundby, *Brunetto Latinos Levnet og Skrifter*, Copenhagen 1869, p. XII.

<sup>(28)</sup> P. Meyer, *Les bestiaires*, in *Histoire littéraire de la France*, t. XXXIV, Paris 1915, pp. 362-290.

<sup>(29)</sup> P. Meyer, *art. cit.*, p. 368. Cf. *Le Bestiaire de Philippe de Thaün*, texte critique... p. p. Emmanuel Walberg, Lund et Paris 1900, pp. 68-70.

<sup>(30)</sup> P. Meyer, *art. cit.*, p. 377. Cf. *Le Bestiaire. Das Tierbuch des normannischen Dichters Guillaume le Clerc*, p. p. R. Reinsch, Leipzig 1890, pp. 302-306.

<sup>(31)</sup> P. Meyer, *art. cit.*, pp. 387-388.

<sup>(32)</sup> Th. Sundby, *op. cit.*, édit. cit., p. 121.

breux cas. Mais dans le nôtre ? «De equiferis non scripserunt Graeci, quoniam terrae illae non ginebant», dit simplement Pline le Jeune, qui ne parle de cet animal qu'à propos de l'usage qu'on en fait... en médecine<sup>(33)</sup>. Solin, s'il parle des «asini feri», les fait vivre dans l'Inde, et les décrit<sup>(34)</sup> d'une façon qui n'a absolument rien de commun avec le texte de Bono Giamboni. Et Isidore de Séville lui aussi, qui mentionne tant l'«asinus ferus» que les «equiferi»<sup>(35)</sup>, se contente de situer le premier dans les déserts de l'Afrique, et de dire des seconds qu'ils sont «de agresti genere orti... et proinde ad urbanam dignitatem transire non possunt». Tout ce que l'on peut donc dire, étant donné que l'une des sources de saint Isidore est précisément un bestiaire latin<sup>(36)</sup>, c'est que rien, dans le texte de la partie des *Origines* qui nous intéresse, ne nous permet d'imaginer que ce bestiaire contenait sur l'equiferus les détails relatés plus tard par Brunetto Latini.

A chaque coup, nous faisons décidément buisson creux. Les bestiaires italiens, français, latins étant muets sur ce point, et Brunetto ayant été le seul à consacrer un chapitre au *zevere* — et, chose intéressante, il ne s'aperçoit pas qu'en ce faisant il se répète, puisqu'il traite une seconde fois, sous un autre nom, de l'âne sauvage, de l'onagre — il est permis de se demander si, par hasard, ce chapitre inusité, aberrant dans la monotone série des bestiaires, qui la plupart du temps se copient les uns les autres, ne serait pas dû tout simplement à une observation personnelle, à un souvenir de voyage. Hypothèse d'autant moins invraisemblable que Brunetto Latini a fait un bref voyage en Espagne en 1260, et qu'il a dû, semble-t-il, la traverser tant à l'aller qu'au retour. Sur ce voyage, nous avons le témoignage de Brunetto lui-même qui, au début de son *Tesoretto*, dit en parlant de Florence que

Esso chomune sagio  
Mi fece suo messagio  
All'alto Re d'ispangna  
Ch'or è Re dela mangna  
E la chorona atende

(33) C. Plinii Secundi *Naturalis Historiae* libri XXXVII, ed. Carolus Mayhoff, vol. IV, Leipzig 1897, pp. 329 e 341.

(34) C. Iulii Solini *Collectanea rerum memorabilium*, recognovit Th. Mommsen, Berlin 1864, p. 209.

(35) Migne, *Patrologie latine*, t. LXXXII, col. 429 et 432.

(36) M. Goldstaub und R. Wendriner, *op. cit.*, p. 161.

si bien que, ajoute-t-il,

io presi chonpangna  
E andai in ispangnia  
E feci l'ambasciata  
Che mi fue chomandata.  
E poi senza soggiorno  
Ripresi mio ritorno <sup>(37)</sup>.

Nous savons aussi que si Latini fut alors envoyé en Espagne auprès d'Alphonse X, qui avait été élu empereur d'Allemagne par quatre des électeurs, ce fut pour lui exposer les désirs des Florentins, qui souhaitaient avoir un nom et un chef à opposer à Mainfroi; et nous savons encore que l'ambassade fit long feu, et qu'elle coïncida avec la bataille de Montaperti et l'exil des Guelfes <sup>(38)</sup>.

«Le nom de Brunetto Latini, a dit M. Carmody, paraît parmi les exilés de Porta di Duomo, le 13 septembre 1260; mais deux documents prouvent qu'il était en ce moment en route à la cour d'Espagne», un de ces documents étant une lettre adressée à Brunetto, absent de Florence, par son père. Or, si l'ambassade du Florentin auprès du roi de Castille eut lieu à la fin le l'été 1260, il est probable qu'il ne put rencontrer le roi qu'en Andalousie: «Nous savons, écrit encore M. Carmody, qu'Alfonso était à Soria le 12 avril, à Cordoue le 3-6 juin, à Séville de 27 juillet, à Cordoue le 20 septembre, à Séville le 25 novembre <sup>(39)</sup>». Des Pyrénées à l'Andalousie, Latini eut donc le temps, et sans doute l'occasion, de voir des ânes sauvages, et d'entendre ce qu'on racontait sur la meilleure façon de les capturer. Ce ne fut pourtant pas dans l'édition française du *Tresor* à laquelle il travailla peu après pendant son exil en France, que le Florentin fit état de ses connaissances concernant le *zevere*: ces connaissances, il dut les communiquer, d'une façon ou d'une autre, à l'auteur du «volgarizzamento» qui, sinon dans une première version, du moins dans une version postérieure — hypothèse qui expliquerait la présence de notre chapitre dans une partie seulement des manuscrits du *Tesoro* —, fit état de cette adjonction qui, du *Tesoro* passa

(37) B. Wiese, *Der Tesoretto und Favolello B. Latinos*, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. VII (1883), p. 336.

(38) Th. Sundby, *op. cit.*, édit. cit., p. 8; F. J. Carmody, *op. cit.*, p. XV.

(39) F. J. Carmody, *op. cit.*, p. XVI. Il renvoie au *Memorial histórico español*, t. I, Madrid 1851, pp. 160, 164, 165 e 166.

dans le texte du *Bestiario* toscan et dans celui des fragments de Bologne. Adjonction qui faisait double emploi — ce dont personne ne s'aperçut, pas plus Brunetto que Bono Giamboni — avec le chapitre sur l'âne sauvage, chapitre qui représentait la vieille tradition des bestiaires, et qui continua de vivre à côté du nouveau-venu.

L'édition Gaiter étant ordonnée avec plus d'arbitraire que de méthode, avec plus d'aimable fantaisie que de science philologique, il n'est pas facile de savoir comment le texte en a été établi, et comment aussi les manuscrits ont été lus. Un détail frappe, en tout cas, si l'on prend la peine de comparer le chapitre L du *Tesoro* avec le résumé qu'en donne le manuscrit de la Riccardienne : après avoir dit que les *zevere* habitent la Vieille Castille, qu'ils sont plus grands que des cerfs, qu'ils ont des oreilles fort longues, qu'ils ont une bande de poils de couleur diverse tout le long de l'échine, le *Tesoro* ajoute que «hanno li loro piedi fessi», ce qui est une des caractéristiques des cervidés, tandis que l'onagre est un solipède. S'agit-il d'une erreur d'observation commise par Brunetto ? Ce n'est nullement certain, à mon avis, puisque dans le texte de R4, où tout les détails antérieurs se retrouvent, il est dit des *zevere*, non point qu'ils ont le pied divisé en deux, mais que «anno li loro piedi fieboli», c'est-à-dire, je pense, plutôt que «les pieds faibles», «les pieds minces», ce qui est exact. L'erreur donc, plutôt que de l'auteur ou du traducteur, paraît devoir venir d'un copiste.

Le témoignage de Brunetto Latini concernant la présence d'onagres en Vieille Castille offre donc d'autant plus d'intérêt qu'il ne s'agit pas d'un quelconque emprunt à une tradition écrite, mais d'une information directe, d'un souvenir de voyage. Qu'il faille cependant, en tout et pour tout, le prendre au pied de la lettre serait peut-être exagéré. Par exemple, l'aire de dispersion de l'âne sauvage dans la péninsule ibérique — aire qui du reste a certainement changé, et qui s'est vraisemblablement restreinte au cours des siècles —, telle que la précise le Florentin, est peut-être trop réduite : en tout cas, elle ne correspond pas à l'aire maximum que paraissent fixer les toponymes, puisque ceux-ci, selon Nunes <sup>(40)</sup> et M. da Silveira <sup>(41)</sup>, s'étalent entre la Galice et Cuenca, entre Grenade et Albacete, du Minho à l'Algarve en Portugal. Et c'est avec raison aussi que M. Corominas note que le témoignage d'Abenlarabi a trait à l'Andalousie. Postérieurement

---

<sup>(40)</sup> J. J. Nunes, *art. cit.*, p. 429, note 1.

<sup>(41)</sup> J. da Silveira, *art. cit.*, pp. 228-229. Cf. K. Baldinger, *art. cit.*, p. 317.

au travail de M. da Silveira, M. Gorosch, dans son excellente édition du *Fuero de Teruel*, a relevé tous les cas d'*encebro*, *ezebra*, *onager* figurant dans les fueros <sup>(42)</sup> : de ces indications aussi, il résulte que l'aire occupée au moyen âge par notre animal était fort étendue, pour autant — et je le crois volontiers — que ces mots désignent toujours l'onagre, et non la chèvre sauvage, ou même d'autres animaux, comme on serait tenté de le croire au vu des synonymes qui çà et là dans les fueros, remplacent les noms qui nous intéressent. N'empêche que l'espèce dut disparaître, d'Espagne au moins, vers la fin du moyen âge. Le fait est que les lexicographes ne paraissent pas savoir que *zebra* est ou a été le nom d'une bête appartenant ou ayant appartenu à la faune locale. Nebrija, en effet, rend ce mot par «mula syria <sup>(43)</sup>» ce qui est aussi l'opinion de Franciosini qui traduit *zebra* par «mula salvatica che nasce nella Siria <sup>(44)</sup>» et d'Oudin, pour qui *zebra* est d'abord «selon aucun... une sorte de beste comme une mule qui est fort farouche, et se trouve es pays de Syrie, elle est fort viste et legere a la course, et son haleine rend une odeur comme du musc», et ensuite «proprement une sorte de iument sauvage, qui ressemble à une biche <sup>(45)</sup>». Seconde définition plus intéressante que la première, puisque, si celle-ci est inspirée de Nebrija, celle-là, avec son adverbe «proprement» qui l'introduit, laisse presque supposer qu'il s'agit encore de l'âne sauvage d'Espagne. Covarrubias enfin définit *cebra* comme «una especie de bestia que parece al cavallo, aunque estan cenceña y enxuta, que tira a la forma de la cierva; domase, aunque con dificultad, y es velocissima en su corrida, y dura en ella todo un dia sin parar: criase en Africa, y asi el nombre es Arabigo, ignoro su etimologia <sup>(46)</sup>...» Si cette définition peut fort bien s'appliquer au zèbre actuel <sup>(47)</sup>, puisque l'oeuvre de Covarrubias est postérieure à

(42) *El Fuero de Teruel*, p. p. Max Gorosch, in *Leges hispanicae medii aevi edendas curavit* G. Tilander, I, Stockholm 1950, pp. 508-509.

(43) Ant. Nebrissensis *Dictionarium*, pars secunda, Madrid 1790, p. 467; cf. le même, *Dictionarium latino hispanicum, et vice versa*, Anvers 1560, s. v. *zebra*.

(44) L. Franciosini, *Vocabolario español e italiano*, 2.<sup>a</sup> parte, s. l. 1566, pp. 675 et 783.

(45) Oudin, *El grande dictionario y thesoro de las tres lenguas española, francesa y flamenca*, Anvers 1639, s. v. *zebra*.

(46) S. de Cobarruias, *Tesoro de la lengua castellana, o española*, Madrid 1611, f.<sup>o</sup> 266.

(47) Sur les différentes espèces de zèbres, et leur répartition en Afrique, voir en particulier E. Trouessart, *Zèbres et zébroïdes*, in *La Nature*, 38<sup>e</sup> année (1910), 2<sup>e</sup> vol., pp. 194-198.

la dénomination de cet animal par les Portugais, même si celle-ci ne date pas du moment même de la découverte du Congo et de l'Angola, il est vraisemblable par contre que les mentions des *zebra* de Nebrija et de Franciosini se réfèrent, non plus à l'onagre ibérique, mais à celui d'Asie mineure (*Equus onager* Pall.), qui habite toujours la Syrie, la Mésopotamie, la Perse et d'autres régions plus à l'est : âne sauvage au pelage gris clair, jaunâtre sur les côtés, portant sur l'échine une bande brune striée de lignes blanches. Il semblerait donc que si, à une date indéterminée, au XVI<sup>e</sup> siècle sans doute, les Portugais ont appliqué le nom de leur *cebro*, disparu vers cette époque de la péninsule, à l'actuel zèbre, les Espagnols les aient précédés en dénommant *cebra*, *zebra* une variété très voisine, mais habitant l'Asie mineure.

Un dernier mot à propos d'*equiferus*. Nous avons vu que saint Isidore parle des ânes : des ânes sauvages en particulier, «*quos equiferos dicimus*»<sup>(48)</sup>. De ce «*dicimus*», il serait tentant de conclure que notre lexicographe voulait dire qu'*equiferus* appartenait de son temps au vocabulaire courant de l'Hispania. Mais même s'il en était ainsi — et il a dû en être ainsi, puisqu'*equiferus* > \**eciferus* est parvenu jusqu'à nous —, le passage n'a pas cette signification, car «*dicimus*» doit s'entendre de tous ceux qui parlent ou écrivent latin.

Preuve en est que lorsqu'un mot est ou a été particulier à l'Espagne, Isidore use d'un autre tour : «*mantum Hispani vocant...*», de même qu'il écrit «*sagum... Gallicum nomen est*»<sup>(49)</sup>. N'empêche que nous avons là un témoignage de plus du fait que le *zevro*, descendant direct de l'*equiferus*, est bien l'«âne sauvage»<sup>(51)</sup>.

PAUL AEBISCHER

(48) Migne, *Patrologie latine*, t. LXXXII, col. 432.

(49) Voir M. Goldstaub und R. Wendriner, *op. cit.*, p. 161, note 2.

(50) Migne, vol. cit., col. 691.

(51) Une des admirables fresques de Benozzo Gozzoli dans la chapelle du palais Riccardi à Florence montre, derrière la tête de Laurent le Magnifique costumé en Roi Mage, une scène de chasse : un chasseur, armé d'un javelot et accompagné de deux lévriers, poursuivant au galop un animal au pelage brun clair, à longues oreilles, à queue courte non terminée par de longs poils, à jambes minces et à sabots, qui pourrait fort bien (à la queue près) être un âne sauvage. Mais, que je sache, il n'y avait plus alors d'ânes sauvages en Toscane. Serait-ce là un détail vériste, qui rappellerait un Orient conventionnel ? Je pose la question, sans pouvoir, hélas, la résoudre.

Res

## A realeza na poesia medieval e renascentista portuguesa

(Cont. do t. XV, p. 336)

### III

Não há repercussão contemporânea ou imediata, na poesia, nem da crise da realeza, concatenada com a da própria nacionalidade, nos anos do declínio da primeira dinastia e da implantação da de Avis (1385), nem da acção de D. João I (m. 1433). Se para esta época se verifica a ausência dos poetas ao lado dos prosadores, os poetas do *Cancioneiro Geral*, contemporâneos dos reis D. Afonso V (1438-1481), D. João II (1481-1495), D. Manuel I (1495-1521), e D. João III (1521-1557), costumam ser censurados pelos críticos por na sua maioria se dedicarem a assuntos fúteis e frívolos, quando as viagens marítimas, descobrimentos e conquistas coevas lhes ofereciam matéria mais digna para ser celebrada em versos.

Contudo, para que os feitos heróicos tivessem a sua evocação e expressão congénere na poesia, era preciso desenvolver-se o estilo épico. Para tal, era indispensável ampliar-se e intensificar-se a cultura literária. Preparada, praticada e desenvolvida esta cultura literária pelos próprios príncipes de Avis, ela não deixou de se comunicar ao estilo da poesia portuguesa dos séculos XV e XVI. E também não faltam, no próprio *Cancioneiro Geral* de Resende, alusões poéticas — embora igualmente distantes da pormenorizada narração e da glorificação épica — às viagens que abriram novos horizontes ao mundo, e às vitórias que alargaram o domínio português. Acontece, porém, que muitas destas alusões aparecem, no *Cancioneiro Geral*, integradas em poemas laudatórios de actividades régias, quer em prantos que ao lamentar a morte de um príncipe e para dar maior relevo à perda sofrida, recordam a grandeza imperial dos seus feitos, quer em panegíricos que celebram esta mesma grandeza imperial nos

vivos. E acontece que entre os poetas do *Cancioneiro Geral* são precisamente os autores de prantos e elogios — nomeadamente Luís de Azevedo, Álvaro Barreto, Álvaro de Brito, Luís Anriques, Fernão da Silveira, Diogo Brandão, D. João Manuel — que geralmente figuram entre os criticados com menos severidade e até apontados como os autores das composições de mais valor. Se por um lado devem esta apreciação à gravidade da matéria celebrada, e aos pensamentos e sentimentos expressos, por outro lado estes poetas — e com eles o condestabre D. Pedro, Gil Vicente, Sá de Miranda e o próprio Garcia de Resende — distinguem-se sobretudo pela cultura literária que os habilitou a exprimir-se. Sem pretendermos negar a importância das emoções e das concepções na inspiração poética, o elemento preponderante, que realmente determina a sua intensidade e o seu valor afigura-se-nos ser o da capacidade expressiva do poeta. É certo que a poesia dos prantos e elogios também tem sido censurada por artificial, retórica, erudita. Porém, é precisamente nisso que se reflecte o nível da cultura literária dos seus autores. Para uma apreciação acertada não seria justo adoptar os critérios da concepção romântica da poesia emocional.

Dado o culto que os próprios príncipes de Avis votavam às letras e dado ainda o facto de a realeza para eles ter sido assunto de reflexão, além de ofício e dignidade, não admira que o que entre eles foi poeta, o condestabre D. Pedro (1429-1466), a valorize nas suas composições. E dada a categoria deste mesmo D. Pedro, que se sobrepõe à maioria dos poetas do *Cancioneiro Geral*, quer pela sua posição social, quer pela sua cultura intelectual e literária, será lícito considerar como particularmente significativa a concepção da realeza que já se manifesta na *Sátira de felice é infelice vida*, nos versos *Sobre o menospreço das cousas do mundo* e na *Tragédia de la insigne reina doña Isabel*. Aliás, há nestas suas obras, conceitos que se adiantam às concepções dos contemporâneos por vezes até mais eloquentes ou prolixos do que ele, e ainda aos homens da geração seguinte, — germe que só no século XVI começam a desenvolver-se e a frutificar.

Não nos atrevemos a afirmar que tenham sido os infortúnios presenciados e vividos que inspiraram ao príncipe o teor das suas reflexões, e muito menos ainda, que nas suas obras se manifeste o sentimento do malogro a que estava votado o seu próprio e breve reinado de Aragão. Se é certo que hoje parece natural ler-se e apreciar-se a sua obra literária e poética tendo presentes as atribulações e vicissitudes da sua vida e as peripécias do seu destino, não deixa

de ser verdade que para o poeta se exprimir nos termos em que se exprimiu, não era forçoso ele ser *príncipe*. Para se dar expressão a infortúnios e declínios só era preciso saber concebê-los como tais e transformar a sua concepção em elementos da arte literária e poética. Neste aspecto, os exemplos de Séneca, Boécio, Boccaccio, e do marquês de Santillana foram mais importantes como factores formativos do espírito compreensivo e da arte expressional de D. Pedro do que os próprios factos vividos. Alguns dos pensamentos nucleares das *Coplas* e da *Tragédia* já se encontram expressos na *Sátira de felice é infelice vida*, composta pelo príncipe aos 18 anos e com o mero intuito de se adestrar na arte da expressão literária.

No entanto, não se poderá desligar por completo a tendência para a expressão precisamente de conceitos ideais e morais, da índole e mentalidade do poeta. E se as concepções e expressões poéticas da realza não se nos afiguram como comprovativas de realidades históricas, o facto de o próprio rei D. Duarte no *Leal Conselheiro*, o infante D. Pedro no *Livro da Virtuosa benfeitoria*, e o condestabre D. Pedro nas suas obras de prosa e poesia reflectirem sobre a realza e as suas condições morais, em vez de se limitarem ao exercício positivo das funções régias, não nos parece todavia ser isento de significado histórico. É que não só a acção governativa destes príncipes se ressentia do seu espírito dado à reflexão contemplativa, — a própria realza, sujeita no pensamento dos governantes a interrogações e justificações morais e moralizadoras, acaba por se revelar afectada na integridade intrínseca da sua concepção, e na espontaneidade da consciência e da acção régia — susceptível assim de incertezas que, acentuadas nas crises, são perceptíveis nos próprios momentos do seu esplendor e dos seus triunfos (1).

É natural que em vão se procure deduzir das obras dos poetas uma concepção sistemática da realza. Não faltam neles pensamentos contraditórios. A expressão dos pensamentos sobrepõe-se por vezes ao seu próprio conteúdo, e é mais determinada por motivos estéticos e efeitos intencionais — contrastes, ênfases, transições — do que por considerações lógicas. Todavia, quer pelo seu conteúdo ideal, quer pelo seu teor, os versos não deixam de ser a expressão de atitudes e

---

(1) Não cabe idêntico significado ao facto de D. João I também se pronunciar sobre a dignidade e as funções régias no *Livro de Montaria*. É que o rei se limita a dar expressão espontânea à sua consciência régia, e não reflecte sobre as condições morais da realza.

mentalidades possíveis e nas quais se reflectem concepções que por sua vez se relacionam com a história geral das ideias. É sob este aspecto que aqui são estudados.

Nota-se que o rei senhor e dono da terra vai cedendo lugar, na poesia como na realidade, ao príncipe defensor e protector, amparo e vida do povo — nomeadamente nos elogios a D. João I e D. João II, nos prantos da morte do príncipe D. Afonso, e nas exortações dirigidas a D. João III — e que por outro lado — ao celebrarem D. Manuel I e D. João III — os poetas chegam a revestir a realeza de uma aura quase imperial. Porém, duma maneira geral as qualidades e virtudes enaltecidas nas personagens régias de D. Duarte e do infante D. Pedro, de D. Afonso V, D. João II, D. Manuel I e D. João III e dos seus antepassados, dos malogrados príncipes D. Afonso e D. João, e das consortes régias, nas composições dos poetas do *Cancioneiro Geral*, do próprio Garcia de Resende, e ainda de Sá de Miranda e Gil Vicente, não são outras do que as já conhecidas de *bom*, de *valente*, de *sábio*, *justiçoso* e *santo*, de *generoso* e *poderoso*, de *prestador* e *protector*, de *temido* e *amado*, *verdadeiro* e *acabado*; são as do seu *esforço* e *bon ser*, e a sua acção de *lutadores pela fé cristã* e de regentes instituídos no seu reinado por graça e vontade divina. Entretanto, dada a maior cultura literária e o consequente domínio mais acentuado da arte da expressão verbal, nos poetas, os mesmos elementos aparecem agora mais desenvolvidos, através de uma maior variedade e multiplicidade de termos, e intensificados por formas superlativas e hiperbólicas.

Assim, o conceito de *bom rei* além de aparecer nestes termos ou nos afins de *grande bondade* — ligado a D. João II, nos prantos à sua morte, de Luís Anriques («bom Rei», *Cancioneiro Geral* <sup>(2)</sup> III 66) e Diogo Brandão («bom rrey», que «floreço» em «grandes bondades», *ib.* 5), a D. Manuel I, no romance fúnebre que Gil Vicente compôs (*Obras Completas* <sup>(3)</sup> VI 205), e a D. João III cuja «grã bondade» é sublinhada por Garcia de Resende (*Miscelânea* <sup>(4)</sup>, est. 267) — aparece intensificado na expressão do condestabre D. Pedro ao chamar a seu pai, o infante D. Pedro «príncipe (...) mejor de los

---

(2) ed. preparada pelo Dr. A. J. Gonçalves Guimarães, Coimbra, 1913.

(3) ed. organizada pelo prof. Marques Braga, «Colecção de Clássicos Sá da Costa», Lisboa, 1942-44.

(4) ed. organizada por Mendes dos Remédios, Coimbra, 1917.

buenos» (*Tragédia de la insigne reina doña Isabel*<sup>(5)</sup>, 107) e a D. Afonso V «muy buen señor» (*ib.* 72), no verso de Luís Anriques onde se afirma que D. Manuel I «em sua bondade trespassa Trajano» (CG III 68), e no romance inserido na tragicomédia das *Cortes de Júpiter* de Gil Vicente que celebra D. Manuel I e a rainha D. Maria como «Reys de tanta bondad / que tales dos no avia» (OC IV 252). Na elegia à morte do príncipe D. João, filho de D. João III, Sá de Miranda enaltece a «bondade» de D. Sancho II e a «gram bondade» de D. Dinis (*Obras Completas*<sup>(6)</sup> II 57 e 28). Outro termo, agora muito frequente, e de significado idêntico, é o de *humano*. À «humanitat» do infante D. Pedro refere-se o condestabre (Tr. 69); «rey vmano» chama Álvaro Barreto a D. Afonso V (CG I 329), e Diogo Brandão a D. João II (CG III 5 e 7); o mesmo epíteto é dado por D. João Manuel aos actos do príncipe D. Afonso (CG II 1), e por Luís Anriques tanto a este príncipe como a D. Manuel I (CG III 56 e 68), e ainda por Garcia de Resende a D. João III (M, est. 268). Se a princípio o significado de *bom* corresponde ainda ao de *bem governar* — para Diogo Brandão, D. João I distingue-se porque «assy, & aos seus tam bem gouernou» (CG III 4) — e o da *bondade* ao da *virtude* na sua original e ampla acepção<sup>(7)</sup>, é precisamente através desta relação com o conceito de *virtuoso* e *virtude* que o de *bom* e *bondade* se desenvolve, adaptando-se, na sua evolução, ao sentido moral e à acepção moralística que acabam por exclusivamente se impor a este conceito. Chama-se «Virtuoso» e «muy virtuoso», dotado de virtudes que «divinas mas que humanas resemblavan» ao infante D. Pedro na *Tragédia* (68 e sgs., 114), e nele e nos seus irmãos, Diogo Brandão salienta a parte que «na vertude teuerã, polo bem que obraram» (CG III 4). «Vertuoso», chama Luís Anriques a D. João II (*ib.* 65), príncipe «virtuoso em perfeçam» no dizer de Garcia de Resende (M, est. 27), e de quem Diogo Brandão canta «Foe em virtudes tam escrareçydo, / que he muy difyçil podem sachar / lououres que possam cos seus igualar / tam grandes

(5) 2.<sup>a</sup> ed., revista e prefaciada por D. Carolina Michaelis de Vasconcellos, Coimbra, 1922.

(6) ed. organizada por M. Rodrigues Lapa, «Colecção de Clássicos Sá da Costa», Lisboa, 1937.

(7) V. Fernão Lopes que nos seus prólogos se propõe referir as «bondades» de cada um dos reis cuja história escreve. (Prólogo da 2.<sup>a</sup> parte da *Crónica de D. João I*).

assy como tem merecydo» (CG III 5), «das cousas vyrtuosas auya cobyça» (ib. 6), e «Nam se groriaua de ter alcançado / por fauor da fortuna nêhũ bem temporal, / toda su grorea era telo guanhado / por alguũa vertude, & bem diuynal (ib. 7). «Virtuoso» chama ainda Luís Anriques ao malogrado príncipe D. Afonso, cujas «muy sublimaldas / virtudes ynmenssas» são também acentuadas por D. João Manuel (CG III 1). Este enaltece ainda D. Manuel I como alguém «de vicios nunca vencydo» (CG II 58), rei «muy virtuoso», nos versos elogiosos de Diogo Brandão (CG III 11) e de Diogo Velho (CG V 181). «Em virtudes virtuoso», é como D. João III aparece nos versos de Garcia de Resende (M, est. 269), e como «rei de virtudes, e obras de zelo», D. Sancho Capelo nas stâncias histórico-proféticas do Livro III da *Crónica do Emperador Clarimundo* (III 96), de João de Barros<sup>(8)</sup>. As «claras virtudes» da esposa de D. Afonso V, D. Isabel, «la (...) mas virtuosa / princesa del mundo», «de virtudes la mas soberana», na expressão do condestabre D. Pedro (Tr. 79, 72, 74), e bem assim a qualidade de «virtuosa» atribuída por D. João Manuel à viúva do príncipe D. Afonso (CG II 2), e por Garcia de Resende à mãe de D. João III (M, est. 265) são indicativas do convencionalismo desta qualificação, e igualmente do seu sentido moral. No pranto de Diogo Brandão à morte de D. João II, as virtudes gerais do rei são identificadas com as cardiais da prudência, da fortaleza, da justiça e da temperança, e com as teologais da fé, da caridade e da esperança (CG III 8). São ainda estas que aparecem na alegoria dos versos da *Frágua d'amor* de Gil Vicente, a celebrar as régias qualidades de D. Catarina, comparada a um castelo «de siete cercas murado», isto é, cercado das virtudes teologais e cardiais (OC IV 95 e sg.). No *Templo d'Apolo*, «Virtuosa Fama» aparece como um dos atributos alegóricos da imperatriz D. Isabel, filha de D. Manuel I e esposa de Carlos V (ib. 169).

Na *Sátira de felice é infelice vida* o condestabre D. Pedro refere-se à «muy perfecta prudencia» da rainha D. Isabel, sua irmã (p. 47<sup>(9)</sup>). No pranto de Diogo Brandão à morte de D. João II, o rei falecido é qualificado de «muy prudente, & muy sabedor» (CG III 9). Nos versos do poema de Luis d'Azevedo à morte do infante

(8) ed. organizada pelo prof. Marques Braga. «Colecção de Clássicos Sá da Costa», Lisboa, 1953.

(9) «Opúsculos literarios de los siglos XIV á XVI», publ. pela Sociedad de Bibliófilos españoles, Madrid, 1882.

D. Pedro, a afirmação de que «nom foy outro no oriête / tam perfeitto em saber» como o vencido da Alfarrobeira (CG II 86), na atribuição de «muita sabedoria» a D. Manuel I no romance fúnebre de Gil Vicente (OC VI 205), de «grã saber» e das qualidades de «muy sotil, leydo, sabido,/ (...) muy auisado» a D. João III, na *Miscelânea* de Garcia de Resende (est. 267 e 268), e no tratamento deste rei de «meu Rei sabedor», pela cidade de Lisboa, na *Nau d'amores* de Gil Vicente (OC IV 59), os significados de saber e sabedoria, de sabedor e sábio, confundem-se. «Prudente Gravidade» e «Honestá Sabedoria» são outros atributos alegóricos da imperatriz D. Isabel, no *Templo d'Apolo* (ib. 169). A «prudência» figura entre as virtudes consideradas como próprias de D. João III, no *Triunfo do Inverno* (ib. 328). Nas citadas estâncias de João de Barros, D. Afonso Henriques é qualificado de «prudente», e D. Diniz de «em todalas cousas sabido, e prudente» (Cl. III 94 e 97). Outros termos afins de *prudente* são o de «sojeyto aa rrazam» que Diogo Brandão usa ainda para D. João II (CG III 5), e os de «muy entendido», «gram siso, gram recado», atribuídos por Garcia de Resende a D. João III (M, est. 268 e 270), e igualmente as qualidades de *medida* e *providência*, atribuídas por Diogo Brandão a D. João II —por proceder à repartição de esmolos «com justa medida & gram providência» (CG III 5)— e a D. Manuel I —por governar «com tanta medya» (CG III 11).

A virtude da *fortaleza* como força de ânimo, enaltecida por Diogo Brandão em D. João II, é pelo mesmo poeta atribuída a D. João I: «forte nas batalhas» (CG III 4), e por Gil Vicente, a D. Manuel I (OC VI 202).

O antigo conceito de *prez* e *valor* sobrevive na qualificação do infante D. Pedro de «muy valeroso», e de Afonso V, de «rey el mas valeroso del mundo», pelo condestabre D. Pedro (Tr. 68 e 79), e de D. Manuel I, de «príncipe muy anymoso», por Diogo Brandão (CG III 11). Aparece sublimado, em *honra* e *gloria*, *fama*, *glorioso*, *vitorioso*, e *vencedor*. Assim, o infante D. Pedro, no dizer do seu filho, foi «reportando honor e grandissima gloria de los principes e reynos que vide», «loado (...) con gran maravilla (...) de los pequeños», «honrado por los mayores, e avido en grande e alta reputacion çerca de los doctos e peritos ombres» (Tr. 68). D. Manuel I, na expressão de Garcia de Resende, «foy tanto auante / quanto sua honra prospera» (M, est. 47), e D. Dinis, evocado por Sá de Miranda na elegia à morte do príncipe D. João, fora «honra das armas, honra

dos costumes» (OC II 28). «Glorioso rey» chama o condestabre a D. João I (Tr. 68), e se para Diogo Brandão a fama de D. João II é «a todos notoria», o facto deve-se à «gram grorea» da descoberta das Índias (CG III 9). A «fama» famosa do grã Manuel é evocada por João de Barros (Cl. III 101). D. João I recordado por Diogo Brandão, é aquele «que Çeyta tomou / por força aos mouros com tanta vitorea»; de D. Afonso V recorda a «vyotrea creçida» que teve (CG III 3 e 4). D. Manuel I aparece como «rrey que vay imperando / per gram vençimento de eterna memorya» (Luís Anriques, CG III 102), que «sojugou (...) / toda a parte oriental», e cujo «estado triunfal» é cantado por Diogo Velho (CG V 182 e sg.), — «denemigos vencedor» (D. João Manuel CG II 58) e «tomando reynos, & terras / per muy guerreadas guerras» (Garcia de Resende, M, est. 48). Como «famosos (...) / principes (...) / (...) vitoriosos», D. Manuel I e D. Jaime, duque de Bragança, são celebrados por Gil Vicente (*Exortação da Guerra*, OC IV 127). Como reis vencedores, são recordados na poesia D. Afonso Henriques — «Rei que tantos reis venceu» (Sá de Miranda na elegia a Pero de Carvalho, OC II 57; Gil Vicente, *Triunfo do Inverno*, OC IV 309) — e D. Dinis — «vencendo os Mouros» (Sá de Miranda, na elegia à morte do príncipe D. João, OC II 28). Nas suas estâncias, João de Barros enaltece o Conde D. Henrique, D. Afonso Henriques, D. Sancho I, D. Afonso II, D. Afonso III e D. João I como vitoriosos vencedores e conquistadores (Cl. III 93, 94, 96, 99).

Como *justiçosos*, aparecem na poesia nomeadamente D. João II, D. Manuel I, e D. João III, em versos de Luís Anriques, Diogo Brandão, Garcia de Resende, e Diogo Velho, e ainda D. Pedro I e D. João I, nas estâncias de João de Barros. O próprio termo *justiçoso*, só se encontra, porém, em Diogo Velho, que dá o atributo a D. Manuel I (CG V 181). De «justo» qualifica Sá de Miranda a D. Dinis, evocado na carta a D. João III, que por sua vez é distinguido com o mesmo epíteto, ao ser apostrofado pelo poeta (OC II 37 e 30). Geralmente, o conceito aparece desenvolvido através da acção — «a todos (D. João II) jgualmente fazya justiça» (Diogo Brandão, CG III 6), «Grandes conjurados contra ele (sc. D. João II) / (...) vijmos justiçaados, / & elle por sancto auido» (Garcia de Resende, M, est. 27); D. João III «fez leys muy prouectosas, / a hos pouos amorosas, / para los fectos breuiar, / & justiça conseruar...» (*ib.* est. 280) — ou está ligado a expressões perifrásticas — «Pedro, que amores teve co a justiça / real e não cruel inclinação (...) / A justiça

conforma co a rezão (Sá de Miranda, elegia cit., OC II 28), «O rigor da justiça te há-de deixar / A ti D. Pedro (...) / O nome de Cru, por ser verdadeiro / Verdugo daquele que males obrar» (João de Barros, Cl. III 98); aparece também condensado no simbolismo de «pelicano da lei» — D. João II — em Luís Anriques (CG III 65), ou, mais explicitamente, em João de Barros, ao qualificar nas suas estâncias D. João I de «Rei, que por lei (...) / darás teu sangue sem alguma demora» (Cl. III 99).

É ainda em relação a D. João II e num verso de Diogo Brandão que a virtude da justiça aparece aliada à da *temperança*: «amaua justyça cõ gram temperança» (CG III 6). Significado semelhante cabe à afirmação de Garcia de Resende de que D. João III «fez leys (...) / mais blâdas que riguorosas» (M, est. 280). O mesmo rei é louvado por ele por ser «em prazeres cõmedido / (...) / em jogos muy temperado, / em comer muyto reglado» (M, est. 268). Igualmente generalizada, a virtude da temperança ou moderação, aparece no verso em que Diogo Brandão diz que D. João II «Era hũ mesmo no prazer, & na sanha» (CG III 6). Relacionada com a da justiça, acaba por identificar-se com o termo *clemente*. A ideia, embora não expressa por esta palavra, aparece já nos versos atribuídos por Luís de Azevedo ao infante D. Pedro: «já em mym foy o poder / descular o mal presente» (CG II 88). Na afirmação do condestabre D. Pedro, o infante regente «regio (...) con (...) justiça e clemencia» (Tr. 69). João de Barros louva D. Sancho Capelo como «clemente Senhor», D. Dinis como «justo», «nobre e clemente», e fala da «justa justiça do muito clemente» rei D. João III (Cl. III 96, 97, 111). Outros termos de significado afim são os de *gracioso* e *graça*, dos quais o primeiro, ligado ao de «humano», aparece em Álvaro Barreto, atribuído a D. Afonso V (CG I 329), e o segundo em Gil Vicente, referido a D. João III (*Triunfo do Inverno*, OC IV 328) e em Garcia de Resende, para elogiar o mesmo rei e os seus irmãos (M, est. 267 e 285).

A *santidade* é atribuída pelo condestabre D. Pedro à rainha santa, D. Isabel (Sát. 96), e a D. Leonor de Lencastre (Tr. 68), por Álvaro de Brito Pestana ao príncipe D. Afonso (CG I 262 e sgs.), por Luís Anriques (CG III 69) e Garcia de Resende (M, est. 27) a D. João II, por João de Barros a D. Manuel I (Cl. III 101), por Diogo Velho à rainha D. Maria, esposa daquele rei (CG V 181), por Gil Vicente a D. João III (*Auto da Lusitânia*, OC VI 61) e à rainha D. Catarina, (*Frágua d'Amor*, OC IV 96), e a D. Afonso Henriques por Sá de

Miranda (*Fábula do Mondego* e elegia a Pero Carvalho, OC I 82, II 57), Gil Vicente (*Triunfo do Inverno*, OC IV 309) e João de Barros (Cl. III 94). Abrange as virtudes da fé, da caridade e da esperança, enaltecidas, a primeira e a terceira, por Diogo Velho em D. Manuel I (CG V 183), a segunda, por Garcia de Resende, em D. João III (M, est. 269), e todas em D. João II, por Diogo Brandão (CG III 8) e Luís Anriques (CG III 70), bem como as do *amor* e *temor de Deus* igualmente consideradas por Diogo Brandão como próprias deste rei (CG III 5, 9). Abrange ainda a virtude de *justo* no sentido bíblico — qualidade essa que Luís Anriques acentua em D. João II (CG III 71), e Diogo Brandão neste mesmo rei e em D. Manuel I (CG III 112). Especificado como *católico*, ainda por Diogo Brandão (CG III 5) ou *muy cristão* por Garcia de Resende (M, est. 27), para D. João II o conceito de *santo* aparece no superlativo *cristyanyssymo* nos versos compostos por Luís Anriques para celebrar a trasladação da ossada deste rei, e encontra-se sublimado, para a ideia do rei taumaturgo, nas estrofes que evocam a sua vida devota e aludem à integridade incorrupta do corpo régio desenterrado e a sua acção milagrosa (CG III 70 e sg.), no pranto de Diogo Brandão à morte deste rei (*ib.* 10 e sg.), e na prosa panegírica que serve de comentário às estâncias de João de Barros (Cl. III 100).

A *generosidade*, atribuída por Luís Anriques ao príncipe D. Afonso (CG III 56), e por João de Barros a D. Afonso Henriques (Cl. III 93), aparece ainda expressa nos epítetos de *dadiuoso* (*ib.*) e *gastador* — relativos a D. João III (Garcia de Resende, M, est. 269 e 278) —, no hábito de conceder *mercês* que D. João Manuel acentua no príncipe D. Afonso (CG II 1) e Diogo Brandão (CG III 6) e Garcia de Resende (M 28) em D. João II, e nas qualidades da *franqueza* e da *liberalidade*, próprias, a primeira, do infante D. Pedro, no dizer de Luís d'Azevedo (CG III 88), e de D. Manuel I, no de Luís Anriques (*ib.* 68), e a segunda, igualmente do infante, na afirmação do filho (Tr. 69), de D. João II, na de Diogo Brandão (CG III 6), de D. Manuel I, na de D. João Manuel (CG II 58), e de D. João, na de Garcia de Resende (M, est. 267). Apresenta-se sublimada nos atributos de *grande* e *magnífico*, concedidos a D. João II — «grande, & em todo manyfyco» (Diogo Brandão, CG III 5), «grã Rey» (Garcia de Resende, M, est. 31) — a D. Manuel I — «gram rrey» (Diogo Velho, CG V 183; Garcia de Resende, M, est. 260), «manifico» (D. João Manuel, CG II 58) — e a D. João III — «magnifico e liberal» (Gil Vicente, *Romance*, OC VI 216), de «grã cõdiçam», «em tudo grande,

real» (Garcia de Resende, M, est. 270) — e ainda no de *magnanimo*, concedido por Garcia de Resende a D. João III (M, est. 267) e por João de Barros a D. João I e D. João II (Cl. III 99, 100). Com este, relacionam-se ainda os termos de *nobre* e *nobreza*. O sentido ainda não especificado no condestabre D. Pedro ao qualificar de «muy noble» o próprio pai (Tr. 68), e em D. João Manuel, que, ao dirigir-se a D. Manuel I, se serve da expressão «tu nobreza» (CG II 58), ressalta nítido dos versos de louvor a D. João II, de Diogo Brandão: «desejaua ter mays o seu pouo rryco, / que ele de o ser prezarsse quyrria, / Por estas taes obras que sempre fazia / a sua nobreza bem crara se ve, / auya por perda passar salguũ dia / sem que naquele fizesse merçe» (CG III 5 e seg.)<sup>(10)</sup>.

O conceito do rei e senhor *poderoso*, *potente* ou de *grande poder*, aplicado a D. Afonso V, por Álvaro Barreto (CG I 329), a D. João II, por Luís Anríques (CG III 69) e Diogo Velho (CG V 182), a D. Manuel I, por este último (CG V 181) e por D. João Manuel (CG II 58), a D. João III, por Gil Vicente (*Nau d'amores*, OC IV 57) e Sá de Miranda (OC II 30), e a D. Afonso II, D. Afonso III, D. Afonso V e D. Manuel I por João de Barros (Cl. III 96, 97, 100, 101), é elevado para o de *imperial* ainda pelo próprio Diogo Velho (CG III 181) e por Garcia de Resende (M, est. 48) referindo-se a D. Manuel I, e pelo mesmo Resende e por Gil Vicente, com respeito a D. João III (M, est. 271; *Romance*, OC VI 214).

A expressão de *temido* e *amado* aparece no elogio do infante D. Pedro «amado de todos los buenos e temido de todos los malos» (Tr. 69), transparece em Diogo Brandão e Garcia de Resende ao cantarem os louvores de D. João II — «Era temido dos seus com amor» (CG III 9) e «de seus pouos muy querido, / & dos grãdes muy temido, / que erã cõtrelle adjunctados» (M, est. 27) —, e encontra-se ampliada, nesta mesma estância em «no mundo muy estimado, / de muy grã veneraçam», em «temido (de los infieles), de nos mucho amado», com respeito a D. João III, na ecloga *Andres*, de Sá de Miranda (OC I 199), e igualmente em João de Barros, com respeito

---

(10) Cf. Fernão Lopes no c. 1.º da *Cr. de D. Pedro*: «Este Rei acreçentou muito nas comtias dos fidalgos, ca, nom embargando que elRei Dom Affonso fosse comprido dardimento e muitas bondades, techavam-no porem de seer escasso, e apertamento de grandeza; e elRei Dom Pedro era em dar mui ledo, em tanto que muitas vezes dizia (...) que o dia que o Rei nom dava, nom devia seer avudo por Rey.».

a D. Afonso IV: «tanto temido / Entre infieis (...) / Quanto no conto dos nossos cristãos / Pera sempre louvado (...)» (Cl. III 98).

A noção do rei *acabado* alterna com a do rei *perfeito*. Ambos os termos são considerados por Diogo Brandão como próprios para caracterizar D. Duarte I (CG III 4), enquanto que o de *perfeito* se repete no elogio da rainha D. Isabel, pelo seu irmão, o condestabre D. Pedro (Sát. 47, e Tr. 74, 77, 79, 85), no do príncipe D. Afonso por Luís Anriques (CG III 55) e Garcia de Resende (M, est. 32), no de D. João II e D. Manuel I, por Diogo Velho (CG V 182) e no de D. João III e dos seus irmãos, por Garcia de Resende (M, est. 285). Em Diogo Brandão, a ideia da perfeição régia que vê manifestar-se em D. João II, chega à expressão extrema nos versos «nam sendo pera rrey naçydo / segundo a sua vertude tamanha / deuera pera jssso de sser escolhydo», e «Este na vyda foe tam acabado, / que ele soo era a propia ley» (CG III 6).

Como *lutador pela fé cristã*, D. João II é enaltecido por Luís Anriques, pelas suas «guerras ferozes cõ os affricanos» (CG III 67), e por Diogo Brandão, porque «abrio o caminho de toda Guynee, / mays por crecer a catolica fee / que nam por cabyça dos bês temporaes» (ib. 9), D. Manuel I, por D. João Manuel (CG II 74 e sg.), e D. João III, por Garcia de Resende (M, est. 271) pela expansão do cristianismo que se deveu à sua acção. Sá de Miranda, ao referir-se a D. Dinis, salienta que «assegurou em Espanha / a cristandade» (*A morte do Principe D. João*, OC II 28).

O conceito do rei *instituído no seu poder pela graça e vontade divina* transparece na expressão «por la deífica mano Reyna de Portugal», com respeito à rainha D. Isabel, na *Sátira* do condestabre D. Pedro (47) e nos versos de lamentação da morte de D. João II, de Luís Anriques, que se referem ao sucessor do príncipe falecido: «Mas como, & quando aquele deos jnmensso / premyte que va de bem em mylhor / rreynos, & casos daqueste teor / assy nos deyhou outro (...) / (...) que aja o rreyno derdar, & rreynar (...)» (CG III 67), e, com a maior nitidez, nas expressões e afirmações das homenagens fictícias dos grandes de Portugal a D. João III, postas em verso por Gil Vicente: — «Deos vos deu o reinado», «só Deos dá o reinado», e «Seja louvado / Deos que vos fez laureado» (OC VI 218, 221), e ainda nos versos de João de Barros que se referem a D. Afonso Henriques «em verdadeiro / Rei enviado por Deos glorioso» (Cl. III 93). Em *Da Caça que se caça em Portugal*, Diogo Velho afirma, ainda com respeito a D. Manuel I: «deos

ho fez tam poderoso, / rrey de çetro jmperial» (CG V 181). Aqui, a protecção divina é lhe concedida graças às suas virtudes, por ser «muy virtuoso, / excelente, & justicoso» (*ib.*); assim ainda o repete: «Polla grande confyança / que em deos tem, & esperança, / he lhe dada gram possança / de memorya jnmortal» (183). Já anteriormente, na *Exortação da Guerra*, de Gil Vicente se lia: «Deos (...) o seu real coração / tem posto na sua mão» (OC IV 156 e sg.).

Verifica-se, em quase todos os exemplos citados, a tendência para sublimar e intensificar a expressão destinada a enaltecer as qualidades régias. Esta mesma tendência leva a introduzir, nos elogios, termos até então desusados como epítetos dos príncipes, na poesia, e que se distinguem pela grande variedade expressiva na tradução do conceito de *alto* que está na base de todos eles: — *excelente, precioso, excelso e ínclito, e sobrepuyante, claro, pertulgente e serenissimo, notório e exemplar*.

«Muyto alto excelente / (...) senhor», chama Álvaro Barreto a D. Afonso V (CG I 329), «muy alto (...) / (...) rey & senhor», Luís Anriques a D. Manuel I (CG III 67), e Gil Vicente, «muyto alto e esclarecido rey» a este mesmo príncipe (OC VI 201), «altos principes »a ele e à sua esposa (*Tempio d'Apolo*, OC IV 163), «alto Senhor», «alto Rei», «mui alto Rei» e «alto e poderoso em grande grandeza», a D. João III (OC VI 258; 218; *Romance, ib.* 215; *Nau d'amores*, IV 59). «Mui excelente» e «excelente» chamam João de Barros (Cl. III 97) e Sá de Miranda (OC II 37) a D. Dinis. Do príncipe D. Afonso, Luís Anriques afirma que «príncipe mas excelente (...) no lo auia» (CG III 56), e no dizer de Diogo Brandão, D. João II foi «o mays excelente (rrey) que ouue no mundo» (CG III 5), e no de João de Barros, o «mais excelente príncipe dos cristãos» (Cl. III 100). Rei «excelente», chama Diogo Velho (CG V 181, 183) a D. Manuel I, e Gil Vicente a este mesmo rei (*Exortação*, OC IV 127) e ao futuro D. João III, recém-nascido (*Monólogo do Vaqueiro*, OC I 4) e ainda quando príncipe de onze anos (*Exortação*, OC IV 139). Na *Exortação da Guerra*, de Gil Vicente, D. Manuel I e D. Jaime, duque de Bragança, são enaltificados como «principes mui preciosos» (OC IV 127), na *Nau d'amores*, D. João III e a rainha D. Catarina (*ib.* 57 e 58), e nas *Cortes de Júpiter*, a infanta D. Isabel (*ib.* 244). É particularmente significativa por permanecer única durante muito tempo, antecipando-se à fórmula do tratamento convencional, a expressão de «majestad Real», «Real é muy virtuosa Majestad» e «çelxa e real majestad» que o condestabre D. Pedro

emprega com respeito à rainha D. Isabel (Sát. 50) e a D. Afonso V (Tr. 69). De «Vossas Majestades» trata Gil Vicente D. João e a rainha, em 1527 (*Divisa da Cidade de Coimbra*, OC III 130), reservando, porém, geralmente este tratamento para os reis e imperadores das tragicomédias do *Amadis de Gzula* (OC IV 15, 17, 31) e de *Dom Duardos* (OC III 221, 230, 231, 238). De «ínlito» e «alto» apostrofa Sá de Miranda D. João III, na *Fábula do Mondego*, e de «sereníssimo», o infante D. Luís, conquistador de Túnis, na écloga *Celia* (OC I 79 e sg., 180). «Sobrepojante», chama Diogo Velho a D. Manuel I (CG V 182). «Príncipe claro», fora-o o infante D. Pedro, no dizer do seu filho (Tr. 107) que enaltece também a régia irmã pela sua «muy clara vida» (*ib.* 74). Luís Anriques dá ao príncipe D. Afonso o epíteto de «perflugente» (CG III 56) e de «muy perflugente» e o de «muy serenissimo» a D. Manuel I (*ib.* 67 e 103). De «muy serenissima Reina y señora» trata Gil Vicente a rainha D. Leonor ao celebrar o nascimento do infante D. Luís (*Sermão*, OC VI 182). Luís Anriques, ao referir-se a D. João II, considera a vida deste rei «a todos notorea» (*ib.* 69). O condestabre D. Pedro enaltece o pai como «regla de los principes e doctrina de los virtuosos, espejo o miralle de los bien acostumbrados (Tr. 69), enquanto Diogo Brandão remata as estrofes em que demonstra, como o «príncipe perfeito» fora modelar, com os versos: «Os príncipes boôs por seu viuer / em-xemplo tomauam do bem que fazyam / os maaos jssso mesmo por ell sabyam, / as cousas que bem deuyam fazer» e «Os rreys que vyerem para bem rrejer / tomar deuem deste enxemplo geral, / poys he muyto çerto que aqueste foe tal / qual prometyam os outros desser» (CG III 6 e seg.).

A tendência, que nestes exemplos se assinala, para o enaltecimento cada vez mais acentuado das virtudes régias, exprime-se, aliás, na própria frequência dos superlativos — «grandíssima glória», «cristianismo», «sereníssimo»... Exprime-se igualmente nas formas hiperbólicas que exaltam a unicidade, a singularidade incomparável dos príncipes elogiados, nos versos de Luís d'Azevedo que diz do infante D. Pedro que «nom foy outro no oriête / tam perfeyto em saber» (CG II 87), nos do condestabre D. Pedro que chama a D. Afonso V «el mas valeroso (rey) del mundo» e à rainha D. Isabel «la mas insigne e mas virtuosa / princesa del mundo», «de virtudes la mas soberana / e la mas perfecta que quantas reynavam» (Tr. 79, 72, 74), nos de Diogo Brandão que canta D. João II como «o mays eyçelente (rey) que ouue no mundo», «em vertudes tam escrareçydo, / que he

muy defyçil poderem sachar / lououres que possam cos seus jgualar», de liberalidade desconhecida entre antigos e modernos e de nobreza nunca vista no mundo (CG III 5 e sg.); nos de D. João Manuel ao chamar a viúva do sinistrado príncipe D. Afonso «alta princesa la mas virtuosa / que oyeron, ny vieron jamas los vmanos» (CG II 2); nos de Luís Anriques ao afirmar com respeito ao próprio D. Afonso: «Príncipe mas eycelente, / príncipe mas jeneroso / no lo auia», e «Los passados ny presentes / ny los que estan por venir / fueron ygoales» (CG III 56), e ao louvar D. Manuel I como rei «cujas vertudes nõ aa quẽ assome / com toda moderna antygua çiência», e «quẽ ospassados, / presentes, foturos, nã sam dygualar» (CG III 71), ou nos de Garcia de Resende que de D. João III e seus irmãos diz «que noue irmãos nas espanhas / nũca ouue semelhantes» na perfeição e plenitude de «virtudes, graças, manhas» (M, est. 285). Em Sá de Miranda encontram-se as formas «Rei que tantos reis venceu, / Rei que tais reis nos deixou», e «rei que reis fez e desfez», para enaltecer D. Afonso Henriques e D. Dinis (OC II 57, 37), em D. João Manuel aparece a forma «sobre señores señor», para salientar a dignidade soberana de D. Manuel I (CG II 58), e em Gil Vicente as expressões «pastor de pastores» (*Auto pastoril castelhano*, OC I 12), «Reys de tanta bondad / que tales dos no avia» (*Cortes de Júpter*, OC IV 252), «mais fermoso Rei / que ha na face da terra», e «Rainha das Rainhas, / Cume das bem assombradas» (*Tragic. pastoril da Serra da Estrela*, OC IV 195, 192) para designar, respectivamente, D. João II, D. Manuel I e a rainha D. Maria, D. João III, e a rainha D. Catarina.

Se o elemento em si mesmo não é novo na poesia panegírica portuguesa, a sua frequência e a sua variedade expressiva, nos poetas dos séculos XV e XVI, não deixa de ser característica. Outro recurso estilístico de que os poetas se servem para fim idêntico, é o da comparação dos príncipes com os da antiguidade mitológica, lendária, e histórica, exemplos clássicos das virtudes heróicas e régias, alcançadas ou então superadas pelos posteriores.

Geralmente, Jorge Manrique passa por ser o primeiro na poesia peninsular a servir-se deste recurso, nas Coplas *Por la muerte de su padre* <sup>(11)</sup>. Contudo, já anteriormente a ele, o condestabre D. Pedro

(11) v. E. R. Curtius, *Jorge Manrique und der Kaisergedanke*, ZRPh 52, 1932, pp. 129 e sgs. — Cf. a referência em Garcia de Resende ao «maestre singular» que fora Rodrigo Manrique: «por seu filho assi dizer / sua vida, &

o desenvolveu nas coplas *Sobre o menospreço das cousas do mundo*, nomeadamente ao tratar *De la rreal, & imperial dignidad, De los buenos reys*, e *De los malos reyes*, e ao citar os exemplos régios e heróicos das virtudes da humildade, da continência, da obediência, da liberalidade, da constância, da clemência, ou da falta delas (CG II 236 e sg., 252 e sgs., 259 e sg.). Igualmente explícito e insistente, ao citar os nomes dos senhores poderosos e famosos que não souberam evitar os sete pecados mortais, a que os reis devem fugir, é-o D. João Manuel, nas *Trovas* dirigidas a D. Manuel I (CG II 58 e sgs.). Se é certo que nos versos do condestabre D. Pedro, Priamo, Agamémno, Nero e Alexandre Magno, modelos da dignidade régia e imperial, Nabucodonosor, da altivez, David, da humildade, Marco Cúrio, Cipião Africano e Dido, da continência, Saúl, da desobediência, Trajano, da liberalidade, Fábio e Múcio Cévola, da constância, Cornélio, Alexandre, e Pirro, da clemência, e, nas trovas de D. João Manuel, Tarquinio, Nino, Antenor, Midas, Domiciano, Nenrode, Amã, Absalão, Fedra, Prolemeu, Sardanapalo, Saúl, Candáules, e Seleuco, modelos da realeza viciada, são citados como exemplos gerais, noutros poetas do *Cancioneiro Geral* as alusões às figuras célebres do passado destinam-se a especificar as virtudes, por eles enaltecidas, dos príncipes coevos. Assim, Luís Anriques, ao celebrar, nos versos inspirados pela trasladação dos restos mortais de D. João II para a Batalha, o corpo que se manteve intacto debaixo da terra, e dotado de qualidades taumatúrgas, compara-o a Trajano: — Se deste, apesar de gentílico, consta milagre idêntico, e se ficou salvo, «soo por verdade, & justiça fazer», maior razão haveria para D. João, «cristyanissymo, justo com obras» de corpo incorrupto em sinal da graça divina, ser «canonyzado na igreja por santo» (CG III 70). Nos versos finais da lamentação sobre a morte deste rei, do mesmo poeta, que se referem a D. Manuel I, lê-se: «em sua bondade trespassa Trajano, / & outro Alexandre é grande frâqueza» (CG III 68). Na *Exortação da Guerra* de Gil Vicente, D. Manuel I e a rainha D. Maria são nestes termos enaltecidos por Policena: «Não foi o Paço Troiano / dino de vosso primor: / veja um Priamo maior, / / hum Cesar mui soberano: / outra Hecuba mais alta, / mui sem

---

escrever / em estilo tam subido, / & de todos tam sabido, / ho deixo eu de fazer» (M, est. 154), e em Sá de Miranda: «Ditoso aquele Mestre, Dom Rodrigo / Manrique, a quem em seu tempo louvou / o filho (...)» (a António Ferreira, OC II 19).

falta, / em pod'rosa, doce, humana, / a quem por Febo e Diana / cada vez Deos mais esmalta» (CG IV 139). Na fictícia homenagem que os grandes teriam prestado a D. João III, Gil Vicente atribui aos vereadores da cidade de Lisboa a afirmação: «Pois que nacestes Real, / vos seguireis os primores / d'Alexandre e Anibal» (OC VI 225); nas *Cortes de Júpiter* afirma-se que este rei será «Alexandre segundo», e na *Frágua d'amor*, que o é por ser «Rey tanto fecundo / / que conquista todo el mundo, / y que todo se le da» (OC IV 241, 98). Sá de Miranda, na elegia à morte do filho de D. João III, qualifica este rei e o imperador D. Carlos V de «dous Rómulos, dous Numas e dous Martes», e para justificar o rigor da justiça praticada por D. Pedro I, alega os exemplos de Moisés e Samuel a fazerem «justa carniça» (OC II 27 e sg.).

Sem dúvida, reflecte-se nessas fórmulas a situação histórica da expansão imperial portuguesa, exprime-se nelas a consciência imperial dos poetas, e mais acentuadamente ainda, quando Luís Anriques, na sua lamentação sobre a morte de D. João II canta no rei falecido um monarca «qua fama pregoa / passar em virtudes os brauos rromanos» (CG III 67), quando Diogo Velho, ao celebrar, em *Da caça que se caça em Portugal* (CG V 177 e sgs.) o âmbito dos descobrimentos e das conquistas ultramarinas e, através delas, a propagação da fé cristã, sob os reinados de D. João II e D. Manuel I, salienta que em muito excedem as realizações dos heróis da antiguidade bíblica e clássica, lendária e histórica, nomeadamente Salomão, Midas, Alexandre, Priamo, Juba, Assuero, Nenrode, Pompeio, Anibal, Hécules, César, Cirro, Eneias, Ulisses, Ptolemeu, Nino, Rómulo, Macabeu, ou quando João Rroiz de Saa, *decrarando aigüis escudos d'armas* (...) ao referir-se ao brasão de D. Manuel I, alude às vitórias alcançadas em regiões «onde os rromãos nõ chegarão» (CG III 196).— Ao mesmo tempo, porém, as comparações deste género são outro indício da crescente amplitude da cultura literária dos poetas, habilitados por ela a dar expressão adequada, quer à sua consciência imperial, quer à glorificação da realeza, nas normas tradicionais do estilo panegírico.

Todavia, o enaltecimento das virtudes régias que acabamos de apresentar, sob vários aspectos, nos poetas portugueses dos séculos XV e XVI, apesar dos acentuados superlativismos da sua expressão, está longe de corresponder à glorificação do poder absoluto da realeza. Pelo contrário, trata-se antes de um meio para fazer ressaltar

com maior intensidade e efeito, através do vigor do contraste, a *condição humana* dos príncipes e a *fragilidade* do poder régio.

A tendência para o contraste é, aliás, manifesta no estilo antitético dos próprios louvores. Assim, aparece na citada fórmula «temido e amado», no antagonismo entre o poder da magnanimidade que o Infante D. Pedro exerceu, e da morte miserável, «fadada», que sofreu, entre o respeito e a adoração de que gozou como regente, e o horror que, derrotado, inspira «como uma besta fera», entre a amizade dos reis alheios, a lealdade de fidalgos e cidadãos que o serviam, e a crueldade dos próprios parentes que o mataram, nos versos por Luís d'Azevedo atribuídos ao príncipe (CG II 87 e sgs.), na oposição de virtudes e trabalhos ou vitórias e trabalhos, nos versos de Diogo Brandão, referentes ao infante D. Pedro e seus irmãos — «os jfantes, que tanta de parte na vertude teuerã, polo bem que obraram, / tendo nas vydas trabalhos que farte» — e a D. Afonso V — «que assy como teue vytorea creçida, / tantos trabalhos sosteue na vyda» (CG III 4) —, na prosa da *Tragédia* do condestabre D. Pedro, ao caracterizar D. Isabel como «consolaçion de los desconsolados» (72), no verso de Luís Anríques que recorda o vulto do príncipe D. Afonso «tam moço de dias, tam velho em saber» (CG III 67), ou no de Garcia de Resende que elogia D. João III por ser «no que cõpre gastador, / do que tem conservador» (M, est. 269). Oferecem outro exemplo elucidativo, os versos de D. João Manuel ao celebrar em D. Manuel I ao mesmo tempo as qualidades heterogêneas e complementares de «poderoso rrey, prudente, / manifico, liberal, / (...) / / Sobre señores señor, / muy omilde seruidor / del quel mûdo ha produzido, / de vicios nunca vencydo, / denemigos vencedor» (CG II 58). O condestabre D. Pedro enaltece, na *Tragédia* as virtudes e a glória do seu pai — «aqueel virtuoso (...), cuyas virtudes tanto esclareçiam que divinas mas que humanas resemblavam», «reportando honor e grandissima gloria de todos los principes e reynos que vido», «loado (...) e servido de los pequeños», «honrado por los mayores, e avido en grande e alta reputaçion çerca de los doctos e peritos ombres», etc., etc. — precisamente ao evocar «la dolorosa fyn» que o infante sofreu, e o seu «morir cruamente», em *Alfarrobeira* (68 e sgs.), e procede de modo igual, num estilo estruturalmente antitético, ao referir-se à falecida irmã: «Sepas que aquella que dios dexara por columna de la su prosapia, por amparo e protection de los suyos, por consolaçion de los desconsolados, por plenaria melezina de las pasadas e cruellas llagas, aquella mas perfecta prínçesa que bivia

constituída en muy tiernos años, puesta en tanta alteza de estado, e çercada de tanta felicidade mundana, como todos saben, con apresurada muerte (la bolante fortuna) la arrebató de entre los braços del su muy amado marido e muy buen señor» (72).

É esta mesma tendência que se verifica na simultânea evocação do esplendor da condição ideal dos reis e das características da sua condição humana. Na visão que o condestabre D. Pedro tem da irmã falecida, a rainha aparece-lhe «mas noble que Dido, / con muy tristes ojos e cara turbada / asy como cosa fuera de sentido» (Tr. 66). Se por vezes as alusões à aparência física — à formosura do príncipe D. Afonso, em versos de Garcia de Resende (M, est. 33), e à de D. João III, no romance da sua aclamação e no *Auto da Serra da Estrela* de Gil Vicente (OC VI 213, IV 195) — não passam de outros meios convencionais para significar a perfeição ideal dos celebrados, o mesmo já não acontece quando, na lamentação de D. João Manuel sobre a morte do príncipe D. Afonso esta mesma formosura é evocada, nos pormenores da «tan linda estatura», da «fronte serena del rrostro jocundo», dos «ojos tan mucho estremados», e das «muy lynydas manos», para lembrar a sua condição mortal, acentuada pela imagem do corpo «puesto de donde le coman gusanos» (CG II 1 e sgs). Luís Anríques, nos versos compostos quando da transladação do corpo de D. João II igualmente o recorda «jazente quattranos cõ bychos, & cobras / em terra traguante (...) / (...), / huû corpo vmano, so terra mytydo / per tanto tempo, sem sser corrompydo / per cheyro nê outra pyor curruçam» (CG III 70). Gil Vicente, no romance à morte de D. Manuel I, evoca a imagem do rei «que o mundo mandou», «tam sam e tam forte», a quem deram «a terra por corte, / (...) / e hum lençol por reynado», «metido em hum ataude, / o qu'inha ha pouco regia» (OC VI 206). São de teor e significado idênticos os versos das orações dos grandes de Portugal a Nossa Senhora, ao referir-se ao corpo régio «do mundo desamparado», leixado «em tão escuro lugar», «pobremente sepultado», e à alteza «soterrada» e «consumida», e ao dizer: «Hi fica desemparado, / c'o pago que o mundo da, / de terra emparamentado», e «aqui vos fica às escuras / o Rei da gram nomeada» (ib. 207, 209, 210). Sá de Miranda, na elegia à morte do príncipe D. João exclama: «Cruel fado, por certo, que mudaste / ûa tal claridade em noite escura / (...) / Aquela mais perfeita criatura / que nunca entre nós houve — ah! grave dor; — / meteste-a em ûa negra sepultura» (OC II 24).

Outro exemplo, menos violento, da condição humana dos príncipes, atenuado pelos convencionalismos da sua expressão, e sublimado pela sua expressão bíblica, oferecem-no os prantos atribuídos ao rei, à rainha, e à princesa, na lamentação sobre a morte do príncipe D. Afonso, de Luís Anríques (CG III 60 e sgs.). É certo que no rei ao chorar a perda do seu «defendedor», ainda se manifesta a condição régia, mas todo o resto do seu pranto, e bem assim os versos postos na boca da rainha e da princesa dão largas à dor e à tristeza simplesmente humanas do pai, da mãe e da viúva. Assim, o pranto do rei reza :

Fijo myo y my amor,  
vida de la vida mya  
desseada,  
fijo my defendedor,  
my plazer, my alegria

ya passada.  
My dolor tan lastimero,  
my lembrança, my passion  
syn deporte,  
muerte mya, con que muero,  
fyjo myo, my prisyon  
es tu morte.

Muerte, que mal escogiste  
en llevar a quen lleuaste,  
dexando amym,  
lleuaras al padre triste,  
y no a el que assy mataste  
y dyste fym.  
O morte triste, cruel,  
carecyda apiedad  
syn manera,  
no lleuaras triste a el,  
mas a my en crueldad  
lastymera,

acabando pela paráfrase dos versículos 5 e 6 do 17.º salmo de David :

Cercaran me los dolores  
y la muerte triste en medeo  
me tomo.  
cerquaran me los temores  
de males tan syn rremedeo.

triste yo.  
 Los pelygros del ynfierno  
 me fallaran merecyente  
 del tormiento (...).

Do mesmo modo, no pranto da rainha, é a mãe que chora o filho malogrado :

Fyjo, amor de mys entrañas,  
 la vyda de mys plazerres  
 y conorte,  
 bueluensse penas estrañas,  
 fyjo, pues la causa eres  
 de my morte.  
 Fyjo da desconssolada  
 madre, triste, que vos paryo  
 y amaua tanto,  
 la morte cruda maluada  
 dezaseys años lleuo  
 por my quebranto.

Fyjo, amor tã desdychado,  
 yo la madre mas coytada  
 que nacio,  
 vuestra pena a ffindado,  
 y la mya trabajada  
 començoo.  
 Biure soffrendo, el trago  
 de la muerte deseando,  
 fyjo, veros,  
 biuire siempre nũ lago  
 de tresturas contemplando  
 el perderos,

e o final deste pranto igualmente se inspira no versículo (7) de um salmo (6) de David, *Laboravi in gemitu meo* :

Dias, noches, biuiree,  
 trabajador en gemido  
 y angustura,  
 el my lecho rreguaree,  
 con lagrimas y sentido  
 de tristura  
 rreguaree el my estrado  
 con las fuentes de mys ojos,  
 no cessables,  
 pues que triste man entrado  
 los tormientos a manojos,  
 lastimables.

Finalmente o pranto da princesa prematuramente viúva apresenta-se também concebido em termos próprios da sua comoção humana:

O amor de my querer,  
querido del coração  
mas que my vida,  
començo de my plazer,  
comêço de my passion  
desmedida.  
O fyn de todo my bien,  
venero de my tristura  
syn compas,  
sola yo, dyran, de quen  
se partio buena ventura  
por jamas.

Yo soy la triste veuda  
cubierta de mil tristuras  
syn abrigo,  
de todo my bien desnuda,  
y muy llena damarguras  
syn amigo.  
o amor de muchos años,  
faltanos la piedad  
ambos de dos,  
mas no los terribles daños,  
ny la triste soledad,  
que he de vos.

O vida tan enemigua,  
o morte tan deseada,  
que no vienes  
dar manera como siga  
por quien viuo trabajada,  
pues lo tienes.  
Doelete de my congoxa,  
doelete de my tormento  
a que no fuyo,  
pues no mengoa ny sse afloxa  
sea my enterramiento  
con el suyo,

com o final sugerido pelo versículo 11 do salmo 30 de David, *Defecerit in dolore vita mea*:

Desfallece en dolor  
my vida con el tormento  
catormenta

la congoxada de amor,  
 la triste, que no ten cuento  
 su affroenta.  
 Los mys años en gemidos  
 acabaran su beuir  
 in mal inmensso,  
 y los mys males sobidos  
 no sse poderan dezir  
 por extensso.

É significativo, o poeta atribuir aos próprios príncipes a expressão, nestes termos, da sua mágoa e desespero. Expressas como íntima e humanamente vividas e de modo algum diminuídas pelo poder e esplendor da realeza, nem reprimidas ou mesmo dominadas pela superioridade das virtudes régias, a sua tristeza e a sua dor não podiam deixar de parecer mais impressionantes do que seriam se a sua expressão se limitasse a ser a do poeta só indirectamente afectado pela morte do príncipe (como acontece nas estâncias de D. João Manuel que referem a desgraça sofrida pelos pais e pela esposa do mesmo príncipe, CG II 2 e sg.). Com o próprio D. Afonso se deve relacionar a paráfrase final do *Dies mei transierunt in strepitu* de Job (17, 11) que reflecte o seu infortúnio:

Tan a priessa y tan trigosos  
 mys dias se trespassaran,  
 mal logrados,  
 y con casos tan llorosos  
 mys penssamientos quedaran  
 dessypados.  
 Atormentantes de myn  
 coraçon lleno de doelo  
 y despanto.  
 o por que no fago fyn,  
 por que viuo neste suelo  
 de quebranto

(CG III 64 e sg.).

Ao referir a dor causada pela morte de D. João II no seu cunhado e sucessor no trono, D. Manuel I, o mesmo Luís Anriques salienta que «este com lagrimas quys preçeder / no modo, & forma que tem priminençia / (...) chorando na forma qua filho he dado, / mostrando ã sa cara dobrada tristeza» (*ib.* 71).

Gil Vicente, no romance à morte de D. Manuel I, apresenta igualmente, na fictícia reacção da família real perante o fim do rei, as

peessoas régias a darem largas à sua dor: — «os Iffantes davam gritos, / a Iffanta se carpia; / seus cabellos (...) / arrincava e destruia», «O Príncipe (sc. D. João III) dava suspiros / que a alma se lhe saía», «a Rainha (sc. D. Leonor da Áustria) / ja chorar o não podia», e a ela atribui a exclamação, «com rouca voz dolorosa»: «O Reina desamparada / (...) / (...) viuda, / Niña sola en tierra agaña, / Huérfana sin alegría!» (OC VI 203 e sg.).

O próprio condestabre D. Pedro resume a sua sorte e a da sua casa nos versos seguintes:

Tan mucho cargado estoy de tristeza  
 i en tantas partes me fallo ferido  
 que todas mis fuerças, seso e sentido  
 me ha derribado su mortal graveza.  
 Con tanta crueza  
 ferio nuestra casa la ciega fortuna  
 que ya no confio dayuda ninguna  
 salvo de dios (...)

(Tr. 107).

É certo que não é lícito atribuir valor absoluto a esta expressão desolada de uma tristeza dolorosa; é preciso ter-se em conta a função que a estes versos cabe dentro da estrutura e da evolução dialéctica do pensamento da *Tragédia*. Contudo no fundo, são as razões dos sentimentos assim expressos, que são atingidas pelos argumentos do «Viejo», que se opõe ao Autor, no diálogo, e não os próprios sentimentos. Assim, a sua expressão conserva o seu valor específico, ainda que aos seus motivos acabe por sobrepor-se uma visão superior, universal — mas todavia sombria e depreciativa — da vida. E não deixará de ser significativo ser o próprio príncipe quem, ao falar «De la insigne generacion» se exprime assim:

Todos somos hijos:      del primero padre,  
 todos traemos:      ygal nascimiento,  
 todos hauemos:      a Eua por madre,  
 todos faremos:      vn acabamiento.  
 Todos tenemos:      bien flaco cimientto,  
 todos seremos:      en breue so tierra (...)

(CG II 240),

e quem mais tarde, no pranto sobre a morte da irmã, chega a exclamar

Entoçe maldixe con mucho furor  
las falsas riquezas e las dignidades,  
maldixe el çelso y real honor,  
maldixe a todas vanas potestades (...)

(Tr. 74).

A inconstância das coisas deste mundo — e bem assim da formosura humana, das riquezas e honras régias —, a vida destinada a sucumbir à morte omnipresente e onnipotente, senhora dos próprios grandes da Terra — são evocadas por Diogo Brandão e por Luís Anriques nas suas lamentações sobre a morte de D. João II. Lê-se, na do primeiro :

(...) este mundo he (...) incōstante (...)  
Todos naçemos com este conçerto,  
que quem tiuer vida tem çerto perdela (...)

(CG III 2),

e, recordados os reis D. João I, D. Duarte e os seus irmãos, e D. Afonso V,

possuydores  
desta nossa terra, que dela abayxados  
foram assy coma pobres pastores

(ib. 3),

e celebrada a memória do rei recentemente defunto, o poeta exclama:

O morte que matas quẽ he prosperado,  
sem de fermoso curar nem de forte (...)

(ib. 106),

enquanto que, no poema de Luís Anriques, a mesma morte é apostrofada pelos versos

O morte que matas sem tempo, & sazam,  
sem ordem nem ley te gouernas & fazes  
sem grandes caudyhos fycar muytas azes,  
& deyxas a muytos quobrigua rrazam.  
He tua jnorme dessassuluçam  
assy auerssarya ha vmana jente,  
assy o que peca como jnoçente  
a todos trestornas segû couuyram.

por sua vez ilustrados com as exemplificações da estância seguinte :

O mauno Alexandre do mundo senhor  
 leuaste no tempo que mays froreçya,  
 & cando ê vertudes mays permanecya  
 o muy esforçado troyano Eytor.  
 O forte Troylos com seu matador,  
 Pares, & Febos, & el rrey Menom,  
 nō menos a Pyrtos, & Agamenom,  
 que dos greceanos foy emperador

(CG III 66).

Ao ser retomada, nestes poemas, a famosa pergunta de «Ubi sunt...», alude-se implicitamente à fragilidade do poder régio. A expressão mais viva deste pensamento, focado sob os seus vários aspectos, oferece-a ainda o condestabre D. Pedro. Nos seus versos do *Menospreço*, convida a menosprezar

aquella alta cumbra  
 de los imperios : y de los reynados,  
 pues no contiene : en si clara lumbre.  
 nin faze los ombres : bienaventurados

(CG II 236),

recordando os exemplos de Priamo, Agamémno, Nero, e Alexandre Magno :

Mataron Priamo : rey muy poderoso,  
 y fue su grandeza : toda asolada,  
 murio Agamenos : rey grande famoso,  
 a manos de Egisto : persona maluada,  
 Y Nero que tuuo : assi sojuzgada  
 la mar y la tierra : murio cō su mano.  
 el magno Alixandre : con fin celerada  
 fenescio sus dias : y su poder vano

(ib. 237).

Na *Tragédia*, a exortação final convida igualmente a menosprezar «todos los mundanos bienes e honores» e a conhecer «la su vileza e infidelidad», e para a ilustrar, lembra vários exemplos, antigos e contemporâneos, da queda dos grandes que confiaram na enganosa «çelsitud e prosperidad» do seu estado (112 e sgs.). Enganoso, é-o

também o amor do povo, apoio incerto do poder, arbitrário, injusto, «ingrato, cruado y nefando»,

Desterro Camilo :   hombre glorioso,  
y a Curíola :       el pueblo romano,  
desterro Theseo :   duque valeroso,  
y a Temistocles :   el pueblo insano.  
Seruio aquel Cesar :   famoso tirano,  
seruio aquel Silla, malo y cruel,  
seruio Dionisio :   el siracusano,  
y gue a los buenos :   de raro fiel

(CG II 243).

Luís da Silveira, parafraseando a ideia do *vanitas vanitatum* *vanitas* do Ecclesiastes, dá igualmente expressão ao pensamento da fragilidade do poder régio e do carácter ilusório e transitório do seu esplendor e das suas ambições :

Eu fuy rrey em Jerusalem.  
preçedy os dante mym.  
tiue beês, quis grande bem,  
& em fym tudo ouue fym.  
Fiz os meus olhos contentes,  
& vy o tempo senhor,  
vy lagrimas dinoçentes,  
y nam vy consolador.

Tiue mil deleytações,  
riquezas, & beês mundanos,  
em tudo achey enganoso,  
dores, & tribulações

(CG III 311).

Garcia de Resende, nos versos da sua *Miscelânea*, recorda a sorte que tiveram o Imperador Constantino — «ho imperio cõ grã pena / / perdeo, & foy degollado» (8), o Grão Cã — «Vijmos quanto prosperou, / (...) / como foy obedescido / de tantos, & tam subido, / / tam temido, & acatado, / ã breue tempo acabado / foy, & ja nõ he sabido» (10) —, e D. Fernando, duque de Bragança — «gram señor / de tal poder & valor, / que nõ tinha seu ygual» (19) — que também morreu degolado.

Gil Vicente, no romance à morte de D. Manuel I, exclama :

riqueza ou grande poder,  
ou muy alta senhoria  
(...)  
pois logo deixa de ser, —  
quando era, e que seria

(OC VI 201).

Assim, votados à morte os príncipes e reis, pela sua condição humana, e o poder régio e imperial com as suas honras e riquezas, como bens mundanos, a realeza tão enaltecida nos louvores tecidos aos regentes na poesia deste período, aparece ao mesmo tempo diminuída no seu valor e obscurecida pelas sombras de um destino que — dado o grande contraste que há entre o esplendor da dignidade régia e a sua redução à palidez de um corpo defunto, entre o ambiente da existência dos grandes da Terra, e a sua redução à estreiteza do túmulo — não podia deixar de ser concedido como queda fatal e emocionante, para além da tristeza que qualquer desenlace humano inspira.

Acresce que, mais visivelmente do que qualquer outra existência humana, a dos regentes e potentatos está sujeita às inconstâncias da vida, dominada pelas arbitrariedades da *fortuna*. O conceito e a imagem da fortuna que são frequentes na poesia da época <sup>(12)</sup>, aparecem com particular insistência nas composições dedicadas a falecimentos régios. É sob o seu signo característico que nelas se evocam a condição frágil e instável da dignidade e do poder da realeza, pela fortuna acariciados e destruídos, e as peripécias bruscas dos grandes destinos, a inconstância do poder e dos triunfos dos reis, pela fortuna elevados e derrubados.

O primeiro, no tempo e no valor, a dar expressão a esta ideia, entre os poetas portugueses, foi o condestabre D. Pedro. Já na epístola-dedicatória da *Sátira* abundam as referências à «rodante fortuna con su tenebrosa rueda» (50) e a «la varia fortuna en la tenebrosa rueda» (53), a «la muy pujante fortuna con su sumo poder», «sobe-

---

(12) Cf. Pierre Le Gentil, *La poésie lyrique espagnole et portugaise à la fin du moyen-âge. Première Partie. Les thèmes et les genres*, Rennes, 1949, pp. 351 e 352.

rana» e «adversa» (55, 86 e sg.), etc. Nos versos do *Menospreço* fala da acção geral da

fortuna,

que nunca da gozo :      sin duro tormento  
nin nadi coloca :      en firme coluna,  
antes nos rebuelue :      cō gran detrimēto (...).

e que é

cruda :      y sin todo tiento  
a todos estados :      y siempre dañosa,

Si presta honores :      en breue la toma.  
si oro, argento :      ellos se conssumen,  
como al palo :      faze la corcoma,  
assi los sus dones :      se gastan y sumen.  
(...)  
sus bienes trasmuda :      en graue tristor (...).

La ley que posee :      es ley inconstante,  
buelue y rebuelue :      su exe a menudo,  
al bueno faze :      ser muy mal andante,  
prospero faze :      al torpe y rudo. (...)

La prospera dulce :      fortuna engaña  
con su fraudulenta :      y arte mañosa,  
la triste aduersa :      siempre desengaña  
mostrando su fuente :      toda luctuosa.

A sua acção é demonstrada nos exemplos de Crasso, Policrato, Dario, e Alcibíades :

Trastorno a Crasso :      rrey de los lidores,  
y a Policrato :      muy mas crudamente,  
auiendo con ellos :      estrechos amores,  
tracto sus caydes :      engañosamente.  
E traxo a Dario :      a morir vilmente,  
despues que lo houo :      alto colocado,  
y Alcibiades :      mato feamente,  
el qual cō honres :      auia ornado

(CG II 230 e sgs.).

As estâncias que versam sobre «los honores a dignidades no reyaes», terminam pela estrofe :

Quanto mas alto :      suben, el decenso  
mas presto tienē :      a hi aparejado,  
quanto mas oro :      nos dan y mas censo,  
tanto mas cresce :      el triste cuydado.

Que quanto mas firme :      pensa su estado,  
 tanto mas fable      se falla del todo,  
 jugar el tal juego :      fortuna ha vsado,  
 y siempre rebuelue :      por aqueste modo,

exemplificando-se a seguir com a sorte que tiveram Pompeio, Cipião, Mário e João, Duque do Condado (*ib.* 235 e sg.).

É, porém, particularmente significativa a esse respeito a *Tragédia de la insigne reina doña Isabel*. A própria designação da obra como *tragédia* explica-se pela ideia da fortuna<sup>(13)</sup>. A correlação entre o título da obra e o seu significado ressalta nitidamente do facto de no princípio do manuscrito da *Tragédia* aparecer pintada a *fortuna com a sua roda* (14). Através de toda a obra se evoca a imagem da «ravisosa fortuna», «con los crueles fados» causadora das desgraças de que foram vítimas o Condestabre e a sua família, desde a morte miserável do pai, em Alfarrobeira (68 e sgs.), «ciega dueña» que desde o começo do mundo não se cansou de atormentar a geração humana

(13) Essa relação escapou à inteligência de D. Carolina Michaelis de Vasconcelos, ao caracterizar a tragédia, na sua aliás excelente Introdução à edição por ela organizada desta obra, cujo título se lhe afigura «aparentemente pretencioso e impróprio». A definição que ela cita — «Tragedia es aquella que contiene en si caydas de grandes reyes e principes (...)» — não a satisfaz, e todavia, ela é a única susceptível de justificar o termo genérico. D. Carolina, provavelmente levada pelos conceitos da estética filosófica do século XIX, identifica o género da tragédia com o do drama, baseia a sua crítica estética da obra no facto de que «de dramático tem e'a pouco mais que o nome», e, adoptando injustificadamente a acepção moderna da ideia do trágico como critério da sua apreciação, termina por repreender o Condestabre que «sem se importar com as exigências impostas pelo título *Tragédia*, acaba *bienaventuradamente* a sua obra» (pp. 20 e sgs.). Na acepção da época em que D. Pedro compôs esta sua obra, o título *Tragédia* referia-se meramente à realização de um destino determinado pela acção da fortuna, — referia-se, portanto, à matéria da obra, e não à sua forma. Indicam-no precisamente aquelas obras, em que o Condestabre se inspirou e que ele próprio cita: *De consolatione philosophiae*, de Boécio — onde se lê «Quid tragoediarum clamor aliud deflet nisi indiscreto ictu fortunam felicia regna vertentem?» (II pr. 2) — e *De casibus virorum illustrium*, de Boccaccio, de onde podia tirar os exemplos alegados da lenda e da história.

(14) Na descrição de D. Carolina Michaelis de Vasconcelos: «Ao fundo da página, trajando as vestes e cingindo a coroa de uma rainha do século XV, mas com grandes asas descaídas que indicam o seu poderio sobre-humano, vê-se uma figura feminil, de olhos vendados, sentada numa ampla mas singela cadeira de espaldar. (...) Os pés descansam sobre a *volante e tenebrosa* roda simbólica, (...). (I. c. p. 4; cf. ainda pp. 19 e 58).

por «caydas e muertes» — como as sofreram Nenrode, Cadmo, Jo-casta e Edipo, Teseu e Agamémnon, Salomão, Dido, Creso, Xerxes, Alcibiades, Amílcar, Aníbal, Pompeio, César e Afonso-o-Sábio —, e de a agitar elevando outros — como Marco Varro, Gaio Mário, e Octaviano — «de muy baxos estados a grandes honores e dignidades» (70 e sg.). A prosa segunda volta a insistir na recordação das «várias mutaciones de la bolante fortuna» que «juega e trasmuda con las cosas mundanas, abaxando las celsas a ser infimas, e las infimas levantando a las estrelas», atribuindo à acção desta «ciega dueña (...) la qual de su propria naturaleza es movable», a morte da rainha D. Isabel (71 e sg.) e a própria sorte, quando diz «mi tragedia» e «mi mal» (65). Profundamente impregnado da experiência dos infortúnios vividos, o conceito da «ciega fortuna» que feriu a casa do Condestabre, aparece desenvolvido nos versos já do metro octavo:

Ferio nuestra casa, mi padre matando,  
 príncipe claro, mejor de los buenos,  
 mis nobles hermanos e mi desterrando  
 injustos sietaños, poco mas o menos ;  
 ferio nuestro vando,  
 a unos con plagas, a otros con muerte.  
 a mi desolado, sin todo conorte (*sic*)  
 de todo lo mio me deseredando.

E toda sangrienta, de males no farta,  
 mato mi señora e hermana cara,  
 aqueste mal solo materra y aparta  
 de todo consuelo, e mi fin prepara

(107 e sg.).

Na exortação da primeira estrofe do pranto de Luís Anriques à morte do príncipe D. Afonso, a ideia da queda fatal e da fortuna parecem confundir-se :

O pueblo de Portugal,  
 llorad la triste cayda,  
 en que perdystes  
 vuestro señor natural,  
 (...)  
 llorad su triste partyr,  
 byen assy sus perfeccyones,  
 y su fortuna

(CG III 55),

identificando-se numa das estrofes seguintes, quando o dia da queda do príncipe é denominado «el dia afortunado / en que muertes reecibieron / nuestras vidas» (*ib.* 57). O mesmo poeta, ao lamentar o falecimento de D. João II, exclama:

O morte cruell sem tẽpo chegada  
a ty Lusytania de lastima dina,  
o triste fortuna cassy nos assyna  
vestidos de xerga vida lastimada

(CG III 65).

D. João Manuel, após concretizar a acção da fortuna, no seu pranto à morte do príncipe D. Afonso, nestes termos:

O fyestas malditas, desauenturadas,  
que luego tan presto vos aueys tornado  
en lloro el plazer, en xerga el bocado,  
las danças en otras muy desatynadas

(CG II 1 e sg.),

culpa expressamente a «nefanda fortuna y casos mudanos» de terem arrebatado o príncipe dos braços da esposa (*ib.* 3).

Na sua *Miscelânea*, Garcia de Resende propõe-se relatar, no dizer do prólogo, entre «has muitas, & grãdes cousas» passadas em seus dias, «desuairadas mudanças / de vidas», «tantos começos, & cabos», «tanto sobir, & descer, / tanats voltas maas, & boas» (p. 1).

A mudança brusca dos destinos — «tal mudar / do tẽpo, tam grã rodeo» — ressalta com viva plasticidade das est. 34 e 35, que, recordada a «triste morte» de que morreu o príncipe D. Afonso, incidem sobre o destino que teve a sua consorte:

Vij la Princesa tornar  
bem a reues do que veo,  
cousa muyto despantar,  
tam grã pressa, tal mudar  
de tẽpo, tam grã rodeo:  
entrou ha mais triumphosa,  
mais real, mais grandiosa,  
que nunca se vio entrada,  
sahio muy desesperada,  
muy triste, muy chorosa.

Entrou com mil alegrias,  
sahio com grandes tristezas,  
tanto ouro, & pedrarias  
nam se vio em nossos dias,  
nê taes gastos, taes riquezas :  
has galantes enuênções  
se tornaram em paixões,  
hos borcados em fayal,  
ho prazer grande geeral  
em nojos, lamentações.

A abundância de exemplos — mitológicos, bíblicos, lendários e históricos — citados para ilustrarem a ideia da inconstância mesmo dos mais altos destinos humanos, à morte votados graças à sua própria condição humana, e da acção arbitraria da cega fortuna, é outro indício da cultura intelectual e literária dos autores. Se não é lícito diminuir o valor e a sinceridade das suas concepções sombrias, estas não são, todavia, propriamente novas. Os mesmos fenómenos não escaparam às gerações anteriores, e não se pode afirmar que a época tenha sido mais agitada pelos infortúnios dos grandes desta Terra do que as épocas anteriores. A novidade está em os poetas portugueses deste período — e precisamente em virtude da sua cultura literária — serem os primeiros a conseguirem exprimir essas suas concepções nos termos tradicionais do género poético adequado para a sua expressão, e num estilo cuja fluência e eloquência se deve ao recurso aos elementos atrás indicados. É certo que se trata de uma cultura mais rudimentar do que determinada ou caracterizada por conhecimentos exactos e erudição meticulosa <sup>(15)</sup>, e que para ela, os florilégios não foram menos importantes do que a familiaridade com os originaes clássicos. Todavia, o facto da divulgação e do prestígio dos elementos desta cultura literária não é diminuído pelas suas imprecisões e confusões. É que mesmo assim estes permitiram aos poetas revelar nos acontecimentos individuais, ilustrados pelos exemplos clássicos, o seu aspecto transcendente, e integrá-los na ordem universal. E o desejo dos poetas de explorar e assimilar esses elementos não deixou de contribuir para ampliar e desenvolver a sua arte expressiva. Se nesta poesia as cores sombrias dos infortúnios, os acordes graves da recordação do império da morte e da transitorie-

---

(15) V. sobre as suas deficiências A. da Costa Pimpão, *História da Literatura portuguesa*, I 419.

dade das cousas deste mundo surpreendem, não é por os poetas serem dominados por pessimismos e desesperos, mas é por eles começarem a sentir-se habilitados a também dar expressão poética, ao pessimismo, perante o esplendor e a grandeza terrestres, à consciência da fragilidade e transitoriedade da vida e das realizações humanas, e ao império inevitável da morte.

Outros elementos tradicionais e tópicos deste género poético, frequentemente adoptados, são os da modéstia afectada e da afirmação de as virtudes louváveis transcenderem todas as possibilidades expressivas do poeta. Aparecem ambos, na lamentação de Diogo Brandão sobre a morte de D. João II, onde se lê: «(...) he muy defyçil poderem sacher / lououres que possam cos seus igualar, / tam grandes assy como tem mereçydo. / Mas (...) / algũ louuor seu dyrey nõ fyngydo, / que seraa mays bayxo do que mereço / (...) / Nom sey com que lyngoa dizer se podia, / como era grande, & em todo manyfyc» (CG III 5), e «Poys he sua fama a todos notoria, / culpẽ me muytas, & mays dũa vez, / se dele nam faço aquela memorea, / que justa merecem os feytos que fez» (*ib.* 9).

Finalmente, é a própria estrutura destas composições, com os seus exórdios e as suas introduções e invocações — nomeadamente nas obras do condestabre D. Pedro, nas lamentações de Luís Anriques à morte do príncipe D. Afonso e de D. João II e nos versos por ele escritos quando da trasladação da ossada deste rei para a Batalha, na lamentação de D. João Manuel sobre a morte do príncipe D. Afonso, e na de Diogo Brandão sobre a morte de D. João II — que revela a preocupação literária dos poetas ao procurarem satisfazer as exigências tradicionais da arte poética.

A apresentação poética da realeza sob o aspecto da antinomia entre o esplendor da sua aparência e a fragilidade da condição humana dos próprios príncipes, entre a glória e a inconstância do seu poder, e sob o signo da sua sujeição aos caprichos da fortuna, apesar da intensidade e gravidade dos acentos antitéticos do estilo desta apresentação, todavia não afecta a integridade da própria realeza na concepção dos poetas. É que a antinomia tão vivamente evocada nos seus versos, não aparece nem como intrínseca à realeza, nem como absoluta, — constitui parte integrante da equilibrada concepção cristã do universo e da salvação.

Se por um lado a morte marca a inconstância e fragilidade do esplendor, das riquezas e dos poderes, das honras e dignidades cobichadas e adoradas neste mundo, a mesma morte deixa de inspirar

aflicção e horror por — transitória como a própria vida — levar à glória eterna da bem-aventurança. Assim, na *Tragédia* do condestabre D. Pedro, ela aparece atenuada desde que se considere «camino de perpetua e gloriosa vida» (77), libertação do «tenebroso cárcel» desta triste vida (78), e «dolor que da fin i cabo a muchos dolores» (80). Diogo Brandão, ao lamentar a morte de D. João II, não deixa de crer que os mortos «nã sam perdidos, / mas que sam hydos hũ pouco adiante» (CG III 2). Sá de Miranda, na elegia à morte do príncipe D. João, faz-se porta-voz da consolação celestial que afirma que «Aquele (...) / príncipe santo, foi-se o seu lugar, / (...) foi-se aos prazeres» e que convida os lastimosos a converter «os queixumes em louvores» (OC II 25).

É possível vencer a condição humana, a fragilidade do poder, e o domínio da fortuna pela fé e pelas virtudes cristãs, desde que «cô muerte: nos libro de muerte» e «libre nos ah fecho: el verbo incarnado», no dizer dos versos do *Menospreço* do condestabre D. Pedro (CG II 265). A própria fortuna aparece sujeita a Deus, a «El que señorea: fortuna y fados» (*ib.* 252), ou, na expressão da *Tragédia*: «(...) tanto es a dios levantar el miserable a las estrellas, como abayxar el poderoso a los mas fundos abismos (...) que esta es su manera e su ley (...), pues quien mas poderoso es que dios, o quien lo es si el no es?» (89) Enquanto, porém, a acção da fortuna é arbitrária, a de Deus é a realização dos seus desígnios insondáveis, e é preciso resignar-se confiado e sem reservas, para se poder resistir às violências da fortuna: «(...) devemos (...) conformar nos con la razon, con la prudencia, con la verdad, e finalmente con la voluntad del muy alto por el qual todas las cosas fueron creadas, e sin el ninguna es nin sera. Las ondas e tempestuosos rebuelcos de la fortuna fieren en nuestro pecho, mas no nos turben, e que nos turben, no ayan ni reporten de nos victoria» (81). A *Tragédia* termina por convidar à confiança em Deus, e pela exortação: «Esfuerçate a virtuosamente bevir (...) Edifica en los çielos morada firme e perpetua, e alli pon tu confiança, tu renta e tu thesoro, adonde carcoma no lo consume, ni traça no lo gasta, ni ladrones no lo furtan, ni traydores lo roban, ni rey, ni príncipe, ni tirano, ni aun la çiega fortuna con todo su vano poder lo pueden quitar» (117).

O triunfo das virtudes sobre a fortuna e a morte, já expressa no imperativo do verso «Siruamos virtud: burlemos fortuna» no *Menospreço* (CG II 230), é demonstrado, na *Tragédia*, no exemplo da rainha D. Isabel distinta pela sua devoção, castidade e caridade: —

«las sus claras virtudes le davan esperança de bevir moriendo, e de gozar con la muerte de sempiterna vida» (79). Diogo Brandão, ao evocar os pormenores da morte de D. João II, baseia nas próprias virtudes cristãs do arrependimento e da fé em que o rei soube morrer, a sua crença de «que outro rreynado / possuy la com deos muyto melhor» (CG III 10). Para Luís Anríques, a morte virtuosa deste rei granjeou-lhe ser feito «erdeyro no rreyno eterno» e determinou que o seu corpo enterrado se conservasse milagrosamente para que assim se revelassem ao povo a fé e a esperança que tivera em Deus e a «gram paçyência» com que recebera a morte (CG III 69 e sg.). A *memória* que, na acepção de Garcia de Resende, se sobrepõe à *fortuna*, às mudanças da «mūdana gloria» (M, pról. e est. 306) e que reside no amor e serviço de Deus (est. 307-9), não é outra coisa do que a «fama vera» do condestabre D. Pedro, «que todos sus bienes: assienta en virtud» (CG II 234).

Relaciona-se com esta concepção o carácter moralizador destas composições, a exortação ao desprezo das cousas do mundo (nas oitavas do Condestabre, CG II, e de Diogo Brandão, *ib.* III 11 e sg., e na estância de Garcia de Resende, M 307), ao *memento mori* (nos versos que Luís d'Azevedo atribui ao infante D. Pedro, CG III 87, no início da lamentação de Diogo Brandão à morte de D. João II, *ib.* III 1, e no romance de Gil Vicente à morte de D. Manuel I, OC VI 201 e sg.), e ao amor das virtudes cristãs.

Quer pela sua inserção na poesia dos prantos e dos elogios de príncipes, quer pelos exemplos régios alegados, quer por directamente se dirigirem ao monarca, é lícito considerar estas exortações moralizadoras como elementos característicos do conceito ideal da realeza, nos poetas portugueses desta época.

O valor exemplar da virtuosidade régia ressalta das sentenças generalizadoras de Diogo Brandão, no poema sobre a morte de D. João II:

(...) o rrey, & o príncepe que ha de mandar,  
para os outros saber emendar,  
deue primeiro de ser emmendado

(CG III 6),

(...) quando o rrey de deos tem temor,  
emtam o soemas muy mays de temer

(*ib.* 9),

e igualmente destes versos do *Sermão* que Gil Vicente compôs para a rainha D. Leonor e recitou perante D. Manuel I:

En quatro manjares de grande sabor  
se mantiene el mundo de necesidad;  
el uno es justicia, el otro verdad,  
el otro es la fé, el otro el temor

(OC VI 188).

Na descrição da fictícia homenagem rendida pelos grandes do reino a D. João III, o mesmo Gil Vicente esboça as feições morais características da realeza ideal, quer ao imaginar o «novo rei sabedor» a invocar o nome da Santa Trindade em cujo louvor «e por bem da Christandade» pretende reinar, na consciência humilde de que a «prosperidade» não lhe dá «vangloria» de seu reinado, visto que «tudo he vaidade», no dizer de Salomão (OC VI 217), quer ao atribuir aos nobres os dizeres que exortam o monarca a ser espelho (218), pastor (219, 224) e amparo (220) dos seus súbditos, e a ser justo (218, 224), liberal (220, 224) e prudente (223).

Outro exemplo deste género e expressão do conceito ideal da realeza, na poesia exortativa e moralizadora, oferece-o a carta de Sá de Miranda a D. João III, nomeadamente nos versos

A dignidade real,  
que tem o mundo a direito,  
(sem ela ter-se-ia mal)  
é sagrada, é natural (...),

Um rei ao reino convém,  
vemos que alumia o mundo  
um sol, um Deus o sustém (...)

(OC II 30 e sg.).

As virtudes principais a ser cultivadas (e os vícios a ser evitados) pelos reis dispostos a cumprirem a sua missão na Terra e a ganharem o Céu, aparecem igualmente no *Menospreço* do condestabre D. Pedro e no fragmentário poema que D. João Manuel dirigiu ao rei D. Manuel I *Sobre os sete pecados*. O Condestabre, ao opor a *humildade* à *supérbia* ou *altivez* — «pues el homilde : a dios mucho plaze, / y del soberuio : su dura proteruia / sin comparacion : al señor desplaze» (CG II 251) — cita os exemplos da queda do altivo Nabucodonosor

«dexando el celso : y real honor», e da elevação de David que «por ser homil : gano la sobida / de soes pastor : a rey muy potente» (ib. 252), e D. João Manuel, depois de alegar, como consequências da «superbia y elacion» as quedas de Lúcifer, Fárao, Tarquínio, Nino, Lamedon, Sula e Átila que com muitos outros «tanto quanto aca subieron, / descendieron al profundo», por Deus ter determinado «que quien dios pone su cuydado / en sobir quanto podra, / quanto dios puede sera / para siempre derrocado» (ib. 63). A *continência* e a *abstinência* levaram Marco Cúrio, Cípião Africano e Dido a vencer os seus «fados», na doutrina do Condestabre (ib. 252 e sg.), enquanto na de D. João Manuel, a sua não-observação teria perdido Amã, Absalão, Prolemeu, Sardanápolo e outros (ib. 65 e sgs.). A *paciência* que sabe suportar a dor «con alegre gesto», resignando-se — como Job — com tudo, por ser determinado pelos designios divinos, é outra virtude enaltecida pelo Condestabre (ib. 255 e sg.). É com ela que se relacionam, por um lado, a *obediência*, por faltar à qual foi derrubado Saúl (ib. 255) e a *constância* praticada por Fábio e Múcio Cévola, e que «mas vale que doro : muy grande abundancia» (ib. 258), e por outro lado, implicam a renúncia a vinganças, ódios e iras (ib. 255), a *misericórdia* — «que si la amardes : sereys (de dios) amados» (ib. 253) — e a *clemência* — que faz os reis «estables estar» e «de todos queridos», protecção dos tristes, defensão dos culpados, usada por Cornélio, Alexandre e Pirro, e pelo próprio Deus, e «que los reyes deuen : mirar como ley» (ib. 259 e sg.). São estas mesmas virtudes que D. João Manuel procura inculcar ao rei, dizendo que «Todo emperador o rrey / para bien juzgar su grey, / dyra deue ser guardado, / ca no ve la ley el yrado, / mas es visto de la ley», e afirmando que ceder a impulsos de ira e vingança seria sinal de fraqueza, «Ca dios, de quien se pregona / que todo vicio perdona, / / llamamos omnypotente, / y aquel ques ympotente / nũca perdona persona» (ib. 68 e sg.). O Condestabre apresenta a *misericórdia* e a *justiça* como idênticas em Deus, de quem igualmente derivam: «Eesta y justicia : han vn solo padre, / esta conssuma : del todo los males, / / de todos los bienes : es nutriz y madre, / ella y justicia : no son desyguales, / En dios ante digo : que sean yguales» (ib. 253 e sg.). Também a *liberalidade* — em oposição à *avaricia* de que foram culpados Antenor, Polinestor, Mida, Domiciano, Nenrode e Judas Iscariot, na exemplificação de D. João Manuel (ib. 64) — procura «su grand preminencia / ser en virtudes : no en vana gloria», praticando actos «de clara justicia», como foram os de Trajano, no dizer do

Condestabre (*ib.* 257 e sg.). Em *Huũa falla ou pallauras moraees*, D. João Manuel afirma «nem vy príncepe louuado, / que nam fosse liberal» (*ib.* 27), e na expressão do romance composto por Gil Vicente para celebrar a subida ao trono de D. João III, a liberalidade é «virtude julgada / dos principes a principal» (OC VI 216). O cumprimento cuidadoso das funções do ofício e da dignidade da realeza levará à bemaventurança (CG II 262), a sua negligência faz os reis perder «las animas y estados» (*ib.* 69).

Não é difícil, relacionar com a concepção ideal da realeza, manifestada nestes versos exortativos ou sentenciosos, moralizadores, as virtudes régias enaltecidas nos príncipes mortos, ou elogiados nos reis reinantes, pelos poetas do *Cancioneiro Geral*. Esta relação resalta nitidamente da apresentação de D. João II — nos versos de Diogo Brandão (CG III e sgs.) — como príncipe modelar, por ter praticado as «vertudes jerales», sc. as cardiais da prudência, da fortaleza, da justiça e da temperança, e as teologais da fé, da caridade e da esperança e as «partyculares & mays espeçiaes» que igualmente correspondem às estipuladas nas composições moralizadoras do condestabre D. Pedro e de D. João Manuel. O teor das últimas estrofes das trovas deste *Sobre os sete pecados mortais*, que não chegaram a ser concluídas, com a alegórica visão das quatro torres» do castelo da imortalidade, e nas quais se encontram «matizados» os feitos de D. Manuel I, faz supor que estava na mente do poeta representar nestas torres precisamente as virtudes cardiais cuja prática tornaria o rei imortal. Outro exemplo deste género, oferece-o Gil Vicente, na alegoria do castelo «alto y muy esclarecido, / por los Césares fundado», na tragicomédia da *Frágua d'amor*. A sua descrição elogiosa implica o panegírico da rainha D. Catarina, ao desposar D. João III. As «siete cercas» da fé, da caridade, da esperança «y sus parceras virtudes» que o guardam, são evidentemente as virtudes teologais e cardiais, as «quatro torres» da «genelosia», «gravedad», «liberalidad», e «sabiduria», com as portas de «honestidad», as chaves da «devoção», os petrechos da «razon» e as armas da «santidad» facilmente se identificam com as virtudes enaltecidas pelo condestabre D. Pedro, nos versos citados.

Aliás, acontece que todos os elementos atrás apontados como próprios da concepção poética da realeza nesta época, se têm a sua expressão doutrinaría mais aprofundada nas obras do Condestabre, é nas de Gil Vicente que aparecem sob maior variedade de formas e de aspectos já por si mesmo significativos.

Gil Vicente cultivou os géneros tradicionais do pranto — em *À morte do muyto alto & esclarecido Rey dom Manoel*, no *Romance* composto na mesma altura, e nas *Orações dos grandes de Portugal a N. Senhora depois de enterrado el Rey* —, do louvor — no *Romance* escrito para celebrar a subida de D. João III ao trono — e da exortação moralizadora — nos versos em que diz *O que cada hum dos senhores dirião ao beijar da mão*. Encontram-se nestes poemas os elementos convencionais das fórmulas e dos atributos analisados, e igualmente todos aqueles que são próprios do estilo antitético da poesia coeva, ao evocar simultâneamente as imagens contrastantes da condição régia da vida e da condição humana da morte dos príncipes, da vaidade dos bens terrestres e da glória da bemaventurança alcançada. Nota-se, nos exemplos vicentinos atrás citados, que a sua expressão poética é mais concisa e mais concreta do que a da maioria dos poetas do *Cancioneiro Geral*. O facto relaciona-se com outro ponto de distinção, ainda mais incisivo e mesmo essencial. É a tendência característica nestes versos de Gil Vicente para a representação como que cénica da realeza. Verifica-se esta tendência na viva narração do falecimento e do enterro de D. Manuel I, em parte dialogada e intensificada pela alusão a gestos expressivos — v. gr. «a Iffanta se carpia; / seus cabellos, fios d'ouro, / arrincava e destrui» — e na concepção poética das endeixas fictícias. Ainda mais acentuadamente se manifesta a tendência indicada na descrição romancçada do cortejo real, nos pormenores concretos da sua hierárquica composição, da indumentária e das insígnias e do acto da aclamação de D. João III — com o novo rei montado numa faca branca, vestido de opa «roçagante, / toda fio douro» e «forrada de ricas martas», pelote de prata «barrado de pedraria», e colar de pedras preciosas, com o infante D. Luís a levar o estoque real, e o infante D. Fernando, a pé, ao estribo direito, o conde Priol a levar a bandeira principal, o Cardial a benzer o rei e este a prestar juramento num livro missal <sup>(16)</sup> — e bem assim na ficção poética da homenagem a seguir rendida ao novo monarca pelos grandes de Portugal, com os seus pretensos discursos que o poeta quase nunca deixa de referir sem aludir às atitudes e aos gestos quer típicos, quer individuais de que iriam acompanhar

---

(16) Comparem-se estes versos de Gil Vicente com as est. 262 a 264 da *Miscelânea* de Garcia de Resende, que tratam do mesmo acontecimento em termos por vezes paralelos, mas que tendem para a expressão mais generalizada do que plástica.

dos, de «muy humilhado», «amor sobejo», «lagremejando», «assossegado», «leal», «jocundo», «muy prudente», e «com grande amor» (OC VI 217 e sgs.). Na tragicomédia da *Frágua d'Amor*, é a relação entre a realeza e a justiça que concretamente se representa quando a Justiça aparece «em figura de hũa velha corcovada, torta, muito mal feita, com a sua vara quebrada», e pede para ser «renovada», «reformada», «endireitada»: — «pois de novo nos vem / Rainha de tanto honor (sc. D. Caterina), / irmã do Emperador» (OC IV 127 e sgs.).

As suas tragicomédias — nomeadamente a pastoril da *Serra da Estrela*, o *Triunfo do Inverno*, a *Frágua d'Amor*, a *Exortação da Guerra*, as *Cortes de Júpiter*, o *Templo d'Apolo*, a *Nao d'amores* — ao celebrarem, na corte, momentos culminantes da existência régia — nascimentos, desposórios, partidas e entradas solenes — contribuem directa e indirectamente para o esplendor da realeza nas festas ostentado <sup>(17)</sup>, e bem assim as tragicomédias de *Dom Duardos* e do *Amadis de Gaula* com os seus ambientes áulicos e cortejos régios, são, elas mesmas, representações cénicas, simbólicas e alegóricas, da realeza, quer através das personagens teatrais, quer através da própria celebração panegírica de príncipes contemporâneos. Relacionado o motivo da celebração com o significado geral e ideal da realeza, a sua apresentação poética e teatral, na obra de Gil Vicente, é sob todos os aspectos *representativa*.

Nos seus autos religiosos, a realeza e o império aparecem integrados na ordem universal, ideal instituição divina, sagrada, de determinada missão e função hierárquica, e ao mesmo tempo bem mundano e portanto mudável, frágil, transitório, confiado a mãos humanas e portanto incertas e mortais.

No *Auto da História de Deus*, o Mundo, vestido de rei, é instituído no seu poder pelo próprio Deus, «summa bondade» por ser «grandeza», «poderio», «fortaleza», «sabedoria, virtude e verdade, Glória», e portanto «por natureza», piedoso. Incumbido o Mundo-Rei da missão de «agasalhar» a geração humana, a sua realeza é a imagem do supremo império divino, embora — e graças à mesma determinação providencial — imperfeita, perturbada pela acção de

---

(17) Cf. a referência, na descrição da *Hida da Infanta Dona Beatriz pera Saboya*, de Garcia de Resende, à integração da *Tragicomédia das Cortes de Júpiter* nas festas realizadas em vésperas da partida da princesa (*Chronica (...) del Rey Dom Joaun II (...) com outras obras (...)*, Coimbra, 1798, pp. 326 e sgs.).

Satanás e limitada pelo termo que o Tempo e a Morte põem à vida na Terra (OC II 179 e sg.). Os versos de Cristo ao Mundo:

lá reparte teus cruzados,  
teus impérios e regnados,  
e tuas pompas mortaes (...),

e

(...) os imperios e poderes  
a morte os ha de prover  
e tirar a quem os deres

(ib. 208)

exprimem a mesma ideia da imperfeição e inconsistência do reino secular, enquanto que os versos dirigidos ao Tempo traduzem a perfeição da realeza celestial, ao referirem-se à identidade, no próprio Cristo-Rei representada, entre a lei por ele mesmo instituída e por ele cumprida:

eu a cumprirei, que a fiz;  
porque o rei que he bom juiz,  
como a lei feita he,  
faz aquillo que ella diz

(ib. 209).

A suprema e mais sublime representação da realeza e do império, na obra de Gil Vicente, e sob os aspectos diversos, ao mesmo tempo antagónicos e correlacionados da sua condição hierárquica, secular e humana, do poderio desmoronado, da austeridade humilhada, e da glória finalmente concedida após extrema contrição e desesperada prostração, encontra-se na *Barca da Glória*. Reclamados pelo Diabo «los grandes de alto estado», aparecem, entre eles o Rei e o Imperador levados pela morte, por ter expirado o tempo que Deus lhes destinou, e lamentam, o primeiro, a «fortuna perversa escura» (OC II 138), e o segundo, em vida «quasi temido por Dios», os «extraños males» que dá a «vida de enganos, / corta, ciega, triste, amara» (ib. 143 e sg.). Expostos às invectivas do Diabo, são ameaçados pelos horrores do inferno que os esperam, ao Rei, por ter sido «adorado» em vida sem se lembrar de ser «de tierra», «con los grandes alterado, / de los chicos descuidado, / fulminando injusta guerra» (ib. 138 e sgs.), e ao Imperador, por ter usado «crueldad / y

infinito desvario» e por pertencer àqueles «mas altos estados / que vivieron adorados, / sus hechos y sus figuras; / y no dieron, / en los dias que vivieron,, / castigo á los ufanos, / que los pequeños royeron, / y por su mal consintieron / cuanto quisieron tiranos» (*ib.* 144 e sg.). Humilhando-se, contritos e penitentes, para serem salvos das torturas infernais, a sua humilhação toca o extremo quando, virados para os Anjos e abandonados por eles, nesta suprema provação da sua fé, ao verem ser-lhes negada a graça divina, não deixam de implorar, prostrados, a clemência do Salvador, que acaba por os levar consigo.

O poeta tem sido censurado por ter dado esse desfecho ao auto, desculpável, na opinião dos críticos, apenas por convencionalismos que lhe eram impostos por considerações de dramaturgo áulico. Todavia, não se justificam nem a censura nem a pretensa desculpa. Convencionalismo, há-o de facto na circunstância de a representação do acto supremo da salvação das almas pelo próprio Redentor, assunto grave e sublime, exigir que figurem nela as personagens de alto estado. A identidade estilística na representação, dos valores hierárquico, moral e estético, neste auto, é o reflexo da unidade ainda equilibrada e intacta da concepção cristã do mundo e da vida e daquela ordem universal em que se encontram integrados a realza e o império. Não a afecta, antes a confirma a antinomia que reside em serem precisamente os representantes dos mais altos estados aqueles que sofrem a mais profunda contrição e prostração e que nela revelam a sua mais humilde e aflitiva condição humana. É que este mesmo rebaixamento que não só lhes é imposto, mas é intimamente aceite e espontâneamente abraçado, sem corroer a constância da sua fé na clemência divina, acaba por lhes grangear como merecida a graça implorada da redenção definitiva. E é através da acção da graça que definitivamente se restabelece o equilíbrio da ordem por Deus instituída e não ameaçada, nesta concepção intrinsecamente cristã, por fatalidades e antinomias irreductíveis.

Certamente, os traços aqui esboçados da poesia desta época não estão limitados à poesia laudatória. São próprios do estilo de toda a poesia meditativa ou exortativa deste período os elementos hiperbólicos e antitéticos, exemplificativos e moralizadores, na evocação das imagens da inconstância da fortuna, da miséria da vida humana, da vaidade das coisas deste mundo, da morte inevitável — e bem assim do valor dos bens morais, da glória dos Céus e da graça divina. Tratando-se de assuntos sublimes e graves, é natural que para a sua

exemplificação e para a maior plasticidade da expressão da fragilidade humana se recorresse a recordar a sorte que tiveram os grandes e poderosos da Terra. Assim é que nos versos do pranto de Diogo Brandão à morte de D. João III, os exemplos das mortes régias são expressamente alegados no intuito de demonstrar a onnipotência da morte :

deuemos na morte muy bem parar mentes.  
E se polas cosas que vemos presentes,  
nom bem conhecemos o grã poder dela,  
lembrança tenhamos, de quem eyxcelentes  
príncepes treys passaram por ella

(CG III 1).

Chorar a sua morte, exemplo significativo da condição humana votada ao arbítrio da fortuna, a preocupações angustiosas, e ao declínio, era apenas outro aspecto da mesma concepção geral, assim como a *Barca da Glória* de Gil Vicente, no exemplo dos mais altos poderes da Terra sucumbidos e sujeitos à mais deprimente e humilhante proscrição e por isso mesmo salvos pela graça divina, se representa concretamente a integridade intacta e o equilíbrio inabalado da concepção cristã da ordem universal.

Abrangida assim a realeza por um pensamento cujo pessimismo não leva ao desespero, ela apresenta-se sob o signo de antagonismos meramente extrínsecos — entre o esplendor aparente da sua ostentação e a fragilidade do seu poder efectivo — que intimamente não a afectam.

Todavia, é nesta mesma época que começam a esboçar-se os indícios de uma concepção mais diferenciada da realeza, e é precisamente nos dois poetas mais representativos que estes indícios aparecem.

Assim, na *Tragédia da insigne reina D. Isabel* do condestabre D. Pedro, a figura do Velho ao procurar ilustrar a ideia do poder, identificando o princípio do poder régio com o do poder divino, declara ser «maneira» e «lei» de todos os poderosos «que por demonstrar su grand poderio abaxan a los altos ombres e levantan a los baxos, e derriban en los abismos los sobervios, e enxalçan los humildes a los çielos» (89). É certo que a acção dos poderosos da Terra corresponde à do Senhor dos Céus, que abaixa, para castigar, e levanta, para recompensar, — mas não deixa de destoar da concepção sublime do poder régio identificado com o divino, atribuir-se à sua

acção moral o motivo da mera demonstração do seu poderio. A ideia não é desenvolvida na *Tragédia*, mas é completada pela identificação igualmente fortuita e estranha, de Deus e da fortuna — que «juega e trasmuda con las cosas mundanas, abaxando las celsas a ser infimas, e las infimas levantando a las estrellas» (71) — nas palavras do mesmo Velho: «Assi lo quiso dios e la fortuna, que por la mayor parte la real celsitud e grand señoria tengan mas de cuydados e de gemidos que no el estado baxo e pobre» (98) <sup>(18)</sup>. Por sua vez, essa observação é outro indício de intuições mais diferenciadas do Condestabre a incidir sobre uma *antinomia intrínseca* da realeza. O significado desta afirmação não traduz apenas o destes versos do *Menos-preço*:

sō siempre los reys:      llenos de cuydados,  
y temen aquello:      de que son temidos,  
son con amor:      de pocos amados,  
nin las mas vezes:      carescē de gemidos

(CG II 236),

como ainda o daqueles que exprimem a impotência dos «buenos reyes» ao quererem impor-se como tais, e a incompatibilidade de direito, clemência e prudência na prática régia:

Desean al ceptro:      derecho tener,  
y de otra parte:      implora clemencia,  
o tales personas:      que satisfazer,  
o deve lo quiero:      la su grand prudencia

(ib.).

É por se ressentir desta mesma antinomia intrínseca que a atitude manifestada pelo Condestabre nestes versos difere fundamen-

---

<sup>(18)</sup> Ocorre lembrar a expressão nitidamente hesitante, certamente característica desta época de transição, que ocorre na 2.<sup>a</sup> Parte da *Crónica de D. João I*, de Fernão Lopes, no fim do c. 36, depois de se referir o discurso de João Afonso Teles que exorta o rei de Castela a oferecer batalha ao rival português: «E sen duvida, falamdo verdade, tal conselho era muito boõ. Mas isenta fortuna que não obedeçe aos conselhos tinnha ja ysto ordenado muito doutra guisa, e posto que aqui (e?) em outros loguares nos as vezes diguamos fortuna, sempre vos saãmente emtemdey porē huū divinal e profumdo joizo, cuja causa e rezão por noos comprendida ser nnão pode.» — «Quizo dios y la Ventura» lê-se ainda na *Floresta de Enganos* de Gil Vicente, e igualmente: «naquelle que Dios manda / no erró nala la Ventura» (OC III 218).

talmente do conflito entre a vida activa e a vida contemplativa, vivido e expresso por Sá de Miranda.

No *Auto da História de Deus*, de Gil Vicente, a própria integração da realeza na ordem universal acentua o seu carácter secular. E assim acontece em toda a sua obra, e graças à sua forma característica. É que a representação, ao oferecer ao autor possibilidades específicas de focar, num estilo vivo, aspectos variados, contribui ao mesmo tempo para que esta sua própria diversidade, acabe por afectar, diminuindo-o, o valor desses aspectos. Assim, a representação espectacular da realeza, nos autos e nas tragicomédias de Gil Vicente, ao teatralizar, solenizando, alegorizando ou glorificando a sua realidade, se por um lado pode levar a apoteóticas sublimações da realeza, não deixa de, implicitamente, a reduzir a um elemento representativo, entre outros e de função cénica e dramática.

É certo que nem a substância da antinomia intrínseca da realeza, no pensamento do Condestabre, nem a sua secularização e teatralização, em Gil Vicente, passam de rudimentares. Todavia, são precisamente estes elementos, conjugados, que não tardarão em evoluir no período imediato, para a expressão *dramática* da *antinomia intrínseca* de uma realeza despida da sua aura sacra.

(*Continua*).

ALBIN EDUARD BEAU

feito

## Os sufixos diminutivos em português (\*)

(Cont. do t. XVI, p. 90)

### E) As funções de -inho e -ito

Por mais que se recue na apreciação de textos antigos portugueses, para o estudo do emprego dos sufixos, demonstrar-se-á que -inho e -ito têm sido sempre os sufixos mais empregados e mais expressivos. No entanto, os autores conhecidos das épocas antigas observam maior reserva quanto ao emprego de sufixos, do que os mais modernos. No princípio raramente os empregavam e surgem mais acentuadamente primeiro nas obras de Gil Vicente, que procurava imitar a linguagem do povo, depois nos sermões de Padre António Vieira e nas cartas de Frei António das Chagas (séc. XVII), os quais tentavam ter contacto com o povo ou com indivíduos particulares. Isto acontece sobretudo com -inho, que tem um papel tão grande na linguagem portuguesa moderna e familiar.

É estranho que não se encontre nenhum diminutivo em -inus nos documentos latinos da idade média (vd. *Port. Mon. Hist.* I, sécs. VIII-XV), mas só formas em -ulus que é o sufixo diminutivo mais empregado nos diminutivos relativamente escassos da tradição antiga. Marguerite Sigg já constatou o mesmo facto no seu trabalho sobre os sufixos diminutivos toscanos e a sua origem no latim.

Eis uns exemplos recolhidos nas crónicas portuguesas escritas em latim: «—...et transiuit per *riuulum* mondecum...» (*Port. Mon. Hist.*, I, pág. 5); «— Sub ista era predicta transiuit rex extra *riuulum*» (ibid., pág. 5). Ao passo que no *Cronicon Conimbricense* (séc. XII ou princípios do séc. XIII) o Mondego é mencionado como *rivulum* aparece na *Chronica Gothorum* da mesma época para o mesmo rio

---

(\*) V. este mesmo tomo, pgs. 50-90.

a designação *flumen*: «—... auxit terminos fidelium populorum a *flumine* Mondeco... usque ad fluuium de Alquiuir...» (ibd., pág. 11). Já se notaria a diferença entre uma descrição mais sóbria e exacta e uma narração dos acontecimentos feita na terra natal? Pois pode-se supor que a crónica conimbrigense foi escrita por um natural desta cidade.

Veja-se outro exemplo recolhido num *Título de venda* do ano de 1161: «... facio a ... karta uendicionis et firmitatis de hereditate mea propria que abeo ... subtus mons O Castro, discurrante *rriuolo* Cadauo...» (Vasc., *Textos*, pág. 12) com a nota do editor «— *Rivolo* (*rriuolo*): *rio*. Comquanto *rivolo* = *rivulo* tenha forma *diminutiva*, a significação é «rio», e não «riacho», pois no nosso documento applica-se ao «Cávado» (pág. 190).

Os exemplos que se seguem para o emprego de *-ulus* são recolhidos em lendas e vidas de santos: «—... situmque erat in amoena valle, plena fontibus et *riuulis*...» (*Port. Mon. Hist.* I, pág. 36); «—Testantur enim monachi ... quod ... quidam *puerulus* ... me tunc absente, arripitur a demone...» (ibd., pág. 41); «—... assumptaque *modica* panis *porciuncula*, uas aque secum tulit...» (ibd., pág. 118); «—... pulsato iterum *lectulo*, magis extimuit, et signum crucis fronti sue imprimens dixit...» (ibd., pág. 128).

De vez em quando também se encontra o sufixo *-iolus*: «—... *ospitiolum paruulum*...» (ibd., pág. 37); «—Confidete, o *filioli* et domini, et spem uestram in domine ponite» (diz isto um abade moribundo aos monges; ibd., pág. 38).

Mais do que as designações de tempo diminutivas como *aliquantulum* ou *paululum* encontram-se as compostas dum substantivo acompanhado por um adjectivo descritivo, por assim dizer diminutivos analíticos, p. ex.: «—... orans *parua hora* commoratus fuisset...» (ibd., pág. 127); «—Cum *paruo* super illud *tempore* quieuisset...» (ibd., pág. 128) ou: «*modico tempore*; *modico temporis interuallo*» (ibd., pág. 128).

Sem tocar no problema de saber se o sufixo diminutivo originariamente apenas era diminutivo tornando-se depois sufixo afectivo, ou se o valor diminutivo e afectivo estiveram ligados logo no princípio, quero apontar todas as funções de *-inho* e *-ito* no português actual. As formas em *-inho* e *-ito*, de que a seguir tratamos, não são, em geral, termos fixos, mas variáveis de sentido e têm que ser sempre considerados em relação com o contexto. Embora, na maioria dos

casos, o sufixo diminutivo não altere o significado do radical da palavra sufixada, traduz, no entanto, com maior intensidade os sentimentos, os afectos, ou as intenções cambiantes das pessoas que o empregam tornando assim certas expressões mais sugestivas, penetrantes ou delicadas. Por vezes parecem até usá-lo para influenciar o interlocutor, para o distrair ou para despertar nele maior atenção para algo. Tão grande valor pode ter uma pequena sílaba!

O facto de, a meu ver, a formação de diminutivos e adjectivos não ser apenas questão formal (vd. os capítulos precedentes) levou-me, neste capítulo a fazer uma divisão, o mais sistemática possível, em grupos específicos e estilísticos<sup>(1)</sup>. *-inho* e *-ito* como sufixos adjectivais são tratados à parte.

### 1) Substantivos com *-inho* e *-ito*

#### a) Autênticos diminutivos para designar pequenez

De uma nota cénica: «—Paredes caiadas, tendo penduradas imagens de santos com molduras de *rolinhos* de papel de cores diversas, ... *almofadinhas* para alfinetes... Entre a porta e a janela da E., uma cómoda, tendo em cima um espelho de *gavetinha* e várias bugigangas, como *caixinhas* de conchas, ... *jarrinhas* de vidro corado...» (Lopes M., *Amor*, pág. 201). Os diminutivos apenas indicam a natureza dos objectos descritos.

«—Na noite de fiéis defuntos andam os mortos em procissão à roda da igreja com *luzinhas* acesas» (R. L. XXV, pág. 42). As *luzinhas* são provavelmente tão pequenas que dificilmente se vêm a olho nu, visto que se trata duma aparição de fantasmas.

Também substantivos abstractos podem tornar-se autênticos diminutivos: «—É só uma *diferençazinha*!» = pequena diferença; *alteraçõzinha*, *ideiazinha* e mais.

O que Amado Alonso constata no seu artigo «*Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos*» (VKR VIII, pág. 106) referindo-se ao espanhol é também o caso do português. Pois Amado

---

(1) Quando este trabalho já estava terminado em manuscrito com a divisão aqui dada, tomei conhecimento do trabalho de Marguerite Sigg: «*Die Deminutiv-suffixe im Toskanischen*» no qual a autora se serve dum sistema semelhante em divisões de grupos específicos para melhor ilustrar as numerosas funções do sufixo italiano *-ino*.

Alonso menciona que o grupo dos autênticos diminutivos formados só de substantivos, é muito pequeno e que muitas vezes estes vão acompanhados de adjectivos ou outros para assim ser reforçada a ideia de pequenez; veja-se p. ex. a expressão corrente «*coisinha de nada*» ou outros exemplos: «— O *pequeno infantinho* deve ter sido baptizado na igreja de S. Miguel de Castelo» (Gonç. V., D. A., pág. 6); «— ... ela (rapariga de doze anos) com o braço direito estendido, ... a *pequena mãozinha* a descansar-lhe no ombro» (*Diário*, 22.9.54: pág. 15); «— *Folhinhas mais tenras...*» (Eça, *Contos*, pág. 143); «— Olhos fitos nos olhos, no *quartinho estreito*, ... os dois doentes erguiam entre si prece altíssima ao Todo-Poderoso» (Silva C., *Farând.*, pág. 230). Também na poesia se encontra este processo de reforço: «— Fuso, como giras em *dedinhos breves* / Prazenteiramente, com tão louco ardor» (Junqu., *Simples*, pág. 43). Nobre, repetindo a mesma expressão, torna-a mais explícita e intensa: «— Por uma tarde de *chuvinha* miuda e vento, / ... / Por uma tarde triste assim, é que Anrique / Partiu. / Por uma tarde de *chuvinha miuda* e vento, / Anrique foi bater à porta d'um convento» (*Desp.*, pág. 142). Na linguagem falada ocorre mais frequentemente a expressão «*chuva miudinha*» o que prova que o sufixo diminutivo tem o mesmo efeito, quer seja junto do substantivo, quer junto do adjectivo.

b) C emprego do sufixo diminutivo como meio de atenuação.

1) Expressão de modéstia

Um poeta novo que vai ler uma das suas poesias a outro mais idoso diz: «— Fiz uma *coisita*. Uma *coisita qualquer sem importância*» (Torga, *Sinf.*, pág. 62). Parecem quase fórmulas de modéstia, por serem muito frequentes, as seguintes palavras: «— Trago-lhe um *presentinho*; deve ser uma *surpresinha*.» «— Tragolhe aqui dois *saquinhos* de trigo...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 122). Evidentemente os sacos oferecidos não são necessariamente muito pequenos. *-inho* interpretará apenas a atitude de modéstia daquele que fala, uma espécie de desculpa por ousar oferecer um presente. Exprime-se também a ideia de desculpa tímida no exemplo seguinte: «— O personagem que falava com Margarida, baixou logo de tom ao reconhecer o reitor, e respondeu com certa timidez: — Era uma *continha* que trazia» (Deniz, *Fupilas*, pág. 70). Quando estava só com a rapariga, o mesmo homem tinha dito palavras mais duras.

Um velhote desculpa o seu pequeno engano dizendo: «— Como já não posso trabalhar venho ver se arranjo umas *esmolinhas* para a côdea» (*Diário*, 8.10.54; pág. 15).

Parece subentendida a palavra «apenas» na frase seguinte: «— Bastava que lhe visse luzir no corpo *trapinho* alegre para ficar mal disposto» (A. Rib., *Arc.*, pág. 107). O sufixo diminutivo coloca o substantivo *trapinho* entre duas ideias sendo *trapinho* melhor do que *trapo* = vestido velho, farrapo, mas peor e mais miserável do que vestido. Outro exemplo semelhante, recolhido no mesmo romance: «— Sempre que ... se punha em dia com a moda mercê de vestido encomendado à costureira ou até *obrinha costurada em casa*, corria o 'bâton' pelos lábios, picava uma flor no corpete ou nos cabelos, caía-lhe a êle o sobrolho» (*ibid.*, pág. 106). O diminutivo, como meio estilístico, auxilia o autor a despertar imediatamente a simpatia do leitor para a mulher nova ao passo que se troça dos ciúmes sem razão e ridículos do marido.

## 2) Eufemismos, atenuação de palavras feias

Dado o facto de, em geral, os portugueses tenderem a evitar palavras feias ou indecentes, não admira que, por mais de uma vez, atenuem substantivos para não ferirem ouvidos sensíveis. P. ex. chamam a uma certa parte do corpo humano para o qual também existe a perífrase «onde as costas mudam de nome»: *rabinho*, e com respeito à crianças: *fofinho*. Até uma «asneira» como «cu» torna-se tolerável na forma diminutiva: *cuzinho*, acontecendo o mesmo com *mijinha*: «— Mija, Maria, / E vai-te deitar. / — Não tenho mijinha, / Como hei-de eu mijar?» (R. L. XXII, pág. 133) e com *cocôzinho*. *Barriga*, que não parece palavra muito fina e é muitas vezes substituída por «intestinos», pode soar melhor quando terminada em *-inha*. Assim diz o pregoeiro, no drama «*Amor louco*» de H. Lopes de Mendonça: «— O pregoeiro terá muita vez a *barriguinha* vazia de sôpas, mas sequer ao menos abarrota-a de riso» (pág. 88). Falando a crianças dizem frequentemente: «— Doi-te a *barriguinha*?»

### c) A função depreciativa de *-inho*

Embora *-inho*, por um lado, seja o sufixo mais afectivo para interpretar meiguice e carinho, por outro lado, pode também acentuar expressões de troça e desprezo.

## 1) Insultos

A este grupo pertencem formas, cujos radicais já significam insultos para com homens maus e mentirosos. Nos casos seguintes, *-inho* não atenua, mas parece quase acentuar: «— É um *aldrabãozinho* de se lhe tirar o chapéu» = é muito mentiroso; «— Que *burlãozinho*!»<sup>(2)</sup> Significam o mesmo que *burlão intrujão* e *intrujãozinho*.

A acentuação dum tal insulto por meio dum atributo não é rara: «— É um velhaco (ou *velhaquinho*) de respeito!; Este homem é um malandro (ou *malandrinho*) muito razoável; É um *malandrinho* muito completo!»

No Ribatejo também se diz: «— É um *mentirozinho* de XPTO» (Cartaxo); e em Trás-os-Montes: *prepõezinho*, «typo ruim e sem actividade» (cf. R. L. XIII, pág. 122). Ao lado de *benzedoiro*, *cura-doiro*, existe na Beira a expressão *bento* que pode tornar-se ainda mais depreciativa na forma diminutiva: «— Veio o *bentinho* do Touro que tenteou a ferida...» (A. Rib., *Ald.*, pág. 62). Um insulto a um negro pode ser *negrinho*: «— Ai, seu *negrinho*!». *Bestinha*, aplicada a um homem, ocorre até numa ameaça: «— Não é isso, minha *bestinha*!» (A. Rib., *Ald.*, pág. 43).

2) Designações depreciativas em *-inho*, cujos primitivos radicais não têm sentido depreciativo

Para este grupo de palavras dá Rodr. Lapa o exemplo (vd. *Est.*, pág. 117): «— O *homenzinho* não está bom da cabeça», e explica: «— O morfema dá um tom pejorativo à representação, alude depreciativamente à pequenez moral» (ibid.). Também «sujeito», que na linguagem corrente pode substituir «homem» e até «senhor», torna-se expressão depreciativa por meio de *-inho*: «— Uma lição se tirava dali: com aquela classe de *sujeitinhos* todo o resguardo era pouco» (A. Rib., *Arc.*, pág. 71). O exemplo seguinte é a resposta a uma repreensão: «— Venha d'aí, seu Rocha. Pelos modos estamos a estorvar este *senhorito*!» (Lopes M., *Amor*, págs. 174/5). Temos ainda o mesmo caso, em: «— ... e se certa *gentinha* se moía e se arrenegava, não era lá porque o padre quisesse a rapariga, mas pela quizília da tropa abalar» (M. Rib., *Plan.*, pág. 158).

(2) Em vez de *burlão* dizem: «conta o conto de Vigário».

## 3) Designações depreciativas de homens fracos e efeminados

Regista o vocabulário de calão, no jornal *Polícia Portuguesa*, as seguintes expressões: *pão*, *pãozinho*: «indivíduo ridículo»; *parinho*: «indivíduo efeminado».

Agudo desdém e negação de virilidade interpretam as formas *lindinho* e *mariquinhas* (a última, derivada do nome de carinho *Maricas*).

Empregando o sufixo diminutivo várias vezes no mesmo parágrafo consegue Trindade Coelho dar uma descrição perfeita dum homem efeminado: «— Era de maneiras feminis, uma *talinha meliflua*, cantante, viva, muito desempenado quando andava, sara-coteando-se todo, em *biquinhos de pés* como se fôsse levantar vôo. Chamavam-lhe *Ernestinho*» (OMA., pág. 97); «O *Ernestinho* veio com os cigarros, em feixe nas *pontinhas dos dedos*» (ibid., pág. 98).

Pelo contrário, servem os sufixos aumentativos *-ão* ou *-ona* e *-aça* para caracterizar mulheres feias e «marimachos»: «— Recordo-me também da Mãe, *mulheraça de grandes carnes*» (Sousa, Sev., pág. 15). Contudo, a expressão *mulherão* não tem sempre um sentido pejorativo. P. ex. na exclamação: «— Que *mulherão*! Que *belo mulherão*!» (ibid., pág. 15) quer dizer: «mulher alta e bem formada».

Ao passo que *João Ninguém* no significado de «pessoa baixa, sem valimento», se refere em geral, a homens, pode-se encontrar a expressão *ninguênzinho*, *ninguênzito* aplicada a um e outro sexo se bem que seja sempre de género masculino. Muitas vezes é empregada por brincadeira. Assim ouvi dizer a uma rapariga cuja irmã mais nova parecia muito mais forte e robusta do que ela: «— À vista dela sou um *ninguênzito*!»

## 4) Expressões de miséria, indigência

Examinando este grupo de diminutivos dá na vista que, muitas vezes, só *-inho* não é suficiente para interpretar a noção de indigência. Junta-se-lhe, em geral, um adjectivo descritivo ou um atributo no genitivo: «— Levava o dia, vestida com ... um *vestidinho de sarja, tristonha e fora da moda*, nos pés *sapatinhos de criada a servir*» (A. Rib., Arc., pág. 288); «— as mãos lhe arrepanhavam de encontro ao peito o *mísero chambrinho*» (Silva C., *Farând.*, pág. 57); «— Lá estava, ao alto do corrego, numa vaga poeira de sol, a *pobre casinha*, côr de rosa, que fôra, na profunda expressão das coisas inanimadas, o

pequenino abrigo de um sentimento eterno» (Dantas, *Eles*, pág. 147). No último exemplo liga-se à ideia de casa pobre a expressão de meiguice e carinho. Formas mais sóbrias seriam *casebre*, *casota*, *caseta* ou *casinhola*, *casinhota*.

#### d) Ironia

Como *-inho*, na maioria dos casos, é mais afectivo do que *-ito* e, na origem, se aplica a pessoas ou objectos queridos àquele que fala ou ao seu interlocutor, revelando assim maior interesse íntimo, pode também transmitir maior desprezo e poder ofensivo às expressões de ironia e paradoxia.

##### 1) Designações irónicas para pessoas

É calão a palavra *pinguinhas* (ou: «rei da Pinga»): «o que se embriaga constantemente» (*Pol. Port.*); na Beira, no entanto, tem significado mais vasto: *pinguinha*: «homem que não presta para nada, que vale pouco». Na Beira também existe a expressão *moquinha* (m.): «homem pequeno com cabeça grande», derivado de *moca* = «bengala especial, pau fino que tem uma cabeça grande e cheia de nós». (Há na mesma região para exprimir mau humor ou descontentamento a interjeição «moca - moca!»: «as coisas não estão a correr bem»).

«— E tu não negues que negas a Cristo! O meu homem é um 'santinho'!» (Coelho, *OMA*, pág. 329); pode bem comparar-se à expressão alemã: «Du bist mir ein *schöner Heiliger*!». Outra expressão idiomática é: «— É um *santinho* de pau carunchoso!», isto é, «não tem nada de um santo». Por vezes, pode também traduzir muita ironia a locução: «— Tem uma *carinha de santa*!» e *boquinha santa*: «— Foi remédio eficaz porque se fechou daí para o futuro aquela *boquinha santa*» (Sousa, *Sev.*, pág. 49). Em frases não irónicas, porém, interpreta-se a mesma expressão no sentido próprio da palavra: «boa pessoa que nunca diz mal de ninguém».

Os exemplos seguintes exprimem provocação e insulto: «— Que *anjinho*! Isto é que é ter bondade!» (Silva C., *Farând.*, pág. 79); «— Ela que venha! ... Venha a *rapariguinha*!» (Sousa, *Sev.*, pág. 70); pouco depois diz a mesma pessoa: «— Trazes a faca, *minha linda Jesuina Ranhosa*?» e: «*minha linda joia*!» (*ibid.*, pág. 71).

A expressão «mosca morta» também aparece na forma diminui-

tiva: « — E nunca este lorpa compreendeu que eu o queria afastar daquela *mosquinha morta* » (Sim., *Am. inf.*, pág. 263).

Os nomes de povos terminados em *-inho* são, por vezes, exemplos de ironia jovial: « — Estes *portuguesinhos*! É preciso cuidado com eles! » « — O eterno conquistador que é o *portuguesinho*, velho ou novo, solteiro ou casado, catrapiscava Mónica, o mesmo era desejá-la » (A. Rib., *Arc.*, pág. 195).

## 2) Expressões idiomáticas e comparações irónicas

Uma expressão idiomática para o verbo «morrer» é: *ir para os anjinhos*: « — ...passavam os automóveis com riscos inerentes... duma velhota que se *ia* antes do tempo *para os anjinhos* » (A. Rib., *Ald.*, pág. 23); « — Não a posso matar porque lhe deste tempo para fugir, mas *vais tu para os anjinhos* em vez dela » (Sousa, *Sev.*, pág. 64); num modo de se exprimir tão grosseiro, o diminutivo actua com sentido de escárnio. Outra paráfrase para o verbo «morrer» é: *ir para os bichinhos*; para «afogar-se»: *ir para os peixinhos*: « — Não lhe fazia caso a cavandela que ela havia de dar do bocal do poço das Fontainhas *para a companha dos peixinhos!* » (M. Rib., *Plan.*, pág. 201); para «fugir»: *dar às tamanquinhas*; *bater patinhas* (e sem diminutivo: «dar às de vila-diogo; pôr-se a cavar, cavar»); para «atrever-se»: *deitar as mãozinhas de fora*; *deitar as unhinhas de fora*; (sem diminutivo: «estar muito saído da casca!»). *Deitar os corninhos de fora* significa: «portar-se mal». Uma expressão corrente para dizer: «ser louco» ou «tornar-se louco» é: *ter macaquinhos na cabeça* (ou *na trapeira*; *no sófão*); cf. Ferr., *Lã*, pág. 223: « — Para quê *meter-te macaquinhos na cabeça*, sem necessidade nenhuma? »

Também têm graça as perífrases idiomáticas: *ver o sol aos quadradinhos*, que significa: «estar na cadeia» e: *dar uma facadinha ao sexto mandamento* isto é «cometer adultério»: « — De permeio, acerta inserir-se tal e tal excesso, como a sua cabeça rachada, a morte dalgum tolo, uma *facadinha no sexto mandamento...* » (A. Rib., *Ald.*, pág. 147). Nem sempre corresponde esta expressão ao sentido forte de «cometer adultério», mas pode, dita por brincadeira, significar apenas: «certas liberdades».

Quando uma pessoa está aborrecida com a graça de um outro responde: « — Não te caia um dente com a *gracinha!* »; dois que se zangam «tomam os *cãezinhos*» (R. L. XXI, pág. 235); e quando para fazer pazes um diz palavras doces pode responder o outro:

«—Agora vens com um *raminho de oliveira*!; Agora vens com *falinhas de mel*!». Há mais expressões para escarnecer o «doce falar», p. ex.: «—Ninguém se fie nos homens, / Nem no seu doce falar; / Eles teem *falinhas doces*, / Coração de rosalar» (R. L. XXI, pág. 79); «—Esse marmanjo / Tem *falinhas de anjo*» (Lopes M., *Salto*, pág. 60); «—Co'a lábia é que ele as entupe: / Com *falinhas de pámonha*» (ibid., pág. 64).

Pode dar-se o caso que professores ou professoras que depois de muitas explicações e palavras ainda não encontraram qualquer eco nas crianças desatentas, exclamem indignados: «—Estou aqui para falar convosco ou para *prégar ao peixinhos*?» Os pais para desculparem a timidez da criança que não quer cumprimentar a visita, dizem: «—Não ligue importância! É um *bichinho de mato*!» ou: «—É um *selvagenzinho*!» Troça assim jovial não melindra, mas faz sorrir. Assim um polícia dirige-se a um bêbedo caído dizendo: «—Ó amigo! Vamos lá erguer o *corpinho*!» (Torga, *Sinf.*, pág. 94). O sentimentalismo de uma rapariga nova caracteriza-se com as palavras: «—... não deveria estranhar que D. Clarisse, a professora, lhe observasse 'o *arzinho abstracto*'» (Sim., *Am. inf.*, pág. 29). No romance *O Arco de Sant'Ana* de Garret, faz a Tia Briolanja troça de Vasco, que tinha chamado à porta empregando as mesmas palavras que ele: «—... preciso falar com *Gertrudinhas*», resposta: «—Nem *Gertrudinhas* fala agora a ninguém, nem *Briolanjinha* lhe abre a porta!» (pág. 139).

### 3) Inversão de sentido, paradoxos

«—No mar anda um *peixinho*, / que se chama tubarão, / se êle não comesse a gente, / dava-lhe o meu coração» (R. L. XXI, pág. 72). «—Ah, sim, da Suécia a Portugal é só um *salinho*!» «—Vale a pena uma *viagenzinha* de Pequim a Genebra» (Diário de Notícias, 14.5.54; mencionado pelo dr. L. F. Lindley Cintra numa aula da Faculdade de Letras de Lisboa, como também a forma *Himalaiazinho* que parece quase grotesca).

### e) O sufixo diminutivo com o sentido de aumentativo

Por vezes ocorrem formas diminutivas com o sentido de aumentativos, fenómeno que Leo Spitzer indica em *Romanische Wortbildungslehre, Über Ausbildung von Gegensinn in der Wortbildung*: «—Nichts scheint uns, von der Relativität der Bezeichnungen abge-

sehen, so gegensätzlich wie «gross» und «klein» — und doch pflegt in den Suffixen ein Schwanken zwischen augmentativer und diminutiver Bedeutung zu walten». Vejam-se alguns exemplos em português: «— Só a pele tostada dos rostos e as mãos grosseiras e calosas diziam a violência heróica do esforço e o *suorzinho* que tinham suado para vencer suas árduas empreitadas» (M. Rib., *Plan.*, pág. 110). Palavras como *trabalhinho*, *servicinho*, *tarefzinha* traduzem, segundo o contexto e a intenção daquele que as emprega: «trabalho leve, pequeno serviço» etc. ou então: «trabalho penoso, tarefa difícil». P. ex. depois das férias ouvi dizer a alguém que não gostava do trabalho: «— O *servicinho* já começou!». O ponto de partida desta modificação de sentido terá talvez sido o gosto dos paradoxos, a intenção de pôr em relevo, de maneira mais forte, qualquer coisa grande, difícil ou significativa, pela diferença que há entre a sua grandeza ou importância verdadeira e a forma diminutiva na qual aparece. De modo semelhante responde, mais que uma vez, uma pessoa a quem parece supérflua a pergunta de uma outra: «pois não», o que tem o sentido de «pois sim». Veja-se também a exclamação: «— Não são *nada* lindas as rosas!» por: «são *muito* lindas as rosas»; ou: «— Este livro tem *poucas* palavras difíceis, credo!» = «este livro tem *muitas palavras difíceis*».

Ao contrário das formas diminutivas afectivas que, muitas vezes, parecem ditas quase inconscientemente por efusão do afecto sentido, o diminutivo do grupo de palavras de que tratamos, é criação consciente e intencional, revelando o seu carácter tanto mais claramente que é empregado por ironia. Assim comenta o autor a tortura de um homem: «— Tiraram-lhe os socos, as meias, e o *trabalhinho* começou» (A. Rib., *Ald.*, pág. 58). *Trabalhinho* no sentido de «muito trabalho» está na frase seguinte: «— E bom *trabalhinho* lhe havia de ter dado em na alcançar (casa)» (M. Rib., *Plan.*, pág. 174). Nos casos em que *-inho* será autêntico sufixo diminutivo, muitas vezes, *trabalhinho* vem acompanhado de um adjectivo; p. ex.: «— Só as mondas eram feitas por mulheres — *trabalhinho* leve com sachinho leve...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 34).

#### f) O sufixo diminutivo com o sentido de cobiça

«— Os pedintes ganharam também com o trespasse do capitalista. A viúva trazia a *bolsinha sempre repleta*» (A. Rib., *Arc.*, pág. 181); «— O mais bonito, sabes tu, é que o *rico dinheirinho* que teu

pai amealhou à custa de tanto suor, da economia mais sórdida, de explorar o próximo, vai parar às mãos do biltre» (ibd., pág. 224); «— É uma *posiçãozinha catita*» (Lopes M., *Amor*, pág. 75); «— ...e se certa gentinha se moía ... era ... pela quizília da tropa abalar, ficando fazendo falta e dando tanto *interessezinho*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 159). Nos casos citados *-inho* vem ajudar a acentuar a ideia do gosto e da admiração por qualquer coisa que está na posse de uma outra pessoa e não ao alcance daqueles que falam; interpreta cobiça.

### g) Gosto

#### 1) Alimentação

Na linguagem corrente e familiar já se ouve com mais frequência p. ex. *chazinho*, *cafèzinho*, *sopinha* do que os radicais correspondentes. Muitas vezes não se sabe distinguir nitidamente o que interpretará o sufixo diminutivo, se será a intenção de despertar o apetite doutras pessoas ou se indicará o gosto que sente na refeição aquele que está a comer e a beber ou se já ficou sendo expressão de um hábito quotidiano e agradável. No exemplo seguinte: «— Não penses em tristezas, que já lá vão, e vem ao *cafèzito*. Resposta: — Que riquíssimo café!» (Lopes M., *Amor.*, pág. 205) reflectem-se convite e prazer. Parece querer persuadir que é saboroso o jantar a frase seguinte: «— P'las minhas mãos, e com a sua *batatinha picada*» (Coelho, *OMA.*, pág. 235); enquanto esta exprime a alegria antecipada da refeição: «— Olhem, filhos, a gente tem ali uma *galinhita*, e eu vou matá-la, e temos ali um pataco (2 vintés), compro um *pãozito* e 10 rs. de arroz e vou à igreja convidar Nosso Senhor p'ra vir jantar com a gente — que é um *jantarinho* bom... Foi além à panela, tirou uma *perninha* da galinha, e uns *bagozinhos* de arroz...» (R. L. XIV, pág. 53). A exclamação seguinte é dita depois de um jantar: «— Esta *canjinha* não estava nada má, hein?» (Sim., *Am. inf.*, pág. 148). Alude ao hábito o *-inho* de um outro exemplo: «— E como o *caldinho* lhe ia às horas, e o mais, comia e virava-se p'ra parede...» (Coelho, *OMA.*, pág. 250).

#### 2) Gosto de outras coisas

A este grupo pertencem sobretudo impressões agradáveis dos sentidos: «— Senhora das Dores, / O vosso telhado / Ao longe pa-

rece / *Ourinho* lavrado...» (R. L. XXII, pág. 66). «— *Fadinhos de mel*, tão bons...» (Nobre, Só, pág. 59); «— *Faz solzinho*, que horas são?» (ibid., pág. 206; pergunta de um cego); «— *É um dia ventoso*, mas está *solinho*».

- h) **Familiaridade** — carinho para com coisas que recordam o ambiente quotidiano e que por isso são consideradas preciosas e inerentes à vida

Ao lado da expressão «a nossa terra, o nosso país» há: o *torrãozinho pátrio*; a província ou região natal é chamada: «a minha terra», a *minha terrinha*; a *terrinha natal*. Veja-se a troça jovial nos exemplos seguintes: «— Havia em casa uma criada velha de grande confiança, minhota cerrada ainda depois de quarenta anos de ausência da *santa terrinha* do *Non-bou-lá*» (Garr., *Helena*, pág. 55); «— ... chorando pela sua *santa terrinha*» (A. Rib., *Ald.*, pág. 329).

Conforme as características de uma certa região ou província de Portugal aí existem substantivos terminados em *-inho* ou *-ito*, que já não são, pelo seu emprego frequente, sentidos como formas diminutivas; p. ex., no *Alentejo*: *panito*, alimentação principal dos homens na «terra-pão» de Portugal, a parte substancial também da «açorda» ou *açordinha*; outra especialidade é o *queijinho de cabra* (cf. M. Rib., *Plan.*, pág. 67). Atestam também o ambiente típico e profissional os exemplos seguintes: «— Mal pungia das bandas dos Magros a lividez da alva, abalava cada um para a *searinha* que semeara...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 67); «— ... a gentinha dos bravos arroteadores, — pai e mãe e moços grandes... deitava-se com ardor à tarefa caseira de colher o pão semeado, a *searinha*, *luz dos seus olhos*, canseira de todo o santo ano e penhor do seu governo e remedeio» (ibid., pág. 67); «— Ensacava o *triguinho* apurado...» (ibid., pág. 113). Em vez de «é pastor de um rebanho» diz-se em geral: *anda num gadinho*.

*Gadinho* é também diminutivo familiar na Beira, onde a criação do gado ovino e, em parte, a indústria de lanifícios são o ganha-pão principal da população. Além disso, as famílias, muitas vezes numerosas procuram, obter com a labuta diária um pouco de pão dos campos pouco férteis: «— Assim, perto ou longe de uma *searazita*, quem a semeara possuía sempre, próprio ou arrendado, outro tracto devoluto, o alqueive onde as suas ovelhas vinham dormir, adubando a terra que criaria o pão no ano vindouro» (Ferr., *Lã*, pág. 90);

« — Eu tinha deixado a meio cavar o *campito* para milho, que temos arrendado» (ibid., pág. 93); « — O povo, ao vê-la tráfegar na vida dura, fosse nas suas *territas*, fosse a auxiliar os demais, a troco de alguns escudos, dizia...» (ibid., pág. 32).

O Minho, por seu lado, é o «jardim de Portugal». O modo de viver e «comer» da população minhota reflecte-se um bocado nos diminutivos ali familiares: *hortinha*, *feijãozinho*, *milhinho*, *couvinhas*. As «couvinhas» deram motivo à alcunha *terra das couves*: « — O que não tolero é que um homem venha lá da *terra das couves* fazer pouco aqui da *terra do pão*» (= Alentejo; M. Rib., *Plan.*, pág. 223). No Alentejo chamam também a todos que chegam do Norte de Portugal «*beirões*». Outra alcunha para os minhotos é «*ceboleiros*» e para os lisboetas *alfacinhas* que é uma troça à sua predilecção pela alface, ao passo que, no Porto, se preferem as «tripas»: « — Minha mãe tem, tem, / *Tripinhas* a cozer, / E, ô do tripó-pó, / Que me hei de encher...» (R. L. XXII, pág. 65), sendo, por isso, os seus habitantes chamados *tripeiros*. (Para completarmos a lista de alcunhas seja mencionada ainda a dos beirões: *ratinhos*).

Mais geral e não limitada só ao Alentejo como *panito*, é também usada em sentido figurado a expressão *pãozinho*: « — Depois, o tratar cada um do que é seu, o recolher o '*pãozinho*' que Deus dá» (Coelho, *OMA.*, pág. 192); « — Não se pode estragar o *pãozinho* que Deus nos dá!»

É mais lírico e afectivo o sentimento de familiaridade na saudação à estrela da noite: « — Ai, a *estrelinha*!» (Coelho, *OMA.*, pág. 169). Ou como ocorre numa canção popular: « — Ai, *estrelinha* do norte, / Espera por mim qu'eu vou!»

i) «A santa vidinha»

« — Eu, quem me tira cá a *pinguinha do costume*...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 282); « — Nas vendas e nos estanques, lá se juntam aos domingos a bebericar o *seu copito*, que é o único passatempo que eles podem ter, coitados, e não lhes levo isso a mal» (ibid., pág. 99); « — S. Lucas gostava da sua *batotinha*, segundo consta, e não era menos uma das tubas de bronze da Revelação» (A. Rib., *Ald.*, pág. 68); « — ...que tudo tinha a sua *espingardita* ao canto da chaminé e só não ia às lebres quem não queria...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 157). Todos os diminutivos citados referem-se a hábitos agradáveis ou pequenos vícios que não se querem abandonar e que são inocentes.

## j) Lembrança saudosa

Se alguém fala do passado e se durante o curso dos pensamentos surgem, daquilo que passou, lembranças cada vez mais vivas que o enternecem, já não dá um relato objectivo do passado mas uma visão subjectiva daquilo que a saudade lhe imprimiu. Assim não admira que para tornar explícito o estado sentimental, o sufixo afectivo desempenhe um papel significativo: « — ... os chouços da sua terra; as hortas e quintais, as *cortinhas*... pontos brancos de *capelinhas*, aqui, ali, além» (Coelho, *OMA*, pág. 194). Exprime-se aquilo que se pensa, repete-se uma palavra, e assim se continuam a tecer lembranças; tudo isto provoca um complexo de recordações: « — E eis aqui quanto resta do idílio acabado, / — Primavera que durou um momento... / / Como vão longe as manhãs do convento! / — Do alegre *conventinho* abandonado...» (Pessanha, *Cleps.*, pág. 69); « — *Boquinha* linda que já não canta...» (Nobre, *Só*, pág. 32); « — Havia (na Mouraria) mais movimento... e mais facadas... as *facadinhas* que lhe davam cor local...» (Sousa, *Sev.*, pág. 51); « — *Tempinho santo* o passado!» (al.: «die gute alte Zeit»; Cast., *Fausto*, II, pág. 149); « — Quando era *solteirinha* / Usava fitas e laços; / Agora que sou casada / Trago os meus filhos nos braços» (R. L. XXI, pág. 82).

## l) Desejo ardente de qualquer coisa que só está ao alcance na imaginação

« — Ia fatigado, ardido do sol e com sede. Olhou, buscou um poiso para descansar. E se houvesse *uma fontinha de água corrente?*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 13). É o desejo de dois rapazes de irem rio abaixo num barco que, todos os dias, vêm amarrado à ribeira, pelo menos uma vez!: « — Lá estava a ponte velha... e então o *barquinho* branco do fidalgo, — *lindo barquinho!*... Ah! tivessem eles assim um *barquinho*, que não queriam mais nada» (Coelho, *OMA*, pág. 160). Alguém para quem, numa certa situação, uma espingarda seria a maior felicidade do mundo exclama: « — O Rangel, caricaturista, muito bêbedo, é verdade, até chorava de mãos erguidas para um dos tais: — Dá-me uma *espingardinha!* Dá-me uma *espingardinha*, por alma de tua avó!» (A. Rib., *Arc.*, pág. 140). Menos desejo ardente, mas certa pena por falta do estimulante habitual, exprime-se em: « — O *tabaquinho* é que faz falta...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 132).

## m) Dirigindo-se ao interlocutor :

## 1) Carinho ; quando o interlocutor está presente

O sufixo afectivo empresta maior meiguice e amabilidade ao tratamento : « — Ó minha *costureirinha*... » (R. L. XXI, pág. 76); « — Como te vae, *casadinha*... » (R. L. XXII, pág. 86); « — Chora, ó videira, / Chora, ó *videirinha*... » (ibid., pág. 90). Desta maneira começam os primeiros versos de muitas canções populares. Às palavras de uma rapariga : « — Vou mesmo assim, com os sapatos às costas, à laia de cigana », responde aquele que a adora : « — Que deliciosa *ciganinha* ! » (Lopes M., *Amor*, pág. 191). « — *Noivinha* te chamo porque teu noivo sou » (Nobre, *Desp.*, pág. 69); « — Eu lá irei dar as boas noites à minha *mulherzinha* » (A. Rib., *Arc.*, pág. 310). Também *maridinho* pode, quando empregado por mulheres, interpretar carinho. É mais usado, porém, por brincadeira ou por ironia, sobretudo quando não é a própria mulher que fala, mas qualquer outra pessoa : « — ...muitas esposas souberam da vida pouco edificante dos seus *maridinhos* que se apresentavam como modelos de virtude » (Sousa, *Sev.*, pág. 171).

Pode-se aqui incluir o grande grupo de nomes de carinho tão abundantes no português. Proporcionam um vasto campo de acção para os sufixos. São tratamentos que começam quando crianças e, muitas vezes, ficam pela vida fora, sobretudo para mulheres, menos para homens. Ao lado de nomes que juntam o sufixo à forma primitiva inteira, como p. ex. *Candidinha*, *Lourdinhas*, *Mariazinha*, há os nomes de carinho de forma abreviada a que se acrescenta o sufixo afectivo de tal maneira que às vezes não se reconhece à primeira vista de que nomes são derivados. P. ex. chamavam já há muitos anos *Bebita* a uma portuguesa de modo que, por fim, muitos já não se lembravam do nome inteiro dela. Eis mais exemplos para nomes deste género : *Belinha* por Isabel e Florbela ; *Lindinha* por Deolinda ; *Nandinha*, *Nandita* por Fernanda ; *Nelinha*, *Nelita* por Manuela ; *Tininha* por Ernestina ; *Bitinha* por Beatriz ; *Têzinha* por Teresa ; *Letinha* por Lisette ; *Nininha* por Marina ; Laidés, *Laidinha* por Adelaide ; *Dita* por Ilda. Esta abundância de nomes de carinho de mulheres não existe para os homens. Mais frequentes são apenas : por José : *Zêzinho* (a forma feminina é *Zêzinha*), *Zêzito* ; por João : *Joãozinho*, *Joaninho*, *Joanico*, *Juca* ; menos frequente é *Varito* por Álvaro. Como, em muitas famílias, um filho tem o nome do pai, chamam p. ex., ao pai Fernando, ao filho *Fernandinho*.

## 2) Carinho, adoração; falando numa pessoa ausente

Muitas mulheres e raparigas, quando na conversa mencionam as freiras, não dizem só o radical: «as freiras» ou «as irmãs», mas preferem a forma diminutiva: *as freirinhas*, *as irmãzinhas*. Ao falar de uma criança que se ama afectuosamente, diz muita gente: «— É um *amorzinho*!» (cf. Ferr., *Lã*, pág. 224); «— É um *amorzinho* de criança!». E no plural: «— São três *amorzinhos*!». Ao ver uma bela rapariga exclama-se: «— É um *beijinho*!». Ou: «— É uma *rapariguinha encantadora*!» (Sim., *Am. inf.*, pág. 176). Numa carta onde uma criada fala das raparigas que a protegem recolhi: «— A respeito das meninas estou muito satisfeita com elas pois são muito minhas *amiguinhas*». É natural que as mães falem muitas vezes nos seus *filhinhos*: «— Adoro o meu *filhinho*!» (Dantas, *Elas*, pág. 73). Até mesmo referindo-se aos mortos que recordam com saudades podem dizer: «— Os teus *mortinhos*, sim! dormem tão bem» (Nobre, *Só*, pág. 206).

## 3) Compaixão

-inho em expressões de compaixão: «— Mas a *criaturinha* sabia tudo aquilo, não seria preciso dizer-lho» (A. Rib., *Arc.*, pág. 270); «— Coma, meu *camaradinha*, coma, *coitadinho*!» (R. L. XX, pág. 130). Uma instituição de caridade em Lisboa chama-se *Fernandinhos Pobres*, cf. a notícia: «— As senhoras que habitualmente protegem os «*Fernandinhos Pobres*», retomam o seu trabalho na próxima segunda-feira, às 15 horas» (*Diário*, 9.10.54). Indica comiseração com um mendigo a frase: «— Está cansado, *irmãosinho*?» (Coelho, *OMA*, pág. 351). Existe compaixão por pessoas muito fracas na expressão: «— É mesmo um *pelenzinho*!» (R. L. XXV, pág. 187), que se refere sobretudo a crianças. Falando de homens diz-se, em geral, a palavra sem sufixo: *pelém*: «— Um *pelém* que, com dois sopros, ia logo de ventas à terra!» (Silva C., *Farând.*, pág. 72).

## 4) Atenuação, por intermédio do sufixo -inho, de palavras de índole geralmente ofensiva

Algumas expressões cujo significado basilar é depreciativo, fazem, por meio de -inho, sentir a ideia de meiguice para com pessoas que se quer, por graça, repreender de forma indulgente: «— Ora vê isto, sr.<sup>a</sup> Helena?! Vê estes *brutinhos*?» (Coelho, *OMA*, pág. 149). Excla-

mação de alguém zangado seria: « — Sois *brutos*, *brutos*! ». « Sente-se leve impaciência na frase seguinte: « Ó *brutinha* de Deus, que entendedeste tudo às avessas! » (Torga, *Sinf.*, pág. 49). « — Ó que *patetinha*, custa tanto a meter-lhe as coisas na cabeça! » Também *estúpidozinho* pertence a este grupo bem como *marotinho*: « — Então esses cábulas? Então esses *marotinhos*? Doente algum? » (Coelho, *OMA.*, pág. 136).

#### 5) Sugestão

##### Persuasão

Para tornar o interlocutor mais benévolo ou para cativar as suas simpatias usa-se o diminutivo em citações de nomes: « — S. João, de Deus amado, / *Santinho* de Deus querido... » (R. L. XXI, pág. 67). Dá também uma pequena ideia de persuasão a pergunta da freguesa ao vendedor: « — ...sempre faz um *abatimentozinho*? » (Vict., *Cam.*, pág. 48). À pergunta de quanto custa o que tem à venda responde a vendedora: « — Um *tostãozinho*! » (Lopes M., *Amor*, pág. 90). Assim parece supérfluo um advérbio como *só* que de outro modo serviria para atenuar. Pedindo um favor a alguém, pode aquele que fala, por intermédio do sufixo *-inho*, tornar mais aceitável o pedido parecendo o pedinte mais modesto e ao mesmo tempo, a ideia de trabalho ou dificuldade menor aos olhos do interlocutor: « — Sr. compadre prior, eu queria dar-lhe uma *palavrinha* » (M. Rib., *Plan.*, pág. 113/4); « — O senhor faz o favor? — É *só uma palavrinha* » (Coelho, *OMA.*, pág. 73); « — Escreve lá um *postalinho* à gente! »; « — Faz-me lá este *servicinho*, anda lá! »; « — Faz-me este *trabalhinho*! »; « — Faça-me o *favorzinho* de... » « — Ajuda-me a acabar esta *tarefazinha*! » « — Dá-me uma *ajudinha*! » « — Dá-me cá um *geitinho* ao trabalho! » Mais humilde soa: « Dê-me uma *esmolinha*! » ou: « — Há os que pedem um *empreguinho* » (A. Rib., *Ald.*, pág. 334); « — Sua Ex.<sup>a</sup> não sabe por lá de um *comerciozinho*, um bodequim, um escritório em que arrumá-lo como marçano ou até moço de recados? » (ibid., pág. 335).

##### Incitação (espera-se resposta positiva)

« — E as suas *coisinhas*, sr. prior? Vai-lhe correndo tudo à feição? » (M. Rib., *Plan.*, pág. 98); « — E a respeito de caça ainda mata o seu *coelhinho*? » (ibid., pág. 108); « — Então, como vai essa sau-

dinha?» Os diminutivos evitam que as perguntas tenham um carácter formal e frio; reflectem delicadeza e gentileza que se querem demonstrar ao interlocutor. Veja-se também a exclamação: «— Mas tem um *aspectozinho* muito bom agora!»

### Apelos ou conselhos

No conselho: «— Tem juízo, tem *juizinho*!» o sufixo diminutivo não tem a função de atenuação mas, ao contrário, reforça o sentido de «muito juízo». Não obstante não pode ser comparado a um aumentativo sendo *-inho* apenas o meio para possibilitar um melhor contacto com o interlocutor, para tornar os apelos mais amáveis e delicados. Do ponto de vista subjectivo a palavra sufixada ganha intensidade: «— É preciso *cuidadinho* com a saúde!»; «— Ó bom Moleiro, *cautelinha*! / Não desperdices a farinha / Que tanto custa a germinar» (Nobre, Só, pág. 16); «— Com *geitinho*, hein?!» (Coelho, OMA, pág. 335); «— *Atençãozinha*!»; «— Ó criatura, deixa-me falar, cala o *biquinho*!»

Explica-se bem a função de *-inho* na frase seguinte: «— Mas feche bem a *torneirinha*, sim?» Isto de modo nenhum significa que a torneira seja pequena, mas é simplesmente um convite para fechar a torneira *bem*. O sufixo tem a finalidade de tornar a frase mais amável e menos imperativa, como se se quisesse pedir desculpa do conselho.

Palavra amável que tem graça, é *fugidinha*: «— É pena a Cândida ter a vida tão presa que dava aqui uma *fugidinha*»; «— Dá cá uma *fugidinha*, vem cá logo!»

### Recomendação

Alguém que quer vender a sua mercadoria tenta, com o sufixo intercalado, torná-la mais convidativa ao comprador eventual: «— O sr. não me compra nada? Compre um *cartuchinho* de amendoim para a sua menina?» (A. Rib., Arc., pág. 220); «— Decide-se pelos *sapatinhos*?» (Vict., Cam., pág. 39).

### 6) Tratamentos

Antes de mais nada sejam mencionados os tratamentos para pessoas de família, depois os que se dão a outras pessoas.

As pessoas cultas e da classe média usam tratar a mãe por

*mãezinha*, falando também dela assim na conversa com outra pessoa : «—A *mãezinha* não se abandone ao sofrimento» (A. Rib., Arc. pág. 174). Também dizem *paizinho*. Entre o povo, porém, prefere-se *mãe* e *pai*. Num estudo sobre o dialecto de Fafe menciona M. Palmira de Silva Pereira os vários significados de *mãezinha* e *paizinho* na linguagem corrente daquela região :

- mãezinha* : 1) Tratamento que se dá à avó  
2) Tratamento que se dá à sogra  
*paizinho* : 1) Tratamento que se dá ao avô  
2) Tratamento que se dá ao sogro (R. P. de Fil. V, pág. 274).

No século passado era ainda, entre o povo, costume tratar o pai por «senhor pai» e a mãe por «senhora mãe» : «Deixe-me ! deixe-me, senhor pai !» (Silva C., *Farând.*, pág. 82). Em parte, observa-se que os portugueses cultos começam a evitar as formas diminutivas para preferirem as mais simples *mãe* e *pai*, do mesmo modo que afastam *mamã* e *papá* da linguagem de todos os dias.

Quase todas as designações de graus de parentesco podem ser usadas na forma diminutiva : *avózinha*, *avózinho* ; *tiazinha*, *tiozinho* (também *tizinho*, -a) ; *irmãzinha*, *manazinha* (*maninha* é provavelmente palavra simplificada da linguagem infantil ou a imitação desta, p. ex. as mães dizem muitas vezes às crianças : «Vai chamar a *maninha* !»), *irmãozinho*, *maninho* (no Alentejo *irmanito* ou *manito* : «Veio o tempo de batizar seu *irmanito*» (R. L. XIV, pág. 53) ; as avós falam em geral dos *netinhos* ou *netinhas*, as mães chamam às crianças pequenas *filhinhos* ou *filhinhas* : «...e me deixeis ir para o meu *filhinho* !» (Garr., *Arco*, pág. 194). Equivalente ao sufixo diminutivo é neste caso o adjectivo *rico* : «Ai, o meu *rico* filho ! ...Ai, o meu *rico* filho !» (Silva C. *Farând.*, pág. 85), mas este applica-se sobretudo a filhos já crescidos e mesmo adultos. Quando se trata de uma criança pequena aparece por vezes o diminutivo e o adjectivo : «Um grande beijo para o seu *rico* *filhinho*».

Em cartas é tratamento frequente entre amigas : «Minha boa *amiguinha* ; minha querida *amiguinha*» ; e como fecho da carta aparece : «Cada vez mais *amiguinha*» (Esp., *Cartas*, pág. 16).

*Gentinha*, quando se refere a gente conhecida, não é sempre irónico : «E dessa *gentinha* *minha* conhecida que noticias me dás ?» (Carta privada).

As formas de tratamento entre o povo e as formas que usam as pessoas cultas para com gente de categoria inferior para evitarem as palavras «senhor» e «senhora» são múltiplas. P. ex. *tiazinha* não significa sempre um grau de parentesco, mas é muitas vezes o tratamento de mulheres menos cultas. Assim se dirige um polícia a uma taberneira: «**Vamos** lá fechar esta bodega, ó *tiazinha*!» (Torga, *Sinf.*, pág. 12). Da mesma maneira chamam aos homens das camadas sociais mais baixas *tiozinhos*, e aos mais velhos (sobretudo no campo) *avôzinhos*.

Ao lado de *tiazinha* há o tratamento *santinha*: «Terminou a visita, ó *santinha*» (Torga, *Sinf.*, pág. 22), diz o carcereiro a uma mulher, e um bêbedo à taberneira: «Ó *santinha*! Petróleo para aqui!» (ibid., pág. 79). *Santinha* chama-se também a uma vendedeira ambulante no exemplo seguinte: «—pst!... pst!... A como é isso, ó *santinha*? — perguntou, assomando à janela, o tal senhor bonacheirão...» (*Diário*, 15.10.54, pág. 15). Pessoas cultas empregam por vezes este tratamento por brincadeira. Mais frequente é, porém, dizerem a mulheres ou raparigas depois de estas terem espirrado: *santinha* e aos homens *santinho*.

No campo existe ainda o tratamento *comadrinha*: «Pois sim minha *comadrinha*!» (Coelho, *OMA*, pág. 233) e para os homens *patrãozinho*: «Tem volfro a vender, *patrãozinho*?» (A. Rib., *Ald.*, pág. 87). O tratamento de um pobre, de um mendigo pode ser *irmãozinho*: «Está cansado, *irmãozinho*?» (Coelho, *OMA*, pág. 351). Referindo-se a esta expressão *irmãozinho* menciona Silva Correia: «Quási só, a mulher diz ainda aos pobres: — Tenha paciência, *irmãozinho*!» (*A Linguagem da mulher*, pág. 103).

Chamam às freiras *irmãzinhas*, aos padres *fradinhos*.

Permitem interpretações diferentes as palavras *homenzinho* e *mulherzinha*. *Homenzinho* pode significar:

Pequeno homem: «Já parece *homenzinho*», diz-se de um rapaz «espigadote». No significado de «adulto» ocorre na frase seguinte: «Torna-se preciso não esquecer que ela (criança) não é um *homenzinho*» (*Diário*, 19.10.54, pág. 3).

*Homenzinho* tem um sentido depreciativo quando se aplica a um homem cujo nome é conhecido da pessoa que fala: «O que andas tu a fazer, *homenzinho*? Não vês que são tolices?» No entanto, *homenzinho* neste caso soa muito menos desdenhoso do que p. ex. «seu pateta» ou «bruto» ou tratamentos semelhantes. Nos contos de fadas, os reis chamam por vezes aos súbditos *homenzinho* em tom

condescendente : «O que andas tu a fazer, *homenzinho*?» (R. L. XX, pág. 113).

*Homenzinho*, porém, pode também significar um *homem qualquer*, quer dizer, não é depreciativo neste caso, mas refere-se a um homem (na maioria dos casos a um homem do povo) cujo nome não é conhecido da pessoa que fala. Quando se volta, no decurso da conversa, a falar desse homem, já mencionado anteriormente, diz-se simplesmente: p. ex. «O *homem* disse-me...», isto é: já é homem mencionado, já é determinado. Pode-se considerar *homenzinho* como predicado psicológico e *homem*, a seguir, como sujeito psicológico: «Foi ao escritório de um advogado meu conhecido um *homenzinho*. O advogado perguntou-lhe: — Então, o que quer você? E o *homem* disse...». O mesmo acontece mais que uma vez com *rapazinho*-*rapaz*, nome que dão a homens solteiros embora tenham mais de trinta anos: «Depois há cá um *rapazito* com que o Álvaro simpatiza e que é muito bom *rapaz* que veio lanchar connosco» (carta privada). Exemplos deste género são frequentes na linguagem corrente. Suprime-se também em outros substantivos além de *homem* e *rapaz* o sufixo quando vêm mencionados pela segunda ou terceira vez: «Disse que o nosso estudante se sumira da antecâmara do bispo por *uma portinha* escura; mas não disse ainda onde *essa portinha* ia ter. Vamos a isso. Entrou Vasco pela *dita porta*...» (Garr., *Arco*, pág. 31).

Depois, *homenzinho* pode significar *marido*, *maridinho*: «Meu *homenzinho*, meu *homenzinho*! Mataram-te, mataram-te!» (A. Rib., *Ald.*, pág. 322).

### *Mulherzinha* :

Autêntico sufixo diminutivo é *-inho* em *mulherzinha* = pequena mulher, quando se trata ou de raparigas adolescentes («Com vestidos compridos já parecem umas *mulherzinhas*!») ou da palavra de carinho para «minha mulher»: «Eu lá irei dar as boas noites à minha *mulherzinha*» (A. Rib., *Arc.*, pág. 310).

Anàlogamente a *homenzinho* = homem do povo, significa *mulherzinha*: mulher do povo, mulher qualquer: «A palavra *duma mulherzinha* na praia foi quanto bastou para quebrar a boa disposição em que andava» (A. Rib., *Arc.*, pág. 233).

Ao contrário de *homenzinho*, porém, que tem, como tratamento, um tom mais ou menos depreciativo, *mulherzinha* é trata-

mento normal dado pelas senhoras às vendedeiras na rua ou a outras mulheres do povo: «Ó *mulherzinha*, venha cá!»

Podem-se acrescentar nesta altura, depois das formas de tratamento, designações de terceiros durante uma conversa, que deixam transparecer a posição daquele que fala para com a pessoa mencionada.

Para não dizer «senhor» usa-se às vezes *sujeito* sem este substantivo ter sentido depreciativo: «O outro dia encontrei um *sujeito* belga...» No entanto, torna-se depreciativo quando se lhe junta o sufixo *-inho*: «Pois o *sujeitinho* que eu vi há bocado, ali a dobrar a esquina de Santa Marta p'r'as Furnas, foi o Paulo» (Lopes M., *Amor*, pág. 169). No mesmo sentido ocorre a forma feminina: «O que eu morria por descobrir é a tromba da *sujeitinha*» (ibid., pág. 185).

Não há formas diminutivas das expressões depreciativas do calão de Lisboa: *tipo* e *gajo*.

*Camaradinha* pode ocorrer, mesmo dito entre homens, mas é ou muito afectivo ou irónico: «E nada de polémica: fora com a navalha de ponta e mola, fosse para quem fosse, salvo, bem entendido os *camaradinhas*, porque então o resultado seria benéfico» (A. Rib., *Arc.*, pág. 81).

É, na maioria dos casos, irónica, também a forma *companheirinho* (cf. Vict., *Camp.*, pág. 132): «não se pode contar muito com ele». Em contos populares, no entanto, ou em contos que se relacionam com a Sagrada Escritura ou o catecismo não tem sentido depreciativo: «E S. Pedro binha c'o Senhor, era o *companheirinho* d'elle, e le prèguntou...» (Vasc., *Dial. Int. VII*, pág. 26).

Chamavam outrora *mestrinhos* aos professores na aldeia e *mestrinhas* às mulheres que vinham a casa para ensinar costura e trabalho de malhas. *Mestrinho* é alcunha no exemplo seguinte: «É já lendária, da proto-história do liberalismo, a memória do Daniel Troça, por alcunha o *Mestrinho*» (A. Rib., *Ald.*, pág. 97).

A forma *criadita* é geralmente não afectiva, mas significa «criada nova» que tem catorze ou quinze anos ou ainda menos. No romance *Amores infelizes* de Gaspar Simões é mencionada a *criadita Zaida* (cf. pág. 175) que não tem mais que doze anos.

As pessoas cultas falam por vezes do *povinho* ou *Zé Povinho*, com leve condescendência: «Na festa de aldeia o *povinho* é quem mais se diverte.» Com tom de compaixão: «O *Zé povinho* é o mais sacrificado em tudo». Traduz ironia para consigo mesmo quando é

aplicado por um homem do povo: «Não podiam ver o *Zé povinho* meter cinco réis no bôlso!» (Silva C. *Farând.*, pág. 182).

#### 7) Saudações

São saudações frequentes com o sufixo diminutivo: «*Saudinha!*» (Coelho, *OMA.*, pág. 12); «*Adeuzinho* e bem hajam!» (A. Rib., *Aid.*, pág. 127); «*Até loguinho!*» Das saudações *bom dia, boa tarde, boa noite* é que só a última ocorre por vezes na forma diminutiva, mas não é de uso frequente. Diz-se *boa noitinha* sobretudo a crianças em demonstrações de carinho e meiguice.

#### 8) Protestos e exclamações

São afirmações: «E verdade, *verdadinha*, para o vinho do Pôrto não há melhor!» (A. Rib., *Arc.*, pág. 12); «*Palavrinha!*» (Lopes M., *Salto*, pág. 51). É uma frase idiomática a seguinte: *são favinhas contadas*: «O que o Sr. Padre Manuel disse é que o *Zé* ressuscitou e que de hoje a um ano são *favinhas contadas*» (Torga, *Terra*, pág. 61).

Também *tal qualzinho* soa mais convincente do que *tal qual*: «E o Pescador explicará ao bom Moleiro / Que é *tal qualzinha* a sua Lancha pelo Mar!» (Nobre, *Só*, pág. 48).

Tal como *-inho* se junta a afirmações também é capaz de acentuar negações como em: «Nada, *nadinha!*»

#### n) Indicações de quantidade

Por vezes, no Minho, para designarem pequena quantidade de uma certa coisa, apenas juntam um sufixo diminutivo ao substantivo sem usarem outra designação de quantidade, p. ex.: «Comi *castanhitas*» no sentido de: «Comi *poucas castanhas*». Para tornar mais explícita a frase acrescenta-se muitas vezes «alguns, algumas» que quase anuncia a sufixação do substantivo que segue: «Comeu *algumas uvinhas*»; «Comeu *alguma coisita*? — Sim, comi as *batatinhas*» (= pequena porção de batatas).

Não está longe daqui o sentido depreciativo: «E depois sempre está aqui melhor, do que se andasse olaré, à espera das *sopitas* que o pai lhe arranjasse a vomitar os bofes (pregoeiro) por essas ruas» (Lopes M., *Amor*, pág. 83).

As expressões mais correntes para pequena quantidade são:

bocado, *bocadinho*: «...uma 'Nossa Senhora do caminho' que

tinha na tampa, colada com *bocadinhos* d'hostia, cobriu-a de beijos com muita ânsia! » (Coelho, *OMA*, pág. 332); «Com um *bocadinho* de mel...» (ibid., pág. 260);

*poucochinho*: «O Afonso tinha... dentes tão fincados uns nos outros que ela para lhe fazer tomar um *poucochinho* de chá verteu-lhe a chicara quási tôda no peito» (A. Rib., *Arc.*, pág. 148).

Não é preciso aplicar sempre estas expressões a coisas concretas: «Este *bocadinho de sobrenatural* acabou de comover o destacamento...» (Coelho, *OMA*, pág. 202); «Um *poucochinho beato*...» (ibid., pág. 97).

Ao lado destas designações de quantidade mais frequentes existem ainda outras mais ou menos regionais. No Norte encontra-se, em vez de bocado, *bocadinho*: cibo, *cibinho* (cf. R. L. XX, pág. 154); no Minho e na Beira Alta: *sigalho*, na Beira também *sigalhozito* (cf. Vasc., *Dial. Int. VIII*, pág. 20). Mencionando o diminutivo *nisquinho* Leite de Vasconcelos tem, no fascículo IX do seu trabalho sobre os dialectos portugueses, a citação de uma carta publicada na revista *Charivari* (n.º 1. 13.11.1886): «Eu venho umildemente pedir a Vosurias u favor de me conceder um *nisquinho* du seu jornal pra dizer quatro coisas a tal respeito...» e junta a nota: «Como quem diz 'um *cantinho*, um *bocadito*'!» Semelhante a *nisquinho* é *nico*, *niquinho*: «Um *niquito* de nada», e *niquitozito* que é mais uma forma na abundância de diminutivos da Beira. Garrett emprega a expressão *nesguita*: «Eu muitas vezes, nestas sufocadas noites de estio, viajo até a minha janela para ver uma *nesguita* do Tejo que está no fim da rua» (*Viagens*, pág. 5).

Também é usado na Beira *chisco*: «E mais um *chisco*!» (Silva C., *Farând.*, pág. 157) com os diminutivos correspondentes: «Só este *chisquito*?»; «um *chisquito* de pão; uma *chisquita* de marmelada» guiando-se as formas diminutivas pelo género do substantivo que as segue. É também o caso dos derivados de *migalha*: «Um *migalhico* de pão; uma *migalhica* de broa».

Embora «naco» signifique «grande pedaço» pode, quando junto a um sufixo diminutivo, ser empregado para designar pequenas quantidades: «Um *naquito*, *naquinho*, *nacozito*».

Também de *faneco*, registado como expressão brasileira no Dicionário de Figueiredo mas ocorrendo também em Portugal («Petiscara na véspera... um *faneco* de pão duro e um naco de toucinho assado»; Andr., *Vila*, pág. 21) existe, embora seja rara, a forma «um *fanequito*». Ainda que coincida com a palavra *fanico* = desmaio, *fanico*

é, no Minho, expressão para dizer «fragmento, migalha» (cf. Pratt, *Linguagem Minhota*, R. L. XIV, pág. 156).

Sejam ainda mencionadas as formas diminutivas de *lasca*: *lasquinha*, *lasquita* na Beira e no Minho: «Quer o ti'Afonso uma *lasquita* de queijo flamengo...?» (Silva C., *Farând.*, pág. 204).

Como nas expressões *coisinha de nada*, *niquito de nada*, aparece *nada* também junto a *manchinha*: «...começavam logo as quizílias a roer os fígados, olhando à *manchinha de nada* que ia ficar para mais um longo ano inteiro...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 69). Distingue-se por vezes o significado originário da palavra «mão cheia»: «Ou se lhe lança uma *mancheinha* de migalhas...» (A. Rib., *Ald.*, pág. 256).

Não admira que se use *migalha* muitas vezes na forma diminutiva: «O pároco rabiscava às vezes uma ou outra espiga deixada atrás, com pena de se perderem aquelas *migalhinhas* de pão» (M. Rib., *Plan.*, pág. 82).

Conforme aquilo de que se trata ocorrem ainda outras designações de pequena quantidade para variarem a ideia de «bocado, pouco»: «Enganava a fome com o *grãozinho de centeio* que sempre escapa da gabela mal empunhada do segador» (A. Rib., pág. 183). «Não fiz a aceifa, mas já debulhei os *dois baguinhos de trigo*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 122). «...os temperou com um antigo Colares e *dois pôzinhos de açúcar pilé*» (A. Rib., *Arc.*, pág. 191) = dois bocadinhos. Nota-se que ao descrever uma pequena quantidade indefinida o número «dois» vem ajudar o diminutivo mais que uma vez.

Pertence a este grupo de palavras a expressão metafórica *uma nuvenzinha de*: «— Queres leite? — *Uma nuvenzinha d'ele*» (Lopes M., *Amor*, pág. 205)

Como designações de pequena quantidade de bebidas sejam acrescentadas: «um *golinho de vinho*»; «Nem grão de cereal, nem *gotinha de vinho*...» (Silva C., *Farând.*, pág. 48). «...iam... perguntar se ia uma *pinguinha de licôr*, um *docinho*» (Coelho, *OMA*, pág. 118/9). «Escapou-se um *fiozinho de água*...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 83).

Encontra-se, no sentido de «pouco», ligadas a substantivos abstractos, as expressões seguintes: «Há sempre uma *restiazinha de esperança*» «Ah o tratante! — exclamou João Manuel sorrindo, mordido, porém, por uma *pontinha de despeito* pela conquista do outro» (M. Rib., *Plan.*, pág. 171). «...insinuou o sr. João Manuel com uma *pontinha de ironia*» (ibid., pág. 174). «...aquele delicioso *grãozinho*

de estupidez, a que nós outros, românticos, chamamos inocência (Dantas, *Elas*, pág. 92).

### o) Designações de tempo

Para parafrasear a ideia de «pouco tempo, um instante» há muitas expressões possíveis: «Espera um *nadinha*; um *nadita*; um *cibinho*». «Só um instante, só um *quasinadinha*, Thomaz!» (Coelho, *OMA*, pág. 65). «Um *nadinha* corrido, e o negócio estava feito» (Andr., *Vila*, pág. 135). Como *cibinho*, é *bocadinho* não só designação de quantidade, mas também de tempo: «Pagou há um *bocadinho*, / / Inda não há meia hora» (R. L. XXII, pág. 89); «Mas ela pediu-lhe ... que a deixasse chorar só mais um *bocadinho*, só mais um *bocadinho*» (A. Rib., *Arc.*, pág. 184); «Adeus, sr. compadre, com bem passem, e muito obrigado por este *bocadinho*» (Coelho, *OMA*, pág. 285). Até *migalha* pode, na linguagem vulgar, tornar-se designação de tempo: «Daí a *migalhinha* quando vem aquele grande touro a correr, saltou para dentro do lago» (R. L. XVII, pág. 99); «...e daqui a *migalhinha* aparece ele...» (ibid., pág. 99);

*Momento*, *minuto*, *instante* ocorrem muitas vezes na forma diminutiva, sobretudo em exclamações: «Faz favor de esperar um *minutinho*!» «Um *momentinho* (*momentozinho*) só!» «...imploravam dos caixeiros um *instantinho* de atenção para o seu caso urgente» (Silva C., *Farând.*, pág. 46). Mesmo cada uma das designações precisas de tempo como «hora» (que tem sempre nem mais nem menos que sessenta minutos), «dia» etc., podem, por motivos diferentes, usar-se com *-inho* ou *-ito*, sobretudo em frases que sugerem ao interlocutor ou àquele que fala que o espaço de tempo que tem que decorrer antes de um acontecimento esperado, no fundo não é tão longo como parece à pessoa impaciente. Assim é que um vendedor consola um freguês cuja encomenda ainda não está pronta dizendo: «Faça favor de esperar ainda mais uns *diezinhos*!» Também se ouve, com sentidos semelhantes: «São só algumas *semanitas* (*semaninhas*); *mesitos*, *mesinhos*».

No exemplo seguinte, porém, trata-se de facto de «poucas horas»: «...sobejando-lhe ainda *umas horitas* para versejar diabólicamente...» (Sousa, *Sev.*, pág. 173). Também *tempito* interpreta às vezes «pouco tempo»: «Isto não é nada, compadre Joaquim. A modos que há um *tempito* não me tenho sentido bem, mas isto não é nada» (*Diário*, 11.10.54, pág. 15). *Mesitos* na frase: «— São mais *uns*

*três mesitos...* — murmurou, como se falasse consigo próprio. — O que? — perguntou Horácio — São mais *uns três meses...* que venho à fábrica» (Ferr., *Lã*, pág. 359), deixa transparecer não impaciência, mas, pelo contrário, o medo e receio daquele que fala. Voltamos a notar que a palavra, quando repetida, vem sem o sufixo como se a pessoa que fala já assumisse atitude mais séria e objectiva perante o acontecimento receado, i. e. o despedimento. Desta maneira ajudam os sufixos diminutivos a revelar ideias subjectivas das diferentes pessoas quanto a períodos de tempo: «Na guerra de Espanha, há já alguns *anitos...*» «A espaçar o *minutinho* foram, como ontem, amanhã, até a varanda que deitava por cima da cidade» (A. Rib., *Arc.*, pág. 53); no último exemplo não se pode falar num «minuto» no sentido próprio da palavra, mas a reunião do casal durante e depois da refeição, o pouco tempo de vagar e descanso parece-lhes curto demais comparado às longas horas do dia de trabalho.

Ao mencionar a idade de crianças, muitas portuguesas dizem assim: «Já tem quatro *aninhos*»; ou: «Só dois *aninhos*, coitadinha, tão pequenina!» Como se o «ter anos» fosse reservado aos adultos e os «anitos» das crianças ainda não fossem anos inteiros.

p) Diminutivos em *-inho* que diferem semânticamente do radical

Algumas designações de tempo pertencem a este grupo. Assim há uma pequena diferença entre «manhã» e *manhãzinha* (alent. *manhanita*). *Manhãzinha* é o intervalo entre a noite cerrada e o nascer do sol (vd. fr. *petit jour*): «Prometi ao Manuel da Bricosa ir logo pela *manhãzinha* dar uma vista de olhos pela armação, que está em terra» (Lopes M., *Amor*, pág. 204). «E pela *manhãzinha* ela acorda e viu claro e vestiu-se» (R. L. XX, pág. 109). Ao lado de «de manhã» existe o advérbio de *manhãzinha*: «Eu amanhã de *manhãzinha* cá enterro o defunto» (ibid., pág. 111).

Tarde — *tardinha*. *Tardinha* é o tempo que precede o crepúsculo, entre a tarde e a noite. O facto, porém, de encontrarmos esta forma frequentemente nas poesias líricas, dá a impressão que, muitas vezes, não é escolhida por causa do significado, mas por causa do seu som suave e brando. António Nobre, p. ex., que emprega mais sufixos diminutivos que nenhum outro poeta português, quase não usa «tarde», mas sim *tardinha* mais que uma vez. É também característico um trecho de prosa como o seguinte: «Adeus *tardinhas melan-cólicas* no quintal!» (M. Rib., *Plan.*, pág. 126).

Noite — *noitinha*. *Noitinha* é o crepúsculo precisamente antes do começar da noite: «...chegou à *noitinha*. E ia nem de noite nem de dia» (R. L. XX, pág. 112). O mesmo sentido tem *boquinha da noite*: «Era à *boquinha da noite* a hora azulada e incerta, com os lampeões a picar muito vermelhos e crus as sombras diáfanas» (A. Rib., *Arc.*, pág. 31). Sá de Miranda emprega, em vez de *noitinha*, o substantivo *sonoute* (II, pág. 135) que já não é conhecido no português moderno. Em oposição a *noitinha* = princípio da noite, chamam ao tempo que precede a alvorada *noite velha* = fim da noite: «Morreu numa *noite velha*, já os galos cantavam...» (Andr., *Vila*, pág. 98). *Horas mortas* é, aproximadamente, o tempo entre a uma e as três horas da noite.

Colar — *colarinho*: Ao passo que *colar* significa geralmente «ornato para o pescoço» tem *colarinho* o significado especial de «gola de pano, ligada ou cosida à camisa, em volta do pescoço» (vd. Fig.).

Piada — *piadinha*. A diferença entre as duas formas não é grande. Na linguagem vulgar, «piada» significa «graça, brincadeira»: *tem piada* = tem graça; empregam, porém, *piadinha*, para significar alusões e remosques feitos a outras pessoas: «Como é possível que aquela tonta não tivesse percebido a *piadinha* da Maria Isabel» (*Diário*, pág. 15; 26.10.54).

Há outros substantivos em *-inho* cuja relação com o radical é ainda clara, mas que indicam uma espécie mais pequena de certas coisas, p. ex.: *carrinho de linhas*, *lombinhos*, *mesinha de cabeceira*, *pratinho*, *varinha de condão*. Aqui voltamos a tocar na função primária dos sufixos diminutivos, — a da diminuição, como já diz o nome, quer a diminuição em relação a uma norma já existente quer apenas imaginária.

q) Adjectivos substantivados que aparecem também com *-inho*

*Fresquinho*: «Mas a tarde ia descahindo. Um *fresquinho* muito suave dava à face pallida da creança a frescura doce que têm as flores» (Coelho, *OMA*, pág. 344). *Fresquinho* tem o mesmo sentido que *arzinho*: «Avistou a barra muito azul arrepiada por *arzinho* bal-seiro» (A. Rib., *Arc.*, pág. 257) ou *marèzinha*: «Corre ãa *marésinha*» (R. L. XXII, pág. 29). Assim como do radical há a forma masculina («Vieram tomar o *fresco* para a porta»; M. Rib., *Plan.*, pág. 110) e feminina («Vamos tomar (receber) uma *fresca*») existe também a forma diminutiva em *-a*: «Vamos tomar uma *fresquinha*!»

Da mesma maneira funcionam *fraco* e *fraquinho* como substantivos: «O sr. compadre tem também *um fraco* p'la moça» (M. Rib., *Plan.*, pág.187). «Tenho um *fraquinho* pela política!» «Tenho um *fraquinho* pela pequena!»

#### r) Ambiente de crianças

Em todas as línguas que conhecem os sufixos diminutivos, deve ser nos quartos de criança que estes são ouvidos mais frequentemente. As pessoas que tratam dos miúdos empregam, consciente ou inconscientemente, os diminutivos para exprimir afecto ou carinho, enternecidas pela sua pequenez e fraqueza ou pelo seu desamparo e tentando, por esse meio, adaptar-se melhor à maneira de ver e sentir das crianças. Já as coisas do enxoval delas reflectem abundância de diminutivos. Fala-se de: *caminhas de bebé*, *carrinhos de crianças*, *cadeirinhas de bebé*, *alcofinhas*, *paninhos*, *coirinhos*, *toquinhas*, *casquinhas*, *chambrinhos* e mais. Também aos nomes de jogos de crianças se junta muitas vezes o sufixo: jogar às *escondidinhas*; jogar às *pedrinhas*; jogar ao *anelzinho* (ou *anelinho*); jogar aos quatro *cantinhos*; *carrasquinha*: jogo de rapazes (R. L. XX, pág. 149).

O afecto faz com que as mulheres que se dirigem a uma criança pequena juntem o sufixo diminutivo a qualquer palavra da frase não tendo importância quais os substantivos ou adjectivos que são sufixados, e sendo apenas essencial encontrarem o meio de exprimir os sentimentos dos seus corações a transbordar: «Já tens *fominha*?» «Já estás com tanto *soninho*!» «Ó, minha rica filha, tem tantas *dorzinhas*, não tem?» «Queres um *brinquedinho*, queres?» «Mostra o *trapinho* da língua!»

#### s) Nomes de crias

Embora existam nomes especiais para as crias de quase todos os animais domésticos junta-se-lhes, ainda muitas vezes, o sufixo diminutivo. Assim como as crianças, também as crias desamparadas dos animais merecem o carinho humano.

Cão: As crias da cadela são *cachorros*, -as ou, com o sufixo, *cachorrinhos*, -as ou simplesmente *cãezinhos*.

Gato: Há *bichanos* e *bichaninhos*: «*Bichaninho* gato / Que papastes hoje?» (R. L. XXII, pág. 130). Na Beira dizem: «*Bichinha* gata / Que papastes hoje?» Ocorre também *gatinho* para os recém-

-nascidos: «Cortam-se as orelhas e o rabo aos *gatinhos* para que o pai os não vá comer» (R. L. XXII, pág. 46).

Ovelha: As crias são os cordeiros, mas parece mais frequente na linguagem comum a forma diminutiva deste substantivo: *cordeirinhos*, *cordeiritos*. Quando se quer acentuar a pequenez dos *cordeiritos*, a palavra vem muitas vezes acompanhada do adjectivo *novo*: «...no meio das ovelhas silenciosas e dos *cordeiritos novos*» (Coelho, *OMA*, pág. 235). Também se prefere nas poesias líricas o diminutivo ao radical, sobretudo nos idílios pastorais: «Tu já vês como salta o *cordeirinho* / Alegre atrás da mãe no verde prado» (Gonz., *Marília*, pág. 260) <sup>(3)</sup>, e já ocorre na prosa da *Eufrosina* a expressão *cordeirinho manso* (pág. 6). Tendo em conta que a palavra tem tradição no ambiente religioso por vir associada à representação do *cordeirinho manso* a ideia de Jesus Cristo (Cordeiro de Deus), pode-se considerá-la como termo fixo desde há séculos: «É uma rodela de cera branca com o *cordeirinho sem mácula*, figura de Jesus Cristo» (descrição de um amuleto; Lopes M., *Amor*, pág. 135).

Borrega (ovelha de um ano) pode, até na forma diminutiva, ocorrer como palavra de carinho. Assim um homem pensando na sua mulher diz: «Não era bem a sua aquela *borreguinha* deliciosa?» (A. Rib., *Arc.*, pág. 85).

Pássaro: Na linguagem popular, o diminutivo *passarinho* é já de uso mais frequente do que o radical «pássaro» (vd. lat. *avis*, *avicellus*). Quando se trata de *passarinhos* de facto pequenos aparece o adjectivo *novo*: «É que vi um *passarinho novo*!» (Coelho, *OMA*, pág. 313). Também esta forma tem tradição na lírica. Até Camões que, em geral, evita diminutivos emprega *passarinho* mais que uma vez: «Ali no bico traz ao caro ninho / O mantimento o leve *passarinho*» (*Lus.*, IX, 63); «... e ao longo d'ua clara e pura fonte, / que, em borbulhas nascendo, convidasse ao doce *passarinho* que nos conte...» (*Líricas*, pág. 84). Gonzaga usa, ao lado de *passarinho* («Ouves cantar o alado *passarinho*...»; *Marília*, pág. 260) também o diminutivo *avezinha*: «Já viste, minha Marília, / *avezinhas* que não façam / os seus ninhos no verão?» (ibid., pág. 19). Encontra-se o

---

(3) Também o diminutivo *ovelhinha* é característico da lírica bucólica: «...das brancas *ovelhinhas* tiro o leite» (Gonz., *Marília*, pág. 1) e aparece ainda nas poesias da época mais moderna, sobretudo junto ao adjectivo *manso*: «Não vae ser parteira da *ovelhinha mansa* / A parir...» (Junqu., *Simples*, pág. 67).

exemplo seguinte nas poesias de Herculano: «...da *avezinha* inno-cente a cantiga» (*Poesias*, pág. 146) e há mais exemplos para *passarinho* na poesia moderna, sobretudo de carácter popular: «...à voz de ledos *passarinhos*...» (Junq., *Simplex*, pág. 86); «Mas eu mercava-lhes os bons *passarinhos*, / Deixava-os fugir» (Nobre, Só, pág. 21). No estilo elevado ou solene aparece, às vezes, o radical *ave*, p. ex. na poesia *Destino* (*Se calma assim fosse*) de Jorge Vila: «Não vás pedir às aves que não cantem / Quando já perto vem a primavera...»

**Pomba:** Uma das aves mais mencionadas, sobretudo na lírica, é a pomba ou o casal de pombos como símbolo do carinho leal e terno: «Em tórno das castas pombas, / não rulam ternos *pombinhos*?» (Gonz., *Marília*, pág. 19); «Fere (Amor) com estas / agudas lanças / *pombinhas mansas*, / bravos leões» (ibid., pág. 25). A popularidade da pomba reflecte-se também em provérbios: «ter um coração de pomba; é mesmo uma *pombinha* sem fel» (R. L. XXII, pág. 61). Não admira, por isso, que se encontre a forma diminutiva tantas vezes. Além disso, representa-se o Espírito Santo na figura da pomba: «Ali tinha em retrato afigurado / Do alto e Santo Espírito a pintura, / A cândida *Pombinha* debuxada / Sobre a única Fénix, virgem pura» (Cam., *Lus.*, II, 11).

**Boi, vaca:** Para as crias da vaca há vários nomes em português: *novilho* e *vitelo* e, para os mais crescidos, *bezerro*. As três designações são muitas vezes sufixadas com *-inho*: «Atende como aquela vaca preta / o *novelhinho* seu dos mais separa...» (Gonz., *Marília*, pág. 50). «Que passa na água e não molha pé? — Um *vitelinho* na barriga da mãe!» (Coelho, *OMA.*, pág. 275). «Uma vaca chocalheira / Tinha um *bezerrinho* / Chamado Galantinho» (R. L. XXII, pág. 137). Em geral, preferem-se os nomes das crias na forma masculina, embora se trate por vezes de fêmeas.

Ao mencionar a vaca recordam-se por vezes imagens da Bíblia, não faltando o *-inho*: «... não se esquece da *vaquinha* loira, / Que se poz de joelhos ante a mangedoira, / Quando nas palhinhas dormitava Deos» (Junqu., *Simplex*, pág. 68).

**Burro:** Para as crias do burro só existe a palavra *burrinhos*. Independentemente da idade dos animais *burriquito*, *burriquinho* podem ser nomes de carinho. Pelo contrário, os radicais *burro* e *burra* são empregados para caracterizar homens estúpidos («que *burro* teimoso!»), ao passo que *asno* já é insulto: «Seu pedaço de *asno*!»

**Porco:** Embora haja um substantivo especial para as crias da

porca, isso é *bácoro*, *bácora*, as pessoas cultas preferem a esse o diminutivo *porquinhos*. O título de um conto é «Os três *porquinhos*». Diz-se às crianças que se sujaram: «Ai que *porquinho* (*porquito*)!»; no Norte também há a expressão *porquicho*. Apenas entre o povo se ouve às vezes *bacorinho*. *Bácoro* soa desagradavelmente aos ouvidos dos portugueses por ser uma injúria muito feia entre mulheres do povo: «Sua *bácora*!»<sup>(4)</sup>.

Cavalo: Chama-se às crias da égua *potro* e *potra* ou *potrozinho*, -a. Além disso há os nomes de carinho, para os cavalos de todas as idades, *cavalinho* e *éguazinha*: «Desde que foste uma vez / À cidade, aos *cavalinhos* (ao circo), / ...Tens formigueiro nos pés» (Lopes M., *Salto*, pág.12).

As crias dos outros animais que não sejam domésticos ou têm formas em *-inho*, *-ito* («Hoje tenho que ir a um baptizado, um *raposinho* que nasceu p'r'ahi p'ra baixo»; Coelho, *OMA*, pág. 265) ou terminam em sufixos que tinham outrora função diminutiva, p. ex. *-ato* (*lobato*), *-oto* (*perdigoto*) ou *-ote* (*baleote*).

#### t) Ambiente religioso

Já mencionámos os símbolos da *pombinha*, do *cordeirinho* e da *vaquinha loira*. Além disso, há muitos exemplos de diminutivos que exprimem carinho e veneração nas canções populares de Natal e nas lendas, em tudo, enfim, que se refere a matérias bíblicas: «Vinde ver o Deus menino, / Numas *palhinhas* deitado» (Pereira, *Ciníães*, pág. 337); «Uma *estrelinha* os guiou...» (ibd., pág. 360); «A *estrelinha* foi pousar / Ao alto duma cabana» (ibd., pág. 349); «*Pastorinhos* do deserto, / Correi todos...» (ibd., pág. 353); «*Pastorinhos*, *ovelhinhas* / Que nasceu à luz do bem / Visitarem o Deus menino» (ibd., pág. 355); «Os *anjinhos* vão cantando...» (ibd., pág. 362). «Passando lá a certo povoado, pediram a um ferreiro que lhes ferrasse a *jumentinha* de Nossa Senhora» (R. L. XXII, pág. 118).

As pequenas imagens ou figuras dos santos das igrejas chamam *santinhos*: «— Ora mal sabem vocês quem se vae casar? — pareciam dizer no altar-mór, a rir, os lindos *santinhos* cheios de flôres» (Coelho, *OMA*, pág. 213); ou também imagens, *imagenzinhas*. *Fatinhos* são os vestidos deles, às vezes muito preciosos: «Os *fatinhos* das

(4) No Alentejo existe a forma *bacoreira* = mexeriqueira: «Reparei n'umas *bacoreiras* entretidas à porta» (M. Rib., *Plan.*, pág. 123).

imagens, tivesse paciência, é que estavam em frangalhos» (M. Rib., *Plan.*, pág. 20).

Para as almas do purgatório existe a expressão popular *alminhas*, que quer também dizer: «nichozinhos com cruz e alminhas ou anjinhos pintados, ao longo dos caminhos e estradas onde morreu uma pessoa». Além disso, crianças mortas com menos que sete anos são *anjinhos*.

u) Substantivos em *-inho* com vários significados

*Alminha*: Como acabamos de dizer, *alminhas* significa «almas do purgatório» ou nichos e capelas com pinturas ao longo dos caminhos. Além disso tem ainda outros sentidos, como, p. ex. «criatura, alma inocente»: «Veja lá se os terrores criam raiz n'uma *alminha* d'estas» (diz um ao ver uma rapariga adormecida fazendo preces; (Lopes M., *Amor*, pág. 143). Ocorre ainda no sentido de «criatura, pessoa» nos exemplos seguintes: «Da mesma forma que uma *alminha* de Deus espalha o bem e o mal conforme é boa ou ruim, assim as ervas e as estrelas» (ibid., pág. 102). «Velho, sim, mas robusto como poucos rapazes. Olhe vocemecê que aquela *alminha* já às cinco horas da manhã tem visitado mais de sete ou oito doentes» (Deniz, *Pupilas*, pág. 56).

*Anjinho*: Já dissemos que *anjinho* significa «criança pequena morta». Corresponde também à expressão «criatura inocente», quando, p. ex., o autor comenta a conversa de mulheres sobre bordados e assuntos domésticos com as palavras «coisas de *anjinhos*» (Coelho, *OMA*, pág. 111). No dicionário de Figueiredo vêm citadas outras interpretações: «Ave marítima (Madeira): bebedeira; indivíduo ingênuo, que se logra facilmente; cavaleiro pouco afoito e desajeitado». No plural, a mesma palavra tem a significação de «algemas»: «No momento da leva, já de *anjinhos* nos pulsos, quem quer podia resgatar-se» (A. Rib., *Ald.*, pág. 32).

*Santinho*: Mencionámos um significado deste diminutivo: «imagens ou figuras de santos nas igrejas». Tem porém um sentido irónico quando dito por troça: «O meu homem é um *santinho*!» (Coelho, *OMA*, pág. 333). *Santinho* é também expressão de escárnio quando referido a um ébrio (cf. H. Kröll, *As designações de embriaguez em português*, R. P. de Fil. VII, 1956, pág. 33). No entanto, dito sem ironia, tem a ideia de «criatura inocente»: «*Santinho* como ia, san-

*tinho voltava.* / Peccados? Nem um!» (criança que vai à missa; Nobre, Só, pág. 16).

*Santinha* é um tratamento das mulheres do povo (vd. E, 1,6), mas também a designação de uma mulher que leva uma vida impecável: «Em harmonia com os seus protestos, Mónica passou, como uma freira, uma *santinha de freira* que só pensasse no seu Jesus...» (A. Rib., Arc., pág. 288), ou de uma mulher bondosa da qual se fala com adoração: «Vossemecê é uma *santinha*, tia Mónica!» (Lopes M., Amor, pág. 136). Evidentemente, em frases irónicas quer dizer o contrário.

Ao lado do diminutivo de igreja *igrejinha* = pequena igreja, temos a notar a expressão *igrejinha* no sentido figurado: «conluio, combinação: «Pois deixa estar, que te vou escangalhar a *igrejinha*» (Lopes M., Amor, pág. 228). Vem indicado nos termos de calão da *Polícia Portuguesa* (N.º 16, pág. 24; 1939): «desmanchar a *igrejinha*: fazer frustrar uma combinação.

*Boquinha* é o diminutivo de boca e pode substituir «beijo — *beijinho*», sobretudo quando as mulheres pedem beijos às crianças: «Dá cá uma *boquinha*!» (R. L. XXII, pág. 57) = dá cá um beijinho.

*Beijinho* é, primeiro, o diminutivo de beijo = beijo leve; segundo pode ser uma exclamação de encanto ou gosto: «*É um beijinho!*» o que significa: «*É um amor!*» «*É uma simpatia!*», sobretudo falando de crianças ou de raparigas. Terceiro, *beijinho* é uma espécie de pequena concha de que certas crianças pobres fazem colares para vender aos turistas.

*Pedrinhas* ocorre como diminutivo de pedras, e às vezes também no sentido de «grãos»: «...deite-se primeiro umas *pedrinhas* de sal...» (R. L. XXV, pág. 39); é ainda o nome de um jogo popular (vd. Fig.) e designação de uma espécie de ovos de pássaro: «*Pedrinhas*—Ovos de pássaro pequeno» (R. L. XXV, pág. 186; Alto Minho).

*Gracinha*: A forma diminutiva tem, de acordo com os vários significados do radical, as interpretações seguintes: pode ter o sentido de «gracejo»; de «jeito — *jeitinho*»: «Ela tem muita *gracinha* para contar histórias»; pode referir-se mesmo a uma rapariga: «Um dia veio lá do sol esta *gracinha* amável» (Sousa, Sev., pág. 22) e, por fim, é ainda o nome de carinho *Gracinha* de Maria da Graça.

*Modinha* é o diminutivo de moda: «Anda vestido de azul / *A modinha* da cidade» (R. L. XXII, pág. 78), mas é também um sinónimo de «canção»: «Lá iam num rancho, entoando os ares com suas

*modinhas* algarvias» (M. Rib., *Plan.*, pág. 111). «Não se compreenderia jornada para a romagem que não fosse cantando. A *modinha* está à margem dos mandamentos da Lei» (A. Rib., *Ald.*, pág. 151).

*Palhinha* é, como diminutivo de palha, expressão para «cálamo». Na composição «cadeiras de *palhinha*» aparece quase sempre a forma diminutiva. Além disso, o diminutivo é usado numa expressão que tem graça: *palhinhas* = «chapéus dos brasileiros».

*Montinho* significa às vezes «pequeno monte» (como *montezinho*), no Norte, mas é também «porção de qualquer coisa», p. ex. «um *montinho* de maçãs». No entanto, *monte* — *montinho* têm significado muito diferente no Alentejo, onde são a designação habitual de «casal, propriedade». Explica-se isto pelo facto de as casas, desde sempre, terem sido construídas onde houvesse uma pequena colina nessa paisagem geralmente plana: «Estand'ê d'abalada / Lá pr'o mé *montinho*, / Sai'm'uma rosa (olaré!) / Dançando o caminho» (Delg., *B. Alent.*, pág. 3).

Da mesma maneira que *monte*, também *buraco* — *buraquinho* pode substituir a palavra «casa»: «... iam voltar às suas serras, voltar aos *buraquinhos* de onde nunca mais tinham tido novas nem de pai nem de mãe...» (os algarvios voltam para a sua terra depois de terem trabalhado na colheita no Alentejo; M. Rib., *Plan.*, pág. 111). Neste caso, *buraco* não é depreciativo nem irónico, e também não descreve sempre uma casa pobre, pois no exemplo seguinte: «Vosse-mecê foi... p'ro seu *buraco*» (ibid., pág. 184), trata-se de uma casa bastante grande e considerável, pelo menos para as condições de vida numa aldeia. Na frase seguinte, *buraquinho* significando, no sentido próprio da palavra, «pequeno buraco», é empregado por brincadeira: «... e já se vê que não havia remédio senão ir aumentando o *buraquinho*...» (quer dizer, substituir uma criança morta por outra; Coelho, *OMA.*, pág. 227).

Ao passo que, no Sul de Portugal, há várias expressões para significar casa, em Lisboa, casa tem ainda o mesmo sentido que «sala» ou «quarto»; *casinha* significa, conforme o contexto, «pequena casa» ou «pequeno quarto»: «Uma grande melancolia caiu após as palavras de Tavarede na *casinha* amodorrada» (A. Rib., *Arc.*, pág. 144).

*Fazendinha*: No vocabulário dos *Dialectos Minhotos*, Leite de Vasconcelos indica para *fazendinha* (que é normalmente = pequena fazenda) o significado de «conjunto de cabras, ovelhas, etc.» (pág. 18).

*Terrinha* ou *territa* pode (sem contar com o sentido afectivo ou irónico que tem na expressão *terrinha* = a minha terra, vd. E, I, h), corresponder na Beira a *fazendinha*: «Assim como assim, essas *territas* eram para ti...» (Ferr., *Lã*, pág. 37) e também a *terriola*, *aldeola*: «A língua de ladrões, os lobos eram sobejos nas *terrinhas* altas da Beira» (A. R.b., *Ald.*, pág. 13).

#### v) Questões estilísticas

##### 1) «Satzdeminutiv»

Amado Alonso explica esta expressão «Satzdeminutiv», introduzida na terminologia filológica por Leo Spitzer, com as seguintes palavras: «Ciertas temples emocionales se suelen manifestar prodigando los diminutivos en cada frase; *pero también un solo diminutivo puede alcanzar a la expresión entera, denunciando el temple que la preside*» (*Noción...*, § 5). Um sufixo diminutivo em qualquer palavra da frase chega assim para revelar o estado de ânimo da pessoa que fala deixando transparecer o seu afecto, carinho ou emoção. Assim um pequeno sufixo significa, às vezes, mais do que parece à primeira vista. Ajuda a traduzir um sentimento ou afecto que, no fundo, não tem possibilidades de ser expresso com precisão, como parece àquele que procura fórmulas adequadas. Encontra-se este sufixo «universal» sobretudo em expressões de carinho: «Vai-t'embora papão negro / De cima dêsse telhado! / Deixa dormir o menino / Um *soninho* descansado» (Gallop, *Cantares*, pág. 113). Nesta altura, podem repetir-se uns exemplos já dados noutra capitúlo (vd. E. I, r), p. ex.: «Ó, minha rica filha tem tantas *dorzinhas*, não tem?», e que são frases dirigidas a crianças.

É tirado duma carta privada o exemplo seguinte: «Hoje o Álvaro recebeu um telegrama da Beatriz, pois ontem fez *anitos*. Embora o dia para Ele seja como outro qualquer, procurei no entanto, e dentro do que podia, modificá-lo. Fiz-lhe um *puðinzito*, *torradinhas* com manteiga, bonbons, rebuçados, *bolachinhas*, fiz-lhe também um *bolito* na forma nova». No princípio do trecho citado, o diminutivo *anitos* é uma expressão de carinho para com o marido. Depois, o cuidado dispendido para que ele passasse um aniversário agradável continua a ser exposto pelo emprego de quatro diminutivos seguidos. Porém, só é um «Satzdeminutiv» o da primeira frase.

## 2) Acumulação de formas diminutivas

Noutros casos, não se usa só um sufixo diminutivo em toda a frase, mas, logo ao princípio, exprime-se o afecto por meio duma série de formas sufixadas: «...põe a *cabecinha* à banda, as suas *pequeninas* orelhas de búzio...; o *narizito* arfa-lhe... Naquele *pequeno* corpo que ondula, que se recurva, que se enrosca, vive como um *diabinho* familiar, o génio da contradição» (descrição de uma «*gatinha* francesa»; Dantas, *Elas*, pág. 88). «*Lindos olhinhos* p'ra ver, / *Linda carinha* p'ra amar, / *Linda boquinha* p'ra beijos / Que eu tinha p'ra te dar» (R. L. XXI, pág. 69). Parece alcançar-se um elevado grau de intensidade em expressões de carinho ou de diminuição quando o substantivo e o adjectivo que o acompanha, têm o sufixo *-inho*, p. ex. numa exclamação corrente na linguagem de todos os dias: «Uma *coisinha* muito *fininha*!» Depois: «— Olha ó minha *ovelhinha*, vae além por aquela *veredinha* tão *estreitinha*...» (R. L. XX, pág. 129).

## 3) Gradações

Gradua-se a intensidade da expressão ao repetir o mesmo substantivo com sufixo: «Arranjava-se tudo *num instante*, *num instantinho*» (Andr., *Vila*, pág. 117). «*Meu rico Santo António*, dá-me um namorado! *Meu santinho milagroso*, arranja-me um marido!» (*Modas e Bordados*, pág. 4; 9.6.54). «— Ó *Emília*! *Emilinha*! A mulher assomou gorducha, muito molle.— *Tres limonadas*, ouves? *Tres limonadinhas* depressa!» (Coelho, *OMA*, pág. 101). Enquanto, no primeiro exemplo, há uma simples gradação (*instante*—*instantinho*), encontramos, no segundo, a variação de uma expressão já acompanhada por um adjectivo (*rico Santo António*—*santinho milagroso*) e vemos, por fim, no terceiro, as duas frases bem equilibradas por meio de um reforço das palavras repetidas: *Emília*, *Emilinha*—*limonadas*, *limonadinhas*. Uma gradação tripla está na frase: «*Tisoira*, *tisoirinha*, *tisoirinha dela reina*» (R. L. XVII, pág. 107; *Contos populares de Évora*), e num tipo de expressão que ocorre em rimas e contos populares mais que uma vez: «*Didal*, *didalinho*, *didalinho dela reina*» (ibid., pág. 108) aparecendo também a palavra «agulha». São tirados duma canção popular os versos: «*Minha mãe*, *minha mãezinha*, / *Minha mãezinha do céu* / Que me trouxe nove meses / Debaixo do seu mantéu!» (R. L. XXI pág. 82). Certos poe-

tas conhecidos também usam gradações deste género: «*Frades! meus frades! ai abri-me a porta! / ...Eu trago a alma toda ferida, morta, / Só vós, Fradinhos, m'a podeis curar*» (Nobre, *Des.*, pág. 143).

#### 4) Brincadeiras com o diminutivo e o aumentativo

Em canções populares e, sobretudo, em rimas infantis, é frequente o emprego do sufixo diminutivo e aumentativo no mesmo substantivo por simples gosto de brincar e para variar o som das palavras: «Eu cá não vi / nem *velhinha* nem *velhão*, / Curre, curre, *cabacinha*, / / Curre, curre, *cabação!*» «Ó mineiro, ó *mineirinho*, / Ó mineiro, ó *mineirão!* / Tudo que nasceu morreu, / Só a graça de Deus não!» (Lopes M., *Amor*, pág. 147). «Chora a videira, ó *videirinha!* / Chora a videira, ó vida minha! / Chora a videira, ó *videirão!* / Chora a videira, meu coração!» (Gallop, *Canções*, pág. 140).

Por vezes ocorre também mais de uma vez a mesma palavra mas com sufixos diminutivos diferentes, p. ex. na adivinha seguinte: «*Pucarinhos, pucarêtes*, / Ó que lindos ramilhetes! / Nem cozidos nem assados, / Nem mexidos com colher!» (Coelho, *OMA.*, pág. 273).

#### 5) O sufixo diminutivo passa de um substantivo para outro

«Os sinos dobram por anjinho / Lá no Minho... / Que aceiada que vae p'r'a cova! / *Sapatinhos de sola nova*, / Olhae! Olhae! / / Ó ricos *sapatos de solinha nova*, / Bailae! Bailae!» (Nobre, *Só*, pág. 85). Dois dos versos dizem o mesmo, apenas diferindo formalmente por *-inho* estar uma vez junto ao substantivo *sapatos*, outra vez a *sola*. O sentido, porém, de «*sapatinhos de sola nova*» e «*ricos sapatos de solinha nova*» é o mesmo.

#### 6) Efeito estilístico de contraste reforçado pelo sufixo diminutivo

Um dos meios estilísticos mais usados tem sido sempre o contraste e confronto de palavras e expressões importantes no contexto, processo no qual o sufixo diminutivo pode, por vezes, desempenhar papel significativo: «Os reis da terra não gostam da caça mansa; as *feras silvestres, indómitas e mais ferozes e bravas*, estas são o seu regalo e o seu deleite. E que cuida V. M.? que fazia Deus o maior caso *dessas santinhas* que lá estão em companhia de V. M.?» (António das Chagas, *Cartas*, pág. 164). «Fere (Amor) com estas / agudas lanças / *pombinhas mansas*, / *bravos leões*» (Gonz., *Marília*, pág. 25). «*Bruto peixe verás de corpo imenso* / tornar ao torto anzol,

depois de o terem / pela rasga da bôca ao ar suspenso; / os *pequenos peixinhos* / quais pássaros voarem» (ibd., pág. 177). «Em volta sem obedecerem a nenhuma simetria tão avessa ao carácter português, erguiam-se *casas apalaçadas, de ar importante, e prediozinhos modestos* mas asseados, transpirando euforia» (A. Rib., *Arc.*, pág. 64).

Ainda mais cruel e realista é o seguinte confronto: «A cheia do rio arrasta com a mesma indiferença o *cadáver do cão* e o *cadáver do anjinho*» (perdeu-se o documento). Um artista da prosa como é Eça de Queirós acaba um conto, no qual tinha descrito um horrível fratricídio triplo e a morte do terceiro irmão, envenenado pelos outros dois mortos antes dele, desta maneira: «Meio enterrada na erva negra, toda a face de Ruy se tornara negra. *Uma estrelinha tremeluzia no céu*» (*Contos*, pág. 122).

#### 7) Substantivos na forma diminutiva + comparação

Outra possibilidade de realçar efectivamente um substantivo é juntar-lhe um sufixo diminutivo mais uma comparação: «Com aquela *carinha de alfenim*, aquela *figurinha de alcorce*, tem uma alma, um coração naquele peito, que se fôsse mister de uma Judite...» (Garr., *Arco*, pág. 20). «E lá quanto à riqueza, quem tem aquelle *corpinho de madrepérola*... hei?» (Lopes M., *Amor*, pág. 110). «Era um temporal de beijocas n'um *corpinho branco de neve*» (ibd., pág. 174). «*Fadinhos de mel*, tão bons...» (Nobre, *Só*, pág. 59). «Ele virá com *pêzinhos de lã*, pedir-me muitas e sinceras desculpas».

Dá-se uma variante da frase idiomática «encontrar uma agulha num palheiro» no exemplo seguinte: «Mas como conseguiria encontrar no enorme palheiro que para ele representava, agora, a imensa cidade, com seus milhões de habitantes, a *agulhinha de oiro*, a anónima admiradora?» (*Diário*, 3.10.54; pág. 15).

Com isto acabamos a reflexão sobre as funções de *-inho* e *-ito* nos substantivos e passamos a tratar das funções dos mesmos sufixos nos adjectivos.

#### 2) Adjectivos com *-inho* e *-ito*

Como provam os textos portugueses, *-inho* é, desde os tempos antigos, não só um sufixo que se junta a substantivos, mas também um sufixo que se acrescenta a adjectivos. Vejam-se os exemplos se-

guintes tirados das *Cantigas de amigo*: «Tres moças cantavam d'amor, / mui *fremosinhas* pastores...» (Nunes, *Crest.*, pág. 427) e junto a *-elo*: «A moça ben parecia, / e en ssa voz *manselinha* / enton diss' a menina...» (ibid., pág. 328).

Dado que *-inho* e *-ito*, na linguagem corrente do português actual, são empregados tão frequentemente, temos que distinguir as suas várias funções e interpretações. É, porém, difícil notar com rigor a propagação sucessiva dos sufixos diminutivos aos adjectivos e demonstrar minuciosamente este processo nos séculos passados, pois os textos das épocas antigas oferecem pouco material, isto é, poucos exemplos do modo de dizer do povo. No entanto, a par dos escassos exemplos, podem-se citar expressões do português antigo nos quais se acentuam, às vezes num modo circunstanciado, adjectivos a que um português do século XX ajuntaria, sem hesitar, *-inho* ou *-ito* (o que contudo não significa que o sufixo, actualmente, tenha suplantado expressões e comparações de fantasia individual). Tomemos alguns exemplos de adjectivos que designam as cores. É tirado da *História de Dom Rodrigo, último rei godo* o trecho seguinte: (Rodrigo, tendo arrombado as numerosas fechaduras do paço de Hércules em Toledo, introduz-se nas diferentes salas): «...hũa das quadras do paaço era *assi branca que a neve o nom podya ser*. E outra quadra do paaço... era *tam negra como hũa cousa muy negra, que mais nō podesse seer*. E outra parte era *tam uerde como hũa muy uerde esmaralda ou outra cousa que de uerdura nom podesse seer uencida*. E outra parte do paaço... era *tanto clara como se fosse hũ fino cristal, que mais non podesse seer*» (R. L. XXII. pág. 151). Precisamente as formas *branquinho* (*alvinho* já se encontra nas obras de Gil Vicente: «Mais *alvinho* qu'estes veos, / o vi eu vezes avondo»; II, pág. 117), *pre-tinho*, *verdinho* e *clarinho* são muito frequentes no português moderno, sobretudo acompanhados dos advérbios *muito*, *bem*, *tão* e *mais*<sup>(5)</sup>. Na comparação «branco como a neve» aparece facilmente o diminutivo «*branquinho* como a neve», por ser, em geral, uma exclamação de prazer, o que não é certo acontecer com a comparação «preto como carvão», sempre sem diminutivo.

(5) Modos de dizer como: «...lá dentro, andava êle *mais negro do que um chapéu!*» (Silva C., *Farând.*, pág. 71), ou: «O Carlos escabujava no chão, *mais branco que branco*» (= pálido, cor de cera; Andr., *Vila*, pág. 45), de sentido figurado, têm carácter de troça e não pertencem ao grupo das expressões afectivas.

a) A relação entre *-íssimo* e *-inho*

É talvez estranho, que se tente estabelecer relação entre o sufixo de superlativo *-íssimo* e o sufixo diminutivo *-inho* que, quanto à forma e significação, na maioria dos casos, não tem nada que ver com um superlativo. No entanto, dá que pensar que duas pessoas, olhando a mesma obra, exclamem, respectivamente: «A obra está *perfeitinha*!» e: «A obra está *perfeitíssima*!» Será, então, possível que as duas formas se aproximem no sentido? Uma e outra traduzem um grande apreço e um elogio da obra em questão. Não obstante há uma grande diferença na atitude das pessoas que falam. Julgo poder explicá-la assim: Aquele que diz *perfeitíssimo*, tentando formular um elogio mais objectivo da obra do que aquele pode exprimir *perfeitinho*, pressupõe, por assim dizer, que qualquer pessoa que contemple a obra tem que admitir que ela está perfeita e sem mácula. Enquanto essa opinião quase chega a ser geral e não apenas individual, o adjectivo com *-inho*, pelo contrário, põe precisamente o gosto individual, a opinião subjectiva em primeiro plano. É como quem diz: «Eu gosto imenso desta obra». Encontra-se mais um exemplo para *-íssimo* e *-inho* no adjectivo *fresco*. Descobrimos algumas pessoas, num dia quente de sol, uma gruta com água muito fria, exclama uma: «Ai que *fresquinho*!» e depois outra: «Sim, *fresquíssimo*!» Voltamos a notar aqui a mesma diferença de sentido que vimos em *perfeitinho* e *perfeitíssimo*. A exclamação da primeira pessoa reflecte o seu agrado pessoal, o prazer de ter descoberto uma coisa tão agradável; é como se dissesse: («Ai como eu gosto deste fresco!»), ao passo que *fresquíssimo* documenta o elevado grau da frescura dum modo geral e para todos. Mas nem todos os adjectivos, quando sufixados com *-inho*, se aproximam deste aspecto do superlativo como uma espécie de «superlativo da opinião subjectiva». Num certo grupo de adjectivos (como *bonito*, *interessante*) de que ainda trataremos, *-inho* tem, muitas vezes, só a função de atenuação; p. ex. *interessantezinho* pode significar «não muito interessante».

## b) O sufixo diminutivo em comparativos, superlativos e em adjectivos precedidos por advérbio de comparação

O facto de se usarem sufixos diminutivos em comparativos, superlativos ou adjectivos acompanhados de advérbios como *mais*, *muito*, *tão*, *bem* ou *todo*, mostra que determinada palavra é particularmente

reforçada por vários meios. No seu trabalho *Die Hervorhebung im Spanischen*, Hans Oster indica quão ligados estão os sufixos diminutivos à ideia de comparação dando os seguintes exemplos para o espanhol: *muy bajito, muy humildita, tan delicadita, mejorcito, peorcito* (pág. 68). Nestes casos, o sufixo não tem valor próprio, mas depende dos advérbios que precedem o adjetivo, sendo o reflexo e bem assim uma pequena nota subjectiva dada por aquele que fala para acentuar o valor afectivo da frase. Além disso, não se deve nunca deixar de tomar em conta o aspecto da tonalidade que tem grande importância, a nosso ver, para o emprego e a pronúncia de *-inho*.

### 1) Superlativo sintético

Um superlativo que se ouve muito na linguagem vulgar é: «É do *piorzinho* que há!» «Este vinho é do *piorzinho* que há!» «Este mulhério das criadas é do *piorzinho* que há!» (Outro modo de acentuação é a repetição: «Sempre *a pior, a pior, a pior...*»; M. Rib., *Plan.*, pág. 16. Evita-se a forma com o sufixo diminutivo no comparativo *pior*.) Ao contrário de *piorzinho*, que não aparece como comparativo, *melhorzinho* e *maiorzinho* usam-se menos como superlativos, mas subordinam-se, nos comparativos, à ideia de atenuação. Vêm registados em outro capítulo.

### 2) Superlativos analíticos

«Oh rapaz que vendes rosas, / Vem cá que eu tenho dinheiro, / Vende-me das *mais fechadinhas* / Que as abertas não teem cheiro» (ZRRh XX, pág. 147). «Pus-me a contar as estrelas, / Só a do Norte deixei; / Por ser a *mais bonitinha* / Contigo a comparei» (R. L. XXI, pág. 70).

### 3) Comparativos

Enquanto o sufixo diminutivo em comparações, tem, geralmente, a função de atenuar («Não pronuncia ainda palavra, mas parece *melhorzinho em comparação do que esteve pela manhã*»; A. Rib., *Arc.*, pág. 155), há casos de dupla expressão do comparativo, em que o sufixo diminutivo, sem ter valor próprio, ajuda a reforçar. «Em certos casos o povo não vê no comparativo orgânico um verdadeiro comparativo e por isso emprega uma períphrase formada com elle,

dizendo por exemplo: *ella está mais melhorzinha*» (Moreira, *Estudos I*, pág. 58). Este modo de dizer corresponde a outros como: *muito melhorzinho* ou *muito mais gordinho*. Aqui o que é importante é o advérbio, sendo o sufixo *-inho* apenas um reforço.

4) *tão*

«É (cobra) *tão* bonita e *tão* mansinha» (R. L. XXV, pág. 51); «Dorme *tão* socegadinha! Tenho-lhe inveja!» (Lopes M., *Amor*, pág. 143); «*Tão* novinha ainda!» (Dantas, *Rosas*, pág. 18). Na lírica: «Vem *tão* doentinho, olhae / e é ainda *tão* novo...» (Nobre, *Desp.*, pág. 45); «Ó igreja de Delães, / Onde se enterra os anjinhos; / / Ó terra que estás comendo / Corpos *tam* delicadinhos!» (R. L. XXII, pág. 78); «Donde vindes, S. João, / Que vindes *tam* molhadinho?» (ibid., pág. 81).

5) *muito*

Exemplos da linguagem corrente: «Depois a raposa fez uma função de papas; pô-las *muito* rarinhas, e estendeu-as *muito* estendidinhas em cima da lareira» (R. L. XXI, pág. 229); «...a minha netinha está *muito* mal, tenho muita pena porque é *muito* crendeirinha pra mim» (Moreira, *Estudos I*, pág. 72). Da literatura e lírica: «...deixar a areia *muito* lisinha, no dia seguinte remexê-la tôda...» (Vict., *Cam.*, pág. 190). «Rio Ave, não me leves, / Que eu sou *muito* pequeninha!» (R. L. XXI, pág. 66); «Os seios lembram duas pombas gêmeas / No seu ninho a dormir, *muito* quietinhas» (Nobre, *Desp.*, pág. 60).

6) *bem*

Semelhante aos grupos que acabamos de mencionar, também o advérbio *bem* provoca, muitas vezes, o aparecimento do sufixo *-inho* no adjectivo que precede, formando com ele uma perífrase pleonástica: «Cada pregão, *bem* espiolhadinho, tem no cerne algum segredo» (Lopes M., *Amor*, pág. 87). No último exemplo já se faz uma certa comparação com a escolha do particípio do verbo «espiar» = examinar minuciosamente. «É velho o meu Josino, mas bonito, / E *bem* conservadinho» (Camilo, *Quatro*, pág. 210); «...um rancho de alunos, limpos, *bem* postinhos e sobretudo habilitados» (A Rib., *Aíd.*, pág. 93). Lembram as expressões alemãs «Dabei sind

wir *hübsch nass geworden*» e «Ich bin schön (ordentlich) satt» as frases seguintes: «Hoje o mar está picadíssimo. Apanhámos um banho sem contar que nos deixou *bem molhadinhas*» (Carta privada); «Nos Cardeais cirandava a malta dos algarvios da serra em folguedos e despiques, depois de *bem fartinhos* e com o ventre tirado de misérias» (M. Rib., *Plan.*, pág. 109).

7) *todo, toda*

Diz Moreira (*Estudos II* pág. 4): «Note-se que o advérbio *muito* é às vezes substituído por *todo* na formação de superlativo, como neste exemplo: «Estava *toda assustada*». Assim se explica facilmente o emprego do sufixo em expressões superlativas deste género: «Ai hoje vens *toda bonitinha*; *toda chiquezinha*!» «Morreu *toda cozidinha*» (num desastre). «O meu luzio não me engana. É elle *todo inteirinho*, pela praia fora...» (Lopes M., *Amor*, pág. 172). «Laranjinha, quando nasce, / nasce *toda redondinha*» (R. L. XXII, pág. 83).<sup>(6)</sup>

c) Expressões de carácter superlativo no português antigo

Nesta altura, impõe-se a questão de saber quanto material nos oferecem os textos antigos, se neles ocorrem sufixos diminutivos em adjectivos que exprimem ideias superlativas e até que ponto. Apresentam-se-nos às vezes na prosa do português antigo, na qual os autores, evidentemente, empregam os modos de dizer possíveis, trechos inteiros em que se repete insistentemente o advérbio *muito* (raras vezes empregam *todo*), p. ex. na descrição da *Corte Imperial* (do séc. XIV ou XV): «Estas cortes foram feitas em hũn canpo *muy grande* e *muy fremoso*, *todo côprido* de uerdura e de flores de muytas e desvairadas collores e de preçioso odor. E todo o câpo era cercado em redor de muytas aruores *muy fremosas*, que dauam fruytus *muy doces* e *muy saborosos* e de muytas guisas. E a redor do canpo corriam auguas *muy linpas* que sayam de *muy claras* fontes que em aquelle canpo naçian. Todo o câpo era cuberto per cima de hũn *muy rico* pano de sirgo, de hũa collar de *muy fino* azur, ... E em meo do canpo estaua hũa cadeira real ... *muy alta* e *muy rricamente laurada*...» (Vasc., *Textos*, pág. 60). -inho, ainda

(6) Às vezes, até *todo* aparece com o sufixo: «Quer aprender *todinhas* as línguas!» (Colhido num livro de Finalistas).

não se deixa ver na prosa, mas sim na poesia das *Cantigas de amigo*: «Tres moças cantavam d'amor, / *Mui fremosinhas* pastores...» (Nunes, *Crest.*, pág. 427). Ali aparece também em exclamações: «Ay, *fremosinha*...» (duas vezes, *ibd.*, pág. 515) ou em formas que se interpretariam como cognomes: «Dizia *la fremosinha*...» (*ibd.*, pág. 379).

Nas obras portuguesas de Gil Vicente encontram-se 20 formas diminutivas de adjectivos das quais 8 são acompanhados ou de um advérbio comparativo ou de um substantivo diminutivo. O resto aparece só com o sufixo (como indicação de quantidade: «Dar-m-has hum *tamanino*» (III, pág. 42) ou de tempo: «Esperade-me hum *poucochinho*» (V, pág. 184) ou o diminutivo do adjectivo pequeno: «...o fruto era *pequenino*» (II, pág. 175).)

*mais*: «*Mais alvinho* qu'estes veos, / o vi vezes avondo» (II, pág. 117).

*muito*: «*Em Bethlem*, cidade *muito pequenina* / vi hũa desposada e Virgem parida» (I, pág. 194); «E tirae hũa pedrinha, / pedra *muito pequenina*, / á janella dos quintaes» (V, pág. 68); «Ovelhas e cordeirinhos / é o meu gado maior, / *muito humildes e mansinhos*» (II, pág. 238).

*quam*: «Olhae por *quam poucochinho* / me tinha já enliado» (VI, pág. 159).

*tão*: «...em nenhũas serras / não nas achem *tão gordinhas*» (cordeirinhas; IV, pág. 219); «Se verás o cachopinho, / *tão fermoso e sesudinho*...» (I, pág. 188).<sup>(7)</sup>

Num outro exemplo o adjectivo com o sufixo diminutivo vem junto a um substantivo diminutivo: «Eu queria hũa *pucarinha* / / *pequenina* para mel» (I, pág. 233).

O *Auto da Beíla Menina* de Sebastião Pirez, um autor da escola vicentina, oferece-nos os seguintes exemplos: «Senhora eu estou olhãdo / que foy de cá *tamanino*; / eu uejouos tam fermosa / graciosa / *mais que todas bonitinha*»; falando um criado negro: «Ora calay / suso eu quero chamay / a sua arcouiteirinha / ella *gram*

---

(7) Há outros casos em que *tão* ocorre como meio de superlativação, reforçado ainda por repetições ou comparações, mas não por *-inho*, p. ex.: «E Gouvea mandará / mil sacos de castanha, / *tão grossa, tão san, tamanha*, / que se mara-vilhará» (IV, pág. 219); «Que tal leite como o meu / não no há em Portugal; / / que tenho *tanto e tal*, / e *tão fino* Deus m'o deu, / que é *manteiça, e não aí*» (IV, pág. 219).

*desfaçadinha* / turo ella arrecaday / oula siora *golesinha* / mandayme ca meu sior / que...» (Edição fac-símile *Autos Portugueses de Gil Vicente y de la Escuela Vicentina*, Madrid 1922, publicada por Carolina Michaelis Vasconcelos, sem numeração das páginas)

Vieira emprega *pequenino*, desde sempre o mais usado dos adjetivos na forma diminutiva: «...e o Senhor fez-se *tão pequenino*, para se pegar a António» (*Sermão de St.º António*, pág. 46).

Frei António das Chagas já dá, na sua retórica, um papel mais importante ao sufixo diminutivo e afectivo: «Eu ... ando com boa saúde e *tão cheio* de mercês e favores de Deus, pois me sofre e me consente neste mundo, sendo *tão má cousa* como sou; e só sinto ser-lhe *tão ingrato* e *tão pobrezinho* para pagar-lhe, que nem um suspiro tenho de meu para oferecer-lhe...» (*Cartas*, pág. 5). *Pobrezinho* é colocado no fim de uma gradação apenas seguido por uma oração subordinada que é uma comparação. Figuras retóricas deste género eram muito populares na época do cultismo, a par de contrastes como: «...porque acudir aos *ricos* e *poderosos* não é o que Deus mais quer; valer e ajudar aos *miseráveis* e *pobrezinhos* como eu é o que mais lhe agrada» (ibid., pág. 193); «...um rio, por *pequenino* que nasça, por fonte que comece, *rio continua* e *mar acaba*, se persevera» (ibid., pág. 110); é o primeiro grau de *nada* o diminutivo na frase: «...o motivo dêsse *poucochinho* que faço e *nada* que obro, não é vaidade» (ibid., pág. 124). Além disso, encontra-se o sufixo em exclamações ou quase tratamentos: «Vós, *pobrezinha*, desterrada daquela pátria...» (ibid., pág. 230).<sup>(8)</sup>

Nas obras de Sá de Miranda, o único diminutivo de um adjetivo por ele empregado, encontra-se numa exclamação, quando o criado Antonioto diz de si mesmo: «Oh *doudinho* de Antonioto, como havias mester ser curado desta tua cabeça!» (II, pág. 203), forma que volta a ser usada na mesma comédia, *Os Vilhalpandos*, numa pergunta: «E que diz a *doudinha*?» (II, pág. 279).

Partindo dos poucos exemplos que se encontram nos textos das épocas antigas talvez seja admissível a seguinte conclusão. Os diminutivos de adjetivos mais frequentes parecem ser *pequenino*, *tamanino*, *poucochinho*; muitas vezes ocorrem em frases que contêm,

(8) Maria de Lourdes Belchior, em *Frei António das Chagas, um homem e um estilo do séc. XVII* (Publicações do Centro de Estudos Filológicos 5, 1953) menciona os diminutivos *bonitinha*, *jeitosinha*, *agravadinha* que se encontram nos romances, e na sua poesia profana (pág. 402).

por meio de advérbios ou substantivos diminutivos uma ideia de superlativação ou gradação. Finalmente parecem já familiares os diminutivos *formosinha*, *bonitinha*, *pobrezinho*, sobretudo em exclamações ou contextos que fazem lembrar cognomes (vd. *la fremosinha*; *siora golesinha*). Sendo, depois empregados no estilo elaborado do séc. XVII em gradações e contrastes.

d) Só — *sòzinho*

É estranho que o adjectivo *sòzinho* que na linguagem corrente é hoje muito mais usado que só apareça tão tarde na literatura. O português antigo só conhece a forma simples: «...e elrey oulhou e nam ho vio e ficou só na nao...» (Nunes, *Crest.*, pág. 112); «E, depois que toda sua fazenda ouue concertada o melhor que entendeu, foi-sse pera os mouros, o mais soo que elle pode» (*Hist. de Dom Rodrigo*, R. L. XXII, pág. 163). No último exemplo, porém, já se vê uma tentativa para reforçar a palavra curta mas expressiva. O facto de Gil Vicente ainda não oferecer nenhum exemplo para *sòzinho*, prova que esta forma era pouco usada no seu tempo. Contudo há versos que mostram outro reforço de só: «Vós que sois *hum só dos sós*...» (V, pág. 163); posto no princípio da pergunta: «Vossa mãe foi-se? Ora bem! / *Sós nos leixou ela assi?*» (V, pág. 261). No entanto, é notável que se encontre a forma diminutiva que falta no português, nas obras do mesmo autor escritas em espanhol: «Pastor, pastor, / ve y deja tus cabritas / y déjalas *solecitas*» (I, pág. 35). Já que não existe o diminutivo *sòzinho* nos dramas de Gil Vicente que é quem melhor reproduz a linguagem vulgar, com menos razão ele figuraria nas obras de Sá de Miranda, Camões e Francisco Manuel de Melo. Na selecção de textos que consultei, encontrei *sòzinho*, primeiro nas *Cartas* de Frei António das Chagas numa frase que contém nitidamente uma gradação no fim da qual está o diminutivo: «Porque, assim como a solidão é uma cousa *tão só* que nela não vive ninguém, assim a solidão do espírito é *tão solitária* e só, que não acha nela mais que Deus; e fica a alma feita um deserto, os sentidos um êrmo, onde Deus, como acha *sòzinha* a sua criatura vem logo falar-lhe ao coração» (*Cartas*, pág. 10). Depois, *sòzinho* ocorre mais vezes na literatura, p. ex. duas vezes na lírica de Gonzaga, no sentido próprio de «sem ninguém»: «Ela que vê um menino ... ali *sòzinho* brincar, / / a ele endireita os passos...» (*Marília*, pág. 61); «O mago Sileno / / *sòzinho* habitava» (ibid., pág. 221). Também os românticos não

deixam de usar este diminutivo na prosa e na lírica: «*Sòzinha* no bosque / com meus pensamentos, / calei as saudades, / fiz trégua a tormentos» (Alcipe, *Poetas do séc. XVIII*, pág. 77); «Era a hora ... em que pelos cemitérios o orvalho se pendura do topo das cruzeiras, *sósinho*, goteja das bordas das campas; em que só elle chora os mortos» (Herc., *Eurico*, pág. 23). E na tradução de *Fausto* por Castilho já é muito frequente: «Agora estou *sòzinho*; não haja 'hi vizinho» (I, pág. 66); «Peço que me deixes *sòzinho*» (II, pág. 14); «Essa / lá está sentada a malucar *sòzinha*» (II, pág. 26); «*Sòzinha* a ti me abraço, / e em pranto me desfaço» (II, pág. 106). Outra forma de reforçar adjectivo sem ou com *-inho* é empregar mais atributos: «... teu tio na côrte, meu marido em Lisboa, que havemos nós de fazer, mulheres, sós e sem ninguém?» (Garr., *Arco*, pág. 15); «Vem tão doentinho, olha! e é ainda tão novo... / E assim *sózinho*, sem ninguém para o tratar!» (Nobre, *Desp.*, pág. 45); «Acordei, achei-me só, / *Sòzinha*, *séim mais ninghéim*» (Vasc., *Dial. Int.*, pág. 21). É também possível a expressão: *sòzinho* com referida só a uma pessoa: «... vive *sózinho* com um criado» (Dantas, *Eles*, pág. 132); «Hoje não estão *sòzinhos*, *sòzinhos mais o seu sonho*» (Andr., *Vila*, pág. 56); «Tavarede acabou por ficar a um canto *sòzinho* com a sogra» (A. Rib., *Arc.*, pág. 179); ou, referido a várias pessoas: «Mas nós andávamos *sósinhos* os tres» (Lopes M., *Amor*, pág. 110); ou mesmo «*sòzinho* com um adversário»; «Não preciso cá de ninguém! Deixem-me *sózinho*» (Vict., *Cam.*, pág. 69). *Sòzinho* pode, por vezes, exprimir certo elogio de um trabalho feito por outra pessoa: «Mon-dava *sòzinha* o lameiro dos três bicos numa tarde» (Torga, *Terra*, pág. 49) ou pode ser dito intencionalmente: «Ainda aqui?... E estava *sòzinha*?» (Sim., *Am. int.*, pág. 101); «Tia Madalena a Maria (com intenção): — Tu queres é ler a carta *sòzinha*?» (Torga, *Terra f.*, pág. 84).

De vez em quando, *sòzinho* tem o sentido de «solitário, abandonado»: «O comboio do sul parou na pequena estação *sòzinha*, perdida no descampado, entre infinitas searas verdes já espigadas» (M. Rib., *Plan.*, pág. 9); «A estrada nova *sòzinha*... Só tu é que lhe dás alma» (Azinh., *Eu fui*, pág. 55); «— Ora a pouca vergonha, virem por três homens em casa duma mulher *sózinha*» (R. L. XXII, pág. 106). Garrett usa-o no mesmo sentido mas sem sufixo diminutivo: «A taberna estava só, as estreitas e mal compostas mesas desertas» (*Arco*, pág. 97). Outra variante é só e *solitário* aparecerem juntos

(sem sufixo): «Oh! Luar Só! / Só e solitário nos descampados» (Azinh., *Eu fui*, pág. 25).

O facto de *sòzinho* se encontrar numa nota cénica: «Tio António (*sòzinho*, como em delírio): ...» (Torga, *Terra f.*, pág. 50; pág. 57), que é nota informativa do autor e não frase afectiva, mostra que esta palavra, na linguagem vulgar, já está generalizada demais para poder ter ainda o valor afectivo que é assim interpretado por Rodrigues Lapa: «Só. A palavra exprime, na sua concisão desesperada, o extremo da solidão e do abandono. Quando se lhe acrescenta o diminutivo *-zinho*, Larband nota que o sufixo não é apenas lógico, exprime ainda admiravelmente a atitude do espírito dobrado sobre si próprio, na solidão» (*Est.*, pág. 15/16). Esta força concentrada da palavra revela-se ainda, por vezes, no estilo elevado e solene de alguns poetas: «Só, de novo só, com a minha vergonha, que esquecera na generosidade do seu affecto!» (Mesqu., *Pérola*, pág. 110). António Nobre chamou a uma colecção das suas poesias *Só*. Embora haja abundância de diminutivos nos seus versos, preferiu, neste e noutros casos, o primitivo *só* ao diminutivo *sòzinho*. Vejam-se também os exemplos seguintes: «Que grande é o Mundo! E eu só! Que tortura tamanha!» (pág. 108); «Novembro. Só! Meu Deus, que insupportável Mundo!» (pág. 111). Camilo Pessanha reforça o adjectivo monossilábico pela sua repetição escrevendo três vezes o mesmo verso: «Só, incessante, um som de flauta chora...» (*Cleps.*, pág. 105) e mais: «Só modulada trila / A flauta flébil...» (*ibid.*, pág. 105). Ao contrário do estilo conservador dos poetas que recorrem a meios de reforço diferentes, já se encontra, na linguagem corrente do povo, uma forma diminutiva dupla *sozinhosinho* (usada em aldeias da Beira) e *sozinhito* (Alentejo). Estes dois diminutivos, porém, são formas regionais não tendo ainda exemplos na linguagem escrita.

e) *-inho* e *-ito* em adjectivos que designam pequenez ou fragilidade

Este grupo numeroso de adjectivos diminutivos parece aumentar-se continuamente com formas ocasionais e individuais. Já que se mistura muitas vezes a ideia de pequenez com a de fragilidade, desamparo ou indigência, estes diminutivos, exteriorizando frequentemente affecto e meiguice, pertencem propriamente à linguagem das mulheres e crianças.

O adjectivo *pequeno* tem muitos derivados. Ao descrever viva-

mente uma coisa pequena o adjetivo simples já não parece suficiente para traduzir adequadamente as ideias daquele que fala. Na linguagem popular, foi por isso substituído quase completamente por *pequenino* (no Minho: *pequeninho*) como primeiro grau de «pequeno»: «Quando era *pequenina*, não sabia o que me havia de fazer: boquinha que queres, coração que desejas!» (A. Rib., *Arc.*, pág. 285). Sobre tudo ao mencionar coisas de mulheres ou crianças a forma sufixada *pequenino* comparece como natural: «...a uma das portas, o n.º 15, havia umas botinas de mulher, de duraque, *pequeninas e finas*, e ao lado as *pequeninas* botas duma criança» (Eça, *Contos*, pág. 13). *Pequenino* e *fininho* juntam-se muitas vezes para formarem uma expressão: «Uma coisa *pequenina, fininha*». Não raras vezes esta frase é acompanhada de um gesto explicativo daquele que fala. *Pequenino* emprega-se também em sentido figurado: «...o da Corticeira, *pequenino de coração e de espírito*, todo votado ao mundo das cifras, não tinha alma para abarcar, num lance de generosa compreensão, o mar largo da sua angústia» (Silva C., *Farând.*, pág. 127).

Muitas das seguintes formas sendo já mais expressivas do que *pequenino*, não têm exemplos na literatura mas pertencem à linguagem corrente do povo:

*pequenininho* (muito frequente); corruptela (talvez originariamente imitação da pronúncia infantil) é: *pequeniquinho*.

Ocorrem na Beira: *pequenito* — *pequenitito*; *pequenicho* — *pequenichinho*, *pequenichito*, com diminutivo triplo: *pequen-ich-ich-inho*. Depois, um pouco menos frequentes: *pequenico*, *pequenicozito*, *pequeninico*.

Todas as formas aqui registadas se usam falando de mulheres e crianças ou descrevendo coisas pequenas. É pouco frequente dizer de um homem: *homem pequenininho*; neste caso aparece o sufixo *-ote*: *pequenote*: «homem ou garoto baixo», conforme o contexto, forma diminutivo-descritiva, irónica ou depreciativa.

Sejam mencionados nesta altura outros derivados de «pequeno», não em *-inho*, *-ito* mas com outros sufixos diminutivos, para completar a enumeração:

*pequerruco* (forma rara da Beira);

*pequerrucho* refere-se sobretudo a crianças ainda pequenas: «Não estava, porém, na mão dele evitar de pensar mais no *pequerrucho* do que nela» (Ferr., *T. Fria*, pág. 239); há também a forma diminutiva dupla *pequerruchinho*;

no Norte do país prefere-se *pequerricho* a *pequerrucho* (cf. R. L.

XXV, pág. 71). Aproveita-se também esta forma para imitar o trinado do rouxinol: «—Comi... comi... comi... um bichinho... muito *pequerrichinho*!?» (A. Rib., *Ald.*, pág. 109);

*pequerrito*, *pequerritito*: «—Quem me havia de dizer a mim, que a vi *pequerritita*, a brincar por aí?» (Ferr., *T. Fria*, pág. 281);

*pequerrico* é, na linguagem corrente do Baixo Alentejo, o diminutivo de uso mais frequente, seguido de *pequerrucho*; sente-se *pequenininho* como expressão já «mais ao fino».

*Pequerrêlho*: «*Pequerrêlho*, *pequenino*, — É um diminutivo» (Vasc., *Dial. Int. VII*, pág. 30; *Linguagem popular de Baião*). *Pequerrelhozito* ocorre também na Beira.

Segundo o dicionário de Figueiredo há nos Açores:

*pechinho*: «o mesmo que *pequerrucho*»; *pechinquinho*: «muito *pequenino*, *pequerruchinho*; *chincho*: «o mesmo que *menino*»; *chinchinho*: «o mesmo que *pequerrucho*». Isoladamente existe a forma *chinchinho* = *pequenino* em Penedono (Beira Alta; R. L. XII, pág. 315). Bessa regista como expressão de calão, também com o elemento *chi*—: *chizinho* (*Gíria*, pág. 85).

Formas dialectais de *pequeno*, *pequenino* são: no Minho *pequeninho*: «Quando eu era *pequeninha*, / Inda não engatinhava, / / Tinha olhos e não via, / Tinha bôca e não falava» (R. L. XXII, pág. 83; *Cancioneiro de Santo Tirso*); e no mirandês *pequeinho*: «Ó mie Birge de l Monte / Que 'stais nessa taboinha, / Oh q'assento tã *pequeinho* / Para tã alta rainha!» (Vasc., *Est. I*, pág. 339).

Provindo originariamente do francês, *petiz*, *petiza* já não são sentidos como estrangeirismos. Ocorrem também na forma diminutiva: «Fui criando a *petizita* à mercê de Deus...» (Lopes M., *Amor*, pág. 142).

Às vezes um adjectivo pode mudar de sentido quando se lhe acrescenta o sufixo diminutivo. É o caso de *tamanho*; *tamanho* apenas significa «tão grande», *tamanhão*: «muito grande», pelo contrário *tamanhinho*: «pequeno»: «Seu pai morrera quando êle (Afonso Henriques) era *tamanhinho*, talvez quando tinha apenas três anos de idade» (Gonç. V., *D. A.*, pág. 8). Nas obras de Gil Vicente: «Dar-m'has tu hum *tamanino*?» (III, pág. 42), *tamanhinho* significa também «pedacito, bocadito» (cf. R. L. XV, pág. 338; Chaves); *tamanino*: «um pouco» (ibid., pág. 338; Valpaços), o mesmo sentido tem *tantinho* (ibid., pág. 348).

*Miúdo*. Ao lado de *pequeno* há ainda um adjectivo com o mesmo significado: *miúdo*. Os pais geralmente não falam dos seus «peque-

nos» mas dos *miúdos*. «Tratava-se do *miudinho* que gambeava consoante as viragens mais ou menos imprevistas do pó-pó» (A. Rib., Arc., pág. 118). Igualmente ocorre de preferência junto dos substantivos «chuva» e «passos»: «Chuva *miudinha*»; «carujar, chover *miudinho*» (R. L. XX, pág. 150). «Depois, Irene entrara, a passos *miudinhos*...» (Sim., Am. inf., pág. 299); «Depois de circumvagar a vista pela mesa, em passos *miudinhos* tornou a sair da sala» (ibid., pág. 136), e ainda noutros casos substitui «pequeno»: «Tão outra a lidazinha caseira desse povo *miudinho* do Norte» (M. Rib., Plan., pág. 89). Mais derivados de *miúdo*, empregados sobretudo na Beira, são: *miuducho* — *miuduchinho*; *miudicho* — *miuduchinho*; *miudeco* — *miudecozinho*, *miudecozito*.

*Baixo*, «de pouca altura». Falando de mulheres ou raparigas quase só se emprega o adjectivo com o diminutivo «É *baixinha*»: «As raparigas de Areias / São *baixinhas* e coradas, / As da freguesia da Palmeira / São compridas e romeladas» (R. L. XXI, pág. 65). Assim como os adjectivos *baixinha* e *pequenina*, usados para o sexo feminino deixam transparecer a ideia de algo bonito e gracioso, assim são depreciativos aplicados a um homem, o que bem mostra o provérbio: «A mulher e a sardinha / a *mais pequenina*. / Homem *pequenino* / ou velhaco ou dançarino» (Silva Correia, *A linguagem da Mulher*, pág. 15).

*Baixinho* corresponde também a «silencioso» (vd. falar *baixinho*): «No estio, és (rio) a tristeza, ao luar que nasce, / Daquela montanhosa soledade: / A lágrima *baixinha* de saudade / Que lhe escorre da face» (Pascoaes, *Sempre*, pág. 24).

*Delgado*. Como à ideia de pequenez, *-inho* liga-se facilmente à de delicadeza, fragilidade: «Mais atento, de novo o surpreendeu o sinuoso colear duma *delgadinha* cobra esperta...» (M. Rib., Plan., pág. 81).

Igualmente *delicadinho*: «Ó terra, que estás comendo / Corpos tam *delicadinhos*!» (R. L. XXII, pág. 78). *Delicado* e *fino* usam-se também no sentido figurado significando «educado, muito correcto», às vezes reforçados pelo sufixo diminutivo. Como *delgadinho* é familiar, na linguagem corrente, mostra-o o facto de se encontrarem em glossários, explicações de palavras como esta: «arvenzoila, s. f. — t. depr. — Pessoa *delgadinha*, débil e fraca...» (R. L. XXV, pág. 72).

**Tenro.** Ao lado de «pequeno», *tenro* pertence ao grupo de adjectivos que primeiro aparecem com sufixo diminutivo na linguagem literária. Nas líricas de Gonzaga é, não falando em *sòzinho*, o único diminutivo de um adjectivo: «E o corpo *tenrinho* / depois, enfiado, / incanto reclina / na relva do prado» (*Marília*, pág. 66). É usado também pelos cultistas: «Por ser tão *tenrinho*, / Tão de leite todo...» (*A Poesia lírica cultista e conceptista*, pág. 5).

O adjectivo *tremido* serve para a descrição de sons muitos finos, delicados: «Comovedora, sobretudo, era a música do crepúsculo, o cardume *tremidinho* de esquilas, campainhas e chocalhos ... cantoria sempre igual, umas vezes grave, outras vezes *levezinha* e clara...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 91).

**Novo**, «de pouca idade», aproxima-se do sentido de «pequeno». Assim se lhe acrescenta muitas vezes *-inho* ou *-ito*, sobretudo quando se trata de crianças: «Quantos anos tem? — Ainda é *novinho*!» «Veio depois o mais *novinho*...» (Coelho, *OMA.*, pág. 368); «O mais *novito* ainda tentou deitar-se outra vez» (*ibid.*, pág. 162). Descreve-se o «dia novo» desta maneira: «O céu sorria, sorria a terra também, lavadinha de fresco pela luz *novinha*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 75); e o sol primaveril: «Agora o sol cobria tudo. Dir-se-ia um sol *novinho*, acabado de fundir e ainda espirrando raios do seu branco metal incandescente» (Ferr., *Lã*, pág. 254).

Caracteriza-se a meiguice ou sensibilidade das pessoas com os adjectivos seguintes:

*meigo* (< *magicus*; cf. REW 5226): «Ela é meiga — *meiguinha* — como algodão!»

*macio* (derivado do nome próprio *Macias*; cf. REW 5209): «Ela é *maciazinha* como algodão em rama!»

*amimado* (derivado de *mimo* < *mimus*; cf. REW 5580): «O menino era tão *amimadinho* que se tornava insuportável.»

*mimalho* (também derivado de *mimus* — *mimo*): «Uma criança *mimalhinha* é sempre irritante»; «Não sejas tão *mimalhinha*, que não gosto de ti assim!» Este último diminutivo traduz foneticamente, da melhor maneira possível, o carácter chorão das pessoas *mimalhinhas*!

f) *-inho, -ito* como meio de atenuação1) Comparativos e os adjectivos *velho, forte, crescido* em relação com crianças

Parecem conter uma pequena atenuação da intensidade de uma expressão comparativa que poderia soar forte demais àquele que a emprega ou ao seu interlocutor, os diminutivos seguintes: «Apareceu-me uma conta *maiorzita*...» (Vict., *Cam.*, pág. 181). «Os pequenitos estavam à sombra, à beira dos caminhos...; e os *maiorzitos* ... andavam já na faina das eiras» (Coelho, *OMA*, pág. 192). Assim como *maior*, os adjectivos *velho, forte* e *crescido* ocorrem frequentemente com um sufixo diminutivo quando se fala de crianças, provavelmente para acentuar a ideia de «relação», da diferença existente entre a estatura, força ou idade de um adulto e a estatura, força e idade, etc., de uma criança: «Já o estava outras vezes a ver quando fôsse *maiorzinho*, a mexer-se p'la casa como um «trombolho»... — aosinhos mais tarde, já *fortinho*» (sonhos do futuro por uma mãe; Coelho, *OMA*, pág. 341) <sup>(9)</sup>. «O António Valente ... tinha dois filhos ...: a Maria da Graça, a mais *velhinha*, que fizera sete anos...» (ibid., pág. 206). «Já não assusta a sua pequenez, visto que já está *crescidinho*» (Carta privada; segundo a interpretação de uma portuguesa: «leva a ideia de *pouco crescido*»). «Também nos dias de Anno-bom e de Reis elle dá o Menino a beijar; mas então a imagem, mais *crescidinha*, está já vestida e de pé» (R. L. XXI, pág. 280). «Os garotos já são *grandinhos*, têm nove ou dez anos talvez».

Também *alto*, referindo-se a crianças, tem a mesma tendência para ser um diminutivo: «Tu és *altinha* como eu, embora / Eu seja um homem e tu uma criança!» (Nobre, *Desp.*, pág. 70).

Evidentemente, esta ideia de relação não está limitada à diferença entre os adultos e as crianças. Há mais exemplos: «Havia ali um dédalo bastante inextricável de pègadas, *pequenas*, umas, de coelho; *maiorinhas*, de lebre...» (A. Rib., *Ald.*, pág. 297). Comparação entre um estado actual e outro anterior é: «— Coma, meu camaradinha, coma! Coitadinho! Já está mais *gordinho*» (R. L. XX, pág. 130).

<sup>(9)</sup> Entre o povo e as crianças ouve-se às vezes o comparativo incorrecto *mais grande*: «Há ainda rosas *mais grandinhas*». (O mesmo acontece com *mau*: *mais mau*: «...*mais mau* do que um fariseu!»; M. Rib., *Pian.*, pág. 241).

2) a *modo* (que) — *um pouco*

Assim como *-inho* e *-ito*, por um lado, acompanham adjectivos que estão já reforçados por um advérbio comparativo, assim, por outro lado, acrescentam-se (sobretudo *-ito*) a adjectivos já atenuados por a *modo* (que), a *modos*: «Estás a *modo desmaiadita!*» (Lopes M., *Amor*, pág. 88); «Acho-a a *modo desbotadita* e mais enxuta de corpo» (ibid., pág. 81); «Inda te acho a cara a *modo que enfiadita*» (ibid., pág. 207). Provavelmente este modo de dizer corresponde à intenção de atenuar as expressões *desmaiada* etc., que, no fundo, não são muito lisonjeiras para uma rapariga. Quando o advérbio *muito* se acrescenta a a *modos* é ele que tem o papel mais importante para definir o sentido da frase: «Como éle está assim a *modos muito fraquinho*, não pode ouvir ninguém» (Sim., *Am. inf.*, pág. 236; vd. al.: «er ist ein bisschen sehr schwach»).

Ligado a «um pouco» aparece o adjectivo com sufixo na frase seguinte: «O teu casaco vai ser *um pouco carito*».

## 3) Atenuação só por meio do diminutivo

Semelhante a *grandinho* e *crescidinho* que interpretam melhor a estatura relativamente alta ou a idade de crianças, o adjectivo *espigada*, com a forma diminutiva *espigadita*, refere-se a raparigas mais ou menos adolescentes; diz-se de uma velha que não quer revelar quantos anos já tem: «Diz só que já era *espigadita* quando viu passar em Cascaes as náus em que abalou p'ro Brazil o senhor D. João VI» (Lopes M., *Amor*, pág. 95). Na forma masculina não aparece *-ito* mas *-ote*; um rapaz «já está *espigadote*».

Descreve-se uma medalha com as palavras seguintes: «A medalha é redonda, *grossita* e está soldada?» (Lopes M., *Amor*, pág. 234), como se o adjectivo simples fosse expressão demasiado forte para uma coisa tão pequena.

Enquanto que os adjectivos que acabamos de mencionar, conforme o contexto e a relação com pessoas ou objectos, *podem* ser atenuados por meio do sufixo diminutivo, há outros que, sempre que se lhes junte *-inho*, parecem ter sentido atenuado e até pejorativo. A este grupo pertencem: *interessante* («A cidade é *interessante-zinha*», vd. a expressão alemã: «Die Stadt ist ganz interessant»); *bonitinha*, *engraçadinha*, *jeitosinha* (registamos as formas femininas por serem mais usadas do que as masculinas). «É *bonitinha*» significa um pouco menos do que «é *bonita*». No entanto, quando o mesmo diminutivo aparece acompanhado do advérbio *muito* (ou *tão*, *bem*)

é este que determina o sentido da frase. «*É muito bonitinha*» é uma exclamação de gosto e encanto (assim como «é muito *engraçadinha*» ou «*jeitosinha*») e *-inho* mais um elemento para a reforçar.

g) Amenização de adjectivos por meio do diminutivo

1) Adjectivos que designam defeitos físicos ou imbecilidade

M. L. Wagner, em *Das 'Diminutiv' im Portugiesischen*, menciona vários adjectivos deste grupo de que não se emprega «a forma objectiva mas a afectiva» para amenizar o defeito, para tornar a palavra mais doce e suave e para exprimir adequadamente a compaixão.

*Ceguinho*: «Clamava em sua voz vibrante de *ceguinho*: / 'Meu nobre Senhor! olhe este desgraçadinho'!» (Nobre, *Só*, pág. 195); «A *ceguinha* débil, vagabunda, errante / D'olhos às escuras, Infinito adiante, / N'um enlevo aereo perpassando vae!» (Junqu., *Simples*, pág. 50); também se usa em sentido figurado: «Você está mesmo *ceguinho*!»

Muitas vezes, o diminutivo parece substituir completamente a palavra simples (cf. M. L. Wagner, *op. cit.*, pág. 470) quando se fala das próprias impressões e emoções («Hoje encontrei um *ceguinho*, *coitado*!») ou quando um mendigo diz de si mesmo para despertar a compaixão de outrem: «Dê uma esmolinha a um *ceguinho*!». Pelo contrário, em informações ou relatórios de carácter mais objectivo, sem lugar para os sentimentos pessoais, encontra-se sempre o radical («O clarão foi tão forte que o engenheiro ficou cego»), pois *ceguinho* ainda não está tão generalizado na linguagem vulgar que tenha conquistado o lugar do primitivo em todas as ocasiões.

*Aleijadinho*: «O porqueiro era muito feio, gago e *aleijadinho*» (Coelho, *OMA*, pág. 211). Como *ceguinho*, *aleijadinho* é de uso muito frequente.

*Gaguinho*: «Esmola ao m'nino do fol' / Que quer falar e não pode! — Era um *gaguinho*» (Coelho, *OMA*, pág. 249).

O diminutivo de *surdo* ocorre pouco. Quando muito aparece o de *mouco* no sentido figurado: «Estás *mouquinha* de todo!»

Ao lado de *aleijadinho* existem os seguintes adjectivos do mesmo tipo: enfezado — *enfezadinho*; como expressão regional aparece: «*encoçadinho* — enfezado, rachitico, túrgido (falando do milho). Está por *enconchadinho*, perdendo-se a nasal da segunda sílaba por dissimilação» (Vila Real; R. L. XII, pág. 94). Depois, há ainda *coxinho* e *entrevadinho* correspondentes a *coxo* e *entrevado*.

Além de torto — *tortinho*, ocorrem vários adjectivos do mesmo sentido: curvado — *curvadinho*; corcovado — *corcovadinho*; em Lisboa: corcunda — *corcundinha* (adj. epiceno); na Beira: marreco — *marrequito*, *marrequinho* (como substantivo: *marreca*).

Para um homem que só tem uma perna, há a designação *manquinho* que no Minho também é outra palavra para «diabo».

Todas as línguas costumam ter uma grande quantidade de designações para caracterizar pessoas imbecis, quer se trate de uma verdadeira doença, quer se insulte alguém. Os adjectivos deste género de uso mais frequente em português são: doido — *doidinho*; tolo — *tolinho*; tonto — *tontinho*; parvo — *parvinho*, *parvoinho*: «Assim em casa do sr. Manuel Rosado queria saber se havia boas notícias duma sua filha pequena, *desgraçadita parvoinha*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 31); *aparvalhado* e *esparvoado* com os diminutivos correspondentes; varrido (*varridinho*) do juízo: «O pai, um homem tão rijo, tão valente, — *varridinho do juízo*, que até foi uma esmola Deus chamá-lo» (Torga, *Terra f.*, pág. 71); e *maluco* que se emprega sobretudo em sentido figurado: «É uma maluca (*maluquinha*)!», bem como *louco*.

## 2) Adjectivos que caracterizam situações lastimáveis

Ao ver um homem doente e fraco os outros compadecem-se dele. O sufixo diminutivo ajuda a exprimir os sentimentos de compaixão e pena:

*doentinho*: «Quando Frei Silvestre, já tão *doentinho*, sentira aquele longo desejo de uvas moscatéis, o bom Francisco de Assis logo o conduzia à vinha...» (Eça, *Contos*, pág. 127).

Prefere-se, entre o povo, as formas *malzinho* e *ruinzinho* a doente: «A senhora D. Clotilde manda dizer ... que não vá hoje dar lição à menina. O senhor Antunes está muito *malzinho*» (Sim., *Am. inf.*, pág. 243); «*malzinho*, -a: adj. doente (pronuncia-se *maurzinho*). — Está muito *maurzinho*!» (R. L. XXII, pág. 27; *Gloss. Dialect. do Alto Minho*); «Ainda andei umas semanas *ruinzinho*, sim sr., mas fui apelando, apelando, não fiz a ceifa, mas já debilhei os dois baguinhos de trigo...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 121/2).<sup>(10)</sup>

<sup>(10)</sup> Em outros casos, *ruinzinho* significa «mau, maligno»: «Assim como tinha olho para tirar pronto a raça duma cabeça de gado, ou se uma besta era *ruinzinha* ... assim lhe não escapava o interior duma criatura de Deus» (M. Rib., *Plan.*, pág. 267).

*Acabadinho, consumidinho*: «Aquele desgraçadinho da Conceição Sacristoa via-a eu ontem, com estes que a terra há-de comer, tão *consumidinha*, tão *acabadinha*, que só um moiro é que não se compadecia, da maneira que eu a vi» (M. Rib., *Plan.*, pág. 240). *Acabadinho* encontra-se também nas poesias de Nobre, tão ricas em expressões afectivas, para descrever doenças e misérias: «Ainda não é velho, mas está tão *acabadinho*!» (Só, pág. 195). Depois: «...tem os olhinhos sumidos, / Tão *faltinhos* de côr... / Só falta vel-o *deitadinho*, de mãos postas!» (ibid., pág. 201); «Oh! a esperança que em minha alma é morta! / Antes eu te visse *cobertinha* de bexigas / Ou em farrapos» (*Desp.*, pág. 120); «— Vá, dorme que vens *cançadinho*!» (ibid., pág. 70).

Até as árvores nuas provocam a comiseração do poeta: «Os choupos nus, tremendo, *arripiadinhos*, / O chale pedem a quem vae passando» (ibid., pág. 91).

*Fraquinho*: «O pinto não morreu, mas está tão *fraquinho*!» (R. L. XXV, pág. 70); «Um homem tão *dêbilzinho*, senhores!» (M. Rib., *Plan.*, pág. 264).

*Magrinho*: «A criança, com duas longas lágrimas na face *magrinha*, murmurou...» (Eça, *Contos*, pág. 297); «Perdera a cor das faces e estava agora *magrito*, muito pálido e sempre ludro» (Ferr., *Lã*, pág. 403). Muitas vezes ouve-se *seco* em vez de *magro*: «Mas está mais *sequinha* agora!», não só na linguagem vulgar mas também na literatura: «Pudessem suas mãos cobrir meu rosto... / Quando, *sequinho*... / Eu me fôr viajar para o Sol-posto» (Nobre, *Desp.*, pág. 16).

Outros adjectivos com o mesmo sentido que «magro» são: «*remichado* — Magro, encolhido, chupado. Usa-se mais no diminutivo por ser mais expressivo: Que cara tam *remichadinha*; batatas *remichadinhas*» (R. L. XXV, pág. 191; Minho); chupado — *chupadinho*; esticado — *esticadinho*; mirrado — *mirradinho*: «A velha está na esteira, *mirradinha* que nem uma tísica» (A. Redol, *Gaib.*, pág. 236).

No entanto, não só a doença, mas também a pobreza e a miséria provocam compaixão: «Dão sempre os pobres a um *pobresinho*» (Junqu., *Simples*, pág. 104) <sup>(11)</sup>. Igualmente aos adjectivos *estarra-*

---

(11) O *Pobrezinho* é o cognome de Francisco de Assis: «...amo a santa pobreza como amava um grande santo ... que se chamou Francisco de Assis, o *Pobrezinho*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 176).

*pado* e *roto* se acrescenta facilmente o sufixo: *esfarrapadinho*, *rotinho*.

Até velhas coisas estragadas ou casas em ruínas merecem o afecto humano que se revela no diminutivo: «Vi o mesmo livro já muito *estragadinho*». «E quando o rapaz via a mãe, embiocada na sua saia *velhinha*, ir até onde as ondas morriam ... ele vira o escuro de corpo ressaltar ...» (*Diário*, 28.10.54; pág. 15); «Já muito ao largo ... deteve-o ... um casebre *roidinho de anos*, *corcovadinho*, com seu ar dolente da ruína à beira da água» (M. Rib., *Plan.*, pág. 141); «Era o quintal um cercado de velhas taipas talisquentas com ... uma figueira esbandalhada, *acabadinha de anos...*» (ibid., pág. 115).

Em exclamações de compaixão e pena usa-se *desgraçadinho*: «— Pobre Jerónimo! *Desgraçadinho* do Senhor!» (Silva C., *Farând.*, pág. 205), e ainda mais *coitadinho*, *coitadinha*. Porém, estas duas últimas formas, não são sempre expressões de comiseração, mas às vezes só querem dizer «o bom de...», «a boa de...», o que Spitzer menciona em *Aufsätze zur Romanischen Syntax und Stilistik* (pág. 107, nota). Além disso, há casos em que é apenas expressão de simpatia, p. ex. quando uma pessoa diz: «Oh, estou tão feliz; estou tão contente», e outra responde: «*Coitadinha!*» Depois, em seguida *coitadinho* é eufemismo significando «um marido enganado» (cf. João da Silva Correia, *O Eufemismo, Arquivo da Universidade de Lisboa*, XII, 1927; pág. 460), e *coitadinha*: «uma mulher que se porta mal»; muitas vezes ocorre o sufixo *-ito* nesta expressão depreciativa: «*Ê* uma *coitadita!*» e a pessoa que fala acompanha as palavras com um gesto resignado, encolhendo os ombros. Por fim, seja ainda indicado o sentido que *coitadinho* (coitado) pode ter no calão de Lisboa: «atraçoado» (cf. *Pol. Port.*, n.º 10, pág. 31; 1938).

Embora este trabalho seja limitado a fenómenos da linguagem corrente propriamente portuguesa, queria, por curiosidade, acrescentar ainda o exemplo de um diminutivo colhido num romance brasileiro por mostrar muito claramente até que ponto chega o poder de *-inho* de amenizar e disfarçar: «Pois diz que um português estava muito mal, quasi espichando a canela, mas os parentes não queriam dar a entender que o galego estava nas últimas. Chegou um amigo. Disseram pra êle: 'Olha, patrício, não lhe digas assim brutalmente qu'el está agonizante, sim?' Sabe que foi que o patrício fez? Pois se chegou pro doente, bateu no ombro dele e disse: '*Agonizantezinho*, hein?'» (Erico Verissimo, *Caminhos Cruzados*, pág. 228; *Livros de Brasil*).

## 3) Adjectivos cujos diminutivos se empregam só a respeito de crianças

*Engeitadinho*: «*Engeitadinhos*, rotos, sem pão, / Tremem maleitas d'olhos no chão...» (Junqu., *Simplex*, pág. 103);

*descalcinho*: «*E descalcinhos*, doridos / A neve deixa ainda vê-los...» (*Balada da Neve* de Augusto Gil, poeta da Beira);

*nuzinho*: «Exposto ao rigor do tempo, / Quando tiritia *nuzinho*, / Um caramelo parece / Pelo branco e pelo frio» (*Ao menino Jesus em metáfora de doce*, Jerónimo Baia (?), *A Poesia lírica cultista e conceptista*, pág. 9).

Outras expressões para *nu* são: *despidinho*: «Riram muito. O Manuel *despidinho*, coiracho<sup>(12)</sup> ao colo da mãe, havia de ser engraçado!» (Coelho, *OMA*, pág. 171). Limitado à Beira aparece em *carrapato*: «... embora a gente se não esqueça da sentença em que Plínio blasfema da madre natureza por nos botar ao mundo em *carrapatinho*» (A. Rib., *Ald.*, pág. 288). No resto de Portugal, a palavra *carrapato* é apenas conhecida na expressão *feijão carrapato*.

Falando de ou com meninos, *sujinho* e *mijadinho* sem *-inho* soariam demasiado duros e feios. Também o diminutivo de «gordo» geralmente só se usa a respeito de crianças: *gordinho* (como *gorducho*). Por delicadeza evita-se esta palavra na forma primitiva e diminutiva aplicada a adultos, substituindo-a por «forte». Referindo-se a homens diz-se às vezes por brincadeira: «*É gordo que nem um texugo!*»

4) *Sèriazinha*, *espertita*, *mortinho*, -a

Evita-se na linguagem corrente de falar numa «rapariga séria», e assim, emprega-se *sèriazinha* em vez do radical: «Seja ela *sèriazinha*, é quanto basta. Ter pai sapateiro não é desonra» (Sim., *Am. inf.*, pág. 107); «Fosse a rapariga *sèriazinha*, e não tivesse aquela cabeça que nós todos sabemos, que já nada disso acontecia» (Deniz, *Pupilas*, pág. 143). *Sèriazinha* não significa menos do que *séria* mas *séria* talvez pareça seco e pesado demais e não caracterize tão bem uma rapariga que corresponda ao ideal português. Pelo contrário, *sèriazinha* parece indicar uma seriedade que é compatível com a

(12) *Coiracho* é derivado de *coiro* por meio do sufixo *-acho*; lembra o derivado de pele: *pelacho* (cf. R. L. XXV, pág. 187; Alto Minho). Os dois adjectivos têm a significação de «nu».

graça e o encanto de menina. Uma portuguesa explicou-me assim o facto: «Só a palavra *séria* não chega; parece que a gente não diz tudo; o nosso pensamento não fica todo dito.» Além disso, pode-se encontrar *sêriazinha* em frases irónicas, sobretudo a forma masculina que apenas exprime troça e escárnio.

*Esperto*, tendo, muitas vezes, na forma primitiva leve sentido pejorativo («Ah, são *espertos*!» = são *finórios*), torna-se mais amável por meio do sufixo diminutivo, p. ex. quando se fala de uma rapariga de nove anos que ainda não sabe escrever nem ler: «É muito *atrasadinha*; mas aprenderá logo, é *espertita*!»

Uma variante da frase idiomática «estar morto por» = «ser dominado por uma ideia, por um desejo» é: *estar mortinho por*: «*Estás mortinho por* saber, ó Manuel!» (Lopes M., *Amor*, pág. 227); «Por que mentiste há pouco, dizendo que *estavas mortinho por* me ver?» (Ferr., *Lã*, pág. 22); «Mulheres, havia muitas; e todas elas — credo! — *mortinhas por* deitar o laço a um homem» (Silva C., *Farând.*, pág. 67). *Mortinho* faz esquecer o sentido próprio, pesado, de «morto» sendo *-inho* atenuação eficaz. Veja-se também o exemplo: «Deixem-me ir ao quintal que os *animaisinhos* hão-de estar *mortinhos* de fome, coitados!» (Lopes M., *Amor*, pág. 213), vd. al. «*halbtot*». Abstraindo do sentido, o diminutivo deixa o verso seguinte mais brando e suave: «É o Sr. Abbade / Que manda esta perdiz, / *mortinha* de manhã» (Nobre, *Só*, pág. 200).

h) *-inho*, *-ito* empregados para exprimir desprezo

De acordo com o seu sentido e com a intenção daquele que fala, muitos dos adjectivos que designam defeitos e imbecilidade podem usar-se como expressões depreciativas. As mesmas formas em *-inho* ou *-ito* que traduzem compaixão, ocasionalmente também exprimem desprezo segundo a vontade daquele que as emprega: «Os que tinham vindo depois ... eram beirões do Norte ... raça *entezadinha*, sem préstimo para se governar nem para granjear a sua vida...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 56).

Não farei, por isso, uma nova enumeração.

i) *-inho* reforçando adjectivos depreciativos

*Mauzinho*: «É muito *mauzinho*; é *mauzinho* como tudo!» (É mais por brincadeira que p. ex. uma mãe diz do filho, meio zangado

e meia alegre: «Não me deixa dormir, é *mauzinho* como tudo!» Ou: «É *selvagenzinho!*»).

Ao lado de *mauzinho* existem: *relesinho*, *malcriadinho*, *mentiro-sinho*, *ordináriozinho*, *ruinzinho* (vd. II, g. 2), *tortinho* (= falso). Até *malfeito* ocorre com sufixo: «Está muito *malfeitinho!*»

De facto, seria este o campo de acção do aumentativo -ão. No entanto, é característico da mentalidade dos portugueses preferirem, mesmo em expressões depreciativas, o brando e ambíguo -inho ao -ão mais evidente e forte. Ao passo que o aumentativo, partindo da ideia de algo grande, lembra o descomedido e feio e faz pensar sobretudo no objecto visto ou descrito, o -inho, afectivo, acentua, simultâneamente com a consideração do objecto, o aborrecimento e a agitação daquele que fala. Por isso, parece mais intenso aos portugueses e mesmo aplicável num sentido oposto ao seu significado fundamental. Também foneticamente se tira mais partido do -inho prolongado e de vogal aberta do que do -ão curto e de ditongo fechado. As formas *ruinzão* e *mauzão* p. ex., são empregadas sobretudo por graça e não são frequentes. Enquanto não é difícil encontrar quaisquer formas em -inho, os derivados em -ão, como p. ex. *preguiçoso*, são raros. Há alguns no livro sobre a vida da Severa, que tem abundância de termos de calão dos habitantes de Alfama, da Mouraria e do Bairro Alto: «A mãe sim que era *malcriadona dos quatro costados!*» (Sousa, *Sev.*, pág. 11); «*malcriação dos quatro costados*» (ibid., pág. 170); «E como não largava as saias da Isabel, sempre vigilante, não lhe roubassem a deusa, *desconfiada* e má vasilha, tinham-lhe posto a alcunha pitoresca: O Prelado Ad Latere» (ibid., pág. 141); «...assoprada por alguns invejosos do aplaudido escritor, a quem chamaram *imoralão* e outras gentilezas de igual calibre, barafustou...» (ibid., pág. 170).

#### j) Ironia

O facto de se ouvirem, por vezes, nas conversas entre portuguesas, frases exageradas como: «Só tem dois *aninhos*, *coitadinha!* tão *pequenina!* Se fosse mais *grandinha* era melhor!», sobrecarregadas de sufixos diminutivos e afectivos, dá ensejo a que outros façam troça desta maneira de falar: «Há umas certas *boquinhas gravezinhas* e *espremidinhas* pela doutorice que são a mais *aborrecidinha* coisa e a mais *pequenina* que Deus permite fazer às suas criaturas fêmeas» (Garr., *Viagens*, pág. 60). No mesmo romance, Garrett ridiculariza o

romantismo barato dos seus contemporâneos com as palavras seguintes: «É pôr-lhe lá ... — uma *Fleur de Marie* para dizer e fazer pieguices com uma *roseirinha pequenina, bonitinha*, que morreu, *coitadinha!* — » (ibid., pág. 18).

Ser chamado *bonzinho* não é muito lisongeiro para um homem: «...aparece o *bonzinho* do António... Sempre amável, sempre apaixonado, encantado em ser prestável, demasiado bem educado, a quem se pode entregar qualquer menina ou sentá-lo ao pé de pessoa idosa, porque sempre procede como deve» (*Diário*, pág. 15; 26.10.54).

Termo engraçado do calão é *picadinho*: «Pessoa que se melindra pela coisa mais insignificante» (*Pol. Port.*).

### 1) Adjectivos diminutivos que se aproximam de superlativos

Moreira indica primeiramente que os diminutivos exprimem por vezes uma ideia superlativa (no capítulo *Expressões equivalentes a superlativos*, Est. II, pág. 3): «c) Também os diminutivos são às vezes empregados enfaticamente, com o valor de superlativos como *sentadinha*, e o adjectivo *cheiinhas* no seguinte passo de Camilo, *Br. de Prazins*, em que «*cheiinhas*» equivale a «completamente cheias», «cheias de todo»; «os soldados batiam com os nós dos dedos nos tampos das pipas, que toavam o som abafado de cheias. E o 14: — ó meu sargento, o tanso do abade casca-lhe rijo no verdasco! *Estão cheiinhas!* E apontando para os duas pipas vazias do canto, o sargento perguntou se o vinho daquelas já tinha caído na sacristia — e dava piparotes na barriga do padre.» O dr. Paiva Boléo, explicando, numa aula (26.3.47), as várias funções dos sufixos diminutivos em português, mencionou, como segundo grupo da sua divisão, o seguinte: «Uma outra função dos diminutivos é *reforçar o sentido da palavra ou especificar*: *cheinho* — é mais que cheio; *pertinho* — é mais que perto» (dos apontamentos de uma estudante portuguesa). Evita-se, porém, nesta classificação, a expressão «superlativo» ou «aumentativo».

Igualmente Holger Sten, em *Les particularités de la langue portugaise*, diz: «Ce n'est pas sans raison qu'on a parlé de la valeur superlative des diminutifs portugais» (pág. 72), referindo-se numa nota a Dunn (*A Grammar of the Portuguese Language*, London 1930; § 148). Sten dá os exemplos: *obrigadinho* e *água fresquinha*. Pelo contrário, M. L. Wagner, no seu artigo *Das 'Diminutiv' im Portugiesischen* que já citámos mais que uma vez, põe em dúvida a

exactidão desta interpretação, notando que Amado Alonso, quanto ao espanhol, recusa considerar os sufixos diminutivos, em alguns adjectivos, como aumentativos ou superlativos (VKR VIII, 1; pág. 106). De facto, os exemplos indicados por Sten, não são uma escolha feliz e permitem outra interpretação. Spitzer já tentou distinguir os diminutivos mencionados por Moreira: «Ein está *sentadinha* á mesa weist ein *-inho* — Suffix mit der verkleinernden Bedeutung auf, während bei *cheinho* tatsächlich das Deminutiv zum Augmentativ geworden zu sein scheint» (*Aufs.*, pág. 107, nota 1).

A abundância de adjectivos e participios, que podem aparecer em forma diminutiva em português, indica que temos que admitir vários pontos de vista e distinguir muitos grupos diferentes. Também temos que considerar até que ponto é que os adjectivos em questão já têm em si (segundo o sentido) a tendência para uma acentuação expressiva (p. ex. *pequeno*, *tenro*, etc.) ou para se colocarem numa frase afectiva (p. ex., *doente*, etc.). Outros, então, são termos que sugerem a acentuação da plenitude do objecto em si (p. ex. *inteiro*, *redondo*, *branco*, etc.). *Pequeno*, *fino*, *meigo* e mais adjectivos revelam certa atitude emocional e afectiva daquele que fala para com o objecto visto ou imaginado, a qual se reflecte na sua descrição. Amado Alonso fala, por isso, de uma *representación afecto-imaginativa del objecto*. Por outro lado, adjectivos como *redondo*, *inteiro* ou as designações de cores, despertam naquele que fala o desejo de descrever o mais impressionantemente possível como é *redonda*, *inteira*, etc., a coisa em questão (vd. as expressões alemãs *dick und rund*, *kugelrund*, *ganz und gar*, *fix und fertig*, ou *blütenweiss*, *fiel-schwarz*). A pessoa que fala tende a estimular assim as faculdades imaginativas do interlocutor. Desta maneira, a própria emoção fica por vezes em segundo plano.

É diferente o caso dos adjectivos mencionados por Paiva Boléo: *cheinho* e *pertinho*, nos quais o diminutivo serve de facto para reforçar e especificar o sentido. Os portugueses interpretam *cheinho*: como «cheio até transbordar, até as bordas»: «— Sabe, pai, o que disse o infante? que era capaz de subir à torre com um copo de água, *cheinho* a transbordar, na testa e que não entornava nem uma pinguinha» (R. L. XV, pág. 327). Pelo contrário, «o copo está cheio» significa: está normalmente cheio e ainda não a transbordar.

Parece haver a mesma diferença entre o primitivo e o diminutivo nos participios *recheado* e *recheadinho*: «As casas largas e camposas riam-se certamente daquela miséria do novo dono que lhes entrava

portas a dentro com a barrinha de ferro de um menino, duas mesinhas e cadeiras de pinho tosco — elas que se tinham visto *recheadinhas* de boas e maciças coisas: — os negros e rijos castanhos antigos...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 164).

Termo de calão com o mesmo sentido é: «*atacadinho*: cheio, a transbordar» (*Pol. Port.*, n.º 5).

*Perto* — *pertinho*. Significa *perto*: a pequena distância, e *pertinho*: mesmo ao pé: «O pároco, agradecido, resistira, contudo, por se achar bem no lar humilde e quieto do sacristão, e ali *pertinho* da sua igreja» (M. Rib., *Plan.*, pág. 29).

Equivalente a *perto* é *rente* na forma em *-inho*: *rentinho*: «...viu o tio Romão da Horta jogar-se para o pego, da banda de lá, mesmo *rentinho* ao freixo» (*ibid.*, pág. 263), sendo *mesmo* ainda mais um elemento da intensificação.

Ao grupo de adjektivos como *cheio* e *perto* podem-se acrescentar mais alguns de sentido semelhante, p. ex. *carregado* — *carregadinho*: «E aquilo ia durar um mês, dois meses, aquela torrente de ouro que inundava a aldeia... — despojos de batalhas travadas... por aqueles homes rudes e tostados, de má catadura, que ele via chegar com os seus *enormes carros triunfais carregadinhos* de ouro» (M. Rib., *Plan.*, pág. 70). O facto de os termos pomposos «enormes» e «triumfais» não contradizerem a palavra que apenas formalmente é diminutiva mostra que *-inho* nem sempre é só sinal de um afecto espontâneo mas que às vezes se torna como que independente do sentido originário. Contudo há sempre uma diferença, mais ou menos grande, entre o radical e o diminutivo: p. ex. num tom zangado e irritado, diz-se: «Ó rapaz, tu não vês que o copo já está *cheio*?» enquanto numa advertência jovial e benévola se dirá: «Ó filha, já está *cheinho*, não deites mais!». Nos dois casos, porém, o copo está *cheio a transbordar*! O facto de estes *diminutivos específicos* dificilmente serem possíveis em exclamações de pessoas impacientes ou zangadas, indica que a diferença entre a forma primitiva e a diminutiva, embora evidente e aplicada na linguagem corrente, ainda não é *gramatical*; quer dizer, os diminutivos encontram-se às vezes em frases aparentemente objectivas, mas no fundo contêm ainda restos de uma forma afectiva baseada em impressões agradáveis, em prazer, carinho ou sentimentos semelhantes. Veja-se os exemplos seguintes: «Trepava às figueiras *cheiinhas* de figos / Como astros no Céu» (Nobre, Só, pág. 19). «As altas tílias estavam *carregadinhas* de flores e o seu aroma enchia o vasto terraço...» (Ferr., *Lã*, pág. 315).

Mas então, como se interpretará o exemplo seguinte: «Talvez te enganes..., já tardavas com as tuas gracinhas. Nunca vi marido que mais gostasse de desfazer na mulher... E sempre *prontinho* p'ra cantar loas às outras...» (depois chora; briga entre mulher e marido; Sim., *Am. inf.*, pág. 104)? Este *prontinho* é interpretado assim por portugueses: «sempre muito pronto, mais que pronto», portanto como um superlativo. Zangada como está, a mulher não quererá atenuar a palavra, e quando muito terá apenas uma leve ideia de ironia. Parece, por isso, que há a mesma relação entre *pronto* — *prontinho* do que entre *perto* — *pertinho*. É simplesmente excepção que serve para confirmar a regra o facto de *prontinho* se encontrar numa frase afectiva de aborrecimento e desgosto.

Diferença mais evidente existe entre as formas *limpo* e *limpinho*. *Limpinho*: «É *limpinho*; é *limpinho* sem osso: significa no calão: fez-se com perfeição. Emprega-se também quando se ataca alguém ou se pratica qualquer velhacaria, sem dar nas vistas da polícia nem de ninguém» (*Pol. Port.*). «*Limpinho!* — respondeu um dos de trás, depois de espreitarem» (Silva C., *Farând.*, pág. 191).

*Maneirinho* vem registado no dicionário de Figueiredo como: «muito maneiro, cómodo; jeitoso». «...recusava-se a transigir com as manias de alguns patrões que persistiam em querer os trastes que lhe encomendavam ou traziam a consertar mais *maneirinhos* e agradáveis à vista» (A. Rib., *Ald.*, pág. 266).

*Agarradinho* encontra-se numa nota explicativa de glossário e parece forma reforçada de agarrado: «unhas: homem *agarradinho*, avarento» (R. L. XV, pág. 340). «É aquilo que vês: boa pessoa, mas... — *Agarradito* ao cobre como a craca!» (Lopes M., *Amor*, pág. 107). Talvez haja também uma leve ideia depreciativa neste diminutivo.

Um pouco mais forte do que o radical *rico* é também *riquinho*: «é um homem *riquinho*» significa sempre: «é um homem muito rico», mas só se emprega a respeito de um homem simpático, ao passo que *ricaço* se refere a qualquer pessoa rica mas, muitas vezes, não estimada pelos outros. (Como expressão muito drástica ocorre: «Estava *rico*, *rico* como um porco...» (A. Rib., *Ald.*, pág. 132).

Em casos especiais, também o participio de *repartir* aparece reforçado por *-inho*: «E enquanto por tanta terra miúda e *repartidinha* doutras partes — muito mais pobre, nem se falava nisso! — já os mesquinhos casais e quintarolas mostravam mimos de conforto e de beleza, — ali na terra farta ... eram como há séculos ...

os mesmos casebres trágicos...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 36); ao contrário do Alentejo, o Minho é uma terra «repartidinha», onde toda a gente tem um palminho de terra como se diz.

- m) Intensificação, acentuação da plenitude da qualidade do objecto em si.

Ao tentar traduzir vivamente uma impressão, despertar a fantasia do interlocutor ou dar livre curso à sua, os portugueses empregam de preferência com *-inho* os adjectivos que indicam a plenitude de certa qualidade que, de facto, não pode ser ultrapassada (p. ex. mais redondo que redondo não há, e as designações de cores também são evidentes, sobretudo branco e preto). Aquele que fala, apesar de usar adjectivos deste género que são objectivos e gramaticalmente não permitem comparações, gosta de tentar uma intensificação da forma. Assim, a linguagem tem que se subordinar à imaginação individual para a exprimir adequadamente.

Designações de cores: Quando algumas pessoas me perguntaram como achava o Alentejo e eu, entre outras coisas, apontava como ao sol deslumbrante, as casas eram brancas, responderam várias outras pessoas conhecidas independentemente umas das outras: «Sim, são *branquinhas, branquinhas!*», dizendo o segundo diminutivo com a característica pronúncia prolongada e duradoura já mencionada anteriormente. Também na poesia se encontram exemplos desta forma: «Erguei-vos, defuntos! da tumba que alveja / Qual Lua, a distância! / Visões enterradas no adro da Igreja / *Branquinha*, da Infância» (Nobre, Só, pág. 14); «Ainda oiço o tanque a soluçar a sua magoa / (Mas já não acho tão *branquinha* a sua agoa)» (ibid., pág. 176); no segundo exemplo, o significado de branco já se aproxima do de «puro, claro», como acontece no verso: «Seu virgem coração há-de ser tão *branquinho*, / Que não há neste Mundo a que eguala-lo...» (ibid., pág. 46). Garrett escolhe, como meio de reforço, a repetição da palavra: «— Eram *brancas, brancas, brancas*, / Como as do anjo que mas deu» (*As minhas asas*; J. Régio, *As mais belas líricas portuguesas*, pág. 239). Já nas obras de Gil Vicente há um exemplo: a forma diminutiva de *alvo*: *alvinho* (II, pág. 117). Na literatura arcaica, porém, aparecem comparações como: «...ca el (manto) paresçia hũa uez *tan uermello cõmo hũa rrosa moy uermella*, outra uez paresçia *tan branco cõmo hũa frol de lilio...*» (Nunes, *Crest.*, pág. 117); «...traziam senhas toalhas, *tam brancas* como a

neue» (ibid., pág. 63). Frequentemente o adjetivo é reforçado por *muito* «huum muu muyto aluo» (ibid., pág. 47); «as muyto aluas lorigas» (ibid., pág. 50); «as espadas que tragiã erã *muyto aluas*» (ibid., pág. 51).

Ao lado de comparações e diminutivos ocorre, sempre na linguagem corrente actual, o superlativo absoluto, sobretudo em descrições objectivas que não têm nada que ver com afectos pessoais: «Uma túnica *alvíssima* de linho ... era o seu trajo habitual e único» (Garr., *Arco*, pág. 183); até Manuel Ribeiro prefere, por vezes, este superlativo ao diminutivo no seu romance *A Planície Heróica* que, aliás, é abundante em diminutivos: «Sobre estas soleiras ásperas ... arrebanhavam-se as casas, rústicas e humildes todas, *alvíssimas* umas no tom cru e cegante da cal, outras velhuscas, cor de chão...» (pág. 33). Ao contrário dos versos de Nobre, não há nenhum matiz de afecto ou de prazer nas descrições que acabamos de citar. Porém, em todo o caso, *alvíssimo* não é forma mais forte do que *branquinho* (que não é o mesmo que *esbranquiçado*!), sendo apenas diferentes as circunstâncias em que se escolhe a forma em *-íssimo* ou em *-inho*.

Guerra Junqueiro também junta *-inho* ao participio *branqueado*: «*Branqueadinha* a neve e doiradinho o sol!» (*Simples*, pág. 79), frase que exprime a alegria de viver do pastor novo de que se lembra o homem velho.

*Pretinho* não significa, na linguagem vulgar, «enegrecido», mas é mais uma forma para *preto*. Regista-se no *Dicionário das línguas portuguesa e alemã* de Langenscheidt (edição refundida pelo Dr. Beau; 1953) *negrinho* como «schwärzlich». No entanto, a maioria dos portugueses indica como adjectivos com o sentido de *enegrecido*: *anegrestado* (cf. Vasc., *Dial. Int.* (Porto) IX, pág. 29), *escuro*, *quase preto*, *semipreto*, *meio preto*, mas não *negrinho*.

A designação própria da cor é *preto* (também os habitantes negros de África são «os pretos» termo de sentido pejorativo, mas só se diz «raça negra»; além disso, *negro* pode ser insulto a um negro: «ó seu *negro*, ó seu *negrinho*!»). *Negro* tem sobretudo sentido figurado <sup>(13)</sup>. Parece bastante estranho usar-se *negro* como desi-

---

(13) «Tenho o coração tão *negro*, tão *negro*, vai-me acontecer qualquer desgraça!» «Quem quisesse saber dos seus pesares, havia de abrir-lhe o coração para ver que, ali dentro, andava ele *mais negro do que um chapéu*» (Silva C., *Farând.*, pág. 71); «*Negro seja eu como éste triste chapéu!* ...se a procissão fôr este ano ao Cruzeiro!» (ibid., pág. 23). «É um *negro de trabalho*!» (Deniz,

gnação da cor : «Para que a fazenda *preta* se conserve perfeitamente *negra* deve lavá-la em água salgada» (*Diário*, 29.10.54; pág. 7). Talvez seja empregado neste último exemplo para evitar a repetição de *preto*. Geralmente, diz-se *pretinho* precisamente da fazenda tinta, «Olhe, ficou muito *pretinho* o seu vestido!», e da cor dos cabelos : «Tem um cabelo muito *pretinho*!» (Vd. Gil Vicente, V, pág. 295 : «Eu andava namorado / de hũa moça *pretezinha*, / muito galante *mourinha*» = morena). No entanto, a forma diminutiva de *preto* não é tão usada como a de *branco*; e não parecem aparecer na forma diminutiva os adjectivos *castanho*, *cinzento*, *roxo*, *lilás*, *prateado*; azul aparece raras vezes, preferindo-se a acentuação por meio da repetição da palavra : «O céu muito *azul, azul*, / Par'cia ter lantejoilas...» (Lopes M., *Salto*, pág. 63).

A designação de uma cor tão clara e viva como *vermelho* aparece com *-inho* mais que uma vez : «...tornou (S. Pedro) a dar volta, pécurou, achou ãa maçãzinha antr'a folhada, muito berdinha, muito *brumelhinha* (vermelhinha)... e deu-a ó Senhor...» (Vasc., *Dial. Int.* III, pág. 20; Baião); «Minha maçã *vermelhinha*, / Picadinha da saraiva, / Se algum dia te quis bem, / Agora tenho-te raiva» (R. L. XXII, pág. 87). *Avermelhado*, *vermelhusco* e também *vermelhiço* significa «um tanto *vermelho*».

A forma com *-inho de* «rosado» ocorre sobretudo ligada ao substantivo «bochechas» : *bochechas rosadinhas*.

Ao passo que *amarelinho* no sentido de «pálido» contém a ideia de compaixão, os diminutivos *moreninho*, *loirinho* e *trigueirinho* exprimem precisamente prazer : «...corpo *moreninho* como as espigas que o cingiam...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 86); «...colheu uma gorda espiga ... gabando a qualidade do trigo, sem falha, muito bem granado e *loirinho* como o oiro» (ibid., pág. 55); «É trigueiro o linho, *trigueirinha é ela...*» (Junqu., *Simples*, pág. 43).

Também o adjectivo *verde* — *verdinho* pertence a este grupo : «Compra-me assim uma coisa *verdinha*!» «Nas chapadas grossas de a-par, nunca violadas do arado crescia em moitas o carrasco *verdinho* de folha recortada...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 13) = «verde intenso». *Esverdeado*, *verdoengo* equivalem a «um tanto verde», mas não têm diminutivos. Ao descrever os olhos da sua *Joaninha*, Garrett emprega

---

*Pupilas*, pág. 101). Ouve-se, na linguagem corrente, também, entre mulheres : «É uma *negrinha* (*mourinha*) de trabalho!» E ocorre também em insultos : «Eu seja *negra* se tu mas não pagares!» (Beira).

outra vez a repetição do adjetivo: «Os olhos de Joanhinha eram verdes ... não daquele verde descorado e traidor da raça felina, não daquele verde mau e distinguido que não é senão azul imperfeito, não; eram *verdes* — *verdes*, puros e brilhantes como esmeraldas do mais subido quilate» (*Viagens*, pág. 61).

No português arcaico encontramos comparações extensas como, p. ex.: «Hũa parte da coroa era de hũa pedra *uerde*, que *pasaua todas uerduras de todas cousas do mundo...*» (Nunes, *Crest.*, pág. 138).

Como acontece no exemplo seguinte: «Por alturas do Curralão ... conheceu-se que era já com sol, porque se alçou à mão esquerda uma lomba tão luzente e *doiradinha que parecia trabalhada por fina mão de ourives*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 75), às vezes, não se sabe bem distinguir se *-inho* servirá para acentuar a plenitude da cor ou para traduzir o prazer daquele que contempla a beleza e a luz intensa da cor. Muitas vezes, talvez haja as duas coisas juntas.

Ao lado das designações de cores, os adjektivos *redondo*, *inteiro* e *direito* sugerem uma intensificação.

*Redondo*: «Deste negrume opaco, a volta côncava do azul arrancava com mais pureza e suavidade e subia em cúpula tão acabada e *redondinha à roda*, que era mesmo redoma frágil...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 74); «...colhia a massa do alguidar, dava-lhe o *geito redondinho do pão...*» (ibid., pág. 137); «Laranjinha, quando nasce, / Nasce tôda *redondinha*» (R. L. XXII, pág. 83); *Redondinho como um tostão*, / Abre e fecha sem cordão!» (adivinha; Coelho, *OMA*, pág. 275).

*Inteiro*: «O meu luzio não me engana. É ele *todo inteirinho!*» (Lopes M., *Amor*, pág. 172); «Andas nos ossos, moçoila! / Se vaes por esse caminho, / Dás o teu corpo *inteirinho* / Para botões de ce-roila» (Lopes M., *Salto*, pág. 31); «Você arranja um fiador e tem logo o dinheiro *inteirinho*, sem faltar um tostão» (Silva C., *Farând.*, pág. 127). Em designações de tempo: «Depois de velarem a noite *inteirinha* à beira da estrada ... lá se encarrpitaram finalmente no carro...» (ibid., pág. 189); «um ano *inteirinho*».

Junta-se aos adjektivos *completo*, *acabado*, *terminado* de preferência *-íssimo*; p. ex. a expressão «a obra está *completíssima*» é de uso muito mais frequente do que «a obra está *completinha*». *Acabadinho* é apenas usado em sentido figurado: «Como ele vae *acabadinho*» (Nobre, *Só*, pág. 195; vd. F, II, g, 2). Frases como: «O serviço (ou vestido) está *acabadinho*» = está pronto, são raríssimas.

*Direito*: «De hoje a um ano, disse o Sr. Padre Manuel. E é logo, logo... Dou-lhe a benção, e é logo. *Direitinhos* todos à igreja» (Torga, *Terra*, pág. 53); «Eu muito queria cantar... / Mas juro isso não faço! / E não posso desdenhar, / Pois fui *direitinho* ao laço!» (Colhido num livro de Finalistas).

Também a descrição de qualquer coisa nova pede um reforço, p. ex. *novinho em folha*: «Opas de sêda, *novinhas em folha*, de cordões e borlas doiradas, lanternas e turibulos a brilhar — era a procissão mais linda daquelas redondezas!» (Silva C., *Farând.*, pág. 27); «Conto-lhes já trinta e cinco notas de quilo, *novinhas de trinque...*» (ibid., pág. 183). O diminutivo só, sem mais atributos, está em: «A mãe tinha um grande açafate de roupa, redondo, *novinho* e bonito, que nunca servia» (*Diário*, pág. 15; 4.11.54).

#### n) *-inho* como sinal de prazer em adjectivos

##### 1) Comidas e bebidas

Alguém que gosta de chá doce diz: «O chá está muito *docinho*!», sendo a frase afirmativa, enquanto outro que prefere chá menos doce, dirá: «O chá está muito *doce*», sem empregar o diminutivo. «...começavam a aparecer caras barbadadas de sujeitos que iam... perguntar se ia uma pinguinha de licôr, um *docinho*» (Coelho, *OMA*, pág. 119); «A alface já está *salgadinha* e pronta (= tem o sal que é preciso)». «Quero a batata muito *esmagadinha*!» Na interpretação dada à frase: «As batatas estão muito *cozidinhas*», por algumas portuguesas, notei pequenas diferenças; umas pensavam que *cozidinhas* significava «cozidas como é preciso, como gosto», outras que queria dizer: «Já estão um pouco cozidas demais» contendo assim uma leve repreensão à cozinheira. Em qualquer caso, o diminutivo reforça o sentido do adjectivo. A mesma dúvida sobre qual seja a interpretação exacta, pode surgir quando se ouve falar em frutas *madurinhas*, p. ex. «as nêspersas já estão madurinhas». Na maioria dos casos quer dizer: «estão bem maduras, como é preciso», mas já não está longe do sentido «estão demasiado maduras». «Eram (morangos) pequenos, mas *carnudinhos*, excelentes para comer afogados em vinho velho» (A. R., *Arc.*, pág. 191). «As uvas são *rijinhas*». «Por isso nunca faltava àqueles jantares dominicais, com a iguaria predilecta (arroz) ou outra sempre *apuradinha*, que Mónica possuía dedo para tudo, até para a culinária» (A. Rib., *Arc.*, pág. 50).

## 2) Outros casos

Também as coisas que dão prazer, não ao estômago, mas aos olhos levam, em expressões ou exclamações de prazer, o sufixo diminutivo: «Viva o nosso Santo Antão! / É o rei dos lavradores, / Passam carros e carrêtas, / *Enfeitadinhos* de flores» (Gallop, *Cantares*, pág. 92). Há ainda o particípio *toucado* com o mesmo sentido: «uma imagem, varanda, a cabeça *toucadinha* de flores». «Rosa que estás na roseira, / Deixa-te estar, que estás bem / Assim fresca e *fechadinha* / À sombra de tua mãe» (ZRPh XX, pág. 147, nota 4).

O prazer pode transformar-se em acessos de desgosto, como o ciúme: «...custava a Ricardo, custava-lhe de morte vê-la *arranjadinha*» (A. Rib., *Arc.*, pág. 106).

Exemplo de outro diminutivo que já aparece na nota explicativa de um glossário: «logrado, *logradinho* — adj., creança bem lograda ou *logradinha*, bem criada, nutrida, sãdia» (R. L. XXII, pág. 25; Alto Minho).

A boa educação das raparigas provoca o elogio dos adultos: «...ela lá tem sabido governar a sua vida, como poucas. É ver: o rapaz bem colocado, as filhas *educadinhas*...» (Sim., *Am. Inf.*, pág. 104), assim como a boa conduta de uma criada: «É muito boa e muito *educadinha*!»

## o) Pensamento em coisas agradáveis

Exprimem-se no exemplo seguinte animação e a ideia agradável de calor: «Tens o lugar *quentinho*» (Nobre, *Só*, pág. 207). Depois «Grande, redonda, luminosa (lua), dando até a impressão de que devia estar *quentinha*...» (*Diário*, pág. 15; 4.11.54); «Se eu soubesse que morria, / Mandava fazer a cova, / *Forradinha* de hera branca / No adro de Vila Nova» (R. L. XXII, pág. 77). Nesta altura também se podem acrescentar imagens dum facto passado, recordações saudosas: «Adeus, ó lugar da igreja, / *Cercadinho* de flores, / / Onde passeiam os cravos / À procura dos amores» (ibid., pág. 77); «E a voz de Virgílio, *docinha* que ela era, / Não é d'este mundo» (Nobre, *Só*, pág. 71).

## p) Dirigindo-se ao interlocutor

Amado Alonso diz no seu artigo *Noción, Emoción, Acción, y Fantasía en los diminutivos* (pág. 88): «Tenemos también que diferen-

ciar ... los *intencionalmente activos* de los meramente efusivos.» Como já explicámos para os substantivos, o diminutivo tem às vezes a função de influenciar o interlocutor. Com este fim, *-inho* aparece tanto no substantivo como no adjetivo, conforme a vontade daquele que fala e o significado da frase.

1) Carinho

Dirigindo-se ao interlocutor: «És morena, *moreninha*...» (Nobre, *Desp.*, pág. 68); «Ah quem me dera abraçar-te... / Levá-me a morte e levar-te / Toda *abraçadinha* a mim» (ibid., pág. 65); «Mas, *queridinha*, doçaria para quê?» (A. Rib., *Arc.*, pág. 13).

Ao mencionar outra pessoa: «Até quase me encandeia a vista, quando ella anda, *sizudinha*, leve que nem um peixe voador...» (Lopes M., *Amor*, pág. 109); «Não que parece que foram mesmo *talhadinhos* um para o outro!» (Deniz, *Pupilas*, pág. 258).

2) Termos de compaixão por si mesmo para despertar comiseração nos outros

Amado Alonso, no artigo citado, fala destes diminutivos como *diminutivos profesionales* (§ 7) por se ouvirem sobretudo na boca de mendigos: «Dê uma esmola a um *ceguinho*; a um *pobrezinho*!» «Chamava em sua voz vibrante de ceguinho: / — Meu rico senhor! Olhe este *desgraçadinho*!» (Nobre, *Só*, pág. 195).

No entanto, não se trata sempre apenas de uma coisa material que se pede. Por vezes, a descrição de uma situação difícil ou de um sofrimento passado devem despertar a simpatia e a compaixão do interlocutor: «Passei muita noite em claro, à espera, *crucificadinha* de ciúmes» (Torga, *Sinf.*, pág. 76); «Eu não tenho pai, nem mãe, / / Nem padrinho nem madrinha; / Sou filha das tristes ervas, / / Vivo *desamparadinha*!» (R. L. XXI, pág. 83); «Minha velha ama, sou um *pobresinho*!» (Junqu., *Simples*, pág. 118).

3) Para inspirar confiança ao interlocutor ou dar ordens

Atenua-se um pedido e mesmo uma ordem por meio do sufixo *-inho*, que torna aqueles mais amáveis. A autoridade é assim imposta com mais meiguice e benevolência: «E agora sente-se aqui enquanto eu arrumo a cama, e fique *quietinho*!» (Torga, *Sinf.*, pág. 106); «Coração, quietinho... quietinho... / Porque te insurges e blasfemas? / Pschiu... Não batas... Devagarinho...» (Pessanha, *Cleps.*, pág. 111).

Num outro apelo, *-inho* passa de *quieta* para o segundo adjectivo «sentada»: «E agora fica quieta, *sentadinha* ao pé de nós!»

Outros apelos deste género são: «Ó criatura, sê *franquinha*, diz a verdade, não estejas com mentiras!» «Sê *clarinha*, explica-te bem!» Há uma ordem subentendida nas palavras que a criança deve repetir: «Hei-de estudar muito e ser *socegadinho* na aula: diga!» (Coeelho, *OMA*, pág. 147). Uma expressão que se ouve diariamente é: «Fique *descansadinho*!» «Esteja *descansadinho*!» «É uma mesazinha modesta, asseada, lá isso! e tudo de primeira... Por êsse lado, pode estar *descansadinho*!» (Sim. *Am. inf.*, pág. 133).

#### 4) Elogio da mercadoria

Este grupo pertence ainda aos «diminutivos profissionais» por serem usados por vendedores que andam na rua e que querem vender a sua mercadoria, recomendando-a o mais eficazmente possível: «Uvas, bananas *madurinhas*:» «Quem quer pevide? Amendoim *torradinho*?» (A. Rib., *Arc.*, pág. 220); «Cá está o barquillero...! Esquimó *fresquinho*!» (ibid., pág. 219).

#### 5) Quando se espera resposta positiva

Se nos exemplos que acabamos de mencionar os diminutivos procuram levar o interlocutor a certa reacção ou alcançar um resultado favorável, o diminutivo serve, igualmente em perguntas, para provocar resposta afirmativa (vd. também no capítulo sobre os substantivos): «E tu, estás *contentinha* com a volta do tio?» (Lopes M., *Amor*, pág. 223). Uma pergunta muito frequente na linguagem corrente é: «E tu, estás *contentinha* com a vida?» Depois de ter cumprido um pedido da mulher, o marido pergunta-lhe: «Estás *satisfeitinha* com o marido?»

#### 6) Tentativa de influenciar levemente a opinião de outrem

Em relatórios, contos ou explicações, aquele que fala torna uma afirmação ou frase ainda mais convincente juntando o sufixo diminutivo ao adjectivo mais importante do contexto. Apresentando assim qualquer pessoa ou coisa num aspecto mais favorável, parece tentar influenciar a opinião do leitor ou do interlocutor. Este meio de despertar a simpatia para a personagem central do conto logo na primeira frase na narrativa, encontra-se sobretudo em contos

populares: «Na rua da Umbria (Ourique) vivia em tempo uma mulher muito *boazinha*...» (R. L. XX, pág. 132/3); «Era uma vez uma comadre rica e outra pobre. A comadre pobre era *muito pobrezinha*, *muito pobrezinha*, e era viúva» (R. L. XIV, pág. 53); «Era uma vez um compadre pobre e um compadre rico. E o compadre pobre era sapateiro e era muito *pobrezinho* e vivia com muita precisão» (R. L. XX, pág. 110). Guerra Junqueiro começa a sua conhecida poesia *A Moleirinha* com os versos: «Pela estrada plana, toc, toc, toc, / Guia o *jumentinho* uma *velhinha* errante...» (*Simples*, pág. 23), e assim consegue apresentar logo de início uma imagem pacífica e agradável à nossa fantasia. Lê-se, mais que uma vez, em comentários a fotografias dos jornais: «esta *simpática velhinha*...», etc.

#### 7) Intensificação de afirmações

Dá-se maior grau de convicção pessoal a uma afirmação por meio de *-inho* sem que este diminutivo tenha gramaticalmente relação com um superlativo, como já notámos várias vezes: «Daqui a um ano, *certinho!*» (Torga, *Terra*, pág. 30); «Tão *certinho* como eu estar aqui!» (Ferr., *Lã*, pág. 114); «Desta vez é que o campeonato é nosso. *Limpinho!*» (= de certeza; *Diário*, pág. 15; 24.10.54). «Estás tão bonita! *Igualzinha* a tua mãe quando era nova» (Vict., *Cam.*, pág. 105); «Os dias sucederam-se *iguazinhos*...» (A. Rib., *Arc.*, pág. 322); «Estes horizontes eram os mesmos de outros tempos: *iguazinhos em tudo*» (ibid., pág. 215).

#### 8) *-inho* em fórmulas de delicadeza

No tratamento de outras pessoas, saudações, respostas de satisfação ou expressões de servilidade, os portugueses não dispensam os diminutivos. É saudação de uso frequente: «Bom dia, está *boazinha*?» entre mulheres ou dirigida por homens a mulheres, mas não empregada entre homens só. Também *obrigadinho* não é usado entre homens cultos, mas sim p. ex. entre vendedores, criados, etc, isto é, entre homens de categoria social inferior. No entanto, as mulheres de todas as categorias sociais empregam o diminutivo *obrigadinha*, sobretudo ao repetir a palavra: «Obrigada, *obrigadinha!*». *Boazinha* e *obrigadinha* cativam as simpatias do interlocutor e exprimem melhor os sentimentos de delicadeza (quer sinceros, quer fingidos!).

É característico também o seguinte. No elevador que em Lisboa transporta diàriamente centenas de pessoas da Avenida da Liberdade para S. Pedro da Alcântara só cabe, de cada vez uma certa quantidade de passageiros, de maneira que, às horas de maior tráfego, há sempre uma «bicha». O condutor, depois de ter contado, fecha a grade e diz às vezes, em vez de *pronto*, *prontinho*. Este diminutivo surpreende o estrangeiro que o ouve pela primeira vez. Que significa este *prontinho*? Maior delicadeza, talvez um pouco de pena daqueles que ficaram em terra, talvez também uma pequena fuga do condutor à formalidade oficial. Quando é empregado por moços ou criados e criadas, o diminutivo traduz servilidade: «*Prontinho*, sr. Gaspar!» (Torga, *Siní*., pág. 73), o que também acontece na boca de vendedores, artífices e operários: «Já está *prontinho*!» Pode ser elogio do freguês a frase: «Está *bem feitinho*; está *bonzinho*!» No exemplo seguinte: «...os velhos retiraram-se cientes de que o retrato lá lhes iria ter a casa, dentro de oito dias, *emolduradinho* e *pronto* a pendurar...» (*Diário*, pág. 15; 22.9.54) transparece a promessa do fotógrafo embora não seja ele próprio que fala.

#### q) Questões estilísticas

##### 1) «Satzdeminutiv»

Tanto o adjectivo diminutivo como o substantivo (vd. E, I, v, 1) podem ser o elemento formal de que irradia o sentido afectivo para toda a frase (vd. M. L. Wagner, *Orbis I*, N.º 2, 1952, p. 472): «E iremos *juntinhos*, ah! tente, não caias! / Casar-nos à Igreja» (Nobre, *Só*, pág. 70); «*Estrelinha* formosa, / Que ao céu subiste, / Carreirinho abriste, / Menino achaste / *Cobertinho* de feno» (R. L. XII, pág. 300). Traduz a ideia de solidariedade a exclamação: «Somos já tão *unidinhas*!» e a de compaixão carinhosa esta outra: «*Sentaditos* na laje calcinada e negra, tinham uns olhos tristes de mártires e de sacrificados...» (Silva C., *Farând.*, pág. 39). Exprime alegria de viver a frase elíptica com dois diminutivos: «*Branqueadinha* a neve e *doiradinho* o sol!» (Junq., *Simples*, pág. 79); enquanto a seguinte exprime o grande prazer duma manhã de verão passada no Alentejo: «O céu sorria, sorria a terra também, *lavadinha* de fresco pela luz *novinha*, e húmidas as tintas da manhã que escorriam em aguarela mimosa, ao contrário da luz da tarde que arrastava na planície o seu mantêu tecido de pedraria» (M. Rib., *Plan.*, pág. 75).

## 2) Gradação da expressão por meio da repetição da palavra + sufixo

A repetição de um adjetivo equivale a um superlativo. *-inho* na segunda forma do adjetivo pode ser mais um elemento de reforço: «Estou *farto*, *fartinho*» (Vict., *Camp.*, pág. 72); «...permitia gozar-se a chuva a esbagoar-se do céu *miuda*, *miudinha*...» (A. Rib., *Ald.*, pág. 256); «*Ês* tão *fraca*, tão *fraquinha*, / Que, ao passar, uma andorinha / Com um simples encontrão / Podia deitar-te ao chão» (Nobre, *Desp.*, pág. 66); «*Velho* tão *velhinho* nenhum outro havia» (Junqu., *Simples*, pág. 79); «*Pobres de pobres* são *pobresinhos*, / / Almas sem lares, aves sem ninhos...» (ibid., pág. 101). No último exemplo, *pobresinhos* é uma intensificação evidente de *pobres*.

Por vezes também as duas formas do adjetivo repetido aparecem com *-inho*: «*Ê fraquinho*, *é fraquinho*!» (Torga, *Sinf.*, pág. 62); «Duma vez muito choraste tu por teres entornado o tinteiro no vestido. Era um fato à maruja, *novinho*, *novinho em fôlha*» (Sim., *Am. inf.*, pág. 68); «A comadre pobre era muito *pobrezinha*, muito *pobrezinha*, e era viúva» (R. L. XIV, pág. 53).

3) Emprego de adjetivos sinónimos + *-inho*

Ao descrever uma qualidade ou uma situação, aquele que fala pode insistir numa certa ideia acrescentando a um adjetivo já reforçado por meio de *-inho*, outro adjetivo do mesmo sentido. Esta é uma expressão pleonástica (que por vezes ocorre também com substantivos embora sem diminutivo, p. ex. «ao fim e ao cabo»): «Poderá grudar nos cérebros infantis o b-a-ba-santa Justa, exhibir examinandos *espertinhos* e *prodigiosos*...» (A. Rib., *Ald.*, pág. 94); «E, sem mais preâmbulo... entremos no âmago da história, que agora te vou contar muito *direitinha* e *enfiada*...» (Garr., *Arco*, pág. 109); «...mas a cobra, que era muito *mansinha* e *dada*, não fugiu» (R. L. XXV, pág. 51); «Branca e pequenina, *ligeirinha* e *leve*, / Corta abismos, plagas sem faroes...» (uma cega; Junqu., *Simples*, pág. 50); «E António, *sãozinho* e *perfeito* / Feliz que vivia» (Nobre, *Só*, pág. 14).

É frase idiomática a seguinte: *sãozinho* e *escorreito*: «*Ês sãzinha* e *escorreita*. Não serás uma beleza... mas, que diabo, há-as piores...» (Sim., *Am. inf.*, pág. 23); «E o charnequenho resplandecia no gozo de se ver ali *sãozinho* e *escorreito* para governar a sua vida» (M. Rib., *Plan.*, pág. 122). Uma variante desta expressão é: *vivinhos* e *escorreitos* (cf. Lopes M., *Amor*, pág. 199).

Por vezes os dois adjectivos sinónimos aparecem com o diminutivo: «...antes uma moça capaz que lhe tratasse da casa como se a casa sua fosse e trouxesse o homem *limpinho* e *asseadinho*, sem lhe faltar com a roupinha lavada ao domingo nem coisíssima nenhuma» (M. Rib., *Plan.*, pág. 159); «...deteve-o, junto dum pego, um *casebre roidinho de anos*, *corcovadinho*, com seu ar dolente da ruína à beira da água» (ibid., pág. 141).

#### 4) Adjectivo diminutivo + oração subordinada

De acordo com o esquema: *é (está) adjectivo + sufixo diminutivo + que é um gosto; que é uma alegria; que é um encanto; que é um prazer*, há muitos exemplos na linguagem corrente: «Está tudo *limpinho que é um gosto!*» ou semelhantes. «Olha, que os balões, quando a gente os atira ao ar, pelo Santo António, às vezes vão *direitinhos que é uma beleza*. Mas caem, sempre!» (Vict., *Cam.*, pág. 11).

Vejam-se mais exemplos de orações subordinadas que seguem o diminutivo: «Tinha a alma *tão levezinha*, / *Que voou sem eu* (vento) *lhe tocar!*» (Nobre, *Só*, pág. 119); «Que estava a (estrada) do inferno tão seguida que lhe cabiam os dois carros à parelha, e a do céu *tão estreitinha que lhe não cabia uma ovelhinha sem tocar com a lâ no mato*» (R. L. XX, pág. 129).

#### 5) Diminutivo + comparação metafórica

Este meio estilístico ocorre na linguagem corrente (*clarinho como água*, também em sentido figurado; *fresquinho que nem uma alface*) e na prosa e poesia lírica: «Vieram as rugas... / Fiquei para sempre *sequinho, amarelo*, / *Que nem uma tocha*» (Nobre, *Só*, pág. 23); «Há-de ser alta como a Torre de David, / *Magrinha como um choupo onde se enlaça a vide...*» (ibid., pág. 45); «*Magrita como o junco...*» (ibid., pág. 167); «A mirrar, a mirrar, a mirrar, está *sequinho como esta vara*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 16); «...e cá estamos todos tres, *vivinhos e escoreitos que nem sardinhas pelo S. João*» (Lopes M., *Amor*, pág. 199); «Chamaste-me *pequeninha*, / Sou *tamanha como vós*; / *Delgadinha como a linha*, / *Fininha como o retrós*» (R. L. XXI, pág. 72); «*direitinho como o fuso*» (R. P. de Fil. IV, pág. 166).

## 6) Diminutivo afectivo causando inversão do sujeito

Até que ponto um adjectivo diminutivo pode expressar afecto mostra-o a inversão que pode provocar: «*Fartinho* estou eu dos que me pregam lá em casa todos os dias!» (Vict., *Cam.*, pág. 155); «*Gravisca e tristetinha* ficou ela, nunca mais vi que se risse como então» (Lopes M., *Amor*, pág. 111); «E o padre *mortinho* havia de estar por vê-la das suas portas para dentro» (M. Rib., pág. 239).

## 7) Quiasmo

Ao empregar dois diminutivos, pode-se ordenar o grupo das palavras num quiasmo, mas isto acontece raramente: «...e depois de *tudo bem acertadinho*, e *contadinho* o *dinheiro bem*, não houvesse algum engano, e sem nenhuma dúvida de parte a parte, levou o manageiro, devotamente, o grosso pecúlio...» (M. Rib., *Plan.*, pág. 110).

## 8) Adjectivo diminutivo antes do substantivo

Também é um meio estilístico raro a colocação do adjectivo, reforçado pelo sufixo diminutivo e sendo por isso uma expressão mais forte, antes do substantivo: «Ó Mar nos cinzentos crepúsculos, quando o negro horizonte branqueja e ... corre sobre os litoraes brumosos; quando singram, em direcção do porto, *pobresinhos* barcos, remendadas velas de pedir!» (Pascoaes, *Verbo*, pág. 41). Geralmente, encontra-se o sufixo diminutivo no substantivo quando o adjectivo está antes: «Dentre os negros trapos, erguendo as suas *pobres mãozinhas* que tremiam, a criança murmurou...» (Eça, *Contos*, pág. 298); «...cuja impotência para pouco mais dá do que empastelar *pobres jornaizitos* e partir vidros à pedrada» (*Diário*, pág. 7; 29.9.54); são estes alguns exemplos entre muitos outros.

## 9) Contrastes

Não só os substantivos (vd. E, I, v, 6), mas também os adjectivos que reforçam o seu valor estilístico, servem para obter contrastes, intencionalmente empregados pelo escritor: «Então os pequenos, semi-nus, os *ventres dilatados*, a contrastar estranhamente com os *membros delgadinhos*... faziam lembrar aracnídios fantásticos...» (Silva C., *Farând.*, pág. 39); «Ágoas do rio vão passando / *Muito mansinhos*, mas chegando / Ao mar, transformam-se em *leões*» (Nobre, *Só*, pág. 74).

## 10) Adjectivos que raramente ocorrem com o sufixo diminutivo

É raríssimo encontrar formas diminutivas dos adjectivos *lindo*, *belo*, *formoso* (entre outros, exclusivos da linguagem das pessoas cultas), Quando muito aparecem em exclamações de raparigas do povo, p. ex.: «Ai que *formosinhas* (flores)! Ai que *lindinho*!» O exemplo seguinte é tirado duma canção popular de Cinfães: «A menina vai ao baile, / Ó *lindinha*!» (Pereira, *Cinfães*, pág. 254). Aliás, *Belinha* tem, como diminutivo, a função de ser nome de carinho para *Felizbela* e *Florabela*; *Lindinha* para *Deolinda*. Sendo assim aquele que fala tem que arranjar outro meio estilístico para reforçar o adjectivo *lindo* que é de uso muito mais frequente do que *belo* e *formoso*. Assim aparecem frases como: «Amo-te toda porque és *linda, linda, linda*!» (Nobre, *Desp.*, pág. 69); «A Senhora das Dores, com o manto novo de veludo azul, bordado de oiro — coisa tão *linda, tão linda, que era mesmo da gente ficar embasbacada*, a olhar p'r'aquilo!» (Silva C., *Farând.*, pág. 27); «Aquilo é que era uma artista. E *linda, linda como as coisas lindas*!» (Andr., *Vila*, pág. 78).

## III) Advérbios

## a) Formas

Muito mais tarde do que os substantivos e os adjectivos, aparecem, na língua escrita, os advérbios, que não terminam em *-mente*, na forma diminutiva. É só na literatura do séc. XIX que ocorrem os primeiros exemplos.

Só. O facto de terem existido desde sempre para o advérbio só (ao contrário do adjectivo) várias maneiras de acentuar a forma monossilábica, explica talvez que o sufixo diminutivo quase nunca se lhe junte. Nos textos arcaicos encontram-se os seguintes prolongamentos e reforços da palavra:

*solamente*: «...e não *solamête* o devemos dar, mays aguardar o que é dado» (Nunes, *Crest.*, pág. 10); *sóis*: «Bem o vejo / que não vos quer *sóis* olhar» (Gil Vic., VI, pág. 98); *sòmente*: «Cousa é isso para te *sòmente* lembrar?» (Sá, II, pág. 150); *tamsamente*: «...esta Fama... Portuguesa he desejada de todalas outras terras, não *tamsamente* pola glória interessal dos comercios, mas principal-

mente pelo infinito dano que os Mouros ... recebem» (Gil Vic., V, pág. 117); «Da parte de dentro / se vê tão sómente / safiras, rubins, / e o metal fulgente» (Gonz., *Marília*, pág. 228).

É reforço efectuado pela ordem das palavras o seguinte: «Marília, vendo / que só com ela / é que falava, / ria-se a furto...» (ibid., pág. 95).

Ao lado de *sòmente* ocorre, na linguagem actual, *tão sòmente*: «Meu *sòmente* / É o momento...» (Pessoa, *Odes*, pág. 149); «Onde poderia estar se entre a vida e a morte, lhe restava já, *tão sòmente*, a terra-de-ninguém do desengano...» (Silva C., *Farând.*, pág. 219).

Como advérbio, *sòzinho* não é corrente; quando ocorre parece ser uma particularidade do estilo individual do escritor: «O mais curto (caminho) é *sòzinho* para gente afoita, que é pelo cerro dos Enforcados...» (Eça, *Contos*, pág. 203).

*Manso*, de *manso* aparece relativamente cedo na forma diminutiva. Já nas obras de Garrett lemos: «A mãozinha bateu *mansinho* nos vidros do arco» (*Arco*, pág. 10); e também no *Fausto* de Castilho numa nota cénica: «Fausto (*mansinho*): — Não tremas...» (II, pág. 189); e nos *Contos* de Eça de Queirós: «Cada meia hora, subtilmente, enfiava para a taberna. Copo de vinho, copo de aguardente; — e, de *mansinho*, recolhia à negrura do portal...» (*Contos*, pág. 255).<sup>(14)</sup>

Na linguagem corrente actual é de uso muito frequente.

Igualmente *baixo* aparece muitas vezes com *-inho* e será um dos primeiros advérbios que apareceram com o sufixo. Castilho emprega-o já nas notas cénicas: «Tornam todos a sentar-se, conversando *baixinho* uns com os outros» (*Fausto*, I, pág. 172); «Quinteirão (*baixinho*) ...» (ibid., pág. 183). «...começaram a rezar, de mãos postas, *baixinho*» (Coelho, *OMA*, pág. 252).<sup>(15)</sup>

*Devagar*: «A cortina ergueu-se *devagarinho* e o rosto louro espreitou» (Eça, *Contos*, pág. 17). Em Trás-os-Montes, existe a variante *degavarinho* (cf. R. L. XIII, pág. 117).

---

(14) De preferência, Herculano e Garrett empregam a repetição do advérbio como meio de acentuação: «E, *manso* e *manso*, os agarenos... se aproximavam...» (*Eurico*, pág. 246); «Aproximou-se *manso* e *manso*, de modo que ela o não visse» (ibid., pág. 272); «Vinhão, *manso* e *manso*, como ladrões que espreitam ocasião de chegar sem ser vistos» (*Arco*, pág. 44).

(15) O português arcaico conhecia ainda outro advérbio com o mesmo sentido: *passo*: «Passo, que falamos segredo!» (Sá, II, pág. 184).

*Depressa* não deixa de acrescentar o *-inho*. No entanto há muitas expressões pitorescas de sentido equivalente a *depressa* e *depressinha* e que fazem passar estes para segundo plano: *rapidamente, num rufio, num pronto, num repente, à lufa-lufa* (A. Rib., *Ald.*, pág. 187), *vai num pé e vem noutro*; «*Mais breve de que um ai*, porém, António Trovoadá baixou-se...» (Silva C., *Farând.*, pág. 80); «*A terra larga comia num ai o gentio todo...*» (M. Rib., *Plan.*, pág. 67); «*A pergunta foi tão de chofre* que o homem fez-se branco como o pano da camisa» (A. Rib., *Ald.*, pág. 82); «...e *ala*, que se fez tarde!» (Andr., *Vila*, pág. 31); «*A um sinal tão áspero como estranho* cada um montava o seu corcel fogoso e *ala, fantasia!*» (A. Rib., *Ald.*, pág. 65/6).

No entanto, *depressinha* mantém-se, sobretudo em exclamações e apelos: «*Vamos lá depressinha!*» (A. Rib., *Ald.*, pág. 226); «*Adeus!* St. Jacques (vapor), vai *depressinha!*» (Nobre, *Só*, pág. 129).

O advérbio *mal* raramente acrescenta o sufixo diminutivo: «*Pobre Maria Cândida! Como havia ela de causar inveja, se tocava tão malzinho!*» (Sim., *Am. inf.*, pág. 60). Na forma diminutiva, *malzinho* pode tornar-se substantivo: «*Foi talvez malzinho* que lhe deu...» (Nobre, *Só*, pág. 201); do mesmo modo que *bemzinho*: «*O seu bemzinho / sabe o que está fazendo?*» (Cast., *Fausto, II*, pág. 77) = querida, amor.

Também *maneirinhas* (do adjectivo *maneiro* — *maneirinho*) não se usa muitas vezes: «...e depois de dourar a pele com pó de arroz e colorir *maneirinhas* os lábios, picava nos cabelos rosa ou cravo...» (A. Rib., *Arc.* pág. 275).

Seja depois mencionado: de *cocarinhas* (derivado de *de cócaras* ou *de cócoras*): «...as mulheres tagarelavam em grupos, *de cocarinhas* no terreiro sagrado...» (Coelho, *OMA.*, pág. 288). É forma semelhante a: às *cavalitas*, às *cavalinhas*.

#### b) Questões estilísticas

Para reforçar o advérbio, além do sufixo *-inho*, há ainda outros meios como empregar outro advérbio, a repetição ou mais atributos. Eis uns exemplos: «*E ela foi, muito devagarinho*, tirou-lhe a pena da mão e escreveu...» (R. L. XXII, pág. 104); «*Em certa ocasião, ouviram bater à porta, muito de mansinho*» (Silva C., *Farând.*, pág. 147); «*Devagar, devagarinho, / É bem tolo quem se mata; / / Uma noite dá um dia, / Não há coisa mais barata*» (R. L. XXII, pág. 189); «*E o carro zarpou, de manso, de mansinho, quasi em*

*silêncio*, como a esperar, cautelosamente, as pobres vidas cansadas, com mêdo de um desenlance» (Silva C., *Farând.*, pág. 238); «E tomando-lhe a mão, meteu-lhe o anel *devagarinho*, *docemente*, no dedo» (Eça, *Contos*, pág. 39); «Ah chora, Anrique, chora no meu peito, / Assim *Baixinho*, *lente*, *devagar*!» (Nobre, *Desp.*, pág. 144); «Batiam tão de *mansinho* que nem roçar duma luva» (A. Rib., *Arc.*, pág. 308); «Apenas ouvia arfar o mar e, *baixinho* como as ondas, o seu próprio pranto» (ibid., pág. 247).

#### IV) Pronomes

Só em casos isolados alguns pronomes como *nosso* e *ambos* acrescentam um sufixo diminutivo. Estas formas, porém, não são ainda correntes na língua vulgar. No glossário dialectológico do Alto Minho, Alves Pereira regista *nossinho*: «termo de carinho e amizade», mas na forma *nossinha* quase parece nome de carinho de significado especial: «ó minha querida, ó minha boa amiga» (cf. R. L. XXV, pág. 181 e também M. L. Wagner, *Orbis I*, N.<sup>o</sup> 2, 1952, pág. 473).

É igualmente expressão de carinho efusivo: *ambinhos*: «Que lindo luar 'sta hoje / Para colhêr a marcela (= macela)! / Colhe-mo-la nós *ambinhos*...» (R. L. XXII, pág. 84).

Falta ainda mencionar as formas verbais prolongadas pelos sufixos diminutivos (ou melhor: pelos *infixos*), p. ex. *escrevinhar*, *engatinhar* (ou com outros *infixos*: *esfervilhar*, *esfarpelar*, etc.). Isto, porém, é apenas um problema formal porque as formas, uma vez criadas, já não variam de sentido nem estão sujeitas às diferentes intenções ou interpretações daquele que fala. Tratar-se-à delas num artigo especial.

SILVIA SKORGE

(*Continua*)

Feito

## El çeçeo-zeeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla

### Nota preliminar

#### SÍMBOLOS

- / / = Fonemas. A fin de no prejuzgar, en modo alguno, la realización fonética de los fonemas en el español medieval y renacentista, utilizaré para designarlos las grafías tradicionales desde Alfonso X a Nebrija (o la más distintiva en caso de haber varias). Así
- /z/ es el fonema que la ortografía medieval y nebrixense representa con el grafema *z*

- /ç/ el fonema entonces ortografiado ç o c <sup>e, i</sup>
- /s/ el fonema correspondiente a -s- y -ss-
- /ss/ el fonema representado, según su posición, como s- o -ss-.

- [ ] = Realizaciones fonéticas.
- [θ] = Interdental, fricativa, sorda.
- [s̺] = Dorso-dental de timbre «siseante», fricativa, sorda.
- [θ̺] = Dorso-dental de timbre «ciceante», fricativa, sorda.
- [z̺] = Dorso-dental, fricativa, sonora.
- [ts̺] = Dorso-dental, africada, sorda.
- [dz̺] = Dorso-dental, africada, sonora.
- [s̺̺] = Ápico-alveolar (o cacuminal), fricativa, sorda.
- [z̺̺] = Ápico-alveolar (o cacuminal), fricativa, sonora.

«ceceo» = Tradicionalmente se viene reservando este nombre para la indistinción de «ese» y «ce» cuando el resultado indistinto es [θ̺].

«seseo» = Tradicionalmente llámase así a la indistinción de «ese» y «ce» si el resultado indistinto es [s̺] o [s̺̺].

çeçeo = (A fin de evitar toda posible confusión con lo que tradicionalmente se llama «ceceo», utilizo la forma con ç, con cedilla superflua, para designar la) Pérdida del fonema /ss/ por igualación de sus resultados con la realización habitual de /ç/.

zeeo = Pérdida del fonema /s/ por igualación de sus resultados con la realización habitual de /z/.

çezeo = çeçeo + zeeo.

## ABREVIATURAS

AA. = Amado Alonso

*Correspondencias árabe-españolas* = AA., «Las correspondencias árabe-españolas en los sistemas de sibilantes», *Revista de Filología Hispánica*, VIII, pp. 12-76.

*De la pronunciación* = AA., *De la pronunciación medieval a la moderna en español (Ultimado para la imprenta por R. Lapesa)*, «Biblioteca Románica Hispánica»: Gredos, Madrid, 1955.

*Estudios hispanoam.* = AA., *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, «Biblioteca Románica Hispánica»: Gredos, Madrid 1953.

*Historia del ceceo* = AA., «Historia del ceceo y del seseo españoles», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, VII, 1951, pp. 111-200.

*La frontera del andaluz* = T. Navarro Tomás, A. M. Espinosa (hijo), L. Rodríguez-Castellano, «La frontera del andaluz», *Revista de Filología Española*, XX, 1933, pp. 225-277.

*Nebrixa* = AA., «Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, III, 1949, pp. 1-82.

*Sobre el ceceo en Andalucía* = Rafael Lapesa, «Sobre el ceceo y el seseo andaluces» en *Estructuralismo e Historia. Miscelánea Homenaje a André Martinet*, «Biblioteca Filológica», Univ. de La Laguna, I, 1957, pp. 67-94.

*Sobre el ceceo en Hispanoamérica* = Rafael Lapesa, «Sobre el ceceo y seseo en Hispanoamérica», *Revista Iberoamericana*, XXI, pp. 409-416.

*The End of the Phoneme /z/* = Diego Catalán, «The End of the Phoneme /z/ in Spanish», *Word*, XIII, 1957, pp. 283-322.

*Trueques* = AA., «Trueques de sibilantes en antiguo español», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, I, pp. 1-12.

El español imperial, de Carlos V, Valdés y Garcilaso, mantenía los cuatro fonemas, heredados de la Edad Media.

/ç/ : : /ss/

/z/ : : /s/

Hoy el español atlántico—andaluz, canario, hispano-americano—mantiene en su lugar un único fonema, identificable con la /ç/ del sistema de cuatro miembros. Según que la realización de esta /ç/ sea una dorso-dental siseante [ʃ] <sup>(1)</sup> o una dorso-dental ciceante

(1) No creo constructivo el detenerse a distinguir dentro de la «ese» dorso-dental variedades *coronales*, *corono-predorsales* y *predorsales*, según la costumbre de los fonetistas españoles. Un inmoderado «foneticismo», propio de una época pre-fonológica, llevó a los autores de *La frontera del andaluz* a sobrevalorar

[ɣ] <sup>(2)</sup>, se considera, por los hispano-hablantes de hoy <sup>(3)</sup>, que se trata de «seseo» o «ceceo». Históricamente tanto el llamado «seseo» como el llamado «ceceo» son variedades del «çeeço» <sup>(4)</sup> (o mejor

los matices varios que descubrían en la [ɣ] dorso-dental, creyéndolos incluso pertenecientes al «fondo inmemorial y permanente del acento andaluz», transmitido «de la población hispanoárabe» a los conquistadores castellanos <sup>(1)</sup>).

<sup>(2)</sup> Los autores de *La frontera del andaluz*, aunque no consideraban las articulaciones [a] y [ɣ] como variantes del mismo sonido, no pudieron dejar pasar por alto su esencial hermandad. «En la mayor parte de los casos el ceceo [çeeço] andaluz se produce con articulación coronal, sin que el ápice de la lengua se sitúe entre los dientes y sin que la fricación ocurra exactamente en el filo de los incisivos superiores. La corona lingual se estrecha contra la parte más baja de la cara de dichos incisivos, elevándose en forma más o menos convexa, de la cual participa también el predorso, y el ápice entretanto forma contacto con los dientes inferiores. Hay escasisima diferencia, como se ve, entre esta clase de ceceo y la articulación de la s predorsal o coronopredorsal. Con la misma disposición de los órganos y sin otra modificación que la de dar a la estrechez linguodental una forma más o menos acanalada o alargada, el sonido pasa casi insensiblemente del timbre seseante al ceceante, o viceversa» (p. 270). Los fonetistas insisten seguidamente en la dificultad de «clasificar entre el seseo y el ceceo» las articulaciones de ciertos hablantes encuestados.

<sup>(3)</sup> El verbo «sesear» fué introducido muy tardíamente en la lengua, acuñado sobre el modelo de «çeeçar» (cuya historia medieval estudiaremos más adelante). Hallamos «sesear» por vez primera en 1611 o 1614, fecha del *Epítome de la ortografía latina y castellana* de Bartolomé Ximénez Patón quien comenta: «En Sevilla ordinariamente convierten la S en C, y pienso que de vicio, diciendo *Cevillano*, *ceñor*, *cí*. En Valencia al contrario, y aquí no es vicio, sino natural pronunciación de aquel reino, por c ponen s, como diciendo *Mersed*, *sapato*, *sedaso*, *alcusa*; y assi a lo sevillano llamamos *zezear* y a lo valenciano *scsear*». Considerar «seseo» el [seseo] andaluz es propio sólo de tiempos modernos, cuando en Castilla y el reino toledano se han olvidado por completo las realizaciones dentales de /ç/ y la sola articulación de este fonema es [ɣ]. El primer testimonio claro no remonta más allá del s. XVIII quando el naturalista José Celestino Mutis (1766) comenta ocasionalmente: «En la pronunciación no pude distinguir el seseo de los andaluces...» Véase R. Lapesa, *Sobre el ceceo en Andalucía*, pp. 77-80.

En los estudios lingüísticos la costumbre de dividir tajantemente entre «seseo» y «ceceo» arraiga, sobre todo, a partir de *La frontera del andaluz*.

<sup>(4)</sup> Me he decidido a generalizar esta grafía, con *cedilla* superflua (pues ante e, i era innecesaria, aunque bastante usual) para evitar toda confusión con lo que hoy suele entenderse por ceceo, esto es [çeeço].

del çeçeo-zezeio o çezeio), pues suponen la generalización de las dorso-dentales /ç/ y /z/ a costa de las ápico-alveolares /ss/ y /s/ <sup>(5)</sup>, y çeçeosos fueron considerados, en consecuencia, durante el Siglo de Oro todos los hablantes que sustituían la pronunciación ápico-alveolar de /ss/ y /s/ por una pronunciación dorso-dental.

Durante siglos los cuatro fonemas /ç/, /z/, /ss/, /s/, habían venido realizándose así:

|                | <i>africadas</i> | <i>fricativas</i> |
|----------------|------------------|-------------------|
| <i>sordas</i>  | [tʃ]             | [s̺]              |
| <i>sonoras</i> | [dʒ]             | [z̺]              |

<sup>(5)</sup> Tradicionalmente se venía creyendo en la antigüedad de la [s̺] dorso-dental andaluza y se interpretaba el [çeçeo] como «seseo», es decir, como generalización del fonema /ss/ en lugar de /ç/. Amado Alonso demostró en forma definitiva (en *Nebrixa*, pp. 53-54 y 56-58; en *Correspondencias árabe-españolas* pp. 45-53 y 56-67, y en *Historia del ceceo* pp. 169-175) que Andalucía, antes de igualar /ss/ y /ç/ (y /s/ y /z/), realizaba la /ss/ como [s̺] ápico-alveolar, exactamente igual que Castilla o el reino de Toledo. Extraña ver cómo Amado Alonso, que columbró la senda hacia la explicación «lingüística» de la s dorsodental, no llegó a recorrer el camino que se abría delante de él, extrayendo la conclusión que lógicamente se derivaba de sus averiguaciones, (conclusión que a partir de sus trabajos se ha impuesto como verdad incontrovertible): la [s̺] dorso-dental es históricamente una /ç/, no una /ss/. Véase la primera formulación publicada de esta hipótesis (sobre la cual venimos trabajando independientemente desde 1953 Lapesa, Cintra, Galmés y yo) en R. Lapesa, *Historia de la Lengua Española*, 3.ª ed., Madrid 1955, p. 241. Lapesa ha desarrollado después ampliamente la tesis en *Sobre el ceceo en Andalucía*.

En Portugal, al no haberse interdentalizado la /ç/ en las zonas que han mantenido la oposición /ç/ : /ss/, nadie ha dudado en clasificar el [çeçeo] del portugués normativo, o el especial de Porto, como «ceceo» y no como «seseo». La existencia en el Norte de Portugal de una extensa área conservadora de la oposición /ç/, /z/ : /ss/, /s/ en la forma [s̺], [z̺] : [s̺], [z̺] no permitía una interpretación distinta.

Sin embargo, cuando fonetistas españoles han estudiado el [çeçeo] de territorios gallego-portugueses (los autores de *La frontera del andaluz* respecto a Olivenza, Herrera de Alcántara, Cedillo y Alamedilla; A. Zamora Vicente respecto a las aldeas de las rías gallegas, en *Filología*, III, 1951, p. 84 y ss), lo han calificado de «seseo», considerando que se trataba de una generalización de /ss/ a costa de /ç/ (y, donde se mantienen las sonoras, de /s/ en el lugar de /z/).

La marca de sonoridad oponía /z/ y /s/ a /ç/ y /ss/, y el carácter de africadas o fricativas era el rasgo pertinente en la oposición /ç/, /z/ : : /ss/, /s/. Pero las africadas se diferenciaban además de las fricativas por un rasgo concomitante inicialmente no fonológico: /ç/ y /z/ tenían una realización dorso-dental<sup>(6)</sup>, /ss/ y /s/ ápico-alveolar<sup>(7)</sup> (o, con terminología más expresiva, ápico-palatal o cacuminal)<sup>(8)</sup>. Cuando en una época dada las africadas se fricataron, el punto de articulación ya dorso-dental (> interdental), ya ápico-alveolar sirvió como marca nueva de la oposición y previno en el español normativo la convergencia de los dos órdenes. Pero esto no ocurrió en todas partes: Entre ciertas minorías castellano-hablantes el triunfo de las realizaciones fricativas de /ç/ y /z/ permitió el desarrollo de la práctica çeçeo-zezeosa. Todo estudio del çeçeo ha de tener por tanto en cuenta la cuestión previa de la fricativización de /ç/ y /z/, pues hasta no cumplirse este proceso no hubo posibilidad de una desfonologización de /ç/ : : /ss/ y /z/ : : /s/.

Tanto la fricativización de /ç/ y /z/ como los orígenes del seseo-ceceo han sido objeto de recientes y documentadísimas monografías de Amado Alonso,<sup>(9)</sup> siendo hoy las conclusiones de sus magistrales estudios comunmente aceptadas por la lingüística y la filología. Pero, a mi parecer, no obstante los grandes avances logrados por Amado

(6) El carácter «apical» que AA. supuso, sin razón, para la /ç/ y la /z/ (fundado en una descripción de Nebrija) ha sido generalmente rechazado. Véase, entre otros, A. Martinet, «The Unvoicing of Old Spanish Sibilants», *Roman Philology*, V, 1951, p. 140 y n. 32. Menos expresamente reitera la corrección a AA. en *Économie des changements phonétiques*, Berne 1955, pp. 300 y 303.

(7) Para una descripción precisa de la [s] ápico-alveolar véase T. Navarro Tomás, *Manual* § 106.

(8) Prescindiendo de las excesivas distinciones en el «punto de articulación», introducidas por la fonética tradicional, podría llamarse a la [s] ápico-alveolar «ese ápico-palatal». Un orden de ápico-palatales se opone en ciertas lenguas, de una parte al orden de las dentales y de otra al de las dorso-palatales; la posición del ápice de la lengua retraído hacia el paladar es lo que produce la característica *cacuminalidad* de tales articulaciones. Los vasquistas no han tenido reparo en llamar *cacuminal* a la [s] «mi-chuintée», fonema que se opone a la [s] análoga a la *ese* francesa.

(9) Véase, sobre todo, *De la pronunciación y Historia del ceceo*.

Alonso (gracias a una valoración de los datos y testimonios incomparablemente más sistemática que las de sus predecesores), la novedosa reconstrucción de este capítulo de la historia fonética del español por él trazada requiere una profunda revisión.

Como un primer paso — al que han de seguir otros varios — me propongo en el presente artículo reescribir la historia del çeceo en un momento crucial: aquel en que se inicia la expansión atlántica de Castilla. Los testimonios y materiales sobre que se basa mi reconstrucción son, simplemente, los ya aducidos por Amado Alonso, en sus varios trabajos, más algún que otro añadido por Lapesa o Menéndez Pidal. Pero la interpretación de ellos es radicalmente distinta.

### Ceceosos de lengua estropajosa

El español del Renacimiento heredó de la Edad Media el adjetivo *ceceoso* y el verbo *cecear* (variantes: *çacear*, *çaçavear*) como sinónimos de *tartamudo* y *tartamudear*. Ambas parejas de adjetivo y verbo servían para designar todos los defectos propios de hablantes con «lengua estropajosa», fuesen 'zopaz' de lengua gorda o con frenillo, o 'tartajas' balbucientes.

En la *Grande e General Estoria* de Alfonso X (1272-75) se cuenta que Moisés de niño se quemó la lengua con un ascua, «de guisa que dallí tomó porque siempre ceceó después cuando fablava, e fué por ende tartamudo et esta fué la una razón por que dizie ell ebraygo que fue Moysen enbargado de la lengua»<sup>(10)</sup>. A fines del s. XV, en el *Corbacho* del Arcipreste de Talavera las voces *ceceoso* y *tartamudo* aparecen emparejadas nuevamente («... los ojos bermejos e pintados, la boca grande, ceceoso, tartamudo, los dientes afelgados e dentudos») <sup>(11)</sup>; Alfonso de Palencia emplea la variante *çaçavear* como traducción de un *balbutiem* latino <sup>(12)</sup>; y Nebrixa en su *Vocabulario* (1495) da las equivalencias «cecear: balbutio» y *ceceoso: balbus, blesus* exactamente las mismas que para *tartamudear* y *tartamudo*. Ya en el s. XVI, Delicado en la *Lozana*

<sup>(10)</sup> *Grande e General Estoria*, Parte primera (1272-1275), Libro XI, cap. XXVI. Ed. Solalinde, p. 302 a, b

<sup>(11)</sup> *El Corbacho*, Parte II, 6. Apud AA., *Estudios hispanoam.*, p. 43, n. 1.

<sup>(12)</sup> Alfonso de Palencia, *Traslación de las vidas de Plutarco de latín en romance*, Colonia, 1491, fol. 1, 2 v.º al hablar de Alcibiades. Véase *Estudios hispanoam.*, p. 43, n. 1.

*Andaluza* (1528) identifica una vez más *cecear* con *tartamudear*: «Lozana: ... ¿Me dirás celestial sin *tartamudear*?. Coridón: Ce, les, tial. Lozana: ¡Ay amarga, mucho *tartamudeas*! Di alcatara. Coridón: Al, ca, go, ta, ra. Lozana: ¡Ay amarga, no ansí y tanto *cecear*, *lengua de estropajo* tienes!». Finalmente el aragonés Fray Miguel de Salinas en su *Rhetorica* (1541) termina una enumeración de tipos de voz (delgada, rezia, de mediano cuerpo, flaca, ronca) añadiendo que «algunos *tartamudean* o *çacean*», defecto para el que da más adelante remedio: «en el *tartamudear* y *çacear* así aprovecha mucho más la diligencia y exercicio, como paresce en Demosthenes, que teniendo la *lengua muy estropajosa*, tanto que la primera letra del arte que estudiava no podía pronunciar, y por dezir *rhetorica* dezía *letorica*, emendó este vizio poniendo chinass debaxo de la lengua y procurando hablar mucho con ellas» (13).

Pero este sentido de *cecear* no explica bien el ceceo de una serie de personajes prominentes de los s. XIV y XV denunciado por los historiadores coetáneos.

### Ceceosos por hábito lingüístico

El Canciller Ayala en su retrato del rey don Pedro nos informa de que «ceceava un poco en la fabla» (14). ¿Era el rey tartamudo? ¿Que quiere indicar Ayala con esa limitación del ceceo a «un poco»?.

El caso aislado de don Pedro adquiere mayor interés si lo comparamos con las noticias, muy abundantes, de ceceo que tenemos a fines del s. XV. Fernando del Pulgar al retratar a sus *Claros Varones* atiende con frecuencia como rasgo caracterizador a la pronunciación ceceosa: El conde de Cifuentes a más de «la nariz un poco luenga» «tenía la lengua çeçeosa»; Don Gaston de la Cerda, conde de Medinaceli, hijo de don Luis de la Cerda, ... «çeçeava un poco»; «Don Alfonso de Sancta Maria obispo de Burgos... fué de linaje

(13) Véase *Estudios hispanoam.* pp. 43-44. Todavía en 1617 Christobal Suarez de Figueroa en *El pasajero*, Alivio VI (ed. Bibliófilos Esp. Madrid, 1914, p. 333) emplea *cecear* con esta significación: «Indignose su ama con la respuesta, y con lengua llena de donosidad, por ser con frenillo y ceceosa, aunque de sesenta años, començó a denostarle diziendo: ¿Mi budico ['burrico'] engoldáiz con indutria majadero? ¿Puez de qué sirve la cebada?... etc». Véase AA, *Historia del ceceo*, p. 187.

(14) *Crónica*, cap. 32. Véase *Historia del ceceo*, p. 185.

de judíos ... Fablava muy bien e con buena gracia, çeçeava un poco» «Don Francisco, obispo de Coria ... natural de la ciudad de Toledo, sus avuelos fueron de linaje de judíos ... Fué muy gran predicador y çeçeava un poco, e como quier que pequeño de cuerpo, su órgano resonava muy claro, e tenía singular gracia en sermonear ...». En tres de los cuatro casos de çeceo denunciados por Pulgar vemos reproducirse la expresión de Ayala «çeçeava un poco»; y en dos de estos tres casos el çeceo parece ser considerado como una gracia más en la estudiada elocución de un buen predicador; en fin, de uno de estos dos célebres sermoneadores sabemos incluso que su órgano bucal «resonava muy claro» <sup>(15)</sup>. No cabe, pues, la posibilidad de que los dos obispos ceceosos citados por Pulgar fuesen tartamudos o de lengua estropajosa con frenillo (como quiere Amado Alonso) <sup>(16)</sup>; la expresión «çeçeava un poco», con que Pulgar caracteriza al conde de Medinaceli y a los dos prelados, no puede hacer referencia a un defecto fisiológico incorregible y ridículo, sino a un hábito lingüístico socialmente estimado.

La existencia de un çeceo propio de cortesanos y gentes que se preciaban de bien hablar aparece confirmada por un testimonio poético del *Cancionero General de Hernando del Castillo*. Hállase en este Cancionero una poesía anónima dirigida contra el «frayle lindo de palacio», Fray Íñigo de Mendoza, en que se contrapone el comportamiento que como religioso debiera el fraile tener, con la realidad de su vida galante; entre otras amonestaciones figura esta:

... no por gracia el cecear  
 contrahaziendo el galán;  
 no el reyr, no el burlar,  
 no de muy contino estar  
 do amores vienen y van. <sup>(17)</sup>

<sup>(15)</sup> XVII, XX, XXIX y XX en la ed. de 1486. Ed. J. Domínguez Bordona, «Clasicos castellanos» 49, pp. 77, 95, 137-138, 142.

<sup>(16)</sup> «En los siglos XIV y XV, y también en los dos siguientes, los ceceosos o zazos (defecto personal, lengua con frenillo) debieron de ser frecuentes en España, a juzgar por el número de personajes históricos y literarios de que tenemos noticias» (*Historia del ceceo*, p. 185). Este ingenuo comentario precede a la noticia del «ceceo» del rey don Pedro y de los personajes retratados por Pulgar.

<sup>(17)</sup> Ed. Bibliófilos Esp., II, p. 38. Véase también AA., *Historia del ceceo*, p. 186, quien cree al fraile «zazo (defecto personal, lengua con frenillo)», según se deduce de la p. 185.

Con este çeçeio galante de fines del s. XV se relaciona también el empleo del verbo *çaçavear* por Alfonso de Palencia en su *Traslación de las Vidas de Plutarco de latín en romance*. Aunque el verbo latino traducido sea *balbutio*, según arriba dijimos, el çaceo de Alcibiades está muy lejos de ser un defecto molesto y risible como el de los ceceosos de lengua estropajosa: «et la natura allende desto le añadió una manera de çaçavear quando fablava, la qual parecía que le acrescentasse splendor en la boz y gracia en su razonamiento ...» (18).

En suma, al lado de los ceceosos por lengua estropajosa, existían ceceosos «por gracia», como Fray Íñigo y los galanes a quienes el fraile lindo imitaba; ello no es de chocar pues sabemos que por entonces era muy común cierto çeçeio que prestaba «buena y singular gracia» al hablar, acrescentando el esplendor de la voz, çeçeio no sólo bueno para galanes, sino apreciado en obispos predicadores.

Creo que la frase hecha «çeçeava un poco», repetida tres veces por Pulgar y usada antes por Ayala, se refiere precisamente a este çeçeio por hábito lingüístico o afectación, en contraste con el çeçeio por defecto incorregible de la boca, al que Pulgar parece aludir con la expresión «tenía la lengua çeçeosa» cuando delinea el retrato del Conde de Cifuentes. Adelante veremos cómo Bernal Díaz del Castillo en el s. XVI utiliza a su vez la oposición *ceceava un poco*: «ceceava tanto quanto para distinguir el çeçeio debido a hábito lingüístico regional, del çeçeio por defecto fisiológico.

En fin, podemos asegurar, no obstante la insistente igualación de *cecear* con *tartamudear* y *balbutio* durante los siglos XIII-XV y aún en la primera mitad del s. XVI, que este no era el único significado del vocablo. Y, en efecto, todo un Juan de Valdés (1535) censura a Nebrija, entre otras malas correspondencias latino-españolas, la de traducir «por *cecear* y *ceceoso*, *balbutire* y *balbus*» (19). Lo que Valdés no especifica es qué entendían por *cecear* y *ceceoso* él y aquellos cortesanos toledanos cuya habla servía de norma al fino castellano imperial. Pero pese al silencio de Valdés nos es posible determinar, gracias a otras citas de los primeros años del s. XVI, en qué consistía ese «çeçeear un poco» tan cortesano, tan galán, tan lleno de gracia y desenvoltura.

(18) Véase la nota 12.

(19) AA., *Estudios hispanoam.*, pp. 42-43.

En primer lugar tenemos la curiosa alusión de Pedro de Alcalá (1505), a los ceceosos que pronunciaban extrañamente la c «con el pico de la lengua entre los dientes altos y baxos» (20). Por otra parte, el propio Nebrixa (1503 y 1507), a pesar de la equivalencia dada en el *Vocabulario*, nos habla de «quos vulgo Hispani ceceosos vocant» caracterizándolos, según luego veremos, por el defecto lingüístico de pronunciar /ç/ dorso-dental en el lugar de /ss/ ápico-palatal (21); y, en fin, Jaime de Huete en su *Comedia Thesorina* (h. 1528) saca a escena un fraile ermitaño que habla sustituyendo siempre ç en vez de /ss/ y z en vez de /s/, peculiaridad lingüística que aclara en la acotación inicial diciendo «los interlocutores son los infrapuestos y es de notar que el fraile es çaçeador» (22).

Estos testimonios nos bastan para afirmar que en el s. XV, a parte de una significación amplia, que permitía usar *cecear* y *ceceoso* (y sus variantes) con referencia a toda clase de defectos fisiológicos de elocución, estaba bien arraigado un significado más concreto de esas voces. En este sentido más restringido *cecear* (o *çacear*) quería decir pronunciar en el lugar de /ss/ y /s/ ápico-alveolares /ç/ y /z/ dorso-dentales (Nebrixa, Huete), o, en otros casos, dar a la /ç/ (quizá también a la /ss/? ) una realización interdental con «el pico de la lengua entre los dientes altos y baxos», según especifica Pedro de Alcalá.

#### Comunidades ceceosas a principios del s. XVI.

##### Su localización geográfica y social

Dejando aparte el caso del fraile çaçeador de la *Comedia Thesorina*, que acabamos de citar, el ceceo o pronunciación de /ç/ por /ss/ y de /z/ por /s/, se especializó en el teatro como rasgo lingüístico caracterizador de un tipo social muy llamativo, el gitano.

En 1521 Gil Vicente en su *Auto de hūas cīgas* hace çeçear (*ceñurez, çumuz, deceuz*, etc.) y zezear (*fidalguz, limuzna, dichuzuz*,

(20) Pedro de Alcalá, *Vocabulista arábigo*, 1505, folio 104, n.º. Véase *Historia del ceceo*, p. 189.

(21) Véase más adelante nuestro apartado *El ceceo sevillano descrito por Nebrixa*.

(22) Tomo este dato de un trabajo inédito de R. Menéndez Pidal. Véase, entre tanto se publica, *The End of the Phoneme /z/* p. 287.

*mezura, rozica* etc.) a unas gitanas que hablan en castellano; en su *Auto da Festa* (1526?) vuelve a emplear el zezeo para caracterizar a una gitana; y en su *Auto da Lusitania Venus*, que viene de Egipto, habla con çeçeo (*cervirá, çantos*, etc.) y zezeo (*ujuz, bodaz*, etc.) como egipciana o gitana. El ceceo sirve también para caracterizar el habla de los personajes gitanos al sevillano Lope de Rueda, 1510-1565, tanto en *Medora* como en la *Comedia Eufemia*. En la *Farsa llamada Ardamisa* (1530?, 1550?) del burgalés Diego de Negueruela sale a escena una gitana que çeçea (*çacandonoz, cezo, aci*, etc.) y zezea (*poderozo, ezpantoza, gracioza*), pero sin acertar a distinguir completamente entre la sonora y la sorda (*viezes, zerás, zoportallo*, etc.), lo que no es de chocar visto que Negueruela, como buen castellano viejo, no practicaba en el habla la distinción entre /ç/ y /z/ ni entre /ss/ y /s/. Timoneda en la *Comedia Aurelia*, impresa en Valencia 1564, hace hablar a los gitanos con ç por /ss/ y z por /s/ (<sup>23</sup>). La fácil caracterización seguirá siendo empleada en el teatro del último tercio del s. XVI y aún más adelante.

El problema del ceceo gitano ha sido planteado correctamente por Amado Alonso en estos términos: «Cómo es que los gitanos, que no habían ceceado antes de entrar en España, una vez aquí adquieren tal hábito? ... ¿de dónde lo tomaron?». Tras ensayar algunas posibles conexiones histórico-lingüísticas que ayudasen a contestar estas preguntas, Amado Alonso se siente insatisfecho («no creo haber sacado con esto de su misterio el ceceo de los gitanos españoles»), pero seguro de una sola conclusión: el ceceo gitano no se relaciona con el ceceo dialectal, el cual, según opinión de Amado Alonso, no empezó a tener estado social hasta después de 1547 (<sup>24</sup>). Sin embargo, no puedo hacer mía esta única conclusión; y, en oposición a Amado Alonso, incluso creo posible afirmar que el ceceo gitano constituye un testimonio indirecto de la existencia en España, a principios del s. XVI, de comunidades ceceosas limitadas geográfica y socialmente.

Atendamos una vez más a la tan traída y llevada frase de João

(<sup>23</sup>) Véase respecto a todos estos testimonios del ceceo gitano *The End of the Phoneme /z/*, pp. 287-290. En el *Auto da Festa* (1526?), no incluido en la edición de 1562, una gitana habla con cuatro únicos zezeos: *habraz, camizon, cozita, cortezia*. Pero, al no poder consultar la edición vieja, sospechamos que Gil Vicente haría también aquí çeçear y zezear a la gitana con regularidad.

(<sup>24</sup>) *Historia del ceceo*, pp. 189-197.

de Barros sobre «o cecear cigano de Sevilla», torcidamente interpretada por todos los que la citaban hasta que Amado Alonso vino a devolverle su verdadero sentido<sup>(25)</sup>. Barros (1540), elogiando la superioridad sin igual de la lengua portuguesa, hace al castellano una pequeña concesión: «certo è que a limpa castelhana muito melhór è que o Vasconço de Biscaya e o çeçeår çigano de Sevilha, as quaes nã se pôdem escrever»<sup>(26)</sup>. Es evidente, como ha hecho ver Amado Alonso, que Barros se refiere al caló, lengua, carente en efecto de escritura, y no a la especial pronunciación que daban al castellano los gitanos de Sevilla. Pero no por ello debemos dejar de lado, como sugiere Amado Alonso, «o cecear cigano de Sevilha», pues ¿qué justificación tiene el que Barros llame al caló cecear *cigano* si no es la bien conocida pronunciación ceceosa del castellano agitanado? Que esa es y no otra la explicación nos lo prueba otro pasaje de Barros<sup>(27)</sup> en el cual, aludiendo a la diferente pronunciación en portugués de *ça*, *ço*, *çu* respecto a *ca*, *co*, *cu*, aclara que en el primer caso «as syllabas ficam çeçeadas da maneira dos çiganos». En consecuencia, la frase de Barros («o cecear cigano de Sevilha») nos proporciona una noticia nada desestimable: Por los años de 1540 el ceceo gitano, que los autores teatrales venían utilizando como marca lingüística distintiva de esa comunidad de gentes vagabundas, parecía a un portugués fenómeno especialmente radicado en Sevilla y tan típico de esa ciudad como el vascuence pueda serlo de Vizcaya.

Testimonios muy varios nos harán ver que el considerar a Sevilla la tierra solariega del ceceo gitano no es, en modo alguno, una suposición infundada.

La localización del ceceo en Sevilla a principios del s. XVI vuelve a ser testimoniada por Bernal Díaz del Castillo, y esta vez no referida al especial grupo étnico y social de los gitanos, sino a la población de Sevilla en su conjunto: Bernal Díaz, hablando del capitán Luis Marín, a quien conoció y trató desde 1519 a 1526 en Méjico, lo describe como hombre «de buena conbersaçión» y que

(25) «O cecear cigano de Sevilla, 1540» en *RFE*, XXXVI (1952), pp. 1-5.

(26) «Diálogo em louvor de nossa lingua» incluido en su *Grammatica*, 1540. Según la reimpresión en *Compilação de várias obras do insigne portuguez Joam de Barros*, Lisboa, 1785, p. 218. Tómolos de AA., artículo citado en la n. 25.

(27) Hállase en la «Ortografia» puesta al fin de su *Grammatica*, p. 195 (Véase AA., «O cecear cigano...» p. 2).

«çeçeava un poco como sebillano» <sup>(28)</sup>. Amado Alonso, para adaptar el testimonio de Bernal Díaz a la cronología por él reconstruida del ceceo, insiste en que «el capitán ceceoso había pasado a México en 1519, pero la asociación de su ceceo con el sevillano pudo y tuvo que ocurrírsele a Bernal Díaz al escribirlo» en 1568; y en consecuencia concluye: «no vale pues como dato de que los sevillanos eran conocidos por su ceceo en 1519» <sup>(29)</sup>. No comparto la opinión de Amado Alonso: Bernal Díaz *pudo* quizá asociar por primera vez el ceceo de Luis Marín con el sevillano cuando escribía; pero no es eso lo más probable. Sin forzar el dato (para ajustarlo a una cronología de antemano reconstruida) el testimonio debe considerarse válido para el período 1519-1526. En el primer cuarto del s. XVI, por lo tanto, era ya el ceceo rasgo lingüístico caracterizador de los naturales de Sevilla.

Al comentar Amado Alonso la noticia de Bernal Díaz sobre el capitán Luis Marín se desinteresa completamente por el ceceo del capitán. Luis Marín era natural de Sanlúcar (Cádiz), en el reino de Sevilla, nacido hacia 1485 <sup>(30)</sup>, y su ceceo nos prueba que allá por el año de 1500 entre los muchachos hidalgos de Sanlúcar estaba muy recibida la práctica confundidora de /ss/ : : /s/ con /ç/ : : /z/. Podemos atribuir sin vacilaciones el ceceo del capitán a hábito social, y no a defecto fisiológico individual, a causa de la identificación de su çeceo con el sevillano, hecha por Bernal Díaz, y en vista del determinativo «un poco», cuyo valor nos es ya conocido; al denunciar Bernal Díaz, poco antes, el ceceo de un hidalgo de Medellín que debía de tener lengua estropajosa (el capitán Gonzalo de Sandoval) nos dice en cambio que «çeçeava tanto quanto» <sup>(31)</sup> y no se le ocurre comparar su ceceo con el sevillano.

<sup>(28)</sup> En su *Historia verdadera de la conquista de Nueva España*, terminada en 1568, cap. 206. Bernal Díaz, nacido en Medina del Campo, acabó él también por çezear a la mexicana, después de vivir cincuenta años largos en el Nuevo Mundo: Así el manuscrito autógrafo de la *Historia verdadera* de hacia 1568 presenta notabilísimas confusiones de sibilantes. (Véase R. Lapesa, *Sobre el ceceo en Hispanoamérica*, pp. 413-414). Por entonces no le habría llamado ya la atención el çeceo de un sevillano.

<sup>(29)</sup> *Historia del ceceo*, pp. 117-118.

<sup>(30)</sup> El propio Bernal Díaz nos da a conocer que «sería de hasta treynta años cuando acá pasó, era natural de San Lúcar». El capitán Luis Marín pasó a Indias en 1514 (según AA., *Historia del ceceo*, p. 118).

<sup>(31)</sup> En el propio cap.º 206 (Véase *Historia del ceceo*, p. 117).

En suma, los primeros testimonios de ceceo, no individual, sino caracterizador de una comunidad, apuntan explícitamente a Sevilla como patria y centro de los hablantes ceceosos durante la primera mitad del s. XVI. «O cecear cigano de Sevilha» de João de Barros y el «ceceava un poco como sevillano» de Bernal Díaz del Castillo, apoyándose mutuamente, nos permiten llegar a la conclusión de que ya en el primer cuarto del s. XVI el çeçeo era en Sevilla práctica lingüística comunísima, hasta tal punto que para los forasteros constituía un rasgo caracterizador del habla sevillana.

Las escasas noticias que sobre el ceceo se recogen en la primera mitad del s. XVI proporcionan, además de las precisiones geográficas indicadas, interesantes sugerencias respecto al estado social de la indistinción de /ss/ : /s/ y /ç/ : /z/ en esta época: De una parte el ceceo gitano, que debió generalizarse desde la gitanería de Sevilla (sin duda los gitanos acudieron en gran número a Sevilla atraídos por el gran emporio que fué la capital atlántica de España desde el descubrimiento de América), nos indica lo arraigado de la indistinción entre el hampa y las clases bajas sevillanas, cuyo lenguaje modeló, no hay duda, decisivamente al de los gitanos; de otra parte, la insistente utilización del çeçeo en el teatro para caracterizar a los gitanos constituye una buena muestra del desprecio con que las clases más educadas consideraban todavía la práctica neológica confundidora. Sin embargo, el hábito del çeçeo estaba ya lejos de ser privativo de la canalla sevillana: Para un Bernal Díaz las dos determinaciones «sevillano» y «çeçeo» eran poco menos que inseparables; y gracias a él sabemos que todo un capitán Luis Marín llevó a América como herencia de su naturaleza (procedía de Sanlúcar, en el reino de Sevilla) la costumbre de cecear a lo sevillano.

#### El çeçeo sevillano en tiempo de los Reyes Católicos según el testimonio de las grafías

Las noticias explícitas de çeçeo, aunque proporcionan datos muy valiosos para la reconstrucción del origen y expansión del fenómeno, son, como es lógico, demasiado esporádicas e incompletas para que se basten a sí mismas. De ahí el interés que tienen los testimonios gráficos de confusiones entre /ç/ y /ss/ y entre /z/ y /s/.

Por los años en que el capitán Luis Marín departía, çeçeando como sevillano, acerca de los avatares de la conquista de México con

Bernal Díaz del Castillo, en Sevilla «un clérigo apasionado de la casa de Niebla» empedraba de cacografías un su *Discurso de la cominidad de Sevilla*, an. 1520 (ms. fechado en 1522): *Ésija* (2 veces), *comensó, sinco, çiento y sincuenta, ensima* (3 veces), «que limaban los cerrojos serrojos o ponían serraduras nuevas», *parese, mosos, rregradesia, senar, serezo, monson, sercar, serca, serbantes, alcansolos, señidas, debosión*, y, como contrapartida, *proviçion* (3 veces), *corta-piça* (2 veces), *amaçar pan, çierpe*; *Ximenes, Xeres* (2 veces), *pas, bautisó, peresosos*, y, como contrapartida, *razo y vizitando* <sup>(32)</sup>. La lengua çezeosa del buen clérigo le traicionaba a cada paso, haciéndole escribir s por /ç/, ç por /ss/, s por /z/ y z por /s/, a pesar de su deseo de ajustarse a las normas gráficas tradicionales <sup>(33)</sup>.

Bastaría este ejemplo para probar lo muy en su razón que estaba Bernal Díaz cuando consideraba a los sevillanos prototipo de hablantes çeceosos; pero quiero citar además otro buen ejemplo (aducido por Menéndez Pidal) <sup>(34)</sup>, de 1519. Se trata de la contrata del albañil sevillano Cristóbal García, donde figuran en pocas líneas un buen número de cacografías: *sanjas* (2 veces), *sanjar, ensima* (8 veces), *sepa* 'cepa', *simientos, travasón*, «que aljorose toda la madera», «aljorose la madera» (otros albañiles: «aljoroce la madera»), casos todos de s por /ç/, y *ronpedisa* y *plaso*, en que la s reemplaza a /z/.

Creo suficientes estos dos ejemplos para afirmar el arraigo en Sevilla del çeceo-zeceo, con perfecta distinción de sordas y sonoras, hacia 1520.

Remontémonos ahora a un período algo anterior, el de los Reyes Católicos y Nebrixa, del que tenemos bastantes datos gracias a la labor de Amado Alonso <sup>(35)</sup>, Lapesa <sup>(36)</sup> y Menéndez Pidal <sup>(37)</sup>.

<sup>(32)</sup> *Historia del ceceo*, pp. 143-145.

<sup>(33)</sup> Que nuestro clérigo procuraba atenerse a las normas gráficas tradicionales se ve claramente si tenemos en cuenta que las cacografías, si bien abundantisimas, «están en pequeñísima proporción» (según recuento de AA.) respecto a las lecciones correctas. La «ortografía» apoyada en el español «toledano», aunque conculcada por el clérigo sevillano, conservaba su prestigio normativo.

<sup>(34)</sup> En un artículo, en vías de publicación, titulado «Sevilla frente a Toledo. Los dialectos meridionales del español».

<sup>(35)</sup> *Historia del ceceo*, pp. 140-147.

<sup>(36)</sup> *Sobre el ceceo en Andalucía*, pp. 72-74.

<sup>(37)</sup> *Sevilla frente a Toledo*. (inédito).

*Confusiones de /s/ y /z/.* Sabido es que las grafías -s por -z no son siempre indicadoras de una confusión fonética, ya que a lo menos en los patronímicos podían deberse simplemente a una costumbre gráfica<sup>(38)</sup>. Por ello son mucho más interesantes los casos inversos, de -z por -s: Lapesa ha aducido el magnífico testimonio del canónigo de Sevilla Pedro de Toledo, limosnero de la Reina Católica, que en su libro de cuentas escribe en 1487 *Roblez, inglez, fijoz, Andrez, Blaz* al lado de *viscayno, Beatris, durasnos, Sanches Gomes*.

En cuanto a -s- por -z- hay que dejar de lado la mayoría de los casos de seseo gráfico que aparecen en ediciones modernas de documentos del s. XV, pues se deben a transcripciones erróneas de signos ambiguos<sup>(39)</sup>. Sin embargo, parecen bastante seguros los que Menéndez Pidal aduce (apoyándose en lecturas de Antonio Muro Orejón) tomados de unas relaciones de sucesos ocurridos en Sevilla: *resiamente, granason* (1471), *quartisaron, honse* (1480), *alguasyl* (1496), y de otro documento del Archivo de Protocolos de Sevilla (5 de Enero de 1484) en que se transcribe *faser, poso* 'pozo' (y *aljo-rose*); dignos de fe también son los que Lapesa cita (fiado en lecturas de Juan de M. Carriazo) procedentes de documentos sevillanos de 1488-1492: *Gausýn, alguasyl, gosarnos, Piasentines*. Un conjunto de cacografías verdaderamente magnífico proporcionan las contratas hechas por albañiles, pintores y escultores que cita Menéndez Pidal: *pedaso* (1496), *quita f'iones, quitasió* (1503), *barro cosido* (1505), *faser, renunsyamos* (1509), *tresientos, fiso*, varias veces (1510), *hasiéndoles, rasymos, barnis, aseyte*, cuatro veces, junto a *artezón, artezones*, dos veces (otra *arteson*) (1518). Otro caso de -z- por -s-, *prezilla* 'presilla', aparece en una relación de bienes de 1503 (en que abunda además s por ç). Entre las lecturas dignas de confianza hallanse también las que Amado Alonso aduce del *Instituto Hispano-*

(38) A. de Torquemada en su *Tratado llamado manual de escribientes* advierte: «Escribimos muchas veces s y pronunciamos z, como en Xuares, Lopes. Lo que yo sospecho desto es que la z se hacía de una manera que parece s; y como después mudó su forma, nosotros escribimosla conforme a lo antiguo y pronunciamosla conforme a lo moderno, aunque esto ya se va perdiendo, porque solamente lo usan los Escribanos antiguos». (Ap. Gallardo, *Ensayo* IV, 753). Véase AA., *Historia del ceceo*, p. 151.

(39) Durante mucho tiempo los editores modernos de ms. de los siglos XIV y XV interpretaron erróneamente como grafías de s las z del tipo *z* o *z*

*-Cubano de Historia de América* (Sevilla): *alguasyf* (2 veces), *rrasón* (3 veces), *Altesas* (5), *armasón* (7), *catorse* (2), *vesyno* (2), *quinse* (2), *dosyentos*, *trese* (2), *tresyentos*, *faser*, *faser* (2), *fasyendo*, *fasyenda*, *Andaiusia*, *dise*, *desfaser* en 1500; *vesyno*, *aseyte*, *contra-desir*, *faser* (3 veces), *desir*, *rrasonaren*, *desfaser*, *rrayses* en 1508; *faser* (2), *plaser*, *desir*, *rrasón* (4), *plaso* en otro documento de 1508; *hiso* (3), *vesyno*, *faser* (2), *jueses*, *deshaser*, *rrayses*, en 1509; y cacografías semejantes en docs. de 1509, 1510, 1511, etc.

Fuera de toda sospecha se hallan desde luego los casos preciosos en que la *z* se halla sustituida por *s* larga *f*, de inconfundible lectura: *lizen fía*, *grande fía*, *quatro fientos* en carta de 1492 fechada en Sevilla dirigida por los reyes al concejo de la capital andaluza.

*Confusiones de /ss/ y /ç/*. No entrañan problemas de lectura; salvo en ediciones especialmente descuidadas<sup>(40)</sup>, las trascripciones merecen nuestra confianza. Lapesa cita de 1492 el caso de los «sirios de libra» que el cabildo de Sevilla manda llevar en las procesiones que celebren la toma de Granada; Menéndez Pidal aduce una relación de bienes sevillana de 1503 (la que escribía *prezilla*) en que se dan reunidas las cacografías *calaboso*, *asadón*, *sestos*, *sercadura*, *calsas* de hierro, y un documento de la misma fecha sobre obra de albañilería donde, junto a *fasiéndole*, aparecen *sincho* y *sepilladura*. De 1506 son las grafías *sinbolio*, *synborio* 'cimborrio' y *seró* 'cerró' recogidas por Lapesa.

Estos datos nos permiten considerar, de acuerdo con Lapesa y frente a Amado Alonso, que las grafías *çemençera*, *çenzilla*, *çenzillo*, *diçension*es que hacia 1475 contiene la *Gaya* del sevillano Pero Guillén de Segovia, reflejan algo más que simples trueques, debidos a asimilaciones o disimilaciones; la presencia de otra *ç*, *z* o *s* no causa el cambio fonético, simplemente ayuda a confundir la memoria de un hablante indistinguidor, que no acierta de resultas con la forma gráfica tradicional de la palabra.

(40) Aunque la *ç* y la *s* o *ss* no puedan confundirse, ni siquiera en una lectura atropellada, hay ediciones modernas en que, sin pretender modernizar la ortografía, se emplean caóticamente *ç*, *z* y *s* con independencia de sus ocurrencias en el manuscrito editado. Sirva de ejemplo la edición hecha en La Laguna 1949, por E. Serra en *Fontes Rerum Canariarum*, IV, de las actas del Cabildo de Tenerife que se conservan en el Archivo Municipal de La Laguna (Véase Diego Catalán y Ana María Hernández, «El español atlántico en tiempo de los Reyes Católicos», en prensa).

## El çeceo sevillano descrito por Nebrixa

Las cacografías confundidoras de ç y s-, -ss- son, pues, bastante abundantes en el trentenio 1490-1520, época en que el sevillano Nebrixa nos proporciona las primeras descripciones de /ç/ y /ss/. Según Amado Alonso, Nebrixa constituye un «testimonio a silentio... decisivo» para probar que en 1507 los sevillanos (y los andaluces en general) diferenciaban las sibilantes como los castellanos, no habiendo aún aparecido el çeceo <sup>(41)</sup>. En completo desacuerdo con esta opinión, hoy tan recibida, creo por el contrario que Nebrixa nos proporciona el primer testimonio explícito de la práctica ceceosa en el reino de Sevilla.

Nebrixa <sup>(42)</sup> explica que la pronunciación del *samech* hebreo «qui non est absimilis ei quem nostri temporis inscitia dat c litterae e vel i sequentibus» (1503, cap. XVII <sup>(43)</sup>), difiere de la del *sin* hebreo (= s castellana, según Nebrixa <sup>(44)</sup>) por su carácter de dental: «... quod *sama* ad supernorum dentium radices lingua appulsa sonum reddit, *sin* vero ad medium caeli palatum illisa formatur» (1503, cap. XVII. En 1507, fol. 130, insiste precisando aun más «nam *sin* priori lingua ad palatum applicata effingitur, *sama* vero ad supernorum dentium radices lingua illisa sonum reddit»).

Deducimos de aquí que la oposición entre /ç/ y /ss/ en castellano se basaba en el punto de articulación, ya dorso-dental (como en el *sámech*), ya áptico-palatal (como en el *sin*).

Nebrixa continúa: «Atque Martianus Capella, ubi in *Philologiae Nuptiis* inducit Grammaticen in qua oris parte litterae formentur graphice describentem, s, inquit, littera sibilum facit dentibus verberatis. Ex quo fit *sigma* graecum et s latinum eo modo proferre debeat quo *sama* hebraicum, hoc est, lingua ad supernos dentes appulsa, ut vult Martianus, non eo modo quo *sin* hebraicum, hoc est, lingua ad medium caelum illisa, quo modo huius rationes ignari proferunt» (1503, cap. XVII).

(41) *Historia del ceceo*, pp. 121-123.

(42) 1503 = *De vi ac potestate litterarum*, Salamanca, 1503.

1507 = *Repetitio quarta. De litteris hebraicis, cum quibusdam annotationibus in Scripturam Sacram*, Alcalá? ó Salamanca?, 1507. Véase, *Nebrixa*, p. 1.

(43) AA., *Nebrixa*, p. 21, n. 36.

(44) Véase *De la pronunciación*, p. 112, n. 14. La igualación *sin* = s castellana se deduce de numerosos pasajes (Véase *Nebrixa* pp. 20-25 y 52-54).

Basándose en Marciano Capella, que describe la *s* latina como dental, Nebrixa deduce la equivalencia *s* latina = *sámech* hebreo. Al concluir, por esta y otras consideraciones <sup>(45)</sup>, que la *s* greco-latina era, no una áptico-palatal como la *s* castellana y el *sin* hebreo, sino una dental como el *sámech* y la *ç* del castellano vulgar, se le impuso la comparación con la pronunciación de los ceceosos hispanos: los clásicos, ¡qué paradoja!, pronunciaban su *s* como aquellos hispanos que, apartándose de la norma del castellano, extendían la pronunciación de la /ç/ a la /ss/ romance:

«Ex omnibus igitur his rationibus satis constat *s* littera quem sonum reddere debeat: hoc est, non eum..., sed eum potius quem genus quoddam hominum ceceosos Hispani vocant, non sine quadam offensionis levissimae venustate» (1503, cap. XVII). «Fuit tempus quo et putabam hanc litteram tali sono debere proferri quali nunc imperitum vulgus enunciat, et quas in illius prolatione delicias fieri prohibet Quintilianus coniectabam illorum esse quos vulgo Hispani ceceosos vocant; nunc vero, his rationibus quas supra attulimus convicti, asseveramus illos recte, nos perperam hodie hanc litteram pronunciare, ut qui solebant a nobis derideri possint nos vicissim iure suo eludere. Sed nos illos hac una in re superamus: quod utramque vocem possumus efferre; illi vero inemendabili oris pravitate non possunt» (1507, fol. 130).

Este razonamiento de Nebrixa cobra sólo su verdadero sentido si no nos obstinamos en identificar los ceceosos españoles, a que Nebrixa alude, con los escasísimos individuos diseminados por toda España que, tarados fisiológicamente, eran incapaces de pronunciar correctamente la *s*, a causa de tener una lengua estropajosa, gorda o con frenillo <sup>(46)</sup>, y reconocemos en ellos a los hablantes coterráneos de Nebrixa que, por un hábito lingüístico heredado de sus mayores, practicaban la indistinción de los fonemas /ss/ y /ç/. Los estudios filológicos llevaron a Nebrixa a suponer que la *s* greco-latina no era

(45) Nebrixa apoya esta su tesis sobre muy variados argumentos filológicos: Además de aducir la autoridad de San Jerónimo y las descripciones de Terenciano y Marciano Capella, hace notar las transcripciones de la *s* latina por el *sámech* hebreo en nombres propios de personas y lugares, y la continuidad de la interjección de silencio latina *si* o *st* (y del correspondiente verbo *sileo*) en la interjección romance *cí* (dato que considera muy significativo pues «interiectionum voces naturales prope sint, quippe quae neque locorum distantia neque temporis diuturnitate mutantur»).

(46) *Historia del ceceo*, pp. 122-123.

ápico-palatal como la *s* castellana [s], sino dorso-dental. De ahí que enseñase la equivalencia *s* greco-latina = /ç/ castellana [s]; o, lo que es lo mismo, *s* greco-latina = *s* de los ceceosos, puesto que los ceceosos daban a la /ss/ la misma realización [s] que a la /ç/, siendo incapaces de distinguir ambos fonemas. Nebrixa explica claramente que la pronunciación ceceada de la *s* era, sin más, la que él mismo reservaba (como distinguidor entre /ss/ y /ç/) a la /ç/; así, aunque los ceceosos le aventajaban por continuar dando a la *s* la pronunciación dorso-dental que tenía en las lenguas clásicas, él tenía sobre ellos la superioridad de saber pronunciar además de esa sibilante dorso-dental (que utilizaba en castellano como /ç/), equivalente a la *s* greco-latina y al sámech hebraico, una sibilante ápico-palatal (que utilizaba en castellano como /ss/), carente de precedentes greco-latinos, pero comparable al *sin* del hebreo.

Carácter fricativo de la /ç/ y de la /z/  
del sevillano medieval

Los datos sobre confusión entre /ç/ y /ss/ y entre /z/ y /s/ que hemos venido aduciendo, bastan para afirmar que a fines de la Edad Media tanto la /ç/ como la /z/ habían perdido en el reino de Sevilla su originario carácter africado, al menos en el habla popular<sup>(47)</sup>. Así lo ve también Amado Alonso<sup>(48)</sup>.

Pero al lado de esas variantes fricativas, Amado Alonso, supone que pervivieron hasta el propio s. XVII las formas plenas africadas, en el habla cuidada de los cultos. No puedo compartir esta opinión.

(47) La confusión entre las sibilantes dorso-dentales (sorda y sonora) y las ápico-palatales (sorda y sonora) supone un estado de lengua previo en que las dorso-dentales se han hecho fricativas; mientras la /ç/ y la /z/ fueran africadas la desfonologización era imposible.

(48) «Volviéndolo a pensar tras mi estudio de las confusiones *s-z*, abundantes en el siglo XV: La /z/ de los sevillanos debía ser corrientemente fricativa» (*De la pronunciación*, n. 17 bis, felizmente exhumada por Lapesa de una nota marginal manuscrita por AA. en una separata). Igualmente la confusión /ss/ = /ç/, que AA. supone aparecida hacia la mitad del s. XVI, le induce a pensar que hacia 1500 «también la /ç/ había empezado a aflojarse allí» (*De la pronunciación*, p. 115), idea recogida más adelante en esta forma: «la pronunciación fricativa de la /ç/ ... se venía practicando corrientemente desde tiempo atrás. En Andalucía, popularmente, desde principio de siglo — se refiere a) s. XVI —, según sospechamos» (*De la pronunciación* p. 381).

Bien al contrario, considero que, no ya en el siglo XVII, pero ni aún a finales del s. XV, existían más realizaciones de /ç/ y /z/ en Sevilla que las fricativas.

Según hemos visto, Nebrixa se extiende largamente en la demostración de que la *s* greco-latina equivalía al *sámech* hebrero y a la *ç* castellana (o, lo que es lo mismo, a la *s* de los çeçeosos hispanos, que daban a la /ss/ la pronunciación de la /ç/). Me parece ciertamente imposible que todo un Nebrixa pudiese atribuir a la *s* greco-latina una pronunciación africada [ts] (como parece interpretar AA). Devolvamos a Nebrixa el crédito que merece como filólogo, admitiendo por el contrario que sus estudios filológicos le llevaron a defender la hipótesis razonable de que la *s* greco-latina, al igual que la /ç/ de su propio castellano, era una fricativa dorso-dental. Por otra parte, la equiparación que nos da Nebrixa de la /ss/ de los çeçeosos con la /ç/ de sí propio (véase atrás p. 324 líneas 17-22) nos asegura, en forma definitiva, que su /ç/ era fricativa, ya que en modo alguno cabe admitir una etapa de «tsetseo» de la /ss/; no creo que nadie sea capaz de suponer a un sevillano de hacia 1500 llamándose a sí propio «tsevillano». No contradice nuestra interpretación el párrafo dedicado a la interjección latina de silencio *si* o *st* y al verbo *sileo*, comparados por Nebrixa a la correspondiente expresión castellana *ci*, como una prueba más en su demostración de que la *s* greco-latina tenía una pronunciación equivalente a la *c* romance, y no a la *s* <sup>(49)</sup>. Este pasaje no nos autoriza a suponer que ese *ci* fuese

---

(49) Otra conjetura nada despreciable para descubrir la verdad nos la da, dice Nebrixa, el que «...omnes grammatici fatentur interiectionem *si* (aut quemadmodum apud Plautum legitur *st*) qua silentium imperatur, a sono vocis fictam esse. Sextus quoque Festus Pompeius *sileo*, inquit, 'tacere' significat ficto verbo ab *s* littera, quae nota silenti est». Y puesto que las interiecciones, por ser voces casi onomatopéyicas, permanecen inalteradas por el tiempo y el espacio «consequens est ut eo modo interiectio *si* et verbum *sileo* tunc proferretur quo nunc *si* cum silentium imperamus hispane profertur, hoc est, quasi per *ci* litteras». (Así, en 1503; en 1507 da preferencia a la variante *st* sobre *si*: «... interiectionem *st*, aut *si*, quemadmodum apud Terentium legitur...» «ut interiectio *st* et verbum *sileo*...»).

Nuevo indicio nos proporciona la denuncia que Nebrixa hace entre los *Errores Graecorum* (fol. 128) de la pronunciación que daban los más a la *sigma* griega «quasi per sibilum, cum habeat vocem hebraici *sama* aut anseris strepitantis». Opone aquí Nebrixa el *sibilo* de la *s* áptico-palatal (del *sim* hebraico) al especial graznido del ganso propio del *sámech* dental. Cómo entendía el *anseris strepitum* Nebrija no nos lo dice, pero sí sabemos cómo lo interpretaron

pronunciado [tse], según piensa Amado Alonso, ya que la interjección de silencio castellana aducida por Nebrija es el símbolo gráfico de un ruido inarticulado (ajeno al sistema) que oscila entre [ʃt: ʃ: ʃ: sʃs: ts: tststs: tʃ:, etc.] (la *i* de apoyo, tiene una función exclusivamente gráfica: la de descartar la lectura de la *c* en su valor «propio» de [k])<sup>(50)</sup>.

Concluimos, por tanto, que hacia 1500 la /ç/ del reino de Sevilla era una fricativa dorso-dental sorda. Los hablantes mas cultivados (p. ej. Nebrija) continuaban distinguiéndola de la /ss/ áptico-palatal, el vulgo ceceaba la /ss/, igualándola con la /ç/ fricativa dorso-dental.

En cuanto a la /z/ de Nebrija, Amado Alonso la cree africada, fundándose en que nuestro gran latinista propugna su equivalencia con *sd*. Pero esta equivalencia la apunta Nebrija para el griego y el latín, no para el castellano. Bien es verdad que Nebrija incluye la *z* entre las «figuras de letras que tenemos prestadas del latín» y que «nos sirven por si mesmas» pero esta equiparación queda desautorizada por un comentario muy significativo que hace el propio Nebrija sobre la pronunciación vulgar de la *z* latina: «*Errores latinorum*:... Quod non recte proferunt *z* quasi littera simplex, cum sit composita ex *sd*»<sup>(51)</sup>. Es decir, los coetáneos de Nebrija al hablar

sus seguidores refiriéndolo sin excepción a la *theta* griega: Vanegas 1531, al comparar con la *t* y la *d* la *θ* griega o *th*, dice «se forma de la misma manera salvo que entra más la lengua entre los dientes, y floxamente rompe con más abundancia de huelgo que en las dos passadas se halla. Esta letra se dice anserina porque tiene el sonido que hace el ansarón quando lo van a tomar»; Vergara 1537: «*θ* valet *t* addito aere sive flatu, ita ut referat anseris strepitum»; Mekerchi 1544: «*θ*... valet quod hebraeorum *tau* sine *daghes*, id est, ita ut referat anseris strepitum ut *θ*:ς: theos, addito aere sive flatu»; el Brocense 1581: «*θ*:ς: *z*, theta, ab Hebraeo *theth*, refert anseris strepitum». Coinciden todos los autores en relacionar el *anseris strepitum* con la *θ* griega, [*θ*] en Vanegas, dudoso si [*θ*] o [*tθ*] en Vergara (= *t* con *h*) y Mekerchi (= *t* con *h* = *tau* sin *daghes* [= *θ*]). Nebrija, claro, no pensó en igualar la *sigma* a la *theta*; pero la interpretación de Vanegas nos inclina a ver en el *anseris strepitum* el ceceo propio de una dental fricativa.

<sup>(50)</sup> Preguntados hablantes de hoy en zona de *s* dorso-dental (en Canarias) se inclinan por la interpretación [ʃʃʃ...] «ese repetida».

<sup>(51)</sup> En el folio 128 de las *Introductiones latinae*, Salamanca 1481, 1482, 1483, 1485?; «Editio secunda», Burgos 1493, etc. (Véase AA., Nebrija, p. 44, n. 99).

latínno acertaban a dar a la *z* su correcta pronunciación *sd* y, dejándose llevar de la que era habitual en su lengua romance, trataban a la *z* como letra simple. Este testimonio conviene confrontarlo con el que en 1531 nos da Vanegas (sobre el que en otro trabajo insistiremos), cuando denuncia el adulterino sonido que, «estribando en la lengua castellana», daban algunos a la *z* greco-latina, pronunciándola no *sd*, según era lo correcto, sino como se pronuncia en árabe *azogue* y en castellano *zorra* <sup>(52)</sup>. La comparación con el árabe, donde el *zay* era una dorso-dental fricativa, me parece ilustrar bien el distingo de Nebrixa. Esta /*z*/ dorso-dental fricativa sonora, que se oponía en el habla de Nebrixa a la /*s*/ áptico-palatal fricativa sonora, coincide perfectamente con la articulación que, según nuestros supuestos, habían generalizado los zezeosos sevillanos como único representante de /*z*/ y de /*s*/.

En suma: Podemos afirmar que en el s. XV se hallaba tan generalizada en el habla común del reino de Sevilla la pérdida del originario carácter africado de /*ç*/ y /*z*/, que la /*ç*/ se asemejaba peligrosamente a la /*ss*/ y la /*z*/ a la /*s*/, dando lugar a una creciente tendencia a identificar estos fonemas en una pareja única de dorso-dentales fricativas, sorda y sonora. Mientras el habla vulgar y familiar se decidía por la práctica confundidora, el habla cuidada de las minorías sociales lingüísticamente más selectas mantenía aún en 1500 la distinción entre sibilantes áptico-palatales y sibilantes dorso-dentales; pero el testimonio de Nebrixa nos evidencia que, ya entonces, hasta el habla más esmerada y consciente de esas minorías desconocía toda otra articulación de /*ç*/ y /*z*/ que no fuese la misma pronunciación fricativa practicada por el vulgo çezeoso.

### Los grafías y el çezeo medieval

A pesar de la resistencia de las minorías sevillanas más cultas al çezeo (un Nebrixa naturalmente no çezeaba), la confusión de /*ss*/ con /*ç*/ y de /*s*/ con /*z*/ era en tiempo de los Reyes Católicos un fenómeno profundamente arraigado en el habla común de Sevilla, según hemos podido documentar. ¿Desde cuando venía luchando el

---

(52) Véase en *De la pronunciación*, p. 119.

neologismo de la desfonologización con la imperante norma tradicional? Es esta una pregunta que nos conduce al estudio de lo que cabría llamar la prehistoria del çezeo, una prehistoria realmente brumosa.

Sin duda el mejor guía en esta investigación lo constituyen las cacografías. Un estudio sistemático de las grafías, no sólo de las regiones çeçeantes, sino de todo el reino de Castilla, en los manuscritos de los siglos XIV y XV, constituiría una firme base para levantar este capítulo de la historia del español en forma definitiva. Desgraciadamente estamos hoy lejos de poder emprender semejante tarea: las colecciones de manuscritos editadas con fines lingüísticos son escasísimas y las publicaciones de los historiadores (aún en aquellos casos en que tratan de conservar la ortografía tradicional) <sup>(53)</sup> son a menudo dignas de poca fe <sup>(54)</sup>. En consecuencia, nos tenemos que contentar con casos ejemplares sobre los que no es posible levantar sino inseguras conclusiones.

Amado Alonso ha mostrado con buenas razones lo arriesgado que es sacar deducciones a partir de casos aislados de ç y z por s o viceversa. A parte de la inseguridad de muchas lecturas (en el caso de s y z) queda siempre en pie el problema de que casos aislados de ç por s o de z por s (o viceversa) pueden ser debidos simplemente a trueques esporádicos, semejantes a los que llevaron en el castellano común a estabilizar formas como *çurzir* por *surzir*, *cedazo* por *sedazo*, o *ceniza*, *cerveza*, *cereza*, etc. <sup>(55)</sup>. De hecho en documentos de Castilla la Vieja o Toledo se dan con cierta frecuencia algunas confusiones <sup>(56)</sup> que no pueden explicarse como reflejo de una desfonologización, sino como simples trueques, dada la continuidad de la distinción entre /ss/, /s/ : : /ç/, /z/ hasta hoy día.

De todos modos, el gran arraigo del çezeo en Sevilla a fines del s. XV nos permite conceder especial valor a los ejemplos sueltos de confusión entre ç o z y s de la primera mitad del siglo procedentes del reino de Sevilla. Lapesa ha aducido como ejemplo más temprano

---

<sup>(53)</sup> Por desgracia y en nombre de no sé que extraño criterio, la mayor parte de los historiadores españoles reproducen los documentos modernizando parcial o totalmente la ortografía originaria.

<sup>(54)</sup> Véase las notas 39 y 40.

<sup>(55)</sup> Trueques pp. 1-12. *Historia del ceceo*, p. 153.

<sup>(56)</sup> Hecho observado desde antiguo, sobre el que insiste AA., *Historia del ceceo*, pp. 152-158.

de çeçeo sevillano el del código del Cancionero de Baena, reunido antes de 1445, posiblemente autógrafo del propio Juan Alfonso de Baena (que nació en las proximidades de Marchena y residió cerca de Morón y de Osuna); en él se hallan escritos *Çatán* 'Satán', *çedal* 'sedal', *escaçeza*, *çenado* 'senado' y *bruçelas* <sup>(57)</sup>. Menéndez Pidal ha llamado la atención sobre las grafías *die/f* y *die/fmos* repetidamente usadas en Sanlúcar o Niebla, 1419, mientras en los documentos de otras regiones castellanas nunca aparecen estas voces escritas sino con -z, a pesar de su extraordinaria frecuencia <sup>(58)</sup>. Amado Alonso reúne documentos sevillanos de 1426, 1408, 1403 y aún 1398 publicados por A. D. Savage que, si nos fiásemos de las transcripciones del editor, estarían llenos de casos de -s- por -z-; pero dudo mucho que resistan una confrontación con los originales <sup>(59)</sup>.

En fin, en tanto no se lleve a cabo una investigación más sistemática, sólo podemos indicar que el zezeo y el çeçeo tuvieron probablemente un largo periodo de incubación durante el s. XV (y quizá desde antes), de tal modo que en el último cuarto del siglo el neologismo era ya una práctica muy recibida entre el común de las gentes sevillanas.

### Conclusión : El çeçeo-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla

La temprana fricativización de los fonemas /ç/ y /z/ en el reino de Sevilla vino a debilitar grandemente una oposición fundamental en el sistema de sibilantes, pues sólo el punto de articulación, ya dorso-dental, ya ápico-alveolar (rasgo inicialmente no fonológico), sirvió desde entonces de marca en la oposición /ç/./ /z/ : /ss/, /s/.

<sup>(57)</sup> *Sobre el ceceo en Andalucía*, p. 72.

<sup>(58)</sup> *Sevilla frente a Toledo* (inédito).

<sup>(59)</sup> AA. observa con excesivo optimismo «esta serie parece hecha con cuidado paleográfico»; pero al mismo tiempo señala que ha comprobado tres falsas lecturas, siendo así que «cada tomito o cuadernillo trae al principio fotografía, no de una página, sino del comienzo de las líneas de la primera página, de modo que apenas es posible comprobar la transcripción» (*Historia del ceceo*, n. 32).

El sistema <sup>(60)</sup>

$$\begin{aligned} /ç/ \text{ [ç]} &:: [\tilde{s}] /ss/ \\ /z/ \text{ [z]} &:: [\tilde{z}] /s/ \end{aligned}$$

podía, claro está, haberse mantenido secularmente (según ha ocurrido en el Norte de Portugal) <sup>(61)</sup>; pero su inestabilidad era, a todas luces, manifiesta. De otra parte conviene destacar que la solución más tarde adoptada por el castellano toledano, el paso de las dentales a interdentalas (que permitió al español normativo estabilizar la oposición /ç/ < /z/ :: /ss/ < /s/) no fué conocida en el reino de Sevilla: el camino hacia la desfonologización quedó, por tanto, abierto desde época muy antigua.

En el último cuarto del siglo XV el çeçeo-zezeio (esto es, la sustitución de la /ss/ y la /s/, sibilantes ápico-alveolares, por la correspondiente pareja de sibilantes dorso-dentales, /ç/ y /z/) era un fenómeno lingüístico profundamente arraigado en el habla común del reino de Sevilla. Sólo una minoría social lingüísticamente más selecta (de la que Nebrixa puede constituir un buen ejemplo) continuaba practicando la antigua distinción y oponía una /ss/ y una /s/ ápico-alveolares a una /ç/ y una /z/ dorso-dentales, pero también fricativas. En el último cuarto del s. XV y primero del siglo XVI, el hábito del çezeio estaba ya muy lejos de ser una característica fonológica privativa de la canalla sevillana: Un canónigo sevillano, limosnero de la reina Católica en 1487, un escribano real en 1492, un hidalgo de Sanlúcar nacido hacia 1490 y capitán en la conquista de México (a donde pasó en 1519), o un clérigo, «apasionado de

(60) No se olvide la existencia de una tercera pareja: /x/ = [š], /j/ = [ž] que venía a impedir la palatalización de [š], [ž].

(61) En una amplia zona del Norte de Portugal pervive, en efecto, el sistema

$$\begin{aligned} /ç/ &= [\text{ç}] :: /ss/ = [\tilde{s}] :: /x/ = [\tilde{š}] \\ /z/ &= [\text{z}] :: /s/ = [\tilde{z}] :: /j/ = [\tilde{ž}] \end{aligned}$$

Esa área comprende buena parte de Trás-os-Montes y ciertas zonas de Entre Douro e Minho. Tiende a perder terreno ante la presión de un sistema dialectal simplificado, que podemos llamar «beirão» (pues en la Beira tiene su punto de partida) en que /ç/ y /z/ son seseados (con [š], [ž]), y ante la invasión del sistema ciudadano de Porto, arraigado sobre todo en los puertos y en las grandes villas, que es çezeoso (como el portugués normativo o meridional).

la casa de Niebla» en 1522, çezeaban como cualquier albañil o gitano de Sevilla.

Podemos, por tanto, afirmar que, al tiempo de iniciarse la expansión atlántica de Castilla, aquellos hablantes «quos vulgo Hispani ceceosos vocant» constituían la inmensa mayoría de la población en el reino de Sevilla y, en consecuencia, prácticamente la totalidad de los que se embarcaban para Canarias o América (pues pocos Nebrixas colaboraron durante esa primera época en la conquista); ; Con qué razón hermanaba en México Bernal Díaz del Castillo las determinaciones «çezeoso» y «sevillano»!

Cuanto hasta aquí llevo argumentado me obliga a rechazar decididamente la idea, hoy tan generalmente recibida, de una génesis del çeeo americano (seseo, según la terminología vulgar) enteramente independiente del desarrollo del çeeo en Andalucía.

Amado Alonso, ardiente defensor de esa doctrina poligenética, resume su argumentación afirmando: «Estamos seguros pues de que los andaluces no trajeron a América el seseo ya hecho; no creemos tampoco que, considerándolo como transplante de tendencias, ya que no de productos, fueran ellos el fermento o levadura del seseo americano; pero en cambio sí creemos que obraron como fermento en la precipitación y en la solución de la crisis». «El seseo americano es un proceso no importado sino cumplido en América». «Téngase en cuenta la grave circunstancia de que los sevillanos mismos, los más adelantados entre los andaluces en el desarrollo del seseo-ceceo, lo cumplieron en la /ç/ después del Descubrimiento». «En ninguna parte cuadraría mejor que aquí el iluminador concepto lingüístico de Antoine Meillet: Las convergencias observadas permiten establecer que, en materia de cambios lingüísticos, las innovaciones son generales más que generalizadas, y que la identidad o la paridad de las condiciones en que se encuentran los sujetos hablantes es el hecho esencial, y la imitación una cosa secundaria»<sup>(62)</sup>.

La situación del çeeo en los puertos atlánticos de España al tiempo de iniciarse la aventura colonizadora nos asegura que fueron los propios europeizadores de Canarias, el Caribe y México salidos de la Península los que implantaron desde un principio entre las nuevas comunidades ultramarinas el hábito de çezear como sevillanos (según la expresión de Bernal Díaz).

---

(62) *Historia del ceceo*, pp. 185, 184, 184 y 185, respectivamente.

Por los mismos años que iban surgiendo esas nuevas comunidades castellano-hablantes en Canarias y América se castellanizaba en la Península el reino de Granada y también allí el çeçeio sevillano se impondría en la mayor parte de las villas y pueblos repoblados. Nada más natural que el triunfo de este neologismo fonológico, entonces en su creciente de expansión, entre las nuevas agrupaciones castellano-hablantes del reino granadino o de Canarias, preferentemente pobladas con gentes de la Andalucía occidental; y nada más natural, también, que su implantación en ultramar.

Gracias a las pacientes y metódicas pesquisas de Peter Boyd-Bowman sobre la región de procedencia de los colonizadores de América anteriores a 1600 contamos con datos que, por primera vez, pueden considerarse suficientes para evaluar con justeza el papel jugado por cada región hispánica en la colonización<sup>(63)</sup>. Y sobre todo, gracias a la riqueza de material, estamos en condiciones de desglosar del resto el testimonio estadístico de los años 1493-1519, «periodo antillano» de la colonización, en que se forja la comunidad hispánica de ultramar desde la cual se ha de realizar en las décadas inmediatas (1520-1540) el asalto al Continente. Los datos de este «periodo antillano» son bien significativos.

Los andaluces en los primeros años del descubrimiento, de 1493 a 1508, representan nada menos que un 60 % de los colonos, mientras Castilla la Vieja, Castilla la Nueva, León y Extremadura aportan sólo un 6 % cada cual.

Aunque más adelante se acabe este monopolio de la empresa americana por Andalucía, la proporción de andaluces sigue siendo notabilísima, de tal modo que durante el «periodo antillano» en conjunto (hasta 1519) de cada tres colonos uno procedía del reino de Sevilla y entre las mujeres nada menos que dos de cada tres; sólo de la ciudad de Sevilla (con Triana) había un colono entre cinco y la mitad del total de mujeres. El contraste entre la aportación humana de Sevilla ciudad, con 958 inmigrantes identificados, y la de la imperial Toledo, con 101, o la de Burgos, con 63, es desde luego concluyente; pero no lo es menos el que el pequeño puerto de Palos, con 151 colonos, doble casi la cifra de los que salieron de toda una

---

<sup>(63)</sup> «Regional Origins of the Earliest Spanish Colonists of America», *PMLA*, LXXI (1956), pp. 1152-1172.

Salamanca, 88; o que un Moguer, con 56 colonos conocidos, sobrepase a Madrid, con sólo 53, y un Jerez, con 45, a Valladolid, con 39, etc.

Entre los primeros colonos de Puerto Rico 41 % eran andaluces y sólo un 32 % de Castilla la Vieja, León, Asturias y Castilla la Nueva (16 y medio % eran vascos). En el Istmo, en la pequeña colonia de Darién, antes de la llegada en 1514 de Pedrarias Dávila, resulta identificable la procedencia de 146 hombres (de los 515 de Balboa y algunos otros venidos previamente) y de estos 146 más de la mitad, 83, eran andaluces, 15 vascos, 12 castellanos viejos, 11 del reino de Toledo y 10 extremeños. Incluso las primeras expediciones a Méjico de Cortés y Narváez, hechas desde Cuba, llevan un fuerte grupo de andaluces (30 %), más numeroso que el de extremeños (un 13 %) o el de castellanos viejos (un 20 %) a pesar de la naturaleza de los capitanes.

En fin, como Boyd-Bowman apunta «the first or Antillean period is clearly dominated in number, unity and prestige of colonists by the Andalusian provinces of Sevilla and Huelva, and it is the insular Spanish *koiné* developed at this time, with its store of Antilleanisms, that was carried by island settlers to the mainland».

Universidad de La Laguna.

DIEGO CATALÁN

Leite

## Miscelânea

Roum.stână, Port.branda, Esp.braña

*In memoriam J. Leite de Vasconcellos*

Stână 'bergerie', terme pastoral roumain d'origine latine (selon nous), a fait couler énormément d'encre, de la plume des plus consacrés philologues roumains et étrangers, sans toutefois arriver à une conclusion sûre : après avoir eu recours à presque toutes les langues avoisinantes et même éloignées ou disparues, comme l'iranien et le thrace, on avait convenu en désespoir de cause — comme il arrive tant de fois pour le roumain ! — que notre stână était (évidemment...) slave, — et cela malgré l'opposition irréductible de la phonétique. Or, comme nous le verrons dans ce qui suit, le terme le plus fondamental de la vie pastorale du peuple roumain s'explique fort bien par le latin, grâce en partie à l'appui comparatif accordé par ses frères occidentaux, l'espagnol et surtout le portugais.

Voyons d'abord l'énoncé de l'épineux problème, tel qu'il se trouve esquissé chez Kr. Sandfeld <sup>(1)</sup> : « ... Il est très probable que la plupart de ces mots < balkaniques > se sont répandus en partant du roumain ou de l'albanais, d'autant plus que beaucoup d'entre eux sont des termes de la vie pastorale — nombre de mots de cette catégorie ont été menés très loin, jusqu'en tchèque et en polonais, par les migrations de tribus roumaines — mais on n'a réussi à arriver à la certitude absolue pour aucun d'eux, malgré de nombreux essais d'explication. Quant à leur origine, on est bien tenté de croire que plusieurs d'entre eux proviennent de langues aujourd'hui disparues, notamment le thrace. Malheureusement, ce qu'on sait de ces langues n'est presque

---

(1) *Linguistique balkanique*, Paris, Champion, 1930, pp. 94-95.

rien, de sorte qu' on ne dispose pas de moyens suffisants pour trancher la question. Soit le mot roumain *stână* 'chalet', bulg. et serbe *stan*, alb. *stan*, aroum. *stane*, gr. *στάνη*. Il ne peut pas être ancien en albanais, car dans ce cas-là il commencerait par *sh-*; de plus il est propre au dialecte guègue [...] et doit être emprunté à serbe *stan*. Roum. *stână* ne peut pas être dérivé du bulg. ou serbe *stan* à cause de l'altération de la voyelle. Si on le fait venir de v. bulg. *stanŭ* 'station, campement', il faut admettre que *an* s'est altéré en *ân* comme dans les éléments indigènes du roumain et que c'est donc un emprunt très ancien. Comme il n'y a en tout que quatre autres mots de prétendue origine slave qui présentent la même particularité (*stăpân* 'maître', *jupân* 'seigneur', *smântână* 'crème', *stâncă* 'rocher'), on a essayé de les expliquer autrement et pour ce qui est de *stână*, on a entre autres proposé comme étymologie un mot thrace \**stana-*. Mais un tel mot n'est attesté nulle part et d'autre part *stan* se trouve aussi en russe au même sens qu'en vieux bulgare. Il faut donc admettre que nous avons affaire à un mot slave». — C'est à cette opinion que se sont ralliés les lexicographes Tiktin<sup>(2)</sup> et Scriban<sup>(3)</sup> (Candrea<sup>(4)</sup> s'est abstenu): «Du vx. slave *stana*, fém. de *stanŭ*, participe parfait passé de *stati* 'rester debout', donc 'station pour brebis'». (Tiktin).

Mais, pour se résoudre à ce pis-aller slave, il fallait accepter une violente entorse à la phonétique fondamentale du roumain. En effet, A accentué latin suivi d'un N est passé régulièrement à â: ROMANUS *Rumân*, PAGANUS *păgân*, FONTANA *fântână*, etc. Contrairement au latin, le slave a maintenu intact l' á accentué, p. ex. vx. bulg. *chrána* > roum. *hrână* 'nourriture'; vx. bulg. *rána* > roum. *rână* 'blessure', etc. A cette règle de fer, qui sépare nettement le latin du slave en roumain, on cite depuis toujours cinq exceptions où le terme prétendu slave présente le traitement latin, à savoir: *jupân*, *stăpân*, *smântână*, *stână* et *stâncă*. Infiniment discutées<sup>(5)</sup>, elles ont astreint Densusianu à admettre que «ces formes doivent avoir pénétré de bonne heure en roumain, avant que le passage du groupe AN lat. à

(2) H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, 1902-1925.

(3) A. Scriban, *Dictionaru limbii românești*, 1939.

(4) I.-A. Candrea, *Dictionarul enciclopedic ilustrat*, 1931.

(5) Voy., p. ex., Al. Rosetti, Dr. *jupân*, *smântână*, *stăpân*, *stână* și *stâncă*, dans «Grai și Suflet», V, pp. 158-172.

*în* (= *ân*) se soit définitivement accompli». (6) Ailleurs (7), le même savant est encore plus catégorique : «*Stanū*, etc. a sans doute pénétré en roumain plus tôt que *chrana*, etc., et encore à l'époque où *an* pouvait devenir *în* (= *ân*).»

Or, sans vouloir reprendre ici l'enchevêtrée question des cinq exceptions, l'on est en droit d'affirmer que leur nombre peut être beaucoup diminué et que, dès lors, point n'est besoin d'en constituer une catégorie lexicale capable de nous faire admettre une plus reculée période du co-habitat roumano-slave. En effet, *stâncă* a été expliqué par Tiktin comme probable descendant du lat. *STANCA* 'lasse', et la suggestion est à pondérer, car elle est parfaite phonétiquement.

D'autre part, *smântână* s'élimine du fait que son -ă- peut être analogique, par assimilation régressive : un cas parallèle est offert par *iântână* FONTANA, analogie régressive pour \**iuntână*. — Du reste, *smântână* a été rapproché par Pușcariu du lat. *MANTUS*, et nous pensons qu'il ne doit pas être étranger à port. *manteiga*, cat. *mantega*, esp. *manteca* 'beurre', d'origine controversée. Nous nous proposons de reprendre la question, à la lumière de ce rapprochement qui nous conduit à une forme \**EX-MANT-ĀNA*, où l'élément central -*MANT-* s'allie étrangement à *manteiga* etc. : la différence sémantique 'beurre' — 'crème' (port. 'nata') s'expliquerait par l'intervention de la préposition *EX-* ; quant à -*ână*, il représenterait l'aboutissement normal du suffixe latin -*ĀNA*, usuel en roumain.

Pour ce qui est de *stăpân*, son origine grecque (στῆφανος) atténue et élargit l'aspect purement slave du problème. Il en est de même pour *jupân*, dont l'etymon slave *župan*, de *župa*, se réduirait au gr. γούρ.

Donc, des fameuses «quintuplettes» slaves il n'en restait que *stână*, — sur laquelle les étymologistes se sont acharnés peut-être plus que sur tout autre vocable roumain. C'est que le jeu valait amplement la chandelle, par les conclusions éventuelles quant à l'ancienneté de l'habitat commun roumano-slave et quant à la structure même de la vie pastorale roumaine. La variété des hypothèses dit bien de l'importance et de l'obscurité du problème : Hașdeu a proposé une étymologie thraco-illyrienne \**stâna* (8), Gaster le croyait

(6) *Histoire de la langue roumaine*, I<sup>2</sup>, 1929, p. 271.

(7) *Ibid.*, p. 281.

(8) «*Columna*», V, 105; VII, 31; cf. Rösler, «*Zeitschr. f. d. österr. Gymn.*», 1873, p. 107.

albanais<sup>(9)</sup>, O. Densusianu a postulé un iranien *stāna*<sup>(10)</sup>, Philippide<sup>(11)</sup> et Pușcariu<sup>(12)</sup> y ont vu un daco-roumanisme autochtone, Giuglea<sup>(13)</sup> un latin \**SAEPTANA* justement rejeté par Densusianu<sup>(14)</sup>, Philippide<sup>(15)</sup> et W. Meyer-Lübke<sup>(16)</sup> à cause de l'impossible syncope \**sātānā*; etc. Dans ce désarroi, certains lexicographes comme Tiktin et Scriban ont fini par admettre l'étymologie slave du slavisant Cihac<sup>(17)</sup>, et O. Densusianu lui-même était arrivé, en 1929, à renoncer à son hypothèse iranienne de 1923, pour se rendre à la thèse slave.<sup>(18)</sup>

Mais, comment le vx. slave *stana* aurait-il évolué phonétiquement, d'une part, à la latine, pour (incorrectement) aboutir à *stână*, si, d'autre part, il a déjà évolué (correctement) à la slave, pour donner en roumain *stană* 'rocher'? Il y a là une contradiction phonétique qui ne nous semble pas avoir été invoquée, bien qu'elle soit révélatrice, voire même fatale pour la «supposée» origine slave de *stână*.

Selon nous, la fameuse *stână* n'est ni thraco-illyrienne (à un ou plusieurs astérisques...), ni iranienne, ni albanaise, ni slave: elle est bel et bien latine. Son étymologie se trouve solidement corroborée par les réalités du monde ibérique — et c'est là une preuve supplémentaire du parallélisme linguistique roumano-ibérique et du conservatisme des aires latérales de la Romania, formulé par Bartoli.

D'abord, qu'est-ce au juste une *stână*? Plutôt qu'une simple et inexpressive 'station' (sens autorisé par le vx. slave *stana* < *stati* 'rester debout, rester immobile')<sup>(19)</sup>, la *stână* est foncièrement une

(9) «Zeitschr. f. rom. Philol.», II, 473; V, 169.

(10) «Grai și Suflet», I, 238-242.

(11) *Originea Românilor*, II, 1927, 734.

(12) «Dacoromania», III, 1922-1923, 382.

(13) «Dacoromania», II, 358; cf. *ib.*, I, 359 et III 383, n. 1; 616, n. 2.

(14) «Grai și Suflet», I, 164.

(15) *Loco supra cit.*

(16) *R. E. W.*, 7497.

(17) A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*, II, 1879, s. v.

(18) *Hist. l. roum.*, I, p. 271, 282.

(19) On voit comme cette «immobilité» ou «stabilité» de la racine slave s'accorde mal avec la notion foncièrement migratoire de la *stână*, qui n'est point une résidence permanente, puisque régulièrement désertée durant l'hiver.

'résidence d'été', un abri estival dans les hauts alpages, où le berger passe l'été avec ses brebis, et qu'il abandonne en hiver pour descendre son troupeau vers le climat moins dur de la plaine. Autrement dit, la *stână* est la plaque tournante du mouvement migratoire de la transhumance, mélancoliquement chantée par le poète populaire:

*Foaie verde de cicoare,  
La sfântă Măria Mare  
Tulesc oile dă vale  
Și să duc și nu mai vin  
Pân' la Sfântu Constantin.  
La Sfânta Măria Mică  
Nu mai rămâne nimic.  
Rămân stâni făr' de stăpâni,  
Strunguțe făr' de oițe,  
Scaune făr' de băcițe...*<sup>(20)</sup>

«...Sous ses descendants < de Mircea I<sup>er</sup> >, le territoire < de Constantza > tomba sous l'occupation turque, mais elle demeura, le long des âges, une région parcourue par les bergers transhumants des Carpates, qui s'y rendaient pour leur résidence d'hiver (*iernatic*).»<sup>(21)</sup>

De ces deux textes, et de dizaines d'autres que nous pourrions citer, s'impose avec nécessité le binôme de l'équation: *stână* = été / *iernatic* = hiver. Ce dernier terme, que nous dérivons d'un lat. \*HIBERNĀTĪCU-, nous conduit à *văratic* < lat. \*VERĀTĪCU-, antonyme de *iernatic* et synonyme de *stână*<sup>(22)</sup>. La toponymie rou-

(20) Texte recueilli à une *stână* du Mont Berivoiul et publié dans «Izvorușul», XVIII, 1931, p. 70. («Feuille verte de chicorée, A la grande Sainte Marie (= le 15 août) Les brebis filent vers la vallée Et s'en vont et ne reviennent plus Qu'au Saint Constantin (= le 21 mai). A la petite Sainte Marie (= le 8 sept.) Il n'en reste plus rien: Rien que des bergeries sans maîtres, Des parcs-à-traire sans brebis, Des chaises sans fromagères...»).

(21) D(en) B(otta), in *Enciclopedia României*, II, București, 1938, p. 153; cf. p. 406<sup>2</sup>.

(22) «Era vremea întoarcerii la văratic» (= «C'était l'époque du retour au văratic» = *stână*): M. Sadoveanu, *Aventură în lunca Dunării*, București, 1954, p. 134.

maine est, en effet, très riche en lieux nommés soit *Stâna* <sup>(23)</sup>, soit *Vărativ* (-tec) <sup>(24)</sup>, qui témoignent de l'intense vie pastorale roumaine.

Une fois ainsi démontrée la synonymie *stână* = *vărativ*, force nous est de supposer que le premier vocable recèle dans ses mystérieuses cinq lettres la notion d' 'été', dont *stână* ne serait qu'un dérivé à l'aide d'un suffixe.

Ce précieux terme latin postulé par notre *stână* ne peut être autre que l'adjectif substantivé \*[AE]STĀNA, dérivé du nom AESTAS 'été' à l'aide du suffixe usuel -ĀNUS. Il nous faut donc supposer à l'origine : 1.° soit un couple du type [statio] \*aestana ou [mansio] \*aestana signifiant 'demeure estivale', ou encore [pastio] \*aestana 'pâturage estival'; 2.° soit un n. pl. \*aestana, devenu ensuite fém. sing., comme c'est le cas du roum. *foaie* 'feuille' < FOLIA < n. sg. FOLIUM. Et l'exemple du n. pl. *aestiva* attesté par Virgile (infra) comme synonyme de \*aestāna, est fort engageant. — Quoi qu'il en soit, dans les deux hypothèses la base unique est \*aestāna.

La substantivation des adjectifs est très fréquente dans le mécanisme de toute langue, ancienne ou moderne; pour le latin de Dacie, rappelons roum. *albină* 'abeille' issu d'un lat. [musca] ALVINA 'mouche de ruche'; *fântână* 'fontaine' < [aqua] FONTANA 'eau de source'; *armăsar* 'étalon' < [equus] ADMISSARIUS 'cheval entier' (= non châtré); *văr* 'cousin' < [consobrinus] VERUS 'cousin vrai' (= germain); etc.

Le suffixe -ANUS est attesté <sup>(25)</sup> dans le latin de Dacie : ROMANUS *Rumân*, PAGANUS *păgân*, VET[E]RANUS *bătrân*, \*FILIA-

(23) *Stâna* (dépt. de Cluj, de Satu-Mare et de Sălaj, ce dernier attesté en 1438 chez V. Merutiu, *Județele din Ardeal*, Cluj, 1929, p. 40, n. 1); *Stâna-de-Vale* (dépt. de Bihor), *Stâna-Cadânei* (Caliacra), *Valea-Stânii* (Muscel), *Stânisoara* (Mont), etc. : voy. *Enciclopedia României*, II, p. 58, 747.

(24) *Vărativ* (dépt. de Neamț, de Lăpușna, de Botosani), *Vuratec* (Bălți), *Vuratecu* (Arges), *Vărativ* (Vâlcea), etc. : *ibid.*, II, p. 58, 753.

(25) Mais il y est resté pratiquement improductif, vu que les termes hérités n'ont plus été sentis comme dérivés, à la suite de la disparition presque générale de leurs thèmes; voy. I. Iordan, *Introducere în lingvistica romanică* 1957, p. 459. C'est pourquoi on n'a plus senti en *stână* le thème AEST-as, réduit par l'aphérèse à -ST-, ce qui n'était point pour identifier la découverte de l'etymon que nous proposons.

NUS *fin* 'filleul', MEDIANUS *mezin* 'cadet', CHRISTIANUS *creştin*, etc. Il est également fréquent dans le reste de la Romania<sup>(26)</sup>. La formation roumaine \*AESTANUS < AESTAS est parallèle à \*VERANUS < VER, qui a donné en port. *verão* et en esp. *verano*, en sarde *b(e)ranu* et en corse *veranu* 'été'. Comme on voit, aux extrémités de la Romania, le terme latin exprimant la notion d' 'été' s'est développé à l'aide du même suffixe -ANUS.

Du point de vue sémantique, \*AESTANUS ne soulève la moindre difficulté, si l'on se rappelle qu'en latin son synonyme AESTIVUS signifiait pratiquement la même chose. En effet, le grammairien Servius<sup>(27)</sup> et Varron de Réate<sup>(28)</sup> nous renseignent que le n. pl. AESTIVA, VÖRUM signifiait positivement 'séjour d'été des troupeaux' (Gaffiot). Donc, entre le latin classique<sup>(29)</sup> et le roumain il n'y a pas de solution de continuité sémantique; l'unique différence est un changement de suffixe (-IVUS substitué par -ANUS), phénomène extrêmement usuel dans la dérivation.

L'aphérèse de AE- initiale atone dans \*AESTĀNA *stână* est très normale, en latin comme en roumain: nous pouvons même citer un [ae]stivanus attesté au VI-e siècle ap. J.-C. par Oribase latin<sup>(30)</sup>. C'est par une aphérèse pareille que s'explique le port. *gítano* \*[AE]-GYPTĀNU-, ou le roum. *noátin* 'agneau de deux ans' [AN]NÖTĪNU-, *pecîngine* 'darter' [IM]PETĪGINE-, *scoáce* 'échauffer' [EX]-COQUERE (et tous les autres verbes en EX-), etc.

Mais toute cette série d'arguments serait peut-être moins probante, s'il n'existait, à l'autre extrémité du Monde romain, au Portugal et en Espagne, un parallélisme aussi frappant qu'ignoré. En effet, au nord du Portugal, dans la région montagneuse du Minho, le regretté savant J. Leite de Vasconcellos a déterré en 1927 le terme pastoral *branda* 'résidence estivale des bergers', qu'il a jus-

(26) Voy., en dernier lieu, «Recueil Max Niedermann», Neuchâtel, 1954, p. 47.

(27) Serv., in *Georg.* III 472 (éd. Thilo-Hagen, 1902).

(28) M. Terentius Varro Reatinus, *Res rusticae* I, 6, 5 (éd. Keil, 1891).

(29) Cf. Virg., *Georg.* III 471-472 *Nec singula morbi Corpora corripiunt, sed tota aestiva repente*, «Et ce n'est pas l'une après l'autre que la maladie (= la peste) prend les bêtes, mais elle attaque soudain tout un parc d'été» (= *aestiva* = \**aestana* = roum. *stână* ou *văraţic*).

(30) *stivani cibi* = ὠρεῖα ἰδιεσµατα: Orib. VI, 28,2 (ap. M. Niedermann, *op. cit.*, p. 47). Remarquer la formation tardive, en -ANUS, *aestivanus* < *aestivus* < AESTAS, parallèle à \**aestana* > roum. *stână*.

tement dérivé du lat. \**VERANĀTA*.<sup>(31)</sup> Bien plus il a opposé nettement la *branda* à l'*inverneira* 'résidence d'hiver', correspondant au roum. *iernatic*. Donc, à l'aide du même suffixe -*ĀNUS*, mais en partant de deux termes différents parfaitement synonymes *VER* et *AESTAS*, le portugais et le roumain ont créé les synonymes *branda* = *stână*, opposés respectivement aux *inverneiro* = *iernatic*. Pour l'espagnol, le cas est presque identique au portugais, à un suffixe près: Leite de Vasconcellos cite les termes *braña* \**VERANEA* <sup>(32)</sup> et *vernada* \**VERANATA*. Le parallèle est saisissant. Il rappelle l'autre parallélisme roumano-ibérique, basé sur la même substantivation de deux adjectifs différents, mais synonymes: roum. *văr* 'cousin' < lat. [*consobrinus*] *VERU*-; port., esp. *primo* 'cousin' < lat. [*consobrinus*] *PRĪMU*-.

D'autre part, notons que la toponymie portugaise est assez riche en *Branda(s)*, surtout dans la région montagneuse de la Serra do Soajo, qui rappellent les toponymes roumains *Stână/Vărătic*, tout en confirmant leur équivalence sémantique.

Enfin, pour encore mieux étayer le port. *branda*, rappelons le

(31) J. Leite de Vasconcellos, *De terra em terra*, I, Lisboa, 1927, p. 23 (excursion à Castro Laboreiro): «... aldeolas [...] solitárias entre arvoredos e montes. Várias d'elas servem de *inverneiras*. Em contraste com elas há as *brandas*, por exemplo, Portos, Seara, Eiras, onde se passa o verão; a palavra *branda* está, quanto a mim, por \**verãada* < \**VERANATA*, e corresponde á hespanhola *vernada* 'Zeit, die das Vieh auf den Sommerweiden zubringt; cf. [...] o hesp. *braña* 'pasto de verano', de \**VERANEA*»; *ibid.*, n. 12: «Nas Astúrias chamam «*brañas* ou *beranas* los agostaderos en las cumbres de las sierras, donde pastan los ganados en el verano»: vid. *Boletín de Sc. Academia de la Hist.*, LIX, 10».

Cf. encore J. Leite de Vasconcellos, *Etnografía portuguesa*, II, 7: «Na Serra da Peneda há *brandas* (loais em que os gados pastam de verão)».

Pour la pleine confirmation du sens précité de *branda* et *inverneira*, cf. D. A. Tavares da Silva, *Esboço dum vocabulário agrícola regional*, Lisboa, 1944, 480 pp. («Anais do Instituto Superior de Agronomia», t. XII), s. v.

Sur les *brandas*, voir en dernier lieu la suggestive monographie de Orlando Ribeiro, *Brandas e inverneiras*, dans la «Revista da Faculdade de Letras de Lisboa», VI, pp. 297-302. — Sur les *brañas* espagnoles et leurs reflets dans la toponymie galiciano-asturienne, voy. F. Krüger, *Las brañas; ein Beitrag zur Geschichte der Rundbauten im asturisch-portugiesischen Raum*, Porto, 1940.

(32) J. Corominas (*Diccionario crítico etimológico...*, s. v.) a raison de rejeter l'etymon *VORAGINE*- de V. Garcia de Diego (*Diccionario etimológico...*, s. v.); par contre, à la lumière de roum. *stână* \*[*AE*]*STANA*, il devra accepter l'évident etymon *braña* \**VERANEA* proposé par Leite de Vasconcellos, au lieu de penser à une improbable origine celte du vocable espagnol.

terme régional port. *branil* 'endroit propice aux fruits', que J. Piel<sup>(33)</sup> a fort bien dérivé du lat. \*VERANILE < \*VERANUM [*tempus*], à comparer au sarde *beranile* 'terre préparée au printemps', et à rapprocher étymologiquement de *branda* et de ses synonymes *brandouro* et *verandouro*, employés au XVI-e siècle par le poète Diogo Bernardes. Le dernier Dictionnaire étymologique, de J. Pedro Machado (en cours de publication), s. v. *branil*, inclut tous ces termes, — sans se douter, évidemment, de leur impressionnant parallélisme roumain.

Du reste, jusque dans les Pyrénées françaises le roumain *stână* a un proche parent dans le verbe pastoral *estibá/estvewá* 'conduire les troupeaux sur la montagne et y rester', du lat. AESTIVARE < AESTAS.<sup>(34)</sup> Il correspond au français général *estiver* 'passer l'été dans les pâturages montagneux; mettre les bestiaux en pâturage pendant l'été' (Petit Larousse).

Au point de vue de l'indo-européen, notre etymon détache *stână* de la racine \**sta-* 'rester debout' (à laquelle appartient roum. *staul* STĀBŪLUM), pour la lier désormais à la racine \*(a)*idh-* 'brûler'.

Si ce certificat de baptême en latinité du roum. *stână* diminue d'une unité le fonds slave et l'hypothétique fonds thrace romantiquement défendu par les abencérages de l'autochtonisme à outrance, en échange il vient enrichir le patrimoine latin de la langue roumaine avec un terme de civilisation d'une importance vitale, — surtout par les temps, mortels, qui courent.

Lisbonne

VICTOR BUESCU

(33) J. M. Piel, *Miscelânea de etimologia portuguesa e galega*, Coïmbre, 1953, pp. 73-74.

(34) A. Th. Schmitt, *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales* (Paris, Droz, 1934, XIX + 159 pp.), pp. 29-30.

## Notas Etimológicas

### Manjerição — manjerico

A etimologia de *manjerição* (> *manjerico*), embora precise de alguns esclarecimentos, pode dizer-se que foi já indicada, conquanto muito de passagem, por J. Cornu (*Gram. Port. Spr.*, § 151) — o gr. *βασιλικόν* —, recolhida por A. Nascentes (*Dic. Etim.*) e registada por Meyer-Lübke na 3.<sup>a</sup> ed. do seu *R. E. W.* (n.º 973, s. v. *basilicum*). Os modernos etimologistas, porém, não a tomaram na devida consideração. J. M. Piel, precisamente em *Notas à Margem do R. E. W.* (*Biblos*, VIII, p. 386 e IX, p. 248), pretende relacionar *manjerição* com *manjerona*, palavra que, por seu turno, se costuma filiar etimologicamente (fenética e semânticamente) em *amarâcus* [gr. *ἀμαράκκος*]. J. P. Machado (*Dic. Etim.*) escreve: «Manjerição, manjerico, s. Não sei qual a relação existente entre estes dois vocábulos, o que equivale a dizer que desconheço a sua origem». Depois de documentar *manjerição* em 1507, acrescenta que *manjerona*, também averbada neste passo, «parece ligar-se ao mesmo tipo de palavras», mais ou menos segundo Piel. E recentemente J. Corominas (*Dic. Crít. Etim.*, I, s. v. *almoraduj*) relaciona igualmente o port. *manjerição* com *manjerona*, bem como com o esp. *mayorana*, *mejorana*, todas postas em relação com o gr. *ἀμαράκκος*, lat. *amarâcus*, como é costume, embora o autor reconheça que «la historia de las migraciones de la palabra y su desarrollo fonético son oscuros».

Exposta, assim, sucintamente a história etimológica da palavra *manjerição*, podemos já acrescentar que *manjerição* e *manjerona*, conquanto designem plantas aromáticas da mesma família (a das *Labiadas* ou *Lamiáceas*), nada devem ter de comum nas origens. *Manjerição* deve vir realmente do gr. *βασιλικόν* [através dum lat. bot. *basilicón*, *basilicône*-], conforme indicou Cornu e nós vamos mostrar a seguir, ao passo que o port. *manjerona* é alteração dum

lat. med. bot. *majorāna* (ou duma forma românica [provençal antigo?] equivalente), como bem mostram também as formas correspondentes das outras línguas — esp. *mayorana* ou *mejorana*, fr. *majoraine* ou *marjolaine*, prov. ant. *majorana*, it. *maggiorana*, etc. <sup>(1)</sup>. Quer dizer, *manjerição* possui um étimo próprio, bem definido (gr. *βασιλικόν*, etc.), com o qual *manjerona* nada tem, embora também não pareça provir, pelo menos directamente (seria foneticamente impossível), de *amarācus*. Segundo Walde-Hofmann (*L. E. W.* <sup>3</sup>), o lat. mod. *maiōrāna* (origem próxima de *manjerona*, etc.) viria de *mezurāna* (*μεζουράνα*), de origem desconhecida, com influência de *maior*.

Passemos, porém, ao estudo da palavra portuguesa *manjerição* (> *manjerico*) com alguns pormenores, já que a indicação etimológica de Cornu (a pesar de aceite por Nascentes e confirmada por Meyer-Lübke) não foi julgada procedente.

Actualmente a forma mais usada em Portugal é *manjerico*, mas, ao lado desta, não deixa de ser lembrada ainda com certa frequência a forma *manjerição*, sem dúvida a mais antiga <sup>(1a)</sup>. Paralelamente a estas duas formas, consideradas normais, existem também as populares (dalgumas regiões) *ma(n)jarico* e *ma(n)jaricão* <sup>(2)</sup>.

São muito cultivadas em Portugal (e muito populares nas festas de Junho) duas espécies de *manjericos* (plantas herbáceas mais ou menos aromáticas): uma de porte um pouco maior e de folhas mais largas, porém, menos aromática (de nome científico *Ocimum basilicum* Lin.); e a outra de menor tamanho e de folhas mais pequenas, mas de aroma mais acentuado (*Ocimum minimum* Lin.). Como se vê, até o grande naturalista sueco Lineu atribuiu à espécie maior a designação específica de *basilicum*, a qual representa precisamente a latinização perfeita do gr. *βασιλικόν*. É que esta palavra (forma neutra, substantivada, do adj. *βασιλικός* 'real') já em grego, ao lado doutros significados, designava o *manjerico* ou *manjerição*. Acresce

(1) Ao contrário do que se tem julgado, o port. *manjerona* é que talvez tenha sofrido certa influência de *manjerição* / *manjerico*, palavras mais frequentes.

(1a) Além de J. P. Machado (lug. cit.), cfr. A. Barbosa (*Dic.*), Bento Pereira (*Tesouro*), R. Bluteau (*Vocab.*), Moraes Silva (*Dic.*), Domingos Vieira (*Dic.*), etc.

(2) Os dicionários registam ainda a forma culta *basílico* (< lat. bot. *basilicu-*) e em alguns pontos do país (Minho, etc.) usam-se vulgarmente *alfá-dega* ou *alfádiga* (por *alfábega*) e *alfavaca* (< ár. *al-habaqa*) como sinónimos de *manjerição*, *manjerico*.

que, na linguagem dos médicos e dos boticários ou dos herbanários da Idade Média, a palavra grega (ao lado de *ocimum*, também de origem helénica) continuou a designar a mesma ou as mesmas plantas, muitas vezes com a forma *basilicon* parece que com a pronúncia originária (isto é, oxítone) e até flexionada como se fosse de tema em *n* precedido de *o* longo (*basilicon*, *ōnis*). Veja-se, a este respeito, por exemplo, Oribásio (*glosas*) e Pedro Hispano (*Thesaurus Pauperum*) <sup>(3)</sup>.

Foi certamente esta forma do latim medieval (*basilicōn* ou *basilicōne*, do gr. βασιλικόν, de βασιλικός 'real', 'magnífico'), usada pelos médicos e pelos herbanários ou pelos boticários, que passou para a linguagem do povo, como designação das frescas e aromáticas plantas, evoluindo facilmente e naturalmente para \**majilicōn*, *ma(n)-jeriçāo* e *ma(n)jaricāo* <sup>(4)</sup>. Tomadas estas formas como aumentativas, tanto mais que se dava a circunstância de designarem duas plantas de tamanho algo diferente, foi ainda fácil e naturalmente que se originaram os regressivos *manjerico*, *ma(n)jarico*, até com certa feição de diminutivos.

Semânticamente, como se acabou de ver, a correspondência entre as palavras portuguesas e as latinas ou a grega é perfeitíssima. Todas elas designam as mesmas plantas herbáceas, aromáticas e medicinais. Foneticamente, a despeito das primeiras aparências, também nada há, afinal, que não seja de fácil explicação, atendendo à história e à estrutura da palavra. A mudança da bilabial *b* na sua homorgânica nasal *m* (bem como a alternância das duas consoantes) não é fenómeno raro principalmente em português. Veja-se, por exemplo, *matoninha* < *abetoninha* (= *abecoinha*), *melancia* < *belancia*, *melharuco* (*melharoco*, etc.) < *abelharuco*, *minóculo* (vulg.) por *binóculo*, *missagra* < esp. *bisagra*, etc. (bem como *baitaca* / *maitaca*, *bando-lim* / *mandolim*, *baracha* / *maracha*, lat. *bee* / port. *mé*, *bilhafre* / *milhafre*, *boneca* / gal. *moneca*, *bonete* / *moneta*, *borno* / *morno*, *bugiganga* / *mogiganga*, *busaranho* / *musaranho*, etc.).

A propagação da nasalidade do *m* à vogal seguinte é também

<sup>(3)</sup> Este actualmente em publicação in «*Studium Generale*» (Porto) — cfr. III, 1, 2, pgs. 69, 155, 337, 339...). Note-se que na página 155 acima aparecem lado a lado *basilicon* (*manjeriçāo*, *manjerico*) e *maiorana* (*manjerona*) como palavras (e plantas) bem distintas: «supponat sibi basilicon, maioranam, mentham».

<sup>(4)</sup> Mais adstrita à linguagem dos médicos e dos boticários e com o sentido de determinado unguento, a mesma palavra (lat. *basilicon*, do gr. βασιλικόν) ficou também com a forma *basilicāo*.

facto trivial (cfr. *mãe*, *manjerona*, *mensagem*, *mim*, *minha* [ < *mia* < lat. *mēa*], *mungir*, *ninho* [ < *nio* < lat. *nidu*], *nonjo* [vulg.] por *nojo*, etc.). A palatalização do *s* simples e intervocálico (portanto, brando) em *j* [ʒ] é que deve implicar a conservação do *i* breve imediato até tarde; mas a história da palavra — porque usada por médicos e boticários ou herbanários — torna o caso muito compreensível. Na verdade, a conservação do segundo *i*, também breve, e a falta de abrandamento do *c* intervocálico mostram que ela apresenta nítidas condições de semiculta. A manutenção do *l*, depois rotacizado, participa naturalmente dessas condições. Quanto à palatalização do *s* brando e à rotacização do *l*, comparem-se com os seguintes exemplos: *caje* ou *acaje* (vulg.) por *quase* ( < lat. *quasi*), *cigerão* por *cizirão*, *vejita* (vulg.) por *visita*, *quijer* e *fijer* (vulg.) por *quiser* e *fizer*, *aleijão* < lat. *laesiōne*-, *cerveja* < lat. *cervesia* (por *cervisia*), *queijo* < lat. *caseu*, *sabujo* < lat. med. *segusiu*, *gingibre* < *zingibēri*; *caruge* < lat. \**callūgine*- (por *caligine*-), *maracotão* (cp. esp. *melocotón*), *merencório* (cp. *melancólico*), *morugem*, *merugem* < lat. *mollūgine*-, etc.

Justifica-se, pois, inteiramente, tanto semântica como foneticamente, a cadeia etimológica gr. *βασιλικόν* [ < *βασιλικός* < *βασίλειος* 'rei'] > lat. med. *basilicon* ou *basilicōne*- > *ma(n)jeriçã*o, *ma(n)jariçã*o ( > *manjerico*, *ma[n]jarico*).

Esta etimologia mostra ainda que as palavras portuguesas, apesar das suas particularidades morfológicas, pertencem seguramente à mesma família do fr. *basilic*, do it. *basilico* e do port. *basílico* ( < lat. bot. *basilicu*- < gr. *βασιλικόν*), bem como das formas dialectais registadas por R. E. W.<sup>3</sup>, D. E. I., etc.

Quanto à terminação das formas fundamentais portuguesas (*manjeriçã*o e *ma[n]jariçã*o), note-se que existem outras palavras em idênticas condições, como *hiperiçã*o ( < lat. med. *hypericón* ou *hypericōne*- < gr. *ὕπερικον*) e *satiriã*o ( < lat. *satyrion* ou *satyriōne* < gr. *σατύριον*), que ocorrem em *Thesaurus Pauperum* <sup>(5)</sup>, além de *basiliçã*o, *diaquiã*o, etc.

### Mejengra

As palavras *manjeriçã*o — *manjerico* fizeram-nos lembrar o galego-português *mejengra*, principalmente por causa do seu *j* que parece

<sup>(5)</sup> Cfr. *Studium Generale*, I, 3-4, pp. 225, 227, 235 e 261, e III, 1, pp. 113, 117, 215, etc.

representar também a palatalização dum s simples, brando, embora talvez doutra origem.

A palavra designa, como se sabe, três ou quatro espécies de bonitas avezinhas da família dos páridas e apresenta em português as variantes *majengro* ou *mejengro* e *mezengro* (bem como os compostos *mejengra-azul*, *mejengra-de-poupa* e *mejengra-francesa*)<sup>(6)</sup>. Em galego a variante *mejengra* (mod. *meixengra*) designa o abelharuco, pássaro merópida típico (em esp. *abejaruco*). Com *mejengra* ou *mejengra* se deve relacionar ainda a forma galega e portuguesa *meijengro*, apesar das mudanças de significado.

Etimologicamente *mejengra* pertence, sem dúvida, à mesma família do fr. *mésange*<sup>(7)</sup>, o qual é unânimemente considerado de origem germânica (em sentido lato). Já F. Diez lhe atribuiu essa origem em seu *E. W. R. Spr.*, seguido por E. Littré (*Dict. de la Langue Française*), A. Brachet (*Dict. Etym.*), A. Hatzfeld-A. Darmesteter (*Dict. Gén.*), L. Clédat (*Dict. Etym.*), O. Bloch-W. von Wartburg (*Dict. Etym.*), A. Dauzat (*Dict. Etym.*), etc., os últimos indicando especificamente um étimo frâncico. Meyer-Lübke (em *R. E. W.*)<sup>3</sup> parece ter sido o primeiro a considerar de origem frâncica (*meisinga*) tanto o francês *mésange* como o galego [e o português] *mejengra*. Recentemente V. García de Diego (*Dicc. Etim.*) volta a atribuir a mesma origem a esta palavra das duas línguas peninsulares<sup>(8)</sup>. Nós, ao tratarmos de *Alguns Nomes de Aves de Origem Onomato-*

(6) Cfr. A. Themido, *Aves de Portugal* (Coimbra, 1952). De vários nomes onomatopeicos (*cachapim*, *chapim*, *cedovém*, *lima-a-serra*, *semeia-milho*, *poda-a-vinha*, *malha-ferreiro*, *patachim*, *surdivém*, *chincharavelho*, etc.) já tratámos neste *Boletim*, XII, pp. 104-105.

Vem a propósito observar que as obras estrangeiras (*R. E. W.*, *F. E. W.* e García de Diego, *Dicc. Etim.*) omitem as verdadeiras formas portuguesas (*mejengra* e *mejengro* ou *majengro*...) e citam geralmente *musango* como se fosse desta família quando se deve tratar de simples palavra africana que nada tem com *mejengra*.

(7) Além de *mésange* (forma geral e normal), o fr. apresenta as variantes *mazêg*, *mesangle*, etc., no norte (noroeste), e *mesengle* ou *mezéngio*, *mezengro*, *mürengro*, *mirulengo*, *melango*, etc., no sul (cfr. *R. E. W.*<sup>3</sup> 5467, *A. L. F.*, mapa 844, e *F. E. W.*, XVI).

Pertencem ainda à mesma família as formas catalãs *marença*, *mallerença*, *mar(e)llença* ou *barillença* e *mellerença* (cfr. *R. E. W.*<sup>3</sup>, V. García de Diego, *Dicc. Etim.*, A. M. Alcover, *Dicc. Cat.* e *F. E. W.*).

(8) Mais recentemente ainda W. von Wartburg (em *F. E. W.*, XVI) continua a relacionar o galego[-português] *mejengra* com o fr. *mésange* e com o étimo frâncico *\*meisinga*.

peica, tivemos também já ocasião de citar essa etimologia (baseados em Meyer-Lübke), embora de passagem, em simples parêntese, apenas para indicarmos que o nome *mejengra* das avezinhas se contrapunha (pela natureza etimológica) a vários outros de origem onomatopeica, de que propriamente nos íamos ocupar.

Apesar de tudo que acabamos de lembrar, J. P. Machado (ob. cit.) considera a palavra *mejengra* de «etimologia obscura» e, em rodapé, chega mesmo a acrescentar esta nota bastante estranha (como várias outras das suas notas e observações): «A etimologia admitida por J. I. Louro no *Boletim de Filologia* (XII, p. 104) não pode ter, evidentemente, aceitação». Como a etimologia citada não era nossa e se baseava principalmente no bem conhecido *R. E. W.*<sup>3</sup> de Meyer-Lübke, o dizê-la secamente obscura e inaceitável parecem-nos afirmações, pelo menos, demasiado «dogmáticas». Vejam-se ainda, a este respeito, V. García de Diego e W. von Wartburg (obras cit.).

Quanto aos anteriores dicionários portugueses, ou não dão nenhuma etimologia ou indicam um b. lat. «*mezenza*» sem mais esclarecimentos (o de A. Coelho, recolhido principalmente pelo de A. Nascentes), que não deve ter verdadeiro fundamento<sup>(9)</sup> e não chegava para explicar as formas galego-portuguesas (nem francesas). Próximo destas encontra-se, sim, um lat. med. (séc. X) *misínga* ou *mesenga*, sem dúvida de origem germânica (cfr. Hatzfeld — Darmesteter, Dauzat e Wartburg [*F. E. W.*]). Corresponde sensivelmente ao frânc. \**meisinga*. Outras formas germânicas bem conhecidas, que designam precisamente as mesmas avezinhas, são: nórdico ant. *meisingr*; anglo-sax. *māse* (cp. *col-māse*, *spic-māse*, etc. e ingl. *titmouse*, alteração de *titmose* < *titmase*, por etimologia popular); alto al. ant. *meisa*; al. *meise* e hol. *mees*.

São estas formas germânicas, especialmente as derivadas (a que se prende o próprio lat. med.), que justificam não só a origem do fr. *mésange* e do cat. *marenga*, etc. mas também a do galego-português *mejengra* (> *mejengro*)<sup>(10)</sup>. Pelo lado semântico a correspondência é completa, perfeita, e pelo lado fonético as discrepâncias também

---

<sup>(9)</sup> Talvez seja alteração gráfica da palavra *mesenca*, de 1490, averbada por F. Diez (lug. cit.).

<sup>(10)</sup> Note-se que em castelhano (pelo menos referidos a ave), em italiano e em romeno não há nomes desta origem (cp. cast. *alorín*, *herrerillo* e *paro*, it. *cincia*, *cinciarella*, *cinciallegra*, etc. e *parussola*, e rom. *pitigoiu*).

não são importantes, atendendo a que a palatal *j* pode ter uma explicação semelhante à de *manjerição* / *manjerico*, conforme já lembrámos. Falta apenas esclarecer a parte final das formas galegas e portuguesas.

Virá a palavra *mejengra* duma expansão meridional, ibérica, do frânc. \**meisinga*, como Meyer-Lübke parece deixar perceber e García de Diego implicitamente admite? Neste caso a parte final de *mejengra* (e *mejengro*...) representa um alongamento local (ver-náculo) semelhante ao de *bonecra* (e *bonecro*, vulg.) por *boneca*, *milhares* (*milhares* < *milho*), *nengra* (e *nengro*), etc. Também se pode pensar num intermediário francês (ou provençal ant.) de forma \**mesengla* (cp. mod. *mezénglo*, *mesangle*...), o que, no presente caso, julgamos pouco provável. A avaliar pelo nórdico ant. *meisingr*, podemos pensar ainda numa forma germânica originária, desconhecida (sueva ou visigótica), por exemplo \**maisingra* (cp. *mejengra* e *mejengro*), dada a regularidade de terminação das formas galegas e portuguesas.

### Peneira

É curioso que todos os autores portugueses têm procurado tirar a palavra *peneira* dum lat. \**panaria* (< *pâne*- 'pão'): A. Coelho (ob. cit.) dá essa etimologia sem mais explicações, bem como Cândido de Figueiredo (*Novo Dic.*), etc.; J. Leite de Vasconcelos (*Rev. Lusit.*, IV, p. 70) invoca também o esp. *panera* como intermediário; J. J. Nunes (*Gram. Hist.*<sup>3</sup>, p. 61) indica-a simplesmente de passagem; A. Nascentes (*Dic. Etim.*) dá-lhe inteira preferência (baseado em A. Coelho e J. J. Nunes), embora também diga que M. Lübke (*R. E. W.*, 6514) filia a palavra a *pena* e M. Pidal (*Gram. Hist. Esp.*, § 4) ao lat. *pennaria*, de *penna*; e J. P. Machado (ob. cit.), muito recentemente, volta a insistir apenas naquela origem (o lat. \**pânãria*, de *pâne*-, mandando-o confrontar com *pânãriu*-, 'cesto para pão').

Apesar desta uniformidade de vistas, será fácil reconhecer-se que tal palavra (\**PANARIA*) não pode servir de étimo de *peneira*, principalmente se se notar que o port. *peneira* (> *peneirar*) corresponde propriamente ao esp. dialectal (ásturo-leonês) *peñera*<sup>(11)</sup> (> *peñerar*, *piñerar*) e não a *panera* (*panero*)<sup>(12)</sup>. É que o seu *n*

(11) A palavra espanhola normal correspondente a *peñera* é, como se sabe, *cedazo* (< lat. *setacĕu*-).

(12) Este último deu, em parte, o port. *paneiro*.

simples e intervocálico, como é bem sabido, devia cair em galego-português e, conquanto se mantivesse em espanhol, não se palatalizaria, não daria *ñ* em qualquer língua (ou dialecto) da Península. O lat. *panariu-* (relacionado com o tal *\*panaria*) deu, sim, o esp. *panero* (ou *panera*) e até o fr. *panier*, mas que nada têm com o port. *peneira* ou com o esp. dial. *peñera*...

As palavras *peneira* e *peñera* têm todas as probabilidades de provir dum derivado do lat. *pinna* (ou *penna*), isto é, de *\*PINNARIA*, conforme já indicaram aproximadamente Menéndez Pidal e Meyer-Lübke. Foneticamente não há nenhuma objecção a fazer. O *n* do galego-português *peneira* (> *peneiro*, *peneirar*, etc.) e o *ñ* do ásturo-leonês *peñera* (> *peñerar*, *piñerar*) e até o *nh* do mirandês *pinheirar*<sup>(13)</sup> estão perfeitamente de acordo com os *-nn-* dessa origem, como bem se compreende. A parte semântica é que apresenta algumas dúvidas que precisam de ser esclarecidas, tanto quanto possível. Os sentidos clássicos de *pinna* (ou de *penna*) — 'pena', 'asa', 'ameia', 'pá do leme', 'pena de rodízio', 'barbatana', 'penacho', etc. — não chegam, na verdade, para explicar este significado. Sabe-se, porém, que a palavra, como tantas outras, tomou novas acepções durante a Idade Média, entre as quais, por exemplo, as de 'penha' (rocha) e de 'pele' (cfr. pena, pena branca e pena veira)<sup>(14)</sup>. Ora, esta última já pode fornecer ou sugerir uma explicação razoável. Actualmente, em português, a *peneira* típica tem o fundo de tecido fino e ralo (de seda), de crina ou de metal, mas o *crivo* (que é uma espécie de *peneira*) pode ter o fundo de pele perfurada com numerosos buracos. A explicação baseada neste facto é tanto mais de aceitar quanto é certo que alguns nomes vulgares (do cat., do prov. e do it.)<sup>(15)</sup> da peneira ou do crivo são derivados do próprio lat. *pelle*-<sup>(16)</sup>.

J. Corominas (lug. cit.) condena, com inteiro acerto, a identificação do port. *peneira* com o cast. *panera* (e, portanto, o suposto

(13) J. Leite de Vasc., *Est. de Fil. Mirandesa*, II, p. 331.

(14) Além da documentação já conhecida, citemos uma *pragmática de 1340* publicada na *Revista da Faculdade de Letras* (de Lisboa), XXII, 2.<sup>a</sup> série, n.º 2 (1956).

(15) Cfr. J. Corominas, ob. cit., s. v. *peñera*, e *R. E. W.*, 6375.

(16) Quanto à possibilidade de *pinna* dar um derivado nesta acepção, compare-se com *penedo*, *penedia*, *penela*, etc. (esp. *peñasco*, *peñedo*, etc.), no sentido de *penha* (rocha).

étimo \**panaria*), mas também põe em dúvida a etimologia \*PINNARIA, por os proponentes (Menéndez Pidal e Meyer-Lübke) não terem dado explicações semânticas. Propõe, por isso, embora com dúvida, um \*PELLINARIA (< lat. PELLĪNUS < PELLIS) que, por intermédio de \**pelnaria* > \**pennaria*, daria o leon. *peñera* e o gal.-port. *peneira*. A sua proposta não é, porém, muito de aceitar. A evolução fonética apresenta-se muito improvável, porquanto parece não encontrar paralelo em qualquer palavra portuguesa ou espanhola (cfr. *moleiro* < \**molnairo* < lat. *molinariu*, *esmola* < ant. *esmolna*, *salitre* < prov.-cat. *saínitre*, esp. *ana* por *alna*, *anafe* < ant. *alnafe*?, *salitre*, etc.), em contraste com a regularidade do *n* nas formas galego-portuguesas (*peneira*, *peneiro*, *peneirar*, *peneireiro*...), incluindo parte das do asturiano ocidental, ou do *ñ* nas formas ásturo-leonesas (*peñera*, *peñerar*, etc.), incluindo o *nh* do mirandês *pinheirar*. Semânticamente deixa também de ser necessária, visto que *pinna* (*penna*), como se sabe, tomou igualmente o sentido de 'pele' durante a Idade Média, usado certamente com muita frequência, a avaliar pela abundante documentação medieval (de *pena* [simples], *pena branca*, *pena veira*, etc.). Ainda que a documentação seja especialmente no sentido de 'pele fina para forros ou para guarnições' (dada a natureza dos documentos), isso não quer dizer, por um lado, que a palavra não se empregasse também em sentido mais lato (cfr., por ex., A. Castro, *R. F. E.*, VIII, p. 12, e X, p. 119) e, por outro, que não se utilizassem, nas *peneiras*, mesmo algumas das «penas» (peles) usadas habitualmente para esses fins. Note-se que as actuais *peneiras* têm geralmente fundo de tecido de seda.

A hipótese de García de Diego (\**pinnarium* [*cribrum*])<sup>(17)</sup> apresenta certa lógica (excepto na justificação semântica — «cribo para piedras» —, visto que a *peneira* serve propriamente para separar coisas mais delicadas), mas nesse caso a forma primitiva galega e portuguesa seria *peneiro*, o que oferece algumas dúvidas, dado que a forma masculina tem pouca importância nestas línguas e parece faltar em ásturo-leonês.

O verdadeiro protótipo latino-românico será, portanto, o fem. \*PINNARIA (\*PENNARIA), quer provenha dum plural neutro, quer tenha outro fundamento (cp. *joeira*).

JOSÉ INÊS LOURO

(17) *Dicc. Etim. Esp.*

## Para uma interpretação do topónimo «Macau»

É um problema confuso o da origem desta palavra que tendo, segundo tudo leva a crer, um étimo chinês, não é contudo o nome com que os chineses designam a cidade, nem parece ter sido o da península antes da chegada dos portugueses aqui.

A designação actualmente usada pelos chineses do Sul, isto é, pelos que falam o dialecto cantonense, é *Ou-Mun* («Porta da Baía»), palavra que ouvimos a cada passo, tanto ao homem da rua como ao chinês culto. No dialecto pequinense a palavra é a mesma, mas pronunciada *Ao-Men*.

Este nome, posto que bastante antigo, parece ter entrado em uso posteriormente à chegada dos nossos navegantes. Segundo afirma o Sr. Luís G. Gomes, distinto sinólogo e autor de várias obras muito curiosas sobre lendas e história chinesas, «não consta que este nome tivesse sido empregado nos escritos chineses anteriores à dinastia *Mêng* <sup>(1)</sup> (1368-1628)» e ainda: «durante a dinastia *Mêng*, Macau era conhecido por *Hói-Kèang-Cu* (Baía do Espelho do Mar), ou simplesmente *Hói-Kèang...*» <sup>(2)</sup>. Donde pode concluir-se que a designação *Ou-Mun* começou a aparecer logo após a dinastia *Mêng*, isto é por meados do século XVII da nossa era.

Uma das muitas variantes de *Hói-Kèang* era *Hau-Ching-Ao* (também transcrito *Hao-Quing*), usado nos documentos oficiais da mesma época <sup>(3)</sup>.

Da já citada obra do Sr. Luís Gomes extraímos várias outras designações, mais ou menos poéticas, dadas pelos chineses a este local: «*Hèng-Sán-Ou* (Baía da Colina Odorífera)», «*Kèang-U* (Lago do Espelho)», «*Lin-Fá-Tou* (Ilha de Nenúfares)», «*Lin-Ièong*

---

(1) Mais vulgarmente designada por dinastia *Ming*.

(2) Luís G. Gomes, *Lendas chinesas de Macau*. Macau, 1951, pp. 1 e 10.

(3) Cfr. J. M. Braga, *The Western Pioneers and their Discovery of Macao*. Macau, 1949, p. 104.

(Oceano de Lotos)» — e muitas mais poderíamos citar, pois parece que a fértil imaginação chinesa foi especialmente atraída pela singular beleza desta terra, com a sua baía espelhenta e a suave ondulação das suas colinas.

Contudo, todos esses nomes devem ser apenas designações literárias, que o povo chinês provavelmente nunca conheceu.

De qualquer modo nenhuma delas, nem tão pouco *Ou-Mun* ou *4o-Men*, ou ainda *Hao-Ching-Ao* (baía de *Hao-Ching*), parecem ter qualquer parentesco com a nossa palavra *Macau*, a não ser talvez pelo elemento *Ao* que adiante consideraremos.

Qual seria verdadeiramente o nome que os portugueses ouviram, quando começaram a frequentar este porto ou mesmo antes, quando comerciavam pelas costas da China?

Segundo a teoria, bastante aceitável, do consciencioso investigador da história de Macau, Sr. José Maria Braga, os portugueses teriam tido conhecimento do nome *Ho-Kiang*, que poderia ter soado *O-Keng* ou *Ho-Keng* na fala dialectal das populações marítimas do sul da China, por alturas da primeira viagem de Jorge Álvares ou mesmo antes.

Cita o mesmo autor <sup>(4)</sup> duas passagens da *Suma Oriental* de Tomé Pires, escrita em Malaca entre 1512 e 1515, onde se encontra o nome *oquem* e o que parece ser a variante *foquem*.

Ambas as palavras se referem a um porto situado perto de Cantão, a três dias de viagem por terra e a um dia e uma noite por mar. E por esta situação, que se ajusta perfeitamente a Macau e às condições de viagem daqueles tempos; e porque *foquem* pode ser erro de copista por *hoquem* (que facilmente Tomé Pires escrevia com e sem *h*), crê o Sr. J. M. Braga que Tomé Pires se referia nas duas passagens ao porto de Macau <sup>(5)</sup>.

---

<sup>(4)</sup> Ob. cit. p. 102-104 e ainda, do mesmo Autor, *China Landfall, 1513*, Macau 1955, p. 44-46.

<sup>(5)</sup> As referidas passagens de Tomé Pires são as seguintes:

«Alem do porto de quantom esta outro porto que se chama oquem he andadura p<sup>o</sup>. terra de tres dias E por mâr huu dia e huuã noite este he o porto dos lequjos he Dout<sup>as</sup> naçoeses...» (...) «Os lequeos chamanse guores por quallqr destes nomes (...) tratã na china e em malaq<sup>a</sup> E as vezes em companhia dos chijs as vezes por si tratam no porto de foquem q he na terra da Chijna Junto De quantom nauegaçam De huã dia e huuã noyte...»

— Apud J. M. Braga, *idem, ibidem*.

Mas se Tomé Pires por qualquer modo conheceu o nome *Ho-Keng*, pronúncia dialectal (ou até talvez pronúncia dum interprete malaio) correspondente ao cantonense *Hói-Kèang*, também os fundadores de Macau o devem ter conhecido, e principalmente na forma pequinense *Hao-Quing*, que seria a usada pelas autoridades chinesas com quem tinham de tratar.

Contudo nenhuma dessas formas se popularizou entre os nossos homens, mas sim aquela que perdura até hoje — *Macau*.

Esta palavra *Macau* tem sido objecto de estudo quer por parte de estrangeiros conhecedores do chinês, quer por parte de historiadore

Aos investigadores portugueses que aqui em Macau se têm interessado pelo assunto <sup>(6)</sup> devemos o meritório trabalho de reunir as diferentes versões existentes acerca duma etimologia que provavelmente ficará sempre hipotética .

Dada a inexistência, nos arquivos de Macau, de documentos relativos aos primeiros tempos do estabelecimento português na China, dado ainda o nosso quase total desconhecimento da língua chinesa (não falando já da escrita), pouco podemos adiantar na solução do problema; mas poderemos, ainda assim, tomar conhecimento dos étimos propostos e exercer sobre eles uma certa crítica, à luz das leis gerais que regem a evolução das palavras.

*Macau* parece ser uma palavra composta por dois elementos distintos — *Ma* e *cau* — e para estudarmos a palavra teremos de considerá-los separadamente.

As teorias quanto à origem do elemento *-cau* são diversas, mas quase todas são concordes em relacionar a sílaba *Ma-* com o nome do ídolo *Má* ou *A-Má* <sup>(7)</sup> que os chineses veneram no velho *Má-Kók-Miu*, conhecido entre os portugueses por *Pagode da Barra*. Este templo, que se julga ser anterior à chegada dos portugueses a Macau, ergue-se no lugar onde, segundo a tradição, os nossos mareantes teriam desembarcado pela primeira vez.

Uma poética lenda chinesa faz deste ídolo *A-Má* uma deusa protectora dos marítimos. E o seu templo, que é ainda hoje um dos

---

<sup>(6)</sup> Não temos conhecimento de qualquer trabalho feito na Metrópole. Socorreremo-nos especialmente dos trabalhos escritos em Macau pelos Srs. Luís Gomes e Pe. Manuel Teixeira.

<sup>(7)</sup> Que significa «mãe».

mais concorridos, seria o ponto de referência mais importante numa terra escassamente habitada, mas que servia de abrigo temporário, como serve ainda hoje a grande número de pescadores.

É natural, portanto, que os nossos homens, antes mesmo de desembarcarem aqui, quando comerciavam nas ilhas próximas, ouvissem o nome da deusa ligado à designação do ancoradouro onde se encontra o seu templo—o local que hoje chamamos a Barra, à entrada do Porto Interior.

E, se é que conheceram o nome oficial do porto, é natural também que, sendo eles próprios homens do mar, lhe preferissem o nome popular da deusa protectora dos marítimos, ainda que deusa pagã.

Os chineses usam geralmente antes dos nomes de pessoa um prefixo A-[a] que é simplesmente protético e sem significação. Assim, o ídolo de que falamos é designado por *Má* ou *A-Má* e daqui viriam as formas *Amacau* e *Amagau* que precederam a actual forma *Macau*.

Há, porém, algumas versões chinesas, segundo as quais o nome de Macau não estaria relacionado com o nome da referida deusa, mas, por qualquer motivo obscuro, com uma outra letra *Má* que significa cavalo.

Uma destas versões, que faz de *MÁ-KAU* uma «adulteração de *MÁ-KÓK*» estabelece no nosso espírito uma extraordinária confusão, pelo que preferimos reproduzir textualmente as palavras com que o Sr. Luís Gomes nos apresenta essa etimologia :

«Quanto à palavra *MÁ-KAU* (Coito do Cavalo), é ela derivada da adulteração de *Má-Kók* (Chifre do Cavalo), isto é, a Barra, local este em que, no Verão do ano 36 de *Ká-Tchêng* (1558), da dinastia *Mêng*, desembarcaram os primeiros Portugueses que vieram ao Oriente solicitar à China um lugar para ancorar os seus navios e edificar lojas ou armazéns, que foram primitivamente construídos em frente do templo que ainda existe neste sítio.

«Não deixa de ser verosímil esta hipótese, além de que bem podia ter-se dado o facto de os nativos, ao terem sido interrogados sobre o nome desta cidade, pelos primeiros Portugueses, lhes tivessem respondido chamar-se *Má-Kók*, julgando assim satisfazer a curiosidade desses estrangeiros com o nome do sítio onde os mesmos desembarcaram e onde primitivamente se fixaram. Como *Má-Kók* se pronuncia *má-tchiao* em pequinense, dialecto oficial dos mandarins, talvez esses primeiros Portugueses tivessem adoptado esta última forma, para designar o sítio onde originalmente se estabeleceram e

que, com o tempo, se foi generalizando para designar toda a península. Devia também ter-se dado o caso de os sons *má-tchiao* terem sido representados, em Português, por *ma-chao*, que, por erro, se passasse a pronunciar e a escrever *Macau*». <sup>(8)</sup>

Esta hipótese, que o Sr. Luís Gomes acha verosímil, parece-nos a nós muito difícil de aceitar.

Que os chineses empregassem a palavra *Má-Kók* «Chifre do Cavalo» (estranha significação) para designar o mesmo local (a Barra) onde se encontra o templo de *Má-Kók*, a deusa, ainda se compreende, sabido como é que a mais ligeira variante de tom, em chinês, produz uma significação completamente diferente.

Mas porque a alterariam para *Má-Káu*, insistindo na palavra «cavalo» (Má)? Conforme o próprio Sr. Luís Gomes diz noutro lugar, «não existiam tais animais em Macau, nos primeiros tempos da sua fundação nem tão pouco a configuração desta peninsulazinha se assemelha a qualquer espécie equina por melhor boa vontade e maior liberdade que se queira dar à imaginação»

Por outro lado, se os nativos indicaram aos primeiros portugueses o nome *Má-Kók*, também não é provável que fossem estes a fazer a adulteração para *Má-Kau* através da pronúncia pequinense *má-tchiao*, como aventa o Sr. L. Gomes.

Com efeito *Má-Kók* seria uma designação popular com poucas probabilidades de ser usada no dialecto oficial dos mandarins. Mas ainda que fosse, e de facto pronunciada *má-tchiao*, o som *tchi* não viria a dar o [k] da nossa palavra *Macau* pelo processo que o Sr. Gomes supõe, pois que as alterações fonéticas não se dão através da reprodução gráfica dos sons <sup>(9)</sup>.

Uma outra versão chinesa, que se afasta também do nome da deusa A-Má, diz que a palavra *Macau* é uma deturpação de «*P'ák-Háu*» (Boca do Ancoradouro) ou *P'ák-Ou* (Baía do Ancoradouro), nome que teria sido usado em 1535 por um comandante do destacamento de Tch'in-Sán (povoação próxima de Macau) para comunicar a um superior que tinham passado a fundear barcos estrangeiros neste porto.

(8) Luís G. Gomes, *Lendas Chinesas de Macau*, p. 5 (Por dificuldades de impressão, suprimimos todos os caracteres chineses que acompanham a respectiva romanização em *Má-Kók*, *Má-Káu*, etc.)

(9) Dão-se, como é sabido, na reprodução oral directa, de pessoa para pessoa, dos mesmos sons.

Esta informação encontra-se numa *Geografia de Macau* publicada em Cantão, em 1946, pelo Colégio Provincial de Artes e Ciências de Kuóng-Tông. <sup>(10)</sup>

Não sabemos, contudo, até que ponto é digna de fé: se fosse exacta, resolveria inclusivamente o problema da data em que os portugueses começaram a frequentar o porto de Macau.

Mas voltando ao nome *P'ák-Hâu*: se de facto esteve em uso e os chineses ou os portugueses o alteraram para *Ma-cau* ou *Ama-cau*, foi ainda certamente por influência do nome da deusa A-Má, pois doutro modo não se compreenderia tal alteração.

Mais aceitável parece uma outra hipótese que supõe vir a palavra *Macau* do nome *Má-Káu* dum «famoso rochedo» que existia antigamente perto da praia da Areia-Preta e que foi destruído pelas obras do Porto Exterior. Aparentemente, parece não haver que hesitar quanto a este étimo. Ele não explica, porém, antigas formas portuguesas em que entra o elemento *Ama-*; e, por outro lado, custa a crer que o nome dum simples rochedo, apenas notável pela forma curiosa (de qualquer modo semelhante a um cavalo <sup>(11)</sup>) e não tão grande que não tenha desaparecido completamente, se tenha generalizado a toda a península.

Os próprios chineses sentem que, semânticamente, este étimo não satisfaz; aliás não seria preciso procurar outras explicações.

Vejamos o que diz o escritor chinês Dr. T'ien-Tsê-Chang, tantas vezes citado pelos historiadores de Macau:

«Bastante curioso, o nome de Macau, tão largamente conhecido no mundo que não fala o chinês, não é o próprio nome chinês deste porto. O viajante é algumas vezes informado pelos habitantes de que este é apenas o nome dum famoso rochedo chamado *Ma-Chiao* (...) ou *Ma-Kao* em cantonês. (...) Foi devido a um mal entendido ou a uma razão de conveniência que a pequena península foi designada pelo nome do rochedo. Crê-se mais geralmente, contudo, que Macau é apenas uma abreviação de *A-ma-ao* (...) ou *A-ma-ngão* (com *ng* fortemente nasalizado em cantonês), i. e., Baía de Ama, deusa dos navegantes (...) à qual havia um templo dedicado em Macau. Como *A-ma-ngão* era um nome familiar usado pelos navegantes chineses para designar o porto e como *a* é meramente um prefixo que se pode

(10) Cfr. Luis G. Gomes, *ob. cit.*, pág. 13.

(11) A sílaba *má* corresponde aqui à palavra «cavalo».

omitir, é mais que provável que os Portugueses o aprenderam deles.» <sup>(12)</sup>.

Este étimo *A-ma-ao* ou *A-ma-ngao* é o mesmo que, com ligeiras variantes, foi proposto por vários missionários e historiadores estrangeiros, o primeiro dos quais deve ter sido o Pe. Nicolau Trigault S. J., que já em 1615 dizia :

*«In ea peninsula idolum erat, quod hodie visitur, cui nomen Ama: inde locus Amacau, ac si dicas Amae Sinus, appellatur».*

Chegamos agora ao problema da nossa sílaba *-cau*.

Partindo do cantonense *A-ma-ngao*, que os Portugueses poderiam ter entendido *A-ma-gau*, teríamos *Amagau* > *Amacau* > *Macau*. Esta evolução não é, porém natural, pois que as oclusivas sonoras não passam normalmente a surdas. O fenómeno normal seria o inverso, isto é, a sonorização do *-k* em *-g*. Sendo assim, os portugueses transformariam facilmente *Amacau* em *Amagau*, mas o contrário não é provável.

Afigura-se-nos mais verosímil que os nossos navegantes ouvissem esta designação de *Baía de A-Má*, designação popular como vimos, em qualquer forma dialectal não cantonense nem pequinense.

Os dialectos do sul da China são vários e só um profundo conhecedor da dialectologia e da história chinesas poderia dizer qual ou quais os dialectos que os Portugueses primeiramente ouviram e que forma tinham esses dialectos há quatrocentos anos. Estes são problemas que não foram ainda, ao que sabemos, esclarecidos, nem o serão talvez jamais.

No entanto, parece provado que, ao tempo, a escassa população desta península era formada principalmente por pescadores originários da província de Fuquien e que foram eles quem erigiu o já mencionado templo da Barra, estabelecendo aí o culto da deusa *A-Má*.

Um dos maiores conhecedores da língua chinesa entre nós, o Sr. António Ferreira Batalha, sugeriu-me que o lugar poderia ser denominado por eles não como *Baía de A-Má*, mas como *Embocadura de A-Má*, expressão em que se empregaria o termo *Hau* (boca, embocadura) como se emprega ainda hoje na designação de outros ancoradouros por estas proximidades.

---

(12) T'ien-Tsê-Chang. *Sino — Portuguese Trade from 1514 to 1644*, Leiden, 1934, p. 86-87 apud Pe. M. Teixeira, *ob. cit.*, p. 77.

O nome seria então *A-Má-Hau* ou, na província fuquienense, *A-Má-K'au* (com *h* fortemente aspirado ou com *k* seguido de aspiração). A qualquer destas pronúncias fariamos facilmente corresponder, na nossa língua, a palavra *Amacau*.

Uma última etimologia, que só encontramos na obra do Sr. Luís Gomes, apontada como versão chinesa «mais geralmente aceite», é *Má-Kóng* ou *A-Má-Kóng* que significa também «baía ou ancoradouro de *A-Má*».

Este étimo, ignorado ou desprezado pelo Rev. Manuel Teixeira e apenas ligeiramente citado pelo Sr. L. Gomes, é contudo bastante aceitável, se o confrontarmos com as formas mais antigas da nossa palavra *Macau* — formas essas a que não se tem dado a atenção devida.

Escasseiam-nos elementos para uma investigação séria neste campo, pois que uma distância de meio mundo nos separa dos arquivos que seria necessário pesquisar. Apenas desejamos levantar aqui o problema, na esperança de que alguém, com melhores possibilidades do que as nossas, diga alguma coisa mais sobre o assunto.

Entre as muitas variantes da palavra *Macau* que aparecem nos escritos do séc. XVI<sup>(13)</sup> algumas apresentam uma nasalação que não podemos hoje saber se representa um erro de copista ou se corresponde a uma pronúncia autêntica.

Estas formas são *Amaquam*, *Machoam* e ainda uma outra que encontrámos apenas numa transcrição do Pe. Manuel Teixeira — *Amagão*<sup>(14)</sup>.

Consideremos as duas primeiras *Amaquam* e *Machoem* que se diz serem as mais antigas formas documentadas em português. A primeira teria sido escrita por Fernão Mendes Pinto naquela famosa carta de 20 de Novembro de 1555 que é geralmente apontada como o mais antigo documento português em que aparece o nome de Macau. Nas edições desta carta que pudemos consultar apenas en-

---

(13) O Sr. J. M. Braga, em *The Western Pioneers...* p. 105, cita as seguintes: «*Amaquz*, *Amacao*, *Amacua*, *Amaquo*, *Amaquam*, *Machoam*, *Maquao* e eventualmente *Macao*».

(14) «*Cardim, falando de Macau, diz que esta cidade havia acabado de nascer. Foi em 1554 que os Portuguezes abordaram pela primeira vez ao lugar chamado Amagão...*» Pe. Manuel Teixeira, ob. cit. p. 38. No decorrer desta obra encontram-se ainda outras variantes, mas de autenticidade muito duvidosa.

contrámos formas que variam entre *Maquao*, *Ama cuao* e *Amaquá*; não possuímos informações concretas a respeito de uma outra ou outras cópias, existentes nos arquivos de Lisboa, onde se encontra a forma *Amaquam*.

Por seu lado, *Machoam* aparece na data duma das cópias<sup>(15)</sup> de outra carta não menos conhecida — a do Padre Belchior Barreto, que teria sido escrita também de Macau, a 23 de Novembro de 1555.

«Deste Machoam porto da China a 23 de Novêbro de 1555» — rezaria a dita carta. Outras cópias, porém, trazem apenas «Deste porto da China...», sem a palavra *Machoam* ou qualquer outra referência a Macau nem na data nem no texto da carta.

É evidente que as duas formas de que tratamos estão longe de ser insuspeitas, tanto mais que é muito duvidoso o próprio facto de Fernão Mendes Pinto ou o Pe. Belchior Barreto terem estado alguma vez em Macau.

Contudo, mesmo que sejam adições posteriores, ainda essas variantes merecem algum crédito, se admitirmos que, se alguém assim as escreveu, é porque alguma vez assim as ouviu.

De facto, parece encontrar-se uma confirmação dessa pronúncia *Amaquam* (mais precisamente [amakã] ou [amakão]) em vários documentos espanhóis do tempo de Filipe II de Espanha, I de Portugal, documentos exarados em Manila e referentes às diligências ordenadas pelo então governador das Filipinas para que em Macau se reconhecesse o rei espanhol<sup>(16)</sup>.

Nesses documentos, a forma espanhola para designar Macau é *Macan*. Esta forma, se foi aprendida por contacto com os Portugueses de Macau, é um bom argumento a favor da pronúncia portuguesa [amakão]; se foi levada por emigrantes chineses, os quais iam principalmente da província de Fuquien<sup>(17)</sup>, não deixa de confirmar a etimologia *A-Má-Kóng* acima referida. A terminação nasal há-de ter algures a sua origem e não deve ter aparecido por acaso.

(15) *Codex da Ajuda 49-IV-50 f. 241*; por amável informação do Sr. José M. Braga.

(16) Vide Pe. Manuel Teixeira, *ob. cit.*, p. 2 e segs.. Nesses documentos que o Rev. Manuel Teixeira retranscreve de terceiros, e a propósito doutro assunto, encontrámos a forma *Macan* e também *Macao*. Mas a primeira foi-nos confirmada pelo Sr. José Maria Braga.

(17) Por amável informação do Sr. José M. Braga.

Como as consoantes finais em chinês são muito ténues, a terminação -Kóng passaria facilmente a [-kom] na nossa língua, e daí a [-kā] e [-kão].

Como é sabido, foi precisamente no decorrer do séc. XVI que, na língua portuguesa se completou a confusão das terminações -om e -am numa só: -ão<sup>(18)</sup>.

Quanto ao grupo -qu- de *Amaquam*, reproduzido com ligeira diferença em *Ama-cua*, e ao -ch- de *Machoam*, são apenas promenores ortográficos muito comuns na época, devendo corresponder à pronúncia [k]<sup>(19)</sup>.

Existindo o hábito arcaico e popular de substituir qu por c [k] (como ainda hoje na linguagem popular em *corenta* por *quarenta*, *canto* por *quanto*, etc.), a influência literária no século XVI levava não só a repor o u onde era devido, mas até a introduzi-lo onde não tinha razão de existir<sup>(20)</sup>.

Assim, encontramos em escritos da época *coroniquas*, *embarquação*, *requado*, etc., em que o u não devia ser pronunciado.

Resta analisar a perda da ressonância nasal na passagem para as formas *Amaquao*, *Maquao* e *Macau*.

Esta perda pode ter-se dado, e nesse caso supomos que seria devida a uma questão de eufonia. A pronúncia \**Macã* ou \**Macão* não deixaria de sugerir desagradavelmente a palavra cão, também pronunciada cã, como ainda hoje se ouve em *Macau*.

Por outro lado é possível que os portugueses tivessem ouvido simultaneamente aos Chineses as designações *A-Má-Kóng* e *A-Má-K'au* atrás referidas e que, portanto, as formas *Amaquam* e *Amaquao* fossem coexistentes, sendo a primeira rapidamente preterida pela segunda.

Concluindo:

O nome *Macau*, deve ter sido, a princípio, apenas o do local onde se encontra o Pagode da Barra e onde, segundo a tradição, os nossos pioneiros desembarcaram pela primeira vez.

Enquanto a povoação se estabelecia e aumentava, este nome per-

(18) Cfr. J. Joaquim Nunes, *Gramática histórica portuguesa*, 3.<sup>a</sup> ed., p. 118.

(19) Cfr. J. Joaquim Nunes, *idem*, p. 101.

(20) Cfr. J. Joaquim Nunes, *idem*, p. 101.

sistiu na boca do povo, a despeito de todas as designações oficiais, portuguesas ou chinesas.

*Fovoação* ou *Porto do Nome de Deus* foi o nome cristão que lhe deram as nossas autoridades, nome mudado em 1585 para *Cidade do Nome de Deus*.

É este o nome que se encontra à entrada do Leal Senado, no letreiro mandado gravar por D. João IV: «*Cidade do nome de Deus, não há outra mais leal*».

É com este mesmo nome que aparecem datadas ao longo do século XVII, as actas e outros documentos camarários do Arquivo do Leal Senado, os quais pessoalmente verifiquei. Mas nesses documentos, posto que encimados pela designação oficial de «*Cidade do Nome de Deus*» ou «*Cidade do Nome de Deus na China*» ocorre constantemente a palavra *Macao* e, ocasionalmente, esta palavra aparece até nas datas: «*desta Nobre Cidade do Nome de Deus de Macao*». Em 1685 já encontramos apenas «*Nobre Cidade de Macao*» concorrendo com a designação oficial correcta.

Isto mostra que o nome popular foi o que teve sempre maior vitalidade, vindo a conquistar mesmo as classes cultas que a princípio o repudiaram. Ao mesmo tempo, foi-se generalizando a toda a península, à medida que a nossa cidade paulatinamente avançava até às Portas do Cerco, limite que fica precisamente no istmo.

Macau.

GRACIETE NOGUEIRA BATALHA

## Recensões Críticas

**Pedro Roca Garriga, Los términos de color en la toponimia catalana:** Abadía de San Cugat del Vallés, 1956, 179 pág., in-8 (Biblioteca Filológica-Histórica, dirigida por A. Grieria y F. Udina, vol. I).

P. Roca Garriga enquadra o seu estudo no conjunto de obras que actualmente se ocupam dos problemas de toponímia catalã («Puede afirmarse que, en la actualidad, los estudios de toponimia catalana están en pleno auge.»), e chama ao mesmo tempo a atenção para a importância da ideia de cor no conjunto lexicológico e em particular na toponímia espanhola.

O estudo de Roca abrangia, antes de chegar à concreta delimitação que apresenta na sua forma definitiva, um âmbito semânticamente mais restrito e geograficamente mais vasto e todo o trabalho revela essa primitiva orientação que, vem não poucas vezes, quebrar a unidade e coerência da ordenação dos capítulos.

No capítulo I são apresentados e estudados todos os termos adjectivais catalães para a ideia de cor, a partir do que, no capítulo seguinte, é dada uma lista exhaustiva dos topónimos catalães em que essa ideia existe (exclusivamente pertencentes à toponímia maior, referidos à época actual). Seguidamente, no capítulo III, o A. tenta definir, em referência ao caso catalão, a relação Toponímia-Geologia e justifica as designações toponímicas a partir das características geológicas do terreno. Partindo dos materiais que constituem os três primeiros capítulos desta 1.<sup>a</sup> parte, o capítulo IV é uma tentativa de, com «exactitud matemática», extrair, «confiando a las cifras la misión de dar una idea exacta» as conclusões do estudo feito, a saber: da importância relativa dos termos de cor na toponímia catalã; da ordem de frequência de cada termo de cor; da ordem de frequência de cada termo de cor nas diferentes categorias de topónimos; da percentagem que corresponde aos termos de cor de origem latina e germânica. Tiradas, pois, as conclusões através dos números, o Autor limita-se, no último capítulo da 1.<sup>a</sup> parte, a dar, «de una manera lacónica» a síntese dos capítulos IV, III (porque esta inversão?), V e VI.

Quanto aos capítulos V e VI, embora apresentem um interesse em relação à problemática geral da toponímia e de certos aspectos da ideia de cor na toponímia, estão, todavia, segundo nos parece, fora do âmbito proposto no título. Com efeito, o capítulo V responde mais exactamente ao âmbito original e às investigações realizadas pelo A. em Lovaina antes de, voltando a Espanha, sob a direcção do Dr. A. M.<sup>a</sup> Badía, ter restringido geograficamente o tema

original: «*albus-blank en la toponímia de la Romania*». A propósito é de notar que o A. não se tenha referido no presente capítulo aos topónimos portugueses, o mesmo sucedendo no capítulo seguinte em que se refere ao caso da Itália, França, Suíça, Bélgica, Catalunha e Península Ibérica excluindo o território português.

O capítulo VI é, por seu lado, um problema toponímico de ordem geral que não pode reduzir-se ao caso catalão, nem sequer apenas românico. Estes dois capítulos são, pois, segundo o próprio A. afirma, «extensiones unilaterales de < este > estudio y responden solo en un sentido lato al título general...» e, segundo me parece, são mesmo problemas toponímicos desligados da intenção contida no título. Nele, o A. refere-se à correlação geográfica entre topónimos formados sobre a ideia de branco e de negro servindo-se, como já vimos, de uma exemplificação relativa a toda a România.

Na segunda parte Roca recolhe sistematicamente o abundante caudal léxico catalão em relação à cor, embora numa forma provisória por estar em publicação o «Diccionari Català-Valencià-Balear». Este glossário constitui, não obstante, segundo advertência do A., mais um apêndice do que uma parte integrante ou essencialmente relacionada com o tema fundamental do trabalho. A sua organização, de orientação estruturalista, agrupando os termos por domínios semânticos, apresenta um grande interesse em si mesma e em relação à 1.<sup>a</sup> parte, com exclusão do V e VI capítulos.

No seu conjunto, e apesar das desconexões que quebram a sua unidade, o presente estudo apresenta-se, no entanto, como um trabalho sério e interessante no tema e nas conclusões gerais.

MARIA LEONOR CARVALHÃO BUESCU

Alvar, Manuel. **Endechas judeo-españolas**. Colección Filológica, III. — Universidad de Granada, 1953, 203 páginas y 5 ilustraciones.

Manuel Alvar, catedrático de Gramática histórica de la Lengua Española en la Universidad de Granada, no ha limitado sus investigaciones a un campo reducido de su disciplina. Iniciada su vida científica con la publicación de sólidos trabajos sobre el dialecto aragonés — que lo acreditan como uno de nuestros mejores especialistas de este dialecto —, su desplazamiento a Granada para acupar la cátedra a que hemos aludido proyecta hacia el Sur el objeto de sus investigaciones, entre las cuales destaca con relieve particular la magna empresa del «Atlas Lingüístico de Andalucía», que se está elaborando bajo su dirección. Pero es que A. no se ha detenido en la península y, atento a todas las manifestaciones del espíritu hispánico, ha sido atraído por el doble interés literario y lingüístico del judeo-español, trasladándose a Marruecos para recoger en su propio terreno las viejas reliquias de la poesía popular judeo-española, de la que son buena muestra la docena de endechas que el autor nos ofrece en el presente libro, acompañadas de un estudio completo de las mismas.

Encabeza la obra el estudio literario de las endechas en el que A. señala el contraste de la rica floración de la poesía romanesca judeo-española frente

a la penuria de la que no tiene este carácter y a la que pertenecen los cantos de muerte o endechas. Su escasez viene agravada con las dificultades de la recolección, por las ideas supersticiosas que los judeo-españoles tienen sobre esos cantos. Se indican las distintas designaciones que reciben (*oínas*, *endechas*, *sæetas*), con estudio de sus respectivas etimologías. Con gran acopio de datos prueba cómo vienen a coincidir en la tradición judeo-española la herencia hebrea y la latino-románica, afirmando que «el *planctus* era tan judío como cristiano, o griego o romano» (pág. 33). A. se extiende en consideraciones sobre la costumbre de las *oyinaderas* o *plañideras* en Marruecos y en la península y hace después un estudio de los motivos que aparecen en las endechas, para entroncarlos sagazmente con motivos de la tradición literaria peninsular. Clasifica A. sus endechas en 6 grupos: 1. De malogrado; 2. Descriptivas; 3. Coloquiales del moribundo o del muerto; 4. Al sacar el cadáver de casa; 5. Tradicionales hispánicas; y 6. De la literatura moderna. Cada una de las endechas es estudiada aparte, deteniéndose en su análisis métrico, señalando las adiciones que se han hecho a la versión primitiva y aclarando el sentido de los versos y vocablos más oscuros. De las cuatro últimas endechas consigue A. encontrar las fuentes literarias en unos versos de Juan de Mena (X y X bis), un poema del siglo XV y una canción de J. Menéndez Pidal.

El estudio lingüístico empieza con la transcripción fonética de nueve de las endechas, que permite conocer matices sobre la pronunciación del castellano por los judeo-españoles de Marruecos (*vácian* por *vacian*, rasgo arcaico., etc.), peculiaridades que son después estudiadas en un «análisis lingüístico» muy competente (acento, yeísmo, seseo, etc.), con referencia a otras obras que tratan del judeo-español de otras regiones, análisis que viene coronado con un rico Vocabulario comentado, donde se explica el origen y evolución semántica de cada palabra. El libro se cierra con unas notas finales sobre el habla de Larache, que ponen de relieve la castellanización de que es objeto, en lucha con la conservación de algunos rasgos típicos del judeo-español. Unos índices, muy completos (analítico, de versos, de obras y autores, de palabras, de ilustraciones y general) facilitan el manejo de la obra.

Las noticias que da A. sobre pervivencias, en tiempos modernos, de la costumbre de las *plañideras* (págs. 34-35) podrían ampliarse con una referencia a Mallorca, donde existían las llamadas *ploradores*, que eran pagadas para llorar y hacer lamentaciones ante el difunto. En la iglesia se producían ruidosos escándalos por lo que tuvo que prohibirse dicha costumbre que debía ser general en toda la isla y de la que, hace treinta años, todavía había manifestaciones en algunos pueblos, como Coll d'En Rebassa, Artà i Estellencs. En Santanyí esta costumbre se conocía con el nombre de *es combat* y, cuando lo permitía la posición social del finado, se llamaba a *plañideras* de pueblos vecinos que, por estar dotadas de especiales condiciones para este cometido, venían a desempeñar el papel de directoras del acto. En Alguer, localidad de la isla de Cerdeña donde todavía se habla catalán, a principios de siglo tenía lugar también esta ceremonia, a la que se llamaba *atito*, pero tenía ascendencia sarda (vid. A. Ciuffo, *Influències de l'italià y diferents dialectes sards en l'alguerès*, ap. «Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana», Barcelona, 1908, p. 174).

Entre las expresiones que A. recoge en su Vocabulario, figura *novios chi-quitos*, que interpreta como 'hijos pequeños'. Este sentido parece apoyar el aspecto semántico de la etimología \*novius que se dió al término catalán *noi* 'muchacho' (Ronjat, Grieria, A. Alonso, véase Alcover-Moll, *Dictionari Català-Valencià-Balear*, s. v.), si bien no queda clara la evolución fonética, lo cual hace pensar en la validez de la etimología *ninói* > *noi*, propuesta por Spitzer.

La obra de A. constituye, en resumen, una bella aportación, llena de interés, al estudio de la poesía tradicional de los judeo-españoles de Marruecos y de los ricos aspectos de su lengua.

Universidad de Barcelona.

JUAN VENY CLAR

Alberto Menarini, *Il cinema nella lingua. La lingua nel cinema. Saggi di filmologia linguistica*. Collana di Studi Cinematografici 5; Fratelli Bocca Editori, Milano — Roma, 1955, 207 pp.

Não é a primeira vez que A. Menarini mete ombros à tarefa de deslindar a influência do cinema na língua italiana contemporânea. Já no pequeno volume *Ai margini della lingua* (Florença, 1947), no capítulo *La lingua nel cinema* (7-39), e nos *Contributi del cinema alla lingua italiana*, artigos publicados na revista *Bianco e Nero* (Roma, fasc. de Abril, Maio e Junho de 1949), se ocupou do mesmo assunto. Também no seu recente estudo *Profili di vita italiana nelle parole nuove* (Florença, 1951) surgem constantemente, por entre a multiplicidade das palavras tratadas, referências à linguagem do cinema. Assim é que o livro de que nos propomos fazer aqui breve apreciação não abarca um estudo completamente inédito no sentido rigoroso da palavra. Apesar disso pode considerar-se novo e original porque o Autor se deu ao trabalho de remanejar por completo os seus estudos anteriores de «filmologia linguistica» e de os ampliar com uma vasta documentação nova. Para tratar deste tema em conjunto num livro que abunda em testemunhos de primeira mão, ninguém mais indicado do que A. Menarini, cujas qualidades de arguto observador das línguas especiais e, de uma maneira geral, das tendências mais modernas da língua italiana são já bem conhecidas.

Ao lado da televisão, rival ainda jovem, mas temível do cinema, o filme com as suas técnicas cada vez mais aperfeiçoadas, que vão do primitivo mudo ao mais moderno cinemascópio em technicolor, continua a ser um dos meios mais poderosos com que se possam influenciar as massas. Não nos compete aqui emitir um juízo sobre as consequências benéficas ou nefastas deste meio de expressão dos nossos tempos. O facto indiscutível é que todas as noites em milhares de salas de espectáculo por esse mundo fora milhares de pessoas procuram divertir-se, deixando-se deste modo facilmente influenciar pelo que vêem e pelo que ouvem. Aduz o Autor uma estatística segundo a qual \*na Itália, no ano de 1946, 6.000 salas de espectáculo, número que em 1953 já se tinha duplicado, colocando o país assim em terceiro lugar de todos os países

do mundo, logo depois dos Estados Unidos e da Rússia (p. 189). Dados eloquentes que nos deixam entrever quão grande é hoje a importância da indústria cinematográfica para a evolução da língua e isso não só na Itália, mas no resto do mundo também.

Não pode haver dúvida nenhuma que existe uma relação íntima, contínua e complexa entre a língua e o filme que se substituiu gradualmente tanto ao teatro como ao livro. Justifica-se assim perfeitamente o assunto de que trata o Autor no seu livro, assunto que até hoje infelizmente ainda não despertou a devida atenção dos linguistas<sup>(1)</sup>. Quer Menarini mostrar que o lugar conquistado pelo cinema na nossa vida material e espiritual é de primeira ordem, fazendo ver ao mesmo tempo que a penetração do filme nas nossas ações e nos nossos pensamentos, além de exercer uma influência mais ou menos profunda sobre a nossa cultura geral, sobre o nosso modo de pensar e de agir, é capaz de produzir uma perturbação contínua na língua italiana. A maior parte da documentação recolhida neste volume é fruto dos apontamentos pessoais que o Autor tomou durante 35 anos de assidua frequentação dos cinemas italianos. Consultou além disso jornais, revistas e obras da índole mais diversa. O seu livro divide-se em duas partes, tratando a primeira dos *Contributi del cinema alla lingua italiana* (p. 19-146) e a segunda de *La lingua nel cinema* (p. 147-190).

Na primeira parte o Autor procura aclarar quais os efeitos que o cinema produz sobre a língua italiana e muito em especial quais as influências exercidas pelas películas através dos seus títulos, das suas personagens e dos seus intérpretes. Os títulos que, na sua condensação, muitas vezes são formulados à maneira de *slogans* de reclamo para poderem gravar-se com a maior facilidade na mente do consumidor normal de filmes, se são bem achados, contribuem largamente para o sucesso de uma película. Mostra-nos A. Menarini que existem certos padrões sobre os quais, por razões de ordem psicológica ou outra, se calcam novos títulos. Tem o Autor aqui largo campo para tratar de películas italianas e estrangeiras, nomeadamente americanas, e dos processos de formular sobre a base de um título original uma série de outros novos que, por evocação, fazem lembrar o esquema inicial. Reconhece-se desta maneira que há sistemas preferidos e preferíveis para compor títulos de filmes. Tanto a linguagem corrente como os jornais humorísticos de grande popularidade se aproveitam constantemente das películas mais conhecidas para tirar efeitos cómicos fáceis. É evidente que se trata de um material abundante em constante renovação e que se presta a paródia e ao jogo de palavras. Também a publicidade ao serviço do comércio e da indústria se serve com frequência de nomes de películas bem conhecidas pelo público para, desta maneira, fazer uma propaganda eficaz para toda a espécie de produtos. É bem sabido que a influência do filme sobre as modas é muito grande. Por isso não pode deixar de acontecer que precisamente neste domínio se nos apresentem inúmeros exemplos. Aduz Menarini o caso da

---

(1) Para o francês compare-se o artigo de O. Uren em *Le français moderne* (Julho de 1952) p. 201 ss., o breve capítulo *Le cinéma* num livro de tendências puristas de René Georin, *Pour un meilleur français* (Paris, 1953), p. 247-249, R. Jeanne e Ch. Ford em *Vie et langage* (1955) p. 227, 263, 311 e os artigos de Gilbert nos últimos números da *Classe de Français* (n.ºs 3 e 4, 1957): *le vocabulaire du cinéma*.

película-revista *Carioca* (p. 83), em que 'carioca' designa uma dança própria do Rio de Janeiro. Com o êxito do filme a palavra 'carioca' difundiu-se na Itália com o sentido mencionado, chegando a significar por uma curiosa evolução semântica 'automóvel destruído e transformado em veículo para usos agrícolas', 'bicicleta com a roda dianteira pequeníssima sobre a qual é montado um porta-bagagens' e finalmente uma espécie de 'sintético'. Está bem de ver que grande parte do vocabulário da moda é tão efêmero como ela mesma, mas apesar disso é capaz de criar palavras que entram definitivamente na língua.

As personagens das películas também servem muitas vezes na linguagem corrente para, de uma maneira expressiva, pôr em relevo as características essenciais de pessoas nossas conhecidas. Os intérpretes dessas personagens, ídolos do público cinéfilo, que muitas vezes são conhecidos pelos seus nomes de artistas ou mesmo pelos seus nomes autênticos, não se prestam menos para esta caracterização comparativa. Lembro em português uma expressão que entrou na linguagem corrente do povo: *vem todo tirone* ou *é um tirone teso* <sup>(2)</sup>. A evolução semântica do nome do artista americano Tyrone Power é muito semelhante aquela que se deu em italiano (p. 139). Seja-nos permitido recordar aqui a sorte que, devido aos filmes de cowboy, teve em Portugal o vocábulo *cowboyada*, significando hoje geralmente «desordem, estroinice, estúrdia». Também uma expressão como: *isso é fita* para dizer que é «engano», muito espalhada, suponho provir da fita cinematográfica <sup>(3)</sup>.

Os países que não possuem uma indústria cinematográfica própria ou onde a produção de filmes é tão reduzida que não pode nem de longe satisfazer as exigências do mercado interior, têm de importar em larga escala filmes estrangeiros. Mas mesmo aqueles que produzem um número considerável de películas por ano, ainda assim importam filmes do estrangeiro. Todos esses países se vêem obrigados a prover esses filmes com legendas, método hoje cada vez menos empregado, ou então a sincronizá-los. Isto põe problemas linguísticos muito difíceis e constitui além disso um perigo para a língua. As traduções que, por falta de competência ou por outras razões, transpõem literalmente expressões de uma língua para outra, casos de que Menarini nos dá uma série de exemplos (p. 153 ss.), representam sem dúvida uma das vias pelas quais se insinuam estrangeirismos que podem vir a corromper o vernáculo. A mesma importância, senão uma importância maior ainda, tem a parte falada dos filmes nacionais onde, ao lado dos dialectos e do calão, a linguagem popular se está infiltrando progressivamente. É precisamente no cinema que muitos desses elementos encontram o ponto de partida para a sua difusão geral. Em grande número de filmes italianos Menarini constata a presença de palavras provenientes de Roma, o que se explica pelo facto de a capital ser o centro quase exclusivo da produção cinematográfica italiana. Com isso existe uma tendência pronunciada da língua falada para incorporar palavras e modos de dizer das falas meridionais. E os meridionalismos que o cinema italiano difunde

(2) Cf. M. do Céu Novais Faria, *Passagem de nomes de pessoas a nomes comuns em português*, Coimbra, 1943, p. 13 onde a A. aduz *póver* na mesma acepção.

(3) No seu romance *Doidinho* (p. 233) José Lins do Rego joga com o sentido duplo da palavra: — Você vai atrás de cinema? Aquilo é *fita* mesmo.

não têm contrapartida pois que o público não pode senão assimilá-los passivamente, nada podendo dar em troca.

Mais uma vez este estudo de A. Menarini é um modelo de documentação das tendências mais modernas da língua italiana e o principal mérito deste seu novo livro, parece-nos a nós, é de ter tratado deste assunto num âmbito maior. Obra de mérito, cheia de sugestões e que se lê com agrado, é digna de todo o nosso aplauso, e fazemos votos para que seja o ponto de partida, para estudos semelhantes noutros países. Graças a um bom índice remissivo manuseia-se com facilidade servindo assim como obra de consulta.

HEINZ KRÖLL

Dr. J. Leite de Vasconcellos, **Filologia Barranquenha (Apontamentos para o seu estudo)**. Colecção de estudos publicados pela Imprensa Nacional de Lisboa, V. Lisboa, 1955 [218 pgs. in 4.º].

Según se nos dice en el prólogo, estamos ante el último trabajo preparado directamente por el Prof. L. de V. Por desgracia, los estragos de la edad se dejan sentir en estas páginas del gran investigador. Con ellos y todo, la aportación que nos ocupa rebasa de un modo notorio cuanto sabíamos del habla de Barrancos<sup>(1)</sup>. Queda en pie, sin embargo, la necesidad inmediata de estudiar minuciosa y cuidadosamente tan notable dialecto.

# I

En las líneas que siguen, quisiera fijarme en el gran interés que para la dialectología peninsular tiene el barranquenho. Sobre todo, aspiro a señalar el valor de esta «linguagem fronteiriça» meridional en relación con lo que sabemos de las «mezclas de dialectos» septentrionales. Para ello dispongo de unas minuciosas encuestas en Rosal de la Frontera y Encinasola a las que luego haré mención. Bien entendido que en cuanto diga no hay sino espíritu de colaboración y una grande y respetuosa admiración hacia el egregio maestro; tengo bien presentes las palabras con que termina su prólogo: «não julgo impecável a minha obra, e até a submeto à benevolência do leitor, que espero seja bem intencionado».

Barrancos (Baixo Alentejo) está rodeado por territorio español e intensamente sometido a los influjos ultrafronterizos. Su posición es la de una cuña inserta dentro del círculo que forman Valencia de Mombuey, Oliva de Jerez (Badajoz), Encinasola y Rosal de la Frontera (Huelva). Sus relaciones son muy estrechas con Encinasola, pueblo del que sólo dista 11 Km. y con el que está unido por una carretera.

Los datos históricos de que dispone L. de V. señalan un texto de 1527 en

(<sup>1</sup>) vid. del propio L. de V. *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*. Paris. 1901, pgs. 151-153 y *Da fala de Barrancos* «Boletim de Filologia», VI, 1939. pgs. 159-177.

el que os *Barrancos* figuran como aldea de Nódar en la que viven 73 moradores, «na maioria Castelhanos» (p. 7). Este estado de cosas parece que llega hasta comienzos de nuestra centuria, ya que en el siglo pasado «as profissões de médico, mestre-escola, alveitar, coveiro, as desempenhavam exclusivamente Hespanhóis, e que bem assim havia muitos que exerciam as de barbeiro, sapateiro, carpinteiro e negociante» (p. 7). Pero, todavía hoy, el español es lengua usual en Barrancos a pesar de que «as cousas mudaram, e melhoraram em sentido português, por natural evolução do sentimento patriótico e político, acompanhada da intervenção do Governo Central, e por sucessivas facilidades das comunicações» (p. 7). Y, en efecto, según los informes que facilita el autor (vid. p. 8) en Barrancos se practica una especie de bilingüismo, sobre todo entre gentes de alguna edad; en el mismo sentido abunda la opinión de los naturales de la villa que no se consideran ni portugueses ni españoles (p. 10): ellos son, como su lengua, *barranqueños*.

La descripción fonética que hace el Sr. L. de V. no es demasiado apurada. Se habla (p. 11) de que en barranqueño sólo hay *s* convexa, esto es, *s* predorsal, en posición inicial de sílaba, como es propio del portugués meridional y normal. Creo que conviene señalar que la *s* del pueblo vecino de Encinasola es áptico-alveolar y que la de Rosal de la Frontera es de tipo coronal.

## II

El capítulo III trata de la «influencia hespanhola», que, brevemente, resume y comentada, afecta a las siguientes cuestiones:

1) Sustitución completa de *v* por *h* (p. 12). Hubiera convenido señalar el empleo de la *b* oclusiva y el de la fricativa.

2) Pérdida de *-l*, *-r* en posición final absoluta (p. 12), como es propio también de las hablas meridionales de España.

3) Aspiración de *s* y *z* implosivas (pgs. 13-15). Según el autor, «o estudo desta alteração foi o ponto mais difícil que se nos deparou no barranquenho». Es una pena que el Sr. L. de V. no haya matizado el punto de articulación de esta *h* cuando está en contacto con otra oclusiva y su tensión. Estudiando el habla de Encinasola, encuentro que abunda más la reduplicación de la oclusiva que la simple aspiración: según mis datos, la mujer que usé para la encuesta, reduplicaba menos que el informador masculino. En Barrancos también hay esta dualidad de tratamientos, según nos denuncia el autor en la p. 14 al hablar de la que él llama «*s* medial» (ej.: *laba(h)ti*), que es la misma que ha estudiado anteriormente en casos como *fohti*, *ekta*, *pahtô* (p. 13). En Encinasola, la aspiración intervocálica era sonora y relajada, mientras que en posición final absoluta desaparecía sin dejar rastro. Más rara fué su pérdida cuando iniciaba palabra, aunque registré varios casos.

4) En el § 14, (vid. también el § 80) se consignan los casos de ligazón de *-s* final de palabra con la vocal inicial de palabra siguiente (español *los- ojos*). En esto coincide Barrancos con el español común y con los tratamientos dialectales geográficamente próximos. La explicación dada por el Sr. L. de V. («As ligações datam de era remota do idioma, em que *s* não se mudava ainda em *h*», pgs. 14-15) para interpretar la presencia de la *-s* final en casos como el recién

aducido de *los-ojos*, no me parece aceptable. Hay que tener en cuenta que el relajamiento de la *-s* final se produce en posición implosiva, por tanto, en la distensión silábica. Esto ocurre siempre que la *-s* vaya ante consonante o en posición final absoluta; sin embargo, la *s* ante vocal (en la misma palabra o en voces distintas) se encuentra en la rama tensiva de la elocución y, por tanto, con su máximo vigor articulatorio: esto hace que el hablante no relaje la pronunciación de la *s* en tales casos y la mantenga (*az- uba* 'las uvas', *uz- ómi* 'los hombres', *doiz- amíguh* 'dos amigos'). Claro que la general caducidad de las *eses* finales hace, otras veces, que el sonido siga la suerte de todos los demás, sin la excepción que comento (*noh- oji*) o pierde incluso la aspirada (*me fé uma ferida*). En este último caso es necesario consignar si la total debilitación de la *s* implosiva deja una especie de ataque duro entre las dos vocales, produce una simple pausa articulatoria o desaparece sin dejar rastro.

Por lo que respecta a las formas aducidas en la p. 15, § 15 a, debe notarse que *árbur* es la pronunciación (con distintos timbres en la *-o*) dialectal de la voz en el mediodía de España. La redacción del apartado no es precisamente afortunada.

5) La influencia española se nota en el orden de los pronombres (p. 15), en la persona tú *ere* del verbo *ser* y en el vocabulario (insistiré más adelante). Los casos que el Sr. L. de V. cita como de «espanholismos mais evidentes» (p. 16) son para mí los menos claros: *u pobu eçe*, *a família eça*, *u rapazitu aquele*.

6) La extrañeza del autor (p. 17, § 19) de que *labradô* tenga un femenino *labradôra* es totalmente infundada. La *-r* implosiva del masculino es eliminada como casi todas las finales; en el femenino, no existiendo causas para su pérdida, se mantiene la forma etimológica. Una vez más hay que recordar que los fenómenos de desgaste fonético cumplidos en las hablas meridionales son de carácter muy moderno; esto es, cuando — como en el caso presente — llevaban muchos siglos de convivencia *labrador* y *labradora*. La alteración fonética afecta a determinados fonemas, pero es incapaz de alterar analógicamente el sistema morfológico establecido desde centurias. Por eso *labradora* y no \**labradá*, como parece esperar el Sr. L. de V.

7) En el § 21 (p. 18) señala el autor la homonimia singular — plural determinada por la pérdida de la *-s* y la igualación de diversas formas verbales. En esto coinciden las hablas meridionales de la Península. Tampoco en Encinasola ni en Rosal hay oposición fonológica entre el singular y el plural; aunque en Encinasola la *-o* final del singular se cierra a veces en *o* u *ô* mientras que permanece inalterada (como norma general) en Rosal. Sin embargo, en buena parte de Andalucía se opone la *o* (singular) a la *u* (plural), cfr. RDTTrP, XI, 1955. pgs. 234-242, y bibliografía allí citada.

8) En barranqueño (§ 25, p. 19) no existe *ch*, sino que es sustituida por *x* palatal fricativa sorda como en todo Alentejo. Aunque la pérdida del momento oclusivo de la *ç* es frecuentísimo en toda Andalucía, en Encinasola oí dos tipos fundamentales: el castellano y una variedad menos tensa y más plana.

La *ch* del Rosal era muy palatal, por tanto, de articulación más atrasada que la castellana; el ápice de la lengua se apoyaba en el bisel inferior de los incisivos superiores.

9) En la ausencia de *j* española, Barrancos coincide con las hablas del Sur

y, en cuanto a la falta de *z*, viene a estar de acuerdo con pueblos andaluces muy próximos, aunque se aparte de Encinasola y Rosal (donde no se da la igualación de ambos fonemas).

10) En la p. 20, § 27, dice el autor que «no dialecto hispanoestremenho ouve-se *y*, correspondente a *ll* (*l* molhado), por exemplo, *cabayo* (caballo), e às avessas *ll* por *y*, por exemplo, *buelles* (bueyes) ... Nada disto acontece em barranquenho». No voy a fijarme en todas las inexactitudes que hay en las líneas recién copiadas. Me detendré, tan sólo, en algún hecho que creo desconocido. La *ll* [ʎ] subsiste en buena parte de la provincia de Huelva (vid. RDT: P, XI, pgs. 242-244, y referencias aducidas). En Extremadura (los datos apenas existen: salvo, naturalmente la valiosa aportación de A. Zamora sobre Mérida) oí *ll* en Bodonal de la Sierra y, por lo que respecta a la zona más próxima a Barrancos, puedo decir que, en Encinasola, la *ll* tiene total vitalidad en todas las clases sociales, sin limitación de edad, sexo, etc.; es más: existe la conciencia de este rasgo diferenciador. En Higuera la Real (Badajoz) también mantiene su vitalidad; no así en Fregenal de la Sierra donde no la encontré entre la gente con la que pude hablar. En Rosal de la Frontera (Huelva) la pérdida de este fonema distintivo merece alguna consideración: en 1822 se propuso la fundación del pueblo, cuyo término se disgregó de Aroche; en 1838 vinieron colonos y se constituyó una Junta de Administración. Los fundadores de la villa (hasta 1860 se llamó Rosal de Cristina) procedían de Encinasola, Puebla de Guzmán y, en menor proporción, de Aroche. Hoy todavía abundan los «inmigrantes» de esas localidades que traen consigo su *ll*; sin embargo, como he podido observar en varios casos, la pérdida de la *ll* se da ya en los hijos y nietos de estas gentes que se establecieron hace cosa de medio siglo en el pueblo. Por tanto, en la conservación de la *ll*, Barrancos coincide con Portugal y con muchos puntos españoles de Badajoz y Huelva.

11) El Sr. L. de V. (p. 20 § 28) dice que en extremeño no se cierra en *i* la *-e* final (ej. *torri*). Carezco de datos directos; sin embargo se encuentra en la literatura dialectal de cuyo valor fonético soy el primero en desconfiar. Sin embargo, como llamada de atención y en espera de comprobaciones *in situ* diré que *güelvi* 'vuelve', *probi* 'pobre', *altoncis* 'entonces', *compri* 'compre', *lechi* 'leche', *vielnis* 'viernes' se encuentran en *El «señorito»* de Antonio Reyes Huerta (2), aunque no sé si el influjo de Gabriel y Galán, cuyo extremeño abunda en estas *-e > i* (3), habrá sido decisivo.

12) El superlativo absoluto en *-is(s)imo* es sustituido en barranquenho por *mu* o por perífrasis semejantes a *que campu mai grande!* (p. 21, § 31). En el mediodía de España, se dan idénticas valoraciones y aun se emplean giros distintos a los anteriores, pero de idéntica motivación estimativa: *qué hermosa* é se dice de una 'mazorca grandísima', *¡ay que bé lo guapa que él!* de una 'mucha-

(2) apud *Ratos de ocio*. Badajoz, 1905, pgs. 103-108. Los datos del escritor pueden proceder de Campanario o de las comarcas de Badajoz y Mérida (vid. su libro *Tristezas* y Bonifacio Gil, *Canc. popular extremeño*, Valls, 1931, pgs. 6-7 y textos musicales del mismo volumen pgs. 1-8, *passim*).

(3) vid. A. Zamora Vicente, *El dialectalismo de Gabriel y Galán*, Fil., II, 1950, pgs. 126-130.

cha hermosísima', ¡qué cacho (o *pedazo*) de caballo! de uno 'grandísimo', etc., etc..

Lo que ya no me parece tan claro es que el Sr. L. de V., viendo los casos sintácticamente españoles del barranqueño, diga: «Em português usual diz-se *tão*. A lingua hespanhola tende aquí para o *exagêro*». Deducciones de este tipo son siempre peligrosas de hacer. Sobre todo si están motivadas por las bromas de los países fronterizos (No hay chiste español en el que los portugueses no sean un tanto amigos de la amplificación).

13) El cómputo por *cincuentenas* (señalado en la p. 22 y en la 56) también se da en territorio español. En muchos sitios de Andalucía, es conocido el *vintado* (semejante al de Trás-os-Montes): un hombre de setenta años tiene «tres duros y diez reales» y uno de ochenta «cuatro duros» o bien «tres veintes y diez reales» o «cuatro veintes».

14) Las conclusiones a que llega al final de esta primera parte (*Da fala de Barrancos*) son un tanto sorprendentes: Nôudar (núcleo anterior a Barrancos y del que este dependió) hablaba, en 1245, «dois idiomas: o hespanhol, *por tradição antiga*, e o português, *oficialmente*». Históricamente esto es falso ya que Aracena y su partido fueron conquistados en 1251 ¡por Alfonso III de Portugal!, aunque luego se incorporaron al dominio de San Fernando. Lingüísticamente, tales afirmaciones pugnan con lo que dice en la p. 20, § 30, de que hubo en Nôudar y Barrancos un portugués anterior a la «*influência hespanhola*» <sup>(4)</sup>.

Tampoco es más acertado el «trilingüismo» que señala en la p. 30, § 46, o en el polimorfismo del § 47.

Sin embargo, parece acertada la ubicación del barranqueño dentro del habla del Bajo Alentejo, con una fuerte influencia española. Coincido, también, en el *desideratum* que formula en las pgs. 31: «[el barranqueño] por alguns dos seus fenómenos, concorrerá para o estudo das línguas mixtas... [e] merece que se lhe dedique desvelada atenção, e não se deixe morrer sem que a sua gramática e léxico fiquem devidamente investigados».

### III

En la segunda parte (*O que o autor pôde coordenar de gramática*), son de considerar la falta de diptongo en *ti-u*, *menti-u* o su formación, por fonética sintáctica, en *ái-grêja*; las reducciones *ei* > *e*, *cu* > *ô*; la pérdida de *-l*, *-r* finales, o su igualación cuando son implosivas (*farta* 'falta', *bôrta* 'volta', *cardêra* 'caldeira', etc.); las formas *fêu*, *-a* por *feio*, *-a*; los plurales etimológicos *pazi* 'paces', *mári* 'mares', *pahtori* 'pastores', etc., etc., correspondientes a *pá*, *má*, *pahtô*, etc., formas fonéticamente desgastadas; la falta de infinitivo personal: la fusión de las personas vosotros y ellos (como en andaluz), perdiéndose la 5ª

(4) En la p. 40, § 56 b, dice: «À mesma influência, por causa do uso e abuso de se falar hespanhol em Barrancos, se deve também certa entonação e rapidez de falar, que cada passo se observa no barranquenho, e que, notadas de longe, fazem crer que se está em Hespanha, afora a pronúncia de alguns fonemas... e até há raparigas que os dizem (os *pregões*) inteiramente em hespanhol».

(«boncede *lábom*» — «*lábóm*»); la traslación acentual cumplida como en buena parte del dominio lingüístico español: *lábemu, bêbamu*; los muchos adverbios no portugueses (à *bêzi, anti, antigamente, ande* 'adonde', *terbê* 'acaso', *alcaso*, etc., etc.).

Aparte estos hechos, llamo la atención sobre algunas cuestiones, en las que discrepo o puedo aportar alguna indicación le presunta utilidad: la forma *ganhafôte* (port. *ganhoto*) se oye en toda la provincia de Huelva (p. 47, § 76).

Los casos de *st > ht > t* (cumplidos también en los pueblos españoles) no se pueden llamar de síncope (p. 47, § 77).

*Azúcar* (p. 51, § 90) es femenino, como en español vulgar; no es válida la explicación de L. de V.

*Aguarniel* (p. 51, § 95) es tan español como *meloja*.

Llamar *tiu, tia* al 'suegro' o a la 'suegra' (p. 59, § 118) es normalísimo en español, con quien coincide el barranqueño.

*dí(r)* por *ir* es dialectal español (p. 68, § 144).

Tampoco parece científica la posición de L. de V. al interpretar el adverbio *antigamente* (p. 73, § 170): «Con quanto assim se diga em hespanhol, pôde este advérbio considerar-se português, porque se usa em vários pontos de Portugal».

En la p. 80, § 179, relaciona el barranqueño *abate* con el port. arcaico *áva-che, áve-che*, imperativo de *aver*. Convendría no olvidar sus correspondencias españolas, cumplidamente ejemplificadas por R. Menéndez Pidal, RFE, VII, pgs. 1-4, donde no faltan casos concretos de *ábate*.

Las voces para dirigirse a los animales (p. 81, § 180) son bastante próximas a las españolas: *piu, piu, piu* (a los polluelos), *miçu, miçu, miçu* o *miçaninhu* (a los gatos), *óx... óx* (para espantar a las gallinas). También coinciden Barrancos y los pueblos próximos del otro lado de la frontera al decir que el asno *canta* 'rebuzna' (p. 82).

En la p. 83, nota, se dice que *morteiro* 'almirez' procede del francés *mortier*. Acaso sea más fácil pensar en el esp. *mortero*.

Idéntica influencia peninsular se encuentra en voces como *burrancu* 'pollino' (p. 84, § 186), en «superlativos orgánicos» como *atró* 'atroz, muy grande' (p. 85, § 188), *quinta* 'mozos que se incorporan al servicio militar' (p. 85, § 190), *aviu* 'provisiones' (ib.), *guizu* 'guisado' (ib.), *barrical* (p. 85, § 191), *pipórru* 'botijo' (p. 86, § 191; cfr. Alvar, *Cuestionario ALEA*. 1952, p. VII), *dezzajéru* 'exageración' (p. 86, § 192), *éhcabeciá* 'descabezar un sueño' (p. 87, § 193). Son, también, españoles los hipocorísticos *Pacu, Quicu, Pepe, Lola* (p. 88, § 198) y, por último, giros sintácticos o rasgos estilísticos tales como «*aquí çe afoga um*», «*çum çupêra*» = 'si uno supiera' (§ 200), «*póde que benha*» = 'puede (ser) ...' (§ 201), «*que não*» (negación enfática aducida en el § 203), «*çe lu bó a lebá*» = 'se lo voy a llevar' (pg. «vou-lh'o levar», § 204), «*bó á bê minha mai*» (en vez de *a minha*; el uso barranqueño es el del español coloquial; § 206).

El Sr. L. de V. señala el «abuso de expressões verbais reflexas», que son propias, todas sin excepción, del castellano: *mê cai, ta-ti quietu* 'estáte quieto', *que çe benha para ríba* 'que se venga ...', «*a cadêra pa que çe labe uh pei*» 'la silla para que se lave los pies' (§ 209), etc., etc. También son características

del español, frente al portugués, las indicaciones que hace (p. 91, § 209) sobre el reflexivo o la falta del infinitivo personal (§ 210).

El empleo de las preposiciones (*mandô a fazê, ôji bó a labrá, ti em casa de Fulanu, me tei de comprá*, todos en la p. 91) es también el del español, literario o dialectal.

Otro tanto hay que decir de los giros contenidos en los §§ 213-217 y 219-221; lo raro que alguno de ellos (*un quartu para a 'tre'*) se compare con el inglés (*a quarter to three*) y no con el romance contiguo (pgs. 93-94).

No he señalado todas las peculiaridades españolas del barranqueño. En la exposición del Dr. L. de V. quedan muchas más que no aduzco por no copiar buena parte de su libro. He tenido que registrar las anteriores para dar idea de un aspecto del dialecto que el autor ha descuidado un tantico. Por lo que en el libro se nos dice, la fonética parece, en buena parte, ser ya portuguesa y también la morfología; sin embargo, la sintaxis y la estilística del habla ofrecen, al menos en los datos del Prof. L. de V. un marcado carácter español.

El libro se completa (pgs. 95-133) con unos textos populares de indudable utilidad y con una «seara vocabular» (pgs. 135-213) de la que voy a ocuparme. Este pegujal léxico fué recogido por la Sra. Cesária de Figueiredo; en él, L. de V. no hizo otra cosa que incorporar unas parvas adiciones o unas breves notas. Por eso no extraña que el criterio seguido diste mucho del rigor científico. Por ejemplo: la mayor parte del glosario incluye simples variantes fonéticas (*abafá, abé* 'haver', *abéssu, abêlha, abihpa, abizá*, sin salir de la primera página, la 138, de la letra A), que en modo alguno deberían haber cabido; sin embargo, no se explica el criterio que se ha seguido para incluir voces del portugués normal (*a, aba, abaða, abitaço* 'habitaciones') que pueden ser útiles, ni, tampoco, se da razón de las palabras españolas que allí se encuentran (*abanicá, abé', ebentá, abihpêru, abíu*, sin salir de esa p. 138 a la que me refiero en toda esta ejemplificación). Como tampoco se dice nada sobre las transcripciones empleadas y hay casos flagrantes de error («*alacrao...* do hesp. *alairano*», p. 140; *corgni* 'cordoni', p. 157; «*danhino* 'daninho'. Metátese», p. 163; etc.) o de inseguridad (*buto* 'botas', p. 152). Todo el vocabulario se resiente de la misma falta de método.

Esta postrera aportación del Dr. L. de V. ha servido para llamar la atención de modo eficaz hacia un habla escasamente conocida. Su trabajo deja entrever el enorme interés que en ella encierra, pero quedan en pie la solución de muchas cuestiones y un planteamiento más objetivo de los problemas. Sin embargo, hemos de agradecer al gran investigador portugués el olvidar la senectud para volver con entusiasmo a la brega cotidiana. Por eso nos conmueve — y aun nos emociona — la falta de sazón de este fruto serondo.

Universidad de Granada

MANUEL ALVAR

Luis L. Cortés, **Antología de la poesía popular rumana**; edición bilingüe con un estudio preliminar y notas: Universidad de Salamanca, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Colegio Trilingüe, 1955; 326 pp., gr. in 8°, 12 pl. (Tesis y Estudios Salmantinos — VIII).

La Roumanie a produit, dans ce dernier siècle, toute une série d'hispanisants qui, bien qu'avec des préparations et des moyens pas toujours à la hauteur de leur enthousiasme, se sont attachés à étudier le phénomène espagnol (et parfois portugais) sous ses divers aspects — le plus souvent littéraire, folklorique, social, etc., et parfois même linguistique.

Tel n'a pas été le cas inverse en Espagne, où les études roumaines ont été quasiment inexistantes jusqu'en 1942, date de l'inauguration du Lectorat de roumain près l'Université de Madrid, exemple bientôt suivi par les Universités de Salamanque, de Barcelone, de Grenade et de La Lagune, partout avec du personnel roumain enseignant en régime semestriel obligatoire.

Cette période préparatoire révolue, nous avons aujourd'hui la satisfaction de saluer en M. Luis Cortés, professeur adjoint de philologie romane à l'Université de Salamanque, le premier roumanisant espagnol, formé à Paris. Après une première étude, où il y aurait bien des détails à retoucher, intitulée *Cambios semánticos de origen pastoril y agrícola en rumano* (<sup>1</sup>), notre collègue et ami nous fait le cadeau de cette «Anthologie» qui, soyons-en sûrs, marquera une date dans le développement des études roumaines en Espagne. Au professeur Cortés, pionnier de ce genre d'études dans son pays, pourrait revenir le mérite, et l'honneur, d'avoir créé une école scientifique de roumanisants espagnols, pleinement persuadé qu'il est que les réalités actuelles «no justifican en modo alguno el seguir manteniendo en el olvido una lengua románica tan interesante, desde todos los puntos de vista, como es el rumano» (p. 6). Pour mener à bien cette tâche, qui lui incombe, M. Cortés a toutes les qualités requises: érudition, sympathie — et jeunesse.

Son «Anthologie» est, de par le choix même du sujet, un hymne à la race roumaine et à son génie poétique: «el pueblo rumano es de por sí altamente dotado y apto para la poesía» (p. 15); hymne à la latinité roumaine, aussi: «su fondo <del idioma> continúa siendo fidelísimamente latino, como el pueblo rumano, romano» (p. 18): vérités premières qu'il fait bon entendre répéter aujourd'hui, par des savants étrangers, au sujet d'un peuple persécuté dans sa latinité.

L'ouvrage se compose de quatre chapitres, dont nous nous proposons de rendre compte distinctement, et dans le plus constructif des esprits, vu que nos remarques auront en considération une fort probable réédition de cet ouvrage. Les chapitres seront étudiés dans l'ordre suivant: I) *Introducción*; II) *Texto*; III) *Traducción*; et IV) *Notes*.

I) Les quarante-huit pages d'INTRODUCTION nous donnent, sans «érudition facile» (p. 221, n.), une vue d'ensemble du folk-lore poétique roumain,

(<sup>1</sup>) Dans «Cahiers Sextil Pușcariu» I, 1, 1952, pp. 120-136.

considéré sous ses aspects les plus expressifs: 1° «Ciclo de Navidad y de Año Nuevo» (pp.19-28); 2° «Fiesta del Sábado de Lázaro» (pp. 28-29); 3° «Fiestas populares en tiempos de sequía» (pp. 29-31); 4° «Los conjuros» (pp. 31-34); 5° «Los cantos fúnebres» (pp. 35-36); 6° «La doina» (pp. 36-38); 7° «Las baladas» (pp. 39-46) et 9° «Las adivinanzas, los acertijos» (pp. 46-48). Judicieusement réuni et clairement exposé, le matériel introductif constitue souvent, par les fréquentes allusions aux croyances espagnoles, l'ébauche d'un essai de folk-lore comparé, où les spécialistes iront puiser maint élément curieux.

L'auteur se demande (p. 27) pourquoi telle félicitation populaire du 31 décembre et 1<sup>er</sup> janvier s'appelle *Vasilca*: c'est le féminin de *Vasile*, St. Basile, soit le 1<sup>er</sup> janvier.

A la p. 45, l'hispanisant roumain Al. Popescu-Telega est indiqué comme le traducteur de Lope de Vega; ajoutons qu'il a également traduit Cervantes.

II) Le TEXTE des cent trente pages en roumain est le plus vulnérable des quatre chapitres de l'Anthologie, à cause des innombrables «coquilles», voire même omissions qui défigurent l'original au point de, parfois, le rendre incompréhensible. Ceci est d'autant plus regrettable, que les erreurs se reflètent souvent dans la traduction en regard. Les étudiants, auxquels l'Anthologie est destinée (p. 6), n'en auront pas la tâche aisée.

Avant de laisser suivre une liste (forcément fragmentaire) de corruptèles, signalons que M. Cortés a choisi ses textes dans plusieurs collections populaires, notamment celle de V. Alecsandri<sup>(2)</sup> et de G. Dem. Teodorescu<sup>(3)</sup>; comme nous ne possédons que la première, les corrections que nous signalons pour le reste des textes ne sont pas issues d'une collation directe, et par conséquent leur liste ne saurait être exhaustive.

Page 52, vers 31 *ferici* (au lieu de *fericiri*, exigé par le contexte et par le mètre); p. 58, v. 8 *Și mi te-am purtat* «Et je t'ai porté» est en réalité le v. 17; alors qu'au v. 8 doit correspondre un texte (omis) traduit par «Está la madre mirando»; p. 58, v. 22 *omis*, mais traduit «En tierra húngara», ce qui nous amène à supposer un original *'N țara ungurească*, rime au vers suivant *'N țara săsească*; p. 72, v. 5 *'ncătre* (= *'ncotro*); p. 78, v. 68 *devenim*, néologisme impossible ici, et déplacé de par son sens, doit être une coquille, ou une dégradation textuelle, pour *dovedim*, suggéré d'ailleurs par la traduction «encontrar»; ib., v. 69 *preposedim*, inexistant dans les dictionnaires, doit représenter *propo-* 'révéler'; ib., v. 72 *Valham*: coquille? hapax (postulant une note?); p. 81, note 2 *pluguiță*, variante suspecte, inconnue aux dictionnaires: Tiktin est le seul à attester un *pluguiț*, qui a pu engendrer la coquille *-iță*, par son pluriel *-ițe*; p. 90, v. 23 *doisprezece*, amétrique (= *doisprece*); p. 92, v. 55 *Traian* (= *Troian*); p. 96, v. 140 *ciocan'n* (= *ciocanu'n*); p. 97, n. 139 *cățun* (= *cățun*); p. 98, v. 154 *s'ășede* (= *s'ășeza*); p. 100, v. 194 *Atunci* < *ea* > *'mpărția*; p. 102, v. 222 *Der ne* (= *Dar ne-i*); ib., v. 229 *ferestre*, amétrique (= *ferști* V. Alecsandri, G. Dem. Teodorescu); ib., v. 229 *strălucite*, correctement traduit par «relucientes», est en réalité la variante plus récente de Teodorescu (1885), et non

(2) *Poesii populare ale Românilor*, Bucuresci, 1866.

(3) *Poesii populare române*, Bucuresci, 1885.

pas celle d'Alecsandri (1866), qui est *stecluire* 'vitrées', ptg. 'envidraçadas', — ce qui nous laisse supposer que M. Cortés reproduit une version contaminée; ib., v. 232 *Văătucite* (= *Veltucite*, maintenu dans la note, p. 103); p. 111, sous-titre *Florilor* (= *Floriilor*); p. 113, v. 16 *curge*, amétrique (= *curs*); p. 126, v. 8 *no* (= *nu*); ib., v. 38 *am* (= *au*); p. 130, v. 2 *aumează*, forme suspecte, inconnue aux dictionnaires (coquille pour *aulmează* 'pressent'?); ib., v. 9 *drum'ăl* (= *drumu'ăl*); ib., n. 1 *care-si... punc* (= *care-și... pune*); p. 131, n. 28 *cobailte* (= *colbăite*); p. 136, v. 9 *bulbuțele* (= *buș-*); ib., v. 23, et note, *rahnă* (= *rahnă*); ib., vv. 24-25 *nouă-zece* (= *nouăzeci*); ib., v. 26 *brazului* (= *obr-*); ib., v. 38 *Uici* (= *Nici*); ib., note *lunii, miercurii și vinerii... dimineață* (= *lunii, miercuri și vineri... dimineața*); p. 138, v. 11 *ochiu* (= *ochiul*: cf. v. 15); ib., v. 17 *Si... stringă* (= *Și... stingă*); p. 142, v. 68 *mam'a veșnicei* (= *maic'a veșniciei*); ib., n. 67, l. 4 *maie'a veșnicei* (= *maic'a veșniciei*); p. 146, v. 13 *văgăocile*, inexistant (= *găocile* 'les orbites'? Si oui, il s'agit d'un sens inédit, qui méritait d'être signalé dans une note); ib., v. 15 *să < se > spele*; ib., v. 44 *l-a facut* (= *te-a făcut*); ib., v. 3 *somnu*, amétrique (= *somm*); p. 158, v. 35 *impupose* (= *impupesc*); ib., v. 36 *jelese* (= *jelesc*); p. 160, v. 8 *Mie*, amétrique (= *Mi'*); ib., v. 19 *verde* (= *berde*: cf. v. 21 *securi*); p. 162, v. 25 *oș* (= *aș*); p. 164, v. 58 *ceținatun*, incompréhensible (= *cețina'n*: cf. v. 88 *Cetina*); ib., v. 81 *lătra pustiū* (= *lătra-a p.*: cf. le texte (\*) de G. Călinescu); ib., v. 82 *urla muțiu* (= *urla-a m.*: cf. ib., sur la corréption *muțiu*, voy. infra); p. 168, v. 6 *duc* (= *duci*); ib., v. 11 *să nu fi* (= *să fiu*, correctement traduit «*estar*»); p. 172, v. 2 *florea* (= *floarea*); p. 174, v. 28 *poi*, pl. (= *poate*, sg., assonance à *moarte* du v. 29, conforme aussi à la traduction «*el que... pueda*»); p. 176, v. 12 *Inel*, amétrique (= *Inelul*); p. 192, v. 18 *Și 'ti poi supune*, amétrique, sollécisme (= *Și te p.s.*; cf. la traduction «*Y te puedo someter*»); p. 194, v. 59 *Noroadele*, amétrique (= *-de*); p. 196, v. 6 *florea* (= *floarea*); p. 202, v. 14 *Prune* 'pruneaux' (= *Prunc*, correctement traduit par «*niñito*»); p. 204, v. 25 *doisprezece*, amétrique (= *doisprece*); ib., v. 31 *Hojilor < le > răspundea*; p. 206, v. 3 *vale* 'vallée' (= *cale*, bien traduit par «*camino*»); ib., v. 4 *coboară în* (= *cobor la*: Alecsandri); p. 208, v. 41 *Cel mai voimicesc* «*Al más fuerte*» est une curieuse interpolation au texte d'Alecsandri; par contre, l'éd. Cortés omet le v. 42 *Și cel mai frățesc* «*Et le plus fraternel*»); p. 210, v. 67 *că mi-a* (= *când a*); p. 212, v. 110 *Și să-i spui* (= *Și-i spune*); p. 214, v. 2 *vârful* 'le sommet' (= *vârful* 'petit sommet', chez Călinescu); ib., 22 *scultura* (= *scut-*); p. 216, vv. 41 et 43 *căuta*, amétrique (= *căta*: cf. p. 218, v. 28; l'éd. Călinescu présente, à son tour, la corréption *cânta* 'chanter'); p. 218, v. 6 *treizece* (= *-zeci*); p. 222, v. 37 *latră'n* (= *latră-a*); ib., v. 58 *fai* (= *mai*); p. 226, v. 140 *Când* (= *Cât*); ib., v. 170 *să* (= *să-i*); ib., p. 242, v. 28 *frunze*, amétrique (= *frunzi*: cf. v. 157); ib., v. 32 *frunză* (= *frunze*); p. 244, v. 39 et 44 *ziua* 'le jour' (= *zeaua*, chez Alecsandri *zéua*; bien traduit «*armadura*»); ib., v. 48 *Șea*, amétrique (= *Șeaua*: cf. v. 40); ib., n. 39 *Zeca* (= *Zéoa* Alecsandri, *auj. Zeaua* 'la maille'); p. 246, v. 161 *eșiși* (= *ieșiși*); p. 248, v. 229 *Ca'n altă dată* 'comme jadis' (= *Ca nealtă d.* 'Comme

(\*) [Acad. G. Călinescu], *Antologie de literatură populară*, vol. I: București, Editura Academiei Republicii Populare Române, [1953], 647 pp., 8; p. 179.

jamais', bien traduit par «Como ninguna otra vez»); p. 250, v. 304 *jurul* 'autour' (= *Jugul* 'le joug': cf. Alecsandri *Giugul* (dialectal)); p. 254, v. 58 *Lăturile* 'les rinçures' (= *Laturile* 'les côtés'); p. 260, v. 12 *legat mi-i i-au* (= *legatu-mi-au* Alecsandri); ib., v. 13 *'mpușcat mi-i-au* (= *'mpușcatu-i-au* Alecsandri); p. 262, v. 41 *știu* (= *știi* Alecsandri); ib., v. 57 *bărbătesc* adj., m. sg. (= *-tește*, adv.); ib., v. 58 *voicinesc*, erreur pour *voinicesc*, à son tour mauvaise correction de *voiricește*: cf. Alecsandri *voinicesce*); p. 268, v. 40 *cal* < *negru* > *dobrogean*; p. 270, v. 84 *Alei*, amétrique (= *Alelei*: cf. vv. 97 et 121); ib., v. 136 *dinții* < *să* > *m'apuci*; p. 274, v. 19 *să* < *te* > *suie*; p. 280, v. 89 *La șandra*, amétrique (= *Tot l. ș.*: cf. v. 35); p. 290, v. 127 *Să .... mi-e* (= *Că .... mi-s*); ib., v. 135 *vasul, cu saț plin*, fidèlement traduit «jarro con saciedad llenos», doit être une corruptèle: Călinescu a *vasul, cum stă plin* 'le vase, tel qu'il est plein', leçon tout aussi suspecte, provenant peut-être de *vasul cu peiin* 'le tonneau avec du *peiin*' (vin dans lequel on a macéré des feuilles d'absinthe), pendant à *vin* du v. précédent; nous n'avons pas la possibilité de vérifier avec le texte original du recueil Hodos (<sup>3</sup>); p. 296, v. 264 *căutarile*, amétrique, incompréhensible (= *cânțălărie* 'chancellerie', version Călinescu); p. 298, v. 292 *plecat* (= *plecare* Călinescu); p. 302, v. 346 *dară* adj. 'donnée' (= *data* f. 'le sort'); ib., v. 358 mutilé: *bine-ați face*; p. 304, v. 383 *îi 'mprăștia* amétrique (= *îi imp-)*; ib., v. 405 *merme* (= *merge*); p. 316, v. 64 *stegar* 'porte-drapeau', mal traduit par «bandera» (= *ștergar* 'essuie-main'); p. 320, v. 122, omis, est traduit «Pero cuando, como todos, he muerto», ce qui laisse conjecturer le texte < *Iar când, ca toți, am murit* >; ib., v. 123 *cinemă* (= *cine* < *să* > *mă*).

On le voit, la plupart de ces corruptèles sont des «coquilles» issues d'une trop rapide correction des épreuves. C'est par cette rapidité que s'expliquent, également, les mutilations du texte par l'omission soit d'une seule parole (p. 100, v. 194 < *ea* >; 102, 222 < *-i* >; 164, 81 < *a* >; 164, 82 < *a* >; 204, 31 < *le* >; 226, 170 < *-i* >; 258, 122 < *de* >; 268, 40 < *negru* >; 272, 135 < *să* >; 274, 2 < *-mi* >; 274, 19 < *te* >; 280, 89 < *Tot* >; 302, 358 < *face* >), soit même de vers entiers (p. 58, v. 8 traduit par «Está la madre mirando»; 97, 144 < «Del calcañal lo agarraba» >, ajouté à la main, dans l'espace laissé en blanc; p. 208, 42 < *Și cel mai frățesc* >; 320, 122 < *Iar când, ca toți, am murit* >, suggéré par la traduction «Pero cuando, como todos, he muerto»). C'est là encore qu'il faut chercher l'explication de certaines déficiences de mise en page (p. ex., à la p. 131, les vv. 7-8 de la traduction sont intervertis; à la p. 135, la n. 1 «Diciendo ..... sigue» a pris la place du texte explicatif «En la noche .... conjuro»; etc.

Une autre série d'erreurs provient de la confusion entre l'*û* bref final, asyllabique, et l'*u* plein. En effet, ayant affaire à des textes à orthographes surannées, du siècle dernier, M. Cortés a pris le parti, raisonnable, d'actualiser et d'unifier l'orthographe de ses textes — et l'aspect le plus fréquent en est la suppression de l'*û* bref final, complètement abolie aujourd'hui. Or, cette tendance

(<sup>3</sup>) E. Hodos, *Poezii populare din Bănat*, Sibiu, 1906, p. 111 (source identifiée par nous, car M. Cortés a oublié de l'indiquer). — La ballade en question se trouve reproduite chez Călinescu, *op. cit.*, pp. 320-331.

a entraîné deux sortes d'erreurs: d'une part, les cas d'oubli de cet *-u* désuet (p. 68, v. 63 *Pământu*; 148, 3 *somnu*; 314, 50 *Trecu*), et de l'autre la suppression induite d'un *-u* plein, pris pour un *-u* asyllabique (96, 140 *ciocan*'n, au lieu de *ciocanu* 'n = *ciocanul* în; 130, 9 *drum*' *ăi* pour *drumu*' *ăi*; 134, 35 *ursitor*' *mi* pour *ursitoru*' *mi*; 260, 29 *sân* *și* pour *sănu*' *și*); ce qui rend le vers amétrique, par la respective adjonction ou suppression d'une syllabe.

D'autre part, l'actualisation de *é* en *ea* et de *ó* en *oa* a entraîné elle aussi quelques erreurs: p. 196, v. 6 *floreca* pour *floarea*; 244, 39 = 244, 46 *ziua* 'le jour', au lieu de *zeaua* 'l'armure' (*zéua*, chez Alecsandri); 244, n. 39 *zece*, inexistant, au lieu du même *zeaua* (*zéoa*, chez Alecsandri).

Le suffixe adverbial *-esce*, partout actualisé en *-este*, a provoqué une double confusion: p. 262, vv. 57-58 *bărbătesce* et *voinicesce* (ce dernier mutilé, par surcroît, en *voicinesce*), adjectifs masculins, se sont indûment fourvoyés à la place des adverbes *bărbătește* et *voinicește*, par le truchement de la graphie désuète en *-esce*, de l'original d'Alecsandri.

Certaines hypercorrections de formes régionales ou populaires viennent altérer fâcheusement le texte original et, d'une façon générale, rendre les vers amétriques: p. 90, v. 23 = 204, 25 *doisprezece*, au lieu de *doisprece*; 102, 229 *ferestre*, pour *feresti* d'Alecsandri; 102, 232 *văltucite*, pour *veltucite*, tel qu'il est resté conservé dans la note afférente; 216, 41 et 43 *căuta*, pour *căta*; 236, 91 *scufunda*, pour *cufunda* d'Alecsandri; 242, 28 *frunze*, pour *frunzi* (cf. v. 157); 244, 59 *poteci*, pour *potici* (rime à *mici* du v. précédent). — C'est également à cette tendance que nous attribuons les «corrections»-sollécismes suivantes: p. 98, v. 154 *s'aședea*, pour *s'așeza*; 136, 24 et 25 *nouă-zece*, pour *nouăzeci*; 218, 6 *treizece*, pour *treizeci*.

Et il est vraiment regrettable de constater que ce «*furor emendatrix*» n'a épargné même pas le texte vénérable de la ballade *Miorița*, incontestable chef-d'œuvre du poète populaire roumain et, selon M. Cortés lui-même, «una de las poesías populares más bellas del mundo» (p. 18). En effet, le texte transmis par Alecsandri a souffert rien moins que quatre entorses: p. 206, v. 4 *Se coborâră în vale* (au lieu de *Se cobor la vale*); v. 57 *Din dosul stânii* (= *In d. s.*); v. 67 *Vântul că mi-a* (= *V. când a*); v. 110 *Și să-i spu i curat* (= *Și-i spune c.*). Si à cela on ajoute la coquille *vale* 'vallée' pour *cale* 'chemin' (v. 3) et la substitution du v. 42 *Și cel mai frățesc* par l'étrange interpolation 40<sup>b</sup> *Cel mai voinicesc*, on arrive à regretter vivement les libertés et les négligences qui défigurent l'original et, le plus souvent, en faussent la traduction: *munți* 'montagnes' au lieu de *nunți* 'mariages' (p. 192, v. 23); *prune* 'prunes', pour *prunc* 'nourrisson' (202, 14); *verde* 'vert', pour *berde* 'haches' (160, 19); *ziua* 'le jour', pour *zeaua* 'l'armure' (22, 39); *Că'n a'tă dată* 'Comme jadis', pour *Ca nealtă dată* 'Comme jamais' (248, 229); *jurul* 'autour', pour *jugal* 'le joug' (250, 304); *stegar* 'porte-drapeau', pour *ștergar* 'essuie-main' (316, 64); etc., etc.... Ceci effleuré, considérons de plus près la

III) TRADUCTION. — Il faut rendre un juste hommage à M. Cortés pour son effort de traduire (pour la première fois) en espagnol un choix de textes particulièrement épineux, dont la langue populaire est hérissée de difficultés de toute sorte: folklore, dialectalismes, vulgarismes, pléonasmes, diminutifs, datifs éthiques, etc.; sans parler des dégradations dont souffre tout texte transmis

oralement, auxquelles se sont ajoutées les innombrables coquilles d'impression. De sorte que, tout en félicitant M. Cortés d'avoir pris le parti de traduire en se tenant «lo más fiel posible a la letra del texto rumano» (p. 48), il faut préciser que son texte est à tel point abîmé, qu'il invalide le plus souvent sa traduction. Signalons-en les faits les plus saillants, en vue d'une réédition de l'ouvrage que nous avons la satisfaction de présenter.

Page 17] «El molino está en marcha», en roumain *El moara că și-o pornește*, bien traduit à la p. 175, v. 17 par «El molino pone en marcha».

P. 18] «Más arriba, en el monte», où *arriba* 'en haut' dit le contraire du texte roumain, qui postule «abajo» (*jos* 'en bas').

P. 19] «En la cama, echado, Um valiente reposando», en roumain *In pat, așternut, Voinic hodinind*. Il faut éliminer la virgule et attribuer l'adj. participiel *așternut* à *pat* (et non à *voinic*), pour traduire «en la cama preparada...»: cf. *a așterne patul* 'faire, préparer le lit' (Dict. Acad. Rom., s. v. *așterne*). Du reste, *pat* 'lit' < lat. PACTU- < PANGÈRE est synonyme de *strat* < STRATU- < STERNÈRE et de *așternut* < ADSTERNÈRE, selon le récent et heureux étymon de Harri Meier (\*).

P. 28] «Después la nuca me han herido», en roum. *După ceafă m'au lovit*: *după* n'est pas en fonction d'adverbe, mais de préposition signifiant 'derrière', en esp. 'detrás de'. — La même erreur à la p. 107, v. 59, où le même terme traduit adverbialement «luego».

P. 43] «... sube, ... cabalga, ... chispean, ... ilumina»: le texte roumain offre partout l'imparfait (*urcă, ... călcă, ... scăpără, ... lumind*), qui, pour une narration, nous semble bien plus expressif, et de toute façon est plus fidèle. — Cette substitution est, malheureusement, très fréquente le long des versions données par M. Cortés, pour qu'on ne s'y arrête pas de temps en temps; cf. p. 86 («... echan ... alumbran ...»), 239 («asusta ... esconden ... estremecen ... ensombrecen»), 257 («se ilumina»), 263 («se marcha»), 269 («... se levanta, Mira; «coge, arma»), 271 («... cabalga, ... echa, ... grita»), 283 («suspira ... alza»), 285 («alza ... reprenden»).

P. 57] «señores» traduit mal *coconi* 'garçons', pendant de *fete mari* 'jeunes filles' (v. 44) et se rapportant à *părinți* 'parents' (v. 41).

Ibid.] «Los señores adornados así quedarán» (v. 39), de même que «Las muchachas así quedarán» (v. 44) et «Los viejos así quedarán», interprète mal, à notre avis, le verbe *s'or pomeni*, que nous préférons rendre par «se acordarán» (de nosotros, que cantamos los villancicos), à introduire le v. 40 (= 44,49) «Amablemente nos obsequiarán». En effet, *pomană* 'aumône' a donné le verbe *pomeni* 'se souvenir' (des morts, puis des vivants aussi).

P. 65] «San Pedro, San Pedro» (v. 36) et «San Elias, San Elias» (v. 38) traduit incorrectement *Săvai* ou *Săvai* (*Săvai Petre, sfinte Petre*, v. 36; *Săv'Ilie, sânt Ilie*, v. 38), interjection provenant probablement du turc (voy. Tiktin, *Rum.-d. Wört.*, s. v.), et qui correspondrait au roum. *dragă* 'cher', 'que-

(\*) Harri Meier, *Span.-port. cama, rum. pat* 'Bett': «Vox Romanica», 1950, pp. 73-86 (plus spéc. pp. 83-86). — Id., *Benennungen für 'Bett'*: «Roman. Forsch.», 1951, pp. 192-194 (spéc. p. 194). — Cf. notre adhésion dans la «Revue des Etudes Roumaines», Paris, I, 1953, p. 227.

rido'. — Le contresens «San» a dû provenir de la coquille *Suai* (voy. supra, § TEXTE), que M. Cortés a probablement rapproché du serbe *svete* (voc. *svet*) 'saint', sous l'influence du *sfinte* (v. 36) et *sânt* (v. 38) des seconds hémistiches, correctement traduits par «San».

P. 67] «Santa Viernes bautizaba A todo el mundo cristiano» (vv. 54-55) est une véritable hérésie (rebaptiser un chrétien?), issue d'une confusion du traducteur: *creştina* du v. 55 est un verbe à l'imparfait, à accentuer *creştină* (donc: «A todo el mundo cristianizaba»), et non pas l'adjectif féminin *creştină*, auprès de *lumea* 'le monde'; cf. note suiv.

P. 69] «Ruega y ruega» (v. 32), en roum. *Rugă se rugă*, qui, avec la phraséologie populaire, signifie «Ruega él rogaba». — L'erreur du traducteur provient de la coquille *rugă* (au lieu de *rugă*), qui a fait prendre un verbe à l'imparfait pour un nom féminin.

P. 71] «Para niños, Blancos y nobles» (vv. 59-60), en roum. *Pentru copilaşi Dalbi'i coconasi* (où il faut corriger en *Dalbi-i*), à savoir «Pour les petits, Ses blancs (= gracieux) petits enfants». — Sur *cocon* (dimin. *coconas*) 'enfant, garçon', voy. supra, note p. 57. Quant à l'enclitique *-i*, il ne s'agit pas de la conjonction (obsolète) 'et', mais du pron. pers., dat. sg. de *el*, à valeur possessive: 'ses'.

P. 73] «Y en los profetas hallando» (v. 11), *Şi din prorocii aflând*. Il est évident que M. Cortés a interprété *prorocii*, m. pl. artic. de *proroc* 'prophète', alors que le rythme nous invite à lire *prorocii*, f. pl. de *prorocie* 'prophétie'. De plus, *prorocii*, articulé, serait un solécisme, pour *proroci*. — La même confusion se retrouve à la p. 75, v. 26 «Y leyendo en los profetas», à traduire *Şi'n prorocii citind*, et à la p. 79, v. 70 «Escrituras y profetas», *Scripturi şi prorocii*.

P. 75] «Con una espada audaz Y como el sol reluciente» (vv. 18-19) doit être corrigé en «...Y en el sol r.», en roumain «...Şi la soare sclipitor». — La même erreur, au v. 37 «Y como el sol flamante», en roumain «Şi la soare lucitor».

Ibid.] «Que te va a hacer temblar» (v. 20), en roum. *Care-o să vă 'nfiozeze: vă* postule «Que vos va a h. t.», car il s'agit des trois Mages, et non de Jésus, dont parle le vers suivant.

Ibid.] «Vete al extraño» (v. 34), en roum. *Pasă la nemernicul*: il est improbable que *nemernic* ait ici le sens obsolète d' 'étranger', mais plutôt l'acception courante de 'misérable'.

P. 77] «De rey y de reina» (vv. 57 et 59): l'original *De domni şi de împăraşi* parle de «reyes» (ou «principes reinantes») et de «emperadores»!

P. 79] «Y que crezcas» (v. 6) traduit le vers roumain *Să mărgăriţi*, qui nous atteste de la sorte un verbe *mărgări* 'croître' inconnu à tous nos dictionnaires (TD, CR, SD). Il ne doit pas s'agir d'une coquille en plus, car le texte est répété à la page suivante, en note. Et pourtant: où a trouvé M. Cortés la signification de ce hapax? — Une note s'imposait.

P. 81] «Todo el año» (v. 19) traduit mal le souhait *La anul* 'Jusqu'à l'année (prochaine)', esp. 'Hasta el año'.

P. 85] «Para nueve nietos» (v. 68), où il faut corriger en «nietas», voire même «nietitas»; cf. roum. *nepoţele*, dimin. pl. de *nepoată*. «Nietos» serait *nepoşi*, avec le dimin. *nepoşei*.

Ibid.] «De las gavillas, < hacían > almiarés maravillosos, Por mucha gente

alabados» (vv. 70-71) doit être corrigé en «almiar maravilloso .... alabado», car le roumain *clăie minunată* .... *lăudată* est au singulier.

P. 87] «El salvado, la pobreza» (v. 96) ne correspond pas au génitif «El s. de la p.» de l'original *Și târâța sârăciei*.

P. 89] «De muchos bienes cargados» (v. 107) rend mal *daruri sfinte* 'offrandes sacrées'.

Ibid.] «Por la justa fatiga...», en roum. *Drept osteneală*... (v. 121): il faut éliminer *justa*, car l'original *Drept* < lat. *DIRECTU*- n'a pas dans ce vers le sens adjectival, mais prépositionnel 'pour', 'comme'.

Ibid.] «(caballo) De nombre Graur» (v. 9): il y a lieu de traduire *graur* < lat. *GRAULU*- 'étourneau' soit par esp. *estornino*, soit par *tordo*, vu que *caballo tordo* signifie 'cheval étourneau' (tacheté de gris, sens secondaire du roum. *graur*).

P. 91] «Se llenan de agua la mano Y se marchan para ver» (vv. 46-47): l'original, qui parle de Trajan, est au singulier (*umplea* 'llenaba', et *se duse* 'se marchó').

P. 93] «Si les ha dado Dios...» (v. 48): même confusion, pour le sg. le (en roum.: *De i-a dat Dumnezeu*...).

P. 101] «Después un roscón moldeaba» (v. 189) part du texte erroné *colac* 'gimblette', esp. 'roscón', sg. à la place du pl. *colaci* 'roscones', pluriel corroboré par les pron. -i (v. 190) et *ii* (vv. 191, 193), mal traduits à leur tour par le sg. «lo». Du reste, le v. 196 parle de *trei* 'trois', et le v. 194 de *cinco* 'cinq' pareils gâteaux! Pour concilier ces pluriels successifs avec le singulier du v. 189, M. Cortés s'ingénie à traduire le v. 194 par «Entonces ella lo *partia* en cinco»: un bel exemple de «réactions en série» d'erreurs engendrées, dans la traduction, par un texte corrompu!

Ibid.] «...ha dado Dios un año Campos hermosos a Trajano» (vv. 202-203) traduit mal l'adverbe *an* (car il faut ponctuer: ...*a dat Dumnezeu, an, Holde*...) 'añoño': cf. v. 5 (p. 88) *mai an* 'añoño'. Il y a donc confusion entre le nom *an* 'an, année' et l'adverbe *an* 'l'année dernière'.

P. 103] «En el patio de Su Señoría» (v. 223): ici roum. *curte* a le sens de 'Cour', 'palais' (cf. v. 226 'Palacios' = *curți*).

Ibid.] «Con ventanas relucientes» (v. 229) ne traduit pas le texte (adopté) de la collection Alecsandri, qui porte *Și cu ferești stecluite* 'Et avec des fenêtres vitrées', esp. 'ventanas guarnecidas de vidrios', port. 'janelas envidraçadas', — mais le texte plus tardif de la collection G. Dem. Teodorescu, qui offre la variante *strălucite* 'brillantes', manifeste dégradation textuelle par rapport à la «lectio difficilior» *stecluite*. Nous interprétons *ferestre stecluite* par *geamlăc* 'galerie vitrée, vitrail'. — De toute façon, il fallait signaler en note l'éloignement du texte de base, que nous collationnons indirectement à travers l'Anthologie récente de Călinescu.

Ibid.] «Buenos para labradores sufridos» (v. 231): le roum. *voinic* n'a jamais signifié cela, mais bien 'valiente'; cf., en fr., 'de braves laboureurs'.

P. 105] «Como es en cielo y sobre la tierra» (v. 1) traduit mal le *și* de l'original *Cum e'n cer, și pre pământ*, qui ici n'a pas la valeur de la copule 'et', mais de l'adverbe 'aussi', 'pareillement'; ce qui rend un sens au vers de souhaits par lequel débute la poésie: «Como es en cielo, así (también) sobre la tierra», soit en latin *Sicut in caelo, et (= ita etiam) in terra*.

Ibid.] «Sólo sillones *rodeados*» (v. 5), contresens de (*jețuri*) *scoborite* '(des) fauteuils) *descendus*' (en esp. 'bajados'): descendus du ciel (v. 1) dans les couvents (v. 3), en vue du Jugement (v. 6).

Ibid.] «Señora *Sivo*, Señora *Vasivo*» (vv. 14-15): pourquoi adopter la forme flexionnée, vocative, *Sivo*, et *Vasivo*, au lieu du nominatif *Siva* et *Vasiva*? Un cas identique avec «Iene, Iene, Scalioiene» (p. 121, vv. 1-2 et 17-18), malgré l'allusion au nominatif Scalioian en note et dans l'Introduction. — Autre inadvertance semblable est l'adoption des génitifs *Vrancei* («Los Montes Vrân-cei...», p. 206, n. 7; bis) et *Herții* («por el bosque Hertii», p. 243, v. 17), au lieu des nomin. *Vrancea* et *Herța*. Par contre, on trouve ailleurs (v. 232, vv. 14-15) correctement transposés les vocatifs *Ileano*, *Ileano*, en «Ileana, Ileana»; correctement aussi le nomin. 'el distrito de Bârsa' (p. 208, n.).

Ibid.] «... (cuerpo) Tan *zarrapastroso*» (v. 19), où 'déguenillé' ne traduit pas le roum. *îngălat* 'gras': cf. vv. 22 et 30 *grasă* 'gorda', et v. 35 la '*ngrășiță* 'pa engordar'. — Il y a eu confusion entre le v. *îngălă* 'salir' et *încălă/îngălă* 'engraisser considérablement' (DA, s. v.).

P. 115] «Un año y muchos años» (v. 57): *La anul și la mulți ani* signifie «Para él (próximo) año»; cf. p. 100 *Și la anul să trăiți* «De aquí a un año que viváis».

P. 119-120] Il faudra corriger l'erreur d'interchangement, dans les vv. 21 et 23, de «tizón» (= *tăciunele*, v. 23) par «orin» (= *măturile*, v. 21).

P. 121-123] A quelques vers de distance, le même texte se trouve traduit différemment: *Meiul și fasolile*, rendu d'abord par «El mijo y las habas» (v. 14), ensuite par «El mijo y las alubias» (v. 25). Il est évident que «habas» 'fèves' est impropre pour *fasolile* 'les haricots'. Le traducteur a-t-il voulu éviter à tout prix une répétition? Il le semble, puisqu'on le voit varier également la traduction de *vitele* 'les bestiaux', rendu d'abord par «las bestias» (v. 11), puis par «las reses» (v. 29). Si notre impression est juste, il y aurait là une préoccupation stylistique à déconseiller, vu que les répétitions présentées par les productions populaires, et surtout par les formules d'incantation, sont des répétitions voulues, qui tiennent de l'envoûtement du vieux *carmen* latin. — Voy. aussi p. 159 («colorosas» v. 31, au lieu de «bienolientes», comme au v. 25); p. 277 («para los caballos», «para herrar», «de los cascós», correspondant au même texte roumain: *Cu potcoave de picioare*, vv. 5, 37, 93).

P. 131] Les vv. 7-8 ont été intervertis.

Ibid.] «La elegida por todo el mundo» (v. 14), mal traduit pour «La el. entre todo...», en roum. *Cea din toată lumea-aleasă*; cf. v. 16 «Entre (roum. *Dintre*) todas las flores», v. 17 «Entre (roum. *Din*) todos los aromas».

Ibid.] «Como cornejas *sucias*» (v. 28): le roum. *conofăute* est glosé comme étant un terme dialectal au sens de 'sale, poussiéreux'. Or, ce vocable manque dans TD, CR, SD; et DA, le seul qui l'enregistre, le traduit par 'laid' et, qui plus est, cite notre propre exemple. Il faudrait savoir où M. Cortés a-t-il puisé son information divergente, ignorée par le Dict. de l'Académie Roumaine (= DA).

P. 135] «Yo no aprieto aquí Mi cinturón como un roscón *Que me traiga al elegido mio...*» (vv. 33-35): il y a eu, vraisemblablement, confusion entre le pronom relatif *ce* 'qui, lequel' et la conjonction adversative *ci* 'mais' de l'original *Eu nu strâng aici Brâu! meu colac, Ci-aduc ursitoru-mi...* Il faudra émender

en: «Yo no aprieto [...] *Pero yo traigo...*»; voy. un cas semblable infra, note p. 169, v. 12 («*que te miro*» au lieu de «*Pero mirate*» — car il s'agit d'une 2<sup>ème</sup> personne).

Ibid.] «Por la *feria*» (v. 37): ici *târg* signifie 'pueblo', 'villa'.

Ibid.] «Me he *santiguado*» (v. 1): M. Cortés continue d'attribuer au mystérieux *sânica/sân-* le sens 'se signer'; serait-ce que notre interprétation 'se remettre' (d'une maladie) (?) n'a pas emporté son adhésion? (\*). La question méritait une petite glose, ce nous semble.

P. 137] «*Ampolla del catarro*» (v. 23): le régional *rahnă* (et non *rachnă*) est de sens douteux: TD, notre meilleur dictionnaire à défaut de DA, ne l'enregistre pas; CR l'explique par 'épilepsie', et en mentionne deux textes populaires; enfin DS, lexique moins sûr, y voit un synonyme de *troahnă* 'catarrhe', mais avec un point d'interrogation; or M. Cortés a préféré justement cette dernière interprétation, sans rappeler dans sa note 23 celle d' 'épilepsie'.

P. 145] «Huye, mal de ojo, De los ojos, *Que te pille* une vaca negra Y con los cuernos te desgarre» (vv. 1-4): le roumain *Fugi [...] Că te-ajunge-o vacă neagră Cu coarnele să te spargă* veut dire «Fuis [...] Car une vache noire t'atteint (= t'approche) Pour te faire crever avec ses cornes».

Ibid.] «Que te empuje *hasta la mar*» (v. 5): le roum. *peste (mare)* signifie bien plus: 'au delà de', esp. 'del otro lado de', 'más allá'.

Ibid.] «*Que la cabeza...*» (v. 11): corriger en «Y l. c.» (roum. *Iar*); sans quoi, on verrait dans ce vers 11 une continuation du v. 5 «*Que...*», alors qu'il en est le résultat.

P. 147] «Que se quede *calva*» (v. 22): cette fois-ci nous appuyons la traduction, pour dissiper un doute gratuit exprimé dans la note 22: «*Chiaîă*: populatismo dificilmente interpretable, pues tanto puede ser vulgarismo por *chioară* 'tuerta', como por *cheală* 'calva' ». En réalité, il n'y a aucune difficulté d'interprétation, vu que *chioară* 'borgne' ne saurait jamais se métamorphoser phonétiquement en *chiaîă*, qui est bien une variante fortuite de *cheală*, postulée par la rime *bălaie*: cf. DA, s. v. *chel* 'chauve', qui cite notre propre exemple.

P. 153] «Y en las olas *cabalgáis*» (v. 7), à corriger en «Marcháis»: M. Cortés a traduit ainsi *călcați* puisqu'il doit considérer, à tort, que le verbe *călca* 'fouler' vient de *cal* 'cheval' < lat. CABALLU-, alors que son étymon est CALCARE < CALX 'talon'. Ce n'est pas là une supposition gratuite, puisqu'une autre étymologie semblable (celle-ci bien exprimée, et même deux fois: p. 71, n. 15 et p. 164, n. 70) veut que le verbe roum. *călători* 'voyager' et le nom *călător* 'voyageur' dérivent du même prolifique *cal* 'cheval', alors que

(\*) Victor Buescu, *Survivances latines en roumain*, I; dr. sâneacă: «Revue des Etudes Roumaines», I, 1953, pp. 109-115.

(\*) Dernièrement (*La linguistique roumaine de 1952 à 1954*, dans «Zeitschrift für Roman. Philologie», 71, 1955, p. 406) E. Lozovan devait rejeter les sens 'se signer' et 'se remettre', pour donner sa préférence à 'se réveiller', suggéré en 1931 par O. Densusianu, et ignoré par nous. Mr. E. Lozovan a beau nous garantir que cette étymologie *sâneacă* < \*EXSOMNICARE est «la meilleure à sa connaissance», encore faut-il expliquer la chute de -m-, qui constituait l'obstacle à l'étymologie traditionnelle \*SIGNĪCARE > \*sâ [m] *neca* 'se signer', que nous avons rejetée pour des raisons phonétiques. EX-\*SOMNICARE aurait abouti en roumain à \**sumnecă*.

leur base, jamais mise en doute, est roum. *cale* < CALLIS, -EM 'voie'. — Nous aurons à revenir sur l'aspect étymologique du présent travail, infra § NOTES.

P. 159] «Y *cuanto en el mundo florece*» (v. 37), à corriger en «*cuantas... florecen*» (roum. *câte... înflor*), en accord avec «*flores*» (v. 35) et «*Todas*» (v. 38).

P. 161] «Con *verde en el cinturón*» (v. 19): flagrant contresens provoqué par la corréption du texte roumain *verde*, au lieu de *berde*, pl. de *bardă* 'hâche': cf. vv. 21 et 46 *securi* 'hâches'.

P. 165] «*Al pie de la fuente*» (v. 69), en roum. *Zână la fântână*, littér. «Fée à la fontaine». Le texte est douteux, et rien n'autorise à traduire *zână* 'fée' par... 'auprès de'. — L'éd. Călinescu porte la même leçon bizarre. Emender en *până* 'jusque', serait un solécisme; interpréter *zână* = 'icône' (= *troiță* 'trinité, croix votive'), nous semble audacieux, voire hérétique.

Ibid.] «< los perros > *Ladran locamente*» (v. 81), en roum. *A lătra* < a > *pustiū*: plus exact «L. lugubrement», l'aboiement de mauvais augure (*pustiū* = 'désert, ruine'). Même inadvertance à la p. 223, v. 37 «Y *ladran enloquecidos*».

Ibid.] «Y *chillan en grupo*» (v. 82): traduction fantaisiste, car le texte roumain *Și-a urla muțiu* est visiblement corrompu (voy. supra, § TEXTE): *muțiu* n'existe pas, et il serait absurde d'en voir un adjectif dérivé de *mut* 'muet', ou du verbe *amuși* 'devenir muet', car «aboyer de façon muette» serait divertissant. En réalité, + *muțiu* est une corréption pour *morțiu* 'à mort' bien traduit dans le passage parallèle (p. 223, v. 37) *Și urlă-a morțiu* «Y *chillan a muerte*». — Une note s'y imposait, plus que jamais.

P. 169] «...que vaya yo» (v. 8), plus complètement «...q. v. yo también», à cause du *și* (...*să merg și eu*) au sens de 'aussi'.

Ibid.] «Quiero estar sólo en tus brazos», *Voiu să nu fi în brațul tău* (v. 11): L'original, amétrique, doit être défiguré par deux corréptions V. s. [*nu*] *fi* < u > i. b. t., sans quoi la traduction serait inexacte; d'autre part, «sólo» est une adjonction du traducteur.

P. 173] «No había nadie que de mí se ocupara»: haute fantaisie exégétique pour *N'avea nimeni ce să-mi facă* «Personne n'avait (= ne pouvait) rien me faire (de mal)». On le voit, presque rien de l'original n'est resté dans la traduction...

P. 177] «*Antaño, cuando me he casado*» (v. 7) traduit mal l'adv. *întâiu* qui, bien que du même étymon \*ANTANEU- < ANTE, veut dire non pas 'antan', mais 'd'abord', 'pour la première fois' — sens corroboré par le v. 30 «*De nuevo, cuando he ennoviado*», *Din nou când m'am logodit*.

Ibid.] «En fin, que no me han dejado» (v. 10), traduction complètement erronée de *Dar eu tot nu m'am lăsat* «Mais moi, je ne me suis pas laissé faire, quand même». Le contresens saurait avoir une pâle atténuante: la coquille *cu* 'avec', au lieu de *eu* 'je' (voy. supra, § TEXTE).

P. 185] «Si no por piedad, *Un poquito por fuerza*» (vv. 62-63), *Dacă nu de milă, Cel puțin de silă* (vv. 62-63): *puțin* 'peu' signifie ici 'au moins', esp. 'a lo menos', 'por lo menos'.

P. 191] «El Sol se enciende, *Con despecho dice*» (vv. 44-45) fausse l'original *Soarele se-aprinse De necaz și zice*, où *De necaz* 'Por (De) despecho' se rattache à *aprinse* 'encendió', et non à *zice* 'dice'. A émender en: «El Sol se

encendió De despecho, y dijo» (car, en subsidiaire, nous corrigeons le prés. *zice* en *zise*, à cause de la concordance avec *aprinse*, aussi bien que de l'assonance).

P. 193] «Que *alaban* su raza» (v. 6), pluriel déplacé au lieu de *alaba* (ou, plus exactement, de *alababa*), à traduire l'impf. sg. *lăudă*, qui ne se réfère qu'à *teul* 'le tilleul' (v. 4).

Ibid.] «A mi < abeto >, me ponen *En la cumbre de los montes, Como gran adorno*», en roumain *Pe mine < brad > mă pune Pe la munți în frunte Cu podoabe multe* (vv. 22-24): encore un cas flagrant de corréptèle de l'original, à défier toute traduction. En réalité, il faut corriger sans hésiter *munți* 'montagnes' en *nunți* 'mariages', et traduire: «A moi < sapin >, l'on me met En tête (= en évidence) dans les cérémonies-de-mariage, Avec beaucoup d' < autres > ornements...»: cf. DA, s. v. *brad*, I 2° a «avec lequel on orne le char ou la porte de la maison de la mariée, à la veille du mariage». — On pourrait interpréter *în frunte* par 'au front', vu que les mariés sont couronnés avec une couronne tressée de fleurs et de rameaux (et c'est de là que vient roum. *cununie* 'mariage' < *cunună* < lat. CORONA: cf. p. 210, n. 80), s'il n'y avait pas le fait que l'on confectionne généralement les couronnes en entrelaçant des fleurs à des rameaux d'arbres fruitiers (pruniers, noyers, etc.). A noter encore que *Pe la munți în frunte* serait un solécisme patent. — Retenons aussi le contresens «*como*» (v. 24) au lieu de «*con*», roum. *cu* 'avec'.

Ibid.] «*Me ponen en las calles*» (v. 27) ne traduit pas l'original *Pe uliți mireadă*, pour la bonne raison que *mireadă* est probablement encore une corréptèle qui défie toute traduction (TD, CR et SD ignorent ce vocable) et qui exigeait plutôt une note.

P. 197] «*He pensado florecer*» (v. 25) ne traduit point l'original *Am menire 'nfloriitoare* «J'ai la mission de fleurir», en esp. «Tengo el destino de fl.».

Ibid.] «*Tú perteneces arriba, al viento, Y yo me agarro a la tierra*» (vv. 26-27) trahit et la lettre et l'esprit (du vieux *carmen* latin) de l'original *Tu te legâni sus, pe vânt, Eu mă legân pe pământ* = «Toi < faucon >, tu te berces là-haut, au vent, Moi < fleur de fraisier >, je me berce sur terre». — Cf., supra, note p. 121-123.

P. 201] «Y juzgo A las flores Qué han hecho, *Las olorosas*» (vv. 22-25), en roumain *Ca să judec Florile Ce-au făcut Miroasele*. Il y a confusion entre l'adj. *mirositoare* 'les parfumées' et le nom *miroasele* 'les parfums' (correctement traduit au v. 37). Il faut traduire et ponctuer: «Y juzgo A las flores: Qué han hecho De sus perfumes?». La suite de la ballade confirme cette interprétation.

P. 205] «*Cuando las lluvias me lluevan Sobre él, Me lo bañarán*» (vv. 48-50) doit être corrigé et ponctué «C. l. ll. me lluevan, A él Me lo b.» (*Când ploaie că mi-o ploua Pe dânsul Mi l-o scâlde*), pendant aux vv. 51-53 «*Cuando el viento Me lo sopla, A él lo acunará*».

P. 207] «*Otro es húngaro*» (v. 8), traduction impropre de *Ungurean* 'romano de Transilvania' (p. 206, n. 7), autrement dit «transilvano». Pourquoi, alors, maintenir dans la version cette inexactitude, qui revient plusieurs fois (vv. 10, 45, 52) le long de la *Miorița*?... — La même inadvertance à reprocher à M. Alfredo de los Cobos, au cours de sa sobre adaptation poétique du célèbre poème, qui ouvre l'Anthologie.

P. 209] «*Que se me ponga a la cabecera, Iar la cap să-mi pui*» (v. 60):

confusion entre *pui* (2-e pers.) et *puie* (3-e). Le pâtre se dirige à l'agnelette en la priant de mettre (elle, et non les meurtriers) à son chevet une flûte, etc. Donc: «Y me pongas a la cabecera...». — L'adaptation poétique de M. Cobos s'est engagée encore plus nettement dans l'erreur: «Diles que me pongan...», ce qui fausse l'esprit même du poème: comment la victime eût-elle demandé des faveurs à ses bourreaux?

P. 213] «*Alto como un pino*», le vers le plus «infidèle» (p. 212, note) de toute la traduction, eût pu être plus fidèle à l'esprit de l'original *Tras prin-t'un incl* si, au lieu de «alto», on avait mis «esbelto», car l'original implique moins l'idée de hauteur, que de sveltesse. Le prosaïque à peu près «Haut comme un pin» a tué toute beauté du texte à traduire.

P. 219] «*Me lo busca por todas partes Y por todas partes me lo grita*» (v. 13) accorde un sens local à l'adv. temporel *tot*: «*Siempre me lo busca Y siempre me lo grita, Și mi-l tot căta Și mi-l tot striga*».

Ibid.] «*El alma rendia*», *Sufletu-și trăgea* (v. 29): il y a une confusion entre la locution *a-și trage sufletul* 'agoniser', 'râler', et *a-și da sufletul* 'rendre son âme'. Au reste, on voit mal le héros en train d'égrener trente-deux vers (31-63), après avoir rendu son âme...

P. 223] «*Y corriendo marchaba*», *Și curând pleca* (v. 41): l'adv. d'origine gérondivale *curând* < lat. *CURRENTO* signifie 'bientôt', esp. 'en seguida' (cf. p. 72, v. 12); la même erreur, p. 247, v. 160.

P. 233] «*Y pareja no se hallaba, A no ser su hermana Ileana*» (vv. 9-10; cf. vv. 39-40), traduit inexactement *Și potrivă nu-și găsea Ca sora sa Ileana* «Y no se hallaba igual A su hermana Ileana», autrement dit: Ileana s'est révélée incomparable.

P. 237] «*Pero una mano se extendia*», *Căci o mână se 'ntindea* (v. 83): *căci* veut dire 'car', esp. 'pues', 'porque'.

P. 239] (*Muchacha hermosa ha tomado*) *También de tierra rumana* (v. 5) ... *Chiar din țara românească*: l'adv. *chiar* signifie 'tout à fait', et ici souligne la distance, car (et c'est la seconde remarque à faire) il faut écrire *Țara Românească* et traduire 'la Valachie' (cf. infra, note p. 267, n. 10, *Țara de Jos* 'la Moldavie du Sud'). Autrement dit, le héros, d'origine probablement transylvaine (cf. *cătăni*, etc.), fait venir sa fiancée de la lointaine Valachie. — Nous disons «probablement» parce que M. Cortés ne nous a pas indiqué la collection dont il a puisé la ballade *Alimon*.

P. 241] «*Alimoncito, hijo mio*» (vv. 41-47): le diminutif de l'anthroponyme *Alimon* révèle une possible confusion entre le vocatif de l'original (*Alimoane*) et un diminutif quelconque, dont la poésie populaire est si riche. Remplacer, donc, le diminutif par *Alimon*, dont *Alimoane* n'est qu'une forme flexionnelle. — Deux cas identiques p. 277, v. 46 et p. 297, v. 247.

P. 243] «*En colina fuertes*» (v. 1), impropre pour *La dealul bărbat*, car l'adj. *bărbat* 'viril, mâle' serait déplacé ici; il faut écrire, avec Alecsandri, *Bărbat* et y voir un toponyme ('l'Homme, le Mari'), à l'instar de *Bărbătești, Bărbăteasca*, etc.

Ibid.] «*Pero lo que me preocupa, Si no abandono el camino*», *Dar ce mă apasă Și'n drum nu mă lasă* (vv. 51-52): «*Pero lo que me oprime Y no me deja en el camino*». Il y a eu erreur d'interprétation à cause de la coquille *Si* (pour

Și 'et'), prise pour la conj. *si*, alors qu'en roumain 'si' est *dacă* ou *de*; cas semblables, p. 295, v. 235 et p. 303, v. 344.

Ibid.] «(valientes) Abandonados por los padres», (*haiduci*) *Duși de la părinți* (v. 57): «...Huydos a (= Que abandonaron) sus padres (sus familias)», sens contraire!

Ibid.] «Deja de temer *que te sigan*», en roum. *Lasă'n urmă-ți teamă* (v. 104): «Deja atrás el temor», «No tenga más miedo». Confusion entre la loc. *în urmă* 'derrière' (formée sur *urmă* 'trace') et le verbe *urma* '(pour)suivre'. — Voy. une confusion identique, infra, note p. 257, v. 87.

P. 247] (pecho) *Ancho y rollizo*, (*piept*) *Lai și 'nfășurat* = «Ancho y cubierto (envuelto)».

Ibid.] «En el claro *grande*», en roum. *La poiana grasă* (v. 128): impropre, l'équivalence «grasse» = «grande». Il s'agit non pas d'une clairière grande, mais à l'herbe grasse (en port., *viçosa*).

Ibid.] «*Debe haber un valiente*», *De-a fi vr'un viteaz* (v. 169): «S'il y a < là > un vaillant», en port. «Se houver < aí > algum valente». — Comme nous allons rencontrer d'autres erreurs occasionnées par la conjonction conditionnelle *de* (infra, note p. 285, v. 25), l'on peut en inférer que ce vocable, étant moins usuel que son synonyme *dacă*, a dû être confondu par le traducteur avec la préposition *de* 'de', bien souvent explétive.

Ibid.] «Los húngaros marchan, *Se paran en el camino*» (vv. 177-178) traduit mal le second vers ... *Și calea-i opresc* «Y le cortan el camino» (de Miguelito).

Ibid.] «*Pues qué es lo que ven?* Miguelin les habla» (vv. 179-180): incompréhension du premier vers *Iar când îi zărește (Mihu le grăește)*: = «Y cuando los divisa» < a los húngaros > (Miguelin les habla:).

P. 251] «*Idos por ahí*» (v. 304) rend de façon hésitante le texte mutilé *Țurul apucați* 'Prenez l'environ' (?), au lieu de *Țugul a*. (attesté par Alecsandri, sous la variante régionale *Giugul*: cf. *nestrugită* p. 268, v. 48, pour *nestrugită*, en note; etc.). Il faut donc traduire «Tormais el yugo», en fr. «prenez le joug», paroles de mépris du chef de bande pour les compagnons «misérables». Le traducteur a dû prendre l'impératif *apucați* pour l'adj. participial (masc. pl.) homographe, d'où «idos».

Ibid.] «*Buenos de camaraderia*» (v. 308): contresens pour «B. pa' valentia», en roum. *Buni de vitejie*.

P. 255] «*Teniéndose apenas en pie*», en roum. *Lăturile cam ținând* (v. 58): correctement «Teniéndose un poco al lado», en fr. «Se tenant un peu de côté».

P. 257] «*La mastina penosamente cojeaba*» (v. 64) renferme deux erreurs: roum. *schelălăi* signifie 'japper, glapir', et l'adv. *încet* 'doucement'. Donc, *Dolca 'ncet schelălăia* = «La mastina bajito chillaba (gemía)». Et le vers est tout autre.

Ibid.] «Los ladrones te han roto la pata. Cuando los has atacado?» (vv. 75-76): l'original demande la ponctuation «Los ladrones te han roto la pata Cuando los has atacado?».

Ibid.] «*Antes del obscurecer*», roum. *Înainte să apuci* (v. 79): gros contresens, pour «Toma la delantera» (continué par «Llévame derecha al ladrón»). — Le traducteur a dû confondre *apucă* 'tomar' avec *apune* 'obscurcer', respectivement (*să*) *apuci* — (*să*) *apui*.

Ibid.] «*Siguiendo aqui, siguiendo allá*» rend mal *Urma-i ici, urma-i colea* (v. 87) = «Huella aqui, huella allá». C'est plus fidèle, et enchaîne mieux avec les «huellas» du v. 86 et avec «las» du v. 88.

P. 263] «*Valiente entre los ladrones*» (v. 70): *vătăjel*, de *vătaf*, signifie 'chef'; cf. v. 81 «Jefe mayor de bandidos».

P. 267] «*Lejos y no muy arriba*» (v. 2): le roumain (*Departa și*) *nu prea foarte* signifie 'pas trop', ce qui nous donne le vers «*Lejos, pero no demasiado*». Le «*arriba*» du v. 2 doit rendre le *sus* 'en haut' du v. 3. Mais cet adverbe a ici le sens de 'au nord', et fait pendant au *jos* 'en bas', puis 'au sud', du v. 10 *Boier din țara de jos*, sur lequel voy. infra:

Ibid.] «*Señor de la tierra de abajo*» (v. 10) présente plusieurs ambiguïtés:

1) «*Señor*» ne traduit pas exactement *Boier* 'boyard'; nous préférons «*hidalgo*», pour représenter plutôt un titre qu'une possession.

2) «*tierra de abajo*» (de même que «*tierra baja*» du v. 53) ne veut rien dire. En réalité, il faut écrire avec majuscule *Țara-de-jos* et interpréter 'Moldavie du sud' (voy. DA, s. v. *jos* II 8°), pendant du v. 3 *Sus, pe Țesul Nistrului* 'Au nord < de la Moldavie >, sur la plaine du Nistru (Dniestre)'. — Un cas parallèle, supra p. 239, v. 5, où «*tierra rumana*» est à interpréter 'Valachie'.

P. 269] «*Y así bien < Manca > la volteaba la espada, Y así bien me lo ojeaba < a Toma >, Y sobre Toma la descargaba...*» (vv. 64-66) nous semble rendre imparfaitement l'enchaînement de l'original *Ș'asa bine-l învârtea, Ș'asa bine mi-l chitea, Că pe Toma mi-l tăia*, que nous rendrions par «*Y tan bien la v., Y tan bien me lo o., Que a Toma rajaba*».

P. 271] «*Y sobre Toma la descargaba*» (v. 66): ce 'décharger' nous semble plus propre pour un fusil que pour un glaive (*paloș*, v. 63); afin de mieux rendre l'original *tăia* 'couper', nous préférons le «*rajar*» du v. 105.

Ibid.] «*Sobre el ombligo, Donde está el peso del valiente*» (vv. 69-70): incompréhension de l'original *Deasupra buricului, Unde-i greu voinicului*, très exactement «*Encima del ombligo, Donde es < mas > penoso al valiente*»: cf. DA, s. v. *greu* II 1° *a-i fi greu* 'a simți greutatea unei situații' (= sentir le pénible d'une situation). — Il y a eu confusion entre l'adv. *greu* 'pénible' et le nom *greu* 'poids' (lequel aurait dû, au reste, apparaître articulé: *greul v.*).

P. 271] «*Tiéndete sobre el camino, Como la hierba del campo, Como el soplo del viento*» (vv. 99-101) défigure sans rémission la jolie comparaison populaire du galop «... Como la hierba del campo *En* (= *Debajo de*) el soplo del viento», (*Așterne-te drumului*) *Ca și iarba câmpului* *La suflarea vântului*.

P. 275] La note (d'Alecsandri) explique le nom patronymique (*Toma*) *Alimoș* par «*Toma a lui Moș*» = 'Thomas < fils > du Vieillard', que M. Cortés traduit mal par «*T. el Viejo*»; cf. *Gruia* < *al* > *lui Novac* (p. 290, v. 130) «*Gruia el de Novac*».

P. 277] Le héros de la ballade «*La choléra*» s'appelle *Vâlcu*, qui apparaît articulé (*Vâlcu!*) chaque fois que la construction l'exige (vv. 8, 15, 31, 40, 53, 61, 62, 70, 102, 107); or, toutes les fois, le texte espagnol porte cette forme articulée, au lieu de *Vâlcu*, ce qui constitue une erreur de méthode qui pourrait entraîner loin.

P. 281] «*Que triste es su dolor*» (v. 86): l'original porte *mare* 'grand', épithète préférable au redondant 'triste'.

Ibid.] «*Hasta el Nistro...*», en roum. *Peste Nistru* (v. 104), c'est à dire «*Trás el Nistro*». — Correctement, v. 111 «*Hasta el Nistro*» = *Câtre N*.

P. 285] «*Para hacer bien o hacer mal*» (v. 25) ne comprend point l'original *De-o fi bine, de-o fi rău* 'Si cela donne bon ou mauvais résultat', port. 'Se acabar em bem, se acabar em mal'. — Erreur d'interprétation de la conj. causale *de 'si'*, déjà rencontrée supra, note p. 247, v. 169, et semblable à celles qui se rencontrent p. 291, v. 139 (voy. note), p. 303, v. 358 («*Dejadle salir, haced bien*», au lieu de «*Si vous le laissez sortir, vous agiriez bien*»), v. 360 («*Le haré como a jovencito*» pour «*si fuere un poco joven*»).

P. 291] «*Hasta que tú no me jures Que no dirás que has estado en casa*» (vv. 126-127): traduction qui ne rend ni le texte mutilé (voy. supra, § TEXTE) de l'éd. Cortés, ni celui du texte corrigé *Până tu nu mi-i jura Că* (corruptèle: *Să nu-i spui că mi-s* (corruptèle: *mi-e*) *acasă*, à savoir «*Jusqu'à ce que tu ne me jures Que tu ne lui diras pas que je suis chez moi*».

Ibid.] «*Los cuervos le han de comer*» (v. 131) n'est pas une imprécation au futur, mais au passé: *Corbii de l-ar fi mâncat* 'Pourvu que les corbeaux l'eussent mangé'.

Ibid.] «*Y del dinero no te apures*» (v. 137), inexactitude pour «...no le recuerdes» (a *Gruia*), en roum. *Și de bani nu-i pomeni*.

Ibid.] «*Tú procura emborracharlo*» (v. 139) présente une troisième erreur causée par la conjonction *de 'si'* (voy. supra, notes p. 247, v. 169 et p. 285, v. 25), cette fois-ci éliminée purement et simplement: *Și de-l poți tu îmbăta* 'Et si tu peux le soûler'. Et pourtant, cette condition a une valeur indispensable dans ce passage, car le Sultan promet une récompense (v. 141) à Anita seulement si elle réussit à soûler *Gruia*. — De plus, il faudra supprimer le v. 140, afin de lier la condition (v. 139) à la promesse (v. 141).

Ibid.] «*Tráeme vino, no te comprometas*» (v. 150) est loin de l'original *Adu-mi vin, nu te 'mbia*, où nous interprétons le verbe *a se îmbia* par 'se laisser prier' (= *DA*, s. v., I 1°), d'accord avec le contexte.

P. 293] «*Los turcos al momento lo cogían*», *Turcii iute se-apuca* (v. 177): confusion entre *se apuca* et *il apuca*, autrement dit entre *a se apucá* 'se mettre à, commencer à', et *a apucá* (*pe cineva*) 'saisir (qqn)'.

Ibid.] «*Gruia, pues, se despertaba*» (v. 184), *Gruia se mai deștepta*: à traduire «*G. despertaba un poco*». — Le «*pues*» semble provenir d'une confusion entre *mai* et *mări* (cf. p. ex., p. 249, v. 212).

Ibid.] «*Se tensaban, crujían*» (v. 185): malgré la construction limpide *Gruia* (v. 184) *Se 'ntindea și mai căsca* (v. 185) 'Gruia s'étendait et baillait un peu', le traducteur a préféré chercher le sujet au v. 183 «*las cuerdas*»; mais *căscă* 'bailler' ne convient point aux cordes — d'où le contresens «*crujian*», 'craquaient'. Donc, à corriger en: «*Gruia despertaba un poco, Se extendía, bostezaba...*».

P. 295] «*O en el agua está ahogado, O si en la arena tirado*», *Ori în apă e 'necat Și pe prund e aruncat* (vv. 234-235): il y aurait à substituer «*arena*» (*prund*) par «*playa*», et à remplacer «*O si*» par «*Y*».

P. 297] «*Y así reposaba, Și mai odihnea*» (v. 243): «*Y reposaba un poco*».

Ibid.] «*Cuervecillo, qué te ha informado? A qué has venido tú a mí?*», *Corbule, ce te-a lovit, Tu la mine de-ai venit?* (vv. 247-248), à traduire et ponctuer: «*Corbeau, qu'est-ce qui t'a pris D'être venu chez moi?*». L'expression

populaire *ce te-a lovit?* est synonyme de *ce te-a apucat?* 'quelle mouche t'a piqué?'. A la rigueur, on pourrait traduire par «qué te ha ocurrido?» = 'que t'est-il arrivé?'.

Ibid.] «Si has hecho bien una vez, Hazlo ahora tú conmigo», *De-ai făcut vreodată bine, Fă acuma și cu mine* (vv. 259-260): corriger «tú» en «tambiên», car le roum. *și* n'a pas ici la valeur courante de la copule 'et', mais de l'adverbe 'aussi'.

P. 299] «Que a mi, en la comida principal, Los turcos me secan para matarme» (vv. 279-280): transposition lourde du roum. *prânzul mare* 'le déjeuner', esp. 'almuerzo' (par rapport au *prânzul mic* ou *prânzișor* 'petit déjeuner').

Ibid.] «Y que a Gruia en la comida principal...»: de même.

Ibid.] «Novacel» (v. 302=363) transcrit tel quel l'anthroponyme *Novăcel*, diminutif de *Novac* — ce qui nous semble une erreur de méthode, de même que la transcription des noms articulés (supra, p. 277, n. 8, etc.) ou des vocatifs (p. 105, v. 14; p. 241, v. 41; etc.), ou des génitifs (supra, note p. 105, v. 14).

P. 301] «A Constantinopla, al rey», *La Tarigrad, la 'mpărai* (v. 324): pourquoi «rey» et non «sultân», ou «emperador»?

Ibid.] «Quiero que < un cristiano > muera confesado» (v. 342): l'original *Vrea* (et non *Vreau*) postule la traduction «Quiere < un cristiano >...».

P. 303] «Que le haga aprender los libros» (v. 359): «le haria», en roum. *l-ași învăța*.

Ibid.] «Pero Novac se preparaba», *Dar Novac se apăra* (v. 280), confond *apăra* 'defender' avec *prepară* 'preparer'; au reste, ce dernier serait déplacé dans notre ballade populaire, puisque néologisme.

P. 305] «Gruia la blande un poquito» (v. 401), impossible «traduction» de *Gruia 'învârtă un pictor* 'G. fait une pirouette' (littér. 'G. tourne sur un pied'). Vraisemblable confusion de *pictor* 'pied' avec *puțin* 'peu'.

Ibid.] «Gruia blande con ambas dos» (v. 403), où «blande» ne rend pas *învârtă* 'tourne', et où surtout «ambas dos» ne représente rien, à cause de la confusion du v. 305, qui a éliminé la traduction de *pictor*. Ce vers est donc à entendre *Gruia 'învârtă pe-amândouă* < *picioarele* > 'Gruia tourne sur les deux < pieds >'.

Ibid.] «Y no hagas caso de mí» (v. 409) ne traduit absolument rien de l'original *Nu cruța, Gruie, pe mine* = 'N'épargne, Gruia, personne', en esp. «No perdones, Gruia, a nadie». — Contresens de *cruța* 'pardonner', et confusion de *nime* 'personne' avec *mine* 'moi'.

P. 311] «Elegido valientemente la desenreda», *Ales voinic o desbină* (v. 3): attribue à *voinic* une fonction adverbiale qu'il n'a jamais eue, si ce n'est sous la forme dérivée *voinicéște*. Traduire: «Distinguido valiente la d.».

Ibid.] «Los cuervos se reúnen», *Giorile s'adună* (v. 16): corriger en «Las cornejas» (cf., p. ex., p. 131, vv. 27-28), — ce qui gagne en esthétique, à la suite de la comparaison des paroissiens à des corneilles, au lieu de corbeaux...

P. 315] «De otro modo, Tengo parte. Que están...», *D'altă soarte Am eu parte Ca să fim...*: corriger et ponctuer «De otro destino Tengo parte: Que yo sostenga...».

P. 317] «Tengo una bandera rayada» (v. 1) traduit (mal) un texte mutilé (voy. supra, § TEXTE): *Am un +stegar vârgat* veut dire «Tengo un portabandera rayado», absurde pour symboliser l'arc-en-ciel. En réalité le texte sain doit être *stegar* 'essuie-main'. Donc: «Tengo una toalla rayada...».

P. 323] «*Sólo nuestro padre Adán*» (v. 130), en roum. *Tot Adam stră-moşul* 'Encore Adam l'ancêtre' (la devinette devait faire partie d'une série sur ce même personnage).

IV). — Et maintenant passons au IV-e et dernier chapitre de nos remarques, consacré aux NOTES. Elles sont «du type linguistique et folklorique» (p. 48). Plutôt abondantes dans la première partie de l'ouvrage, elles deviennent de plus en plus rares dans sa seconde moitié, ce qui nuit à l'économie de l'ensemble. De plus, la manifeste rapidité de la rédaction a entraîné assez souvent la répétition de la même note, alors que le texte en postulait de nombreuses autres, qui ont été omises. Et ce sont surtout les omissions qui nous donnent plus nettement cette impression d' *inachevé* qui plane tout le long de l'«Anthologie».

Mais, voyons d'abord les observations d'autre nature.

P. 50, n. 7] Il fallait spécifier que la note sur la division (assez théorique) du jour est due à Alecsandri, dont le texte est traduit en espagnol à la lettre. Cela nous amène à préciser que M. Cortés ne mentionne jamais l'origine de ses renseignements, ce qui est surtout regrettable pour les notes de nature linguistique, où règne une complète obscurité sur les sources étymologiques, ou autres: on n'y trouve la moindre mention au «Dictionnaire de l'Académie» (= DA), ni au «Tiktin» (= TD), ni au «Candréa» (= CR), ni au «Scriban» (= SD), ni au «Puşcariu» (= EW). Une seule fois (p. 96) l'on nous parle de l'opinion, bien anonyme, de «los diccionarios rumano-franceses», en opposition aux «diccionarios alemanes», pour recourir enfin à la doctrine des «diccionarios mejores» — mais comme tout cela est empirique...

P. 54, n. 1] Le supposé *grande* (ligne 3) n'est pas un vocable roumain, mais espagnol, qu'il faudra substituer par *mare*.

P. 66, n. 2] *Runc* n'est pas un «pastizal en un bosque quemado», mais un lieu de pâturage issu d'un sarclage (et toponyme également), comme l'atteste l'étymon latin RUNCARE 'sarcler', qui aurait gagné à être mentionné. — C'est *arsura*, connu aussi comme toponyme, qui provient de ARDERE 'brûler'.

P. 99, n. 171] Au sujet de l'hypocoristique *Dochiăna* < *Evdôchia*, il fallait rappeler celui, beaucoup plus courant dans la poésie populaire, de *Dôchia*.

P. 133] *brâne* n'est pas un «diminutif» de *brău* (comme *brănişor*), mais la forme plurielle, parallèle à *brăie* et *brăuri*.

P. 146, n. 29] A la place du néol. *testicul* (inexistant chez TD et SD), il fallait citer le populaire *coiu* < lat. COLEU- 'couille'.

P. 139, n. 2] *Lotru* n'est pas une rivière de Transylvanie, mais d'Olténie: elle prend sa naissance dans le dépt. de Gorj et finit dans le dépt. de Vâlcea (les deux en Olténie), comme tributaire de l'Olt.

P. 215, n. 27] *A şi plecat* n'est pas l'inversion de la construction normale *s'a plecat*, car *şi* n'est pas ici en fonction conjonctive ('et'), mais adverbiale ('déjà'); il s'agit du 2-e sens que lui assigne CR, s. v.: «On le met avant un verbe, pour indiquer que l'action est réalisée, achevée à ce moment-là: *a şi sosit...*» (= 'il est déjà arrivé').

P. 252, n. 10] Note inutile, car il n'y a point de doute que la ballade fait allusion non pas à un très obscur patelin, mais à la grande ville moldave de Galaţi, point d'appui des pâtres dans leur transhumance. Au reste, du moment

qu'elle rappelle le village de Galați Bistriței (dépt. de Năsăud, en Transylvanie), la note aurait dû également mentionner les trois autres villages transylvains de Galați, dans les dépts. de Alba, Făgăraș et Hunedoara.

P. 254, n. 59] M. Cortés n'indique pas la source lexicographique selon laquelle *dolca* serait le féminin de *dulău* 'chien de berger': TD, CR et SD n'en disent rien, et rien ne corrobore telle hypothèse.

Certaines notes se répètent, disions-nous, et généralement sans aucun renvoi de liaison. Nous en avons relevé rien moins que neuf cas, concernant *porumb* (pp. 53 et 118), *așia* (pp. 59, 83 et 105: deux répétitions!), *podă* (pp. 62 et 142), *călători* (pp. 71 et 164), *inchina* (pp. 72 et 162), *mână* (pp. 84 et 285), *clăie* (pp. 85 et 95), *chiui* (pp. 147 et 242), *apă nămepută* (pp. 151 et 188).

Par contre, une note est restée incomplète (p. 91, v. 46: elle correspond à la note 2, p. 392 d'Alecsandri) et une autre a été omise (p. 296, v. 239, à laquelle la note de la p. 304 renvoie inutilement).

Omises, on pourrait aussi considérer de nombreuses notes postulées soit par le texte, soit par la traduction, — mais inexistantes dans l'«Anthologie». Ainsi, il était de la plus haute importance de signaler les vocables inédits révélés par l'original, vocables que M. Cortés traduit intuitivement, et, cela va sans dire, pas toujours de façon correcte. Signalons, donc, les inédits *sasă* (p. 58), *nemări* (p. 58), *mărgări* (pp. 78 et 79), *măcinăr* (p. 86), *hălăiai* (p. 126), *aumă* (p. 130), *muțiu* (p. 164), *secui* (p. 166), *mireadă* (p. 192), *șândră* (pp. 276, 278 et 280), *deșăuă* (p. 276), *pinteneste* (adv.: p. 284) et *sider* (pp. 298 et 304), — tous des termes qui, chose surprenante, manquent dans DA, TD, CR et SD, bien qu'il s'agisse là de textes dépouillés par tous ces dictionnaires.

A côté de ces vocables inédits, nous avons noté aussi une suite de sens inédits, également omis: *zili* 'éclairer, poindre' (pp. 156 et 158), *zână* '?' (p. 164; voy. supra, § TRAD.), *peste* 'à propos de' (p. 300), *decât* 'dès que' (p. 312), etc.

Omises également les curiosités lexicales, les difficultés textuelles, etc., qu'il eût fallu signaler en notes, comme: *feți*, pluriel irrégulier de *față* (p. 56); *dăraște*, régionalisme enregistré seulement par SD (p. 66); *Valham*, personnage biblique douteux, apparente corruptèle où l'on reconnaît *Ham* (p. 78); *biserca*, forme syncopée de *biserică* (p. 114); *rahnă*, terme à sens douteux: voy. supra, § TRAD., p. 137); *răgăocile*, corruptèle probable (voy. ibid., p. 147); *cetinau*, corruptèle (ibid., p. 165); *muțiu*, corruptèle (ibid., p. 165); *vinu*, participe régional fort, pour *venit* (p. 190, vv. 27 et 29); *ai*, variante dialectale de *ani*, à laquelle aurait dû se rapporter la note 3 de la p. 232 (p. 218, v. 6); *fați*, parfait ancien et régional, pour *făcut* (p. 218, v. 36); *Țara românească*, toponyme mal interprété (voy. § TRAD., p. 239; cf. aussi p. 267 et 269); *frunzi*, pluriel dialectal pour *frunze*, inconnu aux DA, TD, CR et SD; M. Cortés a «corrigé» le v. 28, mais la forme authentique s'est sauvée intacte au v. 157 (p. 242, v. 28 et p. 246, v. 157); *Tinekia*, mystérieux toponyme populaire, à identifier peut-être avec la cité moldave de Tighina (cf. p. 92, v. 67 *La Tighin'a apucat*); M. Cortés se contente de l'adapter («Por el campo Tinekiano»), sans en relever le problème (p. 252, v. 1 *Pe câmpul Tinekiei*); *țara de jos*, toponyme mal interprété (voy. § TRAD., p. 267; cf. aussi p. 239); *clăbăt*, dialectalisme curieux (p. 288, v. 89); *împăreă*, variante rare de *părea*, inconnue à TD et SD (p. 288, v. 103).

Dans la liste des notes omises on peut également insérer nombre d'étymologies latines bizarrement passées sous silence (p. ex., *măneacă* < \*MANICĀRE < MANE, p. 50; *runc* < RUNCARE, p. 66; *graur* < GRAULU-, p. 89; *vad* < VADU-, p. 98; *boașă* < \*BYRSEA < BYRSA, p. 146; *scroafă* < SCROFA, p. 179; *pețitor* < PETĪRE, p. 189; etc.), alors que l'auteur ne perd pratiquement aucune occasion de signaler les étyma allogènes, surtout ceux d'origine slave, ce qui finit par donner une idée faussée de la latinité du roumain (voy., p. ex., p. 83, où les allogènes *izbândă*, *dobândă*, *vicleșug* et *beșug* ont leurs étyma respectifs, alors que *piară* < PEREA|T| < PERIRE en est frustré). Et cette apparente tendance à renchérir sur les éléments non-latins du roumain est d'autant plus surprenante, qu'elle vient de la part d'un parent latin et d'un érudit romaniste, pour lequel le fondain du roumain «continua siendo fidelisimamente latino» (Introd., p. 18).

Une autre omission de certaine importance est l'indication (pas toujours complète, bien souvent inexistante) de la collection dont on a reproduit telle ou telle production populaire. Ainsi, l'on nous laisse en ignorance sur la source du chant funèbre *Cântecul zorilor* (pp. 156-160); à la p. 166, il faudra compléter le titre tronqué de la collection de C. Brăiloiu, *Ale mortului* < *din Gorj*, București, 1936 >; à la p. 188, manque toute indication de collection dont on a reproduit la doina *Cucul și turturica* (variante de celle incluse dans la coll. V. Alecsandri, pp. 7-9); silence total sur la source de la *Miorița* reproduite aux pages 214-216, identifiée par nous comme étant la coll. O. Densusianu, citée à la p. 218, n.); silence pareil sur la collection dont on a tiré la ballade *Alimon*, pp. 238-242; les 423 vers, sans indication de source, de la ballade *Gruia în Tarigrad*, proviennent de la coll. E. Hodoș, *Poezii populare din Bănat*, Sibiu, 1906 (apud G. Călinescu, *Antol.*, pp. 320-331); enfin, en nous appuyant sur la variante *strălucite* du v. 229, nous inférons que le Noël *Plugu!* (pp. 88-102) ne provient pas de la coll. Alecsandri, 1866 (qui donne *stechuite*: voy. supra § TRAD., p. 103), mais de la coll. G. Dem. Teodorescu, 1885, pp. 143-148 (apud G. Călinescu, *op. cit.*, pp. 615-621).

Les notes contiennent aussi une série d'inadvertances de nature étymologique, qu'il serait bon de corriger. Signalons, entre autres:

P. 71, n. 15] «*călători*, formado sobre *cal* 'caballo', significa 'viajar' », repris à la p. 164, n. 70 «*călător* 'viajero' formado sobre *cal* 'caballo', como *călători* 'viajar' ». En réalité, l'étymon indiscutable et indiscuté de *călător(i)* est roum. *căle* 'voie' < lat. CALLIS, -EM; *călător* serait un adj. verbal d'un disparu \**călă* 'voyager' (voy. DA, s. v.), de même que *căsător* 'homme marié' l'est d'un disparu \**căsă* < CASARE 'se marier' (voy. aussi supra, § TRAD., p. 153).

P. 104, n. 19] *scavn* 'chaise' ne peut pas remonter au classique SCAMNUS car le groupe MN est resté intacte: *domn* < DOMĒNU-, *somn* < SOMNU-), mais à une forme vulgaire à B vocalisée \*SCABNU-, corroborée par le dimin. SCABELLU- > *scănel* / -eș (voy. Al. Rosetti, ILR I 88).

P. 113, n. 20] *căta* 'chercher' n'est pas une «variante populaire» de l'homonyme *căută* < \*CAVITARE, mais une survivance de CAPTARE, comme l'attestent indubitablement sp., ptg. *catar*, ital. *cattare*, etc. (REW 1661), et comme l'ont soutenu Hasdeu, Schuchardt et Pușcariu; ce dernier savant devait changer d'avis (voy. DA, s. v.).

P. 119, n. 13] *pătul* 'lit de légumes; grenier' ne saurait aucunement provenir de PĀTIBŪLU-, pour toutes les raisons phonétiques et sémantiques. Nous

nous proposons de démontrer que ce vocable dérive d'un \*PACTULLU-, dimin. de PACTU- > roum. *pat* 'lit' (cette dernière étymologie est due à Harri Meier: voy. supra, n. 6).

P. 126, n. 13] L'obscur *pālālāi* 'flamber; flotter' nous semble moins un dérivé de *pāli* 'frapper' (d'origine tchèque), que de *palā* f. 'flamme'.

P. 130] *Farnec* 'sortilège' ne représente pas un 'grec moderne *pharmacos*' (sic), mais un grec ancien φάρμακον, par le truchement d'un lat. vulg. \*PHARMACU-.

P. 183, n. 26] Le nom *huciu* 'hallier' n'est «palabra de etimologia y origen oscuros» que pour ceux qui ne peuvent pas consulter DA, s. v.: «*huciu*, 'forêt de basse futaie; buisson' [...] Du rutène *hūšca* 'épaisseur', *hūšcak* 'fourré' (cf. rus., serbe *gusta*, v. tchèque *hušce*, polon. *gaszcz* 'fourré')».

P. 190, n.] *Asfinți* 'se coucher' (des astres) n'a rien à voir avec *sfânt* 'saint', comme nous en tâcherons la démonstration un jour.

P. 202, n. 5] Il n'est point sûr que *prunc* 'nourrisson' provenienne du hongrois: il est vrai que TD nous invite, prudemment, à le comparer au hgr. *poronty* 'gamin'; mais SD le fait venir du lat. PROVENTUS; Pușcariu, suivi par REW 6808\*, du lat. \*PUERUNCULUS, et. O. Densusianu de \*PRONICUS < PRONUS 'penché' (?): c'est dire que le problème est loin d'être élucidé, et qu'il vaut mieux s'en exprimer par un circonspect «peut-être», ou bien même conclure, avec CR, par un sage *non liquet*.

Ces légères remarques étymologiques nous amènent enfin à aligner les quelques passages douteux ou corrompus révélés par l'original, et les corrections qu'il nous a semblé indiqué de proposer. Comparées au silence de l'éditeur, elles auront au moins le mérite de signaler les corruptions, pour de futures et plus heureuses conjectures.

P. 112, vv. 7-8] *Sâmbătă de dimineață, Când e + anul cu dulceață* «El sábado por la mañana, Cuando el año está en dulzura». Le sens s'accommode mal avec *anul*, et semble suggérer l'émendation *somnul* 'le sommeil'. — Il serait instructif de comparer ce «*Lăzăre!*» à d'autres textes parallèles, dont nous manquons à Lisbonne.

P. 138, v. 17] *Și să mi se + stringă*. Corriger en *stingă*; cf. vv. 10 et 14 *stinge*. La traduction «Y se me apaguen» plaide aussi pour *stinge* 'éteindre', et non pour *strânga/stringe* 'étreindre'.

Ibid., v. 22] *Și toată + râvna*. Il est étonnant de voir que la kyriele des maladies visées par cette incantation (*deochieturi* v. 18, *săgetături* v. 19, *uitături* v. 20, *pocituri* v. 21) culmine par un terme anodin et déplacé comme *râvnă* 'zèle, ardeur'. Nous proposons de le corriger en *rahnă* 'catarrhe; épilepsie', dont il s'agit dans l'incantation antérieure (p. 136, v. 23; voy. supra, § TRAD.). — Il convient de noter que *râvnă* connaît une variante régionale *râhnă*, qui aura facilité la dégradation de *rahnă*.

P. 146, v. 13] *Din + răgăcile ochilor*, qu'il faut vraisemblablement émettre en *găocile*; le ră- prosthétique a dû s'y insérer sous l'influence de *rădăcina* du v. antérieur.

(<sup>8</sup>) Dans «*Graiul și Sufletul*», III, pp. 236-237 (in «*Dacoromania*», VI, 1929-1930, p. 546).

P. 158, v. 35] *Din câte flori + împupose*: corriger en *împupesc*, bien traduit par «florece».

P. 164, v. 58] *Cu + cetinatu vale*, «Con el ramaje abajo». A la place de l'inexpressif *cetinatu*, il faut lire *cetina'n*, comme le fait la récente éd. Călinescu.

P. 164, v. 82] *Și-a urla + muțiu*: émender en *morțiu* (voy. supra, § TRAD.).

P. 192, v. 23] *Pe la + munți in frunte*, où *munți* 'montagnes' est sans doute à corriger en *nunți* 'noces': voy. supra, § TRAD.

P. 274, vv. 3-4] *Frunza că s'a scutura, Trupul că mi-a + astupa*, traduit pas «Las hojas se caerán Y el cuerpo me cubrirán». Mais *astupă* 'étouper', boucher' convient fort mal, et le principe de la «lectio difficilior» nous invite à y déceler le verbe rare *astrucă* 'couvrir, ensevelir, inhumer' < lat. \*ASTRUICARE < ASTRUERE, au sens de OBSTRUERE; au reste, la variante *astrupă* atteste la contamination de ce vocable rare avec le commun *astupă*. — Cette émendation concerne, exceptionnellement, le texte de la coll. Alecsandri et même tout le sens I 3 de l'article *astupă*, dans DA.

P. 290, v. 135] *Pune-i vasul, + cu saț plin*: l'éd. Călinescu porte *cum stă p.*, ce qui, sans nous satisfaire pleinement, nous semble préférable.

P. 296, v. 264] *Sboară tu'n + căutarile*, «Vuela tu en busca». Exemple de dégradation textuelle, où la «lectio difficilior» *căntălărie*, variante dialectale de *cancelarie* 'chancellerie', a été «corrigée» en *căutarile*, à rattacher au verbe *căută* 'chercher'! L'éd. Călinescu porte la bonne leçon.

P. 302, v. 362] *Ca să-l fac un + diaconel*. Le vers, amétrique, et le sens semblent nous suggérer l'émendation de *diaconel* 'petit diacre' en *diacel* 'petit étudiant', cf. p. 174, v. 3 *Mi te cere-un diacel* «Te me busca un estudiante» (et la note afférente). Le principe de la «lectio difficilior» jouerait parfaitement dans la dégradation de *diac* (terme rare, désuet et dialectal) en *diacón*, vocable commun.

\*

La conclusion? Elle sera forcément brève, pour ne plus allonger la déjà longue recension ci-dessus: le travail de notre érudit collègue de Salamanque a été visiblement hâté et aura besoin d'une réédition minutieusement expurgée des nombreuses erreurs dont nous venons de donner une idée. Sans quoi, la tâche de ses élèves sera rendue difficile, voire même impossible, et son immense sympathie pour le pays et la langue roumains n'en sortira que ternie.

Et ce serait dommage.

Lisbonne, 1955.

VICTOR BUESCU

**Eugenio Asensio, Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media.** Biblioteca Romanica Hispanica, dirigida por Damaso Alonso. II. Estudios y Ensayos. Editorial Gredos, Madrid (1957), 288 págs.

Propõe-se E. A., contribuir, pelos estudos no presente vol. reunidos e que giram todos à volta da poesia peninsular medieval, para a investigação das

origens e dos problemas gerais característicos da poesia paralelistica e da lírica popular, ou, na terminologia mais precisa do autor, «de tono popular».

Preocupado com a poesia das cantigas de amigo, trata de fazer incidir o seu estudo sobre a própria fenomenologia específica do género, considerando a matéria investigada sob o ângulo de um genuíno problema literário — o da função estética dos diferentes elementos que para a poesia convergem, e o da originalidade da poesia, que é independente dos motivos assimilados ou das influências sofridas. Por conseguinte, e com toda a razão, não atribui valor biográfico às cantigas de amigo, enquanto as respectivas conjecturas não sejam corroboradas por documentos objectivos, insistindo na sua qualidade de ficção poética distinta do mero relato realístico de situações individuais, cenários ou costumes. Criticando sob esse aspecto a preocupação de D. Carolina Michaelis de Vasconcelos em identificar os elementos biográficos e poéticos, faz notar que «el poeta lleva una máscara del género literario que cultiva». Expressão de sentimentos tópicos e situações permanentes, a cantiga de amigo é-o, na opinião do autor, graças ao facto de a canção de donzela ter agido como elemento unificador, conectando outros géneros.

Abordando a questão da influência da lírica provençal, discute a tese de Jeanroy, que pretende derivar de antecedentes franceses a canção de donzela na Europa, e a interpretação da lírica galego-portuguesa como reflexo nacionalizado da lírica trovadoresca. Reduz a tese de Jeanroy a analogias que se explicam pela tradição comum a todas as literaturas românicas ou pela estrutura uniforme da sensibilidade humana, não se lhe afigurando oportuno pretender destrinçar as proveniências de motivos e temas característicos da própria penetração histórica dos elementos comuns à sociedade latina, cristã e feudal, ou meramente humanos, arquetípicos, criação espontânea ou reminiscência obscura, e que por isso mesmo não assinalam genealogias palpáveis e documentadas. Corrige a tese provençal à luz das descobertas recentes das *hardjas*, e procura delinear as regras que permitem verificar o modo de penetração da poesia provençal e da sua adaptação às condições específicas da cantiga. Demonstrada a dificuldade da destrinça concludente das infiltrações de motivos, não deixa de pôr em relevo os elementos de matéria poética, esquemas estróficos, vocabulário e fraseologia, assimilados pela cantiga de amigo que — dentro dos seus limites — conserva uma personalidade inconfundível de relativa simplicidade em comparação com os requintes da lírica provençal.

Dá particular relevo à poética do paralelismo, salientado como a qualidade estrutural dominante dos cancioneiros. Estendendo-se igualmente ao esquema versificatório, ao ritmo e às rimas, à retórica, ao estilo, à sintaxe e ao vocabulário, determina a própria ausência ou escassez de metáforas e antíteses, e o emprego de adjectivos mentais e perífrases estereotipadas. A «permanente tensión entre tradición y renovación» produzida pela invasão provençal, dá origem a um «desarrollo frondoso del paralelismo de pensamiento o paralelismo semántico». — Alargando o campo já explorado por investigações recentes, E. A. estuda a vasta difusão, as variadas espécies e as implicações gerais do sistema, particularmente preocupado com a sua penetração na estrutura poética e as suas metamorfoses. Entre os diferentes aspectos do paralelismo — normativo, genético, quantitativo, integral ou parcial — o seu interesse principal é

votado ao estilístico, de paralelismo literal, estrutural e mental. Determinado como o seu princípio dominante, a repetição, distingue os exemplos peninsulares de outros, incluindo os russos, discute, refutando-a, a tese da imobilidade, e salienta, em contrapartida, o seu carácter de movimento progressivo, ainda que retardado. Acaba por analisar em relação ao paralelismo a retórica e linguagem das cantigas de amigo.

Vinda do povo, elevada ao nível literário, adoptada e regularizada por poetas eruditos, a cantiga de amigo, depois de declinar, chega a desaparecer, para renascer em Gil Vicente e nos Cancioneiros musicais de 1500. Por isso, um cap.<sup>o</sup> do livro é dedicado a Gil Vicente; trata das cantigas paralelísticas por ele insertas no seu teatro, e que a erudição filológica posteriormente tentou restaurar, completando-as segundo os esquemas estabelecidos, e põe o problema do carácter folclórico ou original desta poesia, na obra do comediógrafo. Considera como erradas as reconstruções de cantigas dos séc.<sup>os</sup> XV e XVI, por D. Carolina Michaelis de Vasconcelos, neste procedimento seguida por J. J. Nunes e Aubrey Bell que o tornou extensivo às líricas vicentinas como — acrescenta-se — já anteriormente a ele Wilhelm Storck em *Aus Portugal und Brasilien*. E. A. empenha-se em demolir algumas destas reconstruções que submete a uma crítica inexorável e que classifica de absurdas, reduzindo outras ao valor de simples conjecturas. Estudando a relação — receptiva e contributiva — entre a lírica vicentina e as cantigas áulicas e populares da época, recorre, para a esclarecer, ao exemplo elucidativo das práticas musicais e poéticas contemporâneas, e chega à conclusão de que Gil Vicente, ao cultivar os dois géneros de cantigas, não procedeu como folclorista meticuloso, mas antes como poeta inovador que para os seus fins estéticos utiliza e a eles adapta os mais diversos elementos. Todavia, não se nos afigura aceitável em todo o seu vigor, a afirmação de que «en Gil Vicente hay que contar (...) con una irregularidad radical, producto, más que de la rapidez con que escribía, de una complacencia en la disimetría. Cultivaba la discontinuidad y el salto brusco de la fantasía como recurso estético y dramático, acaso como parte de una concepción de la vida». A análise promenorizada da estrutura cénica do seu teatro, da distribuição de papéis a representar, do estilo poético, dos elementos retóricos, revela tendências para coordinações e diferenciações simétricas, embora concebidas com uma elasticidade liberal que sabe conjugá-las com a variação frequente de situações, temas e motivos.

No cap.<sup>o</sup> que trata dos cantares paralelísticos castelhanos sob os aspectos da tradição e da originalidade, salienta-se a afinidade temática que existe entre as hardjas e a cantiga de amigo, desviando o discutido problema das origens do lirismo peninsular para o de uma origem comum, indo-europeia, corroborada pelos nomes e o simbolismo de plantas e árvores.

A parte mais substancial é aquela que se preocupa com o género do chamado *cossante*, aprofundada no cap.<sup>o</sup> *Cosaute y Cantigas paralelísticas*. Consegue apresentar, para o problema intrincado, uma solução que nos parece inteiramente concludente. Partindo do facto de a palavra, ao rimar, rimar com palavras em *-aute*, acaba por substituir a forma habitual de *cosante* pela de *cosaute*, derivada do *fr. coursault*, dança cortesana.

Em *Fonte frida* apresenta um exemplo da confluência da cultura clerical

e da canção comunal. Os motivos no romance reunidos da *tórtola* (viúva), do *Physiologus*, do *ruiseñor* (namorado) das canções amorosas populares, e da *fonte fria* (amor e fecundidade), da lírica popular, são estudados isoladamente e na sua articulação no romance analisado. O autor aventura a hipótese de que as particularidades da pomba neste romance, de não pousar em prado florido e de fugir da água fria e clara, foram sugeridas pelas canções de maio. Examina as versões anteriores a 1550, procurando relacionar as sucessivas mutações com tendências gerais da poesia oral e feições peculiares ao romanceiro, tenta demonstrar a influência da lírica musical sobre o romance nascente, e termina por referir os ecos da *Fonte fria* na tradição oral dos nossos dias.

Além de apresentar, relacionados com a matéria estudada, elementos inéditos e sugestões fecundas para esclarecer pontos enigmáticos ou para corrigir interpretações erradas, o livro, baseado numa erudição sólida e que conjuga o conhecimento profundo e pormenorizado da literatura especializada, antiga e recente, com a sua valorização criteriosa, distingue-se ainda pela inteligência penetrante das suas observações, pela precisão das análises e integrações diferenciadas, e pela serenidade e jovialidade das suas ponderações e objecções críticas.

A. E. BEAU

Julius Wilhelm, **Beiträge zur romanischen Literaturwissenschaft**. Max Niemeyer Verlag, Tübinga, 1956. XII, 298 págs.

A presente miscelânea de estudos sobre as literaturas francesa, italiana e espanhola de Julius Wilhelm foi organizada por colegas, amigos e discípulos do professor de línguas e literaturas românicas da Universidade de Tübinga, para celebrar o 60.º aniversário do erudito.

Além de estudos que se referem a assuntos mais gerais da história das ideias, da cultura e da literatura — como o valor da cultura francesa para a formação intelectual, ou o problema das «duas França», — o volume insere outros, monográficos, sobre a Morte nas obras dramáticas de Racine, a obra dos poetas Gérard de Nerval e Louis de Cardonnel, os dramas e a Cantata a três vozes de Paul Claudel, os guias de Dante através dos reinos do Além, e Carducci na interpretação dos Italianos. Mereceram particular interesse ao autor as irradiações, penetrações recíprocas e valorizações críticas de movimentos e vultos intelectuais e literários. Referem-se a elas os estudos sobre o Helenismo na literatura francesa contemporânea, as influências intelectuais e literárias alemãs na França do século XIX, as ideias de Nietzsche sobre as características e a evolução da literatura francesa, a influência de Nietzsche sobre a França contemporânea, Carducci e a Alemanha, e a crítica calderoniana nos séculos XIX e XX na Alemanha, — estes últimos escritos respectivamente em italiano e em espanhol.

Trata-se de estudos redigidos entre 1932 e 1956. A sua orientação é mais descritiva do que interpretativa; também nos trabalhos que se referem a Racine, Nerval, Cardonnel e Claudel, as análises das poesias são mais esboçadas

do que penetrantes. Naqueles que incidem sobre assuntos de um carácter mais geral, o leitor dificilmente se pode conformar com algumas generalizações ideológicas e com os lugares comuns nem sempre evitados. É de lastimar que a revisão dos textos italiano e espanhol não tenha sido mais cuidadosa.

A. E. BEAU

Eberhard Müller-Bochat, **Lope de Vega und die italienische Dichtung**. Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes — und Sozialwissenschaftlichen Klasse, Jahrgang 1956, Nr. 12. Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. In Kommission bei Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden. 158 págs.

O estudo de M.-B. procura investigar e determinar o modo, a intensidade e os limites da influência que os poetas italianos exerceram sobre Lope de Vega. Afirmando que «sem o modelo da literatura renascentista a Espanha nunca teria possuído um Lope de Vega ou teria pelo menos possuído um Lope de Vega inteiramente diferente», o A. não pretende diminuir a originalidade do poeta, — pelo contrário acentua como surpreendente e admirável o facto de que a imitação não prejudica a originalidade, e que «apesar de toda a compenetração com a cultura humanística italiana», a sua obra não deixa de ser característica e inconfundível. Interessa ao A. menos indicar as influências extrínsecas do que a sua assimilação individual, e não deixa de tomar em devida consideração a circunstância de que os próprios géneros são determinados por princípios imanentes que se impõem a todos que os cultivam.

Na introdução, o A. esboça o interesse votado na Espanha às três questões cardiais da filologia renascentista italiana, da linguagem, das formas e dos géneros. São particularmente interessantes as suas observações sobre Góngora épico, ou as pretensões épicas de Góngora, relacionadas com a linguagem do poeta.

No capítulo seguinte, estuda a nova arte da comediografia, dedicando um parágrafo excelente à égloga como género dramático. Ao discutir a questão tão debatida da popularidade e do maneirismo em Lope, apresenta uma solução nova e bem justificada, interpretando o poeta como «sucessor do *mimo*» e a sua obra como literarização da arte do *mimo* <sup>(1)</sup>, definindo a sua posição his-

<sup>(1)</sup> Na Revista *Romanische Forschungen*, 68, pp. 241 sgs. o A. publicou um estudo *Mimus, Novelle und spanische Comedia*, tentativa sem dúvida muito fecunda de valorizar para a história literária o significado e a realidade da arte dos mimos. A conjectura do livro sobre Lope de Vega, p. 24, «de que grande número de novelas (da Idade Média) seriam apenas peças teatrais narradas (...). Já os *Gesta Romanorum* e a *Disciplina clericalis* contêm histórias cuja temática lembra da maneira mais evidente a do *mimo* da Antiguidade» é certamente sugestiva e merece ser estudada e aprofundada nos seus pormenores. Todavia parece exagerado, o A. continuar: «Esta correlação entre *mimo* e a novela é completamente concludente no *Decamerone* de Boccaccio. Aqui reina o mesmo naturalismo etológico, característico do *mimo*. Aqui dá-se o

tórica como a do «primeiro espanhol que fez converger para si todo o património popular-teatral dos impérios romano e bizantino» e explicando o carácter tantas vezes rudimentar das suas peças pela técnica da improvisação segundo os princípios da *Commedia dell'Arte*. O cap.<sup>o</sup> termina pela análise do tratado versificado do *Arte Nuevo* que contém a concepção poética de Lope, que o A. demonstra ser menos anti-aristotélica do que a maioria dos críticos até agora julgaram. — No capítulo seguinte, dedicado à epopeia, o A. parte da discussão da teoria da epopeia e do *Romanzo* em T. Tasso, G. Giralaldi Cintio, G. B. Pigna, e Sperone Speroni, interpretando o romance de Lope como compromisso formal entre as teorias de Aristóteles e de Ariosto, analisa o estilo heróico em Ariosto, Tasso e Lope, e as relações entre a concepção da matéria épica de Lope e T. Tasso, discute a classificação de Lope como poeta e retórico, e termina pela caracterização da comédia épica e do elemento épico na comédia. — Ao tratar a seguir da poesia bucólica, estuda a composição de *La Arcádia*, relacionando-a com a *Dorotea*, e acaba por caracterizar a comédia bucólica e o elemento bucólico na comédia. — O capítulo final que incide sobre a comédia novelesca, relaciona o género com o da novela e acaba por observações particularmente elucidativas sobre os papéis complementares, nestas comédias, do *escudeiro* e do *moço* integrados no sistema da teoria neo-platónica dos sentidos.

O trabalho, igualmente distinto pela sua doutrina sólidamente alicerçada, seu método seguro e suas valorizações criteriosas, é uma excelente contribuição para os estudos comparativos das literaturas neolatinas.

A. E. BEAU

Walter Jens, **Statt einer Literaturgeschichte**. Verlag Günther Neske, Pfullingen (1957), 216 págs.

O título um tanto amaneirado, mais apropriado para uma série de folhetins do que para um livro sério, tem por cima o inconveniente da negação. Quer a modéstia do A. seja afectada, quer seja sincera, o leitor não deseja saber o que não se lhe oferece, — prefere saber com que há de contar. E certamente não custaria ao A. — professor de filologia clássica da Universidade de Tübinga e romancista de fama já internacional — dar ao seu livro um título mais ade-

---

mesmo amalgamento das camadas sociais, a mesma multiplicidade desordenada de acontecimentos, e certamente não será acaso a acção cristalizar-se quase sempre em diálogos ou situações concretas.» São acertadas as observações sobre as semelhanças estilísticas, mas não se pode deduzir concludentemente daí que as novelas são pura e simplesmente «peças teatrais narradas». É certo que a tese não é nova e que para a corroborar poderia argumentar-se ainda, que precisamente algumas destas novelas foram desenvolvidas e exploradas para obras dramáticas. Mas, apesar de todas as identidades extrínsecas e aparentes, materiais, as diferenças genéricas não podem deixar de ser tomadas em consideração. Antes nos parece possível que tanto o *mimo* como a *novela* tenham a sua origem comum em situações consideradas como divertidas e exemplares, quer fossem representadas, quer narradas.

quando e que o definisse, de acordo com o carácter e propósito dos estudos de literatura actual nele reunidos e que «giram em volta de uma série de problemas analisados sobre os aspectos mais diversos», pretendendo contribuir, pela caracterização do *poeta doctus*, para a «tipologia do escritor», examinar e exemplificar a «temática e técnica da prosa contemporânea» e considerar «determinados motivos que se repetem na literatura moderna», limitando-se, entretanto, a elucidar o leitor sobre as «relações estruturais» e a investigar os pormenores da realização literária» (p. 13). Não se pode negar ao A. que procure conseguir o seu fim com uma inteligência viva e criteriosa que o leva a observações penetrantes e interpretações curiosas, mas é difícil identificar os métodos por ele aplicados com os da filologia clássica — nem sequer na medida em que estes são adoptados por todas as filologias, a não ser na medida em que a filologia clássica se «modernizou»...

O primeiro destes estudos — *Mythos und Logos* — analisa a situação específica da poesia no século XX, a sua orientação intelectualista, analítica e interpretativa, parodística e experimental, a sua «combinação de visões e cálculos, abstracções e fantasia criadora, intuição e anamnese» (p. 17). Embora sugestivos, os juízos do A. não deixam de ser por vezes imprecisos. É esse o caso da classificação da poesia contemporânea de intelectualista, que culmina na frase: «A poesia moderna nunca é só poesia, mas é sempre ao mesmo tempo ciência e filosofia» (p. 14). Seria mais justo dizer que a poesia moderna, na precisão das suas expressões, *prefere ser* não menos exacta do que a rigorosa expressão científica, e não menos profunda e penetrante do que a filosófica. De resto a relação entre a poesia e a situação da filosofia e da ciência como tal não é nova, — novos, são-no simplesmente os aspectos da situação actual, aliás excelentemente acentuados pelo autor.

O segundo estudo — *Uhren ohne Zeiger* — incide sobre a estrutura do romance moderno, nomeadamente de Proust, Joyce, Gide, Virginia Woolf, Faulkner, H. Broch, Dos Passos, Jules Romains e Alfred Döblin. A análise da estrutura do tipo moderno do romance é exacta e elucidativa. Não nos parece, porém, concludente a fixação cronológica do início do romance moderno nas obras de Proust e Faulkner, por nelas não se respeitarem os antigos conceitos da continuidade cronológica; bastaria recordar o *Tristram Shandy* de Sterne, para se dar a entender que tais fixações são arbitrárias e merecem ser corrigidas. Por outro lado, a referência aos comentários recíprocos na caracterização de André Gide (p. 35) deixa de pôr em relevo o *irónico* do processo, e a alusão sumária à atitude irónica (p. 38) não salienta que esta também não é nova, nem que de resto sempre se trata de mera ficção.

Em *Der Mensch und die Dinge* descreve a revolução da prosa alemã, a sua orientação temática e estilística a partir de 1900, a nova visão e expressão da realidade objectiva exemplificada em Hofmannsthal, cuja célebre *Epistola de Lord Chandos* marca o seu início, e nos *Cadernos de Malte Laurids Brigge*, de Rilke, nas abstracções experimentais e heterogeneidades de Musil, nos paradoxos e perspectivismos de Kafka, e nas identificações fantasmagóricas de George Heim e seus epígonos expressionistas.

*Der Gott der Diebe und sein Dichter*, certamente o melhor e mais inteli-

gente estudo de todo o livro, talvez por se tratar da análise histórica de um motivo na produção de um só autor, investiga a projecção da antiguidade nos escritos de Thomas Mann: o motivo do Deus Psicopompo nas suas variações através da obra do romancista, novelista e ensaísta e como símbolo do seu humanismo.

Dos estudos seguintes, um — *Mathematik des Traums* — é dedicado ao romancista, cientista e sociólogo Hermann Broch, outro — *Sektion und Vogelflug* — ao poeta lírico Gottfried Benn, e o último — *Poesie und Doktrin* — ao dramaturgo Bert Brecht.

Abstracção feita do estilo folhetinesco dos títulos de cada um dos estudos, todavia corrigido pelos subtítulos mais objectivos, é de salientar, além dos muitos autores de várias nacionalidades tratados — aos já citados acrescem ainda os nomes de Valéry e Hemingway, T. S. Eliot, Gabriela Mistral, A. Camus, Jiménez, Dámaso Alonso, Guillén, T. E. Lawrence, Buzzati, Graham Greene, Saint Exupéry e Freud — a plenitude da visão da literatura moderna, europeia e americana.

A. E. BEAU

**Gedichte Goethes**, veranschaulicht nach Form und Strukturwandel. Bearbeitet von Waldtraut Meschke. Studienausgaben zur neueren deutschen Literatur. Herausgegeben von der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Institut für Deutsche Sprache und Literatur. I — Akademie-Verlag Berlin, 1957, 208 págs.

A presente selecção de poemas de Goethe, organizada para servir de base para estudos analíticos, estilísticos e estruturais, reúne no primeiro grupo 49 poemas, compostos entre 1766 e 1813, apresentando as várias versões existentes, para ilustrar as modificações formais introduzidas pelo poeta, e no segundo grupo, 39 poemas compostos entre 1768 e 1828, subordinados aos motivos da aurora, da tarde e da noite, da lua, da primavera, da nostalgia e da despedida, e ilustrando por sua vez as metamorfoses estruturais que os motivos sofreram no decurso dos decénios. Se no primeiro grupo se observa a tendência do poeta para uma expressão cada vez mais concentrada, específica, directa e dinâmica, o segundo revela a evolução do subjectivismo acentuado para uma objectividade cada vez mais característica que, concentrando-se no sujeito, acaba por organicamente integrar o indivíduo humano no universo.

A edição é completada por um registo das edições das obras, cartas, de manuscritos e impressões utilizadas, da literatura consultada, e por anotações referentes à data da composição e publicação dos poemas.

É uma publicação muito útil para os fins que se propõe alcançar. A iniciativa merece ser imitada e tornada extensiva a outros poetas.

A. E. BEAU

**Johann Wolfgang Goethe, Tagebücher. Band II, 1811-1823; Band III, 1823-1832.** Herausgegeben von Gerhart Baumann (Gesamtausgabe der Werke und Schriften in 22 Bänden. Zweite Abteilung. Schriften, 12. und 13. Band). J. G. Cotta'sche Buchhandlung Nachfolger, Estugarda, s. d., 1139 e 1064 págs.

A publicação do primeiro volume dos Diários de Goethe (cf. BF, t. XVI, pp. 150 e sg.) segue-se agora a dos dois volumes restantes dos apontamentos do Poeta, testemunhos eloquentes da sua actividade infatigável e sempre produtiva, indispensáveis não só para a determinação da cronologia e génese das obras, como ainda para a sua relação com as preocupações e actividades de Goethe poeta, erudito, crítico e investigador, estadista, ou simplesmente leitor curioso e assíduo.

Observa-se que o interesse de Goethe nos anos abrangidos por esses dois volumes tende cada vez mais para o universal na história natural, na geografia, na história política e na literatura, estendendo-se até à Espanha, a Portugal, e as Américas do Norte e do Sul. E cada vez mais os seus interesses ficam correlacionados: — o estudo das artes e das letras e as informações políticas são acompanhados pela leitura de livros de viagem, de geografia, geologia e topografia, ou de história, pelo estudo de mapas, quadros e estatísticas, no intuito de ter uma visão o mais completa possível dos fenómenos, integrados no seu próprio ambiente.

Os apontamentos dos Diários são completados pelas listas dos livros que, oferecidos ou adquiridos, deram entrada na biblioteca particular de Goethe nos anos de 1821/22, 1823/24, 1825/26, por notas de viagens escritas noutros cadernos, cartas-diários dirigidas à esposa e ao filho, diários meteorológicos que a edição de Weimar não inseriu na secção dos *Diários*, e ainda por outros apontamentos publicados depois de concluída aquela edição crítica das *Obras* do Poeta.

Para a valorização completa e exacta do vasto material contido nestes 3 vols. de texto será indispensável a publicação, que se prepara, do 4.º que, com o epílogo do organizador da edição e o índice para ele previstos, esperamos equivalha a um pormenorizado comentário exacto e útil.

A. E. BEAU

**Wilhelm Emrich, Die Symbolik von Faust II. Sinn und Vorformen.** 2. durchgesehene Auflage. Athenäum Verlag, Bonn (1957), 482 págs.

O volumoso livro, cuja primeira edição, logo esgotada, apareceu em 1943, é sem dúvida uma das mais importantes e mais sintéticas realizações da moderna filologia especializada na interpretação de textos goethianos.

Ao relacionar o simbolismo da segunda parte do *Fausto* com as constantes características, a estrutura orgânica e função, as analogias e a evolução dos símbolos através das concepções e ideias estéticas, biológicas, geológicas e históricas de Goethe e de toda a sua produção poética e científica, erudita, crítica e descritiva, o A. consegue demonstrar a existência, nela, de «uma rede de

simbolos e metáforas que se estende desde a mocidade até a extrema velhice, sujeitos a metamorfoses rigorosamente orgânicas, correlacionados por princípios surpreendentemente consequentes, e dotados de bem definidos e infalíveis critérios para a interpretação de imagens e figuras individuais, goethianas». É esta rede de símbolos que — na tese sólidamente alicerçada e profusamente ilustrada do A. — está na base de toda a génese da segunda parte do *Fausto* e que determina e revela o significado dos seus diversos estratos integrantes e da composição inteira do drama.

A introdução metodológica discute as dificuldades intrínsecas, realizações e limites das diferentes interpretações até agora tentadas, do conteúdo, da forma, dos motivos da obra, e, estabelecendo como objectivos da interpretação, esclarecer os próprios princípios de interpenetração, de originalidade e historicidade na realização poética, e à sua luz estudar o processo genético dessa realização, acaba por preconizar a aliança dos dois métodos numa orientação que na própria génese procura descobrir e revelar o significado da obra.

Dos seis capítulos o primeiro incide sobre a estratificação da obra total e estrutura intrínseca da imagem poética em Goethe. O segundo trata da estruturação específica da segunda parte do *Fausto*, fundamentalmente diferente da da primeira parte. Os terceiro, quarto, quinto e sexto capítulos analisam a génese e composição de cada um dos cinco actos.

Não é possível relatar sequer, numa resenha bibliográfica, a abundância de elementos minuciosamente analisados e os muitos aspectos cuja investigação pormenorizada resulta em autênticas revelações, nomeadamente ao incidir sobre as origens e prefigurações das problemáticas figuras de Fausto/Pluto e Mefistófeles/Forquíades, do Mancebo Guia, de Eufóron, e Homúnculo, e sobre as analogias flagrantes entre a concepção de determinadas cenas dos dois primeiros actos da 2.<sup>a</sup> parte do *Fausto* e a das óperas e festivais e dos cenários de cortejos da autoria de Goethe, geralmente desconsiderados pelos críticos como obras secundárias ou frívolas sem valor estético.

Ao considerar, na análise genética e interpretativa do simbolismo da 2.<sup>a</sup> parte do *Fausto*, toda a sua fenomenologia através da obra inteira de Goethe, o livro, comentário substancioso da composição para a qual todas as outras convergem e na qual culminam, é ao mesmo tempo elucidativo estudo da concepção organológica, especificamente goethiana, da poesia e da arte poética, e, integrada na sua suprema realização concreta, do pensamento estético, bio-genético e histórico de Goethe.

Todavia, em face dos múltiplos elementos valorizados pelo A. para chegar a soluções concludentes na interpretação dos simbolismos da 2.<sup>a</sup> parte do *Fausto*, estranha que ele só raras vezes recorra à 1.<sup>a</sup> parte do drama. É certo que estruturalmente as duas partes assinalam divergências fundamentais — demonstradas no cap. 2.<sup>o</sup> — todavia, não é de admitir que não haja nesta 1.<sup>a</sup> parte mais elementos aproveitáveis para o presente estudo do que o fazem supor as escassas referências do A. Assim, o motivo do ouro, das jóias e do estojo na 1.<sup>a</sup> parte do *Fausto* não devia certamente deixar de ser explorado e merecia ser considerado com o mesmo interesse que o A. lhe dispensa nas outras obras do poeta.

## Vida do Centro

*Glossário medieval*: prosseguiu, durante os anos de 1956 e 1957, a elaboração do *Glossário Medieval* (v. este *Boletim*, XV, pgs. 377-378). No ficheiro já existente foram integrados os glossários correspondentes aos textos seguintes: Henry Hare Carter, *A Fourteenth-Century Latin-Old Portuguese Verb Dictionary* (*Romance Philology*, 6, 1952-1953); *Mestre Giraldo e os seus tratados de alveitaria e cetraria* (parte do léxico estudada por D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, *Revista Lusitana*, XIII, 1910); *Livro de Falcoaria de Pero Menino*, ed. Rodrigues Lapa, Coimbra, 1931; *Fabulário Português Medieval*, ed. José Leite de Vasconcelos, Lisboa, 1906 (Separata da *Revista Lusitana*, VIII e IX); *Livro dos Offícios de Marco Tullio Ciceram o qual tornou em linguagem o Infante D. Pedro, Duque de Coimbra*, ed. Joseph M. Piel, Coimbra, 1948; *Chronica do Condestabre de Portugal D. Nuno Alvarez Pereira*, ed. Mendes dos Remédios, Coimbra, 1911; *Chronica do Infante Santo D. Fernando*, ed. Mendes dos Remédios, Coimbra, 1911; *Crónica da ordem dos frades menores*, ed. J. J. Nunes, Coimbra, 1918; *Regra de S. Bento*, ed. J. J. Nunes, em *Evolução da língua portuguesa, exemplificada em 2 lições principalmente da mesma versão da regra de S. Bento e ainda nos fragmentos da mais antiga que se conhece* (separata do *Boletim da Segunda Classe da Academia das Ciências de Lisboa*); *Cod. Alcob. 200*, ed. H. H. Carter, em *Paleographical edition and study of the language of a portion of codex alcobacensis 200*, Philadelphia, 1938; Lopo de Almeida, *Cartsa de Itália*, ed. Rodrigues Lapa (Centro de Estudos Filológicos) Lisboa, 1935.

Pelos fins do ano de 1957, iniciou-se a fusão num mesmo verbete das diversas fichas referentes à mesma palavra em textos diversos.

Colaboraram nos trabalhos, sob a orientação do Dr. Luís F. Lindley Cintra, as licenciadas Maria Aliete F. das Dores, Maria Genoveva Fernandes Soares e várias alunas dos cursos de Filologia Portuguesa da Faculdade de Letras de Lisboa.

\*

\* \*

*Índice da «Revista Lusitana»*: A elaboração de um índice da *Revista Lusitana* figura no plano de trabalhos do Centro de Estudos Filológicos desde a época da sua fundação (cf. este *Boletim*, I, 1932-33, pg. 2). Empreendida pelo então colaborador do Centro, Dr. Ismael Simões Reis — que chegou a organizar os índices de artigos, de palavras dialectais e antigas, de topónimos e antropónimos e de etimologias dos 25 primeiros volumes — sofreu mais tarde, por motivos vários, uma longa interrupção.

Recentemente foi confiado pela Direcção do Centro ao Dr. Abílio Perfeito, professor do Liceu D. João III de Coimbra, o encargo de completar os referidos índices com os dos vols. XXVI e XXXVIII. O trabalho foi concluído e entregue em 1957.

O Centro propõe-se editar este índice em comemoração do centenário do nascimento do Prof. José Leite de Vasconcelos, fundador e editor da *Revista Lusitana* e membro da primeira direcção do Centro de Estudos Filológicos, centenário que ocorre em 1958.

\*  
\*       \*

Publicou-se em 1957 o vol. 6 da série de *Publicações* do Centro de Estudos Filológicos: «Livro de Soliloquio de Sancto Agostinho», Cód. Alcob. CCLXXIII/198. Edição crítica e glossário por Maria Adelaide Valle Cintra.

Está em preparação o vol. 7: *Monsanto. Etnografia e linguagem*, por Maria Leonor Carvalhão Buescu.

\*  
\*       \*

*Edições críticas:* O Instituto de Alta Cultura encarregou o Centro de Estudos Filológicos de organizar uma série de edições críticas de textos fundamentais da literatura portuguesa. Encontra-se já no prelo uma edição crítica das *Novelas do Minho* de Camilo Castelo Branco, preparada, com base na 1.<sup>a</sup> edição e nos manuscritos conservados, por Maria Helena da Graça Mira Mateus.

\*  
\*       \*

De 3 a 8 de Abril de 1956, reuniu-se em Florença o VIII Congresso Internacional de Linguística Românica, especialmente dedicado ao tema: *A formação das línguas literárias*. O Centro de Estudos Filológicos esteve representado neste Congresso pelo Dr. J. G. Herculano de Carvalho, que apresentou uma comunicação sobre: «Elementos estrangeiros (portugueses e castelhanos) no vocabulário mirandês» e pelo Dr. Luís F. Lindley Cintra, que tratou de: «Alguns casos de diferenciação lexical entre o português e o castelhano literários dos sécs. XIV-XV».

Na sessão de encerramento foi aprovada uma proposta do Instituto de Alta Cultura de Portugal, inicialmente discutida na reunião plenária da *Société de Linguistique Romane*, no sentido de que o IX Congresso se reunisse em Lisboa em 1959 — ano em que se celebra o centenário da fundação do Curso Superior de Letras, predecessor da actual Faculdade. O Congresso será também associado às comemorações do centenário de José Leite de Vasconcelos.

\*  
\*       \*

Em Setembro de 1956, na cidade de Salvador (Baía), realizou-se, sob o patrocínio da Universidade da Bahia, o Primeiro Congresso Brasileiro de Língua

Falada no Teatro, que tinha como principal objectivo a fixação de normas para a pronúncia do português falado no teatro não-regionalista, no Brasil. À margem dos trabalhos realizados neste campo, de que resultou uma proposta que figurará nas Actas, apresentaram-se e discutiram-se várias comunicações sobre assuntos de língua e literatura portuguesas, entre as quais mencionaremos pela sua importância: «De los momos cortesamos a los autos caballerescos de Gil Vicente», por Eugenio Asensio; «Tentativa de descrição do sistema vocálico do português culto na área dita carioca», por António Houaiss; «Aspectos da linguagem do Espiraído», por António José Chediak; «L'évolution de la prononciation au Portugal et au Brésil du XVIe. siècle à nos jours», por I. S. Révah.

O Centro de Estudos Filológicos esteve representado neste Congresso pelo Dr. Luís F. Lindley Cintra, que leu uma comunicação sobre: «Os trabalhos realizados em Portugal para o Atlas Linguístico da Península Ibérica».

\*  
\*      \*

No mês de Setembro de 1957 (dias 9 a 15) reuniu-se em Lisboa, sob o patrocínio do Instituto de Alta Cultura e da Junta de Investigações do Ultramar, o III Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros, cuja Secretaria funcionou no Centro de Estudos Filológicos. Como já acontecera nos Colóquios anteriores, entre as várias secções em que se subdividiram os trabalhos do Colóquio, contavam-se uma de *Língua*, outra de *Literatura*. À primeira presidiram os Professores Harri Meier (Universidade de Bonn), Antenor Nascentes (Rio de Janeiro) e Arnald Steiger (Universidade de Zurique). À de *Literatura*, os Professores Marcel Bataillon (Universidade de Paris) e Vitorino Nemésio (Universidade de Lisboa). (O Prof. Thiers Martins Moreira, do Rio de Janeiro, também convidado a presidir a esta secção, não pôde deslocar-se a Lisboa).

Foram relatores da secção: *A Língua*, os Profs. Serafim da Silva Neto (Rio de Janeiro), Joseph M. Piel (Colónia), I. S. Révah (Paris) e José G. Herculano de Carvalho (Coimbra). Nas sessões de trabalho desta secção, foram apreciadas as seguintes comunicações: Roberto Barchiesi (Lisboa): «Terminologia da história trágico-marítima — O naufrágio»; António M.<sup>a</sup> Badía-Margarit (Barcelona): «Sobre la distribución geográfica de la toponímia de origen português en el Brasil»; Antenor Nascentes (Rio de Janeiro): «A saudade portuguesa na toponímia brasileira»; Joseph M. Piel (Colónia): «Caracteres gerais da toponímia das Ilhas Atlânticas»; Manuel Alvar (Granada): «Lusismos y occidentalismos en el español de Tenerife»; Henrique da Silva Fontes (Florianópolis): «Um caso de fonética do século XVI»; Thomas R. Hart, Jr. (Baltimore): «The overseas dialects as sources for the history of portuguese pronunciation»; I. S. Révah (Paris): «Comment et jusqu'à quel point les parlers brésiliens permettent-ils de reconstituer le système phonétique des parlers portugais des XVIe. et XVIIe. siècles?»; Serafim da Silva Neto (Rio de Janeiro): «Um traço de pronúncia caipira»; Jean-Baptiste Aquarone (Mompilher): «La langue de D. João de Castro»; Ronald Hilton (Stanford): «Descrição de um dicionário português-inglês».

Na secção: *A Literatura*, foram relatores os Profs. Léon Bourdon (Paris), Heron de Alencar (Bahia), Luís da Câmara Cascudo (Natal), Celso Cunha (Rio

de Janeiro) e J. do Prado Coelho (Lisboa). As comunicações apreciadas tinham os títulos seguintes: Léon Bourdon (Paris): «Jugements d'Humanistes Anglais sur le «Cicéronianisme» de Jerónimo Osório»; Luís de Matos (Paris e Lisboa): «Acerca dos inéditos de João de Barros» e «A «Utopia» de Thomas More e a expansão portuguesa»; Giuseppe Carlo Rossi (Roma): «O Petrarca humanista na obra de Frei Heitor Pinto»; Paul Teyssier (Toulouse): «L'«História de Portugal» de Fernando de Oliveira, d'après le manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris»; Eugenio Asensio (Lisboa): «Un relato árabe recogido por D. João de Castro»; J. F. de Almeida Prado (S. Paulo): «Um código literário do séc. XVIII, relativo a S. Paulo»; Heron de Alencar (Bahia e Paris): «Esquema para o estudo do tema do índio na literatura brasileira»; Renato Jobim (Rio de Janeiro): «O negro, o índio e o mestiço na ficção modernista brasileira (considerações gerais)»; Maria Aliete Farinho das Dorez (Lisboa): «O «Romanceiro Português» de J. Leite de Vasconcelos»; An'Augusta Rodrigues (Rio de Janeiro): «Comunicação sobre pesquisas gerais da literatura oral da região de Campos e S. João da Barra — Estado do Rio de Janeiro — Brasil»; Maria da Graça Carpinteiro (Lisboa): «A prosa poética do simbolismo — do fim do século XIX à Geração do Orpheu»; António Coimbra Martins (Lisboa e Paris): «Subsídios para o estudo da poética simbolista — O decassílabo de Camilo Pessanha»; Albert R. Lopes e Willis D. Jacobs (Albuquerque): «Vinícius de Melo Moraes, poet of the passions»; João Peregrino Junior (Rio de Janeiro): «Permanência de Portugal no Folclore Brasileiro» e «Influências portuguesas no Simbolismo brasileiro».

Um dos temas propostos à secção VII do Colóquio — Instrumentos de investigação — era também de natureza linguística: «Métodos na investigação dialectal no domínio linguístico luso-brasileiro». Foi seu relator o Prof. Manuel de Paiva Boléo, que recenseou as duas comunicações apresentadas: Manuel de Paiva Boléo (Coimbra), José G. Herculano de Carvalho (Coimbra) e Luís F. Lindley Cintra (Lisboa): «Projecto de um Atlas Linguístico-Etnográfico de Portugal e da Galiza»; Celso Ferreira da Cunha (Rio de Janeiro) e Serafim da Silva Neto (Rio de Janeiro): «Atlas Linguístico-Etnográfico do Brasil (por regiões) — O problema das áreas culturais».

Além disso, em sessões extraordinárias da secção: *A Língua*, o Prof. Arnauld Steiger pronunciou uma conferência sobre: «Estratigrafia Linguística» e o Prof. Dâmaso Alonso apresentou um estudo (realizado em colaboração com V. García-Yebra) sobre: «El gallego-portugués de Ancares y su interés para la dialectología portuguesa».

Enfim, numa sessão memorável da secção: *A Literatura*, os participantes tiveram a honra de ouvir D. Ramón Menéndez Pidal, membro honorário do Colóquio, ler a sua comunicação intitulada: «A propósito del *Romanceiro Português* de José Leite de Vasconcellos».

\*

\*      \*

A convite do Instituto de Alta Cultura, através do Centro de Estudos Filológicos, deslocou-se a Lisboa, em Março de 1956, o ilustre romanista suíço Prof.

Paul Aebischer, da Universidade de Lausanne. Proferiu, na Faculdade de Letras da Universidade, uma conferência sobre: «La cuisine française au Moyen-Âge».

\*

\*      \*

Em Outubro de 1957, o Prof. Serafim da Silva Neto, da Universidade do Brasil e da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, deu, na Faculdade de Letras de Lisboa, uma série de lições sobre: «O português do Brasil: conceito, história e expansão literária». Este filólogo brasileiro foi recentemente convidado pela Faculdade de Letras de Lisboa a reger, no ano lectivo de 1958-1959, a cadeira de Filologia Portuguesa.

Também em Outubro do mesmo ano, pronunciou uma conferência na Faculdade de Letras sobre o tema: «Questões de fonética intervocabular» o Prof. Celso Cunha, catedrático de Filologia Portuguesa na Universidade do Brasil e Director da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.